COLLECTION

D'OUVRAGES ORIENTAUX

PUBLIÉE

PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

SE VEND A PARIS

CHEZ BENJAMIN DUPRAT, LIBRAIRE

RUE DU CLOÎTRE-SAINT-BENOÎT, N° 7;

A LONDRES

CHEZ WILLIAMS AND NORGATE,

14, HENRIETTA STREET (COVENT-GARDEN).

PRIX : 7 fr. 50 c.

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

MAÇOUDI.

LES PRAIRIES D'OR.

TEXTE ET TRADUCTION

PAR

C. BARBIER DE MEYNARD ET PAVET DE COURTEILLE.

TOME TROISIÈME.

PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DE L'EMPEREUR

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXIV.

كتاب
مروج الذهب ومعادن الجوهر

الباب الثالث والثلاثون

ذكر السودان وانسابهم واختلاف اجناسهم وانواعهم
وتباينهم فى ديارهم واخبار ملوكهم

قال المسعودى ولما تفرق ولد نوح فى الارض صار ولد كوش بن كنعان نحو المغرب حتى قطعوا نيل مصر ثم افترقوا فصارت منهم طائفة متيمنين بين المشرق والمغرب وهم النوبة والبجة

LIVRE DES PRAIRIES D'OR
ET DES MINES DE PIERRES PRÉCIEUSES.

CHAPITRE XXXIII.

LES NÈGRES; LEUR ORIGINE; LEUR VARIÉTÉ DE RACES ET D'ESPÈCES; LA POSITION RESPECTIVE DE LEURS CONTRÉES; HISTOIRE DE LEURS ROIS.

Lorsque la postérité de Noé se répandit sur la terre, les fils de Kouch, fils de Kanaan, se dirigèrent vers l'occident et traversèrent le Nil. Là, ils se partagèrent : les uns, c'est-à-dire les Nubiens, les Bedjah et les Zendjes, tournèrent à

والزنج وصار منهم فريق نحو المغرب وهم انواع كثيرة نحو الزغاوة والكانم ومركه وكوكو وغانه وغير ذلك من انواع السودان والدمادم ثم افترقوا الذين تيمنوا بين المشرق والمغرب فصار الزنج من المكير والمشكر(1) وبربرا وغيرهم من انواع الزنج وقد قدمنا فيما سلف من هذا الكتاب عند ذكرنا للبحر الحبشي للخليج البربري وما عليه من انواع السودان واتصالهم في ديارهم الى بلاد الدهلك والزيلع وناصع وهؤلاء القوم هم اصحاب جلود النمورة الحمر وهي لباسهم ومن ارضهم تحمل الى بلاد الاسلام وهي اكبر ما يكون من جلود النمورة واحسنها للسروج وبحر الزنج والاحابش هو عن يمين بحر الهند وان كانت مياهها متصلة ومن ارضهم يحمل الذبل من

droite, entre l'orient et l'occident; les autres, en très-grand nombre, marchèrent vers le couchant, dans la direction de Zagawah, de Kanem, de Markah, de Kawkaw, de Ganah et d'autres parties du pays des Noirs et des Demdemeh. Ceux qui s'étaient dirigés sur la droite, entre l'est et l'ouest, se disséminèrent à leur tour, et formèrent plusieurs nations : les Mékir, les Mechkir, les Berbera et d'autres tribus des Zendjes. Dans un des chapitres précédents, à propos de la mer d'Abyssinie (voy. tome I[er], p. 232), nous avons parlé du détroit *Berberi*, des variétés de Noirs qui l'habitent et de leurs communications avec Dehlek, Zeïlâ et Naçè.

Le pays des Zendjes fournit des peaux de panthères fauves; les habitants s'en servent pour se vêtir, ou les expédient en pays musulman. Ce sont les plus grandes peaux de panthères et les plus belles pour faire des selles. La mer du Zendj et de l'Abyssinie est à droite de la mer de l'Inde, bien que ces deux mers communiquent entre elles. On exporte aussi

ظهور السلاحف وهى التى تتخذ منها الامشاط كالقرون واكثر
ما يكون الدابة المعروفة بالزرافة فى ارضهم وان كانت عامّة
الوجود فى ارض النوبة دون سائر بلاد الاحابش وقد تنوزع
فى نتاج هذا النوع من الدواب المعروفة بالزرافة فمنهم من رأى
ان بدء نتاجها من الابل ومنهم من رأى ان ذلك يجمع بين
الابل والنمورة وان الزرافة ظهرت من ذلك ومنهم من زعم انه
نوع من الحيوان قائم بذاته كقيام الخيل والحمير والبقر وان
ليس سبيلها كسبيل البغل المولدة من النتاج بين الخيل
والحمير وتدعى الزرافة بالفارسية اشتركاو وقد كانت تهدى الى
ملوكهم من ارض النوبة كما تحمل الى ملوك العرب ومن مضى
من خلفاء بنى العباس وولاة مصر وهى دابة طويلة اليدين

de ce pays des écailles de tortue dont on fabrique des peignes, de même que l'on emploie la corne à cet usage. L'animal le plus commun dans ces contrées est la girafe ; mais elle vit généralement en Nubie et ne se trouve dans aucune partie de l'Abyssinie. On n'est pas d'accord sur l'origine de la girafe : les uns la considèrent comme une variété du chameau ; d'autres disent que sa formation est due à l'accouplement du chameau et de la panthère ; d'autres enfin que c'est une espèce particulière et distincte comme le cheval, l'âne et le bœuf, et non pas le produit d'un croisement, comme le mulet qui est formé par l'accouplement du cheval avec l'ânesse. La girafe est nommée en persan *uchturgav*. On l'envoyait en présent de la Nubie aux rois de Perse, comme elle fut offerte plus tard aux rois arabes, aux premiers khalifes abbassides et aux gouverneurs de l'Égypte. Cet animal a les jambes antérieures et le cou très-longs, et

والرُقبة قصيرة الرجلين لا ركبتان لرجليها وانما الركبتان
ليديها وقد ذكر الجاحظ فى كتاب الحيوان عند ذكر الزرافة
كلامًا كثيرًا فى نتاجها وان فى اعالى بلاد النوبة تجتمع سباع
ووحوش ودواب كثيرة فى حرارة القيظ الى شرائع المياه
فتتسافد هنالك فيلقح منها ما يلقح ويمتنع ما يمتنع فيجى
من ذلك خلق كثير مختلف الصور والاشكال منها الزرافة
والزرافة ذات اظلاف وهى دابة منحنية الى خلفها منصوبة
الظهر الى مؤخرها وذلك لقصر رجليها وللناس فى الزرافة كلام
كثير على حسب ما قدمنا فى بدء نتاجها وان النمورة
بارض النوبة عظيمة الخلق وان الابل صغيرة الخلق قصيرة القوائم
وان ذلك كاتساع ارحام القلاص العربية لعوالج كرمان وغيرها

les jambes postérieures beaucoup plus courtes; les jambes de devant sont les seules qui aient un genou. El-Djahiz, dans son *Livre des animaux*, donne de longs détails sur l'origine de la girafe. Selon lui, un grand nombre de bêtes féroces et d'animaux sauvages se réunissent, pendant les chaleurs de l'été, au bord des vastes amas d'eau situés à l'extrémité de la Nubie. Des accouplements qui en résultent, les uns sont stériles, les autres donnent naissance à des produits très-variés de forme et d'aspect, entre autres à la girafe. Cet animal a le pied fourchu; son dos est déprimé et incliné en arrière, parce que ses jambes postérieures sont très-courtes. L'origine de la girafe a donné lieu à de nombreuses discussions. On a fait remarquer que la panthère de Nubie atteint un grand développement, tandis que le chameau de ce pays a une taille exiguë et de petites jambes. On a cité comme un exemple analogue les jeunes chamelles arabes qui, saillies par des sujets reproducteurs originaires du Ker-

من ابل خراسان فيظهر بينهما ويتولد عنهما الجمال البخت
والجمّازات ولا تنتج بين بختى وبختية وانما يصح هذا النوع من
الابل بين فوالج الابل وهى ذات السنامين وبين قلاص الابل
وهى النوق العربية وكنتاج البخت من البجاوية والمهرية
وللزرافة اخبار كثيرة قد ذكر ذلك صاحب المنطق فى كتابه
الكبير فى الحيوان وفى منافع اعضائها وغير ذلك من سائر اعضاء
الحيوان وقد اتينا على ما يحتاج اليه من ذلك فى كتابنا
المترجم بالقضايا والتجارب والزرافة عجيبة الفعل فى إلفها وتوددها
الى اهلها وهى كالفيلة منها وحشية ومنها مستأنسة اهلية
وقد قدمنا الذكر فى الزنوج والاجناس من الاحابش الذين
صاروا عن يمين النيل ولحقوا باسافل البحر الحبشى وقطعت

mân ou d'autres provinces du Khoraçân (*camelus bactrianus*), donnent naissance aux espèces nommées *bokhti* et *djemmazeh*. Il n'y a jamais d'accouplement entre un chameau et une chamelle *bokhti*, et les meilleurs produits de cette espèce sont dus au croisement du gros chameau à deux bosses avec les jeunes chamelles d'Arabie; mais les espèces dites *bedjavi* et *mahari* peuvent produire aussi des chameaux *bokhti*. Une longue notice sur la girafe se trouve dans le grand ouvrage sur les animaux par Aristote; cet auteur y explique les fonctions de chaque membre dans la girafe et chez tous les animaux en général. Nous lui avons emprunté, dans notre livre des *Questions et expériences*, tout ce qu'il était bon de faire connaître sur ce sujet. La girafe est remarquable par sa douceur et l'affection qu'elle témoigne à sa famille. Dans cette espèce, comme parmi les éléphants, il y a des individus sauvages et d'autres privés.

Ainsi que nous l'avons dit ci-dessus, les Zendjes et d'autres peuplades de l'Abyssinie se répandirent sur la rive

الزنج دون سائر الاحابش الخليج المنفصل من أعلى النيل
الذى يصب الى بحر الزنج فسكنت الزنج فى ذلك السقع
واتصلت مساكنهم الى سُفالة وهى اقاصى بلاد الزنج واليها
تقصد مراكب العمانيين والسيرافيين وهى غاية مقاصدهم
فى اسافل بحر الزنج كما ان اقاصى بحر الصين متصل ببلاد
السيلا وقد تقدم ذكرها فيما سلف من هذا الكتاب وكذلك
اقاصى بحر الزنج وبلاد سفالة واقاصى بلاد واق واق وهى ارض
كثيرة الذهب كثيرة العجائب خصبة حارة واتخذها
الزنج دار مملكة وملكوا عليهم ملكًا سموه وقليمى[1] وهى تسمية
لسائر ملوكهم فى سائر الاعصار على ما قدمنا آنفًا ويركب
وقليمى وهو يملك سائر ملوك الزنوج فى ثلثماية الف فارس

droite du Nil, jusqu'à l'extrémité de la mer d'Abyssinie. Seuls parmi toutes les tribus d'Abyssins, les Zendjes traversèrent le canal qui sort du cours supérieur du Nil et se jette dans la mer de Zendj; ils s'établirent dans cette contrée, et s'étendirent jusqu'à Sofalah, qui est la frontière la plus reculée de ce territoire et le terme de la navigation des bâtiments d'Omân et de Siraf dans la mer de Zendj. De même que la mer de Chine aboutit au pays de Sila (Japon), dont nous avons eu déjà occasion de parler, de même les limites de la mer de Zendj sont au pays de Sofalah et des Wak-Wak, pays qui produit de l'or en abondance et d'autres merveilles; le climat y est chaud et la terre fertile. C'est là que les Zendjes bâtirent leur capitale; puis ils élurent un roi qu'ils nommèrent Waklimi. Ce nom, comme on l'a vu déjà, a été dans tous les temps celui de leurs souverains. Le Waklimi a sous sa dépendance tous les autres rois zendjes, et commande à trois cent mille cavaliers. Les Zendjes emploient

ودوابهم البقر وليس فى ارضهم خيل ولا بغال ولا ابل ولا
يعرفونها وكذلك لا يعرفون الثلج ولا البرد ولا غيرهم من
الاحابش. وفيهم اجناس محددة الاسنان يأكل بعضهم بعضًا
ومساكن الزنج من حد الخليج المتشعب من اعلى النيل الى بلاد
سفالة والواق واق ومقدار مسافة مساكنهم واتصال مقاطنهم
فى الطول والعرض نحو سبعماية فرسخ برا واودية وجبال ورمال
والفيلة بارض الزنج فى نهاية الكثرة وحشية كلها غير مستأنسة
والزنج لا تستعمل شيئًا منها فى حرب ولا غيرها بل تقتلها
وذلك انهم يطرحون لها نوعًا من ورق الشجر ولحائه واغصانه
يكون بارضهم فى الماء ويختفى رجال الزنج فترد الفيلة لشربها
فاذا شربت من ذلك الماء حرّقها واسكرها فتقع ولا مفاصل

le bœuf comme bête de somme, car leur pays ne fournit ni chevaux, ni mulets, ni chameaux, et ils ne connaissent même pas ces animaux. La neige et la grêle leur sont inconnues comme à tous les Abyssins. Il y a parmi eux des tribus qui ont les dents très-acérées et qui sont anthropophages. Le territoire des Zendjes commence au canal dérivé du haut Nil et se prolonge jusqu'au pays de Sofalah et des Wak-Wak. Leurs habitations s'étendent sur un parcours d'environ 700 parasanges en long et en large; cette contrée est coupée de vallées, de montagnes et de déserts sablonneux; elle abonde en éléphants sauvages; mais on n'y trouve pas un seul éléphant privé. Les Zendjes ne s'en servent ni pour la guerre ni pour d'autres usages, et s'ils leur font la chasse, c'est pour les tuer. Quand ils veulent les prendre, ils jettent dans l'eau les feuilles, l'écorce et les branches d'un arbre qui croît dans leur pays; puis ils se mettent en embuscade jusqu'à ce que les éléphants viennent s'abreuver. Cette eau les brûle et les

لقوائمها ولا ركب على حسب ما قدمنا آنفا ويخرجون اليها
باعظم ما يكون من الحراب فيقتلونها لاخذ انيابها فمن ارضهم
تجهز انياب الفيلة فى كل ناب منها خمسون ومائة منّ بل اكثر
من ذلك فيجهز الاكثر منها من بلاد عمان الى ارض الصين
والهند وذلك انها تحمل من بلاد الزنج الى عمان ومن عمان الى
حيث ما ذكرنا ولولا ذلك لكان العاج بارض الاسلام كثيرا
واهل الصين يتخذ ملوكها وقوادها واراكنتها الاعمدة من
العاج ولا يدخل قوادها ولا احد من خواصّها على ملوكها
بشىء من الحديد بل بتلك الاعمدة المتخذة من العاج ورغبتهم
فيما استقام من انياب الفيلة لا فيما يتقوس لاتخاذ الاعمدة
منه على ما ذكرنا ويستعمل العاج فى دخن بيوت اصنامها

enivre; ils tombent (et ne peuvent se relever), leurs jambes, comme nous l'avons dit, étant dépourvues d'articulations et de rotule. Les Zendjes se précipitent sur eux, armés de lances très-longues, et les tuent pour prendre leurs dents. En effet, c'est de leur pays que proviennent ces dents d'éléphant dont chacune pèse cent cinquante *menn*, et davantage. Elles vont ordinairement dans l'Omân, et sont expédiées ensuite en Chine et dans l'Inde. Telle est la route qu'elles suivent, et si on ne leur donnait pas cette destination, l'ivoire serait très-abondant en pays musulman. En Chine, les rois, les officiers militaires et civils se servent de siéges (palanquins) en ivoire; aucun fonctionnaire, aucun personnage notable n'oserait entrer chez le roi sur un siége de fer, et l'ivoire seul est destiné à cet usage. Aussi recherchent-ils les dents d'éléphant bien droites de préférence à celles qui sont recourbées, pour confectionner les objets dont nous parlons. Ils brûlent aussi de l'ivoire devant leurs

والبخرة هياكلها كاستعمال النصارى فى الكنايس الدخنة المعروفة
بدخنة مريم وغيرها من الابخرة واهل الصين لا يتخذون
الفيلة فى ارضهم ويتطيرون من اقتنائها والحرب عليها لخبر كان
لهم فى قديم الزمان فى بعض حروبهم والهند كثيرة الاستعمال
لما يجهز اليهم من العاج فى نصب الخناجر وهى الحرارى واحدها
حرى وفى قوائم سيوفها وهى القراطل واحدها قرطل وهى سيوف
معوجة والاغلب فى استعمال الهند للعاج اتخاذها منه الشطرنج
والنرد والشطرنج قد صوروه اشكالا على صور الحيوان من الناطق
وغيرهم كل قطعة من الشطرنج كالشبر فى عرض ذلك بل اكثر
واذا لعبوا بها فانما يقوم الواحد منهم قائمًا فينقلها فى بيوتها
والاغلب عليهم القمار فى لعبهم بالشطرنج والنرد على الثياب

idoles et en encensent leurs autels, comme les chrétiens emploient à cet usage, dans leurs églises, *l'encens de Marie* et d'autres parfums. Les Chinois ne tirent aucun parti de l'éléphant, et ils considèrent comme funeste de l'employer à des services domestiques ou à la guerre; cette crainte a son origine dans une tradition qui date d'une de leurs plus anciennes expéditions. Dans l'Inde, l'ivoire est très-recherché : on en fait des manches pour les poignards nommés *harari*, et au singulier *harri*, ainsi que des gardes d'épées recourbées qui, dans le pays, ont le nom de *kartal*, au pluriel *karatil*. Mais l'emploi le plus fréquent de l'ivoire est dans la fabrication des jeux d'échecs et de nerd (espèce de trictrac). Plusieurs pièces de l'échiquier sont des figures d'hommes ou d'animaux, hautes et larges d'un empan ou même davantage. Pendant la partie, un homme se tient là exprès pour transporter les pièces d'une case à l'autre. Les Indiens, quand ils jouent aux échecs ou au *nerd*, mettent

والجواهر وربما انفذ الواحد منهم ما معه فيلعب في قطع عضو من اعضآء جسمه وهو ان يجعلوا بحضرتهم قِدرًا من النحاس صغيرة على نار فحم فيها دهن لهم احمر فيغلى ذلك الدهن المدمل للجراح والماسك لسيلان الدم فاذا لعب في اصبع من اصابعه وقمر قطعها بذلك الخنجر وهو مثل النار ثم غمس يده في ذلك الدهن وكواها ثم عاد الى لعبه فان توجه عليه اللعب ابان اصبعًا ثانيةً وربما توجه عليه اللعب في قطع الاصابع والكف ثم الذراع والزند وسائر الاطراف وكل ذلك يستعمل فيه الكيّ بذلك الدهن وهو دهن عجيب يعمل من اخلاط وعقاقير بارض الهند عجيب المعنى لما ذكرنا وما ذكرناه عنهم مستفيض من فعلهم

comme enjeu des étoffes ou des pierres précieuses. Mais il arrive quelquefois qu'un joueur, après avoir perdu tout ce qu'il possédait, joue un de ses membres. A cet effet, on place à côté des joueurs, sur des charbons enflammés, une petite chaudière de cuivre dans laquelle on fait bouillir un onguent rougeâtre particulier au pays et dont la propriété est de fermer les plaies et d'arrêter l'épanchement du sang. Si celui qui a parié un de ses doigts perd la partie, il se coupe aussitôt le doigt avec le poignard dont nous parlons et qui agit comme le feu; puis il trempe sa main dans l'onguent et cautérise la plaie. Ensuite il se remet au jeu : si la chance lui est encore défavorable, il sacrifie un second doigt, et quelquefois, s'il continue à perdre, il se coupe successivement tous les doigts, la main, l'avant-bras, le coude et d'autres parties du corps. Après chaque amputation, il cautérise la plaie avec cet onguent, curieux mélange d'ingrédients et de drogues particuliers à l'Inde, et dont les effets sont étonnants. Le trait de mœurs que je raconte est une chose notoire.

والهند تتخذ الفيلة وتتناتج فى ارضها وليس فيها وحشية وانما هى حربية ومستعملة كاستعمال البقر والابل واكثرها تأوى المروج والغياض كالجواميس فى ارض الاسلام والفيلة تهرب من الموضع الذى يكون فيه الكركدن على حسب ما قدمنا فلا ترعى فى موضع تشم فيه رائحته ويعمر الفيل بارض الزنج نحوًا من اربعماية سنة كذلك تذكر الزنج لانها تعرف فى ديارها الفيل العظيم مما لا يتأتى لهم قتله ومنها الاسود والابيض والابلق والاغبر وفى ارض الهند منها ما يعمر الماية سنة والمايتين ويضع حمله فى كل سبع سنين ولها بارض الهند آفة عظيمة من نوع الحيوان يعرف بالزبرق وهو دابة اصغر من الفهد احمر ذو زغب وعينين برّاقتين سريع الوثبة يبلغ فى وثبته

Les éléphants sont recherchés par les Indiens; ils se reproduisent dans le pays et ne vivent pas à l'état sauvage. Ils sont employés à la guerre, et, en outre, ils rendent les mêmes services que le bœuf ou le chameau. La plupart habitent les prairies et les marais, comme les buffles en pays musulman. Ils fuient les parages fréquentés par le rhinocéros, ainsi que nous l'avons dit précédemment (tome I^er^, p. 385), et s'écartent des pâturages où ils flairent l'odeur de cet animal. Dans le pays des Zendjes, l'éléphant vit environ quatre cents ans, au dire des Zendjes eux-mêmes, qui assurent avoir rencontré tel éléphant de haute taille qu'il ne leur est pas possible de tuer. Il y a des éléphants noirs et blancs, d'autres sont gris ou cendrés. Dans l'Inde, quelques-uns de ces animaux vivent un ou deux siècles; la femelle met bas tous les sept ans. Ils ont, dans cette contrée, un ennemi très-redoutable, le *zabrak*. C'est un animal plus petit que le loup-cervier; il est roux et tire sur le jaune;

الثلثين الى الخمسين ذراعا واكثر من ذلك فاذا اشرف على الفيلة رشش عليها بوله بذنبه فيحرقها وربما لحق الانسان وأتى عليه وفى الهند من اذا اشرفت عليه هذه الدابة تعلق باكبر ما يكون من شجر الساج وهو اطول من النخل واكبر من شجر الجوز تكنّ الشجرة منها الخلق الكثير من الناس وغيرهم من الحيوان على حسب ما يحمل الى البصرة والعراق ومصر من خشب الساج فى طوله فاذا تعلق الانسان باعلى هذه الشجرة وعجز هذا الحيوان عن ادراكه لطأ بالارض ووثب الى اعلى الشجرة فان لم يلحق الانسان فى وثبته رشش من بوله الى اعلى الشجرة والا وضع رأسه بالارض وصاح صياحًا عجيبًا فيخرج من فيه قطع دم ويموت من ساعته واى موضع من الشجرة سقط عليه

ses yeux sont étincelants; son agilité est telle qu'il peut, d'un seul bond, franchir une distance de trente à cinquante coudées et au delà. Quand il rencontre un éléphant, il lui lance de l'urine avec sa queue et le brûle; souvent même il poursuit l'homme et l'attaque; aussi les Indiens évitent son approche en grimpant sur les plus grands arbres de teck (*tectona*). Cet arbre, qui est plus long que le palmier et plus volumineux que le noyer, peut abriter sous ses branches un grand nombre d'hommes et d'animaux, et l'on peut juger de ses dimensions par les bois de teck qui arrivent dans leur longueur naturelle aux entrepôts de Basrah, de l'Irak et d'Égypte. Quand l'homme s'est mis hors de son atteinte en grimpant au sommet de cet arbre, le zabrak s'accroupit sur le sol, puis il s'élance d'un bond au faîte de l'arbre; s'il manque sa proie, il lui jette de l'urine jusqu'à cette hauteur. En cas d'insuccès, il appuie sa tête par terre, pousse un cri étrange, vomit des caillots de sang et meurt

من بوله احرقه وان اصاب الانسان شيء من بوله اتلفه وكذلك سائر الحيوان وملوك الهند تتخذ فى خزائنها مرارة هذه الدابة ومذاكيرها ومواضع من اعضآئها وهو السم القاتل من ساعة ومنها ما يسقى به السلاح فيتلف من فوره ومذاكير هذه الدابة كمذاكير كلاب المآء الذى يخرج منه الجَند بادَستَر وهذا الكلب مشهور عند الصيادين وغيرهم وهو اسم فارسى معرب وانما هو كند وتفسير ذلك الخصية فعرب وقيل جند بادستر والدابة المعروفة بالزبرق لا تأوى فى موضع يكون فيه النوشان وهو الكركدن ويهرب منه كما يهرب الفيل منه ايضًا والفيل يهرب من السنانير وهى القطاط ولا تقف لها البتة [٢] اذا ابصرتها وقد ذكر عن ملوك الفرس انها كانت توق الفيلة

aussitôt. Son urine consume toutes les parties de l'arbre sur lesquelles elle tombe; l'homme et l'animal périssent dès qu'ils sont atteints par ce liquide. On conserve dans le trésor des rois de l'Inde le fiel, les testicules, et quelques autres membres du zabrak, comme un poison foudroyant; les armes trempées dans ce poison procurent une mort immédiate. Les testicules du zabrak ressemblent à ceux du castor, animal bien connu des chasseurs et d'autres personnes, lesquels produisent le *djend-badastar* (castoreum, acide phénique). Ce mot est d'origine persane, et dans cette langue il s'écrit *kound*, c'est-à-dire testicule (le vrai mot persan est كُند بَديستر); les Arabes, en se l'appropriant, en ont fait *djend-badastar*.

Le zabrak évite les endroits fréquentés par le *nouchân* ou rhinocéros, et, comme l'éléphant, il se dérobe à son attaque par la fuite. De même, l'éléphant fuit devant le chat (*sinnewr*) et ne peut en supporter l'aspect. On raconte que les

المقاتلة بالرجالة حولها ومراعات خيل الاعدآء عند الحرب
بتخلية السنانير عليها وكذلك افعال ملوك السند والهند الى
هذه الغاية وقد ذكر ان الخنازير نفرت منها الفيلة وقد كان
رجل بالمولتان من ارض السند يدعى هرون بن موسى مولى
للازد وكان شاعرًا شجاعًا ذا رياسة فى قومه ومنعة بارض السند
مما يلى بلاد المولتان وكان فى حصن له فالتقى مع بعض ملوك
الهند وقد قدمت الهند امامها الفيلة فبرز هرون بن موسى
امام الصف وقصد لعظيم من الفيلة وقد خبا تحت ثوبه
سنورًا فلما دنى فى جملته من الفيل خلى القط عليه فولى الفيل
منهزمًا لما ابصر ذلك الهر فكان ذلك سبب هزيمة الجيش وقتل

rois de Perse, pour épouvanter les éléphants qui combattaient au milieu des soldats, et pour jeter le trouble dans la cavalerie ennemie, lâchaient contre eux une troupe de chats. Ce stratagème est encore pratiqué par les rois du Sind et de l'Inde. On dit aussi que le cochon inspire une semblable terreur à l'éléphant. Il y avait à Moultân, dans la vallée de l'Indus, un affranchi d'Azd, nommé Haroun, fils de Mouça; c'était un poëte et un vaillant guerrier, qui savait se faire obéir des siens, et qui s'était rendu redoutable dans la contrée du Sind, voisine du Moultân. Il habitait une forteresse qui lui appartenait, lorsqu'il fut attaqué par un des rois de l'Inde; les éléphants formaient le front de l'armée ennemie. Haroun, fils de Mouça, après avoir caché un chat sous ses vêtements, se porta à la rencontre de cette armée et marcha droit à un éléphant d'une taille énorme. Quand il se vit à une petite distance, il lança le chat contre lui; à la vue de ce faible animal, l'éléphant prit la fuite; la déroute se mit dans l'armée; le roi indien fut tué, et la victoire resta aux musulmans. Le même Haroun, fils de

الملك وغلبة المسلمين عليهم ولهرون بن موسى قصيدة يصف
ما ذكرنا فيها

أليس عجيبًا بان تلقَهُ	له فُطَن الانس فى جرم فيل
ويخضع للّيث ليث العرين	فان ناشب الهرّمن رأس قبّل
أليس عجيبًا بان تلقَهُ	غليظَ الدرآء لطيفَ الحويل
واطرفُ من نسبه زولُهُ	بعلم يجلّ عن الخَنْشَبيل
وارقص مختلفَ خُلقه	طويلُ النيوب قصيرُ النصيل
ويلقى العدُوَّ بناب عظيم	وجوفٍ رحيبٍ وصوتٍ ضئيلِ
واشبهُ شئ اذا قستَه	بخنزير قفر وجاموس غيل
ينازعه كلّ ذى اربع	فما فى الانام له من عديل
ويعصف بالبَبْر بعد النمور	كما تعصف الريح بالعنديبل

Mouça, composa sur cet événement une *kaçideh* dont voici un fragment :

N'est-il pas étonnant que tu t'avances contre un ennemi qui, dans un corps d'éléphant, renferme la prudence de l'homme ?

Que le lion des forêts se soumette à l'araignée, puisqu'un chat porte ses griffes sur la tête d'un roi !

N'est-il pas étonnant que tu marches contre cet ennemi au choc pesant et aux mouvements rapides ?

Son courage est encore plus remarquable que sa noblesse; sa prudence surpasse celle du chameau agile à la course (*khanchabil*);

Son corps disproportionné se balance, armé de ses longues défenses et de sa courte mâchoire.

Il fond sur son ennemi avec ses dents formidables, et de son corps massif sort un faible cri.

S'il peut être comparé à une autre créature, c'est au sanglier sauvage ou au buffle des marais.

Tout quadrupède est son ennemi, et l'homme lui-même lui est inférieur.

Il chasse devant lui tigres et panthères, comme le vent impétueux emporte un faible passereau (*andabil*).

وشخصٍ تَرَى يدَه انفَهُ   فإن وصلوه فسيفٍ صقيلِ
واقبل كالطود هادى الخميس   بهولٍ شديدٍ امامَ الرعيلِ
ومرّ يسيل كسيل الأتى   بخطوٍ خفيقٍ وجرمٍ ثقيلِ
فإن سُمتَه زاد فى هوله   بشاعة اذنين فى رأسٍ غولِ
وقد كنتُ اعددتُ هرًّا له   قليلَ التهيّب للزَنْدَبيلِ
فلما احسّ به فى العَجاج   اتانا آلالهُ بفتحٍ جليلِ
وطار وراغم فيّالَه   بقلبٍ نخيبٍ وجسمٍ ثقيلِ
فسبحان خالقُه وحدُه   إلَهُ آلانام وربُّ الفيولِ

العندبيل هو طائر صغير يكون بارض الهند والسند تذكره الشعرآء فى اشعاره تمثلاً بصغره والزندبيل هو العظيم من الفيلة

Créature bizarre! on prendrait son nez pour sa main; mais dès qu'on l'aborde, quel glaive acéré!

Il s'avançait, semblable à une montagne, et conduisant l'armée; il marchait répandant la terreur à la tête des cavaliers.

Impétueuse comme un torrent dans sa course, cette lourde masse s'approchait d'un pas agile;

Le cri du commandement redoublait sa fureur; ses oreilles se dressaient sur sa tête de démon (ogre).

Mais j'opposai à son attaque un chat qui ne redoutait pas le *zendébil* (éléphant furieux).

Dès que l'éléphant l'eut aperçu à travers la poussière du combat, Dieu nous accorda une victoire éclatante:

L'éléphant, sourd à la voix de son maître, s'enfuit d'un pas pesant et le cœur plein de terreur.

Loué soit le Créateur unique, le Dieu des hommes et le seigneur des éléphants!

On nomme *el-andabil* un petit oiseau qui vit dans l'Inde et le Sind; les poëtes font souvent allusion, dans leurs vers, à sa taille exiguë. Le mot *ez-zendébil* désigne un éléphant de haute stature qui marche à la tête de ses compagnons.

والمقدم فيها وقد قيل ان الزندبيل[1] هو اسم لما اشتد فى الحرب من اناث الفيلة وقد قال بعض الشعرآء فى وصف فيل .

ذاك الذى مشفره طويل   وهو من الافيال زندبيل

وقال اخر   وفيلة كالطود زندبيل

وقد ذكر الجاحظ فى كتاب الحيوان هذه القصيدة وفسّر بعض ابياتها وذكر فى معنى الخنشبيل وتفسيره قول الاعراب فى صفة النحل[2]

ويشبعها المصّ مصّ الثرى   اذا عاجت الشاة والخنشبيل .

وقال غيره

قد علمت جارية عُطبُول   انى بنصل السيف خنشبيل

Selon d'autres, ce nom s'applique aux éléphants femelles qui se distinguent par leur vigueur sur le champ de bataille. Un poëte parlant d'un éléphant s'exprime en ces termes :

Cet animal à la lèvre (trompe) démesurée, qui parmi les éléphants a le titre de *zendébil.*

Un autre poëte dit dans le même sens :

Les *zendébil*, éléphants semblables à une montagne.

El-Djahiz, dans son *Livre des animaux*, cite la kaçideh qui précède; il en commente quelques vers, et donne à l'appui du sens de *khanchabil* le passage suivant d'un Arabe nomade qui décrit l'abeille :

Elle se nourrit du suc de la terre, alors que les brebis et les *khanchabil* errent dans les pâturages.

Et ce vers d'un autre poëte :

Une belle jeune fille à la taille élégante sait que je suis un *khanchabil*, quand le glaive sort du fourreau.

والفيلة لا تنتج ولا تتوالد الا بارض الزنج والهند ولا تعظم
انيابها بارض الهند والسند على حسب ما تعظم بارض الزنج
والزنج تتخذ من جلود الفيلة الدرق وكذلك الهند ولا يلحق
ذلك في المنعة شيء من الدرق الصيني والتبتي والبجاوي ولا ما
أنقع في اللبن ولا غير ذلك من انواع الدرق وخرطومه انفه
وبه يوصل الطعام والشراب الى جوفه وهو شيء بين الغضروف
واللحم والعصب وبه يقاتل ويضرب وبه يصيح وليس صوت
الفيل على مقدار جسمه وكبر خلقه وقد كان المنصور عني
بجمع الفيلة لتعظيم الملوك السالفة اياها واقتنائها لها واعدادها
للحروب والزينة في الاعياد وغيرها وانها اوطأ مراكب الملوك

C'est seulement chez les Zendjes et dans l'Inde que les éléphants sont aptes à la reproduction. Dans l'Inde et le Sind, leurs défenses n'ont pas le même développement que chez les Zendjes; ceux-ci, de même que les Indiens, fabriquent des boucliers avec le cuir de l'éléphant; mais ces boucliers sont loin d'être aussi solides que ceux qui se font en Chine, au Tibet, et chez les Bedjah. Le cuir en est inférieur à celui qui a été macéré dans le lait, et à plusieurs autres espèces de boucliers. C'est avec sa trompe, composée de cartilages, de chair et de nerfs, et qui lui tient lieu de nez, que l'éléphant porte les aliments à sa bouche et se désaltère : il s'en sert pour combattre et frapper son adversaire, ou pour pousser des cris qui ne sont nullement en rapport avec sa taille et la grosseur de son corps.

Le khalife Mansour se plaisait à réunir des éléphants dans ses écuries, autant parce que les anciens rois faisaient grand cas de leurs services, de leur valeur au combat ou de l'attrait qu'ils ajoutaient à leurs cérémonies, que parce que leur allure régulière et douce convient surtout aux souve-

وامهدها واخبرنى بعض الكتّاب ممن يرجع الى ادب ومعرفة (1)
بايام الناس بمدينة السلام انه اشترى بغلة فى نهاية من الحسن
والفراهية فكان يركبها فى مهامته ومتصرفاته فكانت اذا رأت
الجمال البخت او العراب من العوامل وغيرها فى الطرق نفرت
وشبّت فكان يلقى منها جهدًا جهيدًا فيصبر على ذلك المكروه
لما هى عليه من الفراهية والنضارة وانه لا يحمله غيرها لعظم
جسمه وكبر بطنه قال فلما كان فى بعض الايام اجتزت بباب
الطاق وذلك فى ايام المقتدر بالله وقد أخرج الفيلة للرياضة
والتمهيد ليحمل عليها الليث بن على الصفّار واصحابه وقد كان
مونس الخادم اسره ببلاد فارس حين خرج على السلطان قال

rains. Un secrétaire du divan, homme que l'on recherchait pour ses connaissances littéraires et historiques, me racontait un jour, à Bagdad, qu'il avait acheté une mule d'une beauté et d'une agilité peu communes. C'était sa monture habituelle quand il vaquait à ses affaires et aux devoirs de sa place. Mais dès qu'elle rencontrait dans la rue des chameaux de charge *bokhty*, arabes, ou d'autre espèce, cette bête s'affarouchait, ruait et donnait un rude labeur à son cavalier. Cependant il fermait les yeux sur ce défaut, tant elle était agile et élégante, et d'ailleurs, comme il était lui-même d'une taille et d'un embonpoint extraordinaires, il n'aurait pu trouver une autre monture. « Je passais un jour, ajoutait ce personnage, près de *Bab et-Tak* (porte de l'arcade), sous le règne de Moktadir-billah, au moment où l'on dressait et sellait les éléphants destinés à transporter Leït ben Ali es-Saffar et ses compagnons. Ce chef, qui s'était révolté contre le Sultân, venait d'être fait prisonnier dans le Farsistân par l'eunuque Mounès. Tout à coup je vis une file entière de chameaux *bokhty* se disperser à la vue

فاشرفت على قطار من الجمال البخت منهزمة من الفيلة تجمز في
مشيها لا سبيل لمن عليها الى ردها لما قد لحقها من الجزع فلما
رأت البغلة ذلك شبّت وولّت على عقبها وضربت بى الارض.
فوقعت كجلد ثور منفوخ ودخلت الجمال الى درب لا ينفذ وقد
كانت البغلة حين رمت بى ونفرت من الجمال دخلت ذلك
الدرب وجاءت الفيلة على اثر ذلك فلما نظرت البغلة الى الفيلة
وعظم خلقها لحقت بالجمال ودخلت بينها كانها لم تزل معها
وذلّت كتذلّل الجمال اذ راءنى جماعة من الناس فعرفونى ودخل
الغلام فاخرج البغلة وما استطاع اخراجها حتى مضت الفيلة
واخرجت فى وسط بعض الجمال فوالله ما نفرت بعد ذلك من
جمل ولقد ألفت الابل حتى كانها بعضها لاستصغارها صورة

des éléphants et fuir rapidement sans écouter la voix de leur conducteur, tant leur épouvante était grande. Ma mule, voyant cette déroute, se met à ruer, elle se cabre et me jette à terre, comme une outre gonflée de vent. Les chameaux venaient de se réfugier dans une ruelle sans issue; la mule, après s'être débarrassée de moi, dans l'effroi que lui inspiraient les chameaux, pénètre dans la même ruelle. Les éléphants y arrivent sur ses traces. Dès qu'elle aperçoit ces énormes animaux, elle s'attache aux chameaux, se blottit au milieu d'eux, comme si elle avait passé sa vie avec eux, et s'accroupit avec la troupe tout entière. Au même moment, je fus aperçu et reconnu par quelques passants. Un valet pénétra dans la ruelle pour ramener la mule; mais il ne put l'en faire sortir qu'après que les éléphants se furent éloignés, et encore ne voulut-elle sortir qu'entourée de plusieurs chameaux. Je vous jure que, depuis ce jour, loin de les craindre, elle s'est familiarisée avec les chameaux comme si elle était de leur espèce, et il semble qu'elle trouve leur taille bien

الجمل عند ما شاهدت من عظم صورة الفيل وكل حيوان
ذى لسان فأصل لسانه الى داخل وطرفه الى خارج الا الفيل
فان طرف لسانه الى داخل واصله الى خارج والهند تزعم ان
الفيل لولا ان لسانه مقلوب ثم لقّن الكلام لتكلم والهند تشرّف
الفيل وتفضّله على سائر الحيوان لما اجتمع فيه من الخصال
المحمودة من علو سمكه وعظم صورته وبديع منظره وتضاءول
صوته وطول خرطومه وسعة اذنه وكبر غرموله مع خفة وطئه
وطول عمره وثقل جسمه وقلة اكترائه لما وضع على ظهره وانه
مع كبر هذا الجسم وعظم هذه الصورة يمر بالانسان فلا يحس
بوطئه ولا يشعر به حتى يغشاه لحسن خطوه واستقامة مشيه

exiguë, depuis qu'elle a vu la stature colossale des éléphants. »

La base de la langue, chez tous les animaux pourvus de cet organe, est dans l'intérieur du gosier, et la pointe est tournée vers l'extérieur; chez l'éléphant, au contraire, la pointe de la langue est tournée vers le gosier et la base est dans le sens opposé. C'est ce qui fait dire aux Indiens que, sans cette conformation particulière, il pourrait, s'il y était dressé, s'exprimer comme l'homme. Les Indiens estiment fort l'éléphant et le placent au-dessus des autres animaux, à cause de toutes les qualités qui sont réunies en lui : sa taille haute et massive, son aspect imposant, la faiblesse de sa voix, la longueur de sa trompe, le développement de ses oreilles et de son membre génital, la légèreté de son pas, sa longévité, le poids de son corps, le peu de souci qu'il prend des fardeaux dont on le charge; enfin, disent-ils, malgré sa taille et le volume de son corps, son allure est si douce et si régulière que le voyageur ne s'aperçoit pas de ses mouvements et peut se livrer au sommeil.

وقد وصف الجاحظ الفيل فى كتاب الحيوان فاغرق فى وصفه واكثر فى مدحه ووعد ايراد معانٍ كثيرة فى وصف الفيل وهيئته وما هو عليه من عجيب التركيب وغريب التأليف والمعانى الصحيحة والاحساس اللطيفة وفى قبولها التأديب وسرعتها الى التلقين والتقويم وما فى ابدانها من الاعضآء الكريمة والاجزآء الشريفة وكم مقدار منافعها ومبلغ مضارّها وكم فضلت تلك الاجناس وفاقت تلك الاحساس وما جعل فيها من الآيات والبرهانات والعلامات النيرات التى جلاها الله لعيون خلقه وعرف بينها وبين عقول عباده وقيّدها عليهم وحفظها لهم ليزيدهم فى وضوح الحجة ويسخرهم لتمام النعمة وما ذكره الله فى الكتاب الناطق والخبر الصادق وفى الاثار المعروفة والامثال المضروبة

L'auteur du *Livre des Animaux*, el-Djahiz, fait une longue description et un éloge pompeux de l'éléphant. Il promet de donner plus loin de nombreux détails sur la nature de cet animal, sur ce que sa conformation présente de curieux, sur sa sagacité et la finesse de sensations dont il est doué, son aptitude à être dressé et la rapidité avec laquelle il profite de l'éducation qu'on lui donne. El-Djahiz devait ensuite décrire les membres de ce noble animal, leurs avantages et leurs inconvénients, montrer la supériorité de son espèce, et l'étendue de son intelligence, rechercher en lui les signes et les preuves manifestes que Dieu a dévoilés aux yeux et démontrés à l'intelligence de ses serviteurs, et dont l'enchaînement et le souvenir doivent entraîner leur conviction et leur inspirer de la reconnaissance pour tous ses bienfaits. L'auteur se proposait de passer en revue les passages du Koran, de la tradition orale et des relations authentiques du Prophète qui se rapportent à ce sujet, les proverbes et les observations véridiques auxquels il a

والتجارب الصحيحة وما قالت فيه الشعرآء ونطقت به الخطبآء
وميّزته العلمآء وعجبت منه الحكمآء وحالها عند الملوك وموضع
نفعها فى الحروب وتباينها فى العيون وجلالها فى الصدور وفى طول
اعمارها وقوة ابدانها وفى اعتراضها وتصميمها واحقادها وشدة
إكترائها وطلبها بطوائلها وارتفاعها عن ملك السُقّاط وعن
اقتنآء الاراذل والسفلة وعن ارتخاصها فى الثمن وارتباطها على
الخسف وابتذالها واذلالها وعن امتناع طبائعها وتمنع غرائزها
ان تصلح ابدانها وتنبت انيابها وتعظم جوارحها ولا تتسافد
وتتلاقح الا فى معادنها وفى بلادها وفى مغارس اعراقها مع التماس
الملوك ذلك منها وطمع القوم عليها بالتقرب بذلك منها حتى
اعجزت الحيل وخرجت من حد الطمع وعن الاخبار عن حملها

donné lieu, les pensées ingénieuses qu'il a inspirées aux poëtes et aux prédicateurs, les remarques des savants et les doutes des philosophes. Puis il aurait montré l'emploi que l'éléphant remplit chez les rois, les services qu'il rend à la guerre; le charme qu'il inspire aux yeux et à la pensée; sa longévité et sa vigueur, ses penchants, ses pensées secrètes et ses haines; sa patience inébranlable; le prix qu'il attache aux récompenses; sa répugnance à avoir pour maître un homme infime, à servir des gens de basse condition, ou à être vendu à vil prix; combien il est sensible aux injures, aux reproches et aux outrages; la résistance innée qu'il semble opposer à la nature lorsqu'elle développe sa taille, ses défenses et ses membres; enfin, l'impossibilité où il est de s'accoupler et de se reproduire hors du sol natal et du pays où sa race a pris naissance, à ce point que, malgré les essais de plusieurs rois et les efforts tentés pour faciliter son accouplement, il a déjoué toutes les tentatives et déçu toutes les espérances. El-Djahiz promettait d'étudier la ges-

ووضعها ومواضع اعضائها والذى خالفت فيه الاشكال الاربعة
التي تحيط بالجميع مما يسبح او يقوم او يمشى او يطير وجميع ما
ينتقل عن اوّلية خلقه وما يبقى على الطبع الاول من صورته
وعما ينتازعه من شبه الحيوان وما يخالف فيه جميع الحيوان وعن
القول فى شدة قلبه واسره وفى جرائه على ما هو اعظم بدنًا
واشدّ كلبًا واحدّ اظفارًا واذرب انيابًا وهربه مما هو اصغر
جسمًا واكلّ حدًّا واضعف اسرًا واخمل ذكرًا وعن الاخبار عن
خصاله المذمومة واموره المحمودة وعن القول فى لونه وجلده
وشعره ولحمه وشحمه وعظمه وبوله ونجوه وعن لسانه وفمه مع
غير ذلك من المواعيد الكثيرة التى تضمن ايرادها فلما انتهى

tation et l'enfantement de l'éléphant, la disposition de ses membres et en quoi ils s'écartent des quatre caractères communs aux êtres qui peuvent nager, se tenir debout, marcher ou voler. El-Djahiz aurait rapporté ensuite les traditions relatives à la conformation primitive de l'éléphant, en recherchant dans son état actuel les traces de sa forme première, et en signalant les différences qui le séparent des autres animaux. Puis devaient venir des détails sur son énergie et sa fermeté, sur l'audace avec laquelle il s'attaque à des animaux plus grands et plus féroces que lui et pourvus de dents ou d'ongles plus acérés, tandis qu'il fuit devant un ennemi qui, par sa taille, son impétuosité, sa vigueur, a une réputation bien inférieure à la sienne. En dernier lieu, l'auteur voulait passer en revue les qualités bonnes et mauvaises de l'éléphant, en étudier la couleur, le cuir, le poil, la chair, la graisse, les os, l'urine, les excréments, la langue, la bouche et d'autres sujets intéressants qu'il s'engageait à développer. Cependant, lorsqu'il arrive à ce chapitre spécial, au lieu d'aborder son sujet et d'entrer dans

الى موضع نظمها وايراد وصفها وما أسلفه من القول فى هذه المعانى التى قدمها اورد جوامع متفرقة ولمعا غير متسقة فى الفيلة وغيرها واعرض عن ايراد خواصّ اعضآئها وكثرة منافعها وعجيب خصالها وما ذكر من اسرار الطبيعة فيها وما قالته فلاسفة الهند فى بدءها وما اثرته عمّن تقدم من حكمائها فى بدء اوّليتها وعلة تكونها بارض الزنج والسند دون سائر البقاع من الارض والسبب المانع لتكونها فى غيرها والتضاد الذى بينها وبين الكركدن مع عظم خلقها وفرارها من السنور مع صغر جسمه ولطافة منظره وكثرة الطرب الذى يوجد فى الفيل دون غيره من الحيوان وقبوله الرياضة والدراية والمعرفة عند المحاورة والدها والخبث والتمييز وقد ذكر صاحب

les détails annoncés au début de son livre, il se contente de donner rapidement et sans ordre quelques aperçus généraux sur l'éléphant et d'autres animaux. Il passe sous silence les propriétés et les fonctions de chaque membre chez cet animal, ses qualités merveilleuses, les recherches auxquelles sa nature mystérieuse a donné lieu, l'opinion des philosophes indiens et la tradition qu'ils ont reçue des anciens sages sur son origine et sa forme première. Il se garde bien d'expliquer pourquoi l'éléphant ne se trouve que chez les Zendjes et dans le Sind ; pourquoi il n'existe pas ailleurs ; pourquoi il a horreur d'une bête aussi énorme que le *rhinocéros* et fuit devant un ennemi aussi faible et d'un aspect aussi gracieux que le chat. Enfin il ne dit rien de la gaîté qui distingue l'éléphant des autres animaux, de son aptitude à être dressé et instruit et à comprendre le langage de l'homme, rien enfin de son astuce, de sa malice et de son discernement.

المنطق فى كتاب الحيوان جملاً كثيرة من خصال الفيل ومنافع
اعضائه وسلك طريقةً لم يسلكها من تقدم من حكمآء الهند
فى الفيل وما ذهب اليه حكمآء الهند ان العالم بما فيها من
الاجسام متفق ومختلف ومتضادّ وان ذلك فى الجملة هو جماد ونامٍ
واخراجهم عن عالم الافلاك والنجوم والبروج وغير ذلك من
الاجسام السماوية وانها ليست بجماد ولا نامٍ وانها آحيآء ناطقة
قال المسعودى فلنرجع الآن الى ما كنا فيه انفًا فى صدر
هذا الباب من ذكر الزنج وبلادهم وغيرهم من انواع الاحابش
فالزنج مع كثرة اصطيادها لما ذكرنا من الفيلة وجمعها لعاجها
غير منتفعة بشىء من ذلك فى آلاتها وانما تتحلى الزنج بالحديد
بدلاً من الذهب والفضة وما ذكرنا من دوابهم انها البقر

L'auteur de la Logique donne, dans son *Traité des animaux*, de longs détails sur les qualités de l'éléphant et l'utile conformation de ses membres. Il suit, en étudiant ce sujet, une méthode inconnue aux philosophes de l'Inde. Ces derniers soutiennent que tous les corps dont se compose le monde sont ou unis, ou variés, ou opposés entre eux, c'est-à-dire, d'une manière générale, qu'ils sont ou inertes ou animés. Ils tirent leur origine du monde des sphères, des étoiles, des signes du Zodiaque et d'autres constellations célestes, lesquelles sont, non pas des corps inertes ou animés d'une vie végétative, mais de véritables êtres de raison.

Mais reprenons le sujet que nous traitions au début de ce chapitre, les Zendjes, la description de leur pays et des autres peuplades de l'Abyssinie. Les Zendjes, quoique toujours occupés à chasser l'éléphant et à en recueillir l'ivoire, ne tirent cependant aucun parti de cette substance pour

وانهم عليها يقاتلون بدلاً من الابل والخيل وهي بقر تجري
كالخيل بسروج ولجم ورأيت بالرىّ نوعًا من هذا البقر يبرك كما
يبرك الجمل ويثور بحمله كما يثور الابل اذا استقلت باحمالها
وهذا النوع من البقر يحمل عليها الميتة من الحيوان كالخيل
والحمير والبغال وملّاكها نوع من المجوس مزدقية لهم خارج
الرىّ قرية لا يسكن معهم فيها غيرهم فاذا مات بالرىّ او قزوين
شيء مما ذكرنا من البهائم ورد الواحد منهم مع ثوره فاناخه
وحمل عليه تلك الجيفة وصار بها الى قريته فاكلهم منها وبنيانهم
من عظامها ويجففون من لحمها ما يدخرونه لشتائهم فاكثر
اكلهم واكل بقرهم من تلك اللحمان رطبًا ويابسًا وهذا النوع

leurs usages domestiques. Ils emploient dans leur parure le fer au lieu de l'or et de l'argent, de même qu'ils se servent de bœufs, ainsi que nous l'avons dit plus haut, comme bêtes de somme ou pour la guerre, en guise de chameaux et de chevaux. Ces bœufs sont harnachés comme le cheval et courent avec la même vitesse. J'ai vu à Rey des animaux de cette espèce qui s'agenouillaient comme le chameau et s'avançaient avec l'allure précipitée de ce dernier lorsqu'il trouve sa charge légère. Ils sont employés à transporter les cadavres des chevaux, des ânes et des mulets. Leurs maîtres forment une tribu de Guèbres manichéens et habitent, hors de Rey, un village entièrement occupé par eux. Lorsqu'une bête de somme meurt à Rey ou à Kazwîn, un de ces Guèbres vient chercher le cadavre, le charge sur son bœuf et le transporte dans le village en question. Ils se nourrissent de cette chair; les os servent à la construction de leurs maisons et le reste de la chair est séché et mis de côté pour l'hiver. Ils n'ont le plus souvent, eux et leurs bœufs, d'autre nourriture que cette viande, fraîche ou desséchée.

من البقر الغالب عليها حمرة الحدق وسائر البقر ينفر ويهرب
من هذا البقر وقد رأيت ببلاد اصبهان وقمّ منها ما فى انوفها
حلق الحديد والصفر قد خزمت فيها الحبال وخطمت بها
كما يفعل بالجمال البخت وكذلك بالرىّ رأيت ثورًا منها قد عدا
نحو ثور من غير هذا النوع فلما راءه قد قصده قام فزعًا من
هذا الجنس وليس فى سائر انواع البقر ما يأوى المياه والجزائر
والبحيرات الا البقر المعروفة بالحبشية التى تكون ببلاد مصر
واعمالها وبحيرة تنّيس ودمياط وما اتصل بتلك الديار فاما
الجواميس فانها بالثغر الشامى تجر اكبر ما يكون من العجل فى
انوفها حلق الحديد والصفر على حسب ما ذكرنا فى البقر
وكذلك منها ببلاد انطاكية واكثر ذلك ببلاد السند والهند

Le bœuf de l'espèce décrite ici a ordinairement la prunelle rouge; les autres bœufs l'évitent et fuient à sa vue. J'en ai remarqué à Ispahân et à Koumm qui portaient suspendu à leurs naseaux un anneau de fer ou de cuivre dans lequel était passée une corde, et on les conduisait ainsi de la même manière que les chameaux *bokhty*. J'ai vu à Rey un taureau de la même race passer auprès d'un taureau ordinaire; dès que ce dernier le vit se diriger de son côté, il se dressa avec épouvante. Les bœufs de l'espèce dite *abyssinienne* sont les seuls qui habitent les fleuves, les îles et les lacs. On les trouve à Misr et dans les pays environnants, dans le lac de Tinnis, à Damiette et aux alentours de cette province.

Sur la frontière de Syrie, les buffles sont attelés aux chariots de la plus grande dimension; comme les bœufs dont il a été question ci-dessus, ils portent suspendu à leurs naseaux un anneau de fer ou de cuivre. Le même usage est observé dans la province d'Antioche; mais c'est surtout dans le

وطبرستان وقرون تلك البقر اكبر من قرون هذه الجواميس التى بارض الاسلام وطول القرن منها نحو الذراع والذراعين وكذلك الجواميس كثيرة بارض العراق مما يلى طفون الكوفة والبصرة والبطائح وما اتصل بهذه الديار والناس يذكرون عنقا مغرب ويصوّرون العنقا فى الحمّامات وغيرها ولم اجد احدًا فى هذه الممالك ممن شاهدته او نمى الىّ خبره ذكر انه راءها ولست ادرى كيف ذلك ولعله اسم لا مسمى له فلنرجع الآن الى اخبار الزنج واخبار ملوكها واما تفسير ملوك الزنج وهو وقليمى يعنى بذلك ابن الرب الكبير لانه أختار لملكهم والعدل بينهم فمتى ما جار الملك عليهم فى حكمه وحاد عن

Sinḍ, l'Inde et le Tabaristân qu'il est mis en pratique. Les cornes des bœufs de l'espèce abyssinienne sont plus longues que celles des buffles originaires des pays musulmans; elles ont une coudée ou deux de développement. On trouve aussi un grand nombre de buffles dans l'Irak, et particulièrement dans les localités élevées des districts de Koufah, de Basrah, des Étangs, etc. Il est souvent question de l'*anka merveilleux*, et l'on trouve son image peinte sur les murs des bains et d'autres édifices. Cependant je n'ai jamais rencontré ni entendu citer personne dans ces contrées qui pût se vanter de l'avoir vu. J'ignore l'origine des récits que l'on fait à cet égard; peut-être est-ce simplement le nom d'un être imaginaire.

Pour en revenir aux Zendjes et à leurs rois, le nom des rois de ce pays est *Waklimi*, ce qui signifie fils du Seigneur suprême; ils désignent ainsi leur souverain parce qu'il a été choisi pour les gouverner avec équité. Dès qu'il exerce un pouvoir tyrannique et qu'il s'écarte des règles de la justice, ils le font périr et excluent sa postérité de la succession au

الحق قتلوه واحرموا عقبه الملك ويزعمون انه اذا فعل ذلك فقد
بطل ان يكون ابن الرب الذى هو ملك السموات والأرض
ويسمون الخالق عزوجل مكلنجلو[1] وتفسيره الرب الكبير والزنج
اولو فصاحة فى السنتهم وفيهم خطباء بلغتهم يقف الرجل
الزاهد منهم فيخطب على الخلق الكثير منهم يرغبهم فى القرب
من باريهم ويبعثهم على طاعته ويرهبهم من عقابه وصولته
ويذكرهم من مضى من ملوكهم واسلافهم وليس لهم شريعة
يرجعون اليها بل رسوم لملوكهم وانواع من السياسات يسوسون
بها رعيتهم واكلهم الموز وهو ببلدهم كثير وكذلك فى بلاد
الهند والغالب على اقوات الزنج الذرّة ونبت يقال له الكلارى
يقتلع من الارض كالكماة والراسن ومنه كثير ببلاد عدن وما

trône, car ils prétendent qu'en se conduisant ainsi il cesse d'être le fils du Maître, c'est-à-dire du roi du ciel et de la terre. Ils donnent à Dieu le nom de *Maklandjalou,* dont le sens est le souverain Maître.

Les Zendjes s'expriment avec élégance, et ils ont des orateurs dans leur propre langue. Souvent un dévot du pays, se plaçant au milieu d'une foule nombreuse, adresse à ses auditeurs une exhortation dans laquelle il les invite à se rendre agréables à Dieu et à se soumettre à ses ordres. Il leur représente à quels châtiments les exposerait leur désobéissance, et leur rappelle l'exemple de leurs ancêtres et de leurs anciens rois. Ces peuples n'ont point de code religieux; leurs rois suivent une coutume, et se conforment dans le gouvernement à quelques règles de politique. Les Zendjes mangent la banane, qui est aussi abondante chez eux que dans l'Inde; mais la base de leur alimentation est la dorrah et une plante appelée *kalari,* que l'on tire de

اتصل بها من ارض اليمن ويشبه هذا الكلازى القلقاس الذى يكون بالشام ومصر ومن غذائهم ايضًا العسل واللحم ومن هوى منهم شيأ عبده من نبات او حيوان او جماد وجزائرهم فى البحر لا تحصى كثرةً وفيها النارجيل يعم اكله سائر الزنج ومن بعض تلك الجزائر جزيرة بينها وبين ساحل الزنج نحو من يوم او يومين فيها خلائق من المسلمين يتوارثها ملوك من المسلمين يقال لها قنبلو على حسب ما ذكرنا من امرها فى هذا الكتاب فاما النوبة فافترقت فرقتين فى شرقى النيل وغربيه واناخت على شطّيه فاتصلت ديارها بديار القبط ارض صعيد مصر من بلاد اسوان وغيرها واتسعت مساكن النوبة على شاطى النيل مصعدة ولحقوا بقريب من اعاليه وبنوا دار مملكة

terre comme la truffe et la racine d'aunée. On la trouve en abondance à Aden et dans la région du Yémen qui avoisine cette ville; elle ressemble à la colocasie d'Égypte et de Syrie. Ils se nourrissent aussi de miel et de viande. Chacun adore ce qui lui plaît, une plante, un animal, un minéral. Ils possèdent un grand nombre d'îles où croît le cocotier, dont le fruit est un des aliments de toutes les peuplades de Zendjes. Une de ces îles, située à une ou deux journées de la côte, renferme une population musulmane parmi laquelle se transmet la royauté; c'est l'île de Kanbalou dont nous avons eu l'occasion de parler dans cet ouvrage (t. I[er], p. 232).

Les Nubiens se partagèrent en deux peuples à l'est et à l'ouest du Nil et s'établirent le long de ses deux rives. Leur pays avoisinait celui des Coptes, la ville d'Oswân (Syène) et d'autres localités du Saïd : il se prolongeait, en remontant le Nil, jusqu'au voisinage des sources de ce fleuve. Ils

وهي مدينة تدعى دنقلة والفريق الاخر من النوبة يقال لها
علوة وبنوا مدينة للملك سموها سرية قال المسعودي وانتهيت
في تصنيفي لهذا الموضع من كتابنا هذا في ربيع الاخر من سنة
اثنتين وثلثين وثلثماية وكنت بفسطاط مصر فاخبرت ان الملك
للنوبة في مدينة دنقلة كبرى بن سرور وهو ملك بن ملك بن
ملك فصاعدًا وملكه يحتوي على ماقرّة وعلوة والبلد المتصل
من مملكته بارض اسوان يعرف بمريس واليها يضاف الريح
المريسيّة وعمل هذا الملك متصل باعمال مصر من ارض الصعيد
ومدينة اسوان فاما البجة فانها نزلت بين بحر القلزم ونيل
مصر وتشعبوا فرقًا وملّكوا عليهم ملوكًا وفي ارضهم معادن
الذهب وهو التبر ومعادن الزمرد وتتصل سراياهم على النجب

bâtirent une grande ville nommée *Donkolah*, qui devint leur capitale. La seconde branche des Nubiens, c'est-à-dire les Alawah, bâtirent à leur tour une grande ville qu'ils appelèrent *Sariah* (*Souiah*, d'après Quatremère, *Mémoire sur l'Égypte*, t. II, p. 29).

Tandis que j'écrivais ces lignes à Fostat pendant le mois de rébi second 332, je fus informé que le roi des Nubiens résidant à Donkolah se nommait Kobra, fils de Surour, et qu'il était issu d'une longue suite de rois. Il exerce sa domination sur les Makorrah et les Alawah. La portion de son territoire qui touche à la ville d'Oswân est nommée Maris, et elle donne son nom au vent *marisy*. Le royaume de Donkolah s'étend donc jusqu'aux frontières égyptiennes, au Saïd et à la ville d'Oswân.

De leur côté, les Bedjah se fixèrent entre la mer de Kolzoum et le Nil; ils se partagèrent en plusieurs tribus et se soumirent à des rois particuliers. On trouve dans leur pays des mines d'or natif et d'émeraudes. Ils se divisent en petites

الى بلاد النوبة فيغيرون ويسبون وقد كانت النوبة قبل ذلك
اشد من البجة الى ان قوى الاسلام وظهر وسكن جماعة من
المسلمين معادن الذهب وبلاد العلاقى والعيذاب وسكن فى تلك
الديار خلق من العرب من ربيعة بن نزار بن معدّ بن عدنان
فاشتدت شوكتهم وتزوجوا فى البجة فقويت البجة بمن صاهرها
من ربيعة وقويت ربيعة بالبجة على من ناواها وجاورها من
قحطان وغيرهم من مضر بن نزار ممن يسكن تلك الديار
وصاحب المعدن فى وقتنا هذا وهو سنة اثنتين وثلثين
وثلثماية ابو مروان بشر بن اسحق وهو من ربيعة يركب فى ثلاثة
الاف من ربيعة واحلافها من مضر واليمن وثلثين الف حرّاب

troupes qui, montées sur des dromadaires de race, envahissent la Nubie, la ravagent et y font beaucoup de prisonniers. Les Nubiens étaient autrefois plus puissants que les Bedjah. Mais depuis la naissance et les progrès de l'islamisme, un certain nombre de musulmans sont venus s'établir près des mines d'or et dans les districts d'Allaki et d'Aïdab. Plusieurs Arabes de la tribu de Rébyah, fils de Nizar, fils de Maadd, fils d'Adnân, émigrèrent dans le même pays et s'y rendirent puissants. Ils prirent des femmes parmi les Bedjah et leur firent épouser leurs filles. Cette double alliance ayant accru la force des Bedjah et des Arabes de Rébyah, ces derniers purent, avec le secours de leurs nouveaux alliés, vaincre leurs ennemis les plus voisins comme la tribu de Kahtân et d'autres Arabes issus de Modar, fils de Nizâr, qui habitaient cette contrée.

Actuellement, en 332 de l'hégire, la mine appartient à Abou Merwân Bichr, fils d'Ishak, de la tribu de Rébyah. Ce chef a sous ses ordres, outre trois mille Arabes de Rébyah et leurs confédérés, ceux de Modar et du Yémen, trente mille

على النجب من البجة بالجف البجاوية وهم الحدرابة وهم المسلمون
من سائر البجة وباقي البجة كفار يعبدون صنمًا لهم فاما
الحبشة فاسم دار مملكتهم كُعبر وهي مدينة عظيمة وهي دار مملكة
النجاشي وللحبشة مدن كثيرة وعمائر واسعة يتصل ملك
النجاشي بالبحر الحبشي وله ساحل فيه مدن كثيرة وهو مقابل
لبلاد اليمن فمن مدن الحبشة على الساحل الزيلع والدهلك
وناصع وهذه مدن فيها من المسلمين خلق الا انهم في ذمة
الحبشة وبين ساحل الحبشة ومدينة غلافقة وهي ساحل زبيد
من ارض اليمن ثلثة ايام عرض البحر بين الساحلين ومن
هذا الموضع عبرت الحبشة البحر حين ملكت اليمن في ايام ذي
نواس وهو صاحب الاخدود المذكور في القرآن وصاحب زبيد

Bedjah montés sur des dromadaires et armés de lances et du bouclier de cuir nommé *bedjawi*. Ce sont les Hadrabeh (Hadareb) qui, seuls parmi les Bedjah, professent l'islamisme. Le reste de ce peuple est païen et adore une idole particulière.

La capitale de l'Abyssinie est nommée *Kobar* (Ankober); c'est une ville considérable où réside le Nédjachi. Les États de ce roi renferment un grand nombre de villes et de vastes domaines; ils s'étendent jusqu'à la mer d'Abyssinie, et plusieurs villes abyssiniennes s'élèvent sur le littoral de cette mer en face du Yémen; telles sont Zeïla, Dehlek et Naçé. Les familles musulmanes qui y résident sont tributaires des indigènes. Entre le rivage d'Abyssinie et la ville de Gallafikah située sur la côte de Zébid dans le Yémen, il y a une navigation de trois jours. C'est sur ce point même que les Abyssins traversèrent la mer lorsqu'ils s'emparèrent du Yémen, à l'époque de Dou Nowas surnommé le *maître de la fosse* (voy. t. I[er], p. 129), dont il est fait mention dans

فى وقتنا هذا ابرهيم بن زياد صاحب الحرملى ومراكبه تختلف الى ساحل الحبشة وتركب فيها التجار بالامتعة وبينهم مهادنة وهذا الموضع من البحر بين هذين الشطين اعنى ساحل اليمن وساحل الحبشة اقل المواضع فيه عرضا وهنالك جزائر بين هذين الساحلين منها جزيرة يقال لها جزيرة العقل فيها مآء يعرف بمآء العقل يستسقى منه ارباب المراكب ويفعل فى القرائح والذكاء فعلا جميلا وقد ذكر بعض الفلاسفة المتقدمين ما يفعل هذا المآء وما له من الخواص وذكر علة ذلك وقد اتينا على الخبر فى كتابنا اخبار الزمان عند ذكرنا لاخبار المتطببين فى تجاربهم وما كان من قضاياهم فى علاجاتهم ممن سلف قبل ظهور الاسلام وغيرهم ممن اتصل بالملوك والخلفآء

le Koran. Le chef actuel de Zébid est Ibrahim, fils de Ziad surnommé *Maître d'el-harmali.* En vertu du traité d'amitié qui unit les deux pays, ses bâtiments vont sans cesse d'Arabie en Abyssinie, où ils transportent des négociants et des marchandises. C'est en cet endroit que la mer qui sépare l'Abyssinie du Yémen présente le moins de largeur.

Parmi les îles situées entre les deux rives, on cite l'île de la Raison (*djeziret-el-akl*), où se trouve une source à laquelle les marins se ravitaillent, et qui est nommée *eau de la raison*, parce qu'elle exerce une action salutaire sur l'esprit et les facultés de l'homme. Certains philosophes de l'antiquité ont traité des vertus particulières de cette eau et en ont recherché les causes. On trouvera des renseignements à cet égard dans nos Annales historiques, dans le paragraphe relatif aux expériences et aux formules thérapeutiques des médecins, tant parmi les anciens qui ont vécu avant l'islamisme, que parmi ceux qui, depuis l'avénement de la sainte loi, ont été au service des rois et des khalifes. Ibn-

بعد ظهور الشرع وقد غلب ابن زياد على هذه الجزيرة وله
فى هذا الوقت رجال مرتّبون من اصحابه   وفى هذا البحر مما
يلى بلاد عدن جزيرة تعرف بسقطرة اليها يضاف الصبر
السقطرى لا يوجد الا فيها ولا يحمل الا منها وقد كان
ارسطاطاليس بن نقوماخس كتب الى الاسكندر بن فلبس
حين سار الى الهند فى امر هذه الجزيرة يوصيه بها وان يبعث
اليها جماعة من اليونانيين يسكنهم فيها من اجل الصبر الذى
يقع فى الايارجات وغيرها فسيّر الاسكندر الى هذه الجزيرة
خلقًا من اليونانيين اكثرهم من مدينة ارسطاطاليس بن
نقوماخس وهى مدينة اسطاغر فى المراكب باهاليهم فى بحر
القلزم فغلبوا على من كان بها من الهند وملكوا الجزيرة وكان
للهند بها صنم عظيم فنقل ذلك الصنم فى اخبار يطول ذكرها

Ziad s'est rendu maître de cette île et y a établi récemment quelques agents choisis parmi ses partisans.

Dans la même mer, et non loin d'Aden, se trouve l'île de *Socotorah*, qui a donné son nom à l'aloès *socotri* (chicotin), car c'est de là seulement que provient et qu'on exporte cette substance. Aristote, fils de Nicomachus, écrivit à Alexandre, fils de Philippe, au moment de son départ pour l'Inde, et lui donna des renseignements sur Socotorah, en l'engageant à y établir une colonie de Grecs, pour l'exploitation de l'aloès qui est d'un si fréquent usage comme purgatif, etc. En effet Alexandre envoya dans cette île un certain nombre de grecs originaires pour la plupart de la ville d'Astagar (Stagyre), patrie d'Aristote. Une flotte transporta ces colons et leurs familles dans la mer de Kolzoum; ils soumirent les Indiens qui s'y étaient établis, s'emparèrent de Socotorah et enlevèrent une idole colossale à laquelle

وتناسل من بالجزيرة من اليونانيين فيها ومضى الاسكندر وظهر المسيح فتنصر من فيها الى هذا الوقت فليس فى الدنيا موضع والله اعلم فيه قوم من اليونانيين يحفظون انسابهم لم يداخلهم فيها رومى ولا غيرهم غير اهل هذه الجزيرة وهم فى هذا الوقت تأوى اليهم بوارج الهند الذين يقطعون على المسلمين فى هذه البوارج وهى المراكب[1] على من اراد الصين والهند وغيرها كما يقطع الروم فى الشوانى على المسلمين فى البحر الرومى من ساحل الشام ومصر ويحمل من جزيرة سقطرة الصبر السقطرى وغيره من العقاقير ولهذه الجزيرة اخبار عجيبة ولما فيها من خواص النبات والعقاقير قد اتينا على كثير من ذكرها فيما سلف من كتبنا فاما غير هاؤلاء من الحبشة الذين

les Indiens rendaient un culte; l'histoire de cette expédition exigerait de longs détails. La population grecque de Socotorah s'accrut après la mort d'Alexandre, et, à l'avénement du christianisme, elle adopta cette religion qu'elle professe encore. C'est, je crois, la seule peuplade grecque au monde qui ait gardé avec soin sa généalogie, sans jamais s'allier à des Romains ou à d'autres races. Socotorah est un des points de relâche des bâtiments indiens (*baradja*) qui donnent la chasse aux navires arabes à destination de la Chine et de l'Inde, de la même manière que les galéaces byzantines (*chanyeh*) poursuivent les musulmans dans la Méditerranée, le long des côtes de Syrie et d'Égypte. On exporte de Socotorah l'aloès dit *socotri* et d'autres drogues. Plusieurs particularités curieuses relatives à cette île et aux vertus des plantes ou drogues médicinales qu'elle produit se trouvent dans nos précédents ouvrages.

L'autre branche des Abyssins, qui, ainsi qu'on l'a vu, se

قدمنا ذكرهم ممن امعن فى المغرب مثل زغاوة والكوكو والقراقر
ومديده ومريس والمبرس والملانه والقوساطى ودويله [1] والقرمه
فلكل واحد من هاؤلاء وغيرهم من انواع الاحابش ملك ودار
مملكة وقد اتينا على ذكر جميع اجناس السودان وانواعهم
ومساكنهم ومواضعهم من الفلك ولاية علة تفلفلت شعورهم
واسودت الوانهم وغير ذلك من اخبارهم واخبار ملوكهم
وعجائب سيرهم وتشعبهم فى انسابهم فى كتاب اخبار الزمان
فى الفن الاول من جملة الثلاثين فنا ثم فى الكتاب الاوسط مما
لم نذكره فى كتاب اخبار الزمان من اخبارهم وذكرنا فى
هذا الكتاب ما لا يسع ترك ايراده فيه ولا تعريته منه قال
المسعودى وقد كان عمر بن الخطاب رضه لما افتتح عمرو بن العاص

dirigèrent vers le couchant, se composait de plusieurs peuplades nommées *Zagawah, Kawkaw, Karkarah, Medideh, Maris, Mabras, Melaneh, Koumati, Doweïlah, Karmah, etc.* qui avaient chacune un roi particulier et une résidence distincte. La nomenclature des variétés de la race noire, leur situation géographique et relativement à la sphère, l'explication des causes qui rendent leur peau noire et leurs cheveux crépus, tous ces renseignements et d'autres encore sur l'histoire de leurs rois, les particularités de leur vie, leur arbre généalogique, etc. sont rapportés dans la première des trente sections dont se composent nos Annales historiques. On trouvera, en outre, dans notre Histoire moyenne des détails sur le même sujet, détails omis dans le premier de ces ouvrages; dans ce livre nous ne mentionnons que les choses indispensables, qu'on ne peut passer sous silence.

Lorsque Amr, fils d'el-Ass, fit la conquête de l'Égypte, Omar, fils d'el-Khattab, lui écrivit de combattre les Nubiens.

مصر كتب اليه بمحاربة النوبة فغزاهم المسلمون فوجدوهم
يرمون الحدق وابى عمرو بن العاص ان يصالحهم حتى صرف
عن مصر ووليها عبد الله بن سعد فصالحهم على روس من
السبى معلومة مما يسببها هذا الملك المجاور للمسلمين من غيرهم
من بلاد النوبة المقدم ذكره فيما سلف من صدر هذا الباب
المدعو بملك مريس وغيرها من ارض النوبة فصار ما قبض منه
من السبى سنة جارية فى كل سنة الى هذه الغاية يحمل الى
صاحب مصر ويدعى هذا السبى بارض مصر والنوبة بالبقط (1)
وعدد ذلك ثلاث ماية راس وخمس وستون راسا واراه رسما على
عدد ايام السنة هذا لبيت مال المسلمين بشرط الهدنة بينهم
وبين النوبة وللامير بمصر غير ما ذكرنا من عدد السبى اربعون
راسا ولنائبه المقيم ببلاد اسوان المجاور لارض النوبة وهو المتولى

L'armée musulmane les attaqua et reconnut qu'ils étaient d'habiles archers. Aussi Amr, tant qu'il résida en Égypte, ne leur laissa ni paix ni trêve. Son successeur, Abd Allah, fils de Saad, leur accorda la paix, moyennant un tribut déterminé d'esclaves nubiens que s'engageait à lui procurer le roi nubien le plus voisin des musulmans, le chef des Maris, etc. dont il a été question au commencement de ce chapitre. Cet impôt devint annuel, et il s'est transmis jusqu'à nos jours; il est adressé directement au gouverneur de l'Égypte, et les Égyptiens ainsi que les Nubiens lui donnent le nom de *bakt*. Il se compose de trois cent soixante-cinq esclaves fournis au trésor public en vertu de la trêve conclue avec les Nubiens. Ce nombre est basé, si je ne me trompe, sur celui des jours de l'année. On y joint quarante esclaves pour le gouverneur d'Égypte; vingt pour son délégué l'émir qui réside à Oswân, sur la frontière de Nubie,

لقبض هذا البقط وهو السبى عشرون رأسًا غير الاربعين
وللحاكم المقيم باسوان الذى يحضر مع امير اسوان لقبض
البقط خمسة اروس غير العشرين التى يقبضها الامير ولاثنى
عشر شاهدًا عدولًا من اهل اسوان يحضرون مع الحاكم لقبض
البقط اثنى عشر رأسًا من السبى على حسب ما جرى به الرسم
فى صدر الاسلام فى بدء ايقاع الهدنة بين المسلمين والنوبة
والموضع الذى يسلم فيه هذا البقط ويحضر من سميناه وغيرهم
من النوبة من ثقات الملك يعرف بالقصر وهو على ستة اميال من
مدينة اسوان بالقرب من جزيرة بلاق هذه مدينة فى الموضع
المعروف بالجنادل من الجبال والاحجار وهذه المدينة فى هذه
الجزيرة يحيط بها ماء النيل كاحاطة ماء الفرات بالمدن التى
بالجزائر الكائنة بين رحبة مالك بن طوق وهيت وهى تاوسة
وعانة والحديثة وفى مدينة بلاق منبر وخلق كثير من المسلمين

et préside à la perception du *bakt;* cinq pour le grand juge de cette ville, qui assiste avec l'émir à cette réception; enfin douze pour les douze notaires qui servent d'assesseurs au juge en cette occasion. Telles furent les stipulations conclues au commencement de l'islamisme, lors du premier traité entre les musulmans et les Nubiens. Le lieu fixé pour la perception du tribut en présence des personnages susmentionnés et des commissaires nubiens accrédités par le roi est nommé *el-Kasr* (le château); il est à six milles d'Oswân, dans le voisinage de l'île de Boulak. Boulak est une ville située près de la Cataracte (*el-djenadil*) dans une île entourée des eaux du Nil (*Philè*), comme les villes bâties sur les îlots de l'Euphrate entre Rahbah-Malek ben-Taouk et Hit; ces villes sont : Taousah, Anah et el-Haditah. Boulak possède une chaire (pour le prône du ven-

ونخيل كثير فى كلى الشطين وهذه المدينة اليها تنتهى سفن
النوبة وسفن المسلمين من بلاد مصر واسوان ومدينة اسوان
يسكنها خلق من العرب من قحطان ونزار بن ربيعة ومضر
وخلق من قريش واكثرهم ناقلة من الحجاز وغيره والبلد كثير
النخل خصيب كثير الخير تودع النواة الارض فتنبت نخلة
ويؤكل من ثمرها بعد سنتين وليست تربتهم كتربة البصرة
ولا الكوفة ولا غيرهما من ارض النخل لان النخل بالبصرة لا
ينبت من النوى بل ينبت من السالى والفسيل وهى النخل
الصغير وما يخرج من النواة فليس يثمر ولا يلقح ولمن باسوان
من المسلمين ضياع كثيرة داخلة فى ارض النوبة يؤدون خراجها
الى ملك النوبة ابتيعت هذه الضياع من النوبة فى صدر

dredi), une nombreuse population musulmane, et de vastes plantations de palmiers sur les deux rives du Nil. C'est le terme de la navigation des musulmans et des Nubiens venus d'Égypte et d'Oswân. La ville d'Oswân est la résidence de plusieurs familles arabes issues soit de Kahtân, de Nizar ben Rébyah et de Modar, soit des Koreïchites; le plus grand nombre vient du Hédjaz ou d'autres parties de l'Arabie. Le sol y est riche en palmiers et d'une fécondité telle qu'un noyau, semé dans cette terre, produit un palmier dont on peut manger les fruits dès la deuxième année. Ni Basrah, ni Koufah, ni aucun pays de dattes ne sont doués d'un terroir aussi fertile; à Basrah, par exemple, le palmier provient, non du noyau, mais du turion et du fruit nouveau nommé *el-façil*, jeune palmier. Le rejeton provenant du noyau ne fructifie point et ne peut être fécondé.

Les musulmans établis à Oswân possèdent plusieurs fermes qui s'avancent jusqu'en Nubie et pour lesquelles ils payent une redevance territoriale au roi de ce pays. Elles

الزمان فى دولة بنى امية وبنى العباس وقد كان ملك النوبة
استعدى الى المأمون حين دخل مصر على هاؤلاء القوم بوفد
وفدهم الى الفسطاط ذكروا عنه ان اناسًا من مملكته وعبيده
باعوا ضياعًا من ضياعهم لمن جاورهم من اهل اسوان وانها
ضياعه والقوم عبيده ولا املاك لهم وانما تملكهم على هذه
الضياع تملك العبيد العاملين فيها فردّ المأمون امرهم الى
الحاكم بمدينة اسوان ومن بها من الشيوخ واهل العلم وعلم
من ابتاع هذه الضياع من اهل مدينة اسوان انها ستنزع من
ايديهم فاحتالوا على ملك النوبة بان تقدموا الى من ابتيع
منهم من النوبة انهم اذا حضروا الى حضرة الحاكم ألّا يقرّوا

(1)

furent achetées aux Nubiens, dès les premiers temps de l'islamisme, sous les Omeyades et les Abbassides. Le roi de Nubie profita du passage en Égypte du khalife el-Mamoun pour porter plainte contre les détenteurs de ces biens. Ses députés vinrent trouver le khalife à Fostat et l'informèrent, de la part de leur maître, que certains sujets et esclaves du roi de Nubie avaient vendu plusieurs domaines à leurs voisins les habitants d'Oswân; que, cependant, ces domaines étaient la propriété du roi, et non celle des vendeurs, qui, en leur qualité d'esclaves, ne pouvaient posséder et ne les détenaient que comme ouvriers attachés à l'exploitation du sol. El-Mamoun renvoya l'affaire devant le juge suprême d'Oswân, assisté des cheïkhs et des docteurs de l'endroit. Cependant ceux des habitants d'Oswân qui avaient acquis les susdits domaines, apprenant qu'une expropriation les menaçait, eurent recours à un stratagème. Ils persuadèrent aux Nubiens dont ils avaient acheté les fermes de ne pas se reconnaître comme sujets du roi de Nubie, en présence du tribunal, mais au contraire de dire : « Ô mu-

لملكهم بالعبودية وان يقولوا سبيلنا معاشر المسلمين سبيلكم مع
ملككم يجب علينا طاعته وترك المخالفة له فان كنتم انتم عبيد
لملكم واموالكم له فنحن كذلك فلما جمع بينهم الحاكم وبين
صاحب الملك اتوا بهذا الكلام اونحوه مما وقفوا عليه من هذا
المعنى فمضى البيع لعدم اقرارهم بالرق لملكهم الى هذا الوقت
وتوارث الناس تلك الضياع بارض النوبة من بلاد مريس وصار
النوبة اهل مملكة هذا الملك فى نوعين نوع ممن وصفنا احرار
غير عبيد والنوع الاخر من اهل مملكته عبيد وهم من سكن
بالنوبة فى غير هذه البلاد المجاورة للاسوان وهى بلاد مريس

ومعدن الزمرد فى عمل الصعيد الاعلى من اعمال مدينة قبط
ومنها يخرج الى المعدن والموضع الذى فيه الزمرد يعرف بالخربة .

sulmans, votre conduite à l'égard de votre souverain est aussi la nôtre. Comme vous, nous lui devons obéissance et fidélité; si vous êtes ses serviteurs, si vos biens sont sa propriété, nous partageons avec vous ces obligations. » Lorsque ces Nubiens comparurent avec l'agent du roi en présence du tribunal, ils firent cette déclaration, ou du moins une déclaration analogue et conforme aux inspirations qu'ils avaient reçues. En vertu de leur refus de se reconnaître sujets nubiens, la vente fut reconnue valide, et jusqu'à ce jour les domaines enclavés dans la province de Maris sont restés aux héritiers des premiers acquéreurs. Depuis lors, les sujets du roi de Nubie se divisent en deux classes : les hommes libres dégagés de toute servitude, et les esclaves qui sont domiciliés ailleurs que dans la province de Maris, qui est voisine d'Oswân.

La mine d'émeraudes est située dans le Saïd supérieur, dans la province de Kibt; il faut passer par cette ville pour se rendre à la mine. L'emplacement sur lequel elle se

مغاوز وجبال والبجة تحمى هذا المكان المعروف بالخربة واليهم يؤدى الخفارات من يرد الى حفر الزمرد والزمرد الذي يقتلع من هذا المكان يتنوع اربعة انواع النوع الاول يعرف بالمر وهو اجودها واعلاها ثمنًا وهو شديد الخضرة كثير المآء تشبه خضرته باشد ما يكون من السلق وهذا اللون غير كدر ولا ضارب الى السواد والنوع الثانى يدعى بالبحرى ومعناهم فى هذه التسمية هو ان ملوك البحر من الهند والسند والزنج والصين ترغب فى هذا النوع من الزمرد وتتباهى فى استعماله ولباسه فى تيجانها واكلّتها وخواتيمها واسورتها فسمى البحرى لما ذكرنا وهو ثانى المر فى الجودة وتشبه خضرته بالاول والمآء كفراخ ورق الاس الذى يظهر فى اوائل اغصان الاس واطرافه والنوع الثالث

trouve est nommé *Kharbah* (la ruine). C'est un désert sillonné de montagnes et gardé par les Bedjah, qui prélèvent un droit de passage sur ceux qui vont à la recherche des émeraudes. Les émeraudes provenant de cette mine sont de quatre espèces. La première est appelée *mar;* c'est la plus belle et la plus chère de toutes; elle est d'une belle eau et d'un vert éclatant qui ressemble à la poirée la plus colorée, sans aucune tache ni teinte noire. La seconde espèce se nomme maritime (*bahri*) : on lui donne ce nom parce que les rois des contrées maritimes comme l'Inde, le Sind, le Zendj et la Chine, l'estiment beaucoup et la recherchent à l'envi pour en orner leurs diadèmes, leurs couronnes, leurs bagues et leurs bracelets. L'épithète *bahri* n'a pas d'autre origine. Cette émeraude vient après l'espèce *mar* comme beauté; elle a la couleur et l'éclat de celle-ci; elle est d'un vert tendre, comme celui des jeunes pousses qui se montrent à la base et au sommet des branches de myrte. La troisième espèce d'émeraudes est nommée occidentale

يعرف بالمغربى ومعناهم فى هذه التسمية واضافتهم اياه الى
المغرب هو ان ملوك المغرب من الافرنجة والنوكرد والاندلس
والجلالقة والوشكند والصقالبة والروس وان كان اكثر هاؤلاء
متصلين بالجدى وهو بين المشرق والمغرب على حسب ما ذكرنا
من ديار ولد يافث بن نوح يتنافسون فى هذا النوع من الزمرد
كتنافس من ذكرنا من ملوك الهند والصين فى النوع المعروف
بالبحرى والنوع الرابع وهو المسمى بالاصمّ وهو ادنى الانواع
واقلها ثمنًا لقلة مآءه وقلة خضرته وهذا النوع يتفاوت فى
اللون من الخضرة فى القلة والكثرة وجملة الوصف لهذه الانواع
الاربعة فى الجودة والمبالغة فى الثمن هو اكثرها مآء واصفاها
واكثرها خضرة وابعدها من السواد والصفرة وغير ذلك من
الالوان مع تعرى هذا النوع من النموشة فاذا سلم مما ذكرنا

(*magrebi*). En attribuant cette espèce au Magreb, on a voulu dire que les rois de l'Occident, tels que les rois francs, lombards, espagnols, galliciens, gascons, slaves et russes, bien qu'ils habitent pour la plupart les régions septentrionales entre l'Orient et l'Occident, ainsi que nous l'avons dit en parlant de l'établissement des fils de Japhet, se disputent cette pierre avec ardeur, comme les rois de la Chine et de l'Inde se disputent la seconde espèce dite *maritime*. La quatrième espèce est nommée sourde (*asamm*), c'est la moins belle et la moins chère, parce qu'elle est d'un vert pâle et d'une moins belle eau. Elle renferme plusieurs variétés, qui diffèrent par leur nuance verte plus ou moins prononcée. Pour résumer ici les caractères qui constituent la beauté des émeraudes et en rehaussent la valeur, je dirai que l'émeraude dont l'éclat est le plus brillant, le vert le plus vif et le plus pur, sans aucun mélange de noir, de

كان فى نوعه فى الغاية من الجودة والنهاية فى الوصف وفيها ما
يبلغ من الخمس المثاقيل فى الوزن الى ان ينتهى الى حد
العدسة فى المقدار فيدخل ذلك فى النظم من المخانق وغيرها .
وآفات هذا الجوهر كثيرة منها الريم والحجارة والعروق البيض
التى تشوب هذا الجوهر وتوجد فيه ولا تناكر بين ذوى
الدراية بهذا الجوهر ومن عنى بمعرفته ان الحيات والافاعى وسائر
انواع الحيات من الثعابين وغيرها اذا نظرت الى الزمرد الخالص
سالت احداقها وان الملسوع اذا سُقِىَ من الزمرد الخالص وزن
دانقين على الفور امن على نفسه من ان يسرى السم فى جوفه
ولا يوجد شىء من انواع الحيات بالقرب من معدنه وارضه وهو
حجر لين رخو يتكلس اذا ورد على النار وقد كانت ملوك
اليونانيين ومن تلاهم من ملوك الروم يعظمون شأن هذا الجوهر

jaune ou d'autre couleur, celle enfin qui ne présente aucune tache, est, dans chaque espèce, la plus belle et la plus estimée. On trouve des émeraudes depuis le poids de cinq mitkal jusqu'à la grosseur d'une lentille. On emploie des rangées d'émeraudes dans les colliers et différentes parures. Cette pierre précieuse peut présenter plusieurs défauts: une fissure, un caillou, des veines blanchâtres qui la sillonnent à l'intérieur. Les minéralogistes et les connaisseurs conviennent tous que si un serpent quelconque, une vipère, un dragon, etc. regarde une émeraude pure, ses yeux se crèvent aussitôt; que si l'on fait avaler à un homme, dès qu'il a été mordu par un de ces reptiles, deux *danek* de cette pierre, il n'a plus à craindre les ravages du venin; et qu'enfin on ne voit aucun serpent dans le voisinage de la mine. L'émeraude est une pierre tendre et friable qui se pulvérise sous l'action du feu. Les rois grecs et, après eux, les

ويفضلونه على غيره من سائر الجواهر لما اجتمع فيه من الخواصّ
العجيبة والمنافع الكثيرة ولخفته فى الوزن دون سائر الجواهر
المعدنية واكثر ما يوجد من هذه الانواع الاربعة العروق فى
الارض وهو المتنافس فيه اذا سلم من الاعوجاج والثقب واستقام
سلكه واستطال ما استدار وادناه ما ينحل فى معدنه من التراب
ويلتقط من الطين وقد يوجد على ظهر الارض فى المعدن فى
وهاده وجباله وما انخفض وارتفع من ارضه نوعان وهو المغربى
والاصمّ المقدم ذكرها وقد يحمل من ارض الهند من بلاد
سندان ونحو كنباية من مملكة البلهرى صاحب المانكير
المقدم ذكره فيما سلف من هذا الكتاب نوع من الزمرد يلحق
بما وصفناه من النور والخضرة والشعاع الا انه حجر صلب اصلب

souverains de Roum faisaient grand cas de cette pierre et la préféraient à toutes les autres, à cause de ses propriétés merveilleuses, de ses vertus et de sa légèreté spécifique que nulle autre pierre précieuse ne possède au même degré. C'est ordinairement dans les filons souterrains qu'on rencontre les quatre espèces d'émeraudes, et on les recherche avec empressement lorsqu'elles sont droites, sans trous, d'une forme régulière et ovale, tandis que celles que l'on trouve dans la terre et enveloppées d'argile sont les moins estimées. Mais à la surface du sol, dans les vallées et les montagnes voisines de la mine, on ne trouve que deux espèces d'émeraudes décrites ci-dessus, l'*occidentale* et la *sourde*. Une province de l'Inde, le Sindân et les environs de Kambaye dans les états du Balhara roi de Mankir (voy. t. I^er^, p. 177), fournissent une espèce d'émeraude qui égale celles dont nous avons parlé, pour l'éclat, le beau vert et le brillant des reflets; mais elle est d'un grain plus dur et plus pesant. Il faut

مما وصفنا واثقل مما ذكرنا ولا يفرق بين هذا النوع المحمول
من ارض الهند وبين الانواع الاربعة المقدم ذكرها الا ذو دراية
فطن او ماهر فيه وهذا النوع الهندى يعرفه اصحاب الجواهر
بالمكّى لانه يحمل من ارض الهند الى بلاد عدن وغيرها من
سواحل اليمن ويوتى به مكّة فاشتهر بهذا الاسم وبان بهذا
النعت وقد اتينا على مبسوط اخبار الجواهر الشفّافة وغيرها
ووصف معادنها على الشرح والايضاح فى كتابنا اخبار الزمان
ومن اباده الحدثان من الامم الماضية والاجيال الخالية والممالك
الداثرة ووجدت جماعة بصعيد مصر من ذوى الدراية ممن
اتصلت معرفته بهذا المعدن وعرف هذا النوع من الجوهر الذى
هو الزمرد يخبر ان الزمرد يقل ويكثر فى فصول من السنة فى

d'ailleurs une grande expérience et beaucoup d'habileté pour distinguer cette espèce des quatre autres que nous venons de décrire. L'émeraude de l'Inde reçoit des joailliers le nom de *Mekki*, parce qu'elle est portée à la Mecque, après avoir passé de l'Inde à Aden et dans les autres ports du Yémen. Telle est l'origine du nom que porte cette pierre précieuse.

On trouvera des détails circonstanciés et tous les éclaircissements désirables sur les pierres fines ou d'autre espèce, ainsi que sur les mines, dans notre ouvrage intitulé *Annales historiques touchant les peuples tombés dans l'oubli, les générations passées et les royaumes qui ont disparu de la scène du monde.* J'ai rencontré dans le Saïd quelques personnes instruites et parfaitement renseignées sur cette mine et sur les qualités de l'émeraude, lesquelles m'ont assuré que le volume de cette pierre croît ou diminue selon les saisons, sous l'influence des matières qui chargent l'atmosphère ou du vent qui règne à l'un des quatre points cardinaux; elles

قوة موادّ الهوآء وهبوب نوع من الرياح الاربعة وتقوى الخضرة
فيه والشعاع النورى فى اوائل الشهر والزيادة فى نور القمر وكذلك
وجدت فى اخبار من عنى بمعرفة اكثر المعادن من الجوهرية
وغيرها ان الكبريت الابيض والاصفر وغيره من انواع الكبريت
يكثر فى معدنه فى السنة التى يكثر برقها وتشتد صواعقها على
حسب ما اخبرنا فيما سلف من هذا الكتاب عن الكافور فى بلاد
منصورة وغيرها من ارض الهند انه يكثر فى السنة التى يكثر
فيها الصواعق والرعود والبروق ولولا ان المكثر كحاطب ليل
والايجاز لمحة دالة ووحى صريح عن ضمير والبلاغة ايضاح بايجاز
لأسهبتُ فى هذا الباب وبين الموضع المعروف بالخربة الذى
معدن هذا النوع من الجوهر وهو الزمرد وبين ما اتصل به من

m'affirmaient aussi que la teinte verte et les reflets brillants de l'émeraude augmentent au commencement du mois, et sont dans leur maximum d'éclat pendant la pleine lune. J'ai lu dans des traités de minéralogie que les mines de soufre blanc, jaune ou de toute autre espèce, deviennent plus abondantes dans les années où les orages sont plus fréquents et plus violents. Nous avons déjà signalé la même particularité en parlant du camphre qu'on recueille dans la province de Mansourah et dans d'autres contrées de l'Inde. Mais discourir longuement, c'est imiter le bûcheron qui travaille la nuit. (Voyez sur ce proverbe *Les séances de Hariri*, publiées par MM. Reinaud et Derenbourg, t. I, p. 5.) La concision consiste à donner un aperçu rapide mais complet du sujet qu'on traite, et le bon écrivain sait être clair tout en restant concis. Sans ces considérations, il me serait aisé de développer ces questions.

L'emplacement de la mine d'émeraudes qui se nomme

العمارة وقرب منه من الديار مسيرة سبعة ايام وهى قفط وقوص
وغيرها من صعيد مصر وقوص راكبة النيل وبين النيل وقفط
نحو ميلين ولمدينتى قفط وقوص اخبار عجيبة فى بدء عمرانها
وما كان فى ايام الاقباط الا ان مدينة قفط فى هذا الوقت
متداعية للخراب وقوص اعمر والناس فيها اكثر وبوادى البجة
المالكة لهذا المعدن تتصل ديارها بالعلاقى وهو معدن الذهب
على حسب ما قدمنا آنفا فى هذا الباب وبين العلاقى والنيل
خمس عشرة مرحلة وماء اهل العلاقى ماء السماء ولهم ماء
من عين يسير فى وسط العلاقى واقرب العمارة اليه مدينة اسوان
ومنها يسمى العلاقى والنوبة متصلة بتجارتها وقوافلها بمدينة
اسوان واهل اسوان مختلطون بالنوبة فاما بلاد الواحات وهى

el-Kharbah est à sept journées de marche des pays habités; les villes les plus voisines sont Kift, Kous (*Apollinopolis parva* de Strabon) et d'autres localités du Sâïd. Kous (est sur une langue de terre qui) avance dans le Nil; Kift est à environ deux milles du fleuve. L'origine de ces deux villes et leur histoire sous les anciens Coptes présentent des faits intéressants; mais Kift menace ruine maintenant, tandis que Kous est plus florissant et plus peuplé. Le territoire des Bedjah nomades, où se trouve la mine d'or dont il a été parlé ci-dessus, touche au pays d'Allaki, et celui-ci est à quinze journées du Nil. Les habitants d'Allaki boivent l'eau de pluie; cependant ils ont une source qui traverse leur pays. Allaki doit son nom à la ville d'Oswân (Syène), qui est la plus voisine de son territoire. C'est à Oswân qu'arrivent de la Nubie des caravanes chargées de marchandises, et sa population est très-mélangée de Nubiens.

Les Oasis s'étendent entre la province de Misr, Alexan-

بين بلاد مصر والاسكندرية وصعيد مصر والمغرب وارض
الاحابش من النوبة وغيرهم وقد ذكرنا جملاً من اخبارها
وكيفية العمران بها والخواصّ فى ارضها فيما سلف من كتبنا
وبها ارض شبّيّة زاجيّة وعيون حامضة وغير ذلك من الطعوم
وصاحب الواحات فى وقتنا هذا وهو سنة اثنتين وثلاثين
وثلثمأية عبد الملك بن مروان وهو رجل من لواتة الا انه
مروانى المذهب ويركب فى آلاف من الناس خيلاً ونجبًا وبينه
وبين الاحابش نحو من ستة ايام وكذلك بينه وبين ما ذكرنا
من العمائر هذا المقدار من المسافة وفى ارضه خواصّ وعجائب
وهو بلد قائم بنفسه غير متصل بغيره ولا مفتقر اليه ويحمل
من ارضه التمر والزبيب والاعناب وقد رأيت صاحب هذا

drie, le Saïd, le Magreb et la partie de l'Abyssinie habitée par les Nubiens et d'autres peuplades. Nous avons donné dans nos ouvrages précédents des détails sur ce pays, son degré de culture et les propriétés du sol. Il est riche en alun et en vitriol, et renferme des sources d'eau acide et d'autres sources minérales. En la présente année 332 de l'hégire, le maître des Oasis se nomme *Abd el-Mélik*, fils de Merwân; il est issu de la tribu des Lawatah, mais il appartient à la secte merwanite. Il a sous ses ordres plusieurs milliers de cavaliers montés sur des chevaux et des dromadaires. Ses États sont à près de six journées de marche de l'Abyssinie et à la même distance des centres de population que nous venons d'énumérer. Ce pays, doté de productions spéciales et de curieuses particularités, se suffit à lui-même et n'a aucune relation ni aucun rapport d'intérêt avec ses voisins; il fournit à l'exportation des dattes et du raisin sec et frais. M'étant trouvé, en 330, à la cour d'el-Ikhchid Mo-

الرجل المقيم بالواحات بباب الاخشيد محمد بن طغج وذلك
سنة ثلثين وثلثماية فسألته عن كثير من اخبار بلدهم وما
احتجت الى علمه من خواصّ ارضهم وكذلك كان فعلى فى غيره
فى سائر الاوقات ممن لم اصل الى بلادهم واخبرنى هذا الرجل
عما بارضهم من الشبّ وانواع الزاج وما يحمل من بلادهم وما
بارضهم من العيون الحامضة وغير ذلك من المياه المختلفة الطعوم
وقد ذكر صاحب المنطق ان ببعض المواضع عيونًا حامضة
يستعمل مآؤها كاستعمال الخلّ وذكر المواضع التى تنبع منها
العيون المرة وان قوة مآئها فى المرارة لا يخالط شيئًا الا مرّره
وان العلة فى اختلاف هذه الطعوم فى المياه من الارضين
المختلفة مثل مواضع الشبّ والمواضع النارية الرمادية وذكر
الاطعمة التى ببلاد صقلية المقدم ذكرها اذا خالطت المآء

hammed, fils de Tagadj, avec l'agent du roi des Oasis, je l'interrogeai sur tout ce que je désirais connaître touchant son pays natal, car telle est la coutume que j'ai constamment suivie à l'égard des contrées que je n'ai pu visiter par moi-même. Il me renseigna sur l'alun, les vitriols de toute espèce et les productions des Oasis, comme sur les sources acides ou autres qu'on y rencontre.

L'auteur de la Logique (*Meteorologica*, l. II, § 3) dit que certains pays possèdent des sources d'une acidité telle qu'on les emploie en guise de vinaigre. Il cite d'autres lieux où se trouvent des sources qui communiquent leur amertume à tout ce qui est en contact avec elles. Suivant Aristote, la saveur des eaux dépend de la nature des terrains, selon qu'ils sont mélangés d'alun, de matières ignées ou de cendres. Il cite comme exemple les saveurs différentes des terrains de la Sicile, qui modifient le goût de l'eau avec laquelle

افادته طعوما مختلفة على قدر اختلافها واعداد طعومها واعداد الطعوم ثمانية فاولها العذب والدسم والحلو والمالح والحامض والمر والقابض والحريف وقد تنازع الناس فيما ذكرنا فمنهم من رأى ان اعدادها سبعة ومنهم من ذهب الى انها ستة واكثر من قال في اعدادها هو ما ذكرنا من انها ثمانية وقد قال من سلف في قوى المياه اقاويل مختلفة فمن ذلك ان العذب مغذى مُرعم ان كان سخنا فان استعمل من خارج ومن داخل بقدر الحاجة اليه فانه ينقي الجسد وان استعمل اكثر مما يحتاج اليه فانه يرخي الاعضآء ويضعفها وان البارد يشد الاعضآء ويدفع العطش وان الزيادة منه تخدر الجسد وتميته وان المآء الاجاج ينفع من سدد الكبد والطحال وان الكبريتي ينفع الجروح والقروح

ils sont mélangés. On compte huit saveurs distinguées par les noms suivants : doux, goudronné, sucré, salé, acide, amer, astringent et âcre. Mais cette classification n'est pas absolue. Quelques auteurs admettent sept saveurs, d'autres six seulement; toutefois l'opinion la plus répandue est celle qui en porte le nombre à huit, telles que nous venons de les énumérer. Les vertus des eaux ont donné lieu chez les anciens à des opinions diverses. Ainsi ils considéraient l'eau douce comme nutritive et favorable à l'expulsion des mucosités, quand elle est chauffée; ils reconnaissaient que l'usage interne et externe de l'eau chaude, dans des proportions modérées, nettoie le corps, mais que l'abus énerve et affaiblit les membres; que l'eau froide donne de la vigueur et désaltère, mais que, prise à trop fortes doses, elle engourdit et paralyse. D'après l'opinion des anciens, l'eau gazeuse acidule doit être employée dans les obstructions du foie et de la rate; l'eau sulfureuse dans les bles-

العتيقة وللحكة والبورق نافع للحكة والجرب واما القارى فانه نافع
من اوجاع الصلب والعصب وماء الحديد نافع من استرخاء
الحشا وباطن الاوعية وماء النحاس نافع من الرطوبة والبله
الكائنتين فى الجسد والرأس وماء الجص يشنّج المعدة ويقبضها
ويكرشها وماء الزاج يحبس الدم وماء البحر نافع من البرص
وقد ذكر جماعة انه ينفع من الاخلاط الفاسدة اذا شرب
اليسير منه مع دهن اللوز وله فى البصر اتعاب قطيع وان اصح
المياه للاجساد الابيض البرّاق الذى يخرج من جبال الطين
من مشرق الشمس نحو مغربها القابل بسرعة ما يرد اليه من
الحرّ والبرد وللناس فيما ذكرنا كلام كثير فى انواع المياه واوصافها
ومنافعها ومضارّها ليس كتابنا هذا موضعًا لها وانما تغلغل بنا

sures, les plaies anciennes et la gale; l'eau de borax dans la gale et les pustules; l'eau de goudron pour les douleurs de reins et les maladies de nerfs. L'eau de fer adoucit les entrailles et l'intérieur des viscères; l'eau de cuivre corrige l'humidité et les pesanteurs du corps et de la tête; l'eau de gypse (chaux sulfatée) ride l'estomac, le resserre et le contracte; l'eau de vitriol (sulfates) est hémostatique; l'eau de mer sert dans le traitement de la lèpre; selon quelques-uns, prise en petites doses avec de l'huile d'amandes, elle corrige les humeurs malignes. On dit aussi qu'elle affaiblit beaucoup la vue. On ajoute que l'eau la plus salutaire est l'eau blanchâtre et mélangée de borax qui sort des montagnes d'argile et se dirige de l'orient à l'occident, parce qu'elle est plus promptement impressionnée par la chaleur et le refroidissement de l'atmosphère. La nomenclature des eaux et l'analyse de leurs propriétés utiles et nuisibles ont donné lieu à de longues discussions qui ne peuvent trouver place

الكلام الى ذكرها وتشعب بنا القول الى وصفها وكلما ذكرنا من
بلاد الاحابش ما كان من غربى اليمن وجدّة والحجاز مما يلى
بحر القلزم فبلاد قشفة لا خير فى ارضها ولا شىء يحمل من
ساحلها الا ما وصفنا من الذبل والنمورة وكذلك ما عليه من
ساحل الشحر وبلاد الاحقاف من ساحل حضرموت الى عدن
فبلد لا خصب فيه لاهله ولا يحمل من ارضه الا اللبان فى
وقتنا ويسمى الكندر وهذا البحر اتصاله بالقلزم وهو عن يمين
بحر الهند وان كان الماء متصلاً وليس فى البحار وما ذكرنا من
الخلجان مما احتوى عليه البحر الحبشى اصعب ولا اكثر حبالاً
ولا اسهك رائحةً ولا اقحط ولا اقل خيرًا فى بطنه وظهره من
بحر القلزم وسائر البحر الحبشى تقطعه المراكب فى إبّان سيرها

dans ce livre, car ce n'est qu'incidemment que nous nous sommes laissé aller à parler d'une semblable question.

Toute la rive abyssinienne de la mer de Kolzoum, à l'ouest du Yémen, de Djeddah et du Hédjaz, est un pays misérable et improductif; il ne fournit au commerce que l'écaille et les peaux de panthères, dont nous avons déjà parlé. Il en est de même de la rive opposée, le pays d'ech-Chihr et d'el-Ahkaf, depuis le Hadramaut jusqu'à Aden; toute cette côte est dénuée de ressources, et sa seule production est aujourd'hui l'encens nommé *el-kondour* (χόνδρος, *juniperus lycia*). Cette mer, qui aboutit à Kolzoum, est à droite de l'Océan Indien, bien qu'en réalité ils communiquent ensemble. Parmi les mers et les golfes que forme la mer d'Abyssinie, la mer de Kolzoum est la plus dangereuse par le nombre de ses écueils et les miasmes qu'elle dégage; elle est aussi, dans toute son étendue, la moins riche en productions. Tandis que, dans la saison favorable à la navi-

فى الليل والنهار الا بحر القلزم فان المراكب تسير فيه بالنهار
فاذا جنّ الليل ارست فى مواضع معروفة كالمراحل المشهورة
والمنازل المعروفة لكثرة جباله وظلمته ووحشته وليس هذا
البحر مما اتصل به من بحر الهند والصين وغيره فى شىء وهو
بالضد من ذلك لان بحر الهند والصين فى قعره اللؤلؤ وفى
جباله الجواهر ومعادن الذهب والفضة والرصاص القلعى وفى
افواه دوابه العاج ومن منابته الابنوس والخيزران والقنا والبقم
والساج والعود واشجار الكافور والجوزبوا والقرنفل والصندل وانواع
الافاويه والطيب والعنبر وطيوره الببائى البيض والخضر واحدها
ببغة ثم الطواويس وأنواعها فى صورها واختلافها فى الصغر
والكبر ومنها ما يكون كالنعامة كبرًا وحشرات ارض الهند

gation, les bâtiments voyagent nuit et jour sur la mer d'Abyssinie, dans la mer de Kolzoum, au contraire, dès que la nuit arrive, ils sont obligés de jeter l'ancre dans certains endroits connus comme points de relâche, tant ses récifs, ses ténèbres et sa navigation si dangereuse leur inspirent de terreur. Loin de participer aux richesses de la mer de l'Inde et de la Chine, elle en est entièrement déshéritée. Les mers qui baignent l'Inde et la Chine recèlent des perles dans leur sein; les montagnes qui les bordent produisent des pierres précieuses, de l'or, de l'argent et de l'étain. Sur leurs rives vivent les animaux dont la gueule fournit l'ivoire. Dans les forêts poussent le bois d'ébène, le bambou, le jonc, le *bokam* (bois du Brésil), le teck, l'aloès, le camphrier, la noix muscade, le giroflier, le bois de santal. Ces parages produisent l'ambre et toutes sortes d'aromates et de parfums. Parmi leurs oiseaux on remarque des *babagi* (au singulier *babagah*, perroquet) blancs ou verts, ainsi que des paons très-variés de taille et d'aspect, dont quelques-

الزباد كالسنانير بارض الاسلام كثيرة منمرة كالسنور واكثر ما يخرج من ضروعها [1] الطيب المعروف بلبن الزباد وهذا النوع من الطيب عجيب ثم ما يظهر فى وقت من السنة من جباه الفيلة بارض الهند ورؤسها من العرق الذى هو كالمسك والهند تراعى ظهور هذا الطيب فى الفصل من الزمان الذى يكون فيه فتأخذه وتجعله على بعض ادهانها الطيبة ويكون اغلا طيبها والمستطرف عندها والذى تستعمله ملوكها وخواصّها لضروب من المنافع منها طيب الرائحة والتخمر الذى قد فاق سائر الطيب عندهم وما يؤثر فى الانسان عند شمّه اياه واستعماله من ظهور الشبق من الرجال والنسآء والطلب للباه والاغتلام والطرب والنشاط والاريحية وكثير من فتّاك الهند وشجعانها

uns ont la stature de l'autruche. Parmi les petites espèces de quadrupèdes on trouve le zibet (*viverra zibetta*), aussi commun dans l'Inde que le chat en pays musulmans; comme ce dernier, il a le pelage tigré; c'est de ses mamelles qu'on tire le singulier parfum nommé *lait de zibet*. Enfin, à une certaine époque de l'année, une sueur qui ressemble au musc suinte de la tête et du front de l'éléphant. Les Indiens, connaissant le moment où cette sécrétion parfumée se manifeste, la recueillent avec soin et la mélangent avec d'autres onguents odorants, ce qui en fait le plus cher et le plus précieux de tous leurs parfums. Ses différentes propriétés le font rechercher des rois et des grands. En effet, il parfume l'haleine, il passe pour être plus enivrant que toute autre substance odorante et agit puissamment sur celui qui le respire. Les deux sexes l'emploient comme un aphrodisiaque énergique qui excite l'ivresse des sens et rend le corps plus alerte, plus dispos et plus gai. Les plus braves soldats de l'Inde en font fréquemment usage avant le com-

يستعمل هذا الدهن حين اللقآء والحرب لان ذلك عندهم
ما يشجع القلب ويقوى النفس ويبعثها على الاقدام واكثر ما
يظهر هذا النوع من العرق من جباه الفيلة فى ذلك الفصل من
السنة فى حال اغتلامها وهيجانها واذا كان ذلك منها هرب
عنها سواسها ورعاتها ولا تفرق بين من تعرف وغيره من الناس
واذا وجد الفيل ما ذكرنا سلك الاودية والجبال والاغياض وندّ
عن بلده وغاب عن وطنه فاذا قدم على النوشان وهو الكركدن
هرب حينئذ من الفيل ولا يقيم فى الموضع الذى هو فيه لان
الفيل عند ذلك بحال سكران لا يعقل ولا يميز بين الكركدن
الذى كان يخافه قبل ذلك وغيره فاذا خرج عنه ذلك الفصل
من السنة واسترجع عاد الى بلاده على مسيرة شهر واكثر من

bat, dans la conviction qu'il augmente leur courage, les aguerrit contre le danger et les pousse aux actions d'éclat. C'est principalement au moment du rut que cette sueur (sécrétion muqueuse) découle du front de l'éléphant. Quand l'animal est dans cet état de surexcitation, ses cornacs et ses gardiens évitent son approche, car il ne les distingue plus des étrangers. Il erre alors au milieu des vallées, des montagnes et des jangles, loin des lieux où il a vu le jour. Le *nouchân* ou rhinocéros lui-même fuit son abord et s'écarte avec terreur des parages où l'éléphant se montre, parce que, dans son ivresse amoureuse, celui-ci ne fait plus de distinction entre cet ennemi qu'il redoutait jusqu'alors et les autres animaux. Dès que la saison du rut est arrivée à son terme, l'éléphant regagne son pays, dont il s'est éloigné d'un mois de marche, ou même davantage; mais le délire qui l'a agité ne le quitte pas entièrement et le rend souffrant pendant un laps de temps égal à celui de la crise; d'ailleurs

ذلك وهو فى بقية من سكره فيبقى نحو ذلك المقدار الذى كان
هيجانه فيه عليلاً ولا يكون ذلك الا فى الفحول من الفيل وذوى
الجرأة والاقدام منها وما ذكرنا من ظباء المسك وغير ذلك مما
عنه امسكنا من عجائبه وفيما ذكرنا تنبيه على غيره[1] وللهند
خطب طويل فى ظهور هذا النوع من الطيب فى هذه الحالة من
الفيل والفرق بينه وبين سائر انواع الدواب وما يظهر من
الفيل من الجزع عند وروده الماء من الغدران والانهار للشرب
اذا كان الماء صافيًا وما يثيره ويكدره وامتناعها من شربه
حين صفائه وان ذلك يوجد فى اكثر الخيل اذا وردت لشرب
الماء فكان صافيًا ضربته بايديها وكدّرته فشربت حينئذ
فوافقت الخيل الفيل فى هذا المعنى دون سائر الحيوان وان ذلك
لمشاهدة صورها على سطح الماء لصفائه وصقاله فلعلها تتقصد

il ne se manifeste que chez les mâles et surtout parmi les plus braves et les plus intrépides.

Nous aurions de curieux détails à ajouter à ceux que nous avons donnés sur les gazelles qui produisent le musc, mais ce que nous en avons dit suffit pour faire juger du reste. Les Indiens font de longs récits sur l'apparition du parfum décrit ci-dessus, lorsque l'éléphant entre en rut, et signalent les différences qui distinguent cet animal des autres quadrupèdes. Selon ces récits, l'éléphant montre une certaine appréhension lorsque l'eau des étangs et des fleuves auxquels il s'abreuve est limpide, et il refuse de boire avant de l'avoir agitée et troublée. On remarque chez beaucoup de chevaux la même répugnance pour l'eau limpide, qu'ils battent et troublent avec leurs pieds de devant avant de boire. C'est leur propre image reflétée sur la surface unie et pure de l'eau qui les effraye, et ils cherchent à la faire dispa-

زوال ذلك عند كدر ما تضربه بايديها لعدم ظهور الصور فيه
فى حال الكدر وان الابل الاغلب منها ان تفعل ذلك ولمعان
غير ذلك مما وصفنا من ان ما عظم من الحيوان اذا رأى صورته
منعكسة على صفاء المآء اعجبته لعظمها وحسنها وما بان به من
حسن الهيئة عما دونه من انواع الحيوان وليس شىء من الحيوان
يفعل ذلك غير ما ذكرنا من الخيل والابل والفيلة وان الفيل
مع عظم جسمه وخفة روحه وحسن تمييزه والتفرقة بين
وليه وعدوه من الناطقين وغيرهم وقبوله الرياضة يمتنع من الانثى
كما تمتنع النوق اذا لقحت وليس شىء من الدواب يمتنع من
النتاج من الاناث عند حملها الا الفيلة والابل وهذا باب ان
نحن تقصيناه وذكرنا ما فيه طال به الكتاب وخرج عن حد

raître en agitant le fond, sachant que l'eau trouble ne réfléchit plus les objets. On a souvent observé la même habitude chez les chameaux. On remarque, comme nous l'avons dit ailleurs, que les animaux de grande taille, au contraire, quand ils voient dans l'eau leur propre image renversée, contemplent avec plaisir la grandeur et la beauté de formes qui les distinguent des autres animaux. Il n'y a donc que le cheval, le chameau et l'éléphant qui fassent exception à cette règle. Enfin (d'après les Indiens) l'éléphant, cet être si imposant, si vif, si intelligent, qui reconnaît si bien ses amis et ses ennemis parmi les hommes ou les animaux et qui se laisse dresser avec tant de complaisance, montre cependant pour l'accouplement la même répugnance que la chamelle lorsqu'elle est saillie; or l'on ne connaît que l'éléphant et le chameau qui refusent de couvrir une femelle déjà pleine. Une pareille question, si elle était traitée à fond, grossirait démesurément ce livre et nous entraînerait

الاختصار والايجاز وقد اتينا على وصف جميع ذلك في كتابنا في اخبار الزمان وغيره من كتبنا فلنذكر الآن انواعًا من اولاد يافث بن نوح اذ كنا قدمنا فيما سلف من هذا الكتاب كثيرًا من ذكر الامم مع اختلاف الوانهم وتباينهم في ديارهم واختلافهم في احوالهم وبالله التوفيق

الباب الرابع والثلاثون

ذكر الصقالبة ومساكنها واخبار ملوكها وتفرق اجناسها

قال المسعودى الصقالبة من ولد مار بن يافث بن نوح واليه يرجع سائر اجناس الصقالبة وبه يلحقون في انسابهم هذا

loin des limites que nous nous sommes imposées. Nous renvoyons donc le lecteur pour plus ample informé à nos Annales historiques et à nos autres écrits.

Occupons-nous maintenant des nations issues de Japhet, fils de Noé, puisque la plupart des chapitres qui précèdent sont consacrés à l'étude des peuples et des différences de couleur, de situation géographique et de mœurs qui les distinguent. Le secours vient de Dieu.

CHAPITRE XXXIV.

LES SLAVES, LEURS ÉTABLISSEMENTS, LEURS ROIS, LEURS MIGRATIONS.

Les Slaves descendent de Mar, fils de Japhet, fils de Noé, et c'est à lui que tous les peuples de cette même race rattachent leur origine : telle est du moins l'opinion la plus gé-

قول كثير من اهل الدراية ممن عنى بهذا الشأن ومساكنهم
بالجدى [1] الى ان يتصلوا بالمغرب وهم اجناس مختلفة وبينهم
حروب ولهم ملوك منهم من ينقاد الى دين النصرانية الى رأى
اليعقوبية ومنهم من لا كتاب له ولا ينقاد الى شريعة وهم
جاهلية لا يعرفون شيئا من الشرائع وهؤلاء اجناس فمنهم جنس
كان الملك فيهم قديما فى صدر الزمان وكان ملكهم يدعى ماجك
وهذا الجنس يدعى ولينانا وكان يتلوا هذا الجنس فى القديم
سائر اجناس الصقالبة لكون الملك فيهم وانقياد سائر ملوكهم
اليه ثم يتلو هذا الجنس من اجناس الصقالبة اصطبرانة
وملكهم فى هذا الوقت يدعى صقلايح وجنس يقال له دولانة

néralement soutenue par les hommes qui ont appliqué leur intelligence à l'étude de cette question. Les établissements de ces peuples se trouvent dans le nord, d'où ils se sont étendus vers l'occident. Les Slaves se divisent en plusieurs familles principales qui se font la guerre entre elles. Parmi leurs rois, les uns, suivant la religion chrétienne, appartiennent à la secte des jacobites; les autres, n'ayant ni livre ni loi dont ils suivent les prescriptions, vivent dans le paganisme et ignorent toute espèce de code religieux. Parmi les différentes familles ou races dont se composent ces peuples, il y en a une à laquelle appartenait la souveraineté dans les temps les plus anciens. Son roi prenait le titre de Madjek, et elle-même était connue sous le nom de *Walinana*. Autrefois tous les Slaves reconnaissaient sa supériorité, parce que c'était chez elle que se trouvait le chef suprême dont tous les autres chefs se regardaient comme les vassaux. Parmi les peuples slaves qui viennent en second ordre, il faut citer les Astabraneh, dont le roi, de nos jours, s'appelle *Saklaïh;* puis les Doulaneh, dont le roi s'appelle

ومَلِكهم يدعى وانج علاف وجنس يقال له نامجين ومَلِكهم يدعى
عزانة وهذا الجنس اشجع اجناس الصقالبة وافرس وجنس
يدعى منابن وملكهم يدعى زنبير ثم جنس يقال له سرتين
وهو جنس عند الصقالبة مهيب لعلل يطول ذكرها واوصاف
يكثر شرحها وتعريهم من ملة ينقادون اليها ثم جنس يقال
له صاصين ثم جنس يقال له جروانيق ثم جنس يقال له
خشانين وجنس يقال له برانجابين وما سميناه من اسماء بعض
ملوك هذه الاجناس فسمة معروفة لملوكهم والجنس الذى
سميناه المعروف بسرتين يحرقون انفسهم بالنار اذا مات لهم
الملك والرئيس ويحرقون دوابّه ولهم افعال مثل افعال الهند
وقد قدمنا فيما سلف من هذا الكتاب طرفا من ذكرها اذا

Wandjâlâf (Venceslas?). Puis viennent les Namdjin, dont le roi est appelé *Azaneh :* il n'y a pas, parmi les Slaves, de soldats plus intrépides ni de meilleurs cavaliers; puis les Menabin, dont le roi s'appelle *Zenbier;* puis les Sirtin, tribu redoutable par suite de plusieurs causes qu'il serait trop long de mentionner, et de qualités qui exigeraient une description trop détaillée; elle ne reconnaît, d'ailleurs, la suzeraineté d'aucun autre peuple. Il faut compter ensuite les Sassin, les Djerwanik, les Khachanin, les Berandjabin. Les noms de quelques-uns de leurs rois, que nous avons cités, sont des titres communs à tous les princes de la même race. Parmi les Sirtin dont nous venons de parler, il est d'usage de se brûler lorsque le roi ou le chef vient à mourir; on jette aussi au feu les montures dont il se servait. Ces peuples ont des coutumes semblables à celles des Indiens. Plus haut, dans cet ouvrage, nous en avons parlé succinctement, lorsque, à propos du mont Kabkh et des Khazars, nous

ذكرنا لجبل القبج وللخزر وان فى بلاد الخزر خلق من الصقالبة
والروس وانهم يحرقون انفسهم بالنيران وهذا الجنس من
الصقالبة وغيرهم متّصلون بالمشرق ويتعدّون من المغرب فالاوّل
من ملوك الصقالبة ملك الدير وله مدن واسعة وعمائر كثيرة
وتجار المسلمون يقصدون دار مملكه بانواع التجارات ثم يلى هذا
الملك من ملوك الصقالبة ملك الاوانج وله ملك وعمائر واسعة
وجيوش كثيرة وعدد كثير ويحارب الروم والفرنج والنوكبرد
وغير هاؤلاء من الامم والحرب بينهم سجال ثم يلى هذا الملك
من بلاد الصقالبة ملك الترك وهذا الجنس احسن الصقالبة
صورا واكثرهم عددا واشدّهم بأسًا والصقالبة اجناس كثيرة

avons fait remarquer que, dans le pays de ces derniers, il se trouvait des Slaves et des Russes, et qu'ils se brûlaient eux-mêmes dans de vastes bûchers. Ces mêmes Slaves et les autres peuples congénères touchent à l'orient et s'étendent bien loin dans la direction du couchant.

Le premier d'entre les rois des Slaves est celui des Dir, qui compte dans ses États de vastes cités et beaucoup de terres en culture. Les négociants musulmans se rendent dans sa capitale avec toute espèce de marchandises. Après ce prince, vient le roi des Awandj, qui possède des provinces bien cultivées, des troupes nombreuses et de grandes ressources militaires. Il est en guerre avec les Grecs, les Francs, les Lombards et d'autres peuples barbares ; les hostilités entre eux se poursuivent avec des chances diverses. Près de ce roi, toujours dans le pays des Slaves, se trouve celui des Turcs, lesquels sont les plus beaux, les plus nombreux et les plus belliqueux de tous les Slaves. Les Slaves se divisent en nombreuses familles et en tribus très-multipliées, dont la description détaillée et la classifi-

وانواع واسعة لا يأتى كتابنا هذا على وصف اجناسهم وتفريع انواعهم وقد قدّمنا الاخبار عن الملك الذى كان ينقاد اليه ملوكهم فى قديم الزمان وهو ماجك ملك ولينانا وهذا الجنس اصل من اصول الصقالبة معظم فى اجناسهم ولهم قدم فيهم ثم اختلفت الكلمة بين اجناسهم فزال نظامهم وتحزّبت اجناسهم وملّك كل جنس عليهم ملكا على حسب ما ذكرنا من ملوكهم لامور يطول ذكرها قد اتينا على جمل من شرحها وكثير من مبسوطها فى كتابينا اخبار الزمان والاوسط

cation n'entrent pas dans le plan de cet ouvrage. Nous avons mis au premier rang le prince dont tous les autres chefs reconnaissaient la suzeraineté, dans les anciens temps, c'est-à-dire Madjek, roi des Walinana, lesquels sont les Slaves pur sang, appartenant à la famille la plus estimée, et possédant la prééminence sur toutes les autres branches de la même race. Plus tard, la division s'étant mise parmi ces peuples, leur organisation primitive fut détruite. Alors les différentes familles formèrent des groupes isolés, qui se choisirent chacun un roi, comme nous l'avons dit plus haut. Le récit de ces événements serait trop long, d'autant plus que nous les avons déjà racontés en grand et souvent avec beaucoup de détails dans nos Annales historiques et dans notre Histoire moyenne.

الباب الخامس والثلاثون

ذكر الافرنجة والجلالقة وملوكها وما يتّصل بذلك

الافرنجة والصقالبة والنوكبرد والاشبان والياجوج والماجوج
والترك والخزر وبرجان واللان والجلالقة وغير ما ذكرنا ممن حل
الجدى وهو الشمال لا خلاف بين اهل البحث والنظر من
الشريعيين ان جميع من ذكرنا من هاؤلاء الامم من ولد يافث
ابن نوح وهو الاصغر من ولد نوح فالافرنجة اشدّ هاؤلاء
الاجناس بأسا وامنعهم جهة واكثرهم عدة واوسعهم ملكا
واكثرهم مدنا واحسنهم نظاما وانقيادا لملوكهم واكثرهم
طاعة الّا ان الجلالقة اشد من الافرنجة بأسا واعظم منهم نكاية

CHAPITRE XXXV.

LES FRANCS ET LES GALICIENS; LEURS ROIS; RENSEIGNEMENTS SUR CE SUJET.

Les Francs, les Slaves, les Lombards, les Echbân, les Yadjoudj et les Madjoudj, les Turcs, les Khazar, les Bordjân (Bulgares), les Alân, les Galiciens et tous les autres peuples que nous avons cités comme habitant les régions septentrionales, descendent de Japhet, le plus jeune fils de Noé, d'après l'opinion admise à l'unanimité par les hommes de discussion et de savoir, parmi les docteurs de la loi. De tous ces peuples, les Francs sont les plus belliqueux, les mieux défendus contre toute invasion, les mieux équipés, les plus puissants en territoire où se trouvent de nombreuses villes, les mieux organisés, les plus soumis à l'autorité de leurs princes. Il faut remarquer, toutefois, que les Galiciens sont encore plus belliqueux et plus à redouter

والرجل من الجلالقة يقاوم عدة من الافرنجة وكلمة الافرنجة
متفقة على ملك واحد لا تنازع بينهم في ذلك ولا تحزب واسم
دار مملكتهم في وقتنا هذا بويرة وهي مدينة عظيمة ولهم من
المدن نحو خمسين ومائة مدينة غير العمائر والكور وكان اوائل
بلاد الافرنجة قبل ظهور الاسلام في البحر جزيرة رودس وهي
التي ذكرنا وانها مقابلة للاسكندرية وان فيها دار صناعة
المراكب في وقتنا هذا للروم ثم جزيرة اقريطش وقد كانت
للافرنجة ايضا فافتتحها المسلمون ونزلوها الى هذه الغاية
وكانت بلاد افريقية وجزيرة صقلية للافرنجة ايضا وقد اتينا
على اخبار هذه الجزائر وخبر الجزيرة المعروفة بالبركان وهي الاطمة

que les Francs, puisqu'un Galicien tiendra tête à lui seul à plusieurs Francs. Les Francs ne forment qu'une seule et même confédération, sans qu'il y ait, à cet égard, parmi eux, ni dissidence, ni faction. La capitale de leur empire est actuellement Bawireh, qui est une très-grande ville. Au surplus, ils possèdent environ cent cinquante villes, sans compter les chefs-lieux de districts et les établissements agricoles. Avant l'apparition de l'islamisme, les premiers pays occupés par les Francs étaient, dans la Méditerranée, l'île de Rhodes, que nous avons déjà signalée comme faisant face à Alexandrie, et dans laquelle, de nos jours, est un chantier maritime appartenant aux Grecs (t. II, p. 423); puis l'île de Crète, que les Musulmans ont enlevée aux Francs et où ils ont fondé des établissements qui subsistent encore actuellement.

Les Francs possédaient aussi les contrées de l'Ifrikyah et la Sicile. Nous avons déjà parlé de ces îles, et en particulier de l'île qui est connue sous le nom d'el-Borkân. C'est une source de feu (*atimet*) d'où sortent des corps enflammés,

التى تخرج منها اجسام من النار كاجسام الناس بلا رؤس
فتعلو فى الهوآ بالليل ثم تسقط فى البحر وهى الحجارة التى يحك
بها الكتابة من الدفاتر وهى خفاف بيض على هيئة الشهد واكوار
الدنانير الصغار وهى الاطمة المعروفة باطمة صقلية وفيها قبر
فرفوريس الحكيم الذى صنف ايساغوجى وهو المدخل الى علم
المنطق وهذا الكتاب بهذا الرجل يعرف وكذلك اتينا على ذكر
سائر آطام الارض كاطمة وادى برهوت من ارض حضرموت
وبلاد الشحر واطمة بلاد الزابج من بحر الصين واطمة بلاد
اسك وهى ما بين بلاد فارس وبلاد الاهواز من اعمال مدينة
ارّجان من بلاد فارس وهذه النار ترى بالليل من نحو عشرين
فرسخا وهى مشهورة فى ارض الاسلام وتفسير اطمة عين النار

semblables au corps de l'homme, mais sans tête, qui s'élèvent dans les airs pendant la nuit, pour retomber ensuite dans la mer. Ce sont les pierres avec lesquelles on donne le lustre et le poli aux feuilles des registres; elles sont légères, blanches, affectant la forme d'un rayon de miel ou des moules à dinar, d'un petit module. Ce volcan est connu sous le nom de volcan de Sicile. Dans cette même île se trouve le tombeau de Forfouris le Sage (Porphyre), auteur de l'*Içagoudji* ou introduction à la science de la logique, livre qui porte le nom de celui qui l'a composé. Nous avons aussi parlé de tous les volcans de la terre, tels que le volcan du Wadi-Berhout, dans le Hadramaut et le pays d'ech-Chihr; le volcan de Zabedj (Java), dans la mer de Chine; le volcan du pays de Esk (Eskiboun), entre le Fars et l'Ahwaz, des dépendances de la ville d'Erradjân, qui fait partie du Fars. Les feux de ce dernier volcan se voient, la nuit, à une distance d'environ vingt parasanges, et ils sont célèbres dans tous les pays musulmans. Le mot *atimet* désigne propre-

التى تنبع من الارض ولم نعرض فى هذا الكتاب لذكر الحمامات الكبريتية ولا الزاجية ولا الحمامات التى يظهر منها النار بالاطمة التى فى بلاد ماسبذان من ارض اريوجان والسيروان يقال لها النومان وهى اطمة عجيبة لا يستطيع ورد الماء على اطفائها ودفعها لشدة قوتها وسلطان لهبها وهى احد عجائب العالم اذ كنا قد اتينا على علل جميع ذلك فيما سلف من كتبنا وقد اتينا على منافع انواع المياه بجوامع ذكرناها ولمع لوحناها فيما سلف من هذا الكتاب عند ذكرنا لارض الواحات من بلاد مصر وان كنا قد اتينا على مبسوط ذلك فيما تقدم من كتبنا

قال المسعودى ووجدت فى كتاب وقع الىّ بفسطاط مصر سنة

ment une source de feu qui jaillit de terre. Nous ne parlerons pas, dans cet ouvrage, des eaux thermales *sulfureuses* ou vitrioliques, non plus que des sources d'eau chaude, d'où sortent des flammes s'élevant de l'*atimet* qui se trouve dans le pays de Maçabadân, dépendant d'Eriwdjân et de Sirawân, et connue sous le nom de Naumân. C'est une *atimet* extraordinaire, que l'eau ne peut éteindre ni combattre en aucune manière, tant son incandescence est puissante, tant ses flammes ont de vivacité; aussi passe-t-elle pour une des merveilles du monde. Néanmoins nous n'en dirons rien, attendu que nous avons expliqué la cause de ces phénomènes dans nos traités précédents. Nous nous sommes déjà étendu sur les propriétés salutaires des différentes espèces d'eaux, au sujet desquelles nous avons donné des notions générales et des aperçus sommaires dans le chapitre de ce livre où il a été question des oasis de l'Égypte (ci-dessus, p. 52), quoique dans nos compositions antérieures nous eussions discuté ce sujet avec beaucoup de détails.

Étant à Fostat, en Égypte, l'an 336, il me tomba sous

ست وثلثون وثلثمآية اهداه عرماز[1] الاسقف بمدينة جريدة من مدن الافرنجة فى سنة ثمان وعشرين وثلثماية الى الحكم بن عبد الرحمن بن محمد بن عبد الله بن محمد بن عبد الرحمن ابن الحكم بن هشام بن عبد الرحمن بن معوية بن هشام بن عبد الملك بن مروان بن الحكم ولى عهد ابيه عبد الرحمن صاحب الاندلس فى هذا الوقت المخاطب فى عمله بامير المؤمنين ان اوّل ملوك الافرنجة قلودية وكان مجوسيا فنصّرته امرأته وكان اسمها غرطلة ثم ملك بعده ابنه لدريق ثم ولى بعد لدريق ابنه دقشرت ثم ولى بعده ابنه لدريق ثم ولى بعده قرطان اخوه تم ولى بعده ابنه قارله ثم ولى بعده ابنه تبين ثم ولى بعده ابنه قارله وكانت ولايته ستا وعشرين سنة

la main un livre composé par Ormaz (Godmar), évêque de la ville de Djerbedeh (Gironne), une des villes appartenant aux Francs, l'an 328, pour el-Hakem, fils d'Abd-er-Rahman, fils de Mohammed, fils d'Abd-Allah, fils de Mohammed, fils d'Abd-er-Rahman, fils d'el-Hakem, fils de Hicham, fils d'Abd-er-Rahman, fils de Moâwiah, fils de Hicham, fils d'Abd-el-Mélik, fils de Merwân, fils d'el-Hakem, héritier présomptif de son père Abd-er-Rahman, qui est actuellement souverain de l'Andalous, et se montre digne, par sa science, d'être salué du nom d'Émir-el-Mouminin. On lisait, dans cet ouvrage, que le premier roi des Francs fut Kloudieh (Clovis). D'abord sectateur du magisme, il se fit chrétien sous l'inspiration de sa femme, qui s'appelait *Gortileh* (Clotilde). Après lui, son fils Loderik monta sur le trône. Loderik eut pour successeur son fils Dakochert (Dagobert), qui laissa lui-même la couronne à son fils Loderik. Il fut remplacé par son frère Kortân. Après lui vint son fils Karleh, puis le fils de celui-ci, Tébin (Pépin), puis le fils

وكان فى ايام الحكم صاحب الاندلس وتدافع اولاده بعده ووقع
الاختلاف بينهم حتى تفانت الافرنجة بسببهم وصار لدريق
ابن قارله صاحب ملكهم فملك ثمانيا وعشرين سنة وستة اشهر
وهو الذى اقبل الى طرطوشة فحاصرها ثم ملك بعده قارله
ابن لدريق وهو الذى كان يهادى محمد بن عبد الرحمن بن
الحكم بن هشام بن عبد الرحمن بن معوية بن هشام بن عبد
الملك بن مروان وكان محمد يخاطب بالامام وكانت ولايته تسعا
وثلثين سنة وستة اشهر ثم ولى بعده ابنه لدريق ست اعوام
ثم قام عليه قائد الافرنجة يسمى نوسه فملك الافرنجة واقام فى
ملكهم ثمانى سنين وهو الذى صالح المجوس عن بلده سبع

de Tébin, Karleh (Charlemagne), dont le règne fut de vingt-six ans. Ce prince fut contemporain d'el-Hakem, maître de l'Andalous. Après lui, ses fils se firent la guerre, et leurs discordes en vinrent à un tel point, que les Francs s'entre-détruisirent à cause d'eux. Cependant Loderik, fils de Karleh, demeura maître de l'empire et le gouverna pendant vingt-huit ans et six mois. C'est lui qui s'avança vers Tortose et mit le siége devant cette place. Il eut pour successeur Karleh, fils de Loderik (Charles le Chauve), le même qui envoyait des présents à Mohammed, fils d'Abd-er-Rahman, fils d'el-Hakem, fils de Hicham, fils d'Abd-er-Rahman, fils de Moàwiah, fils de Hicham, fils d'Abd-el-Mélik, fils de Merwân, lequel portait le titre d'Imam. Après un règne de trente-neuf ans et six mois, il laissa le trône à son fils Loderik, qui le garda pendant six ans. Au bout de ce temps, le comte des Francs (*comes Francorum*), qui se nommait *Naouçeh* (Eudes?), se révolta contre lui et s'empara de la souveraineté, qu'il exerça pendant huit années. C'est lui qui acheta des Madjous (les Normands) l'évacuation de son ter-

سنين بستماية رطل من الذهب وستماية رطل من الفضّة
يوديها صاحب الافرنجة اليهم ثم ولى بعده قارله بن تقويره
اربع سنين ثم ولى بعده قارله آخر فمكث احدى وثلثين سنة
وثلث اشهر ثم ولى بعده لذريق بن قارله وهو ملك الافرنجة
الى هذا الوقت وهو سنة ست وثلثين وثلثماية وقد استوفى
في مملكته عشر سنين الى هذا التاريخ على حسب ما نمى الينا
من خبره قال المسعودى واشدّ ما على الاندلس من الامم
المجاورة لهم الجلالقة على انّ الافرنجة حرب لهم غير انّ الجلالقة
اشدّ بأسًا وقد كان لعبد الرحمن بن محمد صاحب الاندلس
في هذا الوقت وزير من ولد ابيه يقال له احمد بن اسحق
فقبض عليه عبد الرحمن لامر كان منه استحق في الشريعة

ritoire, pour sept ans, au prix de six cents roll d'or et de six cents roll d'argent que devait leur payer le roi des Francs. Il eût pour successeur Karleh, fils de Takwireh (Charles le Gros), qui régna quatre ans. Puis vint un autre Charles (Charles le Simple), qui resta sur le trône trente et un ans et trois mois. Son successeur, Loderik, fils de Karleh (Louis IV, dit *d'Outre-mer,* monté sur le trône en 936), règne encore aujourd'hui, l'an 336, sur les Francs; depuis son avénement au trône jusqu'à cette date, dix années se sont déjà accomplies, si nos informations à cet égard sont exactes.

Parmi les nations voisines des Francs, la plus puissante de celles qui dominaient en Espagne était la Galice, au point que les Francs lui faisaient toujours la guerre; mais les Galiciens étaient les plus belliqueux. Or Abd-er-Rahman, fils de Mohammed, possesseur actuel de l'Espagne, avait un vizir, son cousin du côté paternel, qui s'appelait *Ahmed,* fils d'Ishak. Ce vizir s'étant rendu coupable d'un

العقوبة عليه فقتله عبد الرحمن وكان لذلك الوزير اخ يقال له
امية في مدينة من ثغور الاندلس يقال لها شنترين فلما نمى
اليه ما فعل باخيه عصى على عبد الرحمن وصار في حيز رذمير
ملك الجلالقة فاعانه على المسلمين ودله على عوراتهم ثم خرج
امية في بعض الايام عن المدينة يتصيد في بعض متنزهاته
فغلب على المدينة بعض غلمانه ومنعه من الدخول اليها وكاتب
عبد الرحمن فمضى امية بن اسحق اخو الوزير المقتول الى رذمير
فاصطفاه واستوزره وصيره في جملته وغزا عبد الرحمن صاحب
الاندلس سمورة دار مملكة الجلالقة المقدم صفة بنيانها واسوارها
في باب جمل الاخبار عن البحار وما فيها وما حولها من العجائب

acte qui, d'après la loi, méritait le dernier supplice, Abd-er-Rahman le fit saisir et mettre à mort. Ahmed avait un frère appelé *Omeyah*, qui résidait à Santarem, l'une des places frontières de l'Espagne. Quand ce dernier eut appris ce qui était arrivé au vizir, son frère, il se révolta contre Abd-er-Rahman, se rendit auprès de Radamir (Ramire II), roi des Galiciens, lui offrit son appui contre les Musulmans, et lui enseigna les côtés faibles par où il pouvait les attaquer. Un jour, Omeyah étant sorti de la ville de Santarem pour chasser dans un des lieux de plaisance qui lui appartenaient, quelques-uns de ses pages s'emparèrent de la place, lui en fermèrent les portes et donnèrent avis à Abd-er-Rahman de ce qui se passait. Alors Omeyah, fils d'Ishak, frère du vizir qui avait été mis à mort, alla trouver Radamir, qui le reçut comme un homme d'élite, le choisit pour vizir et lui fit porter le poids des affaires. Cependant Abd-er-Rahman, roi d'Espagne, marcha contre Zamora, capitale des Galiciens. Nous avons donné la description des ouvrages en maçonnerie et des remparts de cette ville dans un des cha-

والامم وغير ذلك فيما سلف من هذا الكتاب وكان عبد الرحمن
فى مائة الف وازيد فكانت الوقعة بينه وبين رذمير ملك
الجلالقة فى شوّال سنة سبع وعشرين وثلثماية بعد الكسوف الذى
كان فى هذا الشهر بثلاثة ايّام وكانت للمسلمين عليهم ثم تابوا
بعد ان حوصروا والجئوا الى المدينة فقتلوا من المسلمين بعد
عبورهم الخندق خمسين الفا وقيل انّ الذى منع رذمير من طلب
من نجى من المسلمين امية بن اسحق وخوفه الكمين ورغبه فيما
كان من عسكر المسلمين من الاموال والعدد والخزائن ولولا ذلك
لأتى على جميع المسلمين. ثم ان امية هذا استأمن بعد ذلك
الى عبد الرحمن وتخلص من رذمير فتقبّله عبد الرحمن

pitres précédents de cet ouvrage, qui a pour titre : *Rapide exposé des mers; leurs particularités; des merveilles de leurs côtes; des peuples qui les habitent et autres sujets.* (Tome I^er^, p. 363.) Abd-er-Rahman était accompagné de plus de cent mille hommes. La bataille qu'il livra à Radamir, roi des Galiciens, eut lieu dans le mois de chawal de l'année 327 de l'hégire, trois jours après l'éclipse qui fut visible dans ce mois. La victoire resta d'abord aux Musulmans; mais les Galiciens, se voyant assiégés et acculés contre la ville, revinrent à la charge, et, faisant un grand carnage des Musulmans qui avaient déjà passé le fossé, ils en tuèrent cinquante mille. On dit que ce fut grâce à Omeyah, fils d'Ishak, que Radamir ne s'acharna pas à la poursuite des fuyards; d'ailleurs, ce prince fut retenu par la crainte d'une embuscade et le désir de s'emparer de ce que contenait le camp ennemi en fait de richesses de toute espèce, de bagages et de trésors; sans cela, pas un seul Musulman n'eût survécu à ce désastre.

A la suite de ces événements, Omeyah s'échappa des

احسن قبول وقد كان عبد الرحمن صاحب الاندلس بعد هذه الوقعة جهّز عساكر مع عدة من قوّاده الى الجلالقة فكانت له حروب هلك فيها من الجلالقة ضِعْف ما قتل من المسلمين فى الوقعة الاولى وكانت للمسلمين عليهم فيما بعد الى هذه الغاية وردمير ملك الجلالقة الى هذا الوقت وهو سنة ست وثلاثين وثلثماية وكان قبله على الملك اردون وكان قبل اردون اذبوشن والافرنجة والجلالقة تدين بالنصرانيّة على دين الملكيّة .

mains de Radamir, après avoir imploré son pardon d'Abd-er-Rahman, qui lui fit l'accueil le plus gracieux. Ce prince, sans se laisser abattre par sa défaite, envoya une armée contre les Galiciens, sous les ordres de plusieurs de ses grands feudataires. Il y eut une suite de combats, dans lesquels les Galiciens firent une perte double de celle des Musulmans dans la bataille précédente. La supériorité des armes est restée à ces derniers jusqu'à la date actuelle. Quant à Radamir, il règne encore sur les Galiciens, dans cette même année 336. Son prédécesseur sur le trône était Ordoun (Ordogno II), qui avait succédé lui-même à Adbouchen (Alphonse?). Les Francs et les Galiciens pratiquent la religion chrétienne et suivent le rite melkite.

الباب السادس والثلاثون

ذكر النوكبرد وملوكهم

قد تقدّم ذكرنا للنوكبرد انهم من اولاد يافث بن نوح وبلادهم متّصلة بالمغرب ومحلّهم بالجدى ولهم جزائر كثيرة فيها امم من الناس وهم ذوو بأس شديد ومنعة ولهم مدن كثيرة يجمعهم ملك واحد واسماء ملوكهم فى سائر الوقت ادنكبس والمدينة العظمى من مدنهم ودار مملكتهم هى يست ويخترقها نهر عظيم وهى جانبان وهذا النهر احد انهار العالم الموصوفة بالكبر والعجائب يقال له سايبط قد ذكره جماعة ممن عنى بهذا المعنى ممن تقدم وقد كان المسلمون ممن جاورهم من بلاد

CHAPITRE XXXVI.

LES NOUKOBARD (LOMBARDS) ET LEURS ROIS.

Nous avons déjà fait remarquer que les Lombards descendaient de Japhet, fils de Noé. Les territoires qu'ils occupent s'étendent dans la direction du Magreb, et leurs établissements sont situés au nord. Ils possèdent beaucoup d'îles dans lesquelles vivent différentes peuplades : pour eux, ils sont belliqueux et difficiles à soumettre. Ils ont de nombreuses villes et sont soumis à l'autorité d'un seul roi, dont le nom est toujours Adenkebs (pour *eldikous*, les ducs). La plus grande de toutes leurs villes, qui leur sert de capitale, est Yast (Benbent, Bénévent?). Un grand fleuve la traverse et la divise en deux quartiers principaux. Ce fleuve est un des cours d'eau du monde les plus considérables et les plus curieux. Son nom est Saïbat : il a été cité par nombre d'écrivains anciens qui se sont occupés de ce sujet.

الاندلس والمغرب غلبوهم على مدن كثيرة من مدنهم مثل
مدينة بارى ومدينة طارنيو ومدينة شبرامة وغيرها من مدنهم
الكبار وسكنها المسلمون مدة من الزمان ثم انّ النوكبرد ثابوا
ورجعوا على من فى تلك المدن من المسلمين فاخرجوهم عنها
بعد حروب طويلة وما ذكرنا من المدن فى وقتنا هذا فى ايدى
النوكبرد قال المسعودى ومن ذكرنا من الجلالقة والافرنجة
والصقالبة والنوكبرد وغيرها من الامم فديارها متقاربة
والاكثر منهم محاربون لاهل الاندلس وصاحب الاندلس فى
هذا الوقت ذو منعة وقوّة عظيمة على ما قدّمنا من نسبه
واخباره وقد كان عبد الرحمن بن معوية بن هشام صار الى

Les Musulmans établis dans l'Espagne et dans le Magreb, et qui étaient voisins des Lombards, leur enlevèrent par la force un grand nombre de villes, telles que Bari, Tarniou (Tarente?), Chebrameh (Salerne?) et d'autres places importantes, et les habitèrent eux-mêmes pendant un certain espace de temps. Mais ensuite les Lombards, reprenant courage, attaquèrent leurs envahisseurs et les dépouillèrent de leurs conquêtes, après avoir soutenu contre eux de longues guerres. Actuellement les villes que nous avons nommées plus haut sont entre les mains des Lombards.

Les Galiciens, les Francs, les Slaves, les Lombards et les autres peuples que nous avons mentionnés ci-dessus occupent des territoires voisins les uns des autres. La plupart de ces peuples sont en état d'hostilité permanente contre les habitants de l'Espagne. Celui qui gouverne ce pays, de nos jours, est un prince redoutable à ses ennemis et très-puissant, comme nous l'avons dit en parlant de son origine et de ses actes. Abd-er-Rahman, fils de Moâwiah, fils de Hicham, s'était rendu en Espagne dès les premières an-

الاندلس فى اوّل دولة بنى العباس وله اخبار كثيرة فى كيفية وصوله الى الاندلس ودار مملكة الاندلس قرطبة على ما ذكرنا ولهم مدن كثيرة وعمائر متّصلة واسعة وثغور فى اطراف ارضهم ولربّما اجتمع عليهم من الامم من ولد يافث من الجلالقة وبرجان وافرنجة وغيرها من الالسن وصاحب الاندلس فى هذا الوقت يركب فى مائة الف من الرجال والمال والكراع والعدد والله الباقى

الباب السابع والثلاثون

ذكر عاد وملوكها (1)

ذكر جماعة من ذوى العناية باخبار العالم ان الملك تاثّل بعد

nées du règne des Abbassides, et son arrivée dans ce pays avait été signalée par divers incidents remarquables. La capitale de l'Espagne (musulmane) est Cordoue, comme nous l'avons indiqué plus haut. En outre, les Musulmans possèdent dans ces contrées beaucoup de villes, des terres en culture qui se succèdent sans interruption sur de vastes espaces, et des places frontières sur les limites de leur domination. Bien des fois ils ont vu se réunir contre eux les peuples barbares issus de Japhet, tels que les Galiciens, les Bordjân (Bulgares), les Francs et d'autres encore. Le souverain actuel de l'Espagne peut mettre sur pied cent mille hommes bien entretenus, bien équipés et bien armés. (Dieu seul est éternel!)

CHAPITRE XXXVII.

LES ADITES ET LEURS ROIS.

Un grand nombre de savants versés dans l'étude de l'histoire disent qu'après Noé l'empire passa aux premiers

نوح فى عاد الاولى بديا قبل سائر ممالك العرب كلها ومصداق
ذلك قوله عزّ وجلّ وَإِنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا ٱلْأُولَى فهذا يدلّ على
تقدّمهم وان هنالك عاد ثانية واخبر الله عن ملكهم ونطق
بشدة بطشهم وما بنوه من الابنية المشيّدة التى تدعا على
مرور الدهر العادية وقد اخبر الله عن قوله نبيه هود عمّ
يخاطبهم أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً وعاد اوّل الممالك فى الارض فى قوله
هذه الطائفة بعد ان اهلك الله الكفّار من قوم نوح وذلك قوله
عز وجل وَٱذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُم خُلَفَآءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وذلك
أنّ هَاؤُلآءِ القوم كانوا فى هيات النخيل طولا وكانوا فى اتّصال
الاعمار وطولها بحسب ذلك من القدر وكانت نفوسهم قويّة

Adites à une époque reculée et antérieure à toutes les principautés arabes, ce qui est prouvé par cette parole de Dieu : « Il a exterminé les premiers Adites. » (Koran, LIII, 51.) Ce verset nous montre l'antiquité de ce peuple et l'existence des Adites postérieurs. Dieu nous a révélé l'existence de leur empire; il nous a signalé leur violence; il a parlé des édifices élevés qu'ils construisaient, et qui, malgré le cours des siècles, s'appellent encore de leur nom *el-Adiyeh*. Dieu nous apprend aussi que son prophète Houd disait à ces incrédules : « Est-ce que vous bâtirez sur chaque hauteur un monument? » (Koran, XXVI, 128.) D'après l'opinion des auteurs mentionnés plus haut, l'empire des Adites fut donc le premier qui fut fondé sur la terre, après que la vengeance divine eut exterminé les infidèles du peuple de Noé. C'est ce que Dieu déclare, lorsqu'il dit : « Souvenez-vous qu'il vous a mis à la place du peuple de Noé. » (Koran, VII, 67.) Les Adites étaient des hommes gigantesques, aussi hauts que des palmiers; la longueur de leur vie était proportionnée à la grandeur démesurée de leur taille. D'un caractère forte-

واكبادهم غليظة ولم يكن فى الارض امّة هى اشدّ بطشا واكثر
آثارا واقوى عقولا واعظم اخلاقا من عاد ولم يكن الهلك يعرض
فى اجسامهم لقوّة آثار الطبيعة فيها وما اوتوه من الزيادة فى
تمام البنية وكمال الهيئة على حسب ما اخبر الله عز وجل
وكان عاد رجلا جبّارا عظيم الخلقة وهو عاد بن عوص بن ارم
ابن سام بن نوح وكان يعبد القمر وذكروا انّه رأى من صلبه
اربع آلاف ولد وانه تزوج الف امراة وكانت بلاده متّصلة
باليمن وهى بلاد الاحقاف وبلاد صحار وهى بلاد عمان الى بلاد
حضرموت على حسب ما قدمنا آنفا فيما سلف من هذا الكتاب
وغيره وقد ذكر جماعة من الاخباريين ممن عنى باخبار العرب
ان عادا لما توسّط العمر واجتمع له الولد وولد الولد ورأى

ment trempé, ils avaient le cœur dur. Il n'y avait pas sur toute la terre de peuple qui pût leur être comparé pour la force, pour la grandeur des ouvrages, pour la vigueur de l'esprit, pour la puissance du caractère. La destruction n'avait pas de prise sur leur corps, tant la nature les avait fortement constitués, tant la structure en était solide, tant la forme en était parfaite, comme Dieu lui-même l'a révélé.

Ad était un homme de force athlétique et aux formes gigantesques. Il était fils d'Aws, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé. Il adorait la lune. On dit qu'il engendra quatre mille enfants et qu'il épousa mille femmes. Son territoire était contigu au Yémen : il comprenait le pays d'el-Ahkaf et de Sohar, c'est-à-dire l'Omân jusqu'au Hadramaut, comme nous l'avons dit plus haut, dans ce même ouvrage et dans d'autres traités. D'après une opinion généralement reçue par les hommes versés dans l'étude de l'histoire des Arabes, Ad, arrivé au milieu de sa carrière, entouré de la multitude de

البطن العاشر من ولده وظهور الكثرة مع تشييد الملك واستقامة
الامر عمّ احسانه الناس وقرا الضيف واحواله منتظمة
والدنيا عليه مقبلة فعاش الف سنة ومايتي سنة ثم مات
وكان الملك بعده في الاكبر من ولده وهو شديد بن عاد فكان
ملكه خمساية سنة وثمانين سنة وقيل غير ذلك ثم ملك بعده
اخوه شدّاد بن عاد فكان ملكه تسعماية سنة ويقال انه احتوى
على سائر ممالك العالم وهو الذى بنى مدينة إِرَم ذات العماد
على حسب ما قدّمنا فيما سلف من كتبنا عند اخبارنا عن
هذه المدينة وتنازع الناس في كيفيتها وماهيتها وايّ بلاد هي
وهذه عاد الثانية التى ذكرها الله تعالى فقال أَلَمْ تَرَ كَيْفَ

ses enfants et des enfants de ses enfants, contemplant sa postérité jusqu'à la dixième génération, voyant croître avec sa famille la solidité et la prospérité de son empire, étendit ses bienfaits sur tous les hommes et pratiqua généreusement l'hospitalité. Il vécut ainsi douze cents ans dans le bonheur et au milieu des faveurs de la fortune.

Après sa mort, la couronne échut à l'aîné de ses fils, Chedid, fils de Ad. Ce prince régna cinq cent quatre-vingts ans, ou plus ou moins, suivant d'autres. Il eut pour successeur son frère Cheddad, fils de Ad, qui conserva le pouvoir pendant neuf cents ans. On dit qu'il étendit sa domination sur tous les royaumes de la terre. C'est lui qui fonda la ville d'*Irem-aux-Piliers*, comme nous l'avons raconté dans nos précédents écrits, lorsque nous avons donné des renseignements sur cette ville. On n'est pas d'accord sur sa description, ni sur la position qu'elle occupait. Il s'agirait ici des Adites postérieurs dont Dieu a fait mention lorsqu'il a dit : « Ne vois-tu pas comment ton seigneur a traité les Adites et Irem-aux-Piliers? » (Koran, LXXXIX, 5, 6.) C'est en effet

فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ إِرَمَ ذَاتِ ٱلْعِمَادِ والى هذه الامّة انتهى البطش ولشدّاد بن عاد مسير فى الارض ومطاف فى البلاد وبأس عظيم فى ممالك الهند وغيرها عن ممالك الشرق والغرب وحروب كثيرة اعرضنا من ذكرها لشرط الاختصار ومُعَوَّلنا فى ذلك على ما بسطناه من اخبارهم فى كتاب اخبار الزمان وسنورد فيما يرد من هذا الكتاب عند ذكرنا تفرّق الناس ببابل وتشعّب الانساب وما قالوا فى ذلك من الاشعار جملا من اخبار عاد ونبيها هود

فامّا تنازع الناس ممن سلف وخلف من العلّة التى لها عظمت اجسامهم وطالت اعمارهم فقد اتينا على ذلك فى كتابنا المترجم بكتاب الرؤس السبيعية من السياسة الملوكية وكذلك فى كتابنا المترجم بكتاب الزلف وذكرنا العلّة التى لها ومن اجلها عدم

sur eux que tomba la vengeance divine. Cheddad, fils de Ad, parcourut la terre et visita toutes les contrées; il fit preuve d'une grande valeur dans l'Inde et dans les autres royaumes de l'orient et de l'occident, où il eut beaucoup de guerres à soutenir. Nous n'en parlerons pas ici pour ne pas sortir des limites d'un abrégé, et parce que nous nous en rapportons, du reste, à tous les détails que nous avons donnés sur ce sujet dans nos Annales historiques. Plus loin, dans cet ouvrage, lorsqu'il sera question de la dispersion des hommes à Babel, de la dissémination des races, et des vers qui ont été faits à propos de cet événement, nous dirons quelques mots des Adites et de leur prophète Houd.

De tout temps on a beaucoup discuté la question de savoir à quoi tenaient la taille prodigieuse des Adites et la durée extraordinaire de leur vie. Nous avons traité ce sujet dans celui de nos ouvrages qui a pour titre, *Le Livre des sept chapitres sur l'administration royale*, et aussi dans celui qui est intitulé, *Le Livre des degrés*. Nous y avons dit à quoi

كون السباع والجمال بارض الاندلس وما يتكوّن فى هذه الارض من الجواهر فى نباتها ومعادنها وما فى ارض جليقية والى هذه الارض اضيفت مملكة الجلالقة المقدم ذكرها فيما سلف من هذا الكتاب وهم اشدّ الامم على اهل الاندلس واعظمهم بطشا ممن جاورهم ثم يليهم فى الناس امّة عظيمة الملك يقال لها الوشكش على حسب ما قدمنا من ذكرهم فيما سلف من هذا الكتاب وفى غيره من كتبنا مما تقدم تأليف هذا الكتاب

الباب الثامن والثلاثون

ذكر ثمود وملكها وصالح عمّ نبيها

قال المسعودى قد ذكرنا فيما سلف من ذكر ثمود ونبيها صالح

il fallait attribuer l'absence complète de bêtes féroces et de chameaux dans l'Espagne; nous y avons parlé des substances que fournissent le règne végétal et le règne minéral dans cette contrée; nous y avons aussi donné la description de la Galice. C'est de ce pays que le royaume des Galiciens dont nous avons parlé plus haut, dans le présent ouvrage, tire son nom. Ces peuples étaient les plus redoutables ennemis et les voisins les plus puissants des conquérants de l'Espagne. Ils étaient eux-mêmes limitrophes d'un vaste empire dont les habitants s'appelaient *el-Wachkach*, comme nous l'avons indiqué plus haut, dans ce livre et dans celles de nos compositions qui sont d'une date plus ancienne.

CHAPITRE XXXVIII.

LES TÉMOUDITES ET LEUR EMPIRE; LEUR PROPHÈTE SALIH.

Nous avons donné plus haut un aperçu rapide de l'histoire des Témoudites et de leur prophète Salih, quoique

عمّ لمعا وان كنا قد بسطنا ذلك فى غير هذا الكتاب وكان ملك
ثمود بن عابر بن ارم بن سام بن نوح بين الشام والحجاز الى ساحل
البحر الحبشى وديارهم بفجّ الناقة وبيوتهم الى وقتنا هذا بيّنة
منحوتة فى الجبال ورسومهم باقية وآثارهم بادية وذلك فى طريق
الحاج لمن ورد من الشام بالقرب من وادى القرى وبيوتهم
منحوتة فى الصخر ابواب صغار ومساكنهم على قدر مساكن
اهل عصرنا وهذا يدلّ على ان اجسامهم كانت كاجسامنا دون
ما تخبر به القصاص عن بعد اجسامهم وليس هؤلاء كعاد
اذ كانت ديارهم ومواضع مساكنهم وبنيانهم بارض الشحر
يدلّ على بعد اجسامهم فكان ملك الاوّل من ملوكهم ماينى [1]

nous eussions déjà traité ce sujet avec étendue dans nos autres ouvrages. La contrée où régnait Témoud, fils de Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, s'étendait entre la Syrie et le Hédjaz jusqu'au rivage de la mer d'Abyssinie. Les Témoudites habitaient à Feddj-en-nakah, où leurs demeures sont encore visibles de nos jours, taillées dans les montagnes, au milieu desquelles les traces de leur présence et les restes de leur grandeur subsistent toujours. On les voit sur la route du pèlerinage quand on arrive de Syrie, dans le voisinage de Wadi'l-Koura. Ces maisons, taillées dans le roc, n'ont que de petites portes, et leurs dimensions n'excèdent pas celles des maisons de notre temps, ce qui prouve que la taille des Témoudites était comme la nôtre, contrairement à ce que racontent les légendes de la grandeur de leur corps. Ils n'étaient donc pas comparables aux Adites, dont la taille démesurée est attestée par les établissements, les demeures et les monuments qu'ils ont laissés dans le pays d'ech-Chihr.

Le premier roi des Témoudites fut Abir, fils d'Aram, fils

سنة وهو عابر بن ارم بن ثمود بن عابر بن سام بن نوح ثم
ملك بعده جندع بن عمرو بن الذبيل بن ارم بن ثمود بن
عابر بن ارم بن سام بن نوح فكان ملكه الى ان هلك مائة
سنة وتسعين سنة وهلك جندع هذا بعد ان كان من امر
صالح النبى عم ما كان على ما ذكرنا اربعين سنة فجميع ما ملك
هذا الملك وهو جندع ثلثماية وسبع وعشرون سنة فهؤلاء
ملوك ثمود وبعث الله صالحا نبيا وهو غلام حدث الى ثمود
على حين فترة كانت بينه وبين هود نحو من مائة سنة فدعاهم
الى الله وملكهم فيهم يومئذ هو جندع بن عمرو على ما ذكرنا
فلم يجب صالحا من قومه نفر وكبر صالح ولم يزدد قومه من

de Témoud, fils d'Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, qui régna deux cents ans. Il eut pour successeur Djoundâ, fils d'Amr, fils de Débil, fils d'Irem, fils de Témoud, fils d'Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé. Depuis son avénement au trône jusqu'à sa mort, il s'écoula cent quatre-vingt-dix ans. Ce prince périt quarante ans après que le prophète Salih eut accompli sa mission, comme nous l'avons déjà dit. On prétend même que le règne de Djoundâ ne comprend pas moins de trois cent vingt-sept ans. Ce sont là les rois des Témoudites.

Dieu envoya aux Témoudites le prophète Salih, qui était alors un tout jeune homme : l'intervalle qui s'écoula entre son apparition et celle de Houd fut d'environ cent ans. Salih leur prêcha donc le vrai Dieu. Or leur roi était alors Djoundâ, fils d'Amr, comme nous l'avons dit plus haut. Mais il ne se trouva même pas quelques hommes, parmi son peuple, qui répondissent à l'appel du prophète. Cependant Salih avançait en âge et l'incrédulité des Témoudites ne faisait que s'accroître. Lorsqu'il eut multiplié sans relâche

الايمان الا بعدا فلما تواتر عليهم انذاره واعذاره ووعده ووعيده ساموه المعجزات واظهار العلامات ليمنعوه من دعائهم ويعجزوه عن خطابهم فحضر عيدا لهم وقد اظهروا اوثانهم وكان القوم اصحاب ابل فساموه الدلالة من حيث اموالهم وطالبوه بما هو مجانس لاملاكهم وذلك من بعد اتفاق من رأيهم فقال له زعيم من زعمائهم يا صالح ان كنت صادقا فى قولك وأنك معبر عن ربك فاظهر لنا من هذه الصخرة ناقة ولتكن سودا عشرا نتوجا حالكة صهابية ذات عرف وناصية وشعر ووبر فاستغاث بربّه فتحركت الصخرة وتململت وبدأ منها انين وحنين ثم انصدعت من بعد تمخض شديد كتمخض[1] المراة

à leur égard les prédications et les avertissements, les promesses et les menaces, ils lui imposèrent pour condition de faire des miracles et de faire paraître des prodiges, dans l'espoir de l'arrêter dans ses prédications et de lui fermer la bouche. Il se trouva un jour à une de leurs fêtes où ils avaient mis leurs idoles en évidence. Ces peuples, possédant des chameaux, demandèrent au prophète un prodige tiré de la nature même de leurs richesses et qui fût en rapport avec le genre de leurs propriétés. Après qu'ils se furent concertés ensemble, un de leurs chefs prit la parole et dit : « Ô Salih, si tu es sincère dans tes paroles lorsque tu prêches ton Seigneur, fais sortir de ce rocher une chamelle noire, pleine depuis dix mois et prête à mettre bas; qu'elle soit d'un noir tirant sur le roux avec une crinière, une houppe pendant sur le front, des poils et du duvet. » Le prophète ayant imploré le secours de son Seigneur, le rocher s'ébranla et se balança sur lui-même; puis il en sortit un gémissement et un cri plaintif. Alors la pierre se fendit après avoir éprouvé de grandes douleurs, comme une femme

حين الولادة وظهر منها ناقة على ما وصفوا ثم تلاها من العشرة سقب لها نحوها فى الوصف فامعنا فى رعى الكلا وطلب الماء والمرعى فامن خلق ممن حضره وزعيمهم الذى ساله وهو جندع بن عمرو واقامت الناقة يحلبون من لبنها ما يعم شربه ثمودا كلها وضايقتهم فى الكلا والماء وكان فيهم امراتان ذاتا حسن وجمال فزارها رجلان من ثمود وهما قدار بن سالف ومصدع بن معرج والامراتان عنيزة بنت غنم وصدوف بنت المجبا فقالت صدوف لو كان لنا فى هذا اليوم ماء لا سقيناكما خمرا وهذا يوم الناقة وورودها الى الماء ولا سبيل لنا الى الشرب فقالت عنيزة بل والله لو ان لنا رجالا لكفونا اياها وهل هى الا بعيرا من الابل فقال

au temps de l'accouchement, et on vit paraître une chamelle telle qu'on l'avait demandée. Elle fut suivie d'un petit qui lui ressemblait extérieurement. Tous deux se mirent aussitôt à paître et à chercher de l'eau et de l'herbe. Un grand nombre de témoins de ce miracle se convertirent, et à leur tête celui de leurs chefs qui avait interpellé le prophète, c'est-à-dire Djoundâ, fils d'Amr. Quant à la chamelle, elle fournissait assez de lait pour donner à boire à tous les Témoudites, mais elle les épuisait en pâturages et en eau. Or il y avait parmi eux deux femmes très-belles. Deux hommes de Témoud, Kodar, fils de Salif, et Mouzdâ, fils de Màredj, vinrent leur rendre visite. Les deux femmes s'appelaient, l'une *Onaïzeh*, fille de Ganem, l'autre *Sadouf*, fille de Modjba. Sadouf dit : « Si nous avions eu de l'eau aujourd'hui, nous n'en serions pas réduites à vous donner du vin; mais c'est le jour où la chamelle va s'abreuver, et nous sommes dans l'impossibilité de boire. » Onaïzeh dit à son tour : « Par Dieu, si nous avions des hommes à notre service, ils nous en débarrasseraient, car ce n'est qu'un simple chameau. » Kodar

قدار يا صدوف ان كفيتك امر الناقة فما لى عندك قالت نفسى
وهل حائل دونها عنك واجابت الاخرى صاحبها نحو ذلك
فقالا ميلا علينا بالخمر فشربا حتى توسطا السكر ثم خرجا
فاستغويا سبعة رهط وهم التسعة الذين اخبر الله عنهم فى
كتابه انهم يُفْسِدُونَ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ فقصدوا طريق
الناقة فى حال صدورها فضرب قدار عرقوبها بالسيف فعقرها
واتبع فعله مصدع فرمى العرقوب الاخر بسهمه فخرّت الناقة
لوجهها وجاء قدار لبتها فنحرها ولاذ السقب بصخرة فلحقه
بعضهم فقتله وفرقوا لحم الناقة وورد صالح فنظر الى ما فعلوه
فوعدهم بالعذاب وكان ذلك فى يوم الاربعاء فقالوا له مستهزئين

dit : « Sadouf, si je me chargeais de la chamelle, que me donnerais-tu ? — Moi-même, dit-elle, et quel obstacle peut t'arrêter maintenant ? » Sa compagne ayant parlé comme elle, les deux hommes dirent : « Apportez-nous le vin. » Après en avoir bu jusqu'à s'enivrer, ils sortirent et appelèrent à eux sept hommes de leur famille. Ce sont ces neuf personnages dont Dieu dit dans son livre : « qu'ils font le mal sur la terre et qu'ils ne pratiquent pas le bien. » (XXVI, 152.) Ils marchèrent donc contre la chamelle. Au moment même où elle se montrait, Kodar la frappa avec son épée au tendon crural et le lui coupa. Mouzdâ en fit autant de son côté et lui frappa l'autre tendon de son javelot. Alors elle tomba sur la face et Kodar l'égorgea. Le poulain s'enfuit vers le rocher, mais un des hommes l'atteignit et le tua. Comme ils partageaient la chair de la chamelle, Salih survint, et, voyant ce qu'ils avaient fait, les menaça du châtiment. On était au quatrième jour de la semaine. Ils lui dirent pour le railler : « Salih, quand donc aura lieu le châtiment dont tu nous menaces de la part de ton Seigneur ? » Il leur dit : « Vos

يا صالح متى يكون ما وعدتنا به من العذاب عن ربك قال
تصبح وجوهكم يوم مونس وهو الخميس مصفرة ويوم العروبة
محمرة ويوم شبار مسودة ثم يصبحكم العذاب يوم الاول قال
المسعودى وسنذكر فيما يرد من هذا الكتاب اسماء الايام
والشهور بلغتهم فهمّ التسعة بقتل صالح وقالوا ان كان صادقا
كنا قد عاجلناه قبل ان يعاجلنا به وان كان كاذبا كنا قد
الحقناه بناقته فأتوه ليلا فحالت الملايكة بينهم وبينه وامطرتهم
الحجارة ومنعهم الله منه فلما أن اصبحوا نظروا الى وجوههم
صفرا كانها الورس قد حالت الالوان وتغيرت الاجسام وتيقن
القوم صدق الوعيد وان العذاب واقع بهم وخرج صالح ليلة

faces jauniront dès l'aurore du jour de *mounis* (le jeudi), le sixième jour (*ârroubah*) elles deviendront rouges, et le septième (*schabar*) elles seront toutes noires. Enfin le premier jour le châtiment ne se fera pas attendre. » Plus loin, nous rapporterons les noms des jours et des mois dans le langage usuel des Arabes. Pour en revenir aux neuf Témoudites, ils résolurent de tuer Salih et dirent : « S'il est véridique, nous l'aurons prévenu pour l'empêcher de nous prévenir lui-même, et s'il a menti nous l'aurons envoyé rejoindre sa chamelle. » Ils allèrent donc à lui pendant la nuit, mais les anges s'interposèrent entre eux et le prophète, et firent pleuvoir des pierres sur leurs têtes, en sorte que Dieu ne leur permit pas d'exécuter leur projet. Au matin, ils virent que leurs faces étaient devenues jaunes comme le *wars*; leur teint était changé, la constitution de leurs corps était altérée. Alors personne ne douta plus de la réalité des menaces du prophète, et du châtiment qui allait tomber sur les coupables. Dans la nuit qui précéda le premier jour, Salih sortit du milieu de ce peuple avec le petit nombre de fidèles

الاحد من بين ظهرانيهم مع من خف من المؤمنين فنزل موضع مدينة الرملة من بلاد فلسطين واتاهم العذاب يوم الاحد ففيهم يقول حباب بن عمرو وكان ممن اعتزلهم من المؤمنين (1)

كانت ثمود ذوى عز ومكرمة — ما ان يضام لهم الناس من جار
فاهلكوا ناقة كانت لربهم — قد انذروها وكانوا غير ابرار

وسنذكر فيما يرد من الكتاب عند ذكرنا لتفرق الناس ببابل من اخبار ثمود جملا وما كان من امر الناس وافتراق لغاتهم وما قاله كل فريق منهم من الشعر على حسب ما اعطاه الله من اللسان وان كنا قد اتينا على شرح ذلك على الكمال فيما

qui avaient cru en lui, et campa dans l'emplacement de la ville de Ramlah en Palestine. Quant à la vengeance divine, elle eut lieu le premier jour de la semaine.

Houbab, fils d'Amr, qui s'était séparé de sés compatriotes et avait embrassé la foi, a dit :

Les Témoudites étaient honorés et respectés, personne de leurs voisins ne leur eût fait injure;

Alors ils firent périr une chamelle qui appartenait à leur Seigneur, qu'ils avaient juré de respecter, et ils se conduisirent comme des impies:

Plus loin, dans cet ouvrage, lorsque nous parlerons de la dispersion des hommes à Babel, nous donnerons un aperçu de l'histoire des Témoudites, nous entrerons dans des détails sur les peuples et sur la variété de leurs langages, et nous rapporterons les poésies que chaque fraction de la grande famille humaine a composées, suivant l'éloquence qu'elle a reçue de Dieu, quoique nous ayons déjà développé

تقدم لنا في كتابنا في اخبار الزمان والاوسط ان شاء الله تعالى

الباب التاسع والثلاثون

ذكر مكة واخبارها وبناء البيت ومن تداوله من جرهم وغيرها وما لحق بهذا الباب

ولما اسكن ابرهيم ولده اسمعيل بمكة مع امه هاجر واستودعهما خالقه على حسب ما اخبر الله عنه وانه اسكنه بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ وكان موضع البيت ربوة حمراء امر ابرهيم عمّ هاجر ان تتخذ عليها عريشا يكون لهما مسكنا وكنّا وكان من صمّاء اسمعيل وخبر هاجر ما كان الى ان انبع الله لهما زمزم والخط

ce sujet dans nos compositions précédentes, les Annales historiques et l'Histoire moyenne.

CHAPITRE XXXIX.

LA MECQUE ET SON HISTOIRE; FONDATION DE LA MAISON SAINTE; DOMINATION SUCCESSIVE DES DJORHOMITES ET D'AUTRES TRIBUS, AVEC PLUSIEURS FAITS QUI SE RAPPORTENT A CE CHAPITRE.

Lorsque Abraham eut établi à la Mecque son fils Ismaïl avec sa mère Agar, et qu'il les eut recommandés à son créateur, comme Dieu l'a déclaré lui-même à son sujet, en disant qu'il les avait établis « dans une vallée sans culture, » (XIV, 40) l'emplacement de la maison sainte étant alors une colline rouge, il ordonna à Agar de se construire une maison qui serait pour elle une habitation et un refuge. On sait tout ce que souffrirent Ismaïl et Agar jusqu'au moment où Dieu fit jaillir pour eux de la terre l'eau de Zem-

الشحر واليمن فتفرقت العماليق وجرهم ومن هنالك من بقايا
عاد فيممت العماليق نحو تهامة يطلبون المآء والمرعى والدار
المضية وعليهم السميدع بن هوبر بن لاوى بن قيطور بن كركر بن
حيد فلما امعنت بنو كركر فى السير وقد عدمت المآء واشتدّ
بهم الجهد اقبل السميدع بن هوبر يرتجز بشعر له يحثهم على
المسير يشجعهم فيما نزل بهم فقال

سيروا بنى كركر فى البلاد   انى أرى ذا الدهر فى فساد
قد سار من قحطان ذو الرشاد

فاشرف روّادهم وهم المتقدمون منهم لطلب المآء على الوادى

zem, tandis que le pays de Chihr et le Yémen étaient affligés de la sécheresse. Ce fût alors que les Amalécites, les Djorhomites et les restes des Adites établis dans ces contrées se dispersèrent. Les Amalécites se dirigèrent vers le Téhamah pour y chercher de l'eau, des pâturages et leurs anciennes habitations. A leur tête était es-Sameydâ, fils de Houbar, fils de Lawi, fils de Kaïtour, fils de Kerker, fils de Hid. Lorsque les fils de Kerker furent très-avancés dans leur voyage, l'eau venant à leur manquer et les difficultés de la route se multipliant, es-Sameydâ, fils de Houbar, leur récita des vers sur le mètre rédjez (didactique), par lesquels il les encourageait à poursuivre leur marche, et cherchait à les fortifier contre les obstacles qu'ils rencontraient. Il leur disait :

Fils de Kerker, poursuivez votre marche à travers les pays;
Je vois que ce monde est en proie à la corruption;
Il n'y a plus de justes parmi les fils de Kahtân.

Cependant les *rowwad,* c'est-à-dire ceux qui marchaient en tête à la recherche de l'eau, arrivèrent sur le bord d'un

فنظروا الى الطير ترتفع وتنخفض فاستبطنوا الوادى الى العريش
على الربوة الحمرآء وفيه هاجر واسماعيل وقد زمّا حول المآء
بالاحجار ومنعوه من الجريان وقد روى فى ذلك خبر عن النبى
عم ان قال رحم الله امّنا هاجر لولا انها نجلت ومنعت مآء
زمزم ان يجرى بما حوطت حوله من الاحجار لجرى على وجه
الارض فسلم الرواد عليها واستأذنوا فى نزولهم وشربهم من
المآء فأنست اليهم واذنت لهم فى النزول فتلقوا من ورائهم
من اهلهم واخبروهم خبر المآء فنزلوا الوادى مطمئنين
مستبشرين بالماء وبما اضاء الوادى من نور النبوة وموضع البيت
الحرام فرحين وعيّل اسماعيل وتكلم بالعربية بخلان لغة ابيه

wadi, où ils virent les oiseaux s'élever dans les airs et redescendre ensuite vers la terre. Comme ils inspectaient le fond du wadi, ils aperçurent une maison sur la colline rouge. Là se trouvaient Agar et Ismaïl. Ils avaient élevé tout autour de l'eau une digue de pierres pour l'empêcher de s'écouler. A propos de ce fait il y a une tradition d'après laquelle le Prophète aurait dit : « Dieu protége Agar notre mère! Si elle n'eût pas amoncelé des pierres pour former un barrage autour des eaux de Zemzem, elles auraient coulé sur la surface de la terre. » Les *rowwad* la saluèrent et lui demandèrent la permission de camper en cet endroit et d'y boire. Elle leur fit bonne mine et leur accorda ce qu'ils demandaient. Cependant ils allèrent à la rencontre de ceux qui les suivaient et leur annoncèrent qu'ils avaient trouvé de l'eau. Ils descendirent donc dans le wadi pleinement rassurés, se félicitant de leur heureuse découverte, et se réjouissant de ce que la clarté de la lumière prophétique illuminait le wadi et l'emplacement de la maison sainte. Ismaïl se maria et abandonna l'idiome paternel pour l'arabe.

وقد ذكرنا فى هذا الكتاب وغيره ما قاله الناس فى ذلك من
قحطان ونزار فتزوج اسمعيل بالجدا بنت سعد العملقى وقد
كان ابرهيم استأذن سارة فى زيارة اسمعيل فاذنت له فوافى مكة
واسماعيل فى الصيد والرعى ومعه امّه هاجر فسلّم على الجدا
بنت سعد زوجة اسمعيل فلم ترد السلام فقال هل من منزل
فقالت لا ها الله قال فما فعل رب البيت قالت هو غائب فقال
لها اذا ورد فاخبريه أن ابرهيم يقول لك بعد مسئلته عنك
وعن امك استبدل بعتبة بيتك وغيّرها وانصرف ابرهيم من
فوره نحو الشام وراح اسمعيل وهاجر فنظرا الى الوادى وقد
اشرق وانار والاغنام تشتم الآثار فقال لزوجته العملاقية هل كان

Nous avons rapporté, dans cet ouvrage et dans d'autres, ce que les hommes de Kahtân et de Nizar ont dit à ce sujet.

Ismaïl épousa el-Djada, fille de Saad l'Amalécite. Abraham ayant demandé à Sarah la permission d'aller visiter Ismaïl et l'ayant obtenue, il se rendit à la Mecque. Or Ismaïl était à la chasse et au pâturage avec sa mère Agar. Abraham salua el-Djada, fille de Saad, épouse d'Ismaïl, mais elle ne lui rendit pas son salut. Alors il lui dit : « Est-ce ici un lieu où l'on reçoit les étrangers? — Non, par Dieu, répondit-elle. — Mais que fait le maître de la maison? — Il est absent. — Dis-lui donc, quand il reviendra, qu'Abraham, après avoir demandé des nouvelles de lui et de sa mère, lui recommande de changer le seuil de sa demeure et d'en prendre un autre. » Abraham reprit aussitôt le chemin de la Syrie. Le soir même de ce jour, Ismaïl et Agar revinrent et virent que le wadi brillait de la lumière de l'aurore, et que les brebis flairaient les traces des pas. Alors il dit à sa femme l'Amalécite : « Est-il donc survenu quelque chose après mon départ? — Oui, répondit-elle, un vieillard est

لك بعدى من خبر قالت نعم شيخ ورد واخبرته القصة فقال
ذاك ابى خليل الرحمن وقد امرنى بتخليتك فالحقى باهلك فلا
خير فيك وتسامعت جرهم ببنى كركر ونزولهم فى الوادى
وما هم فيه من الخصب ودرور الضرع وهم فى حال قحط فساروا
نحو مكة وعليهم الحارث بن مضاض بن عمرو بن سعد بن
الرقيب بن ظالم بن هينى بن نبت بن جرهم حتى اتوا الوادى
ونزلوا على مكة واستوطنوا الدار مع اسمعيل ومن تقدمهم من
العماليق من بنى كركر وقد قيل فى بنى كركر انهم من
العماليق وقيل من جرهم والاشهر انهم من العماليق وتزوج
اسمعيل زوجته الثانية سامة بنت مهلهل بن سعد بن عوف

arrivé ici. » Et elle lui raconta tout ce qui s'était passé. — « C'était mon père lui-même, l'ami de Dieu; il m'a recommandé de te renvoyer. Va donc rejoindre les tiens, car il n'y a rien de bon en toi. »

Cependant les Djorhomites, entendant parler des Benou-Kerker et de leur campement dans le wadi, où la fertilité des pâturages assurait à leurs troupeaux un lait abondant, et se trouvant eux-mêmes dans la disette, prirent à leur tour le chemin de la Mecque, ayant à leur tête el-Harit, fils de Modad, fils d'Amr, fils de Saad, fils d'er-Rekib, fils de Zalim, fils de Haïni, fils de Nabit, fils de Djorhom. Étant arrivés dans le wadi, ils campèrent près de l'emplacement de la Mecque et résolurent d'habiter avec Ismaïl et ceux des Amalécites appartenant aux Benou-Kerker qui les avaient précédés. Les uns disent, en effet, que les Benou-Kerker descendent des Amalécites, les autres les rattachent aux Djorhomites. Toutefois l'opinion la plus accréditée est celle qui les rattache aux Amalécites. Ismaïl prit pour seconde femme Sameh, fille de Mouhelhel, fille de Saad, fils d'Awf, fils de

ابن هينى بن نبت واستاذن ابرهيم سارة فى زيارة اسمعيل
فاستحلفته غيرة عليه انه اذا اتى الموضع لا ينزل من ركابه وقد
تنازع الناس على اى شىء كان راكبا فنهم من قال انه كان راكبا
على البراق ومنهم من قال على اتان وقيل غير ذلك من الحيوان
فلما اتى ابرهيم الوادى سلم على زوجة اسمعيل الجرهمية فسلمت
عليه ورحبت به وتلقته باحسن لقيان وسألها عن اسمعيل
وهاجر فاخبرته بخبرها وانهما فى رعيهما وعرضت عليه النزول
فابى وقيل ان هاجر قد كانت ماتت ولها من السن تسعون
سنة والحت الجرهمية على ابرهيم بالنزول فابى فقدمت اليه لبنا
وشرائح من لحم الصيد فدعى فيه بالبركة وجاءته بحجر كان فى

Haïni, fils de Nabit. Abraham demanda encore à Sarah la permission d'aller rendre visite à Ismaïl; mais celle-ci, tourmentée par la jalousie, lui fit jurer qu'une fois arrivé au but de son voyage il ne mettrait pas pied à terre. On n'est pas d'accord sur la question de savoir quelle était la bête qu'il montait. Les uns disent que c'était Borak, les autres pensent que c'était une ânesse, ou bien encore un autre animal. Lorsque Abraham fut arrivé au wadi, il salua l'épouse d'Ismaïl, la Djorhomite. Elle lui rendit son salut, lui souhaita la bien-venue et lui fit l'accueil le plus gracieux. Il lui demanda des nouvelles d'Ismaïl et d'Agar. Elle lui en donna et lui apprit qu'ils étaient tous deux à faire paître leurs troupeaux. Alors elle l'invita à descendre, mais il refusa de le faire. Il y en a qui pensent qu'à cette époque Agar était déjà morte, après avoir atteint l'âge de quatre-vingt-dix ans. Cependant la Djorhomite insista pour qu'Abraham entrât chez elle, mais il n'y consentit pas. Ensuite elle lui présenta du lait et des pièces de gibier, et il les bénit. Puis elle lui apporta une pierre qui était dans la tente.

البيت فمال علي ركابه وجعله تحت قدمه اليمنى فرجلت شعره
ودهنته ثم حولت الحجر الى شماله فوضع رجله اليسرى عليه
ايضا فمال برأسه نحوها فرجلته ودهنته واثرت قدماه فى الحجر.
على حسب ما وصفنا من ترتيب اليمين والشمال فلما رات
الجرهمية ذلك اكبرته وهذا الحجر هو مقام ابرهيم فقال لها ابرهيم
ارفعيه فسيكون له شأن ونبا بعد حين ثم قال لها اذا جاء
اسمعيل فقولى له ان ابرهيم يقرا عليك السلام ويقول لك
احتفظ بعتبة بيتك فنعمة العتبة هى وسار ابرهيم راجعا الى
الشام وقيل انما سمى اسمعيل لان الله سمع دعا هاجر ورحمها
حين هربت من سيدتها سارة ام اسحق وقيل انه الله سمع

Il se pencha alors sur sa monture et mit la pierre sous son pied droit. La Djorhomite lui peigna les cheveux et les parfuma. Ensuite elle porta la pierre du côté gauche. Il y posa son pied gauche et pencha la tête vers sa belle-fille, qui la peigna et la parfuma. Cependant ses deux pieds laissèrent sur la pierre des empreintes disposées, comme nous venons de le dire, à droite et à gauche. La Djorhomite, témoin de ce prodige, fut frappée d'admiration. Cette même pierre est encore nommée *Mékam Ibrahim.* « Mets-la à part, dit-il à sa belle-fille, car plus tard on la vénérera. » Au bout d'un certain temps il se retira et dit : « Lorsque Ismaïl reviendra, dis-lui : Abraham te salue et te recommande de conserver le seuil de ta maison, car tu ne saurais en trouver un meilleur. » Ensuite Abraham s'en alla et reprit le chemin de la Syrie.

Les uns disent qu'Ismaïl fut appelé ainsi, parce que Dieu écouta la prière d'Agar et eût pitié d'elle, lorsqu'elle s'enfuyait d'auprès de sa maîtresse Sarah, mère d'Isaac. Suivant les autres, c'est parce que Dieu exauça la prière d'Abraham

دعا ابرهيم وقبض اسمعيل وله ماية وسبع وثلثون سنة فدفن
فى المسجد الحرام حيال الموضع الذى كان فيه الحجر الاسود وولد
اسمعيل اثنى عشر ذكرا وهم نابت وقيدار وادبيل ومبسم
ومشمع ودوما ودوام ومسا وحدّاد وثيما ويطور ونافش وكل
هؤلاء قد اسلم وقد كان ابرهيم قبل الى مكة ولاسمعيل ثلثون
سنة حين امره ببناء البيت فبناه اسمعيل من حجارة عدة
من الجبال وجعل طوله ثلثين ذراعا والحجر فيه وهو سبعة اذرع
وعرضه اثنان وعشرون ذراعا وسمكه تسعة اذرع وجعل له بابا
ولم يستقف ووضع الركن موضعه والصق المقام بالبيت ولذلك
قوله عز وجل وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَهِيمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ

lui-même. Quoi qu'il en soit, Ismaïl mourut à l'âge de cent trente-sept ans et fut enseveli dans la mosquée sacrée, tout près de l'endroit où était la pierre noire. Ismaïl avait donné le jour à douze enfants mâles, savoir : Nabit, Kidar, Adbil, Mibsam, Michmâ, Douma, Dewam, Maça, Haddad, Tima, Yetour, Nafech. (Cf. Genèse, XXV, 13, 14, 15.) Tous pratiquèrent la vraie religion. Abraham s'étant rendu à la Mecque, lorsque Ismaïl n'avait encore que trente ans, lui avait ordonné de bâtir le temple. Ismaïl le bâtit de pierres taillées dans les montagnes. Il lui donna en longueur trente coudées, et y plaça la pierre dont la dimension est de sept coudées. Quant à la largeur du temple, elle était de vingt-deux coudées, sa hauteur de neuf. Ensuite il le munit d'une porte, mais il ne lui fit pas de toit. Il posa la pierre dans l'angle qui lui était destiné et s'installa lui-même dans une habitation attenant au temple. C'est pour cela que Dieu a dit : « Lorsque Abraham et Ismaïl élevaient les fondations du temple, etc. » (Koran, II, 121.) Ensuite Dieu ordonna à Abraham de prêcher aux hommes le pèlerinage. Après la

الآية وامر الله ابرهيم ان يؤذن فى الناس بالحج ولما قبض اسمعيل
قام بالبيت بعده نابت بن اسمعيل ثم قام بعد نابت اناس من
جرهم لغلبة جرهم على دار اسمعيل وكان ملك جرهم يومئذ
الحارث بن مضاض وهو اول من ولى البيت فكان ينزل هناك فى
الموضع المعروف بقيقعان فى هذا الوقت وكان كل من دخل مكة
بتجارة عشرها عليه وذلك من اعلا مكة وملك العماليق
السميدع بن هوبر ينزل اجياد من اسفل مكة فيعشر من
دخل مكة من ناحيته فكانت بينهم حروب فخرج الحارث بن
مضاض ملك جرهم يتقعقع منه الرماح والدرق فسمى الموضع
بقيقعان لما ذكرنا وخرج السميدع ملك العماليق معه الجياد

mort d'Ismaïl, son fils Nabit devint gardien du temple. Après Nabit, ce furent des Djorhomites qui s'y installèrent, tant leur puissance était devenue grande dans le pays habité par Ismaïl. Le roi des Djorhomites était alors el-Harit, fils de Modad. Il fut le premier qui présida à la garde du temple. Il habitait dans l'endroit appelé aujourd'hui *Koaïkiân*. Quiconque entrait à la Mecque avec une marchandise devait lui en payer la dîme. Son séjour était dans la partie haute de la Mecque. Le roi des Amalécites, es-Sameydâ, fils de Houbar, résidait dans la partie basse de la Mecque, appelée *Adjiad*. Il prélevait aussi la dîme sur ceux qui entraient dans la ville par le côté qu'il habitait. Ces deux princes se livrèrent plusieurs combats. El-Harit, fils de Modad, roi des Djorhomites, se mit en campagne avec une armée qui faisait résonner les lances et les boucliers : de là vint le nom *Koaïkiân* (retentissement) donné à l'endroit dont nous avons parlé. Es-Sameydâ, roi des Amalécites, se mit de son côté en campagne avec les cavaliers les mieux montés. C'est pour cela que l'endroit qu'il occupait est encore appelé de nos

من الخيل فعرف الموضع باجياد الى هذا الوقت فكانت على
الجرهميين فافتضحوا فسمى الموضع فاضح الى هذا الوقت ثم
اصطلحوا ونحروا وطبخوا وسمى الموضع طابخ الى هذه الغاية
وصارت ولاية البيت الى العماليق ثم كانت لجرهم عليهم فاقاموا
ولاة البيت نحو ثلثماية سنة وكان اخر ملوكهم الحارث بن
مضاض الاصغر بن عمرو بن الحارث بن مضاض الاكبر وزاد فى
بناء البيت ورفعه على ما كان عليه من بناء ابرهيم وبغت جرهم
فى الحرم وطغت حتى فسق رجل منهم بامراة فى البيت وكان
الرجل يدعى باساف والمراة نايلة فمسخهما الله حجرين صيرا بعد
ذلك وثنين وعبدا تقربا الى الله وقيل بل حجران نحتا ومثلا

jours *Adjiad* (chevaux rapides à la course). Les Djorhomites furent vaincus et couverts d'ignominie, d'où le théâtre de l'événement a pris le nom de *Fadhih* (couvrant d'ignominie), qu'il a toujours conservé. Ensuite, les deux rivaux ayant conclu la paix, on égorgea des victimes que l'on fit cuire, d'où le lieu de cette réunion est connu aujourd'hui encore sous le nom de *Tabikh* (cuisant). La garde du temple appartint alors aux Amalécites; puis les Djorhomites la leur reprirent et la gardèrent environ trois cents ans. Le dernier de leurs rois fut el-Harit, fils de Modad le jeune, fils d'Amr, fils d'el-Harit, fils de Modad l'ancien. Il augmenta les constructions du temple et exhaussa les murs fondés par Abraham. Cependant les Djorhomites s'abandonnèrent à toutes sortes de désordres et d'excès dans le temple; l'un d'eux alla même jusqu'à y commettre avec une femme un acte de fornication. L'homme s'appelait *Içaf* et la femme *Naïlah*. Dieu les changea tous les deux en pierres, dont on fit plus tard deux idoles, qui furent adorées comme intermédiaires entre l'homme et la divinité. Suivant une autre tradition,

بمن ذكرنا وسميا باسمائهما فبعث الله على جرهم الرعاف والنمل وغير ذلك من الآيات فهلك كثير منهم وكثر ولد اسمعيل فاخرجوهم عن مكة فلحقوا ببلاد جهينة فاتاهم في بعض الليالي السيل فذهب بهم فكان الموضع يعرف باضم وقد ذكر ذلك امية بن ابي الصلت الثقفي في شعر له فقال

وجرهم دمنوا تهامة في الـ   دهر فسالت بجمعهم اضم

وفي ذلك يقول الحارث بن مضاض الاصغر الجرهمي .

كأنْ لم يكن بين الحجون الى الصفا   انيس ولم يسمر بمكة سامر

c'étaient deux pierres ordinaires que l'on tailla en forme humaine et auxquelles on donna le nom de ces deux coupables. Dieu envoya contre les Djorhomites des nuages rapides, des fourmis et d'autres témoignages de sa colère, en sorte que beaucoup d'entre eux périrent. Les enfants d'Ismaïl s'étant multipliés chassèrent les Djorhomites de la Mecque. Ceux-ci s'installèrent alors près du pays de Djohaïnah, d'où un torrent impétueux les enleva tous dans une nuit. Le théâtre de cette catastrophe est connu sous le nom de *Idam* (furie).

Omeyah, fils d'Abou's-Salt de la tribu de Takif, a fait allusion à cet événement dans les vers où il dit :

Les Djorhomites ont souillé autrefois le Téhamah, et un torrent furieux les a tous emportés.

El-Harit, fils de Modad le jeune, le Djorhomite, a dit encore à ce sujet :

Ne dirait-on pas que, depuis el-Hadjoun jusqu'à Safa, tout est désert, et qu'on n'entend plus à la Mecque de conversations nocturnes ?

بلى نحن كنا اهلها فأبادنا   صروف الليالى والجدود العواثر
وكنّا لاسماعيل صهرا وجيرة   ولما تدر فيها علينا الدوائر
وكنّا ولاة البيت من بعد نابت   نطوف بذاك البيت والخيرظاهر

وفى ذلك يقول عمرو بن الحارث ابنه

وكنّا ولاة البيت والقاطن الذى   اليه يوفّى نذره كل محرم
سكنّا بها قبل الظباء وراثةً   لنا عن بنى هينى بن نبت بن جرهم

ثم صارت ولاية البيت فى ولد اياد بن نزار من بعد ثم كانت حروب كثيرة بين ولد مضر واياد فكانت لمضر على اياد فانجفلوا عن مكة الى العراق وسنورد بعد هذا جملا من اخبار مكة وولد نزار وخزاعة وغيرهم قال المسعودى وقد اتينا على جمل

Et cependant nous l'avons habitée, mais la plus retentissante des nuits et la plus terrible des calamités nous ont fait périr.

Nous avons été parents et voisins d'Ismaïl, alors que les jours de malheur n'étaient pas encore arrivés sur nous.

Nous présidions à la garde du temple après Nabit, et nous accomplissions ostensiblement les tournées autour du temple et de son enceinte.

Amr, fils de Harit, son fils, a dit aussi :

Nous avons été gardiens et habitants du temple, c'est dans nos mains que tous les pèlerins confiaient leurs ex-voto.

Nous avons habité ce pays avant d'en être expulsés, et nous le tenions par héritage des fils de Haïni, fils de Nabit, fils de Djorhom.

Ensuite la garde du temple passa aux mains des fils d'Yiad, fils de Nizar. Puis des guerres nombreuses s'élevèrent entre les fils de Modar et ceux d'Yiad. Ceux-ci ayant eu le dessous s'éloignèrent de la Mecque dans la direction de l'Irak. Nous parlerons plus tard, d'une manière sommaire, de l'histoire de la Mecque et des fils de Nizar, de Khodaah et d'autres encore. Dans ce chapitre, nous nous sommes pro-

من الاخبار فى هذا الباب من اخبار جرهم وغيرها ووجدت فى
وجه اخر من الروايات ان اول من ملك من ملوك جرهم بمكة
مضاض بن عمرو بن سعد بن الرقيب بن هينى بن نبت بن
جرهم بن قحطان ماية سنة ثم ملك بعده ابنه عمرو بن مضاض
ماية وعشرين سنة ثم ملك الحارث بن عمرو مايتى سنة وقيل
دون ذلك ثم ملك بعده عمرو بن الحارث مايتى سنة ثم ملك
مضاض بن عمرو الاصغر بن الحارث بن عمرو بن مضاض بن عمرو
ابن سعد بن الرقيب بن هينى بن نبت بن جرهم بن قحطان
اربعين سنة وانقرضت العرب العاربة من عاد وعبيل وثمود
وجديس وطسم والعماليق ووبار وجرهم ولم يبق من العرب
الا من كان من عدنان وقحطان ودخل من بقى ممن ذكرنا من

posé de donner un aperçu général des événements qui concernent les Djorhomites et d'autres tribus. Dans une autre source de traditions que nous avons consultées, nous avons trouvé que le premier roi djorhomite qui régna à la Mecque fut Modad, fils d'Amr, fils de Saád, fils de Rakib, fils de Haïni, fils de Nabit, fils de Djorhom, fils de Kahtân. Après un règne de cent ans, il laissa le trône à son fils Amr, fils de Modad, qui le garda pendant cent vingt ans. Ensuite vint el-Harit, fils d'Amr, pendant deux cents ans, ou moins suivant d'autres. Son successeur fut Amr, fils d'el-Harit, qui gouverna durant deux siècles. Il fut remplacé par Modad, fils d'Amr le jeune, fils d'el-Harit, fils d'Amr, fils de Modad, fils d'Amr, fils de Saad, fils d'er-Rakib, fils de Haïni, fils de Nabit, fils de Djorhom, fils de Kahtân, qui régna quarante ans. C'est à cette époque que furent anéantis les Arabes de pure origine, tels que Adites, Abil, Témoudites, Djadis, Tasm, Amalécites, Wébar, Djorhomites; il ne resta d'entre les Arabes que ceux qui descendaient d'Adnân et de

العرب البادية فى عدة قحطان وعدنان فامتحت انسابهم وزالت آثارهم وقد كانت العماليق بغت فى الارض فسلط الله عليهم ملوك الارض فافنتها وقد ذكرنا فيما سلف من هذا الكتاب عند ذكرنا للروم وانسابها من لحق ولد عملاق وغيرهم ممن ذكرنا بولد عيصوا بن اسحق بن ابرهيم وان علماء العرب تنسبهم الى غير ذلك وهو الاشهر فى الناس وقد رثتهم الشعراء فقال بعض من رثاهم

مضى آل عملاق فلم يبق منهم حقير ولا ذو نخوة متشاوس
عتوا فأزال الله منهم حكمه على الناس هذا وعدوه ميائس

Kahtân. Ceux des Arabes bédouins qui survécurent à leurs compatriotes se fondirent parmi les descendants de Kaḥtân et d'Adnân, où les traces de leur origine furent effacées et disparurent. Les Amalécites s'étant livrés au désordre sur la terre, Dieu les assujettit au pouvoir des rois étrangers, qui les anéantirent. Plus haut (t. II, p. 293), quand il a été question des peuples de Roum et de leur généalogie, nous avons dit quels étaient ceux qui avaient rattaché les fils d'Amlak et les autres peuples cités en même temps aux fils d'Ésaü, fils d'Isaac, fils d'Abraham. Nous avons dit que les savants d'entre les Arabes rapportaient autrement leur généalogie, et que leur opinion était la plus répandue. Entre tous les poëtes qui les ont chantés dans des élégies, il en est un qui a dit :

La race d'Amlak a disparu et il ne reste d'elle ni humble, ni puissant qui cligne de l'œil avec dédain.

Ils ont péché et Dieu leur a ôté la puissance. Ses jugements sont tels contre les hommes; malheur à ses ennemis!

واما طسم وجديس فتفانت فى نحو من سبعين سنة فى البرارى
لما كان بينهم من الشحناء وطلب الرياسة فدثروا ولم يبق لهم
باقية فضربت بهم العرب المثل وضربت بهم الشعراء المثال .
واما الرس واصحابه فقد قدمنا ذكرهم فيما سلف من كتبنا
وهم قوم حنظلة بن صفوان العبسى بعثه الله فكذبوه وقد
قدمنا من خبره لمعا وقد قيل فى اصحاب الرس وجوه كثيرة
غير ما ذكرنا فى هذا الكتاب وقد ذكرت هذه القبائل فى التوراة
وكل يرجع الى ولد سام بن نوح من ولد ارم بن سام بن نوح
وهو من ولد عوص بن ارم ومن ولده ماش بن ارم فنبيط بن
ماش فسائر النبط وملوكها ترجع فى انسابها الى نبيط بن ماش

Quant à Tasm et à Djadis, ils disparurent dans un espace d'environ soixante et dix ans au milieu des déserts, victimes de leurs dissensions et de leurs querelles au sujet de la suprématie. Leur postérité fut anéantie et il n'en reste pas trace. Aussi ils sont passés en proverbe parmi les Arabes, et les poëtes les ont pris comme types de leurs comparaisons. Pour ce qui concerne er-Ras et ses compagnons, nous en avons déjà parlé dans nos ouvrages précédents. C'est à ce peuple que Dieu envoya Hanzalah, fils de Safwân el-Absi, et ils le traitèrent de menteur, comme nous en avons déjà touché un mot. Au surplus, il existe sur les compagnons d'er-Ras bien d'autres récits que ceux que nous avons consignés dans cet ouvrage. Toutes ces tribus sont mentionnées dans la Torah. Elles se rattachent à la postérité de Sem, fils de Noé, par un fils d'Aram*, fils de Sem, fils de Noé, c'est-à-dire par un fils d'Aws, fils d'Aram. Parmi les descendants de ce dernier il faut compter Mach, fils d'Aram, et Nabît, fils de Mach, auquel se rattache la généalogie de tous les Nabatéens et de leurs rois. Ad, fils d'Aws, fils d'A-

فحل عاد بن عوص بن ارم بن سام بن نوح وولده الاحقاف
من بلاد حضرموت وحل ثمود بن عابر بن ارم بن سام بن
نوح وولده اكناف الحجاز وحل جديس بن عابر بلاد جو
وهو بلاد اليمامة من بين البحرين والحجاز وهذا البلد في هذا
الوقت وهو سنة اثنتين وثلثين وثلثماية بيد ولد الاخيضر
العلوى وهو من ولد الحسن بن على بن ابى طالب وهو مجاور
للبحرين ومن فيها في هذا الوقت وحل طسم بن لود بن سام
ابن نوح وولده اليمامة مع جديس وحل عمليق بن لود بن
سام بن نوح الحجاز وقد ذكرنا ولد عيلام فيما سلف من هذا
الكتاب انهم حلوا الاهواز وفارس وهو عيلام بن سام بن نوح

ram, fils de Sem, fils de Noé, s'établit avec ses enfants dans le pays d'el-Ahkaf qui fait partie du Hadramaut. Témoud, fils d'Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, s'établit avec ses enfants dans la région du Hédjaz. Djadis, fils d'Abir, choisit pour demeure le pays de Djaw, c'est-à-dire le Yémamah, qui est situé entre le Bahreïn et le Hédjaz. Aujourd'hui, c'est-à-dire en 332, cette même contrée est entre les mains des fils d'el-Okhaïdir l'Alide, descendant de Haçan, fils d'Ali, fils d'Abou Taleb; et elle confine au Bahreïn et à ceux qui en peuplent les districts. Tasm, fils de Loud, fils de Sem, fils de Noé, et ses enfants se fixèrent dans le Yémamah avec Djadis. Quant à Amalik, fils de Loud, fils de Sem, fils de Noé, il résida dans le Hédjaz. Plus haut (t. II, p. 141), nous avons dit que les enfants d'Aïlam, fils de Sem, fils de Noé, avaient occupé le pays d'el-Ahwaz et la Perse. Nabit, fils de Mach, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, occupa Babel. Ses descendants étendirent leur domination sur l'Irak, sous le nom de Nabatéens. C'est d'eux que sont sortis les rois de Babel dont nous avons déjà parlé,

وحل نبيط بن ماش بن ارم بن سام بن نوح بابل فغلبوا على العراق وهم النبط ومنهم ملوك بابل الذين قدمنا ذكرهم وانهم الملوك الذين عمروا الارض ومهّدوا البلاد وكانوا اشرف ملوك الارض فاذلّهم الدهر وسلبهم الملك والعز فصاروا على ما هم عليه من الذلة فى هذا الوقت بالعراق وغيرها وقد زعم جماعة من المتكلمين منهم ضرار بن عمرو وثمامة بن اشرس وعمرو بن عثمان الجاحظ ان النبط خير من العرب لان من جعل الله عزّ وجلّ النبى صلّعم منهم فلم يدع اكبر شرف فى الدنيا الا وقد اعطاهم اياه ومن لم يجعله منهم فلم يدع اكبر شرف فى الدنيا الا وقد غراهم عنه وسلبهم اياه ولا نعمة على من جعل

en faisant remarquer que ce furent ces princes qui firent fleurir l'agriculture et répandirent la civilisation dans ces contrées. Leur puissance n'avait pas d'égale sur la terre. Ensuite la fortune les fit tomber dans l'avilissement, et les dépouilla de la royauté et des honneurs, et ils arrivèrent à ce degré d'abaissement où ils sont encore de nos jours dans l'Irak et dans d'autres pays. Un certain nombre de théologiens, parmi lesquels on remarque Dirar, fils d'Amr, Tomamah, fils d'Achras, Amr, fils d'Otmân el-Djahiz, prétendent que les Nabatéens sont supérieurs aux Arabes. Ils se fondent sur ce que ceux du milieu desquels Dieu a suscité le Prophète ont été gratifiés ici-bas du plus grand des honneurs par le Tout-Puissant : ceux, au contraire, qui ne peuvent prétendre à ce privilége, Dieu les a dépouillés et privés de la plus grande des illustrations sur la terre. De toutes les faveurs dont ont été comblés ceux qui ont la même origine que le Prophète, il n'y en a pas de comparable au Prophète lui-même; de même que, pour les peuples du milieu desquels il n'a point été suscité, il n'y a

الله النبى منه اكبر من النبى ولا بلوى على من لم يجعل الله
النبى منه اكبر من خروج النبى عنه الا انهم مع هذا كله
لهم عند الله فضل ما بين النعمة والبلاء قال المسعودى ولم
ينال من قدمنا ذكرهم فى تشريف النبط وتفضيلهم على ولد
قحطان وعدنان فلهم الفضل والشرف من النبوة والملك فقال
لهم المحتج عن قحطان ونزار اذا كان النبط قد صاروا افضل
من العرب لما امتحن الله به النبط من سلبه النبوة منهم
وانعم على العرب يكون النبى منهم فللعرب ايضا التعلق بهذه
العلة التى اعتل بها النبط فتقول قد صرنا بعد افضل من
النبط لما قد امتحن معاشر العرب من سلب ما جعل الله

pas de plus grand malheur que de l'avoir vu sortir d'un autre peuple. Eh bien! les Nabatéens ont obtenu de Dieu le premier rang dans cet état intermédiaire entre le bonheur et le malheur.

Les auteurs dont nous venons de parler n'ont pas réussi dans leurs efforts pour faire prévaloir la noblesse des Nabatéens et leur excellence aux dépens des fils de Kahtân et d'Adnân, eux qui tiennent le premier rang de la noblesse par la prophétie et la royauté. Ceux qui plaident la cause de Kahtân et de Nizar répondent : Admettons que les Nabatéens soient supérieurs aux Arabes, par cela même que Dieu les a dépouillés de la prophétie et qu'il a accordé aux Arabes le privilége de voir sortir le Prophète du milieu d'entre eux; les Arabes pourront faire valoir en leur faveur le même argument qu'invoquent les Nabatéens, et ils diront : Plus tard nous avons dépassé les Nabatéens en mérite, lorsque les tribus arabes ont été éprouvées par la spoliation même de cette excellence que Dieu avait fait naître pour les Nabatéens de la grandeur même de leur infortune

للنبط من الفضل فى شدة امتحانهم بسلب النبى عنهم والنبط ايضا قد صاروا دون العرب اذ للعرب من فعل المحنة التى جعل الله بهم بتعريتهم من فضل النبط على شدة امتحانهم بتعرية الله اياهم من النبى ما ليس للنبط فتصير العرب ايضا خيرا من النبط وهذا لا يصح لهم كما يصح عليهم والكلام متوجه عليهم فيما قالوه ومكان لعلتهم فيما اوردوه من تفضيل النبط على العرب وقد ذكرنا تنازع الناس فى الانساب والفضل بها والاعمال دون الانساب ومن قال العمل والنسب ومن قال العمل دون النسب وما قالته الشعوبيّة وغيرها فى كتابنا فى المقالات فى اصول الديانات وقد ذكر ابو الحسن احمد بن يحيى فى كتابه

de n'avoir pas vu sortir le Prophète du milieu d'eux; les Nabatéens ont été inférieurs aux Arabes, en tant que ces derniers, plus éprouvés en cela que leurs adversaires, ont été dépouillés de la prééminence que les Nabatéens ne devaient qu'à cette prodigieuse calamité d'avoir été privés par Dieu de l'honneur de donner naissance au Prophète. Les Arabes sont donc meilleurs que les Nabatéens, et tous ces raisonnements ont moins de valeur pour ces derniers qu'ils n'en ont contre eux, de sorte que l'argumentation tourne contre eux et suffit pour les condamner malgré toutes les subtilités imaginées par leurs défenseurs pour leur donner la supériorité sur les Arabes.

Nous avons déjà parlé des discussions relatives aux généalogies et de l'opinion qui donne la supériorité à la naissance sur les actes. Les uns disent : « D'abord les œuvres, ensuite la naissance, » et les autres : « Les actes sont au-dessous de la naissance. » Nous avons rapporté également ce que disaient les *Chooubiyeh* et d'autres sectes, dans celui de nos écrits où nous avons traité des discussions relatives aux

فى الرد على الشعوبيّة عللا كثيرة وادخالات فقال من اختصه
الله من عبادة واصطفاه من خلقه أذلك على طريق الثواب ام
على طريق التفضيل قال فان زعم زاعم ان ذلك ثواب خرج من
معقول كلام العرب ومفهوم خطابها لانه لا يقال لمن اعطى
الاجير اجرته ووفى العامل ثوابه قد اختصّ فلان فلانا بعطيّته
وانما يقال ذلك اذا تطول عليه بالعطيّة بغير عمل ومنعها غيره
بغير جرم وان زعموا انه تفضل قلنا لهم فاذا جاز ان يصرف
الله عز وجل رحمته الى بعض خلقه بغير عمل استحقوها به
فلم لا يجوز ان يشرفهم بانسابهم وان لم تكن الانساب من

principes des religions. Abou'l-Haçan-Ahmed, fils de Yahia, dans un ouvrage intitulé *Réfutation des Chooubiyeh*, entre autres questions litigieuses et propositions dont il s'est occupé, soulève celle-ci : Quand Dieu a distingué un de ses serviteurs et qu'il a élu une de ses créatures, ce choix est-il le prix d'un mérite quelconque, ou faut-il l'attribuer à un privilége purement gratuit? Il répond : Si quelqu'un prétend qu'il y a là récompense, il ne comprend pas la valeur des mots arabes et n'a pas le sentiment des locutions de cette langue. En effet, lorsqu'on veut exprimer que quelqu'un a payé à un salarié le prix de son travail et lui a donné la rémunération de sa peine, on ne dit pas : Un tel a fait à un tel une faveur exceptionnelle. Cette expression ne s'emploie que pour désigner un don qui n'a point été mérité et qui est refusé à d'autres qui ne s'en sont rendus indignes par aucun crime. Quant à ceux qui prétendent que c'est un privilége purement gratuit, nous leur dirons : S'il est admissible que le Dieu très-haut accorde ses faveurs à quelques-unes de ses créatures sans qu'elles aient rien fait pour les mériter, pourquoi ne pas admettre qu'elles doivent leur noblesse à ce privilége, quoique la noblesse ne soit

اعمالهم فان قالوا ليس فى العدل ان يشرفهم بغير اعمالهم قلنا لهم أرأيتكم ان عارضكم معارض فزعم انه ليس من العدل ان يمن عليهم برحمته دون غيرهم بغير عمل كان منهم وبغير معصية كانت من غيرهم ما ذا يكون الفضل يا معاشر الشعوبية بينكم وبينه وقد اخبر الله عن اصطفاه من خلقه فقال ٱللَّهُ ٱصْطَفَىٰٓ ءَادَمَ وَنُوحًا وَءَالَ إِبْرَٰهِيمَ وَءَالَ عِمْرَٰنَ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ الآية والواجب على ذى النسب الشريف والمجد الرفيع ان لا يجعل ذلك سلّما الى التراخى عن الاعمال الموافقة لنسبه والانكار على ابائه فان اشرف الانساب يختصّ على اشرف الاعمال والشريف بهذا اولى اذ كان الشرف يدعو الى

pas une œuvre dont elles puissent revendiquer le mérite? Si l'on nous objecte qu'il n'est pas de la justice de Dieu de les honorer sans aucun mérite de leur part, nous répondrons : Si vos adversaires retournent contre vous cet argument et disent qu'il n'est pas juste que Dieu accorde ses faveurs aux uns à l'exclusion des autres, sans que les premiers aient gagné par leurs mérites ce que les derniers n'ont pas perdu par leur démérite, dites-moi, ô Chooubiyeh, quelle différence y aura-t-il donc entre eux et vous? Dieu lui-même a parlé de ceux qu'il a choisis parmi son peuple lorsqu'il a dit : « Dieu a choisi Adam et Noé, la famille d'Abraham et la famille d'Amrân, par-dessus tous les hommes, comme postérité d'élite, les uns venant après les autres. » (Koran, III, 30.) Celui qui doit à sa naissance de la noblesse et une haute illustration se gardera bien de s'en faire un marchepied pour se relâcher dans la pratique des actes qui conviennent à son rang, et renier pour ainsi dire ses ancêtres. La plus noble des naissances semble être le propre de la plus noble des existences, cette dernière étant

الشرف كما ان الحسن يدعو الى الحسن واكثر الممدوحين انما مدحوا باعمالهم دون انسابهم وهذا كثير فى اشعار الناس ومنثور كلامهم وقد قال الشاعر فى هاشم بن عبد مناف وهو امام ذوى الانساب

عمرو الذى هشم الثريد لقومه ورجال مكة مسنتون عجاف

فمدحه بعمله ولم يذكر نسبه وان كان شريفا رفيعا وانما ينبغى لذوى الانساب ان يكونوا كما قال اخوهم وشريكهم فى النسب الشريف عامر بن الطفيل

وانى وان كنت ابن فارس عامر وفى السرّ منها فى الصريح المهذّب

la plus estimée, puisque la noblesse appelle la noblesse, comme la beauté appelle la beauté. La plupart de ceux qui ont mérité les éloges de leurs semblables en ont été redevables à leurs actions encore plus qu'à leur naissance. C'est ce dont on trouve de fréquents exemples dans les poëtes et les prosateurs. Ainsi le poëte a dit en parlant de Hachem, fils d'Abd-Ménaf, le plus illustre des nobles :

Amr est celui-là même qui a émietté le terid (pain émietté, sur lequel on verse du jus) pour ses compatriotes, au jour où les habitants de la Mecque souffraient de la disette des dattes.

Il l'a loué pour ses actes et n'a pas même parlé de sa naissance, quoiqu'elle fût noble et illustre. Ceux qui possèdent cet avantage doivent prendre pour règle de conduite ces paroles de leur frère et de leur égal, quant à la haute naissance, Amir, fils de Tofaïl :

Quant à moi, quoique je sois le fils du plus vaillant cavalier d'Amir, quoique du sein de cette noble tribu ma gloire sorte pure et éclatante ;

فما سودتنى عامر عن كلالة   ابى الله ان اسمو بام ولا اب
ولكننى احمى حماها واتقى   اذاها وارمى من رماها بمقنب

وكما قال الاخر

لسنا وان كرمت اوائلنا   يوماً على الاحساب نتكل
نبنى كما كانت اوائلنا   تبنى ونفعل مثل ما فعلوا

قال المسعودى ولما خرج عمرو بن عامر وولده من مارب انخزع بنو ربيعة فنزلوا تهامة فسموا خزاعة لانخزاعهم ولما ثارت الحرب بين اياد ومضر بن نزار وكانت على اياد اقتلعت الحجر الاسود ودفنته فى بعض المواضع فرات ذلك امراة من خزاعة فاخبرت

Cependant Amir ne m'a pas choisi pour chef par droit de succession; Dieu ne veut pas que je me fasse un sujet d'orgueil de l'illustration de ceux qui m'ont donné le jour.

Pour moi, je me consacre à la défense d'Amir, je ne crains rien tant que ce qui peut lui nuire, et je frappe ceux qui viennent l'attaquer au milieu de leurs escadrons.

Un autre a dit aussi :

Quoique nos commencements aient été illustres, nous ne sommes pas remplis d'une confiance présomptueuse en notre noblesse.

Nous devons bâtir comme nos ancêtres ont bâti eux-mêmes et agir comme ils ont agi.

Lorsqu'Amr, fils d'Amir, et ses enfants sortirent de Mareb, les fils de Rébyâh firent bande à part et campèrent dans le Téhamah. C'est précisément à cause de cette séparation qu'on les a nommés Khozaah. La guerre ayant éclaté entre les descendants d'Yiad et ceux de Modar, fils de Nizar, les premiers, voyant que la chance des armes tournait contre eux, descellèrent la pierre noire et l'enfouirent dans un certain endroit. Une femme de Khozaah, témoin de ce fait, en donna avis aux gens de sa tribu. Ceux-ci convinrent avec

قومها فاشترطوا على مضر انهم ان ردّوا الحجر جعلوا ولاية البيت فيهم فوفوا لهم بذلك ووليت خزاعة امر البيت فكان اول من وليه منهم عمرو بن لحى واسم لحى حارث بن عامر فغيّر دين ابرهيم وبدله وبعث العرب على عبادة التماثيل لخبر قد ذكرناه في هذا الكتاب وغيره حين خرج الى الشام ورأى قوما يعبدون الاصنام فاعطوه منها صنما فنصبه على الكعبة وقويت خزاعة وعم الناس ظلم عمرو بن لحى ففي ذلك يقول رجل من جرهم كان على دين الحنيفية

يا عمرو لا تظلم بمكة انها بلد حرام
سائل بعاد اين هم فكذاك يخترم الانام

les descendants de Modar que, s'ils rapportaient la pierre noire, on leur accorderait l'intendance de la maison sainte. Cette convention ayant été exécutée, les Khozaïtes furent investis en effet de la charge qu'ils ambitionnaient. Le premier d'entre eux qui jouit de cet honneur fut Amr, fils de Lohayi, lequel Lohayi s'appelait en réalité Harit, fils d'Amir. Il altéra la religion d'Abraham et y introduisit des changements. Ce fut lui qui poussa les Arabes au culte des idoles, par suite des circonstances dont nous parlons dans cet ouvrage et ailleurs (t. IV, chap. LXII). Ce fut lors d'un voyage qu'il fit en Syrie, où il fut témoin lui-même du culte qu'on rendait aux idoles. Il en rapporta une qu'il plaça sur le temple de la Kaabah. Cependant la puissance des Khozaïtes devint de plus en plus grande et la tyrannie d'Amr, fils de Lohayi, s'étendit sur tous les hommes. A ce propos un Djorhomite qui était resté attaché au culte orthodoxe a dit :

Ô Amr, n'exerce pas la tyrannie à la Mecque, dans cette terre sacrée.
Demande ce que sont devenus les Adites; ainsi périssent les hommes;

وبنى العماليق الذين لهم بها كان السوام

ولما اكثر عمرو بن لحى من نصب الاصنام حول الكعبة وغلب على العرب عبادتها وامتحت الحنيفية منهم الا لمعا قال شحنة بن خلف الجرهمى

يا عمرو انك قد احدثت الهة شتّى بمكة حول البيت انصابا
وكان للبيت ربّ واحد ابدًا فقد جعلت له فى الناس اربابا
لتعرفنّ بان الله فى مهل سيصطفى دونكم للبيت حجّابا

وعمر عمرو بن لحى ثلثماية سنة وخمسا واربعين سنة وكانت ولاية البيت فى خزاعة وفى مضر ثلاث (1) خصال الاجازة بالناس من

Ainsi ont péri les fils d'Amalik, qui faisaient paître de nombreux troupeaux dans ce pays.

Cependant Amr, fils de Lohayi, ayant multiplié les idoles autour de la Kaabah, et le culte des faux dieux s'étant répandu de plus en plus parmi les Arabes, au point que la vraie religion ne jetait plus parmi eux que de faibles lueurs, Chohnah, fils de Khalef le Djorhomite, dit :

Ô Amr, tu as introduit des divinités nouvelles à la Mecque, et tu as multiplié leurs statues autour du temple.
Le temple n'avait qu'un maître pour toute l'éternité, mais toi tu lui as imposé parmi les hommes des maîtres nombreux.
Un jour tu verras que Dieu, dans les voies lentes de sa justice, choisira chez d'autres que vous les gardiens de sa maison.

Amr, fils de Lohayi, vécut trois cent quarante-cinq ans. L'intendance du temple appartenait aux Khozaïtes, mais les enfants de Modar avaient conservé trois prérogatives ; la première consistait à présider au départ des pèlerins du

عرفة والافاضة بالناس غداة النحر الى منى فانتهى ذلك منهم الى ابى سيارة فدفع ابو سيارة من مزدلفة الى منى اربعين سنة على حمار لا يعتل فى ذلك حتى ادركه الاسلام فكانت العرب تمثل به فتقول اصح من عير ابى سيارة وفى ابى سيارة يقول قائل منهم

نحن دفعنا عن ابى سيارة حتى افاض مجريا حماره
مستقبل القبلة يدعو جاره

والنسى للشهور الحرام وكانت النساة فى بنى مالك بن كنانة فكان اولهم ابو القلمس حذيفة بن عبد ثم ولده قلع بن حذيفة وورد الاسلام واخرهم ابو ثمامة وذلك ان العرب كانت

mont Arafah; la seconde, à les faire passer, le matin du jour des sacrifices, dans la vallée de Mina. Ils se transmirent ces fonctions de père en fils, jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Abou-Seyyareh. Ce personnage conduisit les pèlerins de Mozdélifah à Mina, pendant quarante ans, monté sur un âne, sans jamais se dispenser de ce devoir, et c'est ainsi que l'islamisme le trouva. Son âne est passé en proverbe parmi les Arabes, qui disent : « Plus fidèle au pèlerinage que l'âne d'Abou-Seyyareh. » (Cf. Meïdani, t. I, p. 739.) Quant à lui, un poëte a dit, en faisant allusion à sa personne :

Nous avons défendu de toute opposition Abou-Seyyareh, de sorte qu'il nous a conduits, faisant marcher son âne à pas redoublés,
Et se dirigeant vers la Kiblah pour y invoquer son protecteur.

Quant au *naçi* ou remise des mois sacrés, les *naça* qui en étaient chargés appartenaient aux fils de Malik, fils de Kinanah. Le premier d'entre eux fut Abou-'l-Kalammas Hodaïfah, fils d'Abd. Après lui vint son fils Kalâ, fils de Hodaïfah. A la naissance de l'Islam, le dernier qui remplit

اذا فرغت عن الحج وارادت الصدر اجتمعت اليه فيقوم فيهم ويقول اللهم انى قد احللت احد الصفرين الصفر الاول ونسأت الاخر للعام المقبل فظهر الاسلام وقد عادت الشهور الحرم الى بدءها على ما كانت عليه فى اصلها وذلك قول النبى صلعم الا ان الزمان قد استدار كهيئة يوم خلق الله السموات والارض وما ذكر عليه السلام فى هذا الحديث الى اخره فاخبر الله عز وجل عنهم بذلك بقوله إِنَّمَا ٱلنَّسِيٓءُ زِيَادَةٌ فِى ٱلْكُفْرِ الآية وقد فخر بذلك عمير بن قيس القرشى فقال فى قصيدة له

ألسنا الناسئين على معدّ   شهور الحلّ نجعلها حراما

وقد كان قصى بن كلاب بن مرّة تزوج ابنة حليل وحليل

ces fonctions fut Abou-Tomamah. Or il faut savoir que, lorsque les Arabes, ayant terminé les cérémonies du pèlerinage, se disposaient à rentrer dans leurs foyers, ils se réunissaient auprès du naçi. Celui-ci, se levant au milieu d'eux, disait : « Mon Dieu, je décharge de toute obligation l'un des deux mois de safar, c'est-à-dire le premier, et je transfère l'autre à l'année prochaine. » Puis vint l'Islam, et les mois sacrés revinrent au point de départ qu'ils avaient eu dans le principe. C'est à quoi fait allusion ce mot du Prophète : « Le temps n'accomplit-il pas sa révolution comme au jour où Dieu a créé les cieux et la terre? » Et ainsi de suite jusqu'à la fin du hadis. Dieu très-haut a eu en vue cet usage lorsqu'il a dit : « Le naçi est un surcroît d'infidélité. » (Koran, IX, 37.) Omaïr, fils de Kaïs le Koreïchite, se faisait gloire de cela lorsqu'il a dit dans une kaçideh dont il est l'auteur :

Ne sommes-nous pas ceux qui transférons sur Maadd les mois non sacrés en les changeant en mois sacrés?

Kossayi, fils de Kilab, fils de Mourrah, avait épousé la

هذا هو اخر من ولى البيت من خزاعة وقد كان عمرو بن لحى
حين عمر من السنين ما ذكرنا مات وله من الولد وولد الولد
الف ولما حضرت حليل الوفاة وهو اخر من ولى البيت من
خزاعة على ما ذكرنا جعل ولاية البيت الى ابنته زوجة قصى
ابن كلاب فقيل له انها لا تقوم بفتح البيت وغلقها فجعل ولاية
البيت اليها وفتح البيت وغلقه الى رجل من خزاعة يعرف بابى
غبشان الخزاعى فباع ذلك الى قصى ببعير وزق خمر فارسلت
العرب ذلك مثلا فقالت اخسر من صفقة ابى غبشان وفى بيعه
ولاية البيت ببعير وزق من الخمر ونقله ذلك من قومه من
خزاعة الى قصى بن الكلاب قال الشاعر

fille de Holaïl, le dernier de la race de Khozaah qui fut chargé de l'intendance du temple. Quant à Amr, fils de Lohayi, après avoir vécu le nombre d'années que nous avons dit, il mourut, laissant un millier d'enfants et de petits-enfants. Lorsque la mort vint surprendre Holaïl, qui, nous venons de le dire, fut le dernier des Khozaïtes chargés de l'intendance du temple, il transmit cette charge à sa fille, épouse de Kossayi, fils de Kilab. Comme on lui fit observer qu'elle ne pourrait point ouvrir les portes ni les fermer, il lui confia l'intendance du temple et chargea du soin d'en ouvrir et d'en fermer les portes un homme de Khozaah, nommé Abou-Goubchân le Khozaïte. Celui-ci vendit son privilége à Kossayi pour un chameau et une outre de vin. Les Arabes ont tourné cet événement en proverbe et disent : « Plus en perte que le marché d'Abou-Goubchân. » Un poëte, parlant de la stupidité d'Abou-Goubchân, qui vendit la surintendance du temple pour un chameau et une outre de vin et fit passer son privilége de la race de Khozaah à Kossayi, fils de Kilab, a dit :

ابو غبشان اظلم من قصيّ   واظلم من بنى فهر خزاعه
فلا تلحوا قصيّا فى شراه   ولوموا شيخكم اذ كان باعه

وقال فى ذلك اخر

اذا افتخرت خزاعة فى قديم   وجدنا فخرها شرب الخمور
وباعت كعبة الرحمن جهرا   بزقّ بئس مفتخر الفجور

وقد كانت ولاية البيت فى خزاعة ثلثماية سنة واستقام امر قصى وعشر على من دخل مكة من غير قريش وبنى الكعبة ورتب قريشا على منازلها فى النسب بمكة وبيّن الابطحى من قريش وهم الاباطح وجعل الظاهرى ظاهريا فقريش البطاح هم قبائل بنى

Abou-Goubchân s'est montré plus injuste que Kossayi, et Khozaah a été plus injuste que les enfants de Fihr.
Ne reprochez pas à Kossayi d'avoir acheté, mais blâmez votre cheïkh d'avoir vendu.

Un autre poëte a dit sur le même sujet :

Les Khozaïtes, qui faisaient tant valoir leur antique illustration, nous avons trouvé que leur gloire était toute dans la boisson :
Ils ont publiquement troqué le temple du miséricordieux pour une outre de vin ; honte à ces orgueilleux dignes d'opprobre !

La surintendance du temple avait appartenu aux Khozaïtes pendant trois cents ans. Quant à Kossayi, son pouvoir se consolida et il soumit au payement de la dîme tous les étrangers, autres que les Koreïchites, qui entraient à la Mecque. Il rebâtit la Kaabah ; ensuite il installa les Koreïchites à la Mecque, suivant leur naissance. Il assigna une place à part à ceux des Koreïchites qui furent compris sous le nom d'*el-Bitah* (habitants des vallons), et fit une autre classe des Koreïchites qui furent nommés *Zahiri* (habitants de la banlieue). Les Koreïchites appelés *el-Bitah* comprenaient

عبد المناف وبنى عبد الدار وبنى عبد العزى بن قصى وزهرة ومخزوم وتيم بن مرة وجمح وسهم وعدى وهم العلقة الدم وبنوا حنبل بن عامر بن لوى وقريش الظواهر بنو الحارث بن فهر وبنو الادرم بن غالب بن فهر وبنو معيص بن عامر بن لوى وفى ذلك يقول ذكوان مولى عبد الدهر الضحاك بن قيس الفهرى

تطاولت للضحاك حتى رددته   الى حَسَبٍ فى قومه متقاصرِ
فلو شاهدتنى من قريش عصابة   قريش البطاح لا قريش الظواهرِ
ولكنّهم غابوا واصبحت شاهدًا   فقبّحت من حامى ديار وناصرِ

والاحلاف من قريش بنو عبد الدار بن قصى وسهم وجمح

les tribus suivantes : les Benou-Abd-el-Ménaf, les Bénou-Abd-ed-Dar, les Benou-Abd-el-Ozza, fils de Kossayi; puis les enfants de Zohrah, de Makhzoum, de Taym, fils de Mourrah, de Djoumâ, de Sehm, d'Adi, qui tous se tenaient par le sang, ainsi que les Benou-Hanbal, fils d'Amir, fils de Lowayi. Quant aux Koreïchites *ez-Zawahir,* ils comptaient dans leurs rangs les Benou'l-Harit, fils de Fihr, les Benou'l-Adram, fils de Galib, fils de Fihr, les Benou-Moâïs, fils d'Amir, fils de Lowayi. Dikwân, affranchi d'Abd-ed-Dehr-ed-Dohak, fils de Kaïs-el-Fihri, a dit à ce propos :

Tu t'es montré orgueilleux à l'égard de Dohak au point de le reléguer au nombre de ceux qui sont au-dessous de leurs compatriotes.

Ah! si j'avais eu pour témoins une troupe de Koreïchites, une troupe de Koreïchites citadins, et non pas ceux de la banlieue!

Mais ils étaient cachés, comme je m'en aperçus dès le matin, et j'ai flétri la lâcheté des défenseurs de cette ville et de ses protecteurs.

Les *Assermentés* parmi les Koreïchites étaient les Benou-Abd-ed-Dar, fils de Kossayi, les descendants de Sehm, de

وعدى ومخزوم والمُطَيَّبُونَ بنو عبد مناف وبنو اسد بن عبد العزى وبنو زهرة وتيم وبنو الحارث بن لوى وفى ذلك يقول عمرو ابن ابى ربيعة المخزومى فى امراة

ولها فى المطيبين جدود ثم نالت ذوائب الاحلاف
انها بين عامر بن لوى حين تدعى وبين عبد مناف

واخذت قريش الايلاف من الملوك وتفسير ذلك الامن وتقرّشت والتقرش الجمع ومنه قول ابى خالد اليشكرى

اخوة قرشوا الذنوب علينا فى حديث من دهرنا وقديم

واتحدرت قريش عند اخذها الايلاف من الملوك

Djoumâ, d'Adi et de Makhzoum. Les associés compris sous le nom de *Moutayyiboun* (parfumeurs) étaient les Benou-Abd-Ménaf, les Benou-Açed, fils d'Abd-el-Ozza, les Benou-Zohrah, les Benou-Taym et les Benou'l-Harit, fils de Lowayi. A ce propos, Amr, fils d'Abou-Rébyâh el-Makh-zoumi, a dit en parlant d'une femme :

Elle comptait des ancêtres parmi les *Moutayyiboun*, ensuite elle a eu en son pouvoir la chevelure pendante des *Assermentés*.

Assurément elle hésite entre Amir, fils de Lowayi, lorsqu'elle s'entend appeler, et entre Abd-Ménaf.

Les Koreïchites reçurent l'*ilaf* des rois étrangers. *Ilaf* signifie *sécurité, sûreté* (sauf-conduit). Ensuite ils formèrent *tékarrouch*, c'est-à-dire réunion, association. C'est à cela que fait allusion Abou-Khaled-el-Yachkori quand il dit :

Des frères ont uni contre nous leurs desseins criminels, de nos jours et dans les temps anciens.

Les Koreïchites, après avoir reçu l'*ilaf* des rois étrangers,

الى الشام واليمن والعراق وفى ذلك يقول مطرود الخزاعى

يا ايها الرجل المحوّل رحله . هلّا نزلت بآل عبد مناف
الآخذين العهد من آفاقها والراحلين برحلة الايلاف

ولقريش اخبار كثيرة وكذلك لجرهم وخزاعة وغيرها من معدّ قد اتينا على جميع اخبارهم فيما سلف من كتبنا وانما نذكر فى هذا الكتاب لمعا تنبيها على ما سلف وسنورد عند ذكرنا تفرق الناس من بابل جملا من اخبار مكة وعبد المطّلب والحبشة وغير ذلك مما لحق بهذا المعنى ان شآ الله وبالله التوفيق .

entreprirent des voyages dans la Syrie, le Yémen et l'Irak. C'est à ce propos que Matroud le Khozaïte dit :

Ô toi dont la selle est toujours en mouvement, pourquoi n'es-tu pas descendu dans la famille d'Abd-Ménaf,
De ces hommes qui imposent leur autorité dans leurs propres contrées, et qui entreprennent des voyages sous la protection de l'*ilaf?*

L'histoire a conservé beaucoup de particularités relatives aux Koreïchites, aux Djorhomites, aux Khozaïtes et aux autres descendants de Maadd. Nous les avons consignées dans nos écrits précédents, nous bornant à donner ici un aperçu destiné à rappeler ce qui a déjà été dit. Quand nous parlerons de la dispersion des hommes à Babel, nous raconterons sommairement l'histoire de la Mecque, d'Abd-el-Mottalib, des Abyssiniens, avec d'autres détails qui se rapportent au même sujet.

الباب الاربعون

ذكر جوامع من الاخبار ووصف الارض والبلدان وحنين النفوس الى الاوطان

ذكر ذوو الرواية ان عمر بن الخطاب حين فتح الله البلاد على المسلمين من العراق والشام ومصر وغير ذلك من الارض كتب الى بعض حكمآء ذلك العصر انا اناس عرب وقد فتح الله علينا البلاد ونريد ان نتبوّء الارض ونسكن الامصار فصف لى المدن واهويتها ومساكنها وما يؤثره الترب والاهوية فى سكانها فكتب اليه ذلك الحكيم اعلم يا امير المؤمنين ان الله قد قسم الارض اقساما شرقا وغربا وشمالا وجنوبا فما تناهى فى التشريق

CHAPITRE XL.

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX SUR LA DESCRIPTION DE LA TERRE ET DES DIFFÉRENTES CONTRÉES; DE L'AMOUR DE L'HOMME POUR SON PAYS NATAL.

Au rapport des traditionnistes, après que Dieu eut soumis aux Musulmans l'Irak, la Syrie, l'Égypte et tant d'autres contrées, Omar, fils d'el-Khattab, écrivit à un savant de cette époque : « Nous sommes Arabes et Dieu nous a accordé la conquête du monde; nous voulons maintenant nous fixer et résider dans les villes principales. En conséquence, décris-moi les différents pays de la terre, leur climat, leur position et l'influence que le sol et la température exercent sur leurs habitants. » Voici la réponse de ce savant : « Prince des croyants, sachez que Dieu a réparti les contrées de ce monde entre l'orient, l'occident, le nord et le midi. Tout ce qui est situé à l'extrême orient et dans les

ولجّ فى المطلع السانح منه النور فهو مكروه لاحتراقه وناريته
وحدّته واحراقه من حل به وما تحم مغربا اضرّ بسكانها
ايضا لمواراته ادية مما اوغل فى التشريق وهكذا ما تناهى فى
الشمال اضرّ ببرده وقره وثلوجه وآفاته بالاجسام واورثها الالام
وما اتصل بالجنوب نالها فيه احراق بناريته وما اتصل به من
الحيوان ولذلك صار المسكون من الارض جزءا يسيرا ناسب
الاعتدال وآخذ بحظّه من القسمة واصف لك يا امير المؤمنين
القطع المسكونة من الارض   اما الشام فنجّ ركام وثجّ غمام وغدق
رهام يرطب الاجسام ويبلد الفهم ويصفى الالوان لا سيما
ارض حمص فانها تحسن الجسم وتصفى لونه وتبلد الفهم وتفرح

régions lointaines d'où sort la lumière est un séjour dangereux, à cause de la température brûlante et de la chaleur excessive qui dévorent ceux qui osent s'y aventurer. Les pays les plus reculés vers l'occident sont encore plus funestes que ceux de l'extrême orient, parce qu'ils sont moins exposés aux rayons du soleil. Dans les régions qui s'avancent vers le nord, le froid, les gelées, la neige réservent à l'homme des périls et des souffrances de toutes sortes. Enfin dans la partie méridionale, l'ardeur du climat et les animaux féroces qui l'habitent rendent ce séjour aussi nuisible pour l'homme. Il ne reste donc qu'une petite portion de la terre qui soit habitable, grâce au climat tempéré et aux autres avantages que la Providence lui a accordés. C'est de cette partie habitable de la terre que je vais vous donner la description.

« En Syrie, des vapeurs montent du sol, s'agglomèrent en nuages et se répandent en pluies torrentielles. Ce climat amollit le corps, émousse l'esprit et donne au teint une grande pureté. Cela est vrai surtout de la province d'É-

غوره وتجفي الطبع وتذهب بمآء القريحة وتنهب العقول والشام يا امير المؤمنين وان كان على ما وصفت فمسرح خصب ووابل سكب كثرت اشجاره واطردت انهاره وعمرت عشاره وبها منازل الانبيآء والقدس المجتبى وفيه حل اشراف خلق الله من الصالحين والمتعبدين وجباله مساكن المجهدين . واما ارض مصر فارض قوراء غوراء ديار الفراعنة ومنازل الجبابرة تفضل بنيلها وذمها اكثر من حمدها هوآؤها راكد وحرها زائد وشرها بائد تكدر الالوان وتخبب الفطن هي معدن الذهب والجوهر والزمرد والاموال ومغارس الغلات والانخال غير انها

mèse; les habitants s'y distinguent par leur beauté et l'éclat de leur teint; mais le climat affaiblit leur intelligence, lui enlève toute sa pénétration, altère les dispositions naturelles, les facultés de l'esprit, et ravit au jugement toute sa vigueur. Cependant, ô prince des croyants, malgré ces désavantages, la Syrie est un pays verdoyant et fertile, arrosé par des eaux abondantes, couvert d'arbres et sillonné de rivières, un sol bien cultivé et prospère. C'est la patrie des prophètes, le pays où s'élève Jérusalem, la ville d'élection; le pays où vécurent les plus nobles créatures de Dieu, les dévots les plus austères, et ses montagnes ont donné asile aux plus saints anachorètes.

« L'Égypte est un pays plat et déprimé; c'est l'antique patrie des Pharaons et le séjour des tyrans. Malgré les avantages qu'il doit à son Nil, il mérite plus de blâmes que d'éloges. Son climat est lourd et d'une chaleur excessive, quoique peu nuisible. Les habitants ont le teint mêlé et l'esprit lent. C'est une mine d'or, de pierres précieuses, d'émeraudes et de richesses de toutes sortes, un sol riche en moissons et en palmiers mâles. Mais le climat énerve le

تسهل الاجسام وتسود الابشار وتنمو فيها الاعمار فى اهلها مكر
وربّما وخبث ودها وخديعة الا انها بلد مكسب ليست بلد
مسكن لترادف فتنها واتصال شرورها واما اليمن فيضعف
الاجسام ويهذب الاحلام ويذهب بالرطوبة فى اهله هم كبار
ولهم احساب واخطار ومغابطه خصبة واطرافه جدبة فى
هوآئه انقلاب وفى سكانه اغتيال ولهم قطعة من الحسن وشعبة
من الرقة وفقرة من الفصاحة واما الحجاز فحاجز بين الشام
واليمن والتهائم هوآءه حرور وليله بهور ينحف الاجسام
ويحشف الادمغة ويشجع القلوب ويسقط الهمم ويبعث على
الاحن[1] ويذهب بالرحمة ويكسب الشجاعة ويقشع الضراعة وفى

corps et noircit la peau. On y vit longtemps. Les Égyptiens sont astucieux, fourbes et enclins à la bassesse, à la mauvaise foi et à la ruse. En un mot, c'est un pays où l'on s'enrichit, mais où l'on ne peut se fixer, à cause des troubles et des désordres qui ne cessent de le désoler.

« Le Yémen a un climat nuisible à la santé, mais favorable à l'intelligence. L'humidité qui y règne contrarie l'essor des grandes pensées; mais le peuple s'y distingue par la noblesse et la pureté de sa race. Les vallées du Yémen sont fertiles et ses frontières ont une riche végétation. Son ciel est inconstant et ses habitants sont d'une humeur versatile, mais bien doués sous le rapport de la beauté, et ils ne manquent ni de finesse, ni d'une certaine éloquence naturelle.

« Le Hédjaz est une barrière (*hadjiz*) entre la Syrie, le Yémen et les plaines maritimes (*téhamah*). Sa température est chaude, ses nuits sont splendides. Ce climat amaigrit le corps, trouble la matière cérébrale, fortifie le cœur, détruit les pensées généreuses; il prédispose à la haine, chasse la pitié, développe le courage et bannit de l'âme tout senti-

اهله غدر ولهم خبث ومكر وديارهم مختلفة وهممهم غير
مؤتلفة ولديارهم فى اخر الزمان نباء عظيم وخطب جسيم من
امور تظهر واحوال تبهر واما العراق فنار المشرق وسرة الارض
وقلبها اليه تطاردت المياه وبه اتصلت النضارة وعنده وقف
الاعتدال فصفت امزجة اهله ولطفت اذهانهم واحتدت
خواطرهم وتصلبت مرائرهم فظهر منهم الدها وقويت عقولهم
وثبتت بصائرهم وقلب الارض العراق وهو مفتاح الشرق ومسلك
النور واهله اعدل الالوان وانقى القرائح وافضل الامزجة وفيهم
جوامع الفضائل وقواعد المتخيرات وفضائله كثيرة لصفاء
جوّه وطيب منتسمه واعتدال تربته واغداق المياه اليه ورفاهة

ment d'humilité. Les habitants sont faux, malveillants et rusés; autant leur pays est inégal, autant il y a de contradictions dans leur caractère. A la fin des temps, le Hédjaz jouera un rôle important et devra une grande célébrité aux événements imprévus et aux circonstances étonnantes dont il sera le théâtre.

« L'Irak est le flambeau de l'Orient, le centre et le cœur de la terre. Sillonné de fleuves qui y répandent la fertilité, ce pays jouit d'un climat toujours tempéré. On remarque chez les peuples qui l'habitent une constitution saine, un esprit ingénieux, une grande pénétration, un caractère ferme mais enclin à la ruse, une raison solide et un jugement bien assis. L'Irak est le cœur de la terre, la clef de l'Orient et la route de la lumière. Ses habitants l'emportent sur les autres hommes par la pureté de leur teint, la beauté de leur race et la vigueur de leur tempérament; ils possèdent d'éminentes qualités et le germe de tout ce qui est bon. Ainsi l'Irak offre de grands avantages : ciel pur, air frais, sol fécond, eaux abondantes, vie large et facile.

العيش به واما الجبال فتخشن الاجسام وتغلظها وتبلّد الافهام وتقطعها وتفسد الاخلاق وتميت الهمم لما هى عليه من غلظ التربة ومتانة الهوآء وتكاثفه واختلاف مهابه وسوء متصرفاته والاخلاق والصور يا امير المؤمنين تناسب البلد وتقاربه وتوازيه وتوافقه فكل بلد اعتدل هوآؤه وخف مآؤه ولطف غذآؤه كانت صور اهلها وخلائقهم تناسب ما عليه اركانه وما اسّس به بنيانه واما ارض خراسان فتكبر الهامّ وتعظم الاجسام وتلطف الاحلام ولاهلها عقول وهم طامحة وفيهم غوص وتفكير ورأى وتقرير واما بلد فارس فخصب الفضآء رقيق الهوآء متراكم المآء معتم بالاشجار كثير الثمار وفى

« Dans le Djébal (Irak persan) le climat rend les membres rudes et massifs, il émousse et détruit l'esprit, corrompt le caractère et anéantit les nobles instincts; car le sol y est dur, l'air épais et condensé, la température variable et soumise à une foule d'intempéries. Or sachez, prince des croyants, que chez l'homme le moral et le physique correspondent au pays qu'il habite, et ont avec le sol une affinité et une analogie frappantes. Dans toute contrée où le ciel est clément, l'eau légère, la nourriture délicate, les organes et le caractère des habitants présentent des rapports étroits avec la nature et les conditions fondamentales de cette contrée.

« Dans le Khoraçân, les hommes doivent à la nature du pays une haute stature, un corps robuste, un esprit fin, du jugement, des pensées élevées, et aussi de la profondeur dans la réflexion, du discernement et de la gravité.

« Le Fars possède des plaines fertiles, un air vif, un sol bien arrosé, couronné d'arbres et abondant en fruits. Le naturel de ses habitants est avare et trompeur; leurs incli-

اهله شح وخبّ وغرايزهم سيئة وهمهم دنية وفيهم مكر وخداع
واما بلاد خوزستان وهى كور الاهواز فتفسد الاحلام وتبلد
الافهام وتخبث الهمم وتستأصل الكرم ويُساق اهله سوق الانعام
والهَمَج الطغام واما ارض الجزيرة فتناسب البرّ والهوآء اللطيف
وفيها خصب وسرح وفى اهلها هم ولهم بأس ومراس والبرّ يا
امير المؤمنين افضل قطع الارض واسناها واشرفها واعلاها
نحو الانجاد والتهائم لحماية الهوآء والاندآء عن سكانه ورفعه
الآفات عن قطانها وسماحة الهوآء وتهذيب المآء وصحة المنتسم
وارتفاع الاكدار وذهاب الاضرار واعلم يا امير المؤمنين ان الله
قسم الارض اقساما فضّل بعضها على بعض وافضل اقسامها

nations sont basses et sordides; leur mobile est la ruse et la fourberie.

« Dans le Khouzistân, c'est-à-dire dans les districts de l'Ahwaz, le moral de l'homme est corrompu, son intelligence obtuse, ses inclinations sont viles et entièrement dépourvues de générosité. Ce sont des troupeaux de brutes, d'épais ruminants qu'on pousse devant soi.

« L'el-Djezireh (Mésopotamie) joint les avantages du sol à ceux du climat : c'est un pays fertile et riche, dont les habitants sont doués d'un caractère noble, d'un courage et d'une prudence remarquables. Dans toutes les contrées du monde, le territoire le plus heureusement doté et le meilleur est celui qui s'étend le long des plateaux et des plaines dans le voisinage de la mer; les habitants y sont protégés contre les vents, l'humidité et toutes les intempéries du temps; le ciel est doux, l'eau circule facilement, l'air est pur, les fléaux et les désastres y sont inconnus. Sachez, prince des croyants, que Dieu en faisant le partage de la terre, a privilégié certaines contrées au détriment des

العراق وهو سيد الافاق وقد سكنه اجيال وامم ذوو كمال واما الهند والصين وارض الروم فلا حاجة فى وصفها لك لانها شاسعة نائية وبلدان كفرة طاغية وفى الذى ذكرته لك ما اشفى بك الى ما سموت الى علمه وكلما وصفت فى هذه البلدان فهو الاعم من امور اهلها والاغلب من احوالهم فان وجد فيها بخلاف ذلك فى النادر يا امير المؤمنين فالحكم فى ذلك للاغلب قال المسعودى وذكر جماعة من اهل السير والعلم بالاخبار ان عمر بن الخطاب لما اراد الشخوص الى العراق حين بلغه ما عليه الاعاجم من الجمع ببلاد نهاوند وقد سأل كعب الاحبار عن العراق فقال يا امير المؤمنين ان الله لما خلق

autres, et la plus favorisée de toutes fut l'Irak, ce pays roi du monde, ce séjour de tant de races, de tant de peuples illustres. Quant à l'Inde, la Chine et le Roum, il est inutile que je vous offre la description de ces contrées lointaines, peuplées de nations infidèles et hostiles. Les renseignements que je viens de vous donner peuvent vous fournir une connaissance suffisante de ce que vous désiriez connaître. Ce sont des notions générales sur l'ensemble des faits et des caractères constitutifs de chaque peuple; il peut donc se présenter quelque rare exception; mais, ô prince des croyants, c'est sur les généralités que s'appuient les jugements qui précèdent. »

Un certain nombre de biographes et d'hommes instruits dans les traditions rapportent qu'Omar, fils d'el-Khattab, apprenant que l'armée persane se réunissait à Néhawend, résolut de se rendre en Irak; mais, au préalable, il questionna Kaab el-Ahbar sur ce pays : « Prince des croyants, lui répondit Kaab, lorsque Dieu créa l'univers, chaque

الاشيآء لحق كل شيء بشيء فقال العقل انا لاحق بالعراق قال العلم وانا معك فقال المال انا لاحق بالشام قالت الفتن وانا معك وقال الشفآء انا لاحق بالبوادي قالت الصحة وانا معك قال المسعودى واوسط الاقاليم الاقليم الذى مولدنا به وان كانت الايام اناءت بيننا وبينه وساحقت مسافتنا عنه وولّدت فى قلوبنا الحنين اليه اذ كان وطننا ومسقطنا وهو اقليم بابل وقد كان هذا الاقليم عند ملوك الفرس جليلا وقدره عظيما وكانت عنايتها اليه مصروفة وكانوا يشتون بالعراق واكثرهم يصيف فى الجبال وينتقلون فى الفصول وقد كان اهل المروءة فى الاسلام مثل ابى دلف القسم بن عيسى العجلى وغيره يشتون فى الجروم

créature s'attacha à une autre créature. Moi, dit la Raison, je m'attache à l'Irak. — Je t'y suivrai, dit la Science. — Moi, dit la Richesse, je m'attache à la Syrie. — J'irai avec toi, s'écria la Discorde. — Moi, dit la Santé, je m'attache aux nomades du désert. — Je t'y accompagnerai, dit la Sincérité. »

Maçoudi ajoute : « Au centre des climats est situé le pays qui m'a donné le jour, le pays de Babel. L'arrêt du destin qui m'en éloigna pour me jeter dans des contrées si lointaines a fait naître dans mon cœur des regrets amers, car c'était ma patrie, mon foyer domestique. Ce pays était hautement estimé des rois de Perse et l'objet de leur sollicitude; c'est dans l'Irak qu'ils passaient l'hiver, et la plupart résidaient, en été, dans le Djébal, se rendant alternativement de l'une de ces provinces dans l'autre, suivant les saisons. De même, plusieurs Musulmans éminents, et entre autres Abou Dolaf el-Kaçem, fils d'Iça el-Adjeli passaient l'hiver dans la zone chaude, c'est-à-dire l'Irak, et l'été dans

وهي العراق ويصيفون في الصرود وهي الجبال ولذلك يقول ابو دلف

واني امرؤ كسروي الفعال . اصيف الجبال واشتو العراقا

وذلك لما خص به هذا الاقليم من كثرة موافقه واعتدال ارضه وغضارة عيشه ومادة الوافدين اليه وهما دجلة والفرات وعموم الامن فيه وبعد الاشرار عنه وتوسطه الارض واقليم الشمس المتوسطة الاقاليم السبعة وقد كانت الاوائل تشبهه من العالم بالقلب من الجسم لان ارضه من اقليم بابل التي كشفت الآراء من اهله بحكمة الامور كما يرتفع ذلك عن القلب ولذلك اعتدلت الوان اهله واقتدرت اجسامهم فسلموا من

la zone froide, qui est le Djébal. C'est ce que prouve le vers suivant d'Abou Dolaf :

« Un homme tel que moi agit comme les Kosroës. Aussi je passe l'été dans le Djébal et l'hiver dans l'Irak.

« En effet, cette contrée réunit tous les avantages : une terre fertile, une vie facile et abondante, les richesses que lui apportent ses deux grands voyageurs, le Tigre et l'Euphrate, la sécurité qui s'étend sur tous ses habitants, l'absence de tout mal; enfin c'est le climat du soleil, situé au centre de la terre et au milieu des sept climats. Aussi les anciens comparaient-ils sa place dans le monde à celle que le cœur occupe dans le corps, car il dépendait de ce royaume de Babylone d'où sortit la lumière qui dissipa les ténèbres de l'ignorance, comme la vie émane du cœur. Grâce à cette heureuse situation, ses habitants ont le teint égal, le corps bien proportionné; on ne trouve chez eux ni

شُعرة الروم والصقالبة وسواد الحبشة وغلظ البربر ومن جفاء
الامم واجتمعت محاسن جميع الاقطار وكما اعتدلوا فى الخلقة
كذلك لطفوا فى الحكمة والتمسك بمحاسن الامور واشرف هذا
الاقليم مدينة السلام ويَعزّ علىّ ما اصارتنى اليه الاقدار من
فراق هذا المصر الذى عن بقعته فصلنا وفى قاعته نجمنا لكن
الزمن هو الذى من شأنه التشتيت والدهر الذى من شرطه
الابانة وقد ذكرت العلماء فيما اليه خرجنا فى هذا المعنى
ان من علامة وفاء المرء ودوام عهده حنينه الى اخوانه وشوقه
الى اوطانه وبكاؤه على ما مضى من زمانه وان من علامة الرشد
ان تكون النفس الى مولدها مشتاقة والى مسقط رأسه تواقّة

la nuance blonde des Roumis et des Slaves, ni la peau noire des Abyssins, ni les formes épaisses des Berbères. Exempts des défauts inhérents aux autres peuples, ils possèdent au contraire ce qu'il y a de beau dans tous les pays, et de même qu'ils se distinguent par leur beauté extérieure, de même ils brillent par leur science et par les qualités qu'ils ont reçues en partage. Le rang le plus illustre dans ce pays appartient à la *ville du Salut* (Bagdad). Que la fortune a été cruelle lorsqu'elle m'a éloigné de cette noble cité! Dans mon exil, son souvenir fait encore couler mes larmes. Mais le destin se complaît à ces séparations, le sort impose cet exil. »

Les sentiments que nous exprimons ici sont corroborés par ce que disent les savants, que l'indice de la fidélité et de la constance chez l'homme est dans les regrets que lui inspirent ses frères absents, dans ses aspirations vers le sol natal, dans les larmes qu'il répand sur le passé de sa vie, comme le propre d'un cœur honnête est de regretter le lieu de sa naissance et de soupirer pour le foyer domestique :

وللالف والعادة قطع الرجل نفسه لصلة وطنه قال ابن الزبير
ليس الناس بشىء من اقسامهم اقنع منهم باوطانهم وقال
بعض حكمآء العرب عمّر الله البلدان بحب الاوطان وقالت
الهند حرمة بلدك عليك مثل حرمة ابويك لان غذاك منهما
وغذاؤهما منك وقال اخرون اولى البلدان بلد رضعت مآءه
وطعمت غذاءه وقال اخر ميلك الى موضع مولدك من كرم
محتدك وقال ابقرط يداوى كل عليل بعقاقير ارضه لان الطبيعة
تتطلع بهوآئها وتنزع الى غذآئها وقال افلاطون غذآء الطبيعة
من انفع ادويتها وقال جالينوس يتروح العليل بنسيم ارضه كما
تثوب الجنة ببل القطر والنفوس فى علة حنينها الى الاوطان

telle est même la force de l'intimité et de l'habitude que l'homme sacrifie jusqu'à son existence pour rentrer dans sa patrie. « Le plus précieux de tous les biens pour l'homme, c'est la patrie, » disait Ibn ez-Zobeïr. Selon un sage arabe, c'est en inspirant l'amour du pays natal que Dieu a rendu les pays florissants. On dit dans l'Inde : « Tu dois honorer ton pays autant que les auteurs de tes jours, car c'est lui qui te nourrit, comme tu nourris tes parents. » Un autre sage disait : « Le meilleur des pays est celui dont l'eau t'a désaltéré, dont les productions t'ont nourri. » Citons encore cette sentence : « Ton affection pour le lieu qui t'a vu naître part de ce qu'il y a de plus noble en toi. » Hippocrate est d'avis qu'on doit traiter un malade avec les drogues propres à son pays, puisque c'est à l'air et à la nourriture du sol natal que le corps doit son développement et sa force. D'après Platon, la nourriture à laquelle on est habitué par la nature est le plus efficace des remèdes. Enfin Galien a dit : « Le malade qui respire l'air de son pays renaît comme

كلام ليس هذا موضعه وقد ذكرناه فى كتابنا المترجم بسر الحياة
وفى كتاب طب النفوس ولولا تقييد العلماء خواطرهم على
الدهر لبطل اول العلم وضاع اخره اذ كان كل علم من الاخبار
يستنبط والفقه منها يستثار والفصاحة منها تستفاد واصحاب
القياس منها يبنون واهل المقالات بها يحتجون ومعرفة الناس
منها تؤخذ وامثال الحكماء فيها توجد ومكارم الاخلاق
ومعاليها منها تقتبس واداب سياسة الملك والحرب فمنها تلتمس
وكل غريبة منها تعرف وكل اعجوبة منها تستطرف وهو علم
يستمتع بسماعه العالم والجاهل ويستعذب موقعه الاحمق
والعاقل ويأنس بمكانه وينزع اليه الخاصّى والعامّى ويميل الى

un jardin qui s'épanouit sous une pluie bienfaisante. » Nous ne pouvons insister ici sur les causes de l'amour de l'homme pour sa patrie; mais on trouvera des détails sur ce sujet dans notre livre *Du secret de la vie*, et dans un autre de nos ouvrages, *La médecine des âmes*.

Si le sage ne triomphait, par l'application de ses facultés, des caprices de la fortune, la science s'écroulerait de fond en comble. Or c'est à l'histoire que toute science doit ses développements : la jurisprudence la consulte, l'éloquence lui demande ses matériaux, le droit canonique s'appuie sur elle, les auteurs de thèses philosophiques ne peuvent pas s'en passer, l'homme lui doit tout ce qu'il sait. L'histoire transmet les sentences des sages, elle raconte leurs vertus et leurs talents, elle enseigne aux rois les secrets du gouvernement et de la guerre; tout ce qui charme, tout ce qui étonne, est recueilli chez elle. L'histoire captive l'oreille du savant et de l'ignorant; l'homme simple comme l'homme d'esprit est sensible à ses entretiens et chérit son

روايته العربى والعجمى وبعد فانه يوصل به كل كلام ويتزين به
فى كل مقام ويجتمل به فى كل مشهد ويحتاج اليه فى كل محفل
ففضيلة علم الاخبار بيّنة على كل علم وشرف منزلته صحيحة فى
كل فهم ولا يصبر على علمه وتيقن ما فيه وايراده واصداره
الا انسان قد تجرد للعلم وفهم معناه وذاق ثمرته واستشعر من
عزه ونال من سروره وقد قالت الحكمآء ان الكتاب نعم الجليس
والعمدة ان شئت الهتك بوادره وانستك نوادره وان شئت
اشجتك مواعظه وان شئت تعجبت من فوائده وهو يجمع لك
الاول والاخر والناقص والوافر والشاهد والغائب والهادى

commerce; le vulgaire comme les privilégiés s'empresse autour d'elle, et l'étranger comme l'Arabe est charmé par ses récits. L'histoire se rattache à tous les sujets : c'est l'ornement des assemblées, l'aliment des réunions, l'indispensable auxiliaire de toutes les compagnies. Sa supériorité sur les autres sciences est évidente, et tous les esprits lui accordent le premier rang. Mais celui-là seul pénètre dans son domaine, en approfondit les secrets et peut les révéler et les publier, qui a voué sa vie à l'étude, qui en comprend la portée, qui en goûte les fruits, en connaît les bienfaits et en savoure les douces jouissances.

Les sages l'ont dit avec raison : le meilleur et le plus sûr des amis, c'est un livre. Selon que tu le désires, ses découvertes te charment, ses aperçus nouveaux te récréent; il te donne, à ton gré, et des préceptes fortifiants, et de merveilleux secours. Il t'offre en même temps le commencement et la fin, peu ou beaucoup; il réunit ce qui est loin à ce qui est près de toi, le passé au présent; il combine les formes les plus diverses, les espèces les plus différentes. C'est un mort qui te parle au nom des

والحاضر والشكل وخلافه والجنس وضده وهو ميت ينطق عن
الموتى ويترجم عن الاحيا وهو مؤنس ينشط بنشاطك وينام
بنومك ولا ينطق الا بما تهوى ولا تعلم جارا ابرّ ولا خليطا
انصف ولا رفيقا اطوع ولا معلما اجمع ولا صاحبا اظهر كفاية
ولا اقل جناية ولا اجدى نفعا ولا احمد اخلاقا ولا اقل خلافا
ولا ادوم سرورا ولا اسكت غيبة ولا احسن مواتاة ولا اعجل
مكافاة ولا اخف مؤنة ان نظرت اليه اطال امتاعك وشحذ
طباعك وايّد فهمك واكثر علمك وتعرف منه فى شهر ما لا
تأخذه من افواه الرجال فى دهر ويغنيك عن كد الطلب
والخضوع لمن انت اثبت منه اصلا واشمخ فرعا وهو المعلم الذى
لا يجفوك وان قطعت عنه المادّة لم يقطع عنك الفائدة وهو

morts et qui te traduit le langage des vivants. C'est un intime qui se réjouit de ta joie, qui dort de ton sommeil et ne te parle que de ce que tu aimes. Connais-tu un voisin plus généreux, un parent plus juste, un compagnon plus soumis, un maître plus universel, un associé plus utile et plus exempt de reproches? Où trouver ailleurs tant de profits, un caractère plus louable, aussi éloigné de te contredire, d'une bonne humeur plus constante et aussi étranger à la médisance, une docilité aussi belle, un si vif désir de te récompenser, et des exigences aussi légères? Jette un regard sur lui et il te procure de longues jouissances; il fortifie ton cœur, soutient ton esprit, et augmente ton savoir. Il t'en apprend plus en un mois qu'une bouche humaine en un siècle. Il t'épargne de pénibles recherches et l'humiliation de t'adresser à ceux qui ne te valent pas et qui sont au-dessous de toi. Un livre est un précepteur qui ne te rudoie jamais; en vain tu lui refuses son salaire,

الذى يطيعك بالليل كطاعته لك بالنهار ويطيعك فى السفر كطاعته لك فى الحضر قال الله تعالى اقرأ باسم ربك الاكرم الذى علّم بالقلم علّم الانسان ما لا يعلم الآية [1] فوصف عن نفسه انه علّم بالقلم كاخباره عن نفسه بالكرم وقد كان عبد الله بن عبد العزيز بن عبد الله بن عمر بن الخطاب لا يجالس الناس ونزل مقبرة وكان لا يرى الا وفى يده كتاب يقرؤه فسئل عن ذلك فقال لم ار واعظا اوعظ من قبر ولا ممتعا امتع من كتاب ولا شيئا اسلم من الوحدة فقيل له قد جاء فى الوحدة ما جاء فقال ما افسدها الّا للجاهل وقال بعض الشعرآء فيمن يجمع الكتب ولا يعلم فيها

il ne te refuse pas ses services; il t'obéit la nuit, comme il t'obéit le jour; il se soumet à tes volontés en voyage comme au logis. Dieu a dit : « Lis au nom de ton Seigneur généreux. C'est lui qui a enseigné à l'homme l'usage du *kalem* et tout ce qu'il ignorait, etc. » (Koran, XCVI, 3-5); nous apprenant par ces paroles qu'il a enseigné par le *kalem*, comme il nous révèle, que la générosité est un de ses attributs divins. Abd Allah, fils d'Abd el-Aziz, fils d'Abd Allah, fils d'Omar, fils d'el-Khattab, avait fui la société des hommes pour vivre dans un cimetière; on l'y voyait sans cesse tenant un livre à la main et lisant. Comme on lui en demandait la raison, il répondit : « Je ne connais pas de précepteur plus éloquent qu'un tombeau, ni de bien plus profitable qu'un livre, ni de remède plus salutaire que la solitude. » Comme on lui représentait les inconvénients que la solitude pouvait offrir : « Non, s'écria-t-il, elle n'est funeste qu'à l'ignorant! » Un poëte a dit de ceux qui collectionnent des livres, sans jamais profiter de ce qu'ils renferment :

زوامل للاسفار لا علم عندهم بجيّدها الا كعلم الاباعر
لعمرك ما يدرى البعير اذا غدى باوساقه او راح ما فى الغرائر

الباب الحادى والاربعون

ذكر تنازع الناس فى المعنى الذى من اجله سمى اليمن يمنا والعراق والشام والحجاز

تنازع الناس فى اليمن وتسميته فنهم من زعم انه سمى يمنا لانه عن يمين الكعبة وهو التَيمّن وسمى الشام شاما لانه عن شمال الكعبة وسمى الحجاز حجازا لانه حاجز بين اليمن والشام نحو ما اخبر الله عز وجل عن البَرزَخ الذى بين بحر القلزم

Bêtes de somme chargées pour le voyage, ils n'en connaissent les profits qu'autant qu'en sait le chameau.

Certes, quand le chameau broute ou chemine sous sa charge, sait-il ce que renferment ses besaces?

CHAPITRE XLI.

OPINIONS DIVERSES SUR L'ORIGINE DU NOM DU YÉMEN, DE L'IRAK, DE LA SYRIE ET DU HÉDJAZ.

Le Yémen et l'étymologie de son nom sont matière à controverse. Pour les uns, ce pays a été nommé Yémen parce qu'il est situé à droite (*yemin*) de la Kaabah, du verbe *teïamân*, « être à droite; » par la même raison, la Syrie devrait son nom *Cham* à sa position, à gauche (*chimal*) de la Kaabah. Quant au Hédjaz, il serait appelé ainsi, parce qu'il sert de barrière (*hadjiz*) entre le Yémen et la Syrie, d'après ce qui se lit dans le livre divin au sujet de la digue placée entre la mer de Kolzoum et la mer de Roum (la

وبحر الروم بقوله عز وجل وَجَعَلَ بَيْنَ ٱلْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا وانما
سمى العراق عراقا لمصب المآء اليه كالدجلة والفرات وغيرهما
من الانهار وانه مأخوذ من عراق الدلو وعراق القربة ومنهم
من زعم انه انما سمى اليمن يمنا ليمنه والشام شاما لشومه
وهذا قول يعزى الى قُطرُب النحوى فى اخرين من الناس ومنهم
من رأى انه انما سمى اليمن يمنا لان الناس حين تفرقت لغاتهم
ببابل يتامن بعضهم يمين الشمس وهو اليمن وبعضهم تشأم
فوسما بهذا الاسم وسنذكر تفرق هؤلآء القبائل من ارض بابل
بعد هذا الموضع وبعض ما قالوه فى ذلك من الشعر عند
مسيرهم فى الارض واختيارهم البقاع وقيل انما سمى الشام شاما

mer Rouge et la Méditerranée) : « Et il a placé une barrière entre les deux mers. » (Koran, XXV, 55, et XXIII, 101.) Enfin le nom donné à l'Irak viendrait de ce que ce pays reçoit les eaux du Tigre, de l'Euphrate et d'autres fleuves, du mot *irak*, qui signifie la bordure d'un sceau ou d'une outre.

Pour d'autres, *Yémen* signifie un pays heureux (*yumn* Arabia felix) et *Cham* (Syrie) un pays de mauvais augure (*choum*). Telle est l'opinion rapportée par certains auteurs et attribuée au grammairien Kotrob. D'autres proposent une explication différente : ils croient qu'à l'époque de la confusion des langues à Babel, certains peuples se dirigèrent sur la droite de la route du soleil, c'est-à-dire vers le Yémen, et d'autres à gauche, c'est-à-dire vers le pays de Cham. Telle serait, selon eux, l'origine du nom de ces deux contrées. Nous reviendrons plus tard sur les migrations des peuples sortis de Babel, et nous ferons mention des poésies qu'ils composèrent en se répandant sur le globe et en s'établissant dans les pays de leur choix. On a prétendu aussi que le nom *Cham* donné à la Syrie venait des taches (*chamat*)

لشامات فى ارضه بيض وسود وكذلك فى الترب والبقاع والحجر
وانواع النبات والاشجار وهذا قول الكلبى وقال الشرقى بن قطامى
انما سمى الشام شاما بسام بن نوح لانه اول من نزله وقطن
فيه فلما سكنته العرب تطيرت من ان تقول سام فقالت شام
وقيل ان سامرّى انما سميت بهذا الاسم اضافةً الى سام وقيل
ان اول من حلها من خلفاء بنى العباس وسموها بهذا الاسم
وانها سرور لمن راءها وقد ذكر فى اسمآء هذه البقاع والامصار
وجوه غير ما ذكرنا قد اتينا على ذلك فيما سلف من كتبنا

noires et blanches que présente le sol et qu'on remarque sur la terre de labour en certaines localités, ainsi que sur les rochers, les plantes et les arbres. Cette opinion appartient à el-Kelbi. Enfin Charki, fils de Kotami, rapporte le mot *Cham* à *Sam* (Sem), fils de Noé, qui le premier s'arrêta dans ce pays et s'y établit. Quand les Arabes vinrent l'habiter, ils considérèrent le mot *Sam* comme de fâcheux augure et le changèrent en *Cham*. On a dit aussi que la ville de Samarra fut ainsi nommée parce qu'elle remontait à Sam. D'autres pensent que les premiers khalifes abbassides qui l'habitèrent lui ont donné son nom, qui signifie « joie de qui la voit » (*sorra-men-râ*). D'autres étymologies ont été proposées pour les noms de lieux et les villes de cette contrée; on les trouvera dans nos précédents ouvrages.

الباب الثانى والاربعون

ذكر اليمن وانسابها وما قاله الناس فى ذلك

اختلف الناس فى انساب قحطان فحكى هشام بن الكلبى عن ابيه وشرقى بن قطامى انهما كانا يذهبان الى ان قحطان بن الهميسع بن نبت وهو نابت بن اسمعيل بن ابرهيم الخليل ويحتجون لذلك بوجوه من الاخبار منها ما روى عن النبى صلعم وهو ما رواه هشام عن ابيه عن ابن عباس ورواه الهيثم عن الكلبى عن ابى صالح ان النبى صلعم مرّ على فتية من الانصار يتناضلون فقال ارموا يا بنى اسمعيل فان اباكم كان راميا ارموا وانا مع ابن الادرع رجل من خزاعة فالقى القوم

CHAPITRE XLII.

LE YÉMEN; GÉNÉALOGIE DE SES HABITANTS; OPINIONS DIVERSES SUR CE SUJET.

On n'est pas d'accord sur la filiation de Kahtân. Hicham, fils d'el-Kelbi, citant l'opinion de son père et celle de Charki, fils de Kotami, dit que ces deux savants considéraient Kahtân comme fils d'el-Hamaïçâ, fils de Nabat ou Nâbit, fils d'Ismaïl, fils d'Abraham, l'ami de Dieu. Ils appuyaient cette opinion sur différents témoignages historiques, entre autres sur une tradition émanée du Prophète et transmise, selon Hicham, d'après son père, qui la tenait d'Ibn-Abbas, ou bien, selon el-Heïtem, transmise à el-Kelbi par Abou-Salih. On raconte que le Prophète, ayant rencontré un jour une troupe d'Ansar qui se disputaient le prix de l'arc, leur dit : « Tirez, ô enfants d'Ismaïl, car votre père était un archer habile, tirez; quant à moi, je suis pour le fils d'el-Adrâ. » C'était un homme de la tribu de

نبالهم وقالوا يا رسول الله من كنت معه فقد نضل فقال ارموا
وانا معكم جميعا قال المسعودى وسائر ولد قحطان من حمير
وكهلان تأبى هذا القول وتنكره وتذهب طائفة منهم فى انسابها
وما اتضح من احسابها ان قحطان هو يقطن وانما عُرب فقيل
له قحطان وحكى الكلبى ان اسم يقطن فى التوراة الجبّار بن عابر
ابن شالخ بن ارفخشد بن سام بن نوح والواضح من انساب
اليمن وما تدين به كهلان وحمير ابناء قحطان الى هذا الوقت
قولا وعملا ينقله الباقى عن الماضى والصغير عن الكبير وجدت
عليه التواريخ القديمة للعرب وغيرها من الامم وعليه وجدت
الاكثر من شيوخ ولد قحطان من حمير وكهلان بارض اليمن

Khozaah. Les concurrents lancèrent leurs flèches et lui dirent : « Apôtre de Dieu, celui pour qui tu te déclares remportera la victoire. » — « Tirez donc, reprit le Prophète, car je suis avec vous tous. » Maçoudi ajoute : « Tous les Kahtânides, issus de Himyar et de Kehlân, rejettent cette anecdote et en nient l'authenticité; plusieurs parmi eux affirment, d'après les calculs les plus positifs touchant leur généalogie, que Kahtân est le même que Yaktân, et que son nom de Kahtân n'est qu'une altération arabe. Au rapport d'el-Kelbi, le nom de Yaktân dans la Torah est el-Djebbar, fils d'Abir, fils de Chalikh, fils d'Arfakhchad, fils de Sem, fils de Noé. »

Voici enfin l'opinion généalogique la plus accréditée dans le Yémen, celle sur laquelle les Kehlân et les Himyar, fils de Kahtân, se fondent aujourd'hui encore dans leurs paroles et dans leurs actes; opinion transmise d'une génération à l'autre et du petit au grand, conforme à ce que j'ai lu dans les anciennes chroniques des Arabes et d'autres peuples, et adoptée par les descendants de Kahtân, les

والتهائم والانجاد وبلاد حضرموت والشحر والاحقاف وبلاد
عمان وغيرها من الامصار ان الصحيح في نسب قحطان انه قحطان
ابن عابر بن شالخ بن سالم وهو قينان بن ارفخشد بن سام
ابن نوح وكان لعابر ثلاثة اولاد فالغ وقحطان وملكان والخضر عم
من ولد ملكان في قول كثير من الناس وولد قحطان احد
وثلثون ولدا ذكورا وامهم حي بنت روق بن فزارة بن منقذ
بن سويد بن عوص بن ارم بن سام بن نوح فولد قحطان
يعرب بن قحطان وولد يعرب يشجب بن يعرب وولد يشجب
ولدان احدهما عبد شمس وهو سبا بن يشجب وانما سمى سبا
لسبيه السبايا فولد سبا حمير بن سبا وكهلان بن سبا فالعقب
الباقي من ولد هذين وهما حمير وكهلان فهذا المتفق عليه عند

cheïkhs des Himyar et des Kahlân dans le Yémen, le Téhamah, le Nedjd, le Hadramaut, le pays d'ech-Chihr et d'el-Ahkaf, l'Omân et d'autres contrées. Cette opinion, dis-je, donne comme positive la filiation de Kahtân ainsi qu'il suit : Kahtân, fils d'Abir, fils de Chalikh, fils de Salim ou Kaïnân, fils d'Arfakhchad, fils de Sem, fils de Noé. Abir eut trois fils, Falig, Kahtân et Melkân; ce dernier, d'après une opinion assez répandue, fut le père du prophète Khidr. Kahtân eut trente et un enfants mâles, dont la mère fut Hayya, fille de Rawk, fils de Fazzarah, fils de Mounkid, fils de Soweïd, fils d'Aws, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé. Kahtân engendra Yârob; Yârob engendra Yachdjob; Yachdjob engendra deux fils, dont l'un fut Abd-Chems, qui n'est autre que Saba, fils de Yachdjob; il fut surnommé *Saba* parce qu'il réduisait en esclavage les prisonniers de guerre. Saba fut le père de Himyar, de Kehlân et de toute la postérité qui sortit de ces deux enfants, je veux dire les tribus de Himyar et de Kehlân. Telle est l'opinion généra-

اهل الخبرة منهما والمتيقن لديهما وكان الهيثم بن عدى الطائى ينكر ايضا ان يكون قحطان من ولد اسمعيل وانما تكلم اسمعيل بالعربية بلغة جرهم لانه سريانى اللسان على لغة ابيه ابرهيم الخليل حين اسكنهما هو وامه هاجر بمكة على ما ذكرناه فصاهر جرهم ونشأ على لغتها واعرب بكلامها وقفا فى مرادة خطابها ونزار تأبى ان يكون اسمعيل نشأ على لغة جرهم وتقول ان الله عز وجل اعطى اسمعيل هذه اللغة وذلك ان ابرهيم خلفه وامه هاجر واسمعيل ابن ست عشرة سنة وقيل ابن اربع عشرة سنة فى واد غير ذى زرع ولا انيس فحفظهما الله وانبع لهما زمزم وعلّم اسمعيل هذه اللغة العربية وقالوا لغة

lement adoptée et considérée comme certaine par les membres les plus instruits de ces deux familles.

El-Heïtem, fils d'Adi et-Tayi, lui aussi, n'admet pas que Kahtân soit issu d'Ismaïl. Car Ismaïl, quand il adopta la langue arabe, dut se servir de l'idiome de Djorhom, puisque sa langue maternelle était celle de la Syrie, celle que parlait Abraham, son père, lorsqu'il établit Agar et son fils à la Mecque, ainsi que nous l'avons raconté. Ismaïl, qui grandit et se maria parmi les Djorhomites, ne put faire usage que de leur langue, et il dut se conformer à leur dialecte dans l'expression de sa pensée. D'un autre côté, les Benou-Nizar nient qu'Ismaïl ait été élevé dans l'idiome djorhomite, et ils prétendent que Dieu lui apprit à parler l'arabe; car, disent-ils, Ismaïl avait seize ans, ou, selon d'autres, quatorze ans, quand Abraham l'abandonna avec sa mère Agar dans une vallée stérile et déserte. Dieu les protégea; il fit jaillir pour eux le puits de Zemzem, et il enseigna alors la langue arabe à Ismaïl, langue qui n'a, selon eux, aucune ressemblance avec celle des Djorhomites. Or nous voyons

جرهم غير هذه اللغة ووجدنا لغة ولد قحطان بخلاف لغة ولد نزار بن معدّ ما يقضى بابطال قول من قال ان اسمعيل اعرب بلغة جرهم ولو وجب ان يكون اسمعيل انما كان عربى اللسان لاجل جرهم ونشوه فيها لوجب ان تكون لغته موافقة للغة جرهم او لغيرها ممن نزل مكة وقد وجدنا قحطان سريانى اللسان وولده يعرب بخلاف لغاته وليست منزلة يعرب عند الله عز وجل اعلى من منزلة اسمعيل ولا منزلة قحطان اعلى من منزلة ابرهيم خليل الرحمن فيمنع اسمعيل فضيلة اللسان العربى التى اعطيها يعرب بن قحطان ولولد قحطان ولولد نزار خطب طويل ومناظرات كثيرة لا يأتى عليها كتابنا هذا بجملتها من التنازع والتفاخر بالانبياء والملوك وغير ذلك مما

que les Benou-Kahtân parlent une langue différente de celle qu'emploient les Benou-Nizar, ce qui nous amène à rejeter la croyance de ceux qui font parler à Ismaïl la langue des Djorhomites, car si Ismaïl avait appris l'arabe des Djorhomites, parmi lesquels il grandit, l'idiome dont il se servait ne pouvait être que celui de Djorhom ou de l'une des tribus domiciliées à la Mecque. Quant à Kahtân, nous savons qu'il parlait la langue de Syrie, et que son fils Yârob s'exprimait dans une autre langue. Yârob avait-il donc un rang plus élevé que celui d'Ismaïl aux yeux de Dieu? Kahtân était-il au-dessus d'Abraham, l'ami du miséricordieux, pour qu'Ismaïl fût privé du don de la langue arabe, tandis que ce noble langage avait été accordé à Yârob? Non certainement. Du reste, les descendants de Kahtân et ceux de Nizar ont eu à ce sujet de longues discussions et des controverses nombreuses qui ne peuvent trouver place dans ce livre. Mais nous avons cité, dans nos Annales historiques, le sujet de leurs différends, les prophètes et les rois dont ils ti-

قد اتينا على جمل من ذكر حجاجهم وما ادلى به كل فريق منهم
ممن سلف وخلف وكذلك مناظرات السودان والبيضان
والعرب والعجم ومناظرات الشعوبية فى كتابنا فى اخبار الزمان

وزعم الهيثم ان جرهم بن عابر بن سبا بن يقطن وهو
قحطان وتأول الهيثم قول النبى عم للرماة من الانصار ارموا يا
بنى اسمعيل انه عم نسبهم الى اسمعيل من جهة الامهات وما
نالهم من الولادات من ولد اسمعيل لانه صلعم لا يزيل نسبا
قد ثبت ولا ينسب قوما الى غير آبائهم وقد نقلوا ذلك قولا
وعملا وقد روى عنه عليه الصلاة والسلام ان سائلا سأله من
مراد عن سبا أكان رجلا او امراة او واديا او جبلا فقال رجل
ولد له عشرة تشام اربعة وتيامن ستة فاما الذين تشاموا لخم

rent vanité, les arguments et les preuves allégués par chacune de ces tribus anciennes et modernes, enfin les discussions des races noires et blanches, des Arabes et des étrangers et de la secte des Chooubyeh.

El-Heïtem prétend que Djorhom était fils d'Abir, fils de Saba, fils de Yaktân ou Kahtân. Il explique les paroles du Prophète aux archers ansar : « Tirez, fils d'Ismaïl, etc. » en disant que le Prophète les rattachait à Ismaïl par la ligne maternelle, en tenant compte des générations comprises entre eux et la postérité d'Ismaïl; car Mahomet ne pouvait ni rejeter une filiation authentique, ni attribuer à une tribu une origine qui n'était pas la sienne. Or la susdite filiation leur avait été transmise oralement et par actes authentiques. On rapporte aussi que quelqu'un demanda au Prophète (sur qui soient la bénédiction et le salut!) ce que signifiait *Saba*, et si ce nom désignait un homme ou une femme, une vallée ou une montagne. « Saba, répondit-il, était un homme qui eut dix fils; quatre d'entre eux se ren-

وجُذام وعاملة وغسان والذين تيمنوا حمير والازد ومدحج
وكنانة والاشعاريون وانمار الذين هم بجيلة وخَثْعَم وقال ابو
المنذر هو انمار بن اياد بن عمرو بن الغوث بن نبت بن مالك
ابن زيد بن كهلان بن سبا قال المسعودى وقد تنوزع فى نسب
انمار فذهب الاكثر الى ان انمار واياد وربيعة ومضر بنى نزار
ابن معدّ بن عدنان وانما دخلوا فى اليمن فاضيفوا اليهم وما
ذكرناه عن النبى عم فيمن تيامن وتشام فمن اخبار الاحاد
وليس مجئه مجئ الاستفاضة الذى يقطع بها العذر ويثبت بها
الحكم وللناس فى هاؤلآء كلام كثير وقد ذكر هشام عن ابيه
الكلبى قال كان يقال لسائر ولد سبا السبائيون ولم تكن لهم

dirent en Syrie, et les six autres dans le Yémen. Les premiers se nommaient Lakhm, Djoudam, Amilah et Gassân; les seconds, qui entrèrent dans le Yémen, se nommaient Himyar, el-Azd, Madhdij, Kinanah, el-Acharioun et Anmar, qui forment les tribus de Badjilah et de Khatâm. Au rapport d'Abou'l-Moundir, cet Anmar était fils de Yiad, fils d'Amr, fils d'el-Gawt, fils de Nabit, fils de Malek, fils de Zéïd, fils de Kehlân, fils de Saba.

Maçoudi ajoute : La filiation d'Anmar est incertaine. On pense généralement que Anmar, Yiad, Rébyiah et Modar étaient fils de Nizar, fils de Maadd, fils d'Adnân, mais qu'ils entrèrent dans le Yémen et s'allièrent aux premiers (aux Sabéens yaktanides). Les paroles du Prophète que nous venons de citer, concernant les migrations des uns dans le Yémen et des autres en Syrie, ne sont, à vrai dire, qu'une tradition isolée, et n'ont pas ce caractère de publicité qui coupe court à toute objection et entraîne la conviction générale. D'ailleurs, ce sujet a donné lieu à de nombreuses discussions. Hicham cite à ce propos le témoignage suivant dû à Kelbi,

قبائل تجمعهم دون سبا وسنذكر فيما يرد من هذا الكتاب
خبر عمرو بن عامر مُزيقيا وخبر طريفة الكاهنة وخبر عمران
الكاهن اخى عمرو بن عامر واخبار العرم والسيل وما كان من
كهانتهما فى امر السد وسيل العرم وتفرق القبائل من مارب
ومن لحق بعمان وشَنُوَّة والشراة والشام وغير ذلك من بقاع
الارض ان شآء الله تعالى

الباب الثالث والاربعون

ذكر اليمن وملوكها ومقدار سنيها

اول من يُعدّ من ملوك اليمن ملك سبا بن يشجب بن يعرب
ابن قحطان واسمه عبد شمس وقد اخبرنا فيما سلف من هذا

son père : « Tous les fils de Saba se nommaient *Sabéens*, et ils n'avaient pas d'autre nom collectif de tribu que celui de Saba. » Plus bas, dans cet ouvrage, nous parlerons de Amr, fils d'Amir-Mozaïkya, de la devineresse Tarifah, de Amrân le devin, frère d'Amr ben Amir; nous raconterons l'histoire d'el-Arim, la rupture de la digue, la prédiction de ces deux personnages sur la digue et l'inondation, enfin la dispersion des tribus sorties de Mareb et l'histoire de celles qui pénétrèrent dans l'Omân, à Chanwah, à Charat, en Syrie et dans d'autres pays.

CHAPITRE XLIII.

DU YÉMEN ET DE SES ROIS; DURÉE DE LEUR RÈGNE.

Le premier personnage que l'on compte parmi les rois du Yémen est Saba, fils de Yachdjob, fils de Yârob, fils de Kahtân; son vrai nom était Abd-Chems, et déjà, dans un

الكتاب وغيره من كتبنا لاية علة سمى سبا على ما قيل والله
اعلم فكان ملكه اربع ماية سنة واربعا وثمانين سنة ثم ملك
بعده ولده حمير بن سبا بن يشجب بن يعرب فكان اشجع
الناس فى وقته وافرسهم واكثرهم جمالا وكان ملكه خمسين سنة
وقيل اكثر من ذلك وقيل اقل وكان اول من وضع على رأسه تاج
الذهب من ملوك اليمن ثم ملك بعده اخوه كهلان بن سبا
فطال عمره وكبر سنه واستقامت له الامور فكان ملكه ثلثماية
سنة وقيل اقل من ذلك ثم عاد الملك بعد هلاك كهلان الى
ولد حمير لاخبار يطول ذكرها وتنازع فى الملك بين ولد كهلان
وولد حمير فملك ابو مالك بن عسكر [1] بن سبا واتصل ملكه

autre passage de ce livre, ainsi que dans d'autres ouvrages, nous avons expliqué pour quel motif, d'après ce que l'on raconte, Saba fut nommé Abd-Chems : Dieu seul sait la vérité. Il régna quatre cent quatre-vingt-quatre ans, et eut pour successeur son fils Himyar, fils de Saba, fils de Yachdjob, fils de Yârob. Himyar était le guerrier le plus brave de son époque, le plus habile cavalier et le plus beau de ses contemporains. Il régna cinquante ans, mais certains auteurs donnent à son règne une durée plus considérable, d'autres, une durée moindre. Himyar fut le premier souverain yéménite qui orna sa tête d'une couronne d'or. Son successeur au trône fut son frère Kehlân, fils de Saba; il exerça paisiblement le pouvoir pendant sa longue existence et jusque dans sa vieillesse; car il régna trois cents ans, ou moins de trois cents ans, suivant quelques auteurs. A la mort de Kehlân, l'héritage royal revint à la postérité de Himyar, par une série d'événements qu'il serait trop long de raconter. Après de grands débats entre les enfants de Kehlân et ceux de Himyar, le trône fut occupé par Abou-

وعمّ الناس عدله وشملهم احسانه فكان ملكه ثلثماية سنة
وقيل ان اوّل من ملك بعد كهلان الرائش وهو الحارث بن
شدّاد ثم ملك جبّار بن غالب بن زيد بن كهلان فكان ملكه
عشرين وماية سنة ثم ملك بعده الحارث بن مالك بن افريقس
آبن صيفي بن يشجب بن سبا فكان ملكه ماية سنة ونحو اربعين
سنة وقيل ان هذا الملك هو ابو ابرهة بن الرائش المعروف
بذى المنار ثم ملك بعده الرائش بن شدّاد بن ملطاط فكان
ملكه ماية وخمس وعشرين سنة ثم ملك بعده ابرهة بن
الرائش وهو ذو المنار فكان ملكه ماية وثمانين سنة ثم ملك
بعده افريقس بن ابرهة فكان ملكه ماية واربعا وستين سنة
ثم ملك بعده اخوه العبد بن ابرهة وهو ذو الأذعار فكان

Malik, fils d'Asker, fils de Saba. Ce roi rendit l'unité à son pays, administra ses sujets avec justice et les combla de bienfaits pendant un règne de trois cents ans. Suivant un autre récit, le successeur immédiat de Kehlân fut er-Raïch, qui est nommé aussi el-Harit, fils de Cheddad. Ensuite vint Djebbar, fils de Galib, fils de Zeïd, fils de Kehlân, pendant cent vingt ans; puis el-Harit, fils de Malik, fils d'Afrikous, fils de Saïfi, fils de Yachdjob, fils de Saba; il régna cent quarante ans environ. On croit que ce roi est le même que Abou-Abrahah, fils d'er-Raïch, surnommé *Dou'l-minar* (le maître du phare). Le Yémen eut ensuite pour rois : er-Raïch, fils de Cheddad, fils de Maltat, pendant cent vingt-cinq ans; Abrahah, fils d'er-Raïch, autrement nommé *Dou'l-minar,* pendant cent quatre-vingts ans; Afrikous, fils d'Abrahah, pendant cent soixante-quatre ans; le frère du précédent, el-Abd, fils d'Abrahah, surnommé *Dou'l-Adar* (l'homme des terreurs), qui régna vingt-cinq ans; el-Houdhad, fils de Cho-

ملكه خمسا وعشرين سنة ثم ملك بعده الهُدهاد بن شرحبيل
ابن عمرو بن الرائش وقد تنوزع فى مقدار ملكه فمنهم من رأى
انه عاش عشر سنين ومنهم من ذكر سبعا ومنهم من قام ستا
ثم ملك تبع الاول فكان ملكه اربعماية سنة وذكر كثير من
الناس ان بلقيس قتلته وقيل غير ذلك والاشهر ما قدمنا ثم
ملكت بلقيس بنت الهدهاد وكان لمولدها خبر طريف ذكرته
الرواة فيما تصور لابيها فى بعض قنصه من حيتين سوداء
وبيضاء فامر بقتل السوداء منهما وما ظهر له بعد ذلك من
شيخ وشاب من الجن وان الشيخ زوّجه بابنته واشترط على
الهدهاد شروطا لها فعلقت منه ببلقيس ونقض تلك الشروط
المأخوذة عليه لها فغابت عنه فى خبر طريف هو موجود فى

rahbil, fils d'Amr, fils d'er-Raïch; la durée de ce règne est incertaine; les uns font vivre el-Houdhad dix ans, les autres sept ans, d'autres six ans seulement. Après lui régna le premier des Tobbâ, pendant quatre siècles. Plusieurs historiens disent qu'il fut tué par Belkis, d'autres ont une opinion différente; la plus accréditée est celle que nous avons rapportée précédemment. Belkis, fille d'el-Houdhad, lui succéda. La naissance de cette reine est entourée de circonstances merveilleuses que les auteurs de traditions antiques ont rapportées. Ils racontent que son père, étant à la chasse, rencontra deux serpents, l'un noir et l'autre blanc; qu'il fit tuer le noir, et qu'il vit alors apparaître deux génies, dont l'un était vieux et l'autre jeune; que le vieux génie donna sa fille en mariage au roi à de certaines conditions, et que le fruit de cette union fut Belkis; mais que, le roi ayant violé les conditions à lui imposées, l'enfant disparut. Ce récit romanesque se trouve dans l'Histoire des Tobbâ.

كتاب اخبار التبابعة وانما نحكى هذه الاخبار على حسب ما
وجدناها فى كتب الاخباريين وعلى حسب ما توجبه الشريعة
والتسليم لها وليس وصفنا فى ذلك اقاويل اصحاب القدم لان
اصحاب القدم يمنعون هذا وينكرونه وانما نحكى فى هذا الكتاب
اقاويل اصحاب الحديث والمنقادين للشرع والمسلّمين للجن
ولاخبار الشياطين على حسب ما نطق به الكتاب المنزل على
النبى المرسل وما قارن ذلك من الدلائل الدالّة على صدقه
صلّعم واعجاز الخليقة ان يأتوا بمثل هذا القرأن الذى لا يأتيه
الباطل من بين يديه ولا من خلفه فكان ملك بلقيس
عشرين ومائة سنة وكان من امرها مع سليمان بن داود ما
ذكر الله فى كتابه وما كان من خبر الهدهد وما اقتص من

Pour nous, nous n'accueillons les faits de ce genre qu'autant qu'ils se rencontrent dans les ouvrages historiques, et qu'ils sont conformes au texte sacré de la loi, et lui sont subordonnés. Nous laissons donc de côté les opinions de ceux qui soutiennent l'éternité du monde, parce qu'ils repoussent cette autorité et la rejettent. Nous n'acceptons ici que le récit de ceux qui, soumis à l'orthodoxie religieuse, croient que le monde a été créé; or ils admettent l'intervention des génies et des démons, en tant qu'elle s'accorde avec le livre révélé à l'apôtre de Dieu, et avec les preuves qui établissent la vérité de sa mission, et rendent l'homme incapable de produire un livre égal à ce Koran, où l'erreur n'a accès d'aucun côté.

Belkis occupa le trône pendant cent vingt ans. Ses rapports avec Salomon, fils de David, sont racontés dans le livre de Dieu, ainsi que l'aventure de la huppe. (Koran, XXVII, 24 et suiv.) Salomon posséda le Yémen pendant

امرها فملك سليمان اليمن ثلثا وعشرين سنة ثم عاد الملك
بعد ذلك الى حمير فملكهم ياسر بن عبد بن يعفر فكان ملكه
خمسا وثلثين سنة ثم ملك بعده شمّر بن افريقس بن ابرهة
فكان ملكه ثلثا وخمسين سنة ثم ملك بعده تبع الاقرن بن
شمّر فكان ملكه مائة وثلثا وستين سنة ثم ملك بعده ملكيكرب
ابن تبع فكان ملكه مائة سنة وعشرين سنة وسير قومه نحو
الشرق من بلاد خراسان والتبت والصين وسجستان ثم ملك
بعده حسان بن تبع فاستقام له الامر ثم وقع في ملكه تنازع
وخلاف فكان ملكه الى ان قتل خمسا وعشرين سنة ثم ملك
بعده عمرو بن تبع وهو القاتل لاخيه حسان الملك الماضي
فكان ملكه اربعا وستين سنة ويقال انه عدم النوم لما كان من
فعله من قتل اخيه ثم ملك بعده تبع بن حسان ابو كرب

vingt-trois ans, et, après lui, la royauté revenant à la famille de Himyar, fut exercée par Yaçir, fils d'Abd, fils de Yâfar, pendant trente-cinq ans. Yaçir fut remplacé par Chammir, fils d'Afrikous, fils d'Abrahah, qui régna cinquante-trois ans. Les rois du Yémen furent ensuite : Tobbâ el-Akrân, fils de Chammir, pendant cent soixante-trois ans; Malkikarib, fils de Tobbâ, pendant cent vingt ans; il envahit avec son peuple plusieurs contrées de l'Orient, telles que le Khoraçân, le Tibet, la Chine et le Sedjestân; Haçân, fils de Tobbâ; ce roi, qui régna d'abord paisiblement, eut ensuite à lutter contre la révolte et la sédition, et fut tué après un règne de vingt-cinq ans; Amr, fils de Tobbâ, meurtrier de son frère Haçân, le roi précédent; il régna soixante-quatre ans; on raconte que le remords d'avoir tué son frère le priva depuis lors de sommeil. Tobbâ, fils de Haçân Abou-Karib, lui succéda. Ce roi sortit du Yémen pour envahir Yatrib et

وهو الملك السائر من اليمن الى يثرب فكانت له مع الاوس
والخزرج حروب واراد هدم الكعبة فمنعه من كان بها من احبار
اليهود فكساها الخصب اليمانى وسار نحو اليمن وقد تهود
وغلبت على اليمن اليهودية ورجعوا عن عبادة الاصنام فكان
ملكه نحو ماية سنة ثم ملك عمرو بن تبع بعد تفرق وتنازع كان
بينهم فى الملك ثم خلع عن الملك وملكوا عليهم مرثد بن
عبد كلال وكان فى اليمن تنازع وحروب فكان ملكه اربعين سنة
ثم ملك بعده وليعة بن مرثد فكان ملكه تسعا وثلثين سنة
ثم ملك بعده ابرهة بن الصبّاح بن وليعة بن مرثد وهو
الذى يدعى شبيه الخير فكان ملكه ثلثا وتسعين سنة (1) وقيل
اقل من ذلك وكان علامة وله سير مدونة ثم ملك بعده عمرو
ابن ذى قيفان فكان ملكه تسع عشرة سنة ثم ملك لخنية ذو

faire la guerre aux tribus des Aws et des Khazradj. Il aurait détruit la Kaabah, s'il n'en avait été détourné par les prêtres juifs domiciliés dans le pays; il la revêtit au contraire d'une étoffe de soie *yémani*. A son retour dans le Yémen, il embrassa le judaïsme; cette religion domina alors dans le pays, et entraîna l'extinction de l'idolâtrie. Abou-Karib régna environ cent ans, et eut pour successeur Amr, fils de Tobbà, après des dissensions et des révoltes violentes. Amr finit par être détrôné et remplacé par Martad, fils d'Abd-Kilal, dont le règne, signalé par des troubles et des guerres, dura quarante ans. Les rois qui lui succédèrent furent: Waliàh, fils de Martad, pendant trente-neuf ans; Abrahah, fils d'es-Sabbàh, fils de Waliàh, fils de Martad: ce roi, surnommé l'*Image du bien*, régna quatre-vingt-treize ans ou moins; il était savant et on a de lui un recueil d'expéditions; Amr, fils de Dou-Kifân, qui régna dix-neuf ans; Lakhniah,

شناتر ولم يكن من اهل بيت المملكة فغرى بالاحداث من ابناء الملوك وطالبهم بما تطالب به النسوان واظهر الفسق باليمن واللواط وعدل مع ذلك فى الرعية وانصف المظلوم وكان ملكه ثلثين سنة وقيل تسعا وعشرين سنة وقتله يوسف ذو نُواس وكان من ابناء الملوك خوفا على نفسه وانفة ان يفسق به ثم ملك يوسف ذو نواس بن زرعة بن تبع الاصغر بن حسان بن تبع بن ابى كرب وقد ذكرنا خبره فى غير هذا الموضع من كتابنا وما كان من امره مع اصحاب الاخدود وتحريقه اياهم بالنار وهم الذين اخبر الله تعالى ذكره عنهم فى كتابه فقال قتل اصحاب الاخدود النار ذات الوقود واليه عبرت الحبشة

surnommé *Dou-Chénatir* (l'homme aux boucles d'oreille), qui n'appartenait pas à la famille régnante. Épris d'une ardeur criminelle pour des jeunes gens de sang royal, qu'il poursuivait, comme des femmes, de ses honteuses sollicitations, il remplit le Yémen de ses désordres et de ses infâmes débauches. Cependant il gouverna son peuple avec justice et accorda sa protection aux faibles. Il était sur le trône depuis trente ans, d'autres disent vingt-neuf ans, quand un descendant des rois, nommé *Youçef Dou-Nowas*, craignant d'être la victime de ses brutales passions, l'assassina, et lui succéda. Ce Dou-Nowas était fils de Zorâh, fils de Tobbâ el-Asgar, fils de Haçân, fils de Tobbâ, fils d'Abou-Karib. Il en a été question dans un autre chapitre de ce livre, où nous avons raconté ses persécutions contre *les hommes de la fosse*, qu'il fit périr dans les flammes (t. Ier, p. 129). Dieu fait allusion à ceux-ci, lorsqu'il dit dans son saint livre : « (Maudits soient) ceux qui faisaient périr les hommes de la fosse dans un feu entretenu constamment. » (Koran, LXXXV, 4 et 5.) Dou-Nowas fut alors attaqué par

من بلاد ناصع والزيلع وهو ساحل الحبشة على حسب ما ذكرنا
الى بلاد غلافقة من ساحل زبيد ارض اليمن فغرق يوسف ذو
نواس نفسه بعد حرب طويل خوفا من العار فكان ملكه مايتى
سنة وستين سنة وقيل اقل من ذلك بكثير وذلك ان النجاشى
ملك الحبشة لما بلغه فعل ذى نواس باتباع المسيح وما يعذبهم
به من انواع العذاب والتحريق بالنيران فعبر بالحبشة اليه
وعليهم ارياط بن اصحم فملك اليمن عشرين سنة ثم وثب عليه
ابرهة الاشرم ابو يكسوم فقتله وملك اليمن فلما بلغ ذلك من
فعله النجاشى غضب وحلف بالمسيح ان يجز ناصيته ويهريق
دمه ويطأ تربته يعنى ارض اليمن فبلغ ذلك ابرهة فجز ناصيته

les Abyssins qui, sortant de Naçi et de Zeïlâ, ports de l'Abyssinie, débarquèrent, ainsi que nous l'avons dit plus haut, sur le rivage de Gallafikah, ville du littoral de Zébid, dans le Yémen. Après avoir combattu longtemps l'invasion, Dou-Nowas se noya pour échapper au déshonneur. Son règne avait eu une durée de deux cent soixante ans, ou, selon d'autres auteurs, une durée bien moins considérable. On sait la cause de cette invasion : le Nédjachi, ou roi d'Abyssinie, ayant été informé des persécutions exercées par Dou-Nowas contre les chrétiens, qu'il faisait périr dans les flammes, après leur avoir fait subir toute sorte de tourments, envoya contre ce tyran une armée d'Abyssins, commandée par Ariat, fils d'Adkham. Ce général gouverna le Yémen pendant vingt ans; au bout de ce temps, il fut assailli et tué par Abrahah *el-Achram* (le Balafré), père de Yaksoum, qui s'empara du trône. A cette nouvelle, le Nédjachi fut transporté de colère et jura par le Christ qu'il raserait le front de l'usurpateur, qu'il répandrait son sang et foulerait sa terre, c'est-à-dire le Yémen, sous ses pieds.

وجعلها في حُقّ من العاج وجعل من دمه في قارورة وجعل من تراب اليمن في جراب وانفذ ذلك الى النجاشي ملك الحبشة وضم الى ذلك هدايا كثيرة والطافا وكتب اليه يعترف بالعبودية ويحلف له بدين النصرانية انه في طاعته وانه بلغه ان الملك حلف بالمسيح ان يجز ناصيتي ويهريق دمي ويطأ ارضي وقد انفذت الى الملك بناصيتي فليجزها بيده وبدمي في قارورة فليهرقه وبجراب من تربة بلادي فليطأه بقدمه وليطفي الملك عني غضبه فقد ابررت يمينه وهو على سرير ملكه فلما وصل ذلك الى النجاشي استصوب رأيه واستحسن عقله وصفح عنه وكان ذلك في ملك قباذ ملك فارس وابرهة

Dès qu'Abrahah eut connaissance de cette menace, il se rasa lui-même les cheveux de devant et les mit dans une boîte d'ivoire; il versa de son propre sang dans un vase et remplit un sac de terre du Yémen. Il joignit à ces trois objets plusieurs riches présents et envoya le tout au Nédjachi, roi d'Abyssinie, avec une lettre où il faisait sa soumission, et jurait par la religion des chrétiens qu'il reconnaissait son autorité. « Je sais, lui écrivait-il, que le roi a fait serment par le Messie de me raser la tête, de répandre mon sang et de fouler aux pieds ma terre natale. En conséquence, je lui envoie mes cheveux pour qu'il les coupe de sa main, ce vase plein de mon sang, afin qu'il le répande, et ce sac rempli de terre de mon pays pour qu'il la foule sous ses pieds, espérant calmer ainsi la colère du roi et le dégager du serment qu'il a prononcé du haut de son trône. » Au reçu de ce message, le Nédjachi ne put s'empêcher d'applaudir à l'expédient du roi yéménite; il loua fort les ressources de son esprit, et lui pardonna. Cet événement se passait sous le règne de Kobad, roi de Perse. Le même Abrahah, père de

ابو يكسوم هو الذى سار باصحاب الفيل الى مكة لاخراب الكعبة وذلك لاربعين سنة خلت لملك انوشروان فعدل الى الطائف فبعثت معه ثقيف بابى رغال ليدله على الطريق السهل الى مكة فهلك ابو رغال فى الطريق فى موضع يقال له المُغَمَّس بين الطائف ومكة فرجم قبره بعد ذلك والعرب تتمثل بذلك وفيه يقول جرير بن الخطفى للفرزدق

اذا مات الفرزدق فارجموه كما ترمون قبر ابى رغال

قال المسعودى وقد قيل ان ابا رغال وجّهه صالح النبى عم على صدقات الاموال فخالف امره واساء السيرة فوثب عليه ثقيف وهو قسى بن منبه فقتله قتلة شنيعة لسوء سيرته فى اهل

Yakṣoum, envahit le territoire de la Mecque avec les « Compagnons de l'Éléphant, » dans le dessein de détruire la Kaabah, l'an 40 du règne d'Anoûchirwân. Quand il fut arrivé à Tayif, la tribu de Takif lui dépêcha Abou-Rigal pour le guider, à travers le désert, jusqu'à la Mecque. Abou-Rigal mourut en chemin dans un endroit nommé *el-Mogammas*, entre Tayif et la Mecque. Plus tard, l'usage s'établit de lancer des pierres contre son tombeau, et cette coutume donna naissance à un proverbe chez les Arabes. Le vers suivant de Djérir, fils d'el-Khatafi, contre el-Farazdak, y fait allusion :

Lorsque Farazdak sera mort, lapidez sa tombe, comme vous lapidez celle d'Abou-Rigal.

D'après une autre version, Abou-Rigal avait été chargé par le prophète Salih de porter à la Mecque le produit des aumônes, mais, comme il faillit à sa mission et se comporta d'une manière déloyale, Takif, c'est-à-dire Koçayi, fils de Monabbih, l'attaqua et le fit périr d'une mort infa-

الحرم فقال عيلان بن سلمة يذكر قسوة ابيهم ثقيف على ابى رغال .

نحن قُسى وقسا ابونا

وفى ذلك يقول امية بن ابى الصلت الثقفى

نفوا عن ارضهم عدنان طرّا وكانوا للقبائل قاهرينا
وهم قتلوا الرئيس ابا رغال بمكّة اذ يسوق بها الوضينا

وفى ذلك يقول عمرو بن درّاك العبدى

تراني ان قطعت جبال قيس وخالفت المرور على تميم
لاعظم فجرةً من ابى رغال واجور فى الحكومة من سدوم

mante, pour le punir du dommage que sa fraude causait aux habitants du territoire sacré. Le poète Aïlân, fils de Selamah, parlant de la rigueur de son aïeul Takif contre Rigal, a dit :

Nous sommes cruels, cruel était notre père.

Omeyah, fils d'Abou 's-Salt le Takifite, a dit dans le même sens :

Ils ont expulsé de leur pays tous les fils d'Adnân ; ils ont appesanti leur joug sur les tribus.
Ils ont tué Abou-Rigal le guide, près de la Mecque, tandis qu'il dirigeait sa monture sur le chemin de cette ville.

Tel est enfin ce passage du poëme d'Amr, fils de Darrak el-Abdi :

Si je traverse les montagnes de Kaïs, si je refuse le passage aux Benou-Témim,
Tu me regarderas comme un traître plus criminel qu'Abou-Rigal, et plus injuste que Sedoum (Sodome) dans l'exercice de mon pouvoir.

وسنورد فيما يرد من هذا الكتاب من قصة الحبشة وورودهم
الحرم وما كان من امرهم فى ذلك قال وفى طريق العراق الى مكة
بين الثعلبية والهبير نحو البطانية موضع يعرف بقبر العبادى
ترجمه المارّة الى هذه الغاية كما يرجم قبر ابى رغال وللعبادى
خبر طريف قد اتينا على ذكره فى كتابنا فى اخبار الزمان وفى
كتاب حدائق الاذهان فى اخبار بيت آل النبى عم فكان
ملك ابرهة على اليمن الى انّ هلك بعد ان رجع عن الحرم
وقد سقطت انامله وتقطعت اوصاله حين بعث الله عليه
الطير الابابيل ثلثا واربعين سنة وكان قدوم اصحاب الفيل مكة
يوم الاحد لسبع عشرة ليلة خلت من المحرم سنة ثمانماية

Nous reviendrons plus tard sur l'histoire des Abyssins, leur entrée dans le territoire sacré et le résultat de cette expédition. On voit, sur la route qui mène de l'Irak à la Mecque, entre Tâlebyeh et el-Habir, non loin d'el-Batanyeh, une localité nommée *Tombeau d'el-Ibadi*, où les voyageurs ont coutume de lancer des pierres, comme on le fait en passant près du tombeau d'Abou-Rigal. Cet Ibadi est le héros d'une aventure singulière que nous avons racontée dans nos Annales historiques et dans le livre intitulé *Jardins des intelligences,* livre consacré à l'histoire de la famille du Prophète.

Abrahah vécut encore et régna pendant quarante-trois ans après son expédition contre la Mecque, d'où il revint les doigts mutilés et les articulations coupées, par suite de l'apparition des oiseaux *ababil* (sorte d'hirondelles) que Dieu lança contre lui. (Voyez Koran, CV, et *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme*, t. Ier, p. 278.) L'arrivée des « Compagnons de l'Éléphant » à la Mecque eut lieu dans la nuit du lundi 17 du mois de moharrem, l'an 882 de

واثنتين وثمانين للاسكندر وسنة ست عشرة ومايتين من تاريخ
العرب الذى اوله حجة الغدر وسنذكر بعد هذا الموضع فى
الموضع المستحق له من هذا الكتاب جملا من تاريخ العالم وتاريخ
الانبياء والملوك . فى باب نفرده لذلك ان شآء الله ثم ملك
اليمن بعد ابرهة الاشرم ولده يكسوم فعمّ اذاه سائر اليمن
وكان ملكه الى ان هلك سنتين ثم ملك بعده مسروق بن
ابرهة فاشتدت وطأته على اليمن وعمّ اذاه سائر الناس وزاد
على ابيه واخيه فى الاذاء وكانت امه من آل ذى يزن وكان سيف
ابن ذى يزن قد ركب البحر ومضى الى قيصر يستنجده فاقام
ببابه سبع سنين فأبى ان ينجده وقال له انتم يهود والحبشة
نصارى وليس فى الديانة ان ننصر المخالف على الموافق فمضى

l'ère des Séleucides, ou l'an 216 de l'ère des Arabes, qui part du *pèlerinage de trahison*. Plus bas dans cet ouvrage, et dans un endroit plus approprié au sujet, nous donnerons un résumé de chronologie universelle avec l'ère des prophètes et des rois. Ce sera l'objet d'un chapitre spécial.

Abrahah el-Achram laissa le trône du Yémen à son fils Yaksoum, qui, durant un règne de deux ans, désola le pays tout entier par sa cruauté. Il mourut au bout de ce temps, et son frère Masrouk ben Abrahah, qui lui succéda, opprima ses sujets avec une tyrannie qui dépassa les excès de son père et de son frère. La mère de Masrouk était de la famille de Dou-Yézen. Le fils de Dou-Yézen, nommé Seïf, traversa les mers et vint à la cour de César pour implorer son secours; mais il y résida sept ans sans pouvoir vaincre ses refus. « Vous êtes juifs, lui disait ce prince, tandis que les Abyssins sont chrétiens; or notre religion nous défend de donner notre appui à des infidèles contre des coreligionnaires. » Seïf se rendit

الى كسرى انوشروان فاستنجده ومتّ اليه بالقرابة وساله النصرة فقال له كسرى وما هذه القرابة التى ادليت بها الىّ فقال ايها الملك الجبلة وهى الجلدة البيضا على السودان اذ كنت اقرب اليك منهم فوعده انوشروان بالنصرة وشغل بحرب الروم وغيرها من الامم ومات سيف بن ذى يزن فأتى ابنه معديكرب بن سيف فصاح على باب الملك فلما سئل عن حاله قال لى قبل الملك ميراث فوقف بين يدى انوشروان فسأله عن ميراثه فقال انا ابن الشيخ الذى وعده الملك النصرة على الحبشة ووجّه معه وهرز اصبهبد الديلم فى اهل السجون وقال ان فتحوا فلنا وان هلكوا فلنا وكلا الوجهين فتح فحملوا فى

ensuite chez Kesra Anouchirwân pour le même motif, et il réclama sa coopération au nom de la parenté qui les unissait. « Quelle est donc cette parenté dont tu te prévaux auprès de moi? » lui demanda le Kosroès.—« Celle de la peau, répondit Seïf, celle de la race blanche contre la race noire, puisque mon teint prouve que je tiens à toi de plus près que les Abyssins. » Anouchirwân s'engagea à lui donner des secours; mais ses guerres avec les Roumis et d'autres peuples l'empêchèrent de tenir sa parole. Seïf, fils de Dou-Yézen, étant mort, son fils Mâdi-Karib vint, à son tour, solliciter à la cour du Kosroès, et, quand on lui demanda ce qu'il réclamait: « Je viens, dit-il, revendiquer mon héritage devant le roi. » On le conduisit en présence d'Anouchirwân, qui lui demanda ce qu'il entendait par son héritage. Mâdi-Karib répondit : « Je suis le fils du cheïkh à qui le roi a promis son appui contre les Abyssins. » Anouchirwân lui accorda une troupe formée des criminels tirés des prisons et commandée par Wahraz, Sipehbed du Deïlem. « Qu'ils remportent la victoire, ajoutait le roi, ou qu'ils périssent, l'avantage nous

السفن من دجلة ومعهم خيولهم وعددهم وغلمانهم حتى
اتوا ابلّة البصرة وهى فرج البحر ولم تكن يومئذ بصرة ولا
كوفة وهذه مدن اسلامية فركبوا فى سفن البحر وساروا
حتى اتوا ساحل حضرموت موضعا يقال له مثوب فخرجوا عن
السفن وقد كان اصيب بعضهم فى البحر فامرهم وهرزان يحرقوا
السفن ليعلموا انه الموت ولا وجه يؤمّلون المفر اليه فيجهدون
انفسهم وفى ذلك يقول رجل من حضرموت

اصبح فى مثوب الف فى الجُنَنْ
من رهط ساسان ومن رهط مهرسَنْ
ليخرجوا السودان من ارض اليمَنْ
دلّهم قصد السبيل ذو يزَنْ

restera, et dans l'un ou l'autre cas ce sera pour nous un succès. » Ces auxiliaires, avec leurs chevaux, leurs bagages et les valets, furent transportés sur le Tigre jusqu'à Obollah, seul port de mer qui existât sur le territoire de Basrah, car la fondation de Basrah et Koufah date seulement de l'islamisme. De là une flotte les conduisit sur les côtes du Hadramaut en un lieu nommé *Matoub*. Après le débarquement de son armée, qui avait éprouvé quelques pertes durant la traversée, Wahraz mit le feu aux vaisseaux, pour faire comprendre à ses soldats qu'il n'y avait derrière eux que la mort sans aucune chance de salut, et qu'il fallait vaincre à tout prix.

Un poëte du Hadramaut a dit au sujet de cette expédition :

Matoub vit un matin mille guerriers couverts de leur armure; c'étaient les fils de Sassân et les fils de Mahrasen,

Venus pour chasser les noirs hors du Yémen, et guidés vers le terme de leur course par Dou-Yézen.

فى شعر له طويل ونمى خبرهم الى ملك اليمن مسروق بن ابرهة فاتاهم فى ماية الف من الحبشة وغيرهم من حمير وكهلان ومن سائر من يسكن اليمن فتصافّ القوم وكان مسروق على فيل عظيم فقال وهرز لمن كان معه من الفرس اصدقوا الحملة واستشعروا الصبر ثم تأمل ملكهم وقد نزل عن الفيل فركب جملا ثم نزل عن الجمل فركب فرسا ثم انف من محاربة الفرس على فرس استصغارًا لاصحاب السفن فدعا بحمار فركبه فقال وهرز ذهب ملكه وتنقل من كبير الى صغير وكان بين عينى مسروق ياقوتة حمرآء معلقة من تاجه بمعلاق من الذهب تضئ كالنار فرماه وهرز ورمى القوم فقال وهرز لاصحابه قد رميت ابن الحمار

Ce poëme est très-long. Dès que le roi yéménite Masrouk, fils d'Abrahah, fut informé de l'approche de l'ennemi, il marcha à sa rencontre avec cent mille Abyssins, sans compter les contingents de Himyar, de Kehlân et des autres tribus du Yémen. Masrouk était monté sur un éléphant de haute taille. Quand les deux armées furent en présence, Wahraz dit aux soldats perses : « Attaquez franchement et prouvez que vous êtes des braves! » Jetant les yeux sur le roi yéménite, il le vit descendre de son éléphant pour monter sur un chameau, quitter cette monture pour prendre un cheval, puis, comme s'il dédaignait de combattre les Perses à cheval, et comme pour mieux montrer le mépris que lui inspirait une troupe de matelots, il le vit enfourcher un âne. Wahraz dit alors à ses compagnons : « C'en est fait de sa royauté : elle va passer du grand au petit. » Un superbe rubis rouge étincelait sur le front de Masrouk et une chaînette d'or le retenait à sa couronne. Wahraz décocha une flèche au roi et ses soldats l'imitèrent. « Je viens d'atteindre *ce fils de l'âne*, dit Wahraz à ses compagnons, obser-

فانظروا ان كان القوم يجتمعون عليه ولا يتفرّقون عنه فهو حيّ وان كان اصحابه يجتمعون عليه ويتفرقون عنه فقد هلك فنظروا فرأوهم يجتمعون ثم يتفرقون عنه فاخبروه بذلك فقال احملوا على القوم فحملوا عليهم وصدقوهم فانكشفت الحبشة وأخذهم السيف ورفع رأس الملك مسروق بن ابرهة مع روس خواصّ اصحابه فقتل منهم نحو ثلثين الفا وقد كان انوشروان شرط على معديكرب شروطا منها ان الفرس تتزوج في اليمن ولا تتزوج اليمن فيها وخراج يحمله اليه فتوّج وهرز لمعديكرب بتاج كان معه وبدنة من الفضة البسه اياها وكتب الى انوشروان بالفتح وخلف هنالك جماعة من اصحابه فكان جميع

vez ce qui se passe. Si ses soldats l'entourent et ne le quittent pas, c'est qu'il est vivant; si, au contraire, après l'avoir entouré, ils s'éloignent de lui, c'est une preuve qu'il est mort. » Les Perses, voyant l'ennemi se grouper autour du roi, puis s'en écarter, se hâtèrent d'en informer leur général. « En avant! » leur cria Wahraz. Ils se jetèrent alors sur les Abyssins, les attaquèrent vigoureusement, et les mirent en déroute l'épée dans les reins. La tête du roi Masrouk et celles de ses principaux officiers furent plantées sur des lances. On évalue à trente mille le nombre de leurs morts. Parmi les conditions imposées par Anouchirwân à Mâdi-Karib, était le droit, pour les Perses, de prendre des femmes dans le Yémen et la défense aux Yéménites d'épouser des Persanes. En outre, Mâdi-Karib s'engageait à payer tribut au Kosroès. Il reçut des mains de Wahraz une couronne que ce général avait apportée et une cuirasse d'argent. Wahraz écrivit à Anouchirwân pour lui annoncer le triomphe de son armée, et, en quittant le Yémen, il y laissa une garnison de ses propres troupes. La durée totale de la domination des Abys-

ما ملكت الاحابش اليمن اثنتين وسبعين سنة وكان ملك
مسروق بن ابرهة الى ان قتله وهرز ثلث سنين وذلك لخمس
واربعين سنة خلت من ملك انوشروان وفي مسير الفرس الى
اليمن ونصرتهم على الحبشة يقول بعض اولاد فارس

نحن خضنا البحار حتى فككنا   حميرا من بلية السودان
بليوث من نسل ساسان شوس   يمنعون الحريم بالمران
وببيض بواتر يتلألأ   كسنى البرق في ذرى الابدان
فقتلنا مسروق إذ تاه لما   ان تداعت قبائل الحبشان
وفلقنا ياقوتة بين عينيه   بنشابة الفتى الساسان
وحوينا بلاد قحطان قسرا   ثم سرنا الى ذرى غمدان
فنعمنا فيه بكل سرور   ومننا على بنى قحطان

sins, dans le Yémen, fut de soixante et douze ans, et Masrouk, fils d'Abrahah, régnait depuis trois ans, lorsqu'il fut tué par Wahraz, l'an 45 du règne d'Anouchirwân.

L'expédition des Perses dans le Yémen et la victoire qu'ils remportèrent sur les Abyssins ont inspiré les vers suivants à un poëte originaire de la Perse :

Nous avons traversé les mers pour affranchir Himyar de la tyrannie des Abyssins,

Avec une armée de héros de la race de Sassân, héros aux regards superbes, qui faisaient au harem un rempart de leurs lances

Et de leurs épées acérées et brillantes, qui pénétraient dans le corps, rapides comme l'éclair.

Nous avons tué l'orgueilleux Masrouk, tandis que les tribus abyssines nous provoquaient au combat.

Le rubis qui brillait sur son front a été fendu par la flèche du guerrier de Sassân.

Alors notre armée victorieuse a enveloppé le pays de Kahtân ; elle a pénétré jusque sous les portiques de Goumdân.

Là nous avons goûté toutes les voluptés et comblé de nos bienfaits les fils de Kahtân.

وفى ذلك يقول ابو عبادة البحترى لبعض ابناء العجم يذكر فضل الفرس على اسلافه لانه رجل من قحطان (1)

هل لكم فى يدٍ يزكو الثناء بها   ونعمةٍ ذكرها باقٍ على الزمنِ
إن تفعلوها فليست بكر أنعمكم   ولا لدىّ اياديكم لدى اليمنِ
ايّامَ جلّا انوشروانُ جدّكم   غيابةَ الذلّ عن سيفِ بْنِ ذى يزنِ
إذ لا تزال له خيلٌ مدافعةٌ   بالضرب والطعن عن صنعاءَ او عَدَنِ
انتم بنو المُنعم المُجدى ونحن بنو   مَن فاز منكم بفضل الطول والمِنَنِ

قال المسعودى واتت معديكرب الوفود من العرب تهنيه بعود الملك اليه واشراف العرب وزعماؤها وفيهم عبد المطلب بن هاشم بن عبد مناف وامية بن عبد شمس بن عبد مناف.

Abou Ybadeh el-Bohtori a traité le même sujet dans des vers adressés à un noble de la Perse. Ce poëte, qui était de la famille de Kahtân, exalte en ces termes la supériorité des Perses sur ses propres ancêtres :

Quelle générosité est la vôtre, et qu'il est doux de la louer! La mémoire de vos bienfaits vivra dans la postérité.

Quels que soient ces bienfaits, nous n'en avons pas la virginité (ils ne sont pas les premiers); c'est le Yémen qui, plus que moi, profita de vos dons.

Rappelez-vous le jour où votre aïeul Anouchirwân effaça la tache de honte qui ternissait Seïf (l'épée), fils de Dou-Yézen;

Alors que ses cavaliers nous protégeaient par leurs exploits contre l'armée de Sanaa et d'Aden.

Vous êtes les fils d'un bienfaiteur généreux, et nous les fils de celui qui a été comblé de vos grâces et de vos faveurs.

Mâdi-Karib reçut ensuite une députation de princes et de chefs arabes, qui vinrent le féliciter d'avoir reconquis sa couronne. De ce nombre étaient Abd el-Mottalib, fils de Hachem, fils d'Abd-Ménaf; Omeyah, fils d'Abd-Chems,

وخويلد بن اسد بن عبد العزّى وابو زمعة جد امية بن
ابي الصلت الثقفي وقيل بل ابو الصلت ابوه فدخلوا اليه
وهو في اعلى قصره المعروف بغمدان بمدينة صنعآء وهو مضمّخ
بالعنبر وسواد المسك يلوح على مفرقه وسيفه بين يديه وعلى
يمينه ويساره الملوك وبنآء الملوك وبنآء المقاول فتكلمت الخطبآء
ونطقت الزعمآء وقد تقدمهم عبد المطلب بن هاشم فقال عبد
المطلب ان الله جل جلاله قد احلّك ايها الملك محلّا رفيعا
صعبا منيعا شامخا باذخا وانبتك منبتا طابت ارومته وعزت
جُرثومته وثبت اصله وبسق فرعه في اكرم معدن واطيب موطن
فانت أبيت اللعن رأس العرب وربيعها الذى تخصب به وانت

fils d'Abd-Ménaf; Khowaïled, fils d'Açed, fils d'Abd el-Ozza; Abou Zamaah, aïeul d'Omeyah, fils d'Abou's-Salt le Takifite; quelques auteurs nomment aussi Abou's-Salt, père de ce dernier. Ils se présentèrent devant le roi, qui se tenait sur la terrasse de son palais de Goumdân, à Sanaa. Mâdi-Karib, tout parfumé d'ambre, le front brillant d'une teinture de musc, et son épée placée devant lui, avait, à sa droite et à sa gauche, une foule de rois, de princes et de fils de *mikwal* (chefs); il reçut ainsi les hommages des orateurs et les félicitations des nobles députés. Abd el-Mottalib, fils de Hachem, sortit des rangs et lui adressa le discours suivant: « Ô roi, Allah le Tout-Puissant t'a accordé une place éminente, escarpée et inaccessible, un rang élevé et sublime. Il a consolidé ton pouvoir comme une plante aux racines fermes et puissantes, inébranlable à sa base, et dont les rameaux luxuriants s'étendent sur le sol le plus fertile et dans le plus fortuné des pays. Loin de toi les malédictions! Tu es le chef des Arabes; tu es le printemps qui répand la fécondité, le souverain devant lequel s'inclinent les Arabes,

ايها الملك ذروة العرب الذى له تنقاد وعمودها الذى عليه العماد ومعقلها الذى يلجأ اليه العباد سلفك خير سلف وانت لنا منهم خير فلن يخمل ذكر من انت سلفه ولن يهلك من انت خلفه ايها الملك نحن اهل حرم الله وسدنة بيته اشخصنا اليك الذى ابهجنا من كشف الكرب الذى فرجنا فنحن وفد التهنية لا وفد المرزية فقال له الملك وايهم انت ايها المتكلم قال انا عبد المطلب بن هاشم بن عبد مناف قال الملك معديكرب بن سيف ابن اختنا قال نعم قال ادنوه فادنى ثم اقبل عليه وعلى الوفد فقال لهم مرحبا واهلا وناقة ورحلا ومستناخا سهلا وملكا رِبَحلا يعطى عطا جزلا قد سمع الملك

la colonne sur laquelle ils s'appuient, la citadelle où les sujets trouvent un asile. Tes ancêtres étaient les plus nobles des ancêtres; mais, à nos yeux, ta noblesse surpasse la leur. La gloire de ceux dont tu seras l'aïeul ne s'éclipsera jamais; la mémoire de ceux dont tu descends est immortelle. Ô roi, nous sommes les habitants du territoire consacré à Dieu, les gardiens de son temple; c'est lui qui nous a envoyés vers toi, qui nous as délivrés du danger, qui nous as sauvés. Nous sommes porteurs de félicitations et non des messagers de haine et de reproches. — « Toi qui m'adresses la parole, lui dit le roi, qui es-tu? — Je suis Abd el-Mottalib, fils de Hachem, fils d'Abd-Ménaf. — Le fils de notre sœur? demanda Mâdi-Karib. — Oui. — Qu'on le fasse approcher! » ajouta le roi. Puis il s'avança lui-même au-devant de l'orateur et de tous les députés, et il lui dit: « Salut et bienvenue! Heureux voyage et heureux séjour! Que vos chamelles soient fécondes et vos pâturages verdoyants! Soyez comblés des dons les plus riches! Le roi a entendu vos paroles; il reconnaît sa parenté avec vous et il

مقالتكم وعرف قرابتكم وقبل وسيلتكم فانتم اهل الليل واهل النهار لكم الكرامة اذا قمتم والحبا اذا ظعنتم ثم قال ابو زمعة جدّ امية بن ابى الصلت الثقفى فانشده قصيدته التى اوّلها

ليطلب الوطر امثال ابن ذى يزن … يلجّ فى البحر احوالا واحوالا (1)
حتّى أتى ببنى الاحرار يحملهم … تخالهم فى سواد الليل اجبالا
لله درّهمُ من عصبةٍ خرجوا … ما إن رأيتُ لهم فى الناس امثالا
أرسلتَ أُسدًا على سُود الكلاب فقد … امسى شريدهمُ فى الارض فُلّالا
فاشرب هنيئًا عليك التاج مرتفعًا … فى رأس غمدان دارًا منك محلالا
ثم اطّلِ المسكَ إذ شالَتْ نعامتهم … واسبل النوم فى برديك اسبالا
تلك المكارم لا قعبانِ من لبنٍ … شيبا بماءٍ فعادا بعدُ ابوالا

accepte ses liens. Soyez les maîtres à toute heure du jour et de la nuit. Vous serez honorés pendant votre séjour, et nos bienfaits vous suivront au moment du départ. »

Abou Zamaah, grand-père d'Omeyah, fils d'Abou's-Salt, des Bénou-Takif, récita alors une ode qui commençait ainsi :

Qu'ils recherchent le succès, ceux qui ressemblent à Seïf, fils de Dou-Yézen, alors qu'il était, au milieu des mers, le jouet de la fortune,

Jusqu'au jour où il revint, amenant avec lui de nobles soldats que, dans les ténèbres, on prenait pour des montagnes.

Que Dieu récompense cette troupe de braves à qui je ne connais pas de rivaux !

Tu as déchaîné des lions sur ces chiens de nègres, et, le soir de la bataille, les cadavres des fugitifs jonchaient le sol.

Roi, bois gaiement, le front orné de la couronne, sur la terrasse de Goumdân, et que le vin circule à la ronde !

Ils sont anéantis maintenant; parfume-toi de musc et dors d'un sommeil paisible dans ton manteau royal.

De pareilles prouesses ne sont pas comme deux tasses de lait mélangé d'eau et se transformant ensuite en urine (c'est-à-dire ne sont pas de peu de valeur).

ولمعديكرب بن سيف بن ذى يزن هذا كلام كثير مع عبد المطلب وكوائن خبره بها فى امر النبى عم وبدء ظهوره بشّر بها عبد المطلب وخبره عن احواله وما يكون من امره وحيّا جميع الوفد وانصرفوا وقد اتينا على ما كان من اخبارهم فى كتاب اخبار الزمان فاغنى ذلك عن اعادة وصفه قال المسعودى واقام معديكرب بن سيف بن ذى يزن على اليمن ملكا واصطنع عبيدا من الحبشة حرّابة يمشون بين يديه بالحراب فركب فى بعض الايام من قصره المعروف بغمدان بمدينة صنعآء فلما صار الى رحبتها عطفت عليه الحرّابة من الحبشة فقتلوه بحرابهم فكان ملكه اربع سنين وهو اخر من ملك اليمن من قحطان فعدد ملوكهم سبعة وثلثون ملكا وملكوا ثلثة الاف سنة ومائة

Mâdi-Karib, fils de Seïf, fils de Dou-Yézen, eut de longs entretiens avec Abd el-Mottalib; il lui révéla différentes circonstances concernant le Prophète, dont il lui annonça la venue prochaine, ainsi que les événements de sa vie et de sa mission; puis il félicita de nouveau tous les envoyés et les congédia. Les détails que nous avons donnés sur Mâdi-Karib dans nos Annales historiques nous dispensent d'y revenir ici.

Mâdi-Karib, une fois en possession de la couronne du Yémen, établit pour sa garde particulière une compagnie d'esclaves abyssins, qui marchaient devant lui une pique à la main. Un jour qu'il sortait de son château de Goumdân, situé dans la ville de Sanaa, cette troupe d'Abyssins l'assaillit sur la place publique et l'égorgea. Ce roi avait régné quatre ans, et fut le dernier souverain de la maison de Kahtân, qui régna dans le Yémen. Le nombre total des rois du Yémen s'élève à trente-sept, pendant une période de trois mille cent quatre-vingt-dix ans.

وتسعين سنة قال المسعودى فاما عبيد بن شرية الجرهمى حين
وفد الى معاوية وساله عن اخبار اليمن وتواريخ سنيها فانه
ذكر ان اول ملوك اليمن على حسب ما قدمنا فى هذا الباب
سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان ملك ماية واربعا وثمانين
سنة ثم ملك بعده الحارث بن شداد بن ملطاط بن عمرو ماية
وخمسا وعشرين سنة ثم ملك بعده ابرهة بن الرائش وهو
ذو المنار ماية وثلثا وثلثين سنة ثم ملك بعده افريقس بن
ابرهة ماية واربعة وستين سنة ثم ملك بعده اخوه العبد
ابن ابرهة خمسا واربعين سنة ثم ملك بعده الهدهاد بن
شرحبيل بن عمرو وهو ذو الصرح سنة ثم ملكت بلقيس بنت
الهدهاد سبع سنين ثم ملك سليمان بن داود عليهما السلام
ثلثا وعشرين سنة على حسب ما قدمنا من امر بلقيس ثم

Obeïd, fils de Chériah le Djorhomite, ayant été chargé d'une mission auprès de Moâwiah, fut interrogé par ce prince sur le Yémen et la chronologie de ses rois. Voici dans quel ordre il la lui présenta. Le premier roi du Yémen, et en cela il s'accordait avec ce que nous avons dit précédemment, fut Saba, fils de Yachdjob, fils de Yârob, fils de Kahtân, qui régna pendant cent quatre-vingt-quatre ans. Puis vint el-Harit, fils de Cheddad, fils de Maltat, fils d'Amr, pendant cent vingt-cinq ans; Abrahah, fils d'er-Raïch, surnommé *Dou'l-Minar,* pendant cent trente-trois ans; Afrikous, fils d'Abrahah, pendant cent soixante-quatre ans; son frère, el-Abd, fils d'Abrahah, pendant quarante-cinq ans; el-Houdhad, fils de Chorhabil, fils d'Amr, surnommé *Dou's-Sarh* (l'homme du château), pendant un an; Belkis, fille d'el-Houdhad, sept ans; Salomon, fils de David, vingt-trois ans, d'après ce que nous avons dit déjà en parlant de la reine

ملك بعده ارخبعم بن سليمان عليه السلام سنة ثم رجع
الملك الى حمير فملك من بعد ارخبعم بن سليمان ياسر بن ينعم
ابن يعفر بن عمرو ذى الاذعار خمسا وثلثين سنة وقد قيل فى
تسمية ذى الاذعار خبر تأباه العقول وتنكر النفوس كون مثله
فى العالم ويجوز كون ذلك فى المقدور وانه انما سمى ذا الاذعار
لانه وصل الى قوم فى اقاصى مفاوز اليمن وارض حضرموت مشوهى
الخلق عجيبى الصور وجوههم فى صدورهم فلما رأى اهل اليمن
ذلك اذعرهم ما شاهدوا من ذلك وجزعت نفوسهم فسمى ذا
الاذعار وقيل غير ذلك والله اعلم بكيفيته ثم ملك بعده عمرو
ابن شمر بن افريقس ثلثا وخمسين سنة ثم ملك بعده تبع الاقرن
ابن عمرو وهو تبع الاكبر ماية سنة وثلاثا وخمسين سنة ثم ملك

Belkis; puis Arkhoboam, fils de Salomon, pendant un an. Après Arkhoboam, la couronne revint à un prince himyarite, Yaçir, fils de Yanâm, fils de Yâfar, fils d'Amr *Dou'l-Adar,* pendant trente-cinq ans. On donne à ce surnom de *Dou'l-Adar* (l'homme des terreurs) une origine que la raison se refuse à admettre, et qui sort de l'ordre des faits naturels, bien qu'elle soit possible en elle-même. On raconte que ce roi fut surnommé ainsi, parce qu'il trouva, dans les parties les plus reculées du désert du Yémen et du Hadramaut, un peuple d'un extérieur repoussant et extraordinaire. On assure qu'ils avaient le visage au milieu de la poitrine. L'apparition de ces êtres singuliers inspira une si vive terreur aux Yéménites et les impressionna tellement, qu'ils donnèrent à leur roi le surnom de *Dou'l-Adar.* Du reste, on explique ce mot de différentes manières; Dieu sait mieux ce qui en est. Le roi suivant fut Amr, fils de Chammir, fils d'Afrikous, qui régna cinquante-trois ans; puis Tobbâ el-Akran, fils d'Amr, nommé aussi *Tobbâ le Grand,*

بعده ابنه مكليكرب بن تبع خمسا وثلثين سنة ثم ملك تبع
ابن مكليكرب بن تبع وهو تبع ابو كرب اسعد بن مكليكرب
اربعا وثمانين سنة ثم ملك بعده كلال بن مثوب اربعا وسبعين
سنة ثم من بعده تبع بن حسان بن تبع ثلثماية سنة وستا
وعشرين سنة ثم ملك بعده مرثد سبعا وثلثين سنة ثم ملك
من بعده ابرهة بن الصبّاح ثلثا وسبعين سنة ثم من بعده
ذو نواس زرعة ويقال يوسف ويقال غريب بن قطن تسعا
وثمانين سنة ثم ملك بعده لخنيعة يعرف بذى الشناتر اربعا
وثمانين سنة فذلك الف وتسعماية سنة وسبع وعشرون سنة
وانما ذكرنا ما حكيناه عن عبيد بن شرية فى ترتيب ملوكهم
وتباين تاريخ سنيهم لنأتى على جميع ما قيل فى ذلك من التنازع
والله ولى التوفيق ولما قتلت الحبشة معديكرب بن سيف

cent cinquante-trois ans; son fils Melki-Karib, trente-cinq ans; Tobbâ, fils de Melki-Karib, fils de Tobbâ; il est nommé aussi Tobbâ Abou-Karib Açâd, fils de Melki-Karib, quatre-vingt-quatre ans; Kelal, fils de Matoub, soixante et quatorze ans; Tobbâ, fils de Haçân, fils de Tobbâ, trois cent vingt-six ans; Martad, trente-sept ans; Abrahah, fils de Sabbah, soixante et treize ans; Dou-Nowas Zorâh, connu aussi sous le nom de Youçef ou de Garib, fils de Katan; il régna quatre-vingt-neuf ans. Enfin Lakhniab, surnommé *Dou'l-chénatir,* qui régna quatre-vingt-quatre ans. La durée totale de cette dynastie est donc de dix-neuf cent vingt-sept ans. Si nous donnons, en cet endroit, le système d'Obeïd, fils de Chériah, sur l'ordre de succession des rois yéménites, et la durée de leur règne, c'est que nous voulons présenter toutes les opinions différentes qui ont été proposées sur ce sujet. De Dieu vient tout secours.

على حسب ما قدمناه فى الرحبة بحرابهم كان بصنعآء خليفة لوهرز فى جماعة من العجم ممن كان ضمهم وهرز الى معدى كرب فركب وأتى على من كان هناك من الحبشة وضبط البلد وكتب بذلك الى وهرز وهو بباب انوشروان الملك وذلك بالمدائن من ارض العراق فاعلم وهرز الملك بذلك فسيّره فى البر باربعة الاف من الاساورة وامره باصلاح اليمن وان لا يبقى على احد من بقايا الحبشة ولا جعد قطط قد شرك السودان فى نسبه فأتى وهرز اليمن ونزل صنعاء فلم يترك بها احدا من السودان ولا من انسابهم وملّك انوشروان وهرز على اليمن الى ان هلك بصنعاء ثم ملك بعده النوشجان بن وهرز الى ان هلك

Quand les Abyssins, ainsi que nous venons de le raconter, eurent égorgé Mâdi-Karib, fils de Seïf, à coups de lance dans la cour de son palais de Sanaa, l'agent de Wahraz, qui résidait dans cette ville avec une garnison étrangère, placée par Wahraz auprès du roi yéménite, monta aussitôt à cheval, s'empara de tous les Abyssins qui se trouvaient là, occupa militairement la ville, et écrivit à Wahraz pour l'instruire de ces événements. Wahraz était alors à la cour d'Anouchirwân, à Médaïn, en Irak; il se hâta de faire part de ces nouvelles au Kosroès, et reçut l'ordre de partir avec quatre mille chevaliers perses, par la route de terre, pour rétablir l'ordre dans le Yémen. Il avait pour mission de ne pas laisser un seul Abyssin vivant et de tuer même ceux dont la chevelure crépue indiquait dans leur origine une infusion de sang noir. Wahraz, à peine arrivé dans le Yémen, entra dans Sanaa, égorgea sans pitié les Abyssins et détruisit tout ce qui appartenait à cette race. Puis il gouverna le Yémen au nom d'Anouchirwân, et mourut dans ce poste. Son fils Nouchadjân lui succéda, et exerça le pou-

بها ثم ملك بعده رجل من فارس يقال له سبحان ثم ملك
بعده خرزاد ستة اشهر ثم ملك بعده ابن سبحان ثم المرزبان
وكان من اهل بيت مملكة فارس ثم ملك بعده خُرخسرو وكان
مولده باليمن ثم ملك بعده باذان بن ساسان قال المسعودى
فهؤلاء جميع من ملك اليمن من قحطان والحبشة والفرس وقد
ملك اليمن رجل من ولد ابرهيم الخليل وهو يعدّ فى ملوك
اليمن واسمه هنيبة بن اميم بن بديل بن مرن بن ابرهيم
الخليل وكان له شأن عظيم فى ملك اليمن وطالت ايامه وذكره
امرؤ القيس فى شعره [1] وكانت ملوك اليمن تنزل بمدينة ظفار
مثل آل ذى سحر وآل ذى كلاع وآل ذى اصبح وآل ذى يزن الا

voir jusqu'à sa mort. Il fut remplacé par un agent originaire de la Perse, qui se nommait *Sabhân*. Après lui vint Khorzad, qui ne régna que six mois. Ses successeurs furent d'abord un fils de Sabhân, et après celui-ci, un Merzebân, qui appartenait à la famille des Kosroès. Le gouverneur suivant fut Khor-Khosrou, qui était né dans le Yémen, et qui laissa le trône à Badân, fils de Sassân.

Tels sont les rois kahtanides, abyssins et perses qui ont possédé le Yémen. En outre, un descendant d'Abraham, l'*ami de Dieu*, a gouverné ce pays, et il est compté parmi les souverains yéménites. Il se nommait Honeïbah, fils de Omaïm, fils de Bedil, fils de Maran, fils d'Abraham; il jouit d'une puissance considérable et vécut un grand nombre d'années. Il est cité dans les poésies d'Imrou'l-Kaïs. Le plus grand nombre des princes yéménites, tels que les Dou-Sahr, les Dou-Kilà, les Dou-Asbah, les Dou-Yézen, habitaient la ville de Dafar; très-peu d'entre eux se fixèrent dans d'autres villes. On lisait l'inscription suivante, en caractères primi-

اليسير منهم فانهم نزلوا غيرها وكان على باب ظفار مكتوبا بالقلم الاول بالحجر الاسود ما صورته

يوم شيدت ظفار قيل لمن انت قالت لحمير الاخيار
ثم سيلت ما بعد ذاك فقالت ان ملكي للاحبش الاشرار
ثم سيلت ما بعد ذاك فقالت ان ملكي لفارس الاحرار
ثم سيلت ما بعد ذاك فقالت ان ملكي الى قريش التجار
ثم سيلت ما بعد ذاك فقالت ان ملكي لحمير سحّار
وقليلا ما يلبث القوم فيها عند تشييدها بحالى البوار
من اسود يلقيهم البحر فيهم تشعل النار فى اعالى الديار

وهذا خبر عن ملوك تداولوها اخبر عن ملكهم قبل كونهم فتداولتها هذه الملوك على حسب ما وصفنا وينتظر فى المستقبل

tifs, sur une pierre noire placée au-dessus de la porte de Dafar :

Le jour où Dafar fut bâtie, on lui demanda : « A qui appartiens-tu? » Elle répondit : « Aux illustres Himyarites. »

On lui dit : « Quels seront tes maîtres après eux? » — « Les Abyssins cruels. »

« Et après eux? » — « Les nobles souverains de la Perse. »

« Et après eux? » — « Les Koreïchites qui font le commerce. »

« Et après eux? » — « J'appartiendrai à des Himyarites magiciens ;

« Mais cette famille ne durera pas longtemps après son rétablissement. Elle sera précipitée dans un abîme de malheurs par

« Des lions que la mer jettera sur ses plages et qui propageront l'incendie jusqu'aux régions les plus hautes du pays. »

Cette prédiction, concernant les rois du Yémen, aurait donc été faite avant leur avénement, et c'est, en effet, dans cet ordre qu'ils se succédèrent. Quant à l'incendie qui s'étendra jusqu'aux montagnes, c'est un événement réservé à

من الزمان ما ذكر من وقود النيران فى اعالى الديار وعند اهل
اليمن ان ديارهم ستغلب عليها الاحابش اخر الزمان من بعد
هنات وهنات وكوائن واحداث وبعث النبى صلعم وعلى اليمن
عمال كسرى وظهر الاسلام فغلب بحمد الله وقد اتينا على اخبار
من ذكرنا من الملوك وسيرهم ومطافاتهم فى البلاد وحروبهم
وابنيتهم فى سائر مطافاتهم فى الكتاب الاوسط فاغنى ذلك عن
اعادته فى هذا الكتاب . وبلد اليمن طويل عريض حده مما يلى
مكة الى الموضع المعروف بطلحة الملك سبع مراحل ومن صنعاء
الى عدن سبع مراحل والمرحلة من خمس فرسخ الى ستة والحد
الثانى من وادى وحا الى ما بين مفاوز حضرموت وعمان عشرون
مرحلة ويلى وجه الثالث بحر اليمن على ما ذكرنا انه بحر

l'avenir. Les habitants croient qu'à la fin des temps, et après une longue série de malheurs, de désastres et de calamités, les Abyssins se rendront maîtres de leur pays. Le Yémen était gouverné par les agents du Kosroès, lorsque le Prophète reçut sa divine mission; l'islam y fut alors prêché, et, grâce à Dieu, il en fit bientôt la conquête. Les détails que nous avons donnés, dans notre Histoire moyenne, sur les rois du Yémen, leurs voyages, leurs guerres, et les monuments qu'ils ont fondés durant leurs expéditions, nous dispensent de revenir sur ce sujet.

Le Yémen est un pays plus long que large. D'une part, entre la Mecque et l'endroit nommé *Talhat-el-Mélik*, on compte sept stations; la même distance sépare Sanaa d'Aden, en évaluant chaque station à cinq ou six parasanges. D'autre part, de Wadi-Waha à la contrée située entre les déserts du Hadramaut et l'Omân, on compte vingt stations. En troisième lieu, le Yémen est borné par la mer du Yémen,

القلزم والصين والهند فجميع ذلك عشرون مرحلة فى ستة
عشر مرحلة وسمات ملوك اليمن كذى يزن وذى نواس وذى
منار وغير ذلك مضافة الى مواضع والى افعال لهم وسير وحروب
وغير ذلك وهى سمات لهم تميزهم من غيرهم وتبين كل واحد
منهم بها عن غيره من ملوكهم واذ قد ذكرنا جوامع من
اخبار اليمن وملوكها فلنذكر الآن ملوك الحيرة من بنى نصر
وغيرهم لحوقهم باليمن ثم نعقب ذلك بملوك الشام من اليمن
وغيرهم

qui, ainsi que nous l'avons dit, est nommée aussi mer de Kolzoum, mer de la Chine et de l'Inde. Cela fait en tout vingt stations de long sur seize de large. Les noms de ses différents rois : les Dou-Yézen, les Dou-Nowas, les Dou-Minar, etc. sont tirés des localités du pays ou de quelques traits de leur vie, de leurs expéditions ou d'autres particularités de ce genre. C'est à l'aide de ces noms qu'on distinguait la dynastie himyarite des autres dynasties, et chacun de leurs princes en particulier.

Après cet exposé rapide de l'histoire du Yémen et de ses rois, nous allons parler des rois de Hirah, les Benou-Nasr, etc. à cause de leur relation étroite avec l'histoire du Yémen. Puis nous nous occuperons des princes yéménites et des autres familles qui ont régné en Syrie.

الباب الرابع والاربعون

ذكر ملوك الحيرة من بنى نصر وغيرهم

ولما هلك جذيمة الوضّاح واتت عليه الزبا بنت عمرو بن ضرب بن حسّان بن اذينة بن السميدع بن هوبر وكان ملكا على مشارق الشام الى الفرات من قبل الروم وكانت داره بالموضع الذى يعرف بالمضيق بين بلاد الخانوقه وقرقيسيا وقد كانت الزبا تملكت بعد ابيها واطمعت جذيمة فى نفسها الى ان قتلته واقام جذيمة ملكا فى زمان ملوك الطوائف خمسا وتسعين سنة وفى ملك اردشير بن بابك وسابور الجنود ثلثا وعشرين سنة

CHAPITRE XLIV.

HISTOIRE DES ROIS DE HIRAH, DE LA FAMILLE DES BENOU-NASR, ETC.

Djodaïmah, surnommé *el-Waddah* (éclatant de blancheur), périt dans le piége que lui tendit Zibba, fille de Amr, fils de Darib, fils de Haçân, fils d'Odeïnah, fils de Sameïdâ, fils de Houbar. Le père de cette princesse gouvernait, au nom des Romains, les provinces orientales de la Syrie jusqu'à l'Euphrate, et résidait dans une localité nommée *el-Madik* (le défilé), entre Khanoukah et Karkiçyiah. Lorsque Zibba hérita de la couronne paternelle, elle réussit à se faire aimer de Djodaïmah et finit par le tuer. Djodaïmah régna quatre-vingt-quinze ans sous les chefs des satrapies, plus vingt-trois ans sous Ardéchir, fils de Babek et Sabour el-Djunoud; ce qui fait en tout cent dix-huit ans.

فكان ملكه ماية وثمان عشرة سنة وكان يكنى بابى مالك وفيه يقول سويد بن ابى كاهل اليشكرى

إن اذُقْ حتفى فقبلى ذاقه طسمُ عادٍ وجديسُ ذو الشنَع
وابو مالك الكهل الذى قتلته بنت عمرٍو بالخُدَع

وكان الملك قبل جذيمة اباه وهو اول من ملك الحيرة والله اعلم وكان يقال له مالك بن فهم بن دوس بن الازد بن الغوث بن نبت بن مالك بن زيد بن كهلان بن سبا بن يشجب بن يعرب ابن قحطان وكان سار من اليمن مع ولد جفنة بن عمرو بن عامر مُزيقيا فسارت بنو جفنة نحو الشام وانفصل مالك نحو العراق فملك على مضر بن نزار اثنتى عشرة سنة ثم ملك ابنه جذيمة على ما ذكرنا ثم ملك بعد جذيمة ابن اخته عمرو بن

Son prénom était *Abou Malik*, comme on le voit par les vers suivants de Soweïd, fils d'Abou-Kahel el-Yachkori :

Si je dois goûter le breuvage de la mort, avant moi l'ont goûté Tasm, des Benou-Ad, Djedis l'infâme (dou-chanâ).
Et Abou Malik, le devin, qui périt victime des stratagèmes de la fille d'Amr.

Avant Djodaïmah, la couronne avait appartenu à son père, qui fut, à ce que l'on croit, le premier roi de Hirah. Voici son nom et sa généalogie : Malik, fils de Fahm, fils de Dous, fils d'el-Azd, fils d'el-Gawt, fils de Nabit, fils de Malik, fils de Zeïd, fils de Kehlân, fils de Saba, fils de Yachdjob, fils de Yârob, fils de Kahtân. Malik avait émigré du Yémen avec la famille de Djafnah, fils d'Amr, fils d'Amir-Mozaïkya. Les Benou-Djafnah se dirigèrent vers la Syrie; Malik se fixa dans l'Irak, et régna pendant douze ans sur la tribu de Modar, fils de Nizar. Son fils Djodaïmah lui succéda, comme nous venons de le dire; il laissa le trône à un

عدى بن نصر بن ربيعة بن الحارث بن مالك بن غنم بن نمارة
ابن لخم وهو اول من نزل من الملوك الحيرة واتخذها منزلا ودار
ملك واليه تنسب الملوك النصرية وهم ملوك الحيرة فكان ملك
عمرو بن عدى بن اخت جذيمة ماية سنة قال المسعودى
فقد ذكر غير واحد ممن عنى باخبار العرب وايامها ان جذيمة
اول من ملك من قضاعة وانه جذيمة بن مالك بن فهم
التنوخ وانه قال ذات يوم لندمآئه لقد ذكر لى غلام من لخم
فى اخواله من اياد له ظرف وادب فلو بعثت اليه فوليته كاسى
والقيام على رأسى لكان الرأى فقالوا الرأى ما راه الملك فليبعث
اليه ففعل فلما قدم عليه قال له من انت قال انا عدي بن

fils de sa sœur, nommé *Amr*, fils d'Adi, fils de Nasr, fils de Rébyah, fils d'el-Harit, fils de Malik, fils de Ganem, fils de Nemarah, fils de Lakhm. Amr fut le premier roi qui fixa sa résidence à Hirah, et fit de cette ville la capitale de son royaume; il est le chef de la dynastie des Nasrites, autrement nommés rois de Hirah. Cet Amr, fils d'Adi, neveu de Djodaïmah, régna cent ans.

Quelques auteurs, parmi ceux qui ont étudié avec soin l'histoire des Arabes et de leurs *journées* célèbres, croient que Djodaïmah fut le premier roi de la famille des Kozaïtes, et ils le disent fils de Malik, fils de Fahm le Tonoukhite. Ce roi dit un jour à ses favoris : « On m'a parlé d'un jeune homme issu de Lakhm, qui vit parmi ses oncles les Benou-Yiad, et l'on m'a vanté sa beauté et sa politesse. Ne serait-il pas convenable de le mander à ma cour et de lui confier les fonctions d'échanson et de page? » — « Tout ce que le roi propose est sage, répondirent-ils; il faut donc faire venir ce jeune homme. » Quand il se présenta devant le roi, Djodaïmah lui demanda son nom. « Je suis Adi, fils de Nasr,

نصر بن ربيعة فولّاه مجلسه فعشقته رِقاش بنت مالك اخت الملك فقالت يا عدى اذا سقيتَ القوم فامزج لهم وغدّق للملك فاذا اخذت الخمر فيه فاخطبنى اليه فانه يزوجك فاشهد القوم إن فعل ففعل الغلام ذلك وخطبها وزوجها به فاشهد عليه وانصرف الغلام اليها فعرفها فقالت عرّس باهلك ففعل فلما اصبح غدا مُضرّجا بالخَلُوق فقال له جذيمة ما هذه الآثار يا عدى قال آثار العروس قال وايّ عرس قال عرس رقاش فنخر واكبّ على الارض ورفع عدى جراميزه واسرع جذيمة فى طلبه فلم يجده وقال بعضهم بل قتله وبعث اليها يقول

fils de Rébyah, » répondit-il, et il fut aussitôt admis parmi les familiers du roi.

Cependant une sœur de celui-ci, Rikach, fille de Malik, devint amoureuse du jeune page, et lui dit un jour : « Adi, lorsque tu serviras à la table du roi, verse-lui du vin pur et donne à ses convives du vin mélangé d'eau. Dès que tu verras le roi sous l'empire de l'ivresse, demande-lui ma main, il te l'accordera et tu prendras tous les assistants à témoin de sa promesse. » Le page obéit, il demanda Rikach en mariage, l'obtint, requit le témoignage des convives et courut annoncer à la princesse ce qui s'était passé. « Viens chercher ta fiancée, » lui dit-elle. La cérémonie eut lieu, et, dès le lendemain, il parut tout parfumé de *khalouk* (mélange de safran et d'aromates) en présence du roi, qui lui demanda ce que cela signifiait. — « C'est la parure de l'époux, » répondit le page. — « De quel époux ? » — « De l'époux de Rikach ! » A ces mots, le roi rugit de fureur et tomba la face contre terre. Adi se déroba par la fuite à son ressentiment et échappa à ses actives recherches; cependant quelques auteurs disent qu'il périt par son ordre. Ensuite Djodaïmah envoya ces vers à sa sœur :

حدّثينى وانتِ لا تكذبينى أبُحُرٍّ زنيتِ ام بهجين
ام بعبدٍ فانتِ اهلٌ لعبدٍ ام بدونٍ فانتِ اهلٌ لدونِ

فاجابت

انت زوّجتنى وما كنتُ ادرى وأتانى النسآء للتزيينِ
ذاك من شربك المدامة صِرفًا وتماديك فى الصبى والمجونِ

فنقلها جذيمة اليه وحصنها فى قصره فاشتملت على حمل وولدت غلاما فسمته عمروًا ورشّحته حتى ترعرع حلته وعطرته والبسته كسوة فاخرة ثم ازارته خاله فاعجب به والقى عليه محبة منه وخرج الملك فى سنة قد اكمأت الارض فبُسط له فى روضة وخرج

Parle, Rikach, et ne mens pas, est-ce à un noble que tu t'es prostituée ou à un roturier ?

Est-ce à un esclave, car tu es digne d'un esclave; ou bien à un être plus vil encore, car tu es capable d'une telle infamie ?

Elle lui répondit :

C'est toi qui, sans me consulter, m'as choisi un époux, c'est toi qui as ordonné aux femmes de me parer pour la noce.

Voilà le résultat de ta passion pour le vin, de tes débauches continuelles et de ta folie !

Djodaïmah se fit amener sa sœur et la retint prisonnière dans son palais. Cette princesse était grosse; elle mit au monde un garçon qu'elle nomma *Amr*, et elle le nourrit de son lait. Dès qu'il fut en état de marcher, elle le para, le parfuma, le revêtit d'une robe précieuse et l'envoya chez le roi son oncle. Celui-ci fut charmé de sa beauté et lui témoigna une tendre affection. Un jour, dans la saison de l'année où la terre était couverte de champignons, le roi alla se promener dans un jardin préparé pour le recevoir. Amr

عمرو فى غلمة يجتنون الكمأة فكانوا اذا اصابوا كمأة طيبة اكلوها واذا اصابها عمرو خبأها ثم اقبلوا يتعادون وعمرو يقدمهم ويقول

هذا جناى وخياره فيه   اذ كلّ جانٍ يدُه الى فيه

فالتزمه جذيمة وحباه ثم ان الجن استطارته فضرب له جذيمة فى الافاق زمانا فلم يسمع له بخبر اذا قبل رجلان يقال لاحدهما مالك وللاخر عقيل ابنا فالج وهما يريدان الملك بهدية فنزلا على مآء ومعهما قينة يقال لها ام عمرو فنصبت لهما قدرا وهيأت لهما طعاما فبينا هما يأكلان اذا قبل رجل شعث الرأس وقد طالت اظفاره وسآءت حاله حتى جلس مزجر الكلب ومدّ يده

et d'autres jeunes gens l'y suivirent. Loin d'imiter ses compagnons et de manger tous les bons champignons qu'il trouvait, Amr les mettait de côté. Au retour, il prit les devants, en récitant ce vers :

Voilà ce que j'ai recueilli ; c'est le meilleur de ma récolte ; tandis que ceux qui cueillaient avec moi avaient toujours la bouche pleine.

Le roi, depuis ce moment, lui témoigna encore plus d'intérêt et d'attachement. On raconte que des djinn enlevèrent alors cet enfant et que Djodaïmah le fit chercher partout pendant longtemps, sans découvrir ce qu'il était devenu. Un jour, deux hommes nommés *Malik* et *Okaïl*, fils de Falidj, se rendant chez le roi dans l'intention de lui offrir un présent, s'arrêtèrent en route, auprès d'une citerne. Une esclave nommée *Oumm-Amr* (la mère d'Amr), qui les accompagnait, plaça près d'eux une chaudière, afin de préparer leur repas. Tandis qu'ils mangeaient, ils virent venir à eux un homme aux cheveux épars, aux ongles longs et dans un accoutrement pitoyable. Il s'accroupit à leur côté

فناولته القينة طعاما فأكل فلم يغن عنه شيئا فمد يده فقالت القينة ان تعط العبد كراعا يطلب ذراعا فارسلته مثلا ثم ناولت صاحبيها من شرابها واوكات سقاها فقال عمرو بن عدى

عدلتِ الكاس عنا امّ عمرو وكان الكاس مجراها اليمينا
وما شرّ الثلاثة امّ عمرو بصاحبك الذى لا تصبحينا

فقال له الرجلان من انت فقال ان تنكرانى لن تنكرا نسبى انا عمرو بن عدى فقاما اليه فلثماه وغسلا رأسه وقلّما اظفاره وقصّرا من لمّته والبساه من طرائف ثيابهما وقالا ما كنا نهدى الى الملك هدية هى انفس عنده ولا هو عليها احسن صفدا

comme un chien et tendit la main; l'esclave lui ayant donné des aliments, il les dévora sans en laisser une miette et tendit de nouveau la main. La servante dit alors : « Donnez à l'esclave le poignet et il demandera le bras, » paroles qui ont passé en proverbe; puis elle présenta du vin à ses maîtres, et, pendant qu'elle leur versait à boire, Amr, fils de Adi (car c'était lui), récita ces vers :

Mère d'Amr, tu détournes de moi la coupe, alors qu'elle devrait circuler à droite.

Mère d'Amr, est-ce un mal d'avoir trois convives? Celui auquel tu refuses du vin est ton compagnon.

Ses hôtes lui demandèrent son nom. — « Si vous ignorez qui je suis, leur dit-il, vous ne méconnaîtrez pas mon origine : je me nomme *Amr*, fils d'Adi. » A ces mots, ils se levèrent et lui baisèrent les mains; puis ils répandirent de l'eau sur sa tête, lui coupèrent les ongles, lui taillèrent les cheveux et le revêtirent de leurs vêtements les plus élégants. « Nous ne pouvons, disaient-ils, offrir au roi un cadeau plus précieux, un présent qui lui soit plus agréable que le fils de

من ابن اختنه قد رده الله عليه وخرجا به حتى اذا دفعا الى باب الملك بشّراه فسرّ به وصرفه الى امه وقال لهما حكّما فقالا حكّنا منادمتك ما بقيت وبقينا قال ذلك لكما فهما ندمانا جذيمة المعروفان واياهما عنى متمم بن نويرة اليربوعي في مرثيته لاخيه مالك حين قتله خالد بن الوليد يوم البطاح منها يقول

وكنّا كندمانيّ جذيمة حقبةً ... من الدهر حتى قيل لن يتصدّعا
فلمّا تفرّقنا كانّي ومالكًا ... لطول اجتماع لم نبت ليلةً معا

وقال ابو خراش الهذلي

sa sœur, puisque Dieu le lui a rendu. » Puis ils se mirent en route avec lui, le menèrent à la cour et annoncèrent au roi cette heureuse nouvelle.

Djodaïmah reçut son neveu avec joie et l'envoya chez sa mère; ayant demandé ensuite aux deux étrangers ce qu'ils désiraient. « Notre seul désir, lui répondirent-ils, est de demeurer près de vous pendant toute la durée de notre vie et de la vôtre. » Le roi y consentit, et ils furent surnommés depuis lors *les deux familiers de Djodaïmah*. Leur nom est cité dans une élégie composée par Motammim, fils de Nowaïrah el-Yarbouyi, lorsque Malik, son frère, fut tué par Khaled, fils de Walid, à la journée d'el-Bitah. Voici le passage :

Unis pendant longtemps d'une amitié aussi étroite que celle des deux familiers de Djodaïmah, on disait de nous : Rien ne peut les séparer.

Mais quand nous fûmes séparés, il nous semblait, à moi et à Malik, si longue avait été notre intimité, que nous n'avions jamais dormi une seule nuit l'un près de l'autre.

Abou Khirach le Hodeïlite a dit dans le même sens;

ألم تعلمى ان قد تفرق قبلنا خليلا صفآء مالك وعقيل

وان ام عمرو عمدت اليه فبعثت معه حفدة يقومون عليه فى الحمام حتى اذا خرج البسته من طرائف ثياب الملوك وجعلت فى عنقه طوقا من ذهب لنذر كان عليها ثم أمرته بزيارة خاله فلما رأى خاله لحيته والطوق فى عنقه قال شب عمرو عن الطوق واقام عمرو مع جذيمة خاله قد حمل عنه عامة امره . وان الزبا بنت عمرو بن ضرب بن حسان ملكة الشام والجزيرة من اهل بيت عاملة من العماليق كانوا فى سليح وقال بعضهم بل كانت رومية وكانت تتكلم بالعربية مدائنها على شاطى الفرات من الجانب الشرقى والغربى وهى اليوم خراب وكانت فيما ذكروا

Ne savais-tu pas que, longtemps avant nous, l'absence avait désuni deux amis sincères, Malik et Okaïl?

La mère d'Amr, après avoir retrouvé son fils, lui donna une troupe d'esclaves pour le servir au bain. Quand il se fut baigné, elle le revêtit d'un riche costume royal, et, pour accomplir un vœu qu'elle avait formé, elle lui passa autour du cou un collier d'or; puis elle l'envoya chez le roi son oncle. A la vue de ce collier, et remarquant le duvet qui couvrait les joues du jeune homme, Djodaïmah s'écria : « Amr est trop grand pour porter un collier! » (Proverbe.) Depuis ce moment, Amr ne quitta plus son oncle et sut se concilier entièrement ses bonnes grâces.

La Syrie et la Mésopotamie obéissaient alors à la reine Zibba, fille d'Amr, fils de Darib, fils de Haçân, de la famille Amilah, branche des Amalécites, établis à Soleïh; quelques auteurs pensent que Zibba était Grecque, mais qu'elle parlait l'arabe. Ses villes principales, aujourd'hui ruinées, s'étendaient sur la rive orientale et sur la rive occi-

قد شققت الفرات وجعلته انفاقا بين مدائنها وكانت تغزو
بالجنود قبائل فيقال خطبها جذيمة الابرش فكتبت اليه انى
فاعلة ومثلك من يرغب فيه فاذا شئت فاشخص الىّ وكانت بكرا
فجمع عنه ذلك جذيمة اصحابه فاستشارهم فاشاروا اليه بالمضى
وخالفهم قصير بن سعد تابع كان له من لخم فأمره ان لا يفعل
ويكتب اليها فان كانت صادقة اقبلت اليه والا لم يقع فى
حبالها فعصاه واطاعهم وسار حتى اذا كان ببقّة من دون هيت
إلى الانبار جمعهم وشاورهم ثانيةً فأمروه بالشخوص موافقة لرأيه
فى ذلك واشار اليه قصير بالانصراف فقال جذيمة ببقة قُضِى

dentale de l'Euphrate; ce fleuve avait été, dit-on, partagé par cette reine en un grand nombre de canaux qui répandaient la fertilité dans toutes les villes de ses États. Zibba faisait elle-même la guerre aux tribus à la tête de ses troupes. Djodaïmah « le lépreux » la demanda en mariage et reçut d'elle cette réponse : « Je suis prête à t'obéir, car on doit désirer un époux tel que toi; tu peux, si tu le désires, te rendre à ma cour. » Zibba était vierge encore. Djodaïmah réunit aussitôt ses familiers pour prendre leur avis : tous lui conseillèrent de partir, à l'exception d'un serviteur du roi, nommé *Koçaïr,* fils de Saad, de la tribu de Lakhm, qui conjura son maître de ne pas entreprendre ce voyage, mais d'écrire à Zibba. Si elle était sincère, elle viendrait elle-même le trouver; dans le cas contraire, il devait renoncer à ce mariage. Djodaïmah adopta l'avis du plus grand nombre, sans tenir compte de ce conseil, et se mit en route. Arrivé à Bakkah, localité située en deçà de la route de Hit à el-Anbar, il consulta de nouveau ses compagnons. Tous approuvèrent sa résolution et l'engagèrent à poursuivre son voyage : seul Koçaïr le pressa de revenir sur ses pas. Djodaïmah lui répondit : « La décision a été prise à Bakkah. »

الامر فارسلها مثلا وقال قصير حين رأى ما قد عزم عليه لا
يطاع لقصير رأى فارسلها مثلا وظعن جذيمة حتى اذا عاين
مدينتها وهم بمكان دون الخانوقه ونظر الى الكتائب من دونها
هاله ما رأى فقال اى قصير ما الرأى قال تركت الرأى بالبقة قال
على ذلك اشر على قال ان لقيتك الكتائب فحيتك بتحية الملك
وانصرفوا امامك فالمرأة صادقة وان هم اخذوا جنبيك ووقفوا
بعدك فالقوم منعطفون عليك فيما بينهم وبين جنوبهم فاركب
العصا فانها لا تدرك ولا تسبق يعنى فرسا كانت تجنب معه
واستقبله القوم فاحاطوا به فلم يركب العصا فعمد اليها قصير
فركبها وختل الخيل وانطلق والتفت جذيمة فاذا هو بالعصا

(Proverbe dans le sens de : « C'est une affaire faite. ») Koçaïr, voyant que telle était la résolution du roi, s'écria : « On n'écoute pas les conseils de Koçaïr, » phrase qui a passé en proverbe. Le roi se remit en route et s'arrêta un peu en deçà de Kanoukah, en vue de la capitale de Zibbā. Il vit avec inquiétude que des troupes lui barraient le passage; il consulta encore Koçaïr, qui lui répondit : « La prudence a été laissée à Bakkah. » (Proverbe.) Mais, sur les instances du roi, il ajouta : « Si les troupes viennent à ta rencontre en te saluant du titre de roi, et si elles marchent devant toi, c'est une preuve que la reine est de bonne foi; mais si elles se disséminent à tes côtés et derrière toi, si elles donnent passage à la foule et lui permettent de t'entourer, hâte-toi de t'enfuir sur el-Aça, dont la vitesse est incomparable; » c'était le nom d'une jument que le roi faisait conduire en laisse auprès de lui. Djodaïmah fut bientôt entouré et cerné par la foule; mais il ne monta pas sa jument. Koçaïr, sans perdre de temps, se jeta sur le dos d'el-Aça, trompa la surveillance des cavaliers et s'enfuit. Le roi, le voyant distan-

عليها قصير امام خيلهم حتى توارت عنه فقال ما ضل من
تجرى به العصا وادخل على الزبا فاستقبلته وقد كشفت من
كعبتها فقالت يا جذيمة اى متاع عروس ترى قال أرى متاع
امة لكعآء غير ذات خفر فقالت اما والله ما ذاك من عدم
مواس ولا قلة أواس ولكن شيمة ما اناس ثم اجلسته على نطع
ودعت له بطشت من عسجد فقطعت رواهشه واستنزفته حتى
اذا ضعفت قواه ضرب بيده فقطرت قطرة من دمه على دعامة
رخام وقد قيل لها ان وقع من دمه فى غير طشت طلب بدمه
فقالت اى جذيمة لا تضيعن من دمك شيئًا فانى انما بعثت

cer, avec son cheval, les cavaliers ennemis et se dérober à leur poursuite, s'écria : « Celui qu'el-Aça emporte ne s'égare jamais! » Puis il fut conduit chez Zibba. Cette reine vint au-devant de lui et lui dit, en exposant à ses regards les charmes les plus secrets de sa personne : « Quel est le prix d'une épouse comme celle que tu as sous les yeux ? » — « C'est le prix d'une esclave infâme et sans pudeur, » répondit Djodaïmah. — « Par Dieu, reprit la reine, n'attribue pas les particularités que tu remarques à l'impossibilité de trouver un rasoir ou des servantes habiles à le manier. Non, elles sont l'indice d'une nature toute virile. » Par son ordre, on fit étendre le prisonnier sur un tapis de cuir, on plaça près de lui un bassin d'ivoire, on lui coupa les veines du bras et on laissa couler son sang. Le roi, sentant ses forces s'en aller, secoua le bras et quelques gouttes de sang rejaillirent sur une colonne de marbre. Zibba avait été avertie que, si tout le sang n'était pas recueilli dans le vase, la mort du roi serait vengée; aussi elle lui dit : « Djodaïmah, ne laisse pas perdre une seule goutte de ton sang, car je ne t'ai attiré chez moi que parce que je savais qu'il renferme

اليك وقد بلغنى ان دمك شفا من الخَبَل فقال جذيمة وما يحزنك من دم اضاعه اهله وفى ذلك يقول البعيث

من الدارميين آلّذين دمآءهم   شفآء من الدآء المجنّة والخَبَل

واستصفت دمه فجعلته فى برنية وقد قال بعضهم دخل جذيمة عليها فى قصر لها ليس فيه الا الجوارى وهى على سرير لها فقالت للامآء خذن بيد سيدكن ثم دعت بنطع فاجلسته عليه وكشفت عن عورتها فاذا هى قد عقدت شعر استها من ورائها فقالت أشوار عروس ترى فقال جذيمة بل شوار امة بظرآء [1] فقالت اما والله ما ذلك من عدم مواس ولا من قلة أواس ولكن

un remède contre la possession (*khabal*). » — « Ne t'inquiète pas d'un sang que son maître consent à perdre, » répliqua Djodaïmah. Il y a une allusion à cet événement dans le vers suivant d'el-Boaït :

Parmi ces jeunes efféminés dont le sang est un remède contre la folie et la possession, etc.

Zibbâ fit clarifier le sang de la victime et le conserva dans un vase. D'après une tradition un peu différente, Djodaïmah fut introduit dans un palais où la reine, assise sur son trône, était seule avec ses femmes. A sa vue, elle dit à celles-ci, « Prenez la main de votre seigneur, » et elle le fit asseoir sur un tapis de cuir. Découvrant ensuite les parties les plus secrètes de son corps (*cujus pilos nexuerat pone nates*) : « Est-ce là le corps d'une fiancée ? » lui dit-elle. — « Non, répondit Djodaïmah, mais celui d'une esclave odieusement conformée. » La reine ajouta : « Par Dieu, les particularités que tu remarques ne sont point dues au manque de rasoir ou de servantes habiles à le manier, mais elles sont l'indice

شيمة ما اناس ثم امرت برواهشه فقطعت فجعل دمه يشخب
في النطع كراهيةً ان يفسد مقعدها فقال جذيمة لا يحزنك
دم اراقه اهله   ونجا قصير فاورد الخبر على عمرو بن عبد الجن
التنوخي بالحيرة فاشفق لذلك فقال له قصير اطلب بثار ابن
عمك والا سبّتك العرب فلم يحفل بذلك فخرج قصير الى عمرو
ابن عدى فقال له هل لك في ان اصرف الجنود اليك على ان
تطلب بثار خالك فضمن له ذلك فصرف وجوه الجنود اليه
ومناهم بالمال والحال فانصرف اليه منهم بشر كثير والتقى هو
والتنوخي فلما خافوا الفنا تابعه التنوخي [1] وتم الامر لعمرو بن

d'une nature toute virile. » Puis elle ordonna qu'on lui coupât les veines et qu'on laissât couler le sang sur le tapis de cuir, dans la crainte de salir le trône où elle était assise. Ce fut alors que Djodaïmah lui dit : « Ne regrette pas le sang que son maître lui-même répand. »

Cependant Koçaïr, qui s'était échappé, porta la nouvelle de ce meurtre à Amr, fils d'Abd-el-Djinn et-Tonoukhi, qui habitait Hirah. Le voyant ému de son récit, il ajouta : « Il faut que tu venges ton oncle paternel, afin d'échapper aux railleries des Arabes. » Mais le prince ne tenant aucun compte de ce conseil, Koçaïr se rendit auprès d'Amr, fils d'Adi, et lui proposa d'attirer l'armée dans son parti, s'il consentait à venger la mort de son oncle maternel. Amr, fils d'Adi, le lui promit. Koçaïr parla en sa faveur aux principaux officiers, flatta leur cupidité ou leur ambition et entraîna dans son parti une portion considérable de l'armée. Aussi, lorsque le Tonoukhite fut en présence de son rival, il craignit de périr avec les siens dans cette lutte inégale, et fit sa soumission. Dès que Amr, fils d'Adi, fut proclamé, Koçaïr lui rappela la promesse qu'il lui avait

عدى فقال له قصير انظر فيما وعدتنى به فى الزبا فقال عمرو
وكيف لنا بها وهى امنع من عقاب الجوّ فقال اما اذ ابيت فانى
جادع انفى واذنى ومحتال لقتلها جهدى فاعِنّى وخلاك ذم فقال
له عمرو وانت ابصر وعلىَّ معونتك فجدع انفه فقيل لامر ما
جدع قصير انفه ثم انصرف حتى دخل على الزبا فقالت من
انت فقال انا قصير لا ورب المشرق ما كان على ظهر الارض بشر
كان انصح لجذيمة ولا اغش لك منى حتى جدع عمرو بن عدى
انفى واذنى فعرفت انى لم اكن مع احد هو اثقل عليه منى
معك فقالت اى قصير نقبل منزلتك ونصرفك فى بضائعنا فاعطته

faite au sujet de Zibba; mais le roi lui dit : « Comment pourrons-nous atteindre cette femme? elle est plus insaisissable que l'aigle dans la nue. » — « Puisque tu refuses, répliqua Koçaïr, je vais me couper le nez et les oreilles, et tâcher de faire périr cette reine par la ruse. Seconde-moi seulement, et tu seras exempt de blâme. » — « Tu vois mieux que moi ce qu'il faut faire, répondit Amr, et je te promets ma coopération. » Koçaïr, s'étant mutilé le nez, ce qui donna naissance au proverbe, « C'est pour une affaire importante que Koçaïr s'est coupé le nez, » se rendit en cet état auprès de Zibba, qui lui demanda qui il était. « Je me nomme Koçaïr, lui répondit celui-ci, et je jure par le Maître de l'Orient qu'il n'y avait pas, sur la face de la terre, un homme plus dévoué que moi à Djodaïmah, ni plus hostile à ta personne. Mais depuis que Amr, fils d'Adi, m'a fait subir ces mutilations, je sais qu'en m'unissant à toi je ne puis m'unir à un ennemi plus dangereux pour lui. » — « Koçaïr, lui dit la reine, nous t'accueillons avec plaisir et nous te chargeons de l'achat de nos marchandises; » et en effet elle lui donna les sommes nécessaires à son négoce.

مالا للتجارة فاتى بيت مال الحيرة فاستخف ما فيه بأمر عمرو بن
عدى وانصرف به اليها فلما رات ما جاءها به فرحت بذلك
وزادته مالا الى ما جاء به وقال لها انه ليس من ملك ولا ملكة
الا وهم يتخذون فى مدائنهم انفاقا يكون لهم عددا فقالت اما
انى قد فعلت ذلك قد نفقت سربا وجعلته من تحت سريرى
هذا حتى اخرج من تحت الفرات الى سرير اختى رُحيلة
فخزنها قصير ثم ظعن حتى اتى عمرا فركب عمرو فى الفى رجل
على الف بعير فى الجوالق حتى سار اليها فتقدم قصير وسبق
الابعرة فقال لها اصعدى حائط مدينتك وانظرى الى مالك
وتقدمى الى بوابك فلا يُعرض لشىء من اعكامنا فانى قد جئت

Koçaïr retourna à Hirah, prit, du consentement d'Amr, fils d'Adi, plusieurs objets précieux dans le trésor royal, et revint à la cour de Zibba. A la vue de ces richesses, la reine témoigna une vive satisfaction et lui confia des sommes plus importantes pour de nouvelles acquisitions. Koçaïr lui dit un jour : « Il n'y a pas de rois ni de reines qui ne se soient ménagé dans leur capitale quelques issues secrètes, en cas de danger. » — « Moi aussi, répondit Zibba, j'ai pris cette précaution : sous ce trône même, j'ai fait creuser un couloir souterrain qui, passant sous le lit de l'Euphrate, aboutit au trône de ma sœur Roheïlah. » Koçaïr eut soin de fermer l'entrée de ce couloir, puis il se rendit en toute hâte chez Amr. Ce dernier fit cacher deux mille soldats dans des sacs portés par mille chameaux, et se dirigea avec eux vers le royaume de Zibba. Koçaïr prit les devants, arriva avant la caravane et dit à la reine : « Monte sur le rempart de la ville, pour voir les richesses qui t'arrivent, mais avertis le gardien des portes de ne pas visiter mes marchandises, car elles ne se composent que de meu-

بجمال صامت وقد كانت آمنته ولم تكن تخافه فصعدت وفعلت ما امرها فلما نظرت الى ثقل مشيء الجمال قالت[1]

ما للجمال مشيها وئيدا أجندلا يحملن ام حديدا
ام صرفانا باردا شديدا ام الرجال جثّما قعودا

ودخلت الابل المدينة حتى اذا بقي جمل اخرها عيل صبر البواب فطعن بمنخسة في يده خاصرة رجل فضرط فقال البواب بشتا لشقا اى شر في الجوالق وثار الرجال من الجوالق ضربا باسيافهم فخرجت الزبا هاربة الى سربها فابصرت قصير عنده نفقها مصلتا سيفه فانصرفت راجعة وتلقاها عمرو بن عدى

bles et d'effets. » Zibba avait confiance en Koçaïr et ne redoutait aucun piége de sa part; elle fit ce qu'il lui conseillait, et monta sur le rempart. Elle remarqua cependant que les chameaux s'avançaient d'un pas pénible, et elle dit :

« Pourquoi ces chameaux ont-ils une allure si lente? Portent-ils donc des pierres ou du fer,

« De lourdes masses de plomb, ou bien des hommes ramassés sur eux-mêmes et accroupis? »

Tandis que les chameaux entraient en ville, un de ces animaux resta en arrière. Le gardien des portes perdit patience et piqua, avec une baguette pointue qu'il tenait à la main, les flancs du soldat (caché dans le sac). Celui-ci lâcha un vent, et le gardien dit (en langue nabatéenne), *bichta le-chaka*, ce qui signifie : « Il y a quelque chose de mauvais dans les sacs. » Au même moment, les soldats se précipitèrent hors des ballots et passèrent la garnison au fil de l'épée. Zibba courut au passage secret; elle vit Koçaïr qui se tenait à l'entrée, l'épée à la main; elle revint sur ses pas, et rencontra Amr, fils d'Adi, qui l'égorgea. Quelques au-

فضربها وقال بعضهم مصت خاتمها وكان فيه سم ساعة وقالت بيدى ولا بيد عمرو وخربت المدينة وسبيت الذرارى فقالت الشعرآء فى امرها وامر قصير فاكثرت (1) ومن ذلك قول المتلمس

ومن طلب الاوتار ما جدّ انفه   قصيرٌ ورام الموت بالسيف يبهس

فى ابيات والاشعار فى هذا كثيرة وكانت الزبا قل ما تأتى حصنا الا صفرت باستها من خلفها وتقاعست به فتقلعه حتى فعلت ذلك بمارد حصن دومة الجندل وبالابلق حصنين منيعين فقالت تمرّد مارد وعز الابلق فذهبت مثلا وهما الحصنان اللذان تذكرها العرب فى اشعارها كثيرا قال الاعشى

teurs racontent qu'elle avala un poison subtil enfermé dans le chaton de sa bague, et dit en expirant : « Que ce soit de ma main et non de celle d'Amr ! » La ville fut détruite et les femmes furent réduites en esclavage. L'aventure de Zibba et de Koçaïr revient souvent, et avec de longs détails, dans les poésies arabes. Citons ce passage de Motelemmis :

Quelle noble ardeur de vengeance porta Koçaïr à se mutiler le nez et à braver héroïquement la mort par le glaive? etc.

Ce sujet se retrouve dans un grand nombre de poésies. On raconte que, lorsque Zibba attaquait une forteresse, elle lui tournait le dos et faisait entendre un sifflement aigu; puis elle s'avançait en rampant et renversait la forteresse de fond en comble. C'est par ce moyen qu'elle détruisit deux citadelles très-bien fortifiées, le château de Marid, dans le pays de Dawmat-el-Djandal, et le château d'el-Ablak. On lui attribue la locution : *révolte de Marid et puissance d'el-Ablak*, locution qui est restée proverbiale. (*Proverbes de Meïdani*, t. Ier, p. 218.) Il est souvent question de ces deux châteaux dans les poésies arabes, comme dans ce vers d'el-Acha :

بالابلق الفرد من تيماء منزلهُ حصنٌ حصينٌ وجارٌ غير غدّار

وانما سمى جذيمة الابرش الوضّاح لانه كان به برص فكنى عنه اعظاما له قال المسعودى فهذا بدوُّ خبر عمرو بن عدى وما كان من امره ولما هلك عمرو بن عدى وقد قدمنا ان مدة ملكه كانت ماية سنة ملك بعده ابنه امروُّ القيس بن عمرو بن عدى ستين سنة ثم ملك بعده عمرو بن امرئ القيس وهو محرق الحرب خمسا وعشرين سنة وكانت امه مارية البرية (1) اخت ثعلبة بن عمرو من ملوك غسان ثم ملك النعمان بن امرئ القيس قائد الفرس خمسا وستين سنة وكانت امه الهيجمانة بنت سلول من مراد ويقال من اياد وملك المنذر بن النعمان

Son séjour est à el-Ablak cette merveille du Teïmâ, forteresse redoutable, auprès d'un hôte sans artifice.

Djodaïmah el-Abrach fut nommé *el-Waddah* (d'une blancheur éblouissante), parce qu'il avait la lèpre. Ce surnom lui fut donné par respect pour son rang.

Tels furent les débuts du règne d'Amr, fils d'Adi, et les événements auxquels il prit part. Quand il mourut, après avoir régné, ainsi qu'on l'a vu précédemment, pendant cent ans, son fils Imrou'l-Kaïs lui succéda et régna soixante ans. Imrou'l-Kaïs fut remplacé par son fils Amr, surnommé « celui qui allume la guerre. » Ce prince, dont le règne dura vingt-cinq ans, avait pour mère Marie la Bédouine, sœur de Tâlabah, fils d'Amr, de la famille des rois gassanides. La couronne appartint ensuite, pendant soixante-cinq ans, à Nômân, fils d'Imrou'l-Kaïs, « le général des Persans. » Sa mère était Heïdjoumaneh, fille de Saloul, de la tribu de Mourad, ou, selon d'autres, d'Yad. El-Moundir, fils de Nômân, fils d'Imrou'l-Kaïs, régna après lui, pendant vingt-

ابن امرئ القيس خمسا وعشرين سنة وكانت امه الفراسية بنت
مالك بن المنذر من آل نصر وملك النعمان بن المنذر فارس
حليمة وهو الذى بنا الخورنق وكردس الكرادس خمسا وثلاثين
سنة وكانت امه هند بنت زيد بن مناة من آل غسان وملك
الاسود بن النعمان عشرين سنة وكانت امه هند بن الهيجماية
من آل نصر وملك المنذر بن الاسود بن النعمان اربعا وثلثين
سنة وكانت امه ماء السماء بنت عوف بن النمر بن قاسط
ابن هيت بن اقصى بن دعمى بن جديلة بن اسد بن ربيعة
ابن نزار وانما سميت بماء السماء لحسنها وجمالها ثم ملك
بعده عمرو بن المنذر اربعا وعشرين سنة وكانت امه حليمة
بنت الحارث من آل معدى كرب وملك المنذر بن عمرو بن

cinq ans. Sa mère se nommait *Firaçiah,* fille de Malik, fils d'el-Moundir, de la famille de Nasr. Nômân, fils d'el-Moundir « le cavalier de Halimah, » régna ensuite à Hirah, pendant trente-cinq ans. Ce roi bâtit le château de Khawarnak et organisa, dans son armée, des escadrons de cavalerie. Sa mère se nommait *Hind,* fille de Zeïd, fils de Monat, de la race des Gassanides. Puis régna el-Aswad, fils de Nômân, pendant vingt ans; sa mère, Hind, était fille de Heïdjoumaneh, de la famille de Nasr. Il eut pour successeur el-Moundir, fils d'el-Aswad, fils de Nômân, dont le règne dura trente-quatre ans. La mère de ce Moundir était Ma-es-sema, fille d'Awf, fils de Namir, fils de Kaçit, fils de Hit, fils d'Aksa, fils de Dâma, fils de Djodeïlah, fils d'Açed, fils de Rébyâh, fils de Nizar. Elle fut surnommée *Ma-es-sema* (eau du ciel), à cause de sa beauté accomplie. Moundir laissa la couronne à son fils Amr, qui régna vingt-quatre ans. Amr avait pour mère Halimah, fille d'el-Harit, de la famille de Mâdi-Karib. Son successeur Moundir, fils d'Amr,

المنذر ستين سنة وكانت امه اخت عمرو وقابوس من آل نصر
ثم ملك قابوس بن المنذر ثلاثين سنة وكانت امه هند بنت
الحارث من آل معاوية بن معدى كرب وملك النعمان بن المنذر
وهو الذى يقال له ابيت اللعن اثنتين وعشرين سنة وكانت
امه سلمى بنت وائل بن عطية بن كلب وذكر عدة من
الاخباريين ان النابغة استأذن يوما على النعمان فقال له الحاجب
ان الملك على شرابه فقال النابغة فهو وقت الملق تقبله الافئدة
وهى جذل للرحيق والسماع فان مُلِق فلق المجد عن مواهبه
فانت قسيم ما افدتُ فقال له الحاجب ما تفى عنايتى بدون

fils de Moundir, resta sur le trône pendant soixante ans; sa mère était sœur d'Amr et de Kabous, de la tribu de Nasr. Puis régna Kabous, fils de Moundir, pendant trente ans; il eut pour mère Hind, fille d'el-Harit, de la famille de Moâwiah, fils de Mâdi-Karib. Hirah obéit ensuite pendant vingt-deux ans à Nômân, fils de Moundir. Ce roi, le premier à qui fut adressée la salutation « loin de toi les malédictions! » avait pour mère Selma, fille de Waïl, fils d'Otyiah, fils de Kelb.

Quelques historiens racontent l'anecdote suivante. Le poëte Nabigah sollicita un jour la faveur d'être admis chez Nômân. Le chambellan lui faisant observer que le roi était alors occupé à boire, Nabigah lui dit : « Voici le moment le plus favorable à la flatterie; sous le charme du vin et de la musique, les cœurs l'accueillent avec empressement. Celui qui adresse alors au roi des louanges peut en obtenir de précieuses faveurs. Je vous promets une part dans ce qui me sera accordé. » — « Un pareil service, répondit le chambellan, serait bien au-dessous du prix de vos remerciments; comment oserais-je prétendre au partage dont

شكرك فكيف ارغب فيما وصفت ودون ما طلبت رهبة التعدى
فهل من سبب قال النابغة ومن عنده قال خالد بن جعفر
الكلابى نديمه فقال النابغة فهل لك ان تودى الى خالد منى
ما اقول لك قال وما هو قال تقول ان من قدرك وفآء الدرك بك
وناحيتى من الشكر ما قد علمت فلما صار خالد الى بعض ما
تدفعه موادّ الشراب عليه نهض فاعترضه الحاجب فقال ليهنك
ابا البسام حادث النعم قال وما ذاك فاخبره الخبر وكان خالد
رفيقا يتأتى الاشيآء بلطف وحسن بصيرة فدخل متبسما
وهو يقول .

vous parlez? Une seule chose s'oppose à ce que vous demandez, c'est la crainte d'importuner le roi. Et quel motif pourrions-nous faire valoir? » Nabigah lui demanda qui se trouvait auprès de Nômân, et apprenant que c'était Khaled, fils de Djâfar el-Kilabi, son convive ordinaire, il ajouta : « Voulez-vous vous charger de transmettre à Khaled le message que je vais vous confier? » — « Quel est-il? » demanda le chambellan. — « Répétez-lui de ma part ces paroles : Un homme de votre rang doit réussir dans ce qu'il se charge d'entreprendre. Quant à ma reconnaissance, vous savez jusqu'où elle s'étend. » En ce moment, Khaled, pressé par une de ces nécessités qui sont le résultat des libations copieuses, sortait de chez le roi; le chambellan vint à sa rencontre et lui dit : « Abou'l-Bessam, je suis heureux de vous transmettre un message agréable; » et Khaled le priant de s'expliquer, il lui raconta ce qui se passait. Khaled était un courtisan qui apportait dans toute affaire de l'aménité et une sagacité remarquable; il rentra chez le roi, le sourire sur les lèvres, et en récitant ce vers (de Nabigah. Voyez S. de Sacy, *Chrest. arabe*, II, 406) :

الّا لمثلك او من انت سابِقُه   سَبْقَ الجَواد اذا استولى على الأَمَدِ

واللات كانني انظر الى املاك ذى رُعَين وقد مدت لهم قصبات المجد الى معالم احسابهم ومناقب انسابهم فى حلبة ابيت اللعن انت غرتها فجئْتَ سابقا متمهلا وجآءوا لم يلم لهم سعى قال النعمان لانت فى وصفك ابلغ احسانا من النابغة فى نظم قافيته فقال خالد ما ابلغ فيك حسنا الا وهو دون قدرك استحقاقا للشرف الباهر ولو كان النابغة حاضرا لقال وقلنا فأمر النعمان بادخاله فخرج اليه الحاجب فقال النابغة ما وراك قال قد رفع الحجاب واذن البواب ادخل فدخل ثم انتصب بين

(N'exerce ton ressentiment) que sur un homme digne de toi, ou sur celui que tu laisses loin derrière toi, comme le cheval qui arrive, avant ses rivaux, au terme de sa course.

« Par el-Lat! les rois issus de Dou-Roaïn (rois himyarites), ces chefs illustres qui ont porté si loin les jalons de leur noblesse et les mérites de leur race, il me semble les voir réunis dans la carrière où vous répandez tant d'éclat (loin de vous les malédictions!). Sans précipiter votre course, vous les laissez loin derrière vous, et quand ils arrivent, on ne peut cependant leur reprocher leur défaite. » Nômân répondit : « Tu es plus éloquent dans tes éloges que Nabigah lui-même, lorsqu'il arrange ses rimes. » — « Puis-je être éloquent, reprit Khaled, quand je reste si au-dessous de votre mérite, et quelles paroles pourraient célébrer votre gloire éblouissante? Ah! si Nabigah était ici, je pourrais mêler mes accents aux siens? » Nômân ordonna qu'on fît entrer le poëte. Celui-ci, voyant le chambellan venir à lui, lui demanda : « Que se passe-t-il de l'autre côté? » — « Les barrières se lèvent devant vous, répondit-il, et les huissiers sont autorisés à vous laisser passer! Entrez donc. » Le poëte fut

يديه وحياه بتحية الملك وقال ابيت اللعن تفاخر وانت سائس العرب وغرة الحسب واللات لامسك ايمن من يومه ولقفاك احسن من وجهه وليسارك اسمح من يمينه ولوعدك اصلح من رفده ولعبدك اكبر من قومه ولاسمك اشهر من قدره ولنفسك اكرم من جده وليومك اشرف من دهره ثم قال

اخلاق مجدك جلّت ما لها خَطَرٌ   فى البأس والجود بين العِلم والخَبَر
متوّجٌ بالمعالى فوقَ مفرقه   وفى الوغا ضيغمٌ فى صورة القَمَر

فتهلل وجه النعمان بالسرور ثم أُمر فحُشِىَ فوه جوهرا ثم قال هكذا فليمدح الملوك وقد كان النعمان قتل عدى بن زيد

introduit; il se plaça devant le roi, et, le saluant de la félicitation royale, il lui dit : « Loin de vous les malédictions! Gloire à vous, chef des Arabes, splendeur de cette race illustre. Par el-Lat! Votre veille est plus heureuse que sa journée. Même en tournant la tête vous éclipsez son visage. Les dons de votre main gauche dépassent ceux de sa droite. Vos promesses valent mieux que ses bienfaits. Un seul de vos esclaves l'emporte sur son peuple. Votre nom a plus de prestige que son rang. Votre personne est plus noble que son aïeul, et un seul de vos jours est plus glorieux que tout son siècle. » Puis il ajouta :

Votre gloire brille d'un éclat sans pareil, dans le châtiment comme dans le bienfait, soit qu'on en éprouve les effets, soit qu'on les raconte.
Une couronne de vertus ceint votre front royal, et dans le combat vous êtes un lion dont la face resplendit comme la lune.

Nômân était rayonnant de joie; il fit remplir de perles la bouche du poëte en disant : « C'est ainsi qu'on doit louer les rois! »

العبادى وكان يكتب لكسرى ابرويز بالعربية ويترجم له اذا
وفدت اليه زعماء العرب لموجدة وجدها عليه النعمان فى
خبر طويل الشرح فلما قتله صار زيد بن عدى ابنه مكان
ابيه فذكر لابرويز جمال نساء المنذر ووصفهن له فكتب الى
النعمان يأمره ان يبعث اليه باخته فلما قرأ النعمان كتابه
قال للرسول وهو زيد بن عدى اما لكسرى فى مهاء السواد
كفاية حتى يتخطى الى العربيات فقال زيد انما اراد الملك
أكرامك ابيت اللعن بصهرك ولو علم ان ذلك يشق عليك ما
فعل وسأحسن ذلك عنده واعذرك بما يقبله فقال له النعمان

Nômân avait tué Adi, fils de Zeïd el-Ibadi (le Nestorien), qui traduisait en persan à la cour de Kesra-Perviz les dépêches rédigées en arabe que les envoyés de Nômân portaient au roi de Perse. Zeïd avait péri victime du ressentiment de Nômân, à la suite d'une intrigue qu'il serait trop long de raconter. (Voyez *Essai sur l'hist. des Arabes avant l'islam*. II, 148 et suiv.) Après le meurtre de son père, Zeïd, fils d'Adi, le remplaça dans ses fonctions. Il parla à Perviz de la beauté des femmes de Moundir, et lui en fit une peinture si séduisante que le roi écrivit à Nômân de lui envoyer sa sœur. Nômân, ayant pris connaissance de cette lettre, dit au messager du Kosroès, qui n'était autre que Zeïd, fils d'Adi : « Le Kosroès n'a-t-il donc pas ce qu'il lui faut parmi les *maha* (les antilopes) du Sawad, qu'il s'adresse encore aux femmes arabes? » Zeïd lui répondit : « Loin de vous les malédictions! Le but du roi était seulement de vous honorer de son alliance, et s'il avait su que sa demande pouvait vous déplaire, il ne l'aurait pas faite. Mais je me charge d'arranger cette affaire et de lui présenter de votre part une excuse acceptable. » — « Faites cela, reprit Nômân, car vous n'ignorez

فافعل فقد تعرف ما على العرب فى تزويج العجم من الفضاحة والبشاعة فلما انصرف الى كسرى اخبره انه رغب عنه وادّى اليه قوله فى مهاء السواد على اقبح الوجوه واوجده عليه وقال ما المهاء قال البقر فقال رُبّ عبد قد صار من الطغيان الى اكثر من هذا فلما بلغت كلمته النعمان تخوفه فخرج هاربا حتى سار الى طىّ لصهر كان له فيهم ثم خرج من عندهم حتى اتى بنى رُواحة بن ربيعة بن مازن بن الحارث بن قطيعة بن عبس فقالوا له اقم معنا فانا مانعوك مما نمنع منه انفسنا فجزاهم خيرا ورحل عنهم يريد كسرى ليرى فيه رأيه وفى ذلك قول زهير بن ابى سلمى

pas qu'un mariage avec les étrangers est pour les Arabes un affront et un déshonneur. » Zeïd retourna à la cour du Kosroès; il lui apprit le refus de Nômân, en lui présentant sous le jour le plus défavorable le terme de *maha du Sawad* dont Nômân s'était servi, et excita son ressentiment contre ce dernier. « Et que veut dire *maha?* » demanda le roi. « Cela signifie des vaches, » répondit Zeïd. — « Y a-t-il beaucoup de serviteurs qui se permettraient une insolence plus coupable? » s'écria Perviz. Ces paroles furent répétées à Nômân et lui inspirèrent des appréhensions. Il sortit précipitamment de Hirah et se réfugia chez les Benou-Tayi auxquels il était uni par les liens du sang. Puis il quitta cette tribu et chercha un refuge chez les Benou-Rowahah, fils de Rébyâh, fils de Mazen, fils d'el-Harit, fils de Katyah, fils d'Abs. Ils lui dirent : « Reste parmi nous, nous te défendrons comme si tu étais l'un des nôtres. » Nômân leur exprima sa reconnaissance, mais il les quitta et se rendit auprès du Kosroès pour connaître ses intentions à son égard. Cet événement inspira les vers suivants à Zoheïr, fils d'Abou-Solami :

ألم ترَ للنعمان كان بنجوة من الدهر لو انّ امرأً كان ناجيا
فغيّر عنه مُلك عشرين حجّة من الدهر يومٌ واحدٌ كان غاويا
فلم ارَ مسلوبا له مثل مُلكه اقلّ صديقا مُعطيا او مُواسيا
خلا انّ حيًّا من رُواحةَ حافظوا وكانوا اناسا يتّقون المخازيا
يسيرون حتى خيّموا عند بابه هجانَ المطايا والعتاق المذاكيا
فقال لهم خيرًا واثنى عليهم وودّعهم حيا وداعَ التلاقيا

واقبل النعمان حتى اتى المدائن فصف له كسرى ثمانية الاف جارية عليهن المصبغات صفّين فلما صار النعمان بينهن قلن له اما فينا للملك غنا عن بقر السواد فعلم النعمان انه غير ناج منه ولقيه زيد بن عدى فقال له النعمان انت فعلت هذا

Ne pensais-tu pas que Nômân était au-dessus des atteintes de la fortune, si un homme pouvait être à l'abri de ses coups?

Un seul jour d'erreur a renversé ce trône qui était debout depuis vingt pèlerinages (années).

Non, je n'ai jamais vu un roi aussi entièrement dépouillé de ses États, aussi privé des secours et des consolations de l'amitié.

Seule la tribu des Rowahah lui offrit sa protection; des hommes comme ceux-là redoutent le déshonneur.

Ils vinrent camper devant sa porte, sur leurs nobles juments et leurs beaux étalons de deux ans.

Nômân les combla de remercîments et d'éloges, puis il s'éloigna en leur disant un adieu éternel.

Nômân, poursuivant sa route, arriva à Médaïn. Le Kosroès fit mettre sur deux rangs huit mille jeunes filles richement vêtues, et tandis que Nômân marchait au milieu d'elles, elles lui répétaient : « Le roi ne peut-il pas se passer, au milieu de nous, des vaches du Sawad? » Nômân comprit alors qu'il était perdu; ayant rencontré Zeïd, fils d'Adi, il lui dit : « C'est donc toi qui es la cause de ma perte? Si je sauve ma vie, je te ferai boire à la même coupe que ton père. » —

بى لبن. تخلصت لاسقينك بكاس ابيك فقال زيد امض نُعَيْم فقد اخيت لك آخيّة لا يقطعها المهر الأرن وامر به كسرى فحبس بساباط المدائن ثم امر به فرمى تحت إرجل الغيلة وقال بعضهم بل مات فى محبسه بساباط وقد ذكرت ذلك الشعرآء فاكثرت فمن ذلك قول الاعشى(1)

ولا المَلِك النعمانُ يومَ لقيتُه بغِبطتِهِ يُعطى الصِكاكَ ويأفق
ويُقسِمُ امر الناس يومًا وليلةً وهم ساكتون والمنيّة تنطق
فذاك وما انجى من الموت نفسَهُ بساباطَ حتى مات وهْوَ مُخَرَّق

وقد كان النعمان حين اراد المضى الى كسرى مرّ ببنى شيبان فاودع سلاحَهُ وعياله عند هانى بن مسعود الشيبانى فلما اتى كسرى على النعمان بعث الى هانى بن مسعود يطالبه بتركته

« Va, mon petit Nômân, répondit Zeïd, je t'ai attaché aux pieds une entrave que le cheval le plus fougueux ne pourrait rompre. » Le roi fit emprisonner Nômân dans le faubourg de Sabat (le pont) à Médaïn, et plus tard il le fit périr sous les pieds des éléphants. D'autres prétendent que Nômân mourut dans sa prison de Sabat. Les poëtes ont chanté à l'envi sa disgrâce. L'un d'eux, el-Achâ, a dit à ce sujet :

Le roi Nômân que j'ai vu, aux jours de sa prospérité, distribuant les pensions et les faveurs;

Il disposait, nuit et jour, du sort de ses sujets : tous se taisaient et la voix du destin se faisait seule entendre.

(Que mon âme soit ta rançon!) Il n'a pas su disputer sa vie au trépas, lorsqu'il périt à Sabat, déchiré en lambeaux.

Nômân, en se rendant à la cour du Kosroès, passa chez les Benou-Cheïbân, et confia ses armes et sa famille à Hani, fils de Maçoud Cheïbâni. Après avoir puni Nômân, le Kosroès invita Hani à lui remettre ce que le roi de Hirah lui

فامتنع وابى ان يخفر الذمّة فكان ذلك السبب الذى هاج حرب
ذى قار وقد اتينا على ذلك فى الكتاب الاوسط فاغنى عن اعادته
فى هذا الكتاب وقد كانت حرقة بنت النعمان بن المنذر
اذا خرجت الى بيعتها فرش لها طريقها بالحرير والديباج
مُغشّى بالخز والوشى ثم تقبل فى جواريها حتى تصلى فى بيعتها
وترجع الى منزلها فلما هلك النعمان نكبها الزمان فانزلها من
الرفعة الى الذلة وقدم سعد بن ابى وقّاص القادسية اميرا
عليها لما هزم الله الفرس وقتل رستم فاتته حرقة بنت النعمان
فى حفدة من نساء قومها وجواريها وكلهن فى زيها عليهن
المسوح والمقطعات السود مترهّبات تطلب صلته فلما وقفن بين

avait confié; mais Hani refusa de violer la foi jurée, et son refus alluma la guerre de Dou-Kar. Les détails que nous avons donnés dans notre Histoire moyenne nous dispensent de revenir sur ce sujet.

Nômân, fils de Moundir, avait une fille nommée *Hourakah.* Lorsque cette princesse allait à l'église, les rues, sur son passage, étaient tapissées de soie et de brocart et ornées de tentures de lin richement peintes. Elle se rendait à la prière au milieu de ses femmes et rentrait dans son palais avec la même pompe. Après la mort de son père, elle partagea sa disgrâce et tomba du faîte du pouvoir dans la plus profonde misère. A l'époque où Saad, fils d'Abou Wakkas, vint commander à Kadiçyah, après avoir vaincu les Persans et tué Roustem, avec l'aide de Dieu, Hourakah se présenta devant lui, entourée des femmes de son pays et de servantes couvertes, comme elle, d'un cilice et de tuniques de couleur sombre. Ces religieuses se présentèrent à lui et implorèrent sa protection. Saad ne fit pas attention à elles et demanda si Hourakah les avait accompagnées. « Me voici, » dit-elle en

يديه انكرهن سعد وقال أفيكن حرقة فقالت هانذا قال انت
حرقة قالت نعم فما تكرارك فى استفهامى ان الدنيا دار زوال ولا
تدوم على حال تنتقل باهلها انتقالا وتعقبهم بعد حال حالا
كنا ملوك هذا المصر يُجبا الينا خراجه ويطيعنا اهله مدى
المدة وزمان الدولة فلما ادبر الامر وانقضى صاح بنا صائح
الدهر فصدع عصانا وشتت ملأنا وكذلك الدهر يا سعد
انه ليس من قوم بخيره الا والدهر يعقبهم غيره ثم انشأت
تقول[1]

فبينا نسوس الناس والامر امرنا   اذا نحن منهم سوقةٌ نتنصّف
فأفٍّ لدنيا لا يدوم نعيمها   تقلّب تاراتٍ بنا وتصرّف

فبينما هي واقفة بين يدي سعد اذ دخل عمرو بن معدى كرب

s'avançant. — « Comment! c'est vous qui êtes Hourakah? » lui dit le général. — « Oui, reprit la fille de Nomân, et ne renouvelez pas votre question. Ce monde est un séjour périssable et sujet à de continuelles vicissitudes. Il nous jette dans les situations les plus diverses et qui se succèdent avec rapidité. Nous étions les souverains de cette contrée, prélevant ses revenus, redoutés de nos sujets pendant toute la durée de notre règne; puis la fortune s'est tournée contre nous, l'arrêt funèbre du destin a retenti, notre sceptre s'est brisé et notre cour s'est dispersée. Telle est la loi du sort, ô Saad : dès qu'une famille jouit des biens de ce monde, il la précipite dans l'infortune. » Puis elle récita ces vers :

Tandis que, maîtres d'une puissance sans bornes, nous gouvernions nos sujets, nous sommes tombés au niveau des plus infimes esclaves.

Malheur à ce monde, dont les biens sont éphémères; il nous emporte et nous renverse au gré de ses caprices.

Pendant qu'elle adressait ces paroles à Saad, survint Amr,

وكان زوارا لابيها فى الجاهلية فلما نظر اليها قال انت حرقة
قالت نعم قال فما دهك فاذهب بمحمودات شيمك واين تتابع
نعمك وسطوات نقمك قالت يا عمرو ان للدهر لسطوات وعثرات
وعبرات تعثر بالملوك وابنائهم فتخفضهم بعد رفعة وتفردهم
بعد منعة وتذلهم بعد عزة ان هذا امركنا ننتظره فلما ان
حل لم ننكره قال فاكرمها سعد واحسن جائزتها فلما
ارادت فراقه قالت حتى احييك بتحية املاكنا بعضهم لبعض
لا نزع الله من عبد صالح نعمة الا جعلك سببا لردها عليه
ثم خرجت من عنده فلقيها نسآء المدينة فقلن لها ما فعل
بك الامير قالت[1] حاط لى ذمتى واكرم وجهى انما يكرم الكريم

fils de Mâdi-Karib, qui avait connu son père avant la prédication de l'islam. Il l'aperçut et lui dit : « Est-ce vous, Hourakah? » — « Oui, » répondit-elle. — « Que vous est-il arrivé, ajouta Amr, que sont devenues les nobles qualités qui vous ornaient? La source de vos bienfaits est-elle tarie? Le cours de vos vengeances s'est-il arrêté? » — « Amr, reprit Hourakah, la fortune frappe sans pitié, elle réserve des disgrâces et des leçons terribles aux rois et à leur postérité, elle les abaisse après les avoir élevés, elle les isole après les avoir protégés, et les précipite du haut de leur gloire dans l'abjection. Nous nous attendions à ce dénoûment, et quand il est arrivé, il ne nous a pas surpris. » Saad la combla de témoignages de respect et de bienfaits. En prenant congé de ce chef elle lui dit : « Laisse-moi t'adresser la salutation que nos rois s'adressaient les uns aux autres : Que Dieu, lorsqu'il privera d'un bien un de ses serviteurs vertueux, te choisisse pour lui rendre ce qu'il a perdu! » Puis elle s'éloigna; les femmes de la ville vinrent à sa rencontre et lui demandèrent quel accueil elle avait reçu de l'émir. Elle leur dit : « Il m'a

الكريمُ وسنذكر خبر هند بنت النعمان مع المغيرة بن شعبة ايام امرته على الكوفة فيما يرد من هذا الكتاب عند ذكرنا لاخبار معاوية بن ابى سفيان قال المسعودى فهاؤلآء ملوك الحيرة الى ان ورد الاسلام فاظهره الله واذل الكافرين فجميع من سمينا من هاؤلآء الملوك من ولد عمرو بن عدى بن اخت جذيمة الابرش على حسب ما قدمنا آنفا فى صدر هذا الباب ثم جاء الاسلام وملك الفرس كسرى ابرويز بن هرمز فملّك على العرب بالحيرة اياس بن قبيصة الطاى فكان ملكه تسع سنين ولست سنين وثمانية اشهر مضت من ملك اياس كان مبعث رسول الله صلّعم ثم ملك الحيرة جماعة من الفرس وقد كان قبل عمرو بن عدى ملوك على الحيرة على حسب ما ذكرنا فكانت

accordé sa protection et m'a traitée avec respect. Un noble cœur honore ceux qui lui ressemblent. » Plus loin, dans le chapitre de ce livre consacré à l'histoire de Moâwiah, fils d'Abou Sofiân, nous parlerons des rapports de Hind, autre fille de Nômân, avec Mogaïrah, fils de Chôbah, lorsqu'il fut nommé au gouvernement de Koufah.

Tels furent les rois de Hirah, jusqu'à l'époque où Dieu envoya l'islam sur la terre et abaissa les infidèles. Tous les souverains dont nous avons parlé descendaient d'Amr, fils d'Adi, fils de la sœur de Djodaïmah le lépreux, comme nous l'avons expliqué au début de ce chapitre. Lors de la prédication de l'islam, le roi de Perse Kesra-Perviz, fils de Hormuz, donna pour chef aux Arabes de Hirah Yas, fils de Kabissah le Taïte, qui exerça le pouvoir pendant neuf ans. Il était sur le trône depuis six ans et huit mois, lorsque le Prophète reçut sa divine mission. Après Yas, Hirah obéit à différents chefs persans. Ainsi qu'on l'a vu plus haut, cette ville en avait eu plusieurs antérieurement à Amr, fils d'Adi. Le nombre

عدة الملوك بالحيرة ثلثة وعشرين ملكا من بنى نصر وغيرهم
من العرب والفرس وكانت مدة ملكهم ستماية سنة واثنتين
وعشرين سنة وثمانية اشهر وقد قيل ان عمران الحيرة وبدءه
الى ان خربت فى وقت بناء الكوفة كان خمس ماية سنة ونيفا
قال المسعودي ولم يزل عمرانها يتناقض من الوقت الذى ذكرنا
الى صدر من ايام المعتضد فانه استولى عليها الخراب وقد كان
جماعة من خلفاء بنى العباس كالسفّاح والمنصور والرشيد وغيرهم
ينزلونها ويطيلون المقام بها لطيب هوآئها وصفاء جوّها وصحة
تربتها وصلابتها وقرب الخورنق والنجف منها وقد كان فيها
ديارات كثيرة فيها رهبان فلحقوا بغيرها من البلاد لتداعى
الخراب اليها واقفرت من كل انيس فى هذا الوقت الا الصدى

total de ces rois de la famille de Nasr et d'autres familles arabes ou persanes est de vingt-trois, et la durée entière de leur pouvoir s'élève à six cent vingt-deux ans et huit mois. Selon d'autres, la durée de Hirah, depuis son origine jusqu'à sa ruine, qui coïncide avec la fondation de Koufah, est de cinq cents et quelques années.

A dater de cette époque, la décadence de Hirah s'accrut rapidement jusqu'aux premières années du règne de Môtaded, où elle disparut sous ses ruines. Quelques khalifes de la maison d'Abbas, tels que Saffah, Mansour et Réchid, aimaient à s'y arrêter et à y séjourner, à cause de son climat, de son beau ciel, de la nature forte et salubre de son territoire, et aussi à cause du voisinage de Khawarnak et du Nédjef. Elle renfermait plusieurs monastères; mais quand elle tomba en ruines, les moines émigrèrent dans d'autres contrées. Aujourd'hui, Hirah n'est plus qu'un désert dont la chouette et le hibou sont les seuls hôtes. Cependant plusieurs personnes, qui prétendent lire dans les secrets de

والبوم وعند كثير من اهل الدراية بما يحدث فى المستقبل من الزمان ان سعدها سيعود بالعمران وان هذا النحس عنها سيزول وكذلك الكوفة قال المسعودى ولمن سمينا من ملوك الحيرة اخبار وسير وحروب قد اتينا على ذكرها والغرر من مبسوطها فى كتابينا فى اخبار الزمان والاوسط فاغنى ذلك عن اعادته فى هذا الباب

الباب الخامس والاربعون

ذكر ملوك الشام من اليمن من غسان وغيرهم

كان اول من ملك الشام من اليمن فالغ بن يغور ثم ملك بعده يوتاب وهو ايوب بن زراح وقد ذكر الله تعالى فى كتابه ما كان من خبره على لسان نبيه وما اقتص من امره ثم غلبت اليمن

l'avenir, assurent que sa prospérité renaîtra et que cette ville se relèvera de ses ruines. On en dit autant de Koufah.

Les principaux détails concernant l'histoire, la vie et les guerres des rois de Hirah nommés ci-dessus se trouvent dans nos Annales historiques et notre Histoire moyenne. Aussi nous sommes-nous cru dispensé de les reproduire dans ce chapitre.

CHAPITRE XLV.

HISTOIRE DES ROIS DE SYRIE D'ORIGINE YÉMÉNITE ; LES GASSANIDES, ETC.

Le premier roi yéménite en Syrie fut Falig, fils d'Yagour. Ce roi eut pour successeur Youtab, nommé aussi *Eyoub* (Job) fils de Zerah. Dieu a révélé à son Prophète dans le Koran des détails concernant Eyoub et son histoire (*Koran*, XXI, 83-84). Lorsque les tribus yéménites furent

على ديارها فتفرقوا في البلاد فكانت قضاعة بن مالك بن حمير اول من نزل الشام وانضافوا الى ملوك الروم فملكوهم بعد ان دخلوا في دين النصرانية على من حوى الشام من العرب فكان اول ملوك تنوخ النعمان بن عمرو بن مالك ثم ملك بعده عمرو بن النعمان بن عمرو ثم ملك بعده الحوارى بن النعمان ولم يملك من تنوخ الا من ذكرنا وهو تنوخ بن مالك بن فهم ابن تيم اللات بن الازد بن وبرة بن تغلبة بن حلوان بن عمران بن الحاف بن قضاعة بن مالك بن حمير وقد تنوزع في قضاعة أمن معد كان ام من قحطان فقضاعة تأبى ان تكون من معد وتزعم انها من قحطان على ما ذكرنا وقد قيل في نسب قضاعة واتصالها بحمير غير ما ذكرنا من النسب ثم وردت

attaquées dans leurs possessions et dispersées, les Kodaïtes, fils de Malik, fils de Himyar, s'établirent les premiers en Syrie. Ils s'allièrent aux Romains, et, après avoir embrassé le christianisme, ils furent investis de l'autorité sur toutes les tribus arabes domiciliées en Syrie. Le premier roi tonoukhite fut Nômân, fils d'Amr, fils de Malik. Puis régnèrent successivement Amr, fils de Nômân, fils d'Amr, et el-Hawari, fils de Nômân. Ces trois rois furent les seuls souverains de la famille de Tonoukh. Ce Tonoukh, le chef de leur famille, était fils de Malik, fils de Fahm, fils de Teïm el-Lat, fils d'el-Azd, fils de Wabrah, fils de Tâlabah, fils de Houlwân, fils d'Omrân, fils d'Alhaf, fils de Kodaâh, fils de Malik, fils de Himyar. Mais on ne sait pas si les Kodaïtes appartiennent à la branche de Maadd ou à celle de Kahtân. Quant aux Kodaïtes, ils rejettent toute filiation avec Maadd, et se considèrent comme issus de Kahtân, ainsi que nous l'avons dit ailleurs. L'origine des Kodaïtes et leur degré de parenté avec les Himyarites ont donné lieu à d'autres conjectures.

سليح الشام فتغلبت على تنوخ وتنصرت فملّكتها الروم على العرب الذين بالشام وهم ولد سليح بن حلوان بن عمران بن الحاف ابن قضاعة فاستقام ملك سليح بالشام وتفرقت قبائل اليمن لما كان من مارب وقصة عمرو بن عامر مزيقيا فسارت غسان الى الشام وهم من ولد مازن وذلك ان الازد بن الغوث بن نبت ابن مالك بن زيد بن كهلان بن سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان ولد مازن واليه يرجع قبائل غسان وانما غسان ماء شربوا منه فسموا به وهو ما بين زبيد ورمع وادى الاشعريين بارض اليمن وفى ذلك يقول حسان بن ثابت الانصارى .

امّا سالتَ فانّا معشر نُجُب . الأزدُ نسبتنا والماء غسان

Plus tard, la tribu de Salih entra en Syrie, assujettit les Tonoukhites, adopta le christianisme, et reçut des Romains le gouvernement des Arabes de Syrie. Cette tribu descendait de Salih, fils de Houlwân, fils d'Omrân, fils d'Alhaf, fils de Kodaâh; son pouvoir s'établit d'une manière solide dans ce pays. Enfin, après les événements survenus à Mareb et la disgrâce d'Amr, fils d'Amir-Mozaïkya, les tribus yéménites s'étant dispersées, les Gassanides arrivèrent en Syrie. Cette tribu était issue de Mazen, par el-Azd, fils d'el-Gawt, fils de Nabit, fils de Malik, fils de Zeïd, fils de Kehlân, fils de Saba, fils de Yachdjob, fils de Yârob, fils de Kahtân, fils de Mazen : toutes les branches de souche gassanide le reconnaissent pour leur père. Gassân était le nom d'un étang appartenant à cette tribu, et ce nom leur est resté. Cet étang était situé entre Zébid et Rimâ, vallée des Achârites, dans le Yémen. Le poëte Haçan, fils de Tabit l'Ansar, en a parlé en ces termes :

Si tu m'interroges, apprends que nous sommes d'une maison illustre, dont l'origine remonte à el-Azd et à l'étang de Gassân.

وسنذكر بعد هذا الموضع خبر عمرو بن عامر مزيقيا وخبر سيل العرم وتفرقهم فى البلاد وخبر المآء المعروف بغسان وقد ذكر ان عمرو بن عامر حين خرج من مارب لم يزل مقيما على هذا المآء الى ان ادركه الموت فكان عمره ثمانماية سنة اربع ماية سوقة واربع ماية ملكا وغلبت غسان على من بالشام من العرب فملّكها الروم على العرب فكان اوّل من ملك من ملوك غسان بالشام الحارث بن عمرو بن عامر بن حارثة بن امرى القيس بن ثعلبة بن مازن وهو غسان بن الازد بن الغوث ثم ملك بعده الحارث بن ثعلبة بن عمرو وامه مارية ذات القرطين بنت ارقم ابن ثعلبة بن جفنة بن عمرو وقد قيل ان امه مارية بنت ظالم ابن وهب بن الحارث بن معاوية بن ثور وهو كندة وهى التى

Nous aurons l'occasion de revenir sur les aventures d'Amr, fils d'Amir-Mozaïkya, sur la rupture de la digue d'el-Arem, la dispersion des tribus, et l'étang nommé *Gassân*. On prétend que Amr, fils d'Amir, séjourna constamment aux bords de cet étang, depuis son départ de Mareb jusqu'à sa mort. On le fait vivre pendant huit cents ans, dont quatre cents ans dans la condition de sujet, et quatre cents sur le trône.

Les Gassanides ayant soumis les Arabes domiciliés en Syrie, les gouvernèrent par délégation des Romains. Le premier roi de cette dynastie fut el-Harit, fils d'Amr, fils d'Amir, fils de Haritah, fils d'Imrou'l-Kaïs, fils de Tàlabah, fils de Mazen; ce dernier est nommé aussi *Gassân*, fils d'el-Azd, fils d'el-Gawt. Le second roi gassanide fut el-Harit, fils de Tàlabah, fils d'Amr; sa mère Mariah, surnommée *dat el-Kortaïn* (la femme aux boucles d'oreilles), était fille d'Arkam, fils de Tàlabah, fils de Djafnah, fils d'Amr. Suivant une autre version, Harit avait pour mère Mariah, fille de Zalim, fils de Wahb, fils d'el-Harit, fils de Moâwiah, fils de

ذكرتها الشعرآء وتنسب جماعة من ملوك غسان اليها وملك بعده النعمان بن الحارث بن جبلة بن الحارث بن ثعلبة بن جفنة بن عمرو ثم ملك بعده المنذر ابو شمّر بن الحارث بن جبلة بن ثعلبة بن جفنة بن عمرو ثم ملك بعده عوف بن ابى شمّر ثم ملك بعده الحارث بن ابى شمّر فكان ملكه حين بعث رسول الله صلّعم وذكر عدة من الاخباريين ان حسان ابن ثابت الانصارى زار الحارث بن ابى شمّر الغسانى بالشام وكان النعمان بن المنذر اللخمى ملك الحيرة يساميه فقال له وهو عنده يابن الفُريعة لقد بلغنى انك تفضل النعمان علىّ فقال وكيف افضله عليك والله لقفاك احسن من وجهه ولامك

Tawr, d'origine kindite. Mariah a été chantée par les poëtes, et plusieurs rois de Gassân sont issus de cette princesse. Le trône appartint ensuite à Nômân, fils d'el-Harit, fils de Djabalah, fils d'el-Harit, fils de Tâlabah, fils de Djafnah, fils d'Amr. Il eut pour héritier Moundir Abou Chammir, fils d'el-Harit, fils de Djabalah, fils de Tâlabah, fils de Djafnah, fils d'Amr. Le roi Moundir laissa la couronne à son fils Awf. Ce dernier eut pour successeur el-Harit, autre fils d'Abou Chammir, dont le règne coïncide avec la prédication du prophète de Dieu.

Au rapport de quelques historiens, Haçan, fils de Tabit, l'Ansar, se rendait quelquefois à la cour d'el-Harit, fils d'Abou Chammir le Gassanide. Or il existait une rivalité de noblesse entre ce roi et le roi de Hirah, Nômân, fils de Moundir le Lakhmite. El-Harit, un jour que le poëte était venu le voir, lui dit : « Fils de Foreïâh, on m'a rapporté que tu places Nômân au-dessus de moi. » — « Comment pourrais-je lui accorder la prééminence? répondit Haçan. Je jure que votre nuque est plus belle que son visage; votre mère plus

اشرف من ابيه ولابوك اشرف من جميع قومه ولشمالك اجود من يمينه ولحرمانك احسن من نداه ولفلسك اكثر من كثيره ولثمادك امرع من غديره ولكرسيك ارفع من سريره ولجداولك اغزر من بحوره وليومك اطول من شهوره ولشهرك امدّ من حوله ولحولك خير من حقبه ولزندك اورى من زنده ولجندك اعز من جنده وانك لمن غسان وانه من لخم فكيف افضّله عليك او اعدله بك فقال يابن الفُريعة ان هذا لا يسمع الا في شعر فقال

ونُبِّئتُ انّ ابا منذر يساميك للحارث الاصغر
قفاءك احسن من وجهه وامّك خير من المنذر

illustre que le père de Nômân; votre père plus illustre que sa tribu tout entière. Votre main gauche est plus généreuse que sa main droite. Vos refus valent mieux que ses largesses. Une obole donnée par vous l'emporte sur tous ses trésors. Une goutte d'eau venant de vous est plus douce que son étang. Votre siége est plus haut placé que son trône. Le ruisseau de vos bienfaits laisse loin derrière lui l'océan de ses faveurs. Votre journée a plus de durée que tous ses mois. Votre mois s'étend plus loin que son année. Votre année vaut mieux que son siècle. Votre foyer répand plus de chaleur que le sien, et votre armée a recueilli plus de gloire que son armée. Enfin, vous êtes issu de Gassân, et lui de Lakhm, comment donc pourrais-je le placer au-dessus de vous, ou même à votre niveau? » — « Fils de Foreïâh, reprit le roi, de pareils discours ne peuvent s'entendre qu'en vers. » Haçan improvisa alors les vers suivants :

J'ai appris qu'Abou Moundir veut disputer de noblesse avec toi, ô Harit le jeune!

Ton occiput est plus beau que son visage, ta mère l'emporte sur Moundir (son père).

ويسرى يديك على غيرها   كيمنى يديه على الميسر

ثم ملك بعده جبلة بن الايهم بن جبلة بن الحارث بن ثعلبة
ابن جفنة بن عمرو بن عامر بن حارثة بن امرئ القيس بن
ثعلبة بن مازن وهو غسان بن الازد بن الغوث وهو الملك الذى
امتدحه لحسان بن ثابت[1] وشعره فيه كثير مشهور وكانت
ديار ملوك غسان باليرموك والجولان وغيرها بين غوطة دمشق
واعمالها ومنهم من نزل الاردن من ارض الشام وجبلة هو الذى
اسلم وارتد عن دينه خوف العار والقول من اللطمة وخبره
واضح مشهور قد اتينا على ذكره فيما سلف من كتبنا وسائر
اخبار ملوك تنوخ وسليح وغسان وغيرهم ممن ملك بالشام

Ta main gauche est autant au-dessus de toutes les mains, que la droite de Nômân est au-dessus de sa gauche.

El-Harit (Harit VII, d'après C. de Perceval) eut pour successeur au trône Djabalah, fils d'el-Ayham, fils de Djabalah, fils d'el-Harit, fils de Tâlabah, fils de Djafnah, fils d'Amr, fils d'Amir, fils de Haritah, fils d'Imrou'l-Kaïs, fils de Tâlabah, fils de Mazen, autrement nommé *Gassân*, fils d'el-Azd, fils d'el-Gawt. Le roi Djabalah est le même qui a été chanté par Haçan, fils de Tabit, dans plusieurs poésies restées célèbres.

Les rois de Gassân résidaient à Yarmouk, à Djaoulân, et dans d'autres villes situées entre les vergers de Damas et la province de ce nom. Quelques-uns habitaient la contrée baignée par le Jourdain, en Palestine. Le Djabalah dont il est question ici se fit musulman, puis abjura, pour se soustraire à la honte, et ne pas laisser impuni le soufflet qu'il reçut (de la main d'un musulman). Cette histoire est parfaitement connue, et nous l'avons citée dans nos ouvrages précédents. Tout ce qui se rapporte aux rois tonoukhites,

ودعاء النبى عم الحارث بن ابى شمر الى الاسلام وترغيبه فى
الايمان وقد اتينا على خبره وما كان من امر اسلامه واخباره
مع النبى عم فى كتابينا فى اخبار الزمان والاوسط وفى ابنه يقول
النابغة الذبيانى

هذا غلامٌ حسنٌ وجهه مستقبل الخير سريعُ التمام
للحارث الاكبر والحارث الاصغر والحارث خير الانام
ثم لهند ولهند فقد اسرع فى الخيرات منه امام
خمسة اباءهُمُ ما هُمُ أكرمُ مَن يشرب صوب الغمام

فجميع من ملك من غسان الشام احد عشر ملكا وقد كان
بالشام ملوك ببلاد مادب من ارض البلقا من بلاد دمشق

salihites, gassanides, et aux autres dynasties arabes de Syrie; l'invitation que le Prophète adressa à el-Harit, fils d'Abou Chammir, d'accepter l'islam, et ses instances à cet égard, l'histoire de ce roi, sa conversion, ses rapports avec le Prophète; tout cela est raconté dans nos Annales historiques et dans l'Histoire moyenne.

Le poëte Nabigah Dobiani avait adressé au père d'el-Harit (Nômân VI) des vers dont voici un passage :

Dans ce jeune homme aux traits charmants tout présage un avenir heureux et de rapides succès.

C'est le digne rejeton d'el-Harit le grand, d'el-Harit le jeune, et d'el-Harit le meilleur des hommes.

C'est le digne fils de Hind, puis de Hind; il deviendra promptement le modèle de toutes les perfections;

Et parmi ces cinq aïeux illustres, il sera le plus grand de ceux qui boivent l'eau versée par les nuages!

La dynastie entière des Gassanides syriens se compose de douze rois. Mais la Syrie a eu d'autres rois; par exemple à Madeb (Madaba) dans le pays de Balka, qui dépend de

وكذلك مدائن قوم لوط من ارض الاردن وبلاد فلسطين وكانت
خمس مدن وكانت دار المملكة منها والمدينة العظمى مدينة
سدوم وكانت سمة كل ملك يملكها بارع كذلك ذكر في التوراة
وذكرت اسماء هذه المدن اعرضنا عن ذكر ذلك اذ كان فيه
خروج عن شرط الاختصار وقد كان لكندة وغيرها من العرب
من قحطان ومعد ملوك كثيرة لم نعرض لذكرها اذ كان لا
اسماء لهم تعمهم وتشهرهم كقولنا خليفة وكسرى وقيصر
والنجاشي ولئلا يطول الكتاب بذكرهم وقد اتينا على ذكر
سائر ملوك العرب من معد وقحطان وغيرهم ممن وسم بالملك في
بعض الممالك في سائر الامم الخالية والممالك الباقية من البيضان

Damas, et dans les villes du peuple de Lot, situées dans la province du Jourdain et la Palestine. Il y avait là cinq villes, dont la plus importante et la capitale était Sodome. Tous les rois de ce pays portaient le titre de *barî* (בֶּרַע *Genèse*, XIV, 2). C'est ainsi qu'ils sont désignés dans la Thorah, où l'on trouve aussi le nom de ces villes. Nous n'en parlerons pas ici, pour ne pas sortir des limites que nous nous sommes imposées. Enfin la famille de Kindah et d'autres tribus arabes, issues de Kahtân et de Maadd, ont fourni un grand nombre de rois, dont nous n'avons pas à nous occuper, puisqu'ils ne sont point connus dans l'histoire sous un titre collectif, comme celui de Khalife, de Kosroès, de César ou de Nédjachi : d'ailleurs de semblables détails nous entraîneraient trop loin. Nous avons parlé déjà de tous les rois arabes maaddites et kahtanides, et en général de tous ceux qui ont reçu le nom de rois, dans les différents pays, parmi les nations anciennes et les états actuellement existants, dans la race blanche comme dans la race noire, autant qu'il nous a été possible de trouver des documents sur leur

والسودان ممن امكن ذكره وتأتى لنا الاخبار عنه وانما ذكرنا فى هذا الكتاب من الملوك من اشتهر ملكه وعرفت مملكته ميلا الى الاختصار وطلبا للايجاز وتنبيها على ما سلف من اخبارهم فى كتبنا المتقدم تصنيفها

الباب السادس والاربعون

ذكر البوادى من العرب وغيرها من الامم وعلة سكناها البدو[1] وجمل من اخبار العرب وغير ذلك مما اتصل بهذا المعنى

قد تقدم ذكرنا لولد قحطان وان من عداهم من العرب العاربة دثرت مثل طسم وعاد وجديس وعملاق وجرهم وثمود وعبيل ووبار وسائر من سمينا وان من بقى ممن ذكرنا دخلوا فى العرب

compte. Mais dans le présent ouvrage, en nous occupant exclusivement des rois qui ont joui d'une certaine notoriété dans leur gouvernement et leur pays, notre but est de donner seulement un résumé rapide et concis. Nous renvoyons donc le lecteur, pour de plus amples détails, aux ouvrages que nous avons écrits avant celui-ci.

CHAPITRE XLVI.

DES TRIBUS NOMADES CHEZ LES ARABES ET LES AUTRES PEUPLES; POURQUOI ELLES RÉSIDENT DANS LE DÉSERT; EXTRAITS DE L'HISTOIRE DES ARABES ET AUTRES RENSEIGNEMENTS QUI SE RATTACHENT À CE SUJET.

En parlant, dans les chapitres précédents, de la postérité de Kahtân, nous avons dit que toutes les autres familles arabes primitives (*aribeh*), les Tasm, les Adites, les Djadis, les Amlak, les Djorhomites, les Tamoudites, les fils de Abil et de Wabar, et d'autres tribus déjà citées, dispa-

الباقية الى هذا الوقت وهم قحطان ومعد ولا نعلم ان قبيلا بقى
يشار اليه فى الارض من العرب الاولى غير معد وقحطان وذكرنا
من طاف الارض من ملوكهم مثل التبابعة والاذوا ومن شيّد
البنيان فى الشرق والغرب ومصّر الامصار وبنا المدن الكبار
كافريقس بن ابرهة وما بنا بالمغرب من المدن كمدينة افريقية
وصقلية وما كوّر من الكور هناك وما اتخذ من العمائر وكمسير
شمّر الى ارض المشرق وبنيانه سمرقند ومن خلف هناك من
حمير بها وببلاد التبت والصين وقد ذكر ذلك جماعة من
شعرآئهم ممن سلف وخلف منهم دعبل بن على الخزاعى فى
قصيدته التى يرد فيها على الكميت ويفخر بمن سلف من
ملوكهم ومسيرهم فى الارض وقد ذكرنا طرفا من قوله ذلك فيما

rurent, et que les survivants de ces familles se mêlèrent aux seules tribus dont la postérité existe aujourd'hui, celles de Kahtân et de Maadd. Du moins, à l'exception des deux tribus de Maadd et Kahtân, nous n'avons jamais entendu signaler l'existence actuelle d'aucune famille arabe primitive. Nous avons parlé également des rois, tels que les Tobba et les Dou, qui ont étendu au loin leurs expéditions, de ceux qui ont laissé de grands monuments dans l'orient et l'occident, bâti des capitales et des villes importantes. Tel est Ifrikous, fils d'Abrahah, qui fonda plusieurs villes en occident, comme Ifrikyah et Sikilyah, y créa des provinces et en développa la prospérité. Tel est aussi Chammir, qui se dirigea vers l'orient, bâtit Samarcande, et laissa dans ce pays, ainsi que dans le Tibet et la Chine, une famille de race himyarite. Ce fait est attesté par plusieurs poëtes anciens et modernes, et notamment par Dîbal, fils d'Ali le Khozaïte, dans une kaçideh dirigée contre Komaït, où il célèbre les anciens rois de sa race et leurs expéditions loin-

تقدم من هذا الكتاب وقد كان لليمن ملوك لا يدعون بالتبابعة
ممن تقدم وتأخر منهم حتى من ينقاد الى ملكهم اهل الشحر
وحضرموت فحينئذ يستحق ان يُسمى تبّعًا ومن تخلف من
ملكه من ذكرنا سُمى بملك ولم يطلق عليه اسم تبّع وقد قال
الله عز وجل فى قصة قريش وتفاخرها بقوتها وعددها أَهُم
خَيرٌ أَم قَومُ تُبَّعٍ الآية حين دخل الحرم فبعث الله عليه الظلمة
وانما سمى تبّع لمَن تبعه وكذلك حكى عن عبد الله بن عباس
وقد كان تبّع ابو كرب سار فى الارض ووطى الممالك وذلّلها
ووطى ارض العراق فى ملوك الطوائف وعميد الطوائف يومئذ
جوذر بن سابور[1] فلقى ابو كرب ملكا من الطوائف يقال له

taines; nous en avons donné un extrait dans l'un des chapitres qui précèdent. (Voy. t. I, p. 352.) Mais il y eut aussi dans le Yémen, à différentes époques, des rois qui ne portaient pas le titre de *tobbâ*, de sorte que, à proprement parler, ce titre appartenait seulement à ceux qui régnaient sur les populations de Chihr et du Hadramaut; ceux, au contraire, dont l'autorité n'était pas reconnue de ces populations, étaient nommés rois, sans la dénomination spéciale de *tobbâ*. Dieu, en parlant, dans le Koran, de Koreïch, cette tribu si fière de sa puissance et de son nombre, a dit: « Valent-ils mieux que le peuple des Tobbâ? » (Koran, XLIV, 36); dans le passage où il est fait allusion à l'invasion du territoire sacré, et aux ténèbres que Dieu répandit sur les envahisseurs. Quant au nom de *tobbâ*, il a pour origine l'escorte (*tabâ*, suivre) qui entourait ces chefs : telle est la tradition attribuée à Abd-Allah, fils d'Abbas.

Le Tobbâ Abou Karib étendit au loin ses expéditions, envahit plusieurs royaumes, et les soumit à sa puissance. Il porta ses armes en Irak, à l'époque des *Mulouk et-tawaïf*,

قباد وليس بقباد بن فيروز من الساسانية فانهزم قباد واتى ابو
كرب على ملكه وملك العراق والشام والحجاز وكثيرا من الشرق
وفى ذلك يذكر ما صنع فى قصيدة انشدها فقال[1]

اذ جنبنا جيادنا من ظفار ثم سرنا بها مسيرًا بعيدا
فاستبحنا بالخيل مُلْكَ قباد وابْنُ افلود جاءنى مصفودا
وكسونا البيت الذى حرم اللّه ملاءً معضّدًا وبرودا
واقمنا به من الشهر عشرًا وجعلنا لبابه اقليدا

وقال ايضا

لستُ بالتبّع اليمانىّ ان لم تركض الخيل فى سواد العراق
وتؤدّى ربيعة الخرج قَسْرًا او تعقنى عوائق العوّاق

dont le chef était alors Djouder, fils de Sabour. Abou Karib eut à combattre un de ces chefs de satrapies, nommé *Kobad,* qu'il ne faut pas confondre avec Kobad, fils de Firouz, de la dynastie des Sassanides. Il le mit en fuite et s'empara de son royaume, de l'Irak, de la Syrie, du Hédjaz, et de plusieurs contrées de l'orient. Il a rappelé ses exploits dans une pièce de vers dont il est l'auteur :

Sortant de Dafar à la tête de nos troupes, nous leur avons fait parcourir une longue route.

Nos cavaliers ont envahi le royaume de Kobad, et m'ont amené le fils d'Afloud chargé de chaînes.

Puis nous avons revêtu le temple consacré à Dieu de tapis couverts de broderies et de peintures.

Nous avons habité pendant dix mois dans ce sanctuaire, et nous avons muni sa porte d'une clef.

Il a dit dans une autre poésie :

Que je ne sois plus le Tobbâ du Yémen, si les pieds de nos chevaux ne foulent pas le sol fertile de l'Irak (Sewad).

Je contraindrai les fils de Rébyâh à me payer tribut, à moins que les obstacles les plus insurmontables ne m'arrêtent.

وقد كانت لنزار بن معد معه وقائع وحروب كثيرة واجتمعت عليه معه من ربيعة ومضر واياد وانمار وتداعت بجدّها نزار وتواهبت ما كان بينها من الدماء والطوائل فكانت لهم عليه وفي ذلك يقول ابو داود الايادي من قصيدة

ضربنا على تبّع جزيةً . جياد البرود وخرّج الذهب
وولّى ابو كرب هاربًا . وكان جبانًا كثيرَ الكذب (1)

وقد ذكرنا في الكتاب الاوسط بدء النسب من ابرهيم الخليل عم وولد اسمعيل وتفرع النسب الى نزار بن معد وتشعب الناس من نزار بن معد بن عدنان فلنذكر الآن في هذا الموضع خبر ولد نزار الاربعة مع الافعى بن الافعى الجرهمي ثم نعقب

Abou Karib eut de longs démêlés et des guerres avec les Benou Nizar, fils de Maadd. Ces tribus, c'est-à-dire Rébyâh, Modar, Yiad et Anmar, nommées collectivement fils de Nizar, en souvenir de leur aïeul, firent cause commune, oublièrent mutuellement les vengeances et les haines qui les divisaient, et, grâce à leur union, triomphèrent du Tobbâ. Le poëte Abou Daoud el-Yiadi a parlé de ces événements dans une pièce de vers dont voici un fragment :

Nous avons imposé au Tobbâ un tribut d'étoffes précieuses et une contribution en or;

Nos armes ont mis en fuite Abou Karib, cet homme lâche et plein d'astuce.

Nous avons parlé, dans l'Histoire moyenne, des premières origines de la race arabe, depuis Abraham, l'*ami de Dieu*, des fils d'Ismaël, et des développements de cette famille, jusqu'à Nizar, fils de Maadd; enfin des différentes tribus issues de Nizar, fils de Maadd, fils d'Adnân. Nous allons maintenant raconter ici l'anecdote des quatre fils de Nizar avec el-Afâ, fils d'el-Afâ, le Djorhomite; après quoi, arrivant au

ذلك بما اليه قصدنا فى هذا الباب من هذا الكتاب من علة
سكنا البوادى من العرب البدو وغيرهم ممن سكن الجبال
والاودية والقفار ذكر عدة من رواة اخبار العرب ان نزار بن
معد ولد له اربعة اولاد اياد وبه كان يكنى وانمار وهو ابو
بجيلة وخثعم على ما قيل اذ كان فيما ذكرنا تنازع لان من الناس
من الحقهم باليمن ومن الناس من ذكر فيهم ما وصفنا انهم من
ولد انمار بن نزار وربيعة ومضر فلما حضرت نزار الوفاة دعا
بنيه ودعا بجارية له شمطاء فقال لاياد هذه الجارية وما اشبهها
من مالى فلك ودعا بانمار ودعا ببدرة وهو فى مجلس له فقال
هذه البدرة وما اشبهها من مالى فلك ولك المجلس ثم أخذ

sujet principal de ce chapitre, nous rechercherons pourquoi les Arabes nomades et les autres peuplades qui habitent les montagnes, les vallées et les déserts, ont adopté la vie errante.

Au rapport de quelques auteurs qui ont recueilli les faits relatifs aux Arabes (antéislamiques), Nizar, fils de Maadd, eut quatre fils, à savoir : 1° Yiad, qui a valu à Nizar le surnom d'*Abou Yiad;* 2° Anmar, père de Badjilah et de Khatâm, selon certains généalogistes, car cette filiation est controversée, les uns rattachant ces deux personnages au Yémen, les autres les considérant, ainsi que nous venons de le dire, comme fils d'Anmar, fils de Nizar; 3° Rébyâh; 4° Modar. Nizar, sentant sa fin approcher, fit venir ses quatre enfants; puis, appelant une de ses esclaves dont les chêveux grisonnaient, il dit à Yiad : « Cette esclave et tout ce qui dans mes biens a la couleur de ses cheveux est pour toi. » Il appela ensuite, dans la chambre où il était, son fils Anmar, et se faisant apporter un sac d'argent, il dit à Anmar : « Cette bourse, tous mes biens du même genre, ainsi que cette de-

بيد ربيعة فادخله خباء له اسود من شعر وقال هذا البيت
وما اشبهه من مالى فلك ثم أخذ بيد مضر فادخله قبة له
حمرآء من أدم فقال هذه القبة وما اشبهها من مالى فلك وان
اشكلت عليكم هذه القسمة فاتوا الافعى بن الافعى الجرهمى وكان
ملك نجران حتى يقسم بينكم وتراضوا بقسمته فلم يلبث نزار
الا قليلا حتى هلك واشكلت القسمة على ولده فركبوا رواحلهم
وقصدوا نحو الافعى حتى اذا كانوا منه على يوم وليلة من ارض
نجران وهم فى مفازة اذا هم بأثر بعير فقال اياد ان هذا البعير
الذى ترون اثره اعور قال انمار وانه لابتر قال ربيعة وانه لازور
قال مضر وانه لشرود فلم يلبثوا ان رفع لهم راكب توضع به راحلته

meure, seront pour toi. » Il prit par la main son autre fils Rébyâh, le fit entrer dans une tente en crins noirs, et lui dit : « Cette tente et tout ce qui lui ressemble dans mes biens sera ta part. » Puis il conduisit Modar dans une tente ronde en cuir rouge, et lui dit : « Cette tente et tout ce qui lui ressemble dans mes biens restera en ta possession. » Et il ajouta : « S'il s'élève entre vous des difficultés touchant ma succession, allez trouver el-Afâ, fils d'el-Afâ le Djorhomite (il régnait à Nedjrân), et rapportez-vous-en à la décision qu'il prendra sur vos différends. » Nizar mourut bientôt, et comme ses fils ne purent s'entendre sur le partage de sa succession, ils montèrent à cheval pour se rendre auprès d'el-Afâ. Ils n'étaient plus éloignés de Nedjrân que d'une étape de vingt-quatre heures, quand ils aperçurent dans le désert les traces d'un chameau. Yiad dit à ses frères : « Le chameau dont vous voyez ici les traces est borgne. » — « Il n'a pas de queue, » reprit Anmar. — « Il penche d'un côté, » ajouta Rébyâh. — « Il est d'un naturel farouche, » dit Modar. Un peu plus loin, ils rencontrèrent un cavalier qui avait

فلما غشيهم قال لهم هل رأيتم من بعير ضل فى وجهكم هذا قال
اياد كان بعيرك اعور قال نعم لانه اعور قال انمار فكان بعيرك ابتر قال
نعم وانه لابتر فقال ربيعة أكان بعيرك ازور قال وانه لازور قال مضر
أكان بعيرك شرودًا قال انه لشرود ثم قال لهم اين بعيرى دلونى
عليه قالوا والله لا احسسنا لك بعيرا ولا رأيناه قال انتم اصحاب
بعيرى وما اخطأتم من نعته شيئا قالوا ما رأينا لك بعيرا
فتبعهم حتى قدموا نجران فلما اناخوا بباب الافعى استأذنوا
عليه فأذن لهم فدخلوا فصاح الرجل من ورآء الباب ايها
الملك هؤلآء اخذوا بعيرى ثم حلفوا انهم ما رأوه فدعا به
الافعى فقال ما تقول فقال ايها الملك هؤلآء ذهبوا ببعيرى وهم

perdu sa monture; cet homme les aborda en disant : « N'avez-vous pas vu un chameau qui s'est égaré dans la direction d'où vous venez? » — « Ton chameau est borgne, » lui dit Yiad. — « C'est vrai, » répondit le voyageur. — « Il n'a pas de queue, » ajouta Anmar. — « C'est vrai. » — « Ne penche-t-il pas d'un côté? » demanda Rébyâh. — « Oui. » — « N'est-il pas d'un naturel farouche? » dit Modar. — « C'est vrai, répondit l'homme; vous savez où est mon chameau, mettez-moi donc sur sa piste. » Les fils de Nizar jurèrent qu'ils ne l'avaient ni vu ni rencontré. « C'est vous qui l'avez pris, s'écria le voyageur, car vous n'avez rien omis dans son signalement. » Les fils de Nizar eurent beau lui répéter qu'ils ne l'avaient pas vu, il les suivit jusqu'à Nedjrân. Les quatre frères, s'étant arrêtés devant la demeure d'el-Afâ, demandèrent la permission d'entrer, l'obtinrent, et furent introduits. Mais l'homme, s'arrêtant sur le seuil de la porte, s'écria : « Ô roi ! ces gens-là m'ont dérobé mon chameau ! » Les fils de Nizar affirmant le contraire, el-Afâ fit entrer le plaignant, et lui ordonna de s'expliquer. « Sire, répéta celui-ci,

اصحابه فقال لهم الافعى ما تقولون قالوا رأينا فى سفرنا هذا
اليك اثر بعير فقال اياد انه لأعور قال وما يدريك انه لأعور قال
رأيته مجتهدا فى رأى الكلا من شق قد لحسه والشق الاخر
وافر كثير الالتفاف لم يمسه فعلمت انه اعور وقال انمار رأيته
يرمى ببعره مجتمعا ولو كان اهلب لمصع به فعلمت انه ابتر وقال
ربيعة رأيت اثر احدى يديه ثابتة والاخرى فاسدة الاثر
فعلمت انه ازور وقال مضر رأيته يرعى الشقة من الارض ثم
يتعداها فيمر بالكلا الملتف الغض فلا ينهش منه حتى يأتى ما
هو آدق منه فيرعى فيه فعلمت انه شرود فقال الافعى صدقوا

ils m'ont enlevé mon chameau et le détiennent. » — « Qu'avez-vous à répondre? » leur demanda le roi. Ils lui dirent : « Pendant que nous nous rendions auprès de vous, nous avons vu les traces d'un chameau, et Yiad a remarqué que cet animal était borgne. » Le roi, s'adressant à Yiad, lui demanda pourquoi il l'avait jugé tel. « J'ai remarqué, répondit Yiad, que ce chameau avait brouté, sans désemparer, la partie du champ qui avait frappé sa vue, tandis qu'il avait laissé intacte l'autre moitié, bien qu'elle fût abondante en herbe : j'en ai conclu qu'il était borgne. » Anmar reprit à son tour : « Ses crottins étaient réunis en tas, tandis que le mouvement de sa queue, s'il en avait été pourvu, les aurait éparpillés : c'est ce qui m'a fait dire qu'il n'avait pas de queue. » — « Moi, ajouta Rébyâh, j'ai observé que l'un de ses pieds de devant avait laissé sur le sol une empreinte profonde, tandis que l'autre l'avait à peine effleuré : j'ai conclu de là que son corps penchait d'un côté. » Modar dit : « Je me suis aperçu qu'après avoir brouté sur un point du pâturage, il l'avait abandonné et avait laissé intacte une partie où l'herbe était grasse et touffue, pour aller brouter là où l'herbe était plus rare. C'est ce qui m'a fait dire que son carac-

قد اصابوا اثر بعيرك وليسوا باصحابه التمس بعيرك ثم قال
الافعى للقوم من انتم فاخبروه بحالهم وانتسبوا اليه فرحّب
بهم وحيّاهم ثم قال ما خطبكم فقصوا عليه قصة ابيهم فقال
الافعى وكيف تحتاجون الىّ وانتم على ما ارى قالوا امرنا بذلك
ابونا ثم امر بهم فأُنزلوا وامر خادما على دار الضيافة ان يحسن
اليهم ويكرم مثواهم ويلطفهم باكثر ما يقدر عليه ثم امر
وصيفا من بعض خدمه ظريفا اديبا فقال له انظر كل كلمة
تخرج من افواههم فاتِنى بها فلما نزلوا بيت الضيافة اتاهم
القهرمان بقرص من شهد فاكلوا فقالوا ما رأينا شهدا اعذب ولا

tère devait être farouche. » El-Afâ se tournant alors vers le plaignant : « Ils ont raison, lui dit-il ; ils ont vu les traces de ton chameau, mais il n'est pas en leur possession. Continue donc à le chercher. » Puis il demanda aux quatre frères qui ils étaient. Quand ils l'eurent renseigné sur leur origine et leur généalogie, il leur souhaita la bienvenue, les félicita et leur demanda quel était l'objet de leur visite. Ceux-ci lui apprirent les volontés de leur père. « Comment pouvez-vous avoir besoin de moi, reprit el-Afâ, après les preuves de sagacité que vous venez de me donner? » — « Nous devons obéir aux ordres de notre père, » répondirent les jeunes gens. Le roi les invita à descendre chez lui ; il ordonna à l'officier chargé de la réception des hôtes étrangers de les traiter avec une considération marquée, et de ne rien épargner pour rendre leur séjour agréable. Il appela aussi un de ses esclaves, qui se distinguait par sa finesse et son urbanité, et lui dit : « Recueille les moindres paroles qui sortiront de leur bouche, et viens m'en rendre compte. » Quand ils furent installés dans la demeure destinée aux hôtes, l'officier de la table leur apporta un rayon de miel ; ils en mangèrent et dirent : « Nous n'avons jamais goûté de miel

اجسن ولا اشد حلاوة منه فقال اياد صدقتم لولا ان نحله
القاه في هامة جبار فوعاها الغلام فلما حضر غدآءهم وتى
بالشوآء فاذا بشاة مشوية فاكلوها وقالوا ما رأينا شوآء اجود
ولا ارخص لحما ولا اسمن منه فقال انمار صدقتم لولا انه غُذى
بلبن كلبة ثم جآءهم بالشراب فلما شربوا قالوا لا رأينا خمرا ارق
ولا اعذب ولا اصفى ولا اطيب رايحةً منها قال ربيعة صدقتم
لولا ان كرمها نبت على قبر ثم قالوا ما رأينا منزلا اكرم قرى ولا
اخصب رحلا من هذا الملك قال مضر صدقتم لولا انه لغير
ابيه فذهب الغلام الى الافعى فاخبره بما كان منهم فدخل
الافعى على امه فقال اقسمت عليك الا اخبرتينى من انا ومن

meilleur, plus pur et d'une saveur plus douce que celui-ci. » — « C'est vrai, ajouta Yiad; mais les abeilles qui l'ont produit l'ont déposé dans le corps d'un animal de grande taille. » L'esclave prit note de ces paroles. Au repas du soir, on leur servit des viandes rôties; après avoir mangé un agneau préparé de la sorte, ils dirent : « Nous n'avions pas encore mangé un rôti plus délicat, d'une chair plus tendre et plus succulente. » — « Vous dites vrai, s'écria Anmar, et pourtant cet agneau a été nourri de lait de chienne. » Puis on apporta du vin, ils burent et dirent : « Nous n'avions jamais goûté d'un vin plus pur, plus agréable au goût, plus limpide, et d'un bouquet plus suave. » — « C'est juste, remarqua Rébyâh; mais la vigne qui l'a produit a été plantée sur un tombeau. » Enfin, ils déclarèrent n'avoir pas connu jusqu'alors une hospitalité aussi généreuse, ni une contrée aussi prospère que celle de ce roi. « En effet, ajouta Modar; mais elle n'appartenait pas au père d'el-Afâ. » L'esclave retourna chez le roi et lui répéta ce qu'il venait d'entendre. El-Afâ courut chez sa mère et lui dit : « Je te conjure de

ابى قالت يا بنىّ وما دعاك الى هذا انت ابن الافعى الملك
الاكبر قال حقا لتصدقينى فلما الحّ عليها قالت يا بنىّ ان اباك
الافعى الذى تدعى له كان شيخا قد اثقل فخشيت ان يخرج
هذا الملك عنا اهل البيت وكان قد قدم الينا شاب من ابناء
الملوك فدعوته الى نفسى فاتانى فعلقت بك منه ثم بعث الى
القهرمان فقال له اخبرنى عن الشهد الذى قدمته الى هاؤلاء
السفر ما خطبه قال انا خُبِّرنا بدبر فى ظف فبعثت اليه من
يشوره فاخبرونى انهم هجموا على عظام نَخِرة مكثرة فى ذلك
الطف فاذا النحل قد عسلت فى جمجمة من تلك العظام فاتوا
بعسل لم يُرَ مثله قط فقدمته الى القوم لجودته ثم بعث الى

m'apprendre qui je suis et qui était mon père. » — « Pourquoi cette question, ô mon fils? répondit celle-ci; tu es le fils d'el-Afâ, le roi puissant. » El-Afâ la supplia de lui dire la vérité; elle finit par céder à ses instances et lui dit : « Sache donc, mon enfant, que ton père el-Afâ, celui dont tu portes le nom, était un vieillard accablé sous le poids de l'âge. J'ai craint que la royauté ne sortît de notre maison; profitant alors de l'arrivée d'un jeune homme issu d'une famille royale, j'ai accordé un rendez-vous à cet étranger, et c'est à cette circonstance que tu dois la vie. » Le roi manda ensuite auprès de lui l'intendant de sa maison, et lui dit : « Je veux savoir d'où provenait le miel que tu as servi à ces voyageurs. » L'intendant répondit : « Informé qu'on avait vu une ruche près du rivage de la mer, j'ai envoyé des gens pour en recueillir le miel. Ils m'ont raconté qu'ils ont trouvé en cet endroit un amas considérable d'os à moitié pourris et dans la cavité desquels les abeilles avaient déposé le miel qu'ils m'apportèrent. Ce miel m'ayant paru d'une qualité supérieure, je l'ai offert aux étrangers. »

صاحب مائدته فقال ما هذه الشاة التى اشويتها لهؤلاء القوم
فقال انى بعثت الى الراعى ان ابعث الىّ باحسن شاة عندك
فبعث الىّ بها قال فسله عنها فبعث الى الراعى ان اعلمنى خبر
هذه الشاة قال انها اول ما ولدت من غنمى اول عام فماتت
امها وبقيت وكانت لى كلبة قد وضعت فانست السخلة نحو
الكلبة فكانت ترضع من الكلبة مع جرائها فلم اجد فى غنمى
مثلها فبعثت بها اليك ثم بعث الى صاحب الشراب فقال ما
هذه الخمرة التى سقيت هؤلاء القوم قال من حبة كرم غرستها
على قبر ابيك فليس فى العرب مثل شرابها فقال الافعى ما هؤلاء
القوم ان هم الا شياطين ثم احضرهم فقال ما خطبكم قصوا علىّ
قصتكم فقال اياد ان ابى جعل لى خادما شمطآء وما اشبهها من

Le roi fit venir alors l'officier de sa table et le questionna sur l'agneau qui avait été servi aux fils de Nizar. Le maître d'hôtel répondit qu'il avait demandé au berger le plus bel agneau de son troupeau, et qu'il lui avait envoyé celui qui avait paru sur la table. Mais le roi lui ordonna d'interroger encore le berger. Cet homme fut conduit chez le maître d'hôtel, qui s'informa de la provenance de cet agneau. Le berger fit la réponse suivante: « C'était le premier-né de cette année dans mon troupeau; sa mère étant morte, l'agneau se familiarisa avec ma chienne qui venait de mettre bas, et se mit à teter avec ses petits. Comme je n'aurais pu en trouver un plus beau dans tout le troupeau, je te l'ai envoyé. » Le sommelier, mandé à son tour, et interrogé par le roi sur le vin qu'il avait versé aux étrangers, répondit : « Il provient d'une vigne que j'ai plantée sur le tombeau de votre père; jamais vigne n'a donné de meilleur vin. » — « En vérité, s'écria el-Afâ, mes hôtes sont des démons ! » Aussitôt il les fit venir et les invita à exposer l'affaire qui les amenait. Yiad, pre-

ماله فقال ان اباك ترك غنما برشا فهى لك ورعاتها مع الخادم
فقال انمار ان ابى جعل لى بدرة ومجلسه وما اشبهه من ماله
قال فلك ما ترك ابوك من الرقة والحرث والارض فقال ربيعة ان
ابى جعل لى بيتا اسود وما اشبهه من ماله قال ان اباك ترك
خيلا دهما وسلاحا فهى لك وما فيها من عبيد فسمى ربيعة
الفَرَس [1] فقال مضر ان ابى جعل لى قبة حمرآء من ادم وما
اشبهها من ماله قال فان اباك ترك ابلا حمرآء فهى لك وما اشبهها
من ماله فصارت لمضر الابل والقبة الحمرآء والذهب فسمى مضر
الحمرآء فكانوا على ذلك مع اخوالهم جرهم بمكة فاصابتهم سنة

nant la parole, dit : « Mon père m'a laissé une esclave aux cheveux gris et tout ce qui ressemblait à cette esclave. » El-Afâ lui répondit : « Si ton père a laissé du bétail gris, il t'appartient, ainsi que les bergers et les serviteurs. » — « Pour moi, reprit Anmar, mon père m'a donné une bourse, la maison qu'il habitait, et tous ses biens du même genre. » — « A toi, dit le roi, les meubles de ton père, les instruments de labour et les terres. » Rébyâh dit : « Mon père m'a laissé une tente noire et tout ce qui est d'une couleur analogue. » — « Tous les chevaux bruns que ton père a pu laisser, ses armes et ses esclaves noirs seront ton lot, » répondit le roi. Voilà pourquoi Rébyâh fut surnommé depuis *Rébyât el-Faras* (Rébyâh du cheval). « Mon père, dit à son tour Modar, m'a laissé une tente ronde de cuir rouge et tout ce qui ressemblait à cette tente. » — « A toi donc, reprit le roi, les chameaux roux et tous les biens de la même couleur. » Modar reçut ainsi en partage, outre les chameaux, les tentes rouges et l'or. En conséquence, il fut surnommé *Modar el-homrâ* (Modar à la tente rouge).

Après ce partage, les quatre fils de Nizar se fixèrent auprès de la Mecque avec leurs oncles, les Djorhomites. Une

فاهلكت الشاة وعامة الابل وبقيت الخيل فكان ربيعة يغزو عليها
ويعيل اخوته وذهب ما كان لانمار من شيء في تلك السنين ثم
عاود الناس الخصب والغيث فرجعت الابل وثارت اليها انفسها
وسمنت فتناسلت وكثرت وقام مضر بامر اخوته فبينما هم
كذلك وقد قدم الرعاة بابلهم فتعشوا ليلا وعشوا رعآهم
فقام مضر يوصى الرعآ وفي يد انمار عظم يتعرقه فرمى به في ظلمة
الليل وهو لا يبصر فاوتد في عين مضر وفقأها وصاح مضر عيني
عيني وتشاغل به اخوته فركب انمار بعيرا من كرائم ابله
فلحق بديار اليمن فكان بين اخوته ما ذكرنا من التنازع

année de disette étant survenue, les troupeaux et les chameaux dépérirent; mais les chevaux résistèrent, ce qui permit à Rébyàh de faire des razias et de nourrir ses frères, car Anmar avait dépensé tout ce qu'il possédait pendant ces années stériles. Enfin, la pluie ramena l'abondance, les chameaux reprirent leur vigueur et leur embonpoint, et de nouveaux produits enrichirent les troupeaux. Modar pourvut donc à son tour à la subsistance de ses frères. Telle était la vie des fils de Nizar, lorsque, un jour, les pâtres revinrent à la tombée de la nuit avec leurs chameaux, pour prendre le repas du soir. Une fois le campement de nuit établi, et tandis que Modar donnait ses instructions aux pâtres, Anmar, qui tenait à la main un os qu'il s'amusait à ronger, le lança au hasard, car la nuit était profonde. L'os alla droit dans l'œil de Modar, et le creva. Aux cris de douleur poussés par Modar, ses frères s'empressèrent autour de lui. Anmar s'élança sur le dos d'un de ses meilleurs chameaux et se réfugia dans le Yémen. C'est à cette occasion que surgirent entre ces frères les dissensions dont nous avons parlé ailleurs.

D'après le récit que nous venons de rapporter, on voit

فهؤلآء ولد نزار الاربعة اليهم يرجع سائر ولد نزار على حسب ما قدمنا ان مضر الحمرآء لما ذكرنا من القبة الحمرآء وبذلك تفتخر مضر فى كلامها من المنثور والمنظوم وربيعة الفرس والقشعم من الفروسية والشجاعة والنجدة والغزو وشن الغارات ولما ذكرنا من امر الفرس واياد وقد ذكرنا ما لحق عقبه وانمار وقد بيّنا الخلاف فى تفرع نسله وما قاله النسّابون فى عقبه ولكل واحد من هاؤلآء ومن اعقب اخبار كثيرة يطول ذكرها ويتسع شرحها من ذكر ما حلّوا به من الديار وتشعب انسابهم وتسلسلها قد اتى آلناس على ذكرها وقد قدمنا فيما سلف من كتبنا اليسير من مبسوطها فمنعنا ذلك من اعادتها فى هذا

que les quatre fils de Nizar, souche de la race de Nizar tout entière, étaient : 1° Modar, surnommé *el-homrâ*, à cause de la tente rouge; ses descendants se sont souvent glorifiés de ce surnom dans leur prose et dans leurs vers; 2° Rébyât el-Faras, nommé aussi *Kachâm* (le lion), à cause de son habileté à manier un cheval, du courage et de l'audace qu'il déployait dans les razias et la capture du butin, et aussi en souvenir du cheval qui lui fut adjugé; 3° Yiad; nous avons raconté l'histoire de sa postérité; 4° Anmar; nous avons expliqué le désaccord qui règne sur les diverses branches de cette famille et l'opinion des généalogistes à cet égard. L'histoire de ces quatre frères et de leurs descendants, leur établissement dans différentes contrées, les ramifications et l'enchaînement des familles auxquelles ils ont donné naissance, tout cela exigerait de longs détails et de nombreuses explications. C'est un sujet qui a été traité par d'autres, et les quelques développements que nous lui avons consacrés dans nos ouvrages précédents nous dispensent d'y revenir dans ce livre. Arrivons maintenant à

الكتاب (1) فلنذكر الآن الغرض من هذا الباب الذى به ترجم
واليه نسب فى سكنى من حل البدو من العرب وغيرها من
الامم المتوحشة كالترك والكرد والبجة والبربر ومن تبطن
البرارى وقطن الجبال والعلة الموجبة لذلك من فعلهم تباين
الناس فى السبب الموجب لما ذكرنا فذهب كثير من الناس
الى ان الجيل الاول ممن تسكن الارض مكثوا حينا من الزمان لم
يبنوا بناء ولا شيّدوا مدنا وكان سكناهم فى شبه الاكواخ والمطالى
ثم ان نفرا منهم اخذوا فى ابتناء المساكن وخلف من بعدهم
خلف فابتنوا الابنية وثبتت فرقة على تجيتها الاولى فى البيوت
والاظلال ينتجعون الاماكن الرفهة للخصبة وينتقلون عنها اذا
اجدبت فضت هذه الطايفة على نهج الاقدمين وذكرت

l'objet principal de ce chapitre, conformément au titre que nous lui avons donné, à savoir : la vie nomade chez les Arabes et les autres nations étrangères à la civilisation, telles que les Turcs, les Kurdes, les Bedjah, les Berbères, en un mot, toutes les peuplades qui habitent les déserts et les montagnes, et recherchons pourquoi elles ont adopté ce séjour.

On explique de différentes manières les causes qui les déterminèrent à choisir ce genre de vie. D'après plusieurs auteurs, les premiers habitants de la terre vécurent un long espace de temps sans construire de maisons, ni se fortifier dans des villes; des huttes grossières et des cavernes étaient leur seul abri. Plus tard, quelques individus commencèrent à bâtir des maisons, et leurs descendants imitèrent ce genre de construction. D'autres peuplades, au contraire, fidèles aux usages primitifs, se contentèrent de leurs tentes et de leurs toits rustiques, recherchant les terres fertiles et les pâturages abondants, et s'en éloignant dès qu'ils devenaient arides.

طايفة أن اول ذلك ان الناس لما انصبّ عنهم الطوفان الذى
اهلك الله به الارض فى زمن نوح فتفرق من نجا فى طلب البقاع
الخصبة المتخيّرة وانفرد من انفرد بانتجاع الارضين وحلول
البيداء واستوطن اخرون بقاعا تخيروها فمن ابتنى اقليم بابل
من النبط ومن حلّه من ولد حام بن نوح مع نمرود بن
كنعان بن سنجاريب بن نمرود الاول بن كوش بن حام بن
نوح وذلك حين تملك على اقليم بابل من قبل الضحّاك وهو
بيوراسف ومن حل بلاد مصر من ولد حام على حسب ما
ذكرنا فى باب مصر واخبارها ومن عمر الشام من الكنعانيين ومن
حلّ بوادى البربر[1] وهى هوارة وزناته وضريسه ومغيله وورفجومه

C'est ainsi que la vie primitive se transmit parmi ces derniers.

D'autres auteurs remontent à une antiquité plus reculée et prétendent qu'à la suite du déluge dans lequel Dieu fit périr les hommes, du temps de Noé, ceux qui échappèrent à la mort se mirent à la recherche de contrées fertiles et en rapport avec leurs besoins. Les uns s'isolèrent en poursuivant ce but et s'établirent au désert, les autres se fixèrent dans les pays qu'ils trouvèrent à leur convenance. Ainsi le pays de Babel fut occupé par les Nabatéens et par une immigration de la race de Cham, fils de Noé, conduite par Nimroud, fils de Kanaân, fils de Sendjarib, fils de Nimroud l'Ancien, fils de Kouch, fils de Cham, fils de Noé. Ce fut alors que Nimroud établit son autorité sur la Babylonie, avant Dahhak ou Biourasf. D'autres descendants de Cham vinrent habiter l'Égypte, comme nous l'avons dit dans le chapitre consacré à ce pays (t. II, p. 394). La Syrie fut peuplée par les Cananéens. Dans les déserts s'établirent plusieurs tribus berbères : les Howarah, les Zenatah, les

ونفزه وكتامه ولواته ومزاته ونفوسه ولفطه وصدينه ومصموده
وزناره وغماره وقالمه وورقه واتيته وبابه وبنو سبخون واركنه
وهي من زناته وبنو كلان وبنو مصدريان وبنو افباس وزبجن
وبنو منهوسا وصنهاجه ومن سكن من انواع الاحابيش وغيرهم
الغابة المعروفة بغابة العافريم سون ورعوين والعورفة ويكسوم
وممن سكن غير الغابة واتسع في هذه البلاد من المغرب ·· وقد
ذكرنا ان ارض البربر خاصة كانت ارض فلسطين من بلاد
الشام وان ملكهم كان جالوت وان هذا الاسم سمة لملوكهم الى
ان قتل داود جالوت فلم يتملك بعده عليهم ملك وانهم
انتهوا الى ديار المغرب الى موضع يعرف بلوبية ومراقية فانتشروا

Dariçah, les Maghîlah, les Ourfaddjoumah, les Nefzah, les Ketamah, les Louatah, les Mezatah, les Nefouçah, les Laftah (l. Neftah), les Sadinah, les Masmoudah, les Zenarah, les Gomarah, les Kalmah (Guelma?), les Warkah (Ouerga), les Otitah, les Babah (l. Biatah), les Beni-Sabkhoun (Beni-Semgan?), les Arkanah (?), tribu zénatienne, les Beni-Kelan (Beni-Kemlan), les Beni-Masdouren, les Beni-Afbas (?), les Zabdjen (pour Ouandjen), les Beni-Manhoussa (peut-être Mettouça) et les Sanhadjah (en berber, Zenaga).

Des tribus abyssines ou d'autre origine vinrent habiter les contrées marécageuses et boisées (*gabeh*) connues sous le nom de *Gabet el-Afirim*, *Soun*, *Râwîn*, *el-Ouroufah* et *Yakçoum*. D'autres tribus enfin s'établirent hors des contrées boisées et se répandirent dans les régions de l'ouest.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, le pays natal de la race berbère était la Palestine, province qui dépend de la Syrie. Leur roi se nommait *Djalout*, titre commun à toute sa dynastie, jusqu'au dernier Djalout, qui fut tué par David. Depuis cette époque, les Berbères ne furent plus gouvernés

هنالك فنزل منهم زناته ومغيله وضريسه الجبال من تلك الديار وتبطنوا الاودية ونزلوا ارض برقة ونزلت هواره بلاد اياس وهى بلاد اطرابلس المغرب اى الثلاث مدائن وقد كانت هذه الديار للافرنجة والروم فانجلوا عن البربر حين اوطنوا ارضهم الى جزائر البحر الرومى فسكن الاكثر منهم بجزيرة صقلية وتفرقت البربر فى بلاد افريقية واقاصى ديار المغرب فى نحو من مسافة الفى ميل وانتهوا الى موضع يعرف بقبوسة على اكثر من الفى ميل من بلاد القيروان وتراجع الروم والافرنجة الى مدنهم وعمايرهم وذلك على موادعة وصلح من البربر واختارت البربر سكنى الجبال والاودية والرمال والدهاس واطراف البرارى والقفار

par un roi indigène; ils se dirigèrent alors vers le Magreb, du côté de Loubyah et de Mérakyah, et s'y disséminèrent. Les Zenatah, les Maghîlah et les Dariçah fixèrent leur résidence dans les montagnes de ce pays, et en occupèrent les vallées, ainsi que la province de Barkah. Les Howarah séjournèrent dans le pays de Yias, autrement nommé *Tripoli du Magreb*, ou *les trois villes*.

Les Francs et les Grecs qui en étaient possesseurs s'éloignèrent devant l'immigration berbère, et cherchèrent un refuge dans les îles de la Méditerranée. Le plus grand nombre d'entre eux s'établit en Sicile. Les Berbères se répandirent sur l'Afrique du nord et jusqu'aux extrémités du *dar el-Magreb* (le Maroc), sur une étendue de deux mille milles. La limite de leur établissement, de ce côté, fut Kabouçah, qui est éloignée de plus de deux mille milles du Kaïrowân. Les Grecs et les Francs revinrent alors dans leur pays et dans leurs anciennes possessions, en vertu des immunités et des trêves que les Berbères leur accordèrent. Ceux-ci adoptèrent pour leur résidence les montagnes, les vallées, les plaines sablon-

ومن بحر صقلية وافريقية يخرج المرجان وهو المتصل ببحر
الظلمات المعروف ببحر اقيانس وغير هاؤلآء ممن ذكرنا ممن سكن
قطع الارض وانتهى المدائن شرقا وغربا ورآت العرب ان جولان
الارض وتخير البقاع على الايام اشبه باولى العز والبيق بذوى
الانفة وقالوا لنكون محكمين فى الارض ونسكن حيث نشآء اصلح
من غير ذلك فاختاروا سكنى البدو من اجل ذلك وذكر
اخرون ان القدمآء من العرب لما ركّبهم الله على سمو الاخطار
ونبل الهمم والاقدار وشدة الانفة والحمية من المعرة والهرب
من العار بدأت بالتفكير فى المنازل والتقدير للمواطن فتأملوا
شأن المدن والابنية فوجدوا فيها معرة ونقصا وقال ذو المعرفة

neuses, la limite des solitudes et des vastes déserts. C'est de la mer qui baigne la Sicile et l'Afrique du nord qu'on extrait le corail. Cette mer communique avec la mer des Ténèbres, ou Océan. Telles furent les migrations et les colonisations, à l'est et à l'ouest, de ces peuples et d'autres tribus que nous avons énumérées déjà.

Les Arabes virent dans la vie nomade et dans le choix continuel d'un nouveau campement la condition la plus digne d'une race noble et la plus conforme à son orgueilleuse indépendance. A leurs yeux, être maîtres chez eux et habiter où bon leur semble, vaut mieux que tout autre genre de vie, et c'est pourquoi ils ont adopté le séjour du désert.

Selon une autre opinion, doués par Dieu d'aspirations sublimes, de vues et de desseins généreux, d'un orgueil énergique, cherchant toujours à se soustraire à l'infamie et à se préserver de toute honte, les anciens Arabes étudièrent sérieusement les contrées habitables, et pesèrent le fort et le faible de chacune. Convaincus, après un examen attentif,

والتمييز منهم ان الارضين تمرض كما تمرض الاجسام وتلحقها
الآفات والواجب تخير المواضع بحسب احوالها من الصلاح اذ
الهوآء ربما قوى فاضرّ باجسام سكانها واحال امزجة قطانها وقال
ذوو الآراء منهم ان الابنية والتحويط حصر عن التصرف فى
الارض ومقطعة عن الجولان وتقييد للهمم وحبس لما فى الغرائز
والمسابقة الى الشرف ولا خير فى اللبث على هذه الحال وزعموا
ايضا ان الاظلال والابنية تحصر الغذا وتمنع انفساح الهوآء
وتصد سروحه عن المرور وقداه من السلوك فسكنوا البر
الافيح الذي لا يخافون فيه من حصر ولا منازلة ضرّ هذا مع
ارتفاع الاقذآء وسماحة الهوآء وعدم الوباء ومع تهذيب

que les villes et les demeures bâties par l'homme ne recélaient que des hontes et des vices de toutes sortes; ceux d'entre eux qui se distinguaient par leur expérience et leur discernement déclarèrent « que les pays sont, comme le corps humain, exposés à une infinité de maladies et de calamités, et qu'il fallait, par conséquent, opter pour telle ou telle contrée, en raison des conditions de salubrité qu'elle présentait, puisque bien souvent l'influence du climat est telle qu'il appauvrit la race qui l'habite et altère la santé publique. » Les sages, parmi les Arabes, dirent aussi : « Le séjour des maisons, la vie sédentaire sont autant d'entraves à la libre possession de ce monde, qui arrêtent l'homme dans sa course indépendante, enchaînent ses plus nobles instincts, captivent les plus beaux sentiments de son cœur et son élan vers la gloire. Il n'y a donc que des dangers à demeurer dans cette situation. Les centres de population, disaient-ils encore, et les maisons ralentissent la digestion, entravent le passage de l'air, gênent sa marche et l'empêchent de circuler librement. » En conséquence, ils

الاحلام في هذه المواطن ونقى القرائح فى التنقل فى المساكن
مع صحة الامزجة وقوة الفطن وصفآء الهوآء ومتانة الاجسام
فان العقول والآرآء تتولد من حيث تولد الهوآء وطبع الفضا
وفى هذا الامن من العاهات والاسقام والعلل والالام فآثرت
العرب سكنى البوادى والحلول بالبيدآء فهم اقوى الناس همما
واشدهم احلاما واصحهم اجساما واعزهم جارا واحماهم ذمارا
وافضلهم جودا واجودهم فطنا لما اكسبهم اياه صفآء الجو
ونقآء الفضآء لان البدن تحتمى اجزاؤها على متكاثف الاكدار
لما يرتفع اليه ويتلاطم فى عرصاته ولما وافقه من جميع المستحيلات
والمستنقعات من المياه ففى اكنافه جميع ما يتصعد النية

s'établirent dans les vastes plaines, là où ils n'avaient à redouter ni agglomération, ni fléau d'aucune sorte. Ce séjour présentait toute sécurité; l'air y était vivifiant et exempt de toute influence pestilentielle; leurs pensées y puisaient un aliment meilleur; le passage continuel d'un campement à un autre purifiait leurs inclinations, fortifiait leur santé et donnait plus de vigueur à leur esprit, comme la pureté de l'air rendait leur corps plus robuste. Puisque l'intelligence et l'imagination participent de la nature de l'air et des conditions du sol, le désert était à leurs yeux un abri contre les fléaux, les maladies, les accidents et les dangers de toute espèce. Grâce à cette préférence pour le désert et la vie nomade, les Arabes l'emportent sur les autres peuples, par la vigueur de leur caractère, la force de leur imagination et leur tempérament robuste; nul peuple ne pratique mieux les devoirs de l'hospitalité et la protection due aux faibles; ils puisent dans l'air limpide et pur de leur pays une plus grande générosité et des pensées plus nobles. Les différentes parties du corps humain s'enflamment par l'ag-

ولذلك تراكبت الاقذآء والادوآء والعاهات فى اهل المدن
وتركبت فى اجسامهم وتضعفت فى اشعارهم وابصارهم ففضلت
العرب على سائر من عداها من بوادى الامم المتفرقة لما ذكرنا
من تخيرها الاماكن وارتيادها المواطن قال المسعودى ولذلك
جانبوا قصاصة الاكراد وسكان الجبال من الاجيال الجافية وغيرهم
الذين مساكنهم حرون الارض ودهاسها وذلك ان هذه
الامة الساكنة هذه الجبال والاودية تناسب اخلاقها مساكنها
فى انخفاضها وارتفاعها لعدم استقامة الاعتدال فى ارضها فكذلك
اخلاق قطانها على ما هو عليه من الجفآء والغلظ وذكر الهيثم

glomération des humeurs provenant du milieu dans lequel il vit, des exhalaisons et de la corruption des eaux; tout ce qui l'entoure exerce sur sa santé une influence directe, et c'est là qu'il faut chercher les causes des accidents, des maux et des contagions qui déciment les habitants des villes. Ces influences délétères se mêlent à l'organisme, font tomber les cheveux et affaiblissent la vue. Parmi tous les peuples qui vivent à l'état nomade, les Arabes occupent le premier rang, grâce aux avantages particuliers que leur offrent les contrées de leur choix et le soin qu'ils ont mis à les rechercher.

C'est pour le même motif que les fragments de la race kurde et les tribus montagnardes se sont éloignés des peuplades sauvages et autres qui ont établi leur demeure dans les pays plats et unis. En effet, les mœurs des races établies dans les montagnes et les vallées varient en raison du plus ou moins d'élévation de leur pays, et de même que ces contrées n'ont aucune homogénéité dans leur configuration topographique, de même les hommes qui les habitent participent de la nature agreste et sauvage du sol.

Voici une anecdote rapportée par el-Heïtem, fils d'Adi,

آبن عدى والشرقى بن القطامى وغيرهما من الاخباريين انه وفد
على كسرى انوشروان بعض خطباء العرب فسأله كسرى عن
شأن العرب وسكناها البر واختيارها البدو فقال ايها الملك
ملكوا الارض ولم تملكهم وامنوا من التحصن بالاسوار واعتمدوا
على المرهفات الباترة والرماح الشارعة جننا وحصونا فمن ملك
قطعة من الارض فكانها كلها له يريدون منها خيارها ويقصدون
الطفها قال فاين حظوظهم من الفلك قال تحت الفرقدين ورأس
المجرّة وشبعة الجدى مشرقين فى البر بحسب ذلك قال فما
رياحهم قال اكثرها النكبآء بالليل والصبآء عند انقلاب
الشمس قال فكم الرياح قال اربع فاذا انحرفت واحدة منهن

par Charki, fils de Kotami, et par d'autres historiens. Un des Arabes célèbres par leur éloquence fut chargé d'une mission à la cour de Kesra-Anouchirwân. Ce roi l'interrogea sur les Arabes, leur séjour dans le désert et leur goût pour la vie nomade. « Sire, répondit l'envoyé, ils sont maîtres de leur pays, au lieu de dépendre de lui; ils n'ont pas besoin de se fortifier dans les murs d'une ville, car le tranchant de leurs sabres et la pointe de leurs lances les protégent aussi bien que des remparts et des citadelles. Posséder un coin de la terre en toute propriété, n'est-ce pas l'avoir tout entière? Ils recueillent donc les avantages qu'elle leur offre et jouissent de tous ses agréments. » — « Quelle est, reprit le roi, votre position relativement à la sphère? » L'Arabe ajouta : « Nous sommes sous les Gémeaux, la tête de la voie lactée et l'interstice du Chevreau, par conséquent dans la région orientale de la terre. » — « Quels vents soufflent chez vous? » demanda encore le roi. — « Ce sont ordinairement les vents intermédiaires (littér. *de côté*) pendant la nuit, et le vent d'est quand le soleil est à son déclin. » — « Com-

فهى نكباء وما بين سهيل الى طرف بياض الفجر جنوب وما
بازآئهما مما يستقبلهما من المغرب شمال وما جاء من ورآء الكعبة
فهى دبور وما جاء من قبل ذلك فهى صبآء قال فما اكثر
اغذيتهم قال اللحم واللبن والنبيذ والتمر قال فما خلائقهم
قال العز والشرف والمكارم وقرى الضيف واذمام الجار واجارة
الخائف وادآء الحمالات وبذل المهج فى المكرمات وهم سراة الليل
وليوث الغيل وعمار البرّ وانس القفر الفوا القناعة وشنفوا الضراعة
لهم الاخذ بالثار والانفة من العار والحماية للذمار فقال كسرى
لقد وصفت عن هذا الجيل كرما ونبلا وما اولانا بانجاح وفادتك

bien y a-t-il de vents? » demanda Anouchirwân. — « Quatre. Quand l'un de ces vents intermédiaires tombe, le vent qui se lève entre les Pléiades et le point du ciel où paraît la première lueur de l'aube est le vent du sud. Du côté du ciel opposé à ce point, vers l'ouest, part le vent du nord. Le vent qui souffle derrière la Kaabah est le vent d'ouest, et le vent qui souffle en face de la Kaabah, le vent d'est. » — « De quoi se nourrissent habituellement les Arabes? » — « De viande, de lait aigre, de *nébid* (vin de dattes) et de dattes. » — « Quelles sont leurs qualités naturelles? » — « La grandeur, la noblesse, la générosité, le culte de l'hospitalité, le respect du client, la protection accordée aux faibles, la rétribution pour les belles actions et l'exercice de la bienfaisance, même au prix de la vie. Les Arabes sont les voyageurs de la nuit, les lions de l'attaque, les génies du désert et les hôtes de la solitude. Ils sont accoutumés à la frugalité, ont horreur de l'asservissement, et se vengent par la peine du talion. Ils se préservent de la honte et savent défendre leur honneur. » — Anouchirwân lui dit alors : « La noblesse et la grandeur avec lesquelles tu m'as dépeint tes compatriotes me prescrivent de faire réussir la mission qu'ils t'ont confiée. »

فيهم فتخيرت العرب في البر انزالا منها مشات ومنها مصايف
فمنهم المنجد والمتهم فالمنجد منهم هم الذين سكنوا ارض
نجد والمتهم هم الذين سكنوا ارض تهامة ومنهم من سكن
اغوار الارض كغور بَيْسان وغور مرّة ارض الشام من بلاد
فلسطين والاردن ومن سكنه من لخم وجُذام ولجميع العرب
مياه يجتمعون عليها وقطع مكلية يعرجون اليها كالدهناء
والسماوة والتهائم وانجاد الارض والبقاع والقِيعان والوهاد
ولست تكاد ترى قبيلا من العرب يوغل من الاماكن المعروفة
لهم والمياه المشهورة بهم كماء ضارج وماء العقيق والهبادة
وما اشبه ذلك من المياه فاما اجناس الاكراد[1] وانواعهم فقد

Les Arabes, en faisant choix de leurs campements, distinguent les campements d'hiver de ceux d'été. Parmi eux, il y a les *Moundjid* et les *Mouthim;* les premiers sont ceux qui habitent les plaines du Nedjd; les seconds, ceux qui habitent les Téhamah (plateaux plus voisins de la mer). D'autres résident dans les *gaur* ou vallées déprimées, comme le Gaur-Baïçân (Beth-sçan ou Scythopolis), le Gaur-Marrah, en Syrie, dans la Palestine et la contrée du Jourdain, pays habité par les tribus de Lakhm et de Djodam. En outre, toutes les tribus ont des réservoirs autour desquels elles se réunissent, et des fiefs territoriaux où seules elles pénètrent; tels sont les déserts de Dahna et de Samawah, les Téhamah, les Nedjd, les vallées (*bakaa*), les plaines (*kâa*) et les ravins (*wahad*). Il est rare de voir une tribu arabe s'écarter de ses campements ordinaires et des citernes qu'on sait leur appartenir, comme la citerne de Daridj, celle d'el-Akik, d'el-Habadah et d'autres réservoirs analogues.

Parlons maintenant de la race des Kurdes et de ses branches. On n'est pas d'accord sur leur origine: suivant les uns,

تنازع الناس فى بدئهم فنهم من رأى انهم من ربيعة بن نزار
ابن معدّ بن عدنان بن بكر بن وائل انفردوا فى قديم الزمان
وانضافوا الى الجبال والاودية لاحوال دعتهم الى ذلك وجاوروا
من هنالك من الامم الساكنة المدن والعمائر من الاعاجم
والفرس فحالوا عن لسانهم وصارت لغتهم اعجمية ولكل نوع من
الاكراد لهم لغة بالكردية ومن الناس من رأى انهم من مضر بن
نزار وانهم من ولد كرد بن مَرد بن صعصعة بن هَوازن وانهم
انفردوا فى قديم الزمان لوقائع كانت بينهم وبين غسان ومنهم
من رأى انهم من ربيعة ومضر اعتصموا بالجبال طلبا للمياه
والمراعى فحالوا عن اللغة العربية لمن جاورهم من الامم ومن
الناس من الحقهم بإمآء سليمان بن داود حين سلب ملكه ووقع

ils descendent de Rébyâh, fils de Nizar, fils de Maadd, fils d'Adnân, fils de Bekr, fils de Waïl. Dès une haute antiquité, ils se séparèrent des Arabes, à la suite d'événements particuliers, et s'établirent dans les montagnes et les vallées, à côté des villes de la Perse et d'autres nations étrangères. Là ils oublièrent leur langue primitive et adoptèrent un idiome étranger. Depuis lors, chaque tribu parle un dialecte kurde particulier. D'autres prétendent que les Kurdes descendent de Modar, fils de Nizar; qu'ils sont la postérité de Kurd, fils de Mard, fils de Sâssâ, fils de Hawazin, et qu'ils émigrèrent de leur pays à une époque reculée, par suite de leurs querelles avec les Gassanides. D'autres pensent que ce sont des descendants de Rébyâh et de Modar, qui, s'étant retranchés dans les montagnes pour y chercher de l'eau et des pâturages, abandonnèrent leur langue natale par leur contact avec les étrangers. D'autres les font descendre des filles esclaves de Salomon, fils de David. Lorsque ce roi fut

على امآئه المنافقات الشيطان المعروف بالجسد وعصم الله منه
المؤمنات ان يقع عليهن فعلقن منه المنافقات فلما رد الله على
سليمان ملكه ووضع تلك الاماء الحوامل من الشيطان قال
أكردوهن الى الجبال والاودية فرتبهم بامهاتهم وتناكحوا وتناسلوا
فذلك بدء نسب الاكراد ومن الناس من رأى ان الضحاك ذا
الافواه المقدم ذكره في هذا الكتاب الذى تنازعت فيه الفرس
والعرب من اى الفريقين هو انه خرج بكتفيه حيتان فكانتا
لا تغذيان الا بادمغة الناس فافنى خلقا من فارس واجتمعت
الى حربه جماعة كثيرة واتاه افريدون بهم وقد شالوا راية
من الجلود تسميها الفرس درفش كاوان فأخذ افريدون الضحاك

privé de sa couronne, le démon nommé *Djaçad* assaillit celles de ces esclaves qui étaient infidèles et les rendit mères, les esclaves croyantes ayant invoqué l'aide de Dieu contre ses atteintes. Salomon, quand Dieu lui rendit la couronne, apprit que ses esclaves avaient mis au monde des enfants provenant de cet accouplement avec le démon; il les fit expulser (*karrad*) dans les montagnes et les vallées, et permit aux enfants de s'y fixer avec leurs mères. Leur famille s'accrut avec le temps et devint la souche de la race kurde. Voici encore une autre version. Nous avons parlé précédemment de Dahhak *dou'l Afwah* et des discussions soulevées entre les Persans et les Arabes, pour savoir s'il appartenait à l'une ou à l'autre race. (Voyez t. II, p. 113.) Sur les épaules de ce tyran s'étaient formés deux serpents qui se nourrissaient de cervelles humaines. Les Perses, indignés des massacres accomplis parmi eux par Dahhak, se soulevèrent en nombre considérable, mirent à leur tête Aféridoun, et arborèrent un étendard de cuir qu'ils nommaient, dans leur langue, *dirafch-kawân*. Comme on l'a vu déjà, Aféridoun

فقيّده فى جبل دنباوند على ما ذكرنا وقد كان وزير الضحّاك فى
كل يوم يذبح كبشا ورجلا ويخلط ادمغتهما ويطعم تلك الحيتين
اللتين كانتا فى كتفى الضحّاك ويطرد من تخلص الى الجبال
فتوحشوا وتناسلوا فى تلك الجبال فهم بدو الاكراد وهؤلاء من
نسلهم وتشعبوا افخاذا وما ذكرنا من خبر الضحّاك فالفرس لا
يتناكرون به ولا اصحاب التواريخ القديمة ولا الحديثة وللفرس
فى خبر الضحّاك مع ابليس اخبار عجيبة وهى موجودة فى كتبهم
وتزعم ان طهمورث المقدم ذكره فى ملوك الفرس الاولى هو
نوح النبى وتفسير درفش بالفارسية الفهلوية وهى الاولى الراية
والمطرد والعلم فاما الترك واجناسها فقد قدمنا كثيرا من

s'empara de Dahhak et l'enchaîna dans le mont Démavend. Or, le ministre du tyran égorgeait chaque jour un bélier et un homme, et mélangeait leurs cervelles pour nourrir les deux serpents nés sur les épaules de Dahhak. Les Perses qui échappèrent au supplice furent chassés dans les montagnes et y vécurent à l'état sauvage. Plus tard, ils s'allièrent dans ces parages et donnèrent naissance à la famille kurde. Les Kurdes actuels seraient donc leurs descendants répartis en plusieurs fractions de tribus. L'histoire de Dahhak n'est révoquée en doute ni par les Persans, ni par les chroniqueurs anciens et modernes, et, dans les livres de la Perse, se trouvent d'étranges détails sur les aventures de ce roi avec le diable. Les Persans prétendent que Tahmouret (Tahomurs), le premier roi de la première dynastie, dont nous avons parlé précédemment, n'est autre que le prophète Noé. Quant au mot *dirafch*, en pehlvi, c'est-à-dire dans la langue primitive de la Perse, il signifie drapeau, pique et étendard.

Nous nous sommes étendu ailleurs sur l'histoire des dif-

اخبارها وقد غلط قوم فزعموا ان الترك من ولد طوج بن افريدون
وهذا غلط بيّن لان طوج ولاه افريدون على الترك وسلم على
الروم فكيف توليه عليهم وهم من ولده وما ذكرنا يدل على ان
الترك من غير ولد طوج بن افريدون بل لطوج فى الترك عقب
مشهور فيهم والمعظم فى احياء الترك هم التبت وهم من حمير
على حسب ما ذكرنا ان بعض التبابعة رتبهم هنالك وما قلنا فى
الاكراد فالاشهر عند الناس والاصح فى انسابهم انهم من ربيعة بن
نزار فاما نوع من الاكراد وهم الشوهجان ببلاد ماهى الكوفة والبصرة
وهى ارض الدينور وهمدان فلا تناكر بينهم انهم من ربيعة
ابن نزار بن معدّ والماجردان وهم من الكنكور ببلاد اذربيجان

férentes tribus turques. C'est par erreur qu'on les fait descendre de Touh (ou Tawadj), fils d'Aféridoun. Ce qui prouve cette erreur, c'est qu'Aféridoun donna à Touh le gouvernement des Turcs, comme il donna à Selm celui des peuples de Roum. Comment aurait-il pu faire des Turcs les sujets de Touh s'ils étaient ses propres enfants? Il faut en conclure que les Turcs ne sont pas la postérité de Touh, fils d'Aféridoun. Cependant on doit reconnaître qu'il y a parmi eux des descendants parfaitement authentiques de Touh. De toutes les tribus turques la plus noble est celle qui habite le Tibet, puisqu'elle descend de Himyar, comme nous l'avons dit plus haut en parlant des Tobbâ, qui l'établirent dans ce pays. (Voy. ci-dessus, p. 224, et t. I^er^, p. 350.)

Pour en revenir aux Kurdes, l'opinion la plus répandue et la plus certaine est qu'ils descendent de Rébyâh, fils de Nizar. Une de leurs tribus, les Schouhadjân, qui habitent le *mah* de Koufah et le *mah* de Basrah, c'est-à-dire le territoire de Deinawer et de Hamadân, se reconnaissent unanimement pour les descendants de Rébyâh, fils de Nizar, fils de Maadd.

والهلبانيه والسراة ومن حوى بلاد الجبال من الشادنجان
واللزبة والمادنجان والمزدنكان والبارسان والخالية والجابارقية
والجاوانية والمستكان ومن حل بلاد الشام من الدبابلة وغيرهم
فالاشهر فيهم انهم من مضر بن نزار ومنهم اليعقوبية والجورقان
وهم نصارى وديارهم مما يلى بلاد الموصل وجبل الجودى وفى
الاكراد من رأيهم رأى الخوارج والبراة من عثمان وعلى رضى الله
عنهما فهذه جمل من اخبار بوادى العالم وقد اعرضنا عن
ذكر الغوز والخرلج وهم انواع من الترك نحو بلاد غرش وبست
وبسطام[1] مما يلى بلاد سجستان وكذلك من ببلاد كرمان من
القفص والبلوج والجت . قال المسعودى فاما ايام العرب ووقائعها

Quant aux Madjerdân, qui habitent Kenkiver (Concobar), dans l'Azerbaïdjân, de même que les Houlbanyeh, les Sarat (ou Charat) et ceux qui habitent le Djébal, comme les Chadendjân, les Lezbah, les Madendjân, les Mazdenkân, les Barisân (ou Barisnân), les Khalyeh (Quatremère lit *Djelali*), les Djabarkyeh, les Djavanyeh, les Mestekân, et ceux qui résident en Syrie, tels que les Debabileh, etc. il est constant chez eux qu'ils tirent leur origine de Modar, fils de Nizar. Parmi les Kurdes, on compte aussi des Jacobites et les Djourkân; chrétiens qui demeurent sur le territoire de Moçoul et aux alentours du mont Djoudi (Ararat). Enfin on trouve parmi eux des Kharidjites et des sectes qui rejettent l'autorité d'Otmân et d'Ali.

Telle est, en résumé, l'histoire des peuples nomades. Nous ne dirons rien ici des Gouzes ni des Kharlodj, fractions de la race turque qui habitent aux environs du Gordjistân, de Bost, de Bestam et du Seïstân. Nous ne parlerons pas non plus des Koufs, des Beloutches et des Djoutes, qui vivent dans le Kermân.

وحروبها فقد ذكرناها فيما سلف من كتبنا وما كان منها في
الجاهلية والاسلام كيوم الهباءة وحرب ذُبيان وغطفان وما كان
بين عبس وسائر العرب من نزار واليمن وحرب داحس والغبرآء
وحروب بكر وتغلب وهي حرب البسوس ويوم الكلاب ويوم خزاز
ومقتل شاس بن زهير ويوم ذي قار ويوم شعب جَبَلة وما كان
من بني عامر وغيرهم وحرب الاوس والخزرج وما كان بين غسان
وعكّ وسنورد بعد هذا الباب جملا من اخبار العرب الداثرة
وغيرها وتفرقها في البلاد ونذكر جملا من ارائها ودياناتها في
الجاهلية وما ذهبت اليه في الغيلان والهواتف والقيافة

Nous avons raconté, dans nos autres ouvrages, les *journées des Arabes,* leurs expéditions et leurs guerres. Nous y avons mentionné les plus célèbres avant et après l'islam, comme la journée d'el-Habaah, la guerre de Dobiân et de Gatafân, la lutte entre la tribu d'Abs et les autres Arabes de Nizar et du Yémen, la guerre de Dahis et de Gabrâ, la guerre qui éclata entre les tribus de Bekr et de Tagleb, et qu'on nomme aussi guerre de Baçous; la journée de Kilab, la journée de Khazaz, le meurtre de Chas, fils de Zoheïr; le combat de Dou-Kar, celui de Chib-Djabalah, et ce qui arriva aux Benou-Amir et à d'autres Arabes; la guerre d'Aws et de Khazradj, la guerre entre Gassân et Akk; etc.

Nous allons donner ci-après un résumé de l'histoire des Arabes anciens et d'autres peuples et celle de leurs migrations; nous exposerons rapidement leurs opinions et leurs croyances religieuses, leurs préjugés relativement aux ogres, aux voix d'êtres invisibles, au *Kyafeh* (divination par l'inspection des membres et des empreintes de pas), au *Kéhaneh* (divination en général, interprétation des songes, etc.), à l'art de lire dans la physionomie, à la chouette nommée

والكهانة والتفرّس والصدى والهام وغير ذلك من شيمها ان شآء الله

الباب السابع والاربعون

ذكر ديانات العرب وارائها فى الجاهلية وتفرقها فى البلاد وخبر اصحاب الفيل وعبد المطلب وغير ذلك مما لحق بهذا الباب.

قال المسعودى كانت العرب فى جاهليتها فرقا منهم الموحد المقر بخالقه المصدق بالبعث والنشور وموقنا بان الله يثيب المطيع ويعاقب العاصى وقد تقدم ذكرنا فى هذا الكتاب وغيره من كتبنا من دعا الى الله عز وجل ونبه على اياته فى الفترة

ham et *sada,* et nous donnerons quelques autres détails sur leurs superstitions populaires.

CHAPITRE XLVII.

CROYANCES ET OPINIONS DES ARABES DANS LES ÂGES D'IGNORANCE; LEURS MIGRATIONS; HISTOIRE DES COMPAGNONS DE L'ÉLÉPHANT, D'ABD EL-MOTTALIB, ET AUTRES RENSEIGNEMENTS ANALOGUES.

Les Arabes, dans les âges d'ignorance, étaient partagés dans leurs opinions religieuses. Les uns proclamaient l'unité de Dieu, affirmaient l'existence d'un Créateur, croyaient à la résurrection, et tenaient pour certain qu'un jour le Juge suprême récompenserait les fidèles et punirait les prévaricateurs. Déjà, dans cet ouvrage et dans d'autres de nos écrits, nous avons parlé de ceux qui, pendant l'*ère d'Intervalle* (t. I[er], ch. VI), appelaient les hommes à la connaissance du Seigneur tout-puissant et éveillaient leur attention sur ses signes miraculeux. De ce nombre étaient Koss, fils de

كقس بن ساعدة ورياب الشنّى وبُجيرا الراهب وكان من عبد
القيس وكان من العرب من اقر بالخالق واثبت حدث العالم
واقر بالبعث و[illegible]عادة وانكر الرسل وعكف على عبادة الاصنام
وهم الذين ح[illegible] الله عزوجل عنهم بقوله مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا
لِيُقَرِّبُونَا إِلَى ٱللَّهِ زُلْفَى الآية وهذا الصنف هم الذين حجوا الى
الاصنام وقصدوها ونحروا لها البدن ونسكوا لها النسائك
واحلوا لها واحرموا ومنهم من اقر بالخالق وكذّب بالرسل
والبعث ومال الى قول اهل الدهر وهم الذين ذكر الله عزوجل
الحادهم وخبّر عن كفرهم بقوله تعالى وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَوتُنَا

Saïdah, Riab ech-Channi et Bohaïra le moine, de la tribu d'Abd el-Kaïs. D'autres, parmi les Arabes, confessaient le Créateur, affirmaient la création et soutenaient qu'au jour de la résurrection les hommes seraient ramenés à une autre vie; mais ils niaient la mission des prophètes et se montraient attachés au culte des idoles. Ce sont ceux-là mêmes dont Dieu a dit : « Nous ne leur rendons de culte que pour qu'ils soient nos intermédiaires auprès de Dieu. » (Koran, XXXIX, 4.) Ce sont encore eux qui allaient visiter les idoles en pèlerinage et entreprenaient des voyages dans ce but, qui égorgeaient des victimes en leur honneur, leur offraient des sacrifices et établissaient en leur nom des prescriptions canoniques (prise de l'*ihram* ou retraite; *ihlal,* fin de la retraite).

D'autres encore croyaient au Créateur; mais, traitant de mensonges la mission des prophètes ainsi que la résurrection, ils se laissaient aller aux aberrations des hommes du siècle. Ce sont ceux à l'impiété desquels Dieu fait allusion, et dont il signale l'infidélité, quand il dit : « Nous ne connaissons pas, prétendent-ils, d'autre vie que celle de ce bas monde; nous mourons et nous vivons, et le temps seul nous ravit

ٱلدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا ٱلدَّهْرُ فردّ الله عليهم بقوله وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ومنهم من مال الى اليهودية والنصرانية ومنهم المارّ على عنجهيّته راكب لحجمته وقد كان صنف من العرب يعبدون الملائكة ويزعمون انها بنات الله فكانوا يعبدونها لتشفع بهم الى الله وهم الذين اخبر الله عنهم بقوله وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ ٱلْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُم مَا يَشْتَهُونَ وقوله أَفَرَأَيْتُمُ ٱللَّاتَ وَٱلْعُزَّى وَمَنَاةَ ٱلثَّالِثَةَ ٱلْأُخْرَى أَلَكُمُ ٱلذَّكَرُ وَلَهُ ٱلْأُنْثَى تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَى فمن كان مقرا بالوحدانية مثبتا للوعيد تاركا للتقليد عبد المطلب بن هاشم بن عبد مناف وقد كان حفر بئر زمزم وكانت مطوية وذلك في ملك

l'existence. » (Koran, XLV, 23.) Mais Dieu les réfute par cette parole : « Ils ne savent ce qu'ils disent; ils n'avancent que de pures inventions. » (Koran, *ibid.*) D'autres penchaient vers le judaïsme ou le christianisme. Il y en avait qui, ne suivant d'autre voie que celle de l'orgueil, se laissaient aller à toute la fougue de leurs passions. On trouvait, chez les Arabes, une secte qui rendait un culte aux anges qu'elle prétendait filles de Dieu, et qu'elle adorait pour obtenir leur intercession auprès du Juge suprême. Ce sont ceux dont Dieu parle dans le verset : « Ils donnent des filles à la divinité. Grand Dieu! ils auront ce qu'ils désirent. » (Koran, XVI, 59.) Et autre part il dit encore : « Avez-vous vu Lat, Ozza et Ménat, cette troisième divinité? Est-ce que le sexe masculin serait votre partage, et le sexe féminin celui de Dieu? Certes voilà une répartition bien inique! » (Koran, LIII, 19.) Parmi ceux qui, croyant à l'unité de Dieu et aux menaces de la vie future, refusaient de se traîner à la suite des opinions régnantes, il faut citer Abd el-Mottalib, fils de Hachim, fils d'Abd-Ménaf. C'est lui qui avait creusé le puits de Zemzem,

كسرى بن قباد فاستخرج منها غزالى ذهب عليهما الدر
والجوهر وغير ذلك من الحالى وسبع اسياف قلعية وخمسة ادرع
سوابغ فضرب من الاسياف بابا للكعبة وجعل احد الغزالين
صفائح ذهب فى الباب وجعل الاخر فى الكعبة وكان عبد المطلب
اول من اقام الرفادة والسقاية للحاجّ وكان اول من سقا الماء بمكة
عذبا وجعل باب الكعبة مذهبا وقد كان قد نذر ان الله رزقه
عشرة ذكورا ان يقرّب احدهم لله فكان امره حين رزقه الله
اياهم ان قرّب احبهم اليه وهو عبد الله ابو النبى صلعم
فضرب عليه بالقداح حتى افتدى بمائة من الابل فى خبر

dont les parois étaient garnies de maçonnerie. Cet événement se passait sous le règne de Kesra, fils de Kobad. Il en avait retiré deux gazelles d'or qui étaient ornées de perles, de pierres précieuses et d'autres bijoux; plus sept sabres de Kalàh et cinq cuirasses de grande dimension. Avec les sabres il fabriqua, pour la Kaabah, une porte dont les plaques d'or furent faites de l'une des deux gazelles. Il plaça l'autre dans la Kaabah elle-même. Abd el-Mottalib fut le premier qui régla d'une manière définitive, en faveur des pèlerins, le Rifadah et le Sikayah. Il fut également le premier qui fournit de l'eau douce aux habitants de la Mecque. C'est à lui que la Kaabah dut d'être enrichie d'une porte dorée. Il avait fait le vœu que si Dieu lui accordait dix enfants mâles, il lui en offrirait un en sacrifice. On raconte avec beaucoup de détails comment, lorsque Dieu lui eut accordé ce qu'il demandait, et qu'il fallut lui sacrifier celui de ses fils qu'il chérissait le plus, c'est-à-dire Abd-Allah, le père du Prophète, il consulta le sort à son sujet, au moyen de flèches sans pointes appelées *kidah*, et racheta la vie de son fils au prix de cent chameaux. Abrahah, lorsqu'il marchait à la tête des Abyssins, contre le territoire sacré de la Kaabah,

طويل وقد كان ابرهة حين سار بالحبشة الى انصاب الحرم نزل
بالموضع المعروف بجنب المخضب فاتى بعبد المطلب واُخبر انه
سيد مكة فعظّمه واهابه لاستدارة نور النبى صلعم فى جبهته
وقال له سَلْنى يا عبد المطلب فابى ان يسئله الا ابلا له فامر
بردّها عليه وقال له الا سألتنى الرجوع فقال انا رب هذه الابل
وللبيت رب سيمنعه وانصرف عبد المطلب الى مكة وهو يقول

يا اهل مكة قد جآءكُم مَلِك مع الفيول على انيابها الزبد

وامر قريش ان تلحق ببطون الاودية وروس الجبال من معرّة
الحَبشة وقلّد الابل النعال وخلّاها فى الحرم وهو يقول(1)

avait établi son campement dans le lieu appelé *Djenb el-Moukhaddib*. Quand on lui eut amené Abd el-Mottalib, en lui disant que c'était le principal personnage de la Mecque, il le traita avec beaucoup d'honneur, et lui témoigna une grande considération, à cause de l'auréole de lumière prophétique qui brillait autour de son front. « Abd el-Mottalib, lui dit-il, demande-moi ce que tu voudras. » Abd el-Mottalib se borna à demander qu'on lui rendît les chameaux qui lui appartenaient. Abrahah les lui fit rendre et lui dit : « Pourquoi ne m'as-tu pas demandé de me retirer? » — « Prince, répondit-il, je suis le propriétaire de ces chameaux; quant au temple, il a un maître qui saura bien le protéger. » Ensuite Abd el-Mottalib revint à la Mecque, et il disait :

Habitants de la Mecque, un roi est venu vous attaquer, avec des éléphants dont les dents sont couvertes d'écume.

Puis, après avoir recommandé aux Koreïchites d'aller se mettre à l'abri de la fureur des Abyssins, dans le fond des vallées et sur le sommet des montagnes, il suspendit des sandales au cou des chameaux et les laissa errer dans l'enceinte sacrée. En même temps il récita ces vers :

يا ربّ ان المرء يمنع رحله فامنع رحالك
لا يغلبنّ صليبهم ومحالهم ابداً محالك

فارسل الله عليهم الطير الابابيل اشباه اليعاسيب ترميهم بحجارة من سجيل وهو طين خلط بحجارة خرجت من البحر مع كل طير ثلثة احجار فاتلفهم الله وقد ذكرنا خبر ابي رغال فيما سلف من هذا الكتاب حين دلّهم على الطريق وهلاكه وهلاكهم في الطريق وجعلت الحبشة يومئذ تسأل عن نفيل ابن حبيب الخثعمي دليلها على الرجوع ونفيل يسمع كلام الحبشة وسوالها عنه وقد ارتاع لما عمّهم من البلاء وانفرد من جملتهم

Ô mon Dieu! l'homme sait bien défendre sa demeure, défends donc le lieu où tu résides.

Que leurs croix ne s'élèvent pas triomphantes, non plus que leurs erreurs, dans l'enceinte qui t'est consacrée.

A ce moment, Dieu envoya contre les Abyssins des oiseaux nommés *ababil*, semblables à des espèces d'hirondelles, qui les frappaient avec des pierres de *sidjil*. On appelle ainsi une argile mélangée de gravier, extraite du fond de la mer. Chaque oiseau portait trois de ces pierres. Ce fut par ce moyen que Dieu extermina ses ennemis. Nous avons parlé plus haut, dans cet ouvrage, d'Abou-Rigal et de la manière dont il périt, lorsqu'il guidait les Abyssins dans leur route; nous avons raconté aussi comment ceux-ci furent exterminés dans le chemin. (Ci-dessus, p. 150.) Cependant, au moment où ils se virent attaqués par les oiseaux, ils appelèrent Nofaïl, fils de Habib el-Khatami, pour qu'il les guidât dans leur retour. Nofaïl, qui entendait la langue des Abyssins, comprenait bien qu'on le cherchait; mais, effrayé de la calamité qui les avait enveloppés, il avait sauvé sa vie en se séparant d'eux. Ils erraient donc au hasard,

يروم الخلاص وقد تاهوا ففي ذلك يقول نفيل كلمته التي اولها

الا ردّى جمالك يا رُدينا   نعمناكم مع الاصباح عينا
فانك لو رأيت ولن تريه   لدى جنب المحصّب ما رأينا
حمدت الله اذ عاينت طيرا   وحصب حجارة تلقى علينا
فكل القوم يسئل عن نفيل   كانّ علىّ للحبشان دينا

وقد ذكرنا ما كان منه وهلاك عيدهم فيما سلف من هذا الكتاب فلما صدهم الله عن الكعبة انشا عبد المطلب يقول

ايها الداعي لقد اسمعتني   ثم ما بي عن نداكم من صمم
ان للبيت لربّا مانعا   من يرده باثام يصطلم

comme l'a dit Nofaïl dans une pièce de vers dont voici le début :

Rodeïna, ramène tes chameaux ; dès le matin, nous vous avons comblés des dons les plus précieux.

Ah ! si tu avais pu voir, mais tu ne le verras jamais, ce que nous avons vu près de Djenb el-Moukhaddib !

Tu aurais loué Dieu quand tu aurais aperçu des oiseaux et des cailloux qui étaient lancés contre nous.

Tous les gens réclamaient Nofaïl, comme si les Abyssins avaient à faire valoir une créance contre moi.

Plus haut, dans cet ouvrage, nous avons dit ce que devint Nofaïl, et nous avons raconté la mort du roi des Abyssins. Lorsque Dieu les eut repoussés loin de la Kaabah, Abd el-Mottalib se mit à réciter ces vers :

Ô toi qui élèves la voix vers le ciel, tu m'as fait entendre ta prière ; alors je n'ai point été sourd à votre appel.

Certes le temple a un maître qui repousse tous ceux qui y viennent avec de coupables pensées, et il les extermine.

رامه تبّع فيمن جنّدت   حمير والحىّ من آل قُدم
فانثنى عنه وفى اوداجه   جارح امسك منه بالكظم
قلت والاشرم تردى خيله   انّ ذا الاشرم غُرّ بالحرم
نحن آل الله فيما قد مضى   لم يزل ذاك على عهد آبرهم
نحن دمّرنا ثمودا عنوة   ثم عادا قبلها ذات الارم
لم تزل لله فينا حجة   يدفع الله بها عنا النقم

قال المسعودى وقد استدل قوم ممن ذهب الى الغلو فى بعض المذاهب والخروج عما اوجبته قضية العقل وضرورات الحواس بهذا الشعر وقول عبد المطلب فيما كان منهم فى قديم الزمان وايّدوا ذلك بشعر العباس فى مدحه النبى عم وهو ما ذكره

Un Tobbâ a marché contre le temple avec ceux qu'avaient rassemblés les Himyarites et les tribus de la famille de Kodam;

Mais il a reculé, et, dans ses veines, il portait une blessure qui retenait la parole dans son gosier.

J'ai dit, tandis que les chevaux d'Achram fuyaient au galop : le voilà cet Achram qui se flattait de conquérir le territoire sacré.

Nous étions le peuple de Dieu dans les temps anciens, et ce privilége ne cessera pas, grâce au pacte conclu avec Abraham.

Nous avons anéanti Témoud de vive force, puis Ad, qui antérieurement possédait el-Irem.

Dieu n'a jamais cessé de se vérifier parmi nous, et c'est ainsi qu'il nous vengera aussi de nos ennemis.

Plusieurs de ces sectaires, qui, se laissant aveugler par l'excès de l'esprit de parti, sont restés sourds à l'appel de la raison et ont résisté au témoignage des sens, ont cité, comme un argument en leur faveur, ces vers et ce qu'Abd el-Mottalib a dit sur leurs destinées dans les temps antérieurs. Ils ont cherché à étayer leur opinion sur les vers qu'Abbas composa à la louange du Prophète. Kaïrom, fils d'Aws, fils de Haritah, fils de Lam et-Tayi, racontant

قريم بن اوس بن حارثة بن لام الطاي انه هاجر الى رسول الله صلعم فقدم عليه منصرفا من تبوك فاسلم قال فسمعت العباس يقول يا رسول الله انى اريد ان امتدحك فقال رسول الله صلعم قل لا يفضض الله فاك يا عم فانشا يقول

من قبلها طبت فى ظلال وفى مستودع حيث يخصف الورق
ثم هبطت البلاد لا بشر انت ولا مضغة ولا علق
بل نطفة تركب السفين وقد ادرك نسرا واهله الغرق
تنقل من صالب الى رحم اذا مضى عالم بدا طبق
وانت لما ولدت اشرقت الارض وضاءت بنورك الافق
فنحن فى ذلك الضياء وفى النور وسبل الرشاد نخترق

comment il émigra auprès du prophète de Dieu et vint se présenter devant lui, quand il se retira de Tebouk pour embrasser l'islamisme, s'exprime ainsi : « J'entendis Abbas qui disait : « Ô prophète de Dieu, je veux prononcer ton éloge. » — « Parle, lui dit le Prophète; que Dieu ne te coupe pas la parole, ô mon oncle! » Alors Abbas récita ces vers :

Avant ce jour, tu t'es complu dans des endroits charmants et dans un paradis où les feuilles étaient tissées en forme de vêtements.

Ensuite tu es arrivé aux régions où tu n'avais pas encore revêtu une forme humaine : tu n'étais ni chair ayant consistance, ni sang,

Mais une simple goutte de liquide portée sur les vaisseaux, et qui, sur le point de se développer, menaçait de s'engloutir.

Cette goutte de liquide passant des reins à la matrice, quand un monde était fini, une autre série d'existences commençait.

Ensuite (ô Prophète), quand tu es venu au jour, la terre a été illuminée et les horizons se sont éclairés à ton flambeau.

Pour nous, dans cette splendeur et dans la lumière, au milieu de la voie droite, irions-nous encore proclamer le mensonge?

قالوا وهذا الخبر قد ذكره اصحاب السير والآثار والمغازى ونقلوا
هذا المديح من قول العبّاس وما كان من سرور النبى عمّ بذلك
واستبشاره فجعلت هذه الطايفة من الغلاة ما ذكرنا من
الشعرين دلالة فى بواطن ادعوها وتعلّقوا الى شبه بعيدة
استخرجوها بمنع منها ما تقدم فى اوائل العقول وموجبات
الفحص ذكر ذلك جماعة من مصنفى كتبهم ومن حذاق مميزيهم
من فرق المحمدية والعلبانية وغيرهم منهم اسحق بن محمد
النخعى المعروف بالاحمر فى كتابه المعروف بالصراط وقد ذكر ذلك
الفياض بن على بن محمد بن الفياض فى كتابه المعروف بالقسطاس
فى نقضه لكتاب الصراط وذكره المعروف بالنهكينى فى نقضه لهذا

Les gens de cette secte ajoutent : Ces détails ont été mentionnés par les historiens dont les ouvrages nous ont conservé le souvenir des événements mémorables et des expéditions guerrières. Ils nous ont transmis cet éloge prononcé par la bouche d'Abbas, et nous apprennent combien grande fut la joie du Prophète et sa satisfaction quand il l'entendit. Mais ces partisans de l'hérésie des Alides ont tiré, de ces deux pièces de vers, un argument en faveur de leurs rêveries, et ils se sont attachés à des assimilations forcées qu'ils ont été chercher bien loin, en dépit des principes fondamentaux de la raison et des exigences de l'esprit d'examen. Cette erreur a été soutenue par un grand nombre de leurs écrivains et par les plus subtils de leurs théologiens scolastiques d'entre les *Mohammediyeh*, les *Ilbaniyeh* et autres hérésiarques, parmi lesquels il faut compter Ishak, fils de Mohammed en-Nakhâyi, connu sous le surnom d'*el-Ahmar* (le rouge), dans son ouvrage intitulé *es-Sirat.* Elle a été aussi mentionnée par el-Feïad, fils d'Ali, fils de Mohammed, fils d'el-Feïad, dans son ouvrage intitulé *el-Kostas*, où il

الكتاب المترجم بالصراط وهاؤلآء محمدية نقضت هذا الكتاب وهو
على مذهب العلبانية وقد اتينا على ما ذكره هؤلآء المحمدية
والعلبانية والمغيرية والقدرية وسائر فرق الغلاة واصحاب التفويض
والوسائط واستقصينا النقض عليهم وعلى سائر من ذهب الى
القول بتناسخ الارواح فى انواع اشلآء سائر الحيوان ممن ادعا
الاسلام وغيرهم ممن سلف من اليونانيين والهند والثنوية
والمجوس واليهود والنصارى وذكرنا قول احمد بن حائط وابن
ياقوس وجعفر القصى[1] الى من نجم فى وقتنا هذا ممن تقدم
وتأخر الى هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلثين وثلثماية ممن
احدث قولا تفريعا على ما سلف من اصولهم وابدا شبها ايد

réfute le *Sirat*, et par l'écrivain connu sous le nom d'*en-Nehkini* dans sa réfutation du *Sirat*. Ces deux auteurs, qui appartenaient à la secte des *Mohammediyeh*, ont écrit contre le *Sirat*, qui est rédigé d'après la doctrine des *Ilbaniyeh*. Nous avons déjà eu occasion de parler des opinions des *Mohammediyeh*, des *Ilbaniyeh*, des *Mougaïriyeh*, des *Kadriyeh* et des autres sectes appartenant à l'hérésie des *Goulat* (Alides). Nous avons fait mention aussi des partisans du *Tafwid* (délégation) et des *Weçaït* (intermédiaires); nous nous sommes efforcé de les réfuter eux et tous ceux qui ont enseigné la transmigration des âmes dans les corps de tous les animaux, que ces hérétiques fissent profession d'islamisme, ou qu'ils appartinssent aux anciens Grecs, aux Indiens, aux Dualistes (Manichéens), aux Mages, aux Juifs, aux Chrétiens. Nous avons dit en quels termes Ahmed, fils de Haït, Ibn-Yakous et Djafar el-Koçayi s'adressaient aux hérétiques, nos contemporains, soit qu'ils nous aient précédés, soit qu'ils aient prolongé leur existence jusqu'à l'époque actuelle, en l'an 332. Je veux parler de ceux qui, déduisant les conséquences des

بها ما تقدم من مذاهبهم مثل الحسين بن منصور الحلاج
واصحاب ابى يعقوب المزايلى ثم اصحاب الشريعيين ومن تأخر
عنهم وفارقهم فى اصولهم مثل ابى جعفر محمد بن على الشلمغانى
المعروف بابن ابى الغرائر وغيره من امم تجهم وذكرنا الفرق
بينهم وبين غيرهم من اصحاب الدور فى هذا الوقت ممن يراعى
وقت الظهور واصحاب حجج الليل والنهار اذ هاؤلاء قد ابوا القول
بالتناسخ وان الارواح تنتقل فى شىء من اجسام الحيوان واحالوا
على القديم جل وعز ان يجوز عليه شىء مما ذكروه من فقده
فلنرجع الآن الى ما كنا فيه آنفا وما تغلغل بنا الكلام عنه

principes avancés par leurs prédéçesseurs, en ont tiré des propositions similaires à l'aide desquelles ils ont corroboré leurs doctrines fondamentales. Tels ont été el-Huçeïn, fils de Mansour el-Halladj; les disciples d'Abou-Yakoub el-Mezaïli; puis les *ashab-ech-cheriyn* (disciples canoniques); enfin ceux qui se sont séparés d'eux et ont fait école à part, dans leurs principes, comme Abou-Djâfar Mohammed, fils d'Ali ech-Chalmagani, plus connu sous le nom d'*Ibn-Abi'l-Garaïr*, et d'autres encore parmi les chefs de leur secte. Nous avons rappelé la scission qui éclata entre eux et leurs coreligionnaires, tels que les *ashab-ed-dawr* (les disciples du mouvement rotatoire), l'une des sectes qui, de nos jours, sont dans l'attente du moment de l'apparition (du mehdi), et ceux qui se fondent sur les arguments relatifs à la nuit et au jour. Ces deux dernières sectes nient la doctrine de la métempsycose et de la transmigration des âmes dans le corps de quelque animal que ce soit, et soutiennent cette proposition absurde que l'éternel, comme ils le prétendaient, était passible, jusqu'à un certain point, de perte et de déchet. Mais revenons maintenant au sujet que nous traitions plus

من ذكر عبد المطلب تنازع الناس فى عبد المطلب فنهم من رأى انه موحد وانه لم يشرك بالله ولا احد من ابآء النبى عم وانه نقل فى القنوات الطاهرات وانه اخبر انه ولد من نكاح لا من سفاح ومنهم من رأى ان عبد المطلب كان مشركا وغيره من ابآء النبى عم الا من صح ايمانه وهذا موضع فيه تنازع بين الامامية والمعتزلة والخوارج والمرجية وغيرهم من الفرق فى النص والاختيار وليس كتابنا هذا مرسوما للحجاج فاذكر حجاج كل فريق منهم وقد اتينا على قول كل فريق منهم وما ايد به قوله فى كتابنا فى المقالات فى اصول الديانات وفى كتاب الاستبصار ووصف اقاويل الناس فى الامامة وفى كتاب

haut, c'est-à-dire à l'histoire d'Abd el-Mottalib, dont cette digression nous a éloigné.

On n'est pas d'accord quant à ce qui concerne Abd el-Mottalib. Suivant les uns, il reconnaissait l'unité de Dieu, auquel il n'associa jamais d'autres divinités, ni lui, ni aucun des ancêtres du Prophète. Sa noblesse dérivait d'une source pure, et il affirmait qu'il devait le jour à une union légitime, et non pas à un commerce impur. Suivant d'autres, Abd el-Mottalib était païen tout comme les autres ancêtres du Prophète, sauf ceux dont la foi a été constatée. C'est là une question où il y a dissentiment entre les *Imamiyèh*, les *Moutazales*, les *Kharidjites*, les *Merdjiyèh* et les différentes sectes, qui sont, les unes, pour la lettre, les autres, pour la libre interprétation. Mais cet ouvrage n'étant pas consacré à la controverse, ce n'est pas le lieu de présenter ici les arguments contradictoires que faisait valoir chacun des dissidents. Nous avons rendu compte des opinions de toutes les sectes, et des preuves sur lesquelles elles cherchaient à les étayer, dans notre traité des Discours sur les bases des

الصفوة ايضا وكان عبد المطلب يوصى ولده بصلة الارحام
واطعام الطعام ويرغبهم ويرهبهم فعل من يراعى لتعقّب معادا
وبعثا ونشورا وجعل السقاية والرفادة الى ابنه عبد مناف وهو
ابو طالب ووصاه بالنبى صلّعم وقد تنوزع فى اسم ابى طالب
فنهم من رأى ان اسمه عبد مناف على ما ذكرنا ومنهم من رأى
ان اسمه كنيته وان على بن ابى طالب كتب فى كتاب النبى صلّعم
ليهود خيبر باملاء النبى صلّعم وكتب على بن ابى طالب وقد
ذكر عبد المطلب فى رجز له وصيته بالنبى عم الى ابى طالب فقال
اوصيت من كنيت بابى طالب بابن الذى غاب وليس آئب

croyances, dans le Livre des Réflexions et de l'examen des doctrines professées par les hommes sur la qualité d'imam, et aussi dans le Livre de la sincérité. Abd el-Mottalib recommandait à ses enfants de se montrer généreux envers leurs proches et de les nourrir; il les excitait, par ses exhortations et par ses menaces, à se conduire comme ceux qui pensent sans cesse au châtiment final, au jour du jugement dernier et de la résurrection. Il transmit les charges du Sikayah et du Rifadah à son fils Abd-Ménaf, qui n'est autre qu'Abou-Talib, et lui recommanda de prendre soin du Prophète. On n'est pas d'accord sur le nom d'Abou-Talib : les uns pensent que son nom était *Abd-Ménâf,* comme nous l'avons dit; les autres croient, au contraire, qu'on ne le désignait que par son surnom. Ces derniers se fondent sur ce qu'Ali, fils d'Abou-Talib, écrivant, au nom du Prophète et sous sa dictée, une lettre aux juifs de Khaïbar, se servit de ce terme : Ali, fils d'Abou-Talib. Abd el-Mottalib, dans une pièce de vers sur le mètre *redjez,* rappelle qu'il recommanda le Prophète à Abou-Talib, lorsqu'il dit :

J'ai recommandé à celui que je surnommais *Abou-Talib* le fils de celui qui est parti pour ne plus revenir.

وقد كان اكثر العرب ممن بقى ودثر يقر بالصانع ويستدل على الخالق وقد كان فى زمان كوش بن حام بن نوح هيجان الرياح التى نسفت صرح النمرود باقليم بابل من ارض العراق فبات الناس ولسانهم سريانى واصبحوا وقد تفرقت لغاتهم على اثنين وسبعين لسانا فسمى الموضع بذلك الوقت بابل فصار من ذلك فى ولد سام بن نوح تسعة عشر لسانا وفى ولد حام بن نوح ستة عشر لسانا وفى ولد يافث بن نوح سبعة وثلثون لسانا على حسب ما ذكرنا فى صدر هذا الكتاب وكان من تكلم بالعربية يعرب بن قحطان وجرهم وعاد وعبيل وجديس وثمود وعملاق وطسم ووبار وعبد ضخم فسار يعرب بن قحطان بن عابر بن سالح

La plupart des Arabes, tant parmi les races qui ont survécu que parmi celles qui sont éteintes, croyaient à l'ouvrier divin et enseignaient l'existence du Créateur.

Ce fut à l'époque de Kouch, fils de Cham, fils de Noé, qu'eut lieu cet ouragan qui renversa le palais de Nemrod, dans le pays de Babel, dépendant de l'Irak. Les hommes, qui la veille parlaient tous le syrien, se trouvèrent tout d'un coup partagés en soixante et douze langues différentes. C'est dans ce temps-là que le théâtre de cet événement fut appelé Babel. Dès lors les enfants de Sem, fils de Noé, se partagèrent en dix-neuf langues; les enfants de Cham, fils de Noé, en seize langues, et ceux de Jafet, fils de Noé, en trente-sept langues, comme nous l'avons déjà fait remarquer au commencement de cet ouvrage (t. Ier, p. 78). Ceux dont l'arabe devint le langage furent Yârob, fils de Kahtân, Djorhom, Ad, Abil, Djadis, Témoud, Amlak, Tasm, Wabar, Abd-Doham. Yârob fils de Kahtân, fils d'Abir, fils de Salih, fils de Salim, fils d'Arfakhchad, fils de Sem, fils de

آبن سالم بن ارفخشد بن سام بن نوح بمن تبعه من ولده
وغيرهم وهو يقول

انا آبن قحطان الهمام الاقيل يا قوم سيروا فى الرعيل الاول
انا البدى باللسان المسهل المنطق الابين غير المشكل
نحو يمين الشمس فى تمهل

فحل باليمن على ما وصفنا آنفا فى هذا الكتاب وسار بعده عاد
آبن عوص بن ارم بن سام بن نوح فحل بالاحقاف بين بلاد
عمان وحضرموت واليمن وتفرق هاؤلاء فى الارض فانتشر منهم
اناس كثير منهم جيرون بن سعد بن عاد حل بدمشق
فمصر مصرها وجمع عمد الرخام والمرمر اليها وشيد بنيانها

Noé, partit donc avec ceux qui le suivaient, soit ses enfants, soit étrangers à sa famille, et il prononça ces vers :

Je suis le fils de Kahtân, le magnanime, le très-semblable à mon frère,
Ô hommes, marchez dans les rangs de la première cohorte.
C'est moi qui, le premier, ai prononcé, dans la langue aux allures faciles,
Le discours clair et sans ambiguité.
Dirigeons-nous tranquillement vers la droite du soleil.

Puis il vint camper dans le Yémen, ainsi que nous l'avons dit plus haut dans cet ouvrage. Ensuite Ad, fils d'Aws, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, partit à son tour et s'établit dans la région appelée el-Ahkaf (les sables ondulés), entre l'Omân, le Hadramaut et le Yémen. De là ces peuples se dispersèrent dans toutes les directions, et beaucoup d'entre eux se répandirent au loin. Tel fut, par exemple, Djeïroun, fils de Saad, fils d'Ad, qui vint se fixer dans le pays de Damas, dont il fonda la capitale. Après y avoir réuni un grand nombre de colonnes de marbre blanc et d'autres marbres, il y éleva une construction considérable qu'il

وسمّاها ارم ذات العماد وقد روى عن كتب الاخبار فى ارم
ذات العماد غير هذا وهذا الموضع بدمشق فى هذا الوقت
وهو سنة اثنتين وثلثين وثلثماية سوق من اسواقها بباب المسجد
الجامع يعرف بجيرون وباب جيرون وهو بنيان عظيم كان قصر
هذا الملك عليه ابواب من النحاس عجيبة بعضها على ما كانت
عليه والبعض على المسجد الجامع وقد ذكرنا فيما سلف من هذا
الكتاب خبر نبى الله هود   وسار بعد عاد بن عوص ثمود بن
عابر بن ارم بن سام بن نوح بولده ومن تبعه فنزلوا الحجر الى
قُزَح وقد تقدم ذكرهم فيما سلف من هذا الكتاب وخبر
نبيهم صالح وانهم نحو وادى القرى بين الشام والحجاز وسار بعد
ثمود جديس بن عابر بن ارم بن سام بن نوح بولده ومن

nomma *Irem aux piliers.* Dans les ouvrages historiques, on trouve des renseignements différents sur Irem aux piliers. De nos jours, en l'an 332, son emplacement est occupé par un des marchés de Damas, situé près de la porte de la mosquée cathédrale, appelée *Djeïroun* ou *porte de Djeïroun.* C'était un vaste édifice servant de château à ce roi. Il était muni de portes d'airain d'un travail merveilleux, dont les unes sont restées dans leur état primitif, et les autres ont été adaptées à la mosquée cathédrale. Quant au prophète de Dieu, Houd, nous en avons déjà parlé dans cet ouvrage.

Après Ad, fils d'Aws, Témoud, fils d'Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, se mit en marche avec ses enfants et ceux qui l'accompagnaient. Tous campèrent dans le Hidjr, jusqu'à Kouzah. Plus haut, dans ce même livre, il a été question d'eux et de leur prophète Salih, et il a été remarqué qu'ils étaient établis aux environs du Wadi'l-Koura, entre la Syrie et le Hédjaz. (Ci-dessus, p. 84 et suiv.) Après Témoud, Djadis, fils d'Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de

تبعه وقد قلنا فيما سلف ان هاؤلاء نزلوا اليمامة وسار بعد جديس عملاق بن لاود بن ارم بن سام بن نوح بولده ومن تبعه وهو يقول

لما رأيت الناس فى تبلبل وسار منا ذو اللسان الاول
فسرت طرًّا بالسوام المهمل نحو يمين الشمس فى تمهل

ونزل هاؤلاء اكناف الحرم والتهائم ومنهم من سار الى بلاد مصر والمغرب وقد ذكرنا ان هاؤلا بعض فراعنة مصر وقد ذكرنا قول من الحق العماليق وغيرهم ممن ذكرنا بعيص بن اسحق بن ابرهيم الخليل وزعم انهم من ولد العيص على حسب ما ذكرنا فيما تقدم وقد كان للعماليق ملوك كثيرة سلفت فى مواضع

Noé, partit avec ses enfants et ceux qui le suivaient, et, comme nous l'avons dit déjà, il vint occuper le Yémamah. Après lui, Amlak, fils de Loud, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, se mit en marche avec ses enfants et ceux qui le suivaient, et il prononçait ces vers :

Comme j'ai vu que les hommes ne s'entendaient plus entre eux, et que ceux qui parlaient la langue primitive s'étaient éloignés de nous,
Je suis parti avec toute ma famille, emmenant mes troupeaux qui paissent en liberté, et je me suis dirigé d'un pas tranquille vers la droite du soleil.

Ceux-là s'installèrent aux extrémités du territoire sacré et dans les régions avoisinant la mer. Quelques-uns d'entre eux cependant prirent la direction de l'Égypte et du Magreb, où, comme nous l'avons déjà fait remarquer, plusieurs régnèrent sous le titre de pharaons (hycsos?). Nous avons également rapporté, dans un chapitre précédent, l'opinion de ceux qui, rattachant les Amalécites et d'autres peuples déjà nommés à Esaü, fils d'Isaac, fils d'Abraham el-Khalil, pré-

من الارض بالشام وغيره وقد اتينا على اخبارهم وذكر ممالكهم وحروبهم فى كتابنا فى اخبار الزمان وقد ذكرنا فيما سلف من هذا الكتاب قصة يوشع بن نون مع ملك العماليق ببلاد ايلة وهو السميدع بن هوبر وقد كان من بقى من العماليق انضافوا الى ملوك الروم فملكتهم الروم على مشارق الشام والغرب والجزيرة من ثغور الشام فيما بينهم وبين الفرس فممن ملكته الروم من العماليق اذينة بن السميدع الذى يذكره الاعشى فى قوله

ازال اذينة عن ملكه   واخرج عن اهله ذا يزن

وقد كان ملك بعد العماليق حسان بن اذينة بن طرب بن

tendent qu'ils sont ses véritables descendants. Ces Amalécites ont eu beaucoup de rois qui ont vécu anciennement dans différentes contrées de la terre, soit en Syrie, soit ailleurs. Nous avons raconté leur histoire, en décrivant leur empire et en rapportant les guerres qu'ils eurent à soutenir, dans nos Annales historiques. Plus haut, dans cet ouvrage (t. I[er], p. 98), nous avons rapporté ce qui arriva à Josué, fils de Noun, dans la contrée d'Aïlah, avec le roi des Amalécites, Someïdâ, fils de Houbar. Ceux d'entre eux qui survécurent à leur défaite furent annexés à l'empire des rois de Roum, qui leur donnèrent la propriété des terres situées à l'orient et à l'occident de la Syrie, et du Djézireh, aux confins de cette dernière province, entre les frontières des Roumi et celles des Perses. Parmi ceux des Amalécites auxquels les Roumi concédèrent la royauté, il faut citer Odeïnah, fils de Someïdâ, dont parle el-Acha lorsqu'il dit :

Il a dépossédé Odeïnah de son empire, et il a chassé loin de son peuple Dou-Yézen.

Ensuite la dignité royale échut à Haçân, fils d'Odeïnah, fils

حسان وكان يعرف بامه زبّا[1] ثم ملك بعده عمرو بن طرب
ويقال ان عمرا هذا هو الذى كان يعرف بامه زبّا وقد كان بينه
وبين جذيمة الابرش الازدى ابي مالك حروب كثيرة فقتله
جذيمة على ما ذكرنا وما كان من قتل الزبّا لجذيمة ثم سار
طسم بن لاود بن ارم بن سام بن نوح بعد عملاق بن لاود
بولده ومن تبعه فنزل هاؤلاء البحرين وقد كان جميع من
ذكرنا انتشروا فى سائر الارض على حسب ما ذكرنا من مساكنهم
منها وكثرت جديس فملكت عليها الاسود بن غفار وكثرت
طسم فملكت عليها عملوق بن جديس وذكر عبيد بن شرية
الجرهمى حين ورد على معاوية ان طسم بن لاود بن ارم بن سام

de Tarib, fils de Haçân, connu seulement par sa mère Zibba. Il eut pour successeur Amr, fils de Tarib, auquel quelques-uns croient qu'appartenait le surnom de fils de Zibba. Il eut à soutenir, contre Djodaïmah el-Abrach el-Azdi, le père de Malik, de longues guerres, et il fut tué par son rival, comme nous l'avons déjà rapporté, en racontant le meurtre de Djodaïmah par la reine Zibba. (Ci-dessus, p. 189 et suiv.)

Après Amlak, fils de Laoud, Tasm, fils de Laoud, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, partit avec ses enfants et ceux qui le suivaient, et vint s'installer dans le Bahreïn. Cependant tous les peuples que nous venons de nommer s'étaient disséminés sur la terre, où chacun d'eux avait choisi son campement, tel qu'il a été décrit. Les Djadiçites, s'étant multipliés, choisirent pour roi el-Aswad, fils de Guifar. Les Tasmites, s'étant multipliés également, choisirent pour roi Amlouk, fils de Djadis. Obeïd, fils de Cheryah el-Djorhomi, lorsqu'il se rendit chez Moâwiah, raconta que la tribu de Tasm, fils de Laoud, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, et celle de Djadis, fils d'Abir, fils de Sem, fils de Noé, étaient

آبن نوح وجديس بن عابر بن سام بن نوح هم العرب العاربة
وكان منزلهم جميعا اليمامة واسمها اذ ذاك جَو كان في طسم
ملك يقال له عملوق وكان ظلوما غشوما لا ينهاه شيء عن هواه
مع اضراره واقدامه على جديس وتعديه عليهم وقهره اياهم
فلبثوا في ذلك دهرا وهم اهل بطالة قد غطوا النعمة وانتهكوا
الحرمة وبلادهم افضل البلاد واكثرها خيرا فيها صنوف الشجر
والاعناب وهي حدائق ملتفة وقصور مصطفة فلم يزل على ذلك
حتى اتته امراة من جديس يقال لها هُزَيْلَة بنت مازن وزوج
لها قد فارقها يقال له ماشق فاراد قبض ولدها عنها فابت

les Arabes pur sang. Ils campaient tous dans le Yémamah, qui était connu alors sous le nom de *Djaw*. Il y avait dans la tribu de Tasm un roi qui s'appelait *Amlouk*. C'était un homme aux procédés tyranniques et injustes que rien n'arrêtait dans l'assouvissement de ses passions, outre qu'il ne se lassait pas d'opprimer les Djadiçites et de les rendre victimes de ses iniquités et de ses violences. Ceux-ci supportèrent sa tyrannie pendant de longues années. Cependant c'étaient des hommes d'humeur belliqueuse, ne faisant aucun cas des douceurs de la vie et violant les devoirs les plus sacrés. Le territoire qu'ils occupaient était le meilleur de tous, et il l'emportait sur les autres par sa fertilité. Il renfermait toutes sortes d'arbres fruitiers et produisait beaucoup de raisins. Ce n'étaient que jardins enclavés les uns dans les autres, au milieu desquels des forteresses formaient comme une ligne continue de défense. Les choses demeurèrent donc dans cet état jusqu'au jour où une femme de Djadis, appelée *Hozaïlah*, fille de Mazin, vint trouver le roi avec son mari. Cet homme, appelé *Machik*, après s'être séparé d'elle, voulait lui prendre son enfant. Comme elle

عليه فارتفعا الى عملوق ليحكم بينهما فقالت المراة ايها الملك
هذا الذى حملته تسعا ووضعته دفعا وارضعته شفعا ولم انل
منه نفعا حتى اذا تمت اوصاله واستوفت خصاله اراد ان
يأخذه قسرا ويسلبنيه قهرا ويتركنى منه صفرآء قال زوجها
قد اخذت المهر كاملا ولم انل منه طائلا الا ولدا جاهلا
فافعل ما كنت فاعلا فامر الملك ان يقبض منهما فيجعل فى
غلمانه قالت هزيلة

اتينا اخا طسم ليحكم بيننا   فابرز حكما فى هزيلة ظالما
لعمرى لقد حكمت لا متورعا   ولا فهما عند الحكومة عالما

ne pouvait pas y consentir, tous deux se présentèrent devant Amlouk, pour qu'il décidât la question. La femme dit : « Ô roi, voilà celui que j'ai porté neuf mois, que j'ai mis au monde en souffrant, et que j'ai nourri de mon lait avec amour, sans en avoir jamais retiré aucun avantage. Aujourd'hui que ses membres sont arrivés à leur croissance et que les parties de son corps ont pris leur entier développement, cet homme veut me le ravir de force et me l'arracher par la violence, pour me priver de cet objet de ma tendresse. » Le mari, prenant la parole à son tour, dit : « Elle a reçu sa dot intégralement, et moi je n'en ai retiré, pour tout intérêt, qu'un enfant impropre à quoi que ce soit. Du reste, agis comme tu l'entendras. » Alors le roi ordonna qu'on leur prît l'enfant et qu'on le plaçât parmi ses pages. Hozaïlah dit :

Nous sommes venus trouver le frère de Tasm pour qu'il jugeât notre différend, et il a rendu une sentence inique contre Hozaïlah.

Par ma vie, tu as jugé en homme qui ne sait pas se défendre contre les entraînements de la passion, qui n'a pas de tact et qui ignore la pratique de la justice.

قدمت فلم اقدر على متزحزح   واصبح زوج خائن الرأى نادما

فبلغ عملوق قول هزيلة فغضب وامر ان لا يتزوج امراة من جديس فتزف الى زوجها الا بعد ان تحمل اليه فيفترعها قبل زوجها فلقوا من ذلك ذلا طويلا ولم تزل تلك حالهم حتى تزوجت غفيرة وقيل الشموس بنت غفار الجديسى اخت الاسود بن غفار فلما حان ليلة اهدائها الى زوجها انطلق بها الى عملوق الطسمى ليطاها على عادته ومعها امراتان تغنيان وتقولان فى غنائهما

ابدى لعملوق وقومى فاركبى   وبادرى الصبح لامر معجب
فما لبكر بعدكم من مذهب

Je me suis présentée devant lui; mais je ne peux rien contre celui qui est hors de mes atteintes : mon perfide mari trouvera bientôt la peine de sa trahison.

Ces paroles de Hozaïlah revinrent à Amlouk, qui en fut irrité, et qui ordonna qu'à l'avenir aucune femme de Djadis, quand elle se marierait, ne serait conduite à son époux avant de lui avoir été amenée à lui-même pour qu'il jouît des prémices de sa virginité. Ce fut pour les Djadiçites une source de longues humiliations. Cet état de chose se maintint jusqu'au mariage de Gofaïrah, que d'autres appellent *ech-Chamous* (la rétive), fille de Guifar-el-Djadiçi, sœur d'el-Aswad, fils de Guifar. Lorsque fut venue la nuit où on devait la remettre aux mains de son époux, elle fut conduite chez Amlouk le Tasmite, auquel elle devait se livrer, suivant l'usage. La jeune fille était accompagnée de deux femmes, qui chantaient ces vers :

Parais en présence d'Amlouk, prête à céder à ses désirs; lève-toi sans résistance; ne diffère pas, ce matin, une chose qui te charmera.

Car désormais pas une vierge d'entre vous ne pourra échapper.

فلما دخلت غفيرة على عملوق افترعها وخلى سبيلها فخرجت غفيرة على قومها فى دمائها شاقة جيبها عن قبلها وعن دبرها وهى تقول

لا احدٌ اذلّ من جديس   أهكذا يفعل بالعروس

وقالت ايضا تُحرّض قومها جديس على طسم وابت ان تمضى الى زوجها من كلمة

أيصلح ما يوتى الى فتياتكم   وانتم رجال فيكم عدد النمل
أيصلح تمشى فى الدماء فتاتكم   صبيحة زفت فى النساء الى البعل
فان انتمُ لا تغضبوا عند هذه   فكونوا نساء لا تغيضوا من الكحل
فدونكمُ طيب العروس فانما   خلقتم لاثواب العروس والغسل

Cependant Gofaïrah étant entrée chez Amlouk, il abusa d'elle, puis il la laissa aller. Celle-ci sortit, et, venant se placer devant ceux de sa tribu, encore toute sanglante, le haut de sa robe déchiré par devant et par derrière, elle s'écria :

Ô mes frères, est-il rien de plus avili que la tribu de Djadis? Est-ce donc ainsi qu'on agit avec les épouses?

Puis, refusant absolument d'aller trouver son époux, elle disait encore pour exciter ses compatriotes, les Djadiçites, contre les Tasmites :

Souffrirez-vous que l'on traite ainsi vos jeunes filles, vous qui, pour le nombre, égalez les fourmis?

Vous convient-il que vos vierges s'en aillent tout ensanglantées, elles qui, parées de leur beauté, auraient été conduites en pompe à leur mari, au milieu d'un cortége de femmes?

Si votre colère ne s'allume pas à la vue d'un pareil outrage, alors soyez donc des femmes, et ne cessez pas de vous teindre avec du collyre.

A vous les parfums dont s'imprègnent les épouses; car, sans aucun doute, vous avez été créés pour vous parer des habits de noces des fiancées et pour vous occuper de laver vos corps.

فقبحا وشيكا للّذى ليس دافعا   ويختال مشيا بين مشية الفحل
فلو اننا كنّا رجالا وكنتمُ   نساء لكنّا لا نقرّ على الذل
فموتوا كراما واضرموا لعدوكم   بحرب تلظّى بالضرام من الجزل
ولا تجزعوا للحرب يا قوم انما   تقوم باقوام كرام على رجل
فيهلك فيها كل نكس مُواكل   ويسلم فيها ذو النجابة والفضل

قال فلما سمعت جديس بذلك وغيره من اقوالها غضبت لذلك فقال لهم الاسود بن غفار وكان فيهم سيدا مطاعا يا جديس اطيعونى فيما آمركم به واذعوكم اليه ففيه عز الدهر وذهاب الذل قالوا وما ذاك قال انكم قد علمتم ان هؤلاء يعنى طسما ليسوا باعزّ منكم ولكن ملك صاحبهم عليكم وعليهم هو الذى

Honte et mille fois honte à celui qui ne sait pas se défendre de l'opprobre, et qui s'imagine que c'est une ligne de conduite avouable que de se comporter comme un étalon!

Ah! si nous étions des hommes, nous, et que vous, vous fussiez des femmes, nous ne consentirions jamais à nous soumettre à l'ignominie.

Sachez donc mourir en hommes généreux, et allumez contre vos ennemis une guerre dont les flammes prendront les proportions d'un vaste incendie.

Ô mes compatriotes, ne craignez pas d'entreprendre une guerre que, très-certainement, des hommes généreux seuls peuvent soutenir.

Ils y périront tous, les lâches qui ne marcheront qu'en rechignant; ils en sortiront sains et saufs, les braves au noble cœur.

En entendant prononcer ces paroles et d'autres encore, les Djadiçites furent enflammés de colère. Alors el-Aswad, fils de Guifar, qui était un de leurs chefs les plus influents, leur dit : « Ô Djadiçites, obéissez-moi dans ce que je vais vous dire, et répondez à mon appel; vous y trouverez à tout jamais l'honneur et la délivrance de votre avilissement. » — « Que veux-tu de nous? » dirent-ils. — « Vous n'ignorez pas, reprit el-Aswad, que ces Tasmites n'ont pas plus de noblesse

ودعنا له بالطاعة ولولا ذلك ما كان له علينا من فضل ولو
امتنعنا منهم لكان لكم النصف فقالوا له قد قبلنا قولك ولكن
القوم اخواننا واكثر عددا منا وعُدّة فنخاف ان ظفروا بنا
ان لا يقيلونا فقال لهم والله يا جديس لتطيعنّنى فيما آمركم
به وادعوكم اليه او لاتكئنّ على سيفى فاقتل نفسى قالوا فانا
نطيعك فيما قد عزمت عليه قال فانى صانع لعملوق وقومه من
طسم طعاما فادعوهم فاذا جاءوا متفضّلين فى الحُلل والنعال
نهضنا اليهم باسيافنا فانفردت انا بالملك وانفرد كل رجل منا
برجل منهم قالوا له فافعل ما بدا لك واجتمع رأيهم عليه

que nous. Si leur chef exerce sur vous comme sur eux un empire souverain, il ne le doit qu'à la soumission que nous lui avons montrée; sans cela il n'aurait aucune supériorité à faire valoir contre nous. Que nous cherchions maintenant à nous affranchir de cette tyrannie, n'avons-nous pas la justice de notre côté? » — « Tu dis vrai, répondirent-ils, mais ces gens-là sont nos frères, après tout; d'ailleurs ils sont plus nombreux que nous et mieux armés, et, s'ils remportent la victoire, nous craignons bien qu'ils ne nous fassent pas de quartier. » — « Par Dieu, ô Djadiçites, s'écria el-Aswad, ou vous obéirez à mes paroles et répondrez à mon appel, ou je me jetterai sur mon sabre et m'ôterai la vie. » — « Nous voilà prêts à te suivre dans toutes tes entreprises, » dit le peuple. — El-Aswad reprit ainsi : « Je vais préparer un festin auquel j'inviterai Amlouk et les Tasmites. Quand ils seront venus, parés de leurs habits de fête et chaussés de sandales, nous nous précipiterons sur eux, le glaive à la main. Tandis que je m'attaquerai au roi, chacun de vous s'attaquera à l'un d'eux. » — « Fais ce que tu voudras, » s'écrièrent-ils tous. Il fut donc convenu qu'on mettrait ce projet à exécution. Alors

فقالت غفيرة لاخيه الاسود لا تفعل هذا فان الغدر ذلة وعار
ولكن كاثروا القوم فى ديارهم تظفروا او تموتوا كراما قالوا لا ولكن
نمكر بهم فيكون ذلك امكن من نواصيهم وابلغ فى الانتقام
منهم فقالت غفيرة فى ذلك ابياتا قد ذكرناها فى ما سلف من
كتبنا ثم ان الاسود صنع طعاما كثيرا وامر قومه فاخترطوا
سيوفهم ودفنوها فى الرمل حيث اعدّوا الطعام ثم قال لهم
اذا اتاكم القوم يُرفلون فى حُللهم فخذوا اسيافكم ثم شدّوا
عليهم قبل ان يأخذوا مجالسهم وبدوا بالروساء فانكم اذا
قتلتموهم لم تبالوا بالسفلة ولم تكن بعد ذلك منهم حال
تكرهونها قالوا نفعل ما قلت ثم دعا الاسود عملوق ومن معه

Gofaïrah dit à son frère el-Aswad : « N'agis pas ainsi. La perfidie est une chose honteuse et indigne. Attaquez-les plutôt en force dans leur pays : ou vous serez victorieux, ou vous mourrez du moins en hommes généreux. » — « Non, s'écrièrent les Djadiçites, nous voulons employer la ruse à leur égard. Ce moyen aura plus de puissance que toute la valeur de leurs hommes d'élite, et nous conduira plus sûrement à notre vengeance. » A ce propos, Gofaïrah récita des vers que nous avons rapportés dans nos précédents ouvrages. Ensuite el-Aswad prépara un grand festin, et recommanda aux siens de tirer leurs sabres du fourreau et de les enfouir dans le sable, à l'endroit où le repas devait être servi. Puis il leur dit : « Lorsque les Tasmites seront arrivés, et qu'ils seront embarrassés dans leurs longs vêtements, saisissez vos glaives et fondez sur eux avant qu'ils aient pris leurs places; surtout commencez par les chefs, car, lorsqu'ils auront été exterminés, vous n'aurez plus à vous inquiéter du menu peuple, et vous n'aurez plus rien à redouter de ce côté. » — « Nous ferons ce que tu as dit, » répondirent-ils. El-Aswad invita

من روسآء الطسم باليمامة فاسرعوا اجابة دعوة الاسود فلما
توافوا الى المُدعاة وثبت جديس فاستثارت سيوفهم فى الرمل
وشدّوا على عملوق واصحابه فقتلوهم حتى افنوهم عن اخرهم
ومضوا الى ديارهم فانهبوها وقال الاسود بن غفار فى ذلك اشعارا
يرثى بها طسما ويذكر بغيها وفعل عملوق باخته يطول بذكرها
الكتاب وقد تقدمت فيما سلف من كتبنا قال وهرب رجل من
طسم اسمه رباح بن مرة الطسمى فاتى الى حسان بن تبّع
فاستغاث به وكان قد عمد الى جريدة نخل رطبة فجعل عليها
طينا رطبا وحملها معه وخرج معه بكلبته فلما ورد على حسان

donc Amlouk et ceux des chefs de Tasm qui habitaient avec lui dans le Yémamah. Tous se hâtèrent de répondre à cette invitation. Ils ne furent pas plutôt arrivés, que les Djadiçites, sautant sur leurs armes, qui étaient cachées dans le sable, fondirent sur Amlouk et ses compagnons, et les massacrèrent. Après les avoir exterminés jusqu'au dernier, ils envahirent leur pays et le livrèrent au pillage. El-Aswad, fils de Guifar, fit à ce propos des vers où il chantait, sous forme de complainte, le désastre de Tasm, l'histoire de ses injustices et de la conduite d'Amlouk avec sa sœur. Nous ne les insérerons pas ici, pour ne pas allonger cet ouvrage, d'autant plus qu'on peut les trouver dans nos compositions précédentes.

Cependant un homme de Tasm appelé *Ribah*, fils de Mourrah le Tasmite, étant parvenu à se sauver du massacre, se réfugia auprès de Haçân, fils de Tobbâ, dont il implora le secours. Avant de partir, il avait pris un rameau vert de palmier qu'il avait enduit d'une couche d'argile fraîche, puis il l'avait emporté et s'était mis en route seul avec sa chienne. Arrivé chez Haçân, il cassa la patte de la

كسر يد الكلبة ونزع الطين عن الجريدة فخرجت خضرآء
ودخل الى حسان فاستغاث به واخبره الذى صنعت جديس
بقومه فقال له الملك لله ابوك ومن اين مبدأك فقال جئتك
ابيت اللعن من ارض قريبة وقوم أُنْتُهِكَ منهم ما لم يُنْتَهَك
من احد انا رباح بن مرة الطسمى دعتنا جديس الى مدعاة
لهم فاجبناهم متفضلين فى الحلل وقد اعدّوا لنا السلاح عند
جفانهم فما ذقنا طعامهم حتى صرنا حطاما بلا طلب دم ولا
تِرَة سلفت فدونك ابيت اللعن قوما قطعوا ارحامنا وسفكوا
دمانا قال الملك حسان أمعك خرجت بهذه الجريدة وهذه

chienne et enleva l'argile du rameau, lequel était resté vert comme lorsqu'il avait été cueilli. Ensuite il se présenta devant Haçân, implora son appui, et lui raconta comment les Djadiçites en avaient agi avec ses compatriotes. « Dieu fasse miséricorde à ton père, lui dit le roi; d'où sors-tu? » — « Prince, que les malédictions s'écartent de ta personne! répondit-il, j'arrive d'un pays voisin et de chez un peuple dont j'ai eu à souffrir ce qu'on n'a jamais eu à souffrir de qui que ce soit. Je suis Ribah, fils de Mourrah le Tasmite. Les Djadiçites nous ont invités à un festin qu'ils avaient préparé pour nous. Nous avons accepté et nous sommes arrivés parés de nos plus beaux habits. Quant à eux, ils avaient disposé des armes contre nous à l'endroit même où devait se faire le festin. Nous n'avions pas encore goûté à leurs mets que nous avons été mis en pièces, sans qu'il y eût du sang entre eux et nous, et sans qu'ils eussent à se plaindre d'aucun acte d'iniquité de notre part. A toi donc, ô roi, que les malédictions s'écartent de ta personne! à toi de punir des traîtres qui ont brisé les liens de la parenté, et versé notre sang. » — « Mais, reprit le roi Haçân, es-tu parti seul avec ce rameau

الكلبة قال نعم قال الملك ان كنت صادقا لقد خرجت من ارض قريبة ووعده النصر ثم نادى فى حمير بالمسير واعلمهم بما صنع بطسم فقالوا من فعل ذلك ابيت اللعن قال عبيدهم قالوا ما لنا فى ذلك من ارب هم اخواننا فلا نعين بعضا على بعض وهم عبيدك ايها الملك فدعهم فقال حسان ما هذا بحسن ارأيتم لو كان هذا فيكم اكان حسنا لملككم ان يهدر دماءكم وما علينا فى الحكم الا ان ننصف بعضا من بعض فقام روساؤهم فقالوا الامر امرك ابيت اللعن مُرْنا بما احببت فامرهم بالمسير اليهم فسار بهم رباح بن مرة حتى اذا صاروا من اليمامة على ثلاث

de palmier et cette chienne? » — « Oui. » — « Si tu ne nous trompes pas, ajouta le roi, tu es venu d'un pays peu éloigné. » Et il lui promit de venir à son secours. Ensuite il appela les Himyarites aux armes, et leur apprit ce qui avait été fait aux Tasmites. « Ô roi, que les malédictions s'écartent de ta personne! dirent-ils, qui leur a fait cela ? » — « Leurs esclaves, » répondit le roi. — « Alors nous n'avons pas à nous en mêler; ce sont nos frères, nous n'aiderons pas les uns contre les autres. Ce sont tes esclaves, ô roi, ne t'occupe pas d'eux. » — « Cette conduite serait coupable, reprit Haçân; quoi donc! si cela vous fût arrivé, pensez-vous qu'il eût été digne de votre roi de laisser votre sang crier vengeance inutilement? C'est une obligation rigoureuse pour nous de protéger les uns contre la tyrannie des autres. » Les chefs répondirent : « C'est à toi de décider, ô roi; que les malédictions s'écartent de ta personne! Commande-nous donc ce que tu voudras. » Le roi leur ordonna de marcher contre les Djadiçites. Ribah, fils de Mourrah, accompagna les Himyarites. Quand ils furent arrivés à trois journées du Yémamah, Ribah, fils de Mourrah, dit à Haçân : « Ô roi, que les malédictions s'écar-

ايّام قال رباح بن مرة للملك حسّان أبيت اللعن ان لى اختا متزوّجة في جديس ليس في الارض ابصر منها انها لتبصر الراكب على مسيرة ثلاث ايّام وانا اخاف ان تنذر القوم بك فتأمر كل رجل من اصحابك بان يقلع شجرة من الارض فيجعلها امامه ثم يسير فامرهم حسان بذلك ففعلوا ثم ساروا وكان اسم اخت رباح يمامة بنت مرة قال فنظرت يمامة من منظر لها فقالت يا جديس لقد سارت اليكم الشجر قالوا لها وما ذاك قالت ارى اشجارا تسير ووراءها شيء واني لأرى رجلا من وراء شجرة منها ينهش كتفا او يخصف نعلا فكذّبوها وكان ذلك كما ذكرت. فغفلوا عن أُهبة الحرب ففي ذلك تقول اليمامة لجديس

tent de ta personne! j'ai une sœur mariée à un homme de Djadis; personne n'a une vue plus perçante que la sienne; assurément elle apercevra les cavaliers à une distance de trois journées, et je crains qu'elle ne mette les siens sur leur garde. Commande donc à chaque soldat de ton armée d'arracher de terre un arbuste, de le placer devant lui, puis de se mettre en marche. » Haçan donna cet ordre, qui fut exécuté; après quoi l'armée poursuivit son chemin. La sœur de Ribah s'appelait *Yémamah*, fille de Mourrah. Yémamah, étant montée sur un endroit élevé de sa demeure, dit : « Djadiçites, les arbres marchent vers vous. » — « Qu'est cela? » dirent-ils. — « Je vois, reprit-elle, marcher des arbres derrière lesquels il y a quelque chose. Je distingue un homme derrière un de ces arbres; il mord une épaule ou bien il raccommode une sandale. » On ne voulut pas la croire, quoique en réalité elle ne se fût pas trompée, et personne ne s'occupa des préparatifs de la défense. A ce propos, Yémamah dit aux Djadiçites :

انى ارى شجرا من خلفه بشر . وكيف يجتمع الاشجار والبشر
ثوروا باجمعكم فى وجه اولهم فان ذلك منكم فاعلموا ظفر

واقبل الملك حسان بحمير حتى اذا كان من جو على مسيرة ليلة عبا جيوشه ثم صبحها فاستباح اهلها من جديس قتلا فافناهم وسبى صبيانهم ونساءهم وهرب الاسود بن غفار ملكها حتى نزل بديار طى فاجاروه من الملك وغيره من غير ان يعرفوه فيذكر ان نسله اليوم فى الطى مذكور فلما فرغ حسان من جديس دعا باليمامة بنت مرة وكانت امراة زرقاء فامر فنزعت عيناها فاذا فى داخلها عروق سود فسالها عن ذلك فقالت حجر

Je vois des arbres derrière lesquels se tiennent des hommes : d'où vient donc cette réunion des arbres et des hommes?

Levez-vous tous, courez au-devant des prémiers rangs. Si vous le faites, sachez que vous obtiendrez la victoire.

Le roi Haçân continua donc d'avancer à la tête des Himyarites. Lorsqu'il ne lui restait plus qu'une nuit de marche pour atteindre Djaw, il disposa ses troupes en bataille. Dès le lendemain matin, il attaqua la position, passa au fil de l'épée tous les Djadiçites qui s'y étaient retranchés, les extermina entièrement, et réduisit en captivité les enfants et les femmes. Quant à el-Aswad, fils de Guifar, le chef des Djadiçites, il prit la fuite et vint chercher un refuge chez les Tayites. Ceux-ci le prirent sous leur protection contre le roi des Himyarites et tout autre ennemi, quoiqu'ils ne le connussent pas. On prétend qu'aujourd'hui encore sa postérité existe chez les Tayites. Lorsque Haçân en eut fini avec les Djadiçites, il fit venir Yémamah, fille de Mourrah, qui était une femme aux yeux bleus. Quand on lui eut arraché les yeux, par ordre du roi, on trouva dans leurs globes des fibres noires. Interrogée sur la cause de cette particularité,

اسود يقال له الاثمد كنت اكتحل به وكانت في اول من
اكتحل به فاتخذه الناس بعد ذلك كحلا وامر الملك باليمامة
فصلبت على باب جو وقال سمّوا جو باليمامة فسمّيت بها الى
اليوم   قال المسعودى ثم سار بعد طسم بن لاود وبار بن اميم
ابن لاود بن ارم بن سام بن نوح بولده ومن تبعه من قومه
فنزل ارض وبار بالارض المعروفة برمل عالج فاصابتهم نقمة من الله
فهلكوا لما كان من بغيهم فى الارض وقد قدمنا فصلا من ذلك
فيما سلف من هذا الكتاب على زعم الاخباريين من العرب
وخروجهم بذلك عن حد المعقول والمعتاد من الامر المفهوم
بزعمهم ان الله عز وجل حين اهلك هذه الامة العظيمة

elle répondit qu'elle avait l'habitude de se faire un collyre d'une pierre noire appelée *el-itmid* (antimoine). Elle fut la première qui s'en servit comme d'un collyre, et, depuis lors, l'emploi de l'antimoine à cet usage devint général. Ensuite le roi fit attacher Yémamah en croix à la porte de Djaw, et il voulut que Djaw fut appelé *Yémamah*, nom que ce pays porte encore de nos jours.

Après Tasm, fils de Laoud, Wabar, fils d'Omaïm, fils de Laoud, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, partit avec ses enfants et ceux de sa tribu, qui le suivaient. Tous vinrent camper dans la terre de Wabar, dans la région appelée *Remel-Alidj*. C'est là qu'ils furent victimes de la vengeance céleste, et exterminés à cause des iniquités qu'ils avaient commises. Plus haut, dans le même ouvrage, nous avons consacré à ce sujet un paragraphe où a été consigné tout ce que les conteurs arabes ont inventé la-dessus, contrairement à la raison et aux lois du sens commun. Ils ont prétendu, en effet, que lorsque Dieu extermina la grande tribu des Wabar, comme il avait déjà exterminé Tasm, Djadis, Daçim

المعروفة بوبار كما اهلك طسما وجديسا وداسما وكانت ديار
داسم ببلاد السماوة فاهلكوا بالريح السوداء الحارة وداسم كانت
ديارهم بالجولان وجازر من ارض نوا من بلاد حوران والبتنية
وذلك بين دمشق وطبرية من ارض الشام وعملاق وعاد وثمود
وان الجن سكنت فى ديار وبار وحمتها من كل من ارادها وقصد
اليها من الانس وانها كانت اخصب بلاد الله واكثرها شجرا
واطيبها ثمرا وعنبا ونخلا وموزا وان دنا احد من تلك البلاد
غالطا او معتمدا حثت الجنّ من وجهه التراب وسفت عليه
سوافى الرمل واثارت عليه الزوابع فان اراد الرجوع عنها خبلوه
وتيّهوه وربما قتلوه وهذا الموضع عند كثير من اهل الحجاز

(des Daçimites, les uns habitaient le pays de Semawah, où ils furent exterminés par un vent noir et brûlant; les autres campaient à el-Djawlân, à Djazer, dans la terre de Nawa, qui fait partie du Haurân, et à el-Batnyeh [la Batanée], c'est-à-dire entre Damas et Tibériade, en Syrie), Amlak, Ad et Témoud; ils ont prétendu, dis-je, que les Djinn occupèrent le pays de Wabar et en interdirent l'accès à quiconque d'entre les hommes aurait voulu y pénétrer. Dieu, disent-ils, n'avait pas créé sur la terre une région plus abondante en pâturages, plus couverte d'arbres, plus productive en fruits, raisins, dattes, bananes. Lorsque quelqu'un s'en approchait, soit par irréflexion, soit de propos délibéré, les génies soulevaient en face de lui des flots de poussière, faisaient pleuvoir sur sa tête des nuages de sable et poussaient à sa rencontre des tourbillons impétueux. Voulait-il revenir sur ses pas, ils lui faisaient perdre la raison, l'égaraient et souvent même le tuaient. Au rapport de la plupart des habitants du Hédjaz, l'emplacement de cet endroit était introuvable. Quelqu'un demandait-il qu'on lui en

باطل فاذا قيل لهم دلّونا على جهته وقفونا على حدّه، زعموا ان
من اراده القى على قلبه الصرفة حتى كانهم بنو اسرايل الذين
كانوا مع موسى فى التيه فصدّهم الله عن الخروج ولم يجعل لهم
سبيلا الى ان تمّ فيهم مراده وانتهى فيهم حكمه وقد قال
فى ذلك شاعرهم يخبر عما ذكرنا من قولهم فى هذه الارض
المجهولة

دعا جحفلا لا يهتدى لمقيله من اللّوم حتى يهتدى لوبار[1]

واقوالهم فى مثل هذا كثيرة والعرب ممن سلف وخلف فى
الجاهليّة والاسلام يخبرون عن هذه الارض كاخبارهم عن وادى
القرى والصمّان والدهناء ورمل يبرين وغيرها من الارضين التى

montrât la direction et qu'on le menât à la frontière, ils prétendaient que s'il se trouvait un guide qui entreprît de le conduire, l'esprit de vertige s'emparait de lui et le faisait dévier de la route, ainsi qu'il était arrivé aux enfants d'Israël qui erraient avec Moïse dans le désert. Dieu les avait empêchés d'en sortir et en avait fermé devant eux les issues jusqu'à ce qu'il eût accompli à leur égard tout ce qu'il avait résolu, et que ses décrets eussent été pleinement exécutés. Un poëte arabe, faisant allusion aux récits merveilleux qu'on débitait relativement à cette terre inconnue, a dit :

Il a appelé *une troupe* nombreuse qui ne le conduira même pas au lieu de la sieste, quelque blâme qu'il lui adresse, pour le mener au pays de Wabar.

On pourrait citer beaucoup d'autres contes semblables. Les Arabes des temps anciens et des temps postérieurs, soit dans les âges d'ignorance, soit depuis l'avénement de l'islam, débitent sur ce pays des récits merveilleux comme sur Wadi'l-Koura, es-Sammân, ed-Dahna, Remel-Yabrin et d'autres

ينزلونها ويخيمون عليها طلبا للمآء والكلاء وزعموا انه ليس بهذه الارض اليوم احد الا الجنّ والابل الحوشيّة وهى عندهم الابل التى ضربت فيها فحول ابل الجنّ فالحوشية بين نسل ابل الجنّ والعيديّة والعسجديّة والعمانيّة قد ضربت فيها الحوش وفى ذلك يقول ابو هريم

كانى على حوشيّة او نعامة لها نسب فى الطير وهى ظليم

والاشعار فى ذلك كثيرة ولبسطنا لجوامع اخبار العرب فيما نقلته عن اسلافها مما امكن كونه وخرج عن حد الوجوب والجواز وخرج عن حد الاختصار والايجاز قد اتينا على ذكر ذلك فيما سلف من كتبنا وسار بعيد وبار بن اميم عبد مخم

endroits dans lesquels ils s'arrêtent et dressent leurs tentes quand ils sont à la recherche de l'eau et des pâturages. Aujourd'hui, prétendent-ils, on n'y trouve plus personne, sauf les Djinn et les chameaux dits *el-houchiyeh*. On appelle ainsi, suivant eux, des chameaux qui se croisent avec les chameaux étalons des Djinn. Ils tiennent à la fois de cette race des Djinn, des *idiyeh*, des *asdjediyeh* et des *omaniyeh*, lesquels se croisent avec les *houch*. Abou-Horaïm dit à ce sujet :

On dirait que je suis monté sur une chamelle *houchiyeh* ou sur une autruche, qui appartient à la race des oiseaux, et cependant c'est une autruche mâle.

Il existe beaucoup de poésies ayant trait à ces animaux. Dans nos précédents ouvrages, nous nous sommes étendu longuement sur les légendes que les Arabes ont recueillies de la bouche de leurs ancêtres, légendes qui sont possibles, mais sortent des limites du nécessaire et du probable, et qu'ils nous ont transmises avec la plus grande profusion de détails.

ابن ارم بن سام بن نوح بولده ومن تبعه فنزلوا الطائف
فهلك هاؤلآء ببعض غوائل الدهر فدثروا وقد ذكرتهم
الشعرآء وذكروا انهم اول من كتب العربية ووضع الاحرف
المعجمة وهي حروف ا ب ت ث الثمانية والعشرين وقد قيل
غير ذلك على حسب تنازع الناس في بدء الكتابة . وسار بعد
عبد صخم بن ارم جرهم بن قحطان بولده ومن تبعه فطافوا
البلاد حتى نزلوا بمكة فنزلوها وسار اميم بن لاود بن ارم
بعد جرهم فحل بارض فارس فالفرس على حسب ما قدمنا في
هذا الكتاب في باب تنازع الناس في انساب فارس من ولد
كيومرث بن اميم بن لاود بن ارم بن سام بن نوح وفي ذلك

Après Wabar, fils d'Omaïm, Abd-Sakham, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, partit avec ses fils et ceux qui le suivaient. Ils vinrent camper à Tayif, où ils furent victimes d'un fléau qui les extermina tous. Il est souvent fait mention de cette tribu dans les poëtes. On prétend qu'ils furent les premiers à écrire l'arabe, et à disposer les lettres de l'alphabet dans l'ordre d'*élif, ba, ta, tsa,* et ainsi de suite jusqu'à la dernière des vingt-huit lettres. Au surplus, les opinions varient à cet égard, attendu qu'on n'est pas d'accord sur l'origine de l'écriture.

Après Abd-Sakham, fils d'Aram, Djorhom, fils de Kahtân, partit avec ses enfants et ceux qui le suivaient. Ils parcoururent différentes régions ; puis ils campèrent à la Mecque, et s'y installèrent définitivement.

Après Djorhom, Omaïm, fils de Laoud, fils d'Aram, se mit en marche et vint s'établir en Perse. Les Persans, comme cela a été dit plus haut dans cet ouvrage, au chapitre intitulé Divergence des opinions relativement à l'origine de la race perse (t. II, p. 138), descendent de

يقول بعض من تقدم من اهل الحكمة من شعراء فارس بعد ظهور الاسلام

ابونا اميم الخير من قبل فارس وفارس ارباب الملوك بهم فخرى

وقد ذكر جماعة من اهل السير والاخبار ان جميع من ذكرنا من هذه القبائل كانوا اهل خيم وبدوا مخيمين فى مساكنهم من الارض وان اميم اول من ابتنى البنيان ورفع الحيطان وقطع الاشجار وسقف السقوف واتخذ السطوح وان ولد حام ساروا نحو بلاد افريقية وطنجة من ارض المغرب فنزلوها وزعم هذا القائل ان البربر من ولد كنعان بن حام وقد تنازع الناس فى بدء انساب البربر فمنهم من رأى انهم من غسان وغيرها من

Keyomers, fils d'Omaïm, fils de Laoud, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé. Un ancien philosophe, parmi les poëtes persans nés dans l'islamisme, a dit à propos de cette origine :

> Omaïm l'excellent est notre père antérieurement à la race des Persans : quant à ceux-ci, ces dominateurs des rois, je me fais gloire de leur appartenir.

Au dire de plusieurs historiens, toutes les tribus que nous venons de nommer habitaient sous la tente et campaient dans les déserts dont elles étaient en possession. Omaïm, au contraire, fut le premier qui bâtit des demeures fixes, éleva des murailles, coupa des arbres pour se construire des abris et se couvrir à l'aide de toits. Quant aux fils de Cham, ils prirent la direction de l'Ifrikiyah (la partie de l'Afrique qui confine à l'Égypte) et de Tanger dans le Magreb, et s'y installèrent. Les mêmes auteurs prétendent que les Berbères descendent de Canaân, fils de Cham; mais il y a une grande divergence d'opinions sur l'origine de ces peuples. Les uns pensent qu'ils sortent de Gassân et d'au-

اليمن وانهم تفرقوا وغيرهم من اليمن نحو تلك الديار حين فرق الناس من بلاد مارب عند ما كان من سيل العرم ما كان ومنهم من رأى انهم من قيس عيلان ومنهم من رأى غير ذلك قد ذكرناه فيما سلف من كتبنا ونزل ولد كنعان بن حام وهم الاغلب من ولد كنعان بلاد الشام فهم الكنعانيون وبهم عرفت تلك الديار فقيل بلاد كنعان وقد قدمنا فيما سلف من هذا الكتاب اخبار مصر بن حام وبَيّصر والاقباط

وسار نوفير بن فوط بن حام بولده ومن تبعه الى ارض الهند والسند امم لها اجسام طوال وهم على بلاد المنصورة من ارض السند فعلى هذا القول ان الهند والسند من ولد

tres localités dans le Yémen, d'où ils émigrèrent en même temps que plusieurs autres tribus yéménites vers les régions occidentales de l'Afrique, lorsque le pays de Mâreb fut abandonné à l'occasion de la catastrophe connue sous le nom de Seïl-el-Arim (effusion, ou torrent des eaux de la digue). Il y a des écrivains qui les font descendre de Kaïs-Aylân, sans parler des autres opinions relatives à ce sujet, qui ont été consignées dans nos précédents ouvrages.

Le plus grand nombre des descendants de Canaân, fils de Cham, vinrent habiter la Syrie. Ce sont proprement les Cananéens, et c'est d'eux que cette région a été nommée pays de Canaân. Nous avons déjà parlé dans cet ouvrage (t. II, p. 394) de ce qui concerne Misr, fils de Cham, ainsi que de Baïçar et des Coptes.

Naufir, fils de Faut, fils de Cham, à la tête de ses enfants et de ceux qui le suivaient, prit la direction de l'Inde et du Sind, où sa postérité se multiplia et fut remarquable par sa taille gigantesque. Ils établirent leur séjour dans le territoire de Mançourah, qui dépend du Sind. Il ressort de

نوفير بن فوط بن حام بن نوح فولد حام فى الجنوب من
الارض الاكثر منهم وولد يافث فى الشمال فيما بين الشرق
والغرب على حسب ما ذكرنا من الامم وتفرقها فى الشرق وغيره
مما يلى جبل القبخ والباب والابواب وبغت عاد فى الارض
وملكها الخلجان بن الوهم فكانوا يعبدون ثلاثة اصنام وهى
صمودا وصدا والهبا فبعث الله اليهم هود على حسب ما
قدمنا فكذّبوه وهو هود بن عبد الله بن رباح بن خالد بن
الخلود بن عاد بن عوص بن ارم بن سام بن نوح وقد قدمنا
ان قوم عاد كانوا عشر قبائل وقد تقدم ذكر اسمائهم فدعا
عليهم هود فمنعوا المطر ثلث سنين واجدبت الارض فلم

cette tradition que l'Inde et le Sind ont été peuplés par les descendants de Naûfir, fils de Faut, fils de Cham, fils de Noé. Les fils de Cham se fixèrent pour la plupart dans les régions méridionales de la terre. Les fils de Jafet eurent en partage les contrées situées au nord entre l'orient et l'occident, dans la proximité du mont Kabkh et de la ville de Bab-el-Abwab, comme nous l'avons fait remarquer en parlant des différents peuples et de leur dispersion à l'orient et dans les autres directions.

Cependant les Adites, qui avaient alors pour roi el-Khouldjân, fils d'el-Wahm, se livrèrent à tous les excès. Ils adoraient trois idoles, qui étaient Samoudâ, Sadâ et el-Habâ. Dieu, comme nous l'avons déjà dit, leur envoya Houd, fils d'Abd-Allah, fils de Riah, fils de Khalid, fils d'el-Kholoud, fils d'Ad, fils d'Aws, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, et ils le traitèrent de menteur. Il a été remarqué aussi que le peuple d'Ad se composait de dix tribus dont nous avons donné les noms. Houd invoqua contre eux la vengeance céleste; ils furent privés de pluie pendant

يدر لهم صرع وقد كان من ذكرنا من الامم لا تجحد الصانع
عز وجل ويعلمون ان نوحا عمّ كان نبيا وانه وفى لقومه بما
وعدهم من العذاب الا ان القوم دخلت عليهم شبهة بعد
ذلك لتركهم البحث واستعمال النظر ومالت نفوسهم الى
الدعة وما تدعو اليه الطبائع من الملاذ والتقليد وكان فى
نفوسهم هيبة الصانع والتقرّب اليه بالتماثيل وعبادتها على انها
مقربة بهم اليه وكانوا مع ذلك يعظمون موضع الكعبة وكان
موضعها على ما ذكرنا ربوة حمرآء فوفّدت عاد الى مكة
يستسقون لهم وكان بمكة يومئذ العماليق فاتى الوفد مكة

trois ans, leur terre se dessécha, et ils ne surent plus que devenir.

Les peuples que nous venons de nommer ne niaient pas l'existence du créateur souverain. Ils reconnaissaient que Noé était un prophète et qu'il n'avait pas trompé les siens quand il les avait menacés de la vengeance divine. Mais, plus tard, des doutes commencèrent à s'élever, lorsque les hommes abandonnèrent l'usage du raisonnement et de l'examen. Alors leurs esprits se laissèrent aller à la torpeur et suivirent le penchant naturel qui les portait à chercher un appui extérieur et à accepter sans contrôle ce qu'on leur présentait. Ils avaient conservé au fond du cœur la crainte de celui qui a tout créé; l'idée de se servir des idoles comme d'intercesseurs auprès de lui et de leur rendre un culte était fondée précisément sur la puissance d'intercession qu'on leur attribuait. Ils ne laissaient pas, avec tout cela, de révérer l'emplacement de la Kâabah, qui était, comme nous l'avons dit, un monticule de sable rouge.

Pour en revenir aux Adites, ils envoyèrent à la Mecque pour demander la pluie du ciel. Les Amalik habitaient

فاقبلوا على الشرب واللهو حتى غنّتهم الجرادتان قينتا معاوية بن بكر بشعر فيه حث لهم على ما وردوا من اجله وهو .

الا يا قيل ويحك قم فهينم لعلّ الله يمطرنا غماما
فيسقى ارض عاد انّ عادا قد امسوا لا يبينون الكلاما
وانّ الوحش تاتى ارض عاد فلا تخشى لراميهم سهاما
من العطش الشديد فليس يرجى حياة الشيخ الكبير ولا الغلاما
وانتم ههنا فيما اشتهيتم نهاركم وليلكم التماما
فقبح وفدكم من وفد قوم ولا لقوا التحية والسلاما

فاستيقظ القوم من غفلتهم[1] وبادروا الى الاستسقاء لقومهم فكان

alors ce territoire. Les députés, étant arrivés à la Mecque, se mirent à boire et à se divertir, au point que les deux courtisanes esclaves de Moâwiah, fils de Bekr, leur chantèrent ces vers, dans lesquels ce prince les excitait à exécuter l'entreprise pour laquelle ils étaient venus :

Allons! Kaïl, allons! lève-toi, adresse-toi au ciel d'une voix basse : peut-être Dieu nous enverra-t-il des nuages chargés de pluie.

Peut-être arrosera-t-il la terre d'Ad; hélas les Adites ne savent plus depuis quelque temps faire entendre une voix distincte.

Les bêtes fauves viennent visiter le pays des Adites : elles ne craignent plus les flèches que décochent leurs archers;

Car une soif terrible les dévore. Tous ont perdu l'espoir de prolonger leur existence, les vieillards chargés d'années comme les jeunes gens.

Quant à vous, vous êtes ici au comble de vos désirs; ainsi s'écoulent dans leur entier et vos jours et vos nuits.

Honte à vos envoyés! Jamais il n'en vint de pareils de quelque pays que ce soit : aussi ils ne rencontreront ni les bénédictions ni le salut.

En entendant ces paroles, les envoyés, secouant leur torpeur, se hâtèrent d'aller implorer l'eau du ciel pour leurs compatriotes. Personne n'ignore ce qui se passa lorsque les

من امرهم فى مجئ السحاب واختيارهم لما اختاروه منها ما قد اتضح وفيهم يقول مرثد بن سعد من كلمة

عصت عاد رسولهم فاضحوا عطاشا ما تبلّهم السمآء
الا قبح الاله حلوم عاد فانّ حلومهم قفر هوآء(1)

فارسل الله على عاد الريح العقيم فخرجت الريح عليهم من واد لهم فلما راوا ذلك قالوا هذا عارض ممطرنا وتباشروا لذلك فلما سمع هود ذلك من قولهم قال بَلْ هُوَ مَا ٱسْتَعْجَلْتُم بِهِۦ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ الآية فاتتهم الريح يوم الاربعآء فلم تات الاربعآء الثانية وما منهم حيّ فمن اجل ذلك كره اربعآء لا تدور وقد بيّنا فيما يرد من هذا الكتاب كيفية ذلك وكيف وقوعه من

nuages arrivèrent et que les envoyés eurent choisi celui qui leur parut préférable. A ce propos, Mourtad, fils de Sâd, dit dans une poésie :

Les Adites ont été rebelles à leur envoyé, et ils ont été dévorés d'une soif ardente que les nuées du ciel ne sont pas venues rafraîchir.

Que Dieu confonde les songes des Adites! car leurs songes sont comme un vaste désert aride et dénué de tout.

Dieu envoya contre les Adites le vent dévastateur qui fondit sur eux d'une de leurs vallées. A la vue de l'orage, ils se dirent, « Voici venir un nuage qui nous donnera de la pluie, » et ils se réjouirent de cette bonne nouvelle. Houd, les entendant parler ainsi, leur dit : « Ce que vous appelez de tous vos vœux est un vent qui renferme un châtiment terrible. » (Koran XLVI, 23.) La tempête se déchaîna le quatrième jour de la semaine; mais lorsqu'elle revint le quatrième jour de la semaine suivante, il ne restait plus un seul Adite en vie. C'est par suite de cet événement que le mercredi est réputé néfaste et qu'on ne l'emploie pas dans le calcul des jours. Plus bas, dans cet ouvrage, au

ايام الشهر فى باب ذكر الشهور فلما شاهد هود النبى عم ما
نال قومه انفرد هو ومن تبعه من المؤمنين ففى ذلك يقول
النهليل بن الخليل

لو انّ عادا سمعت من هود واتبعت طريقه الرشيد
وقد دعا بالوعد والوعيد عادا وبالتقريب والتبعيد
ما اصبحت عاثرة الجدود صرعى على الانوف والخدود
ساقطة الاجساد بالوصيد ما ذا جنى الوفد من الوفود
احدوثة للابد الابيد

وكان الآخر من ملكهم الخلجان وقد تقدم ذكرنا فى هذا الكتاب
لملك عاد وثمود وغيرهم وقيل ان اول من ملك عادا من الملوك

chapitre des mois, nous donnerons l'explication de cette particularité et nous dirons ce qui en résulte quant à la supputation du quantième du mois. Houd le prophète, après avoir vu de ses propres yeux l'extermination de son peuple, se retira avec ceux des croyants qui le suivaient. C'est à quoi fait allusion en-Nahlil, fils d'el-Khalil, quand il dit :

Si les Adites avaient été dociles aux avis de Houd, s'ils avaient suivi la voie droite qu'il leur indiquait,

Alors que par les promesses et par les menaces il appelait à lui le peuple d'Ad, en lui prodiguant les reproches et les réprimandes,

Ces malheureux ne se seraient pas heurtés dans la prospérité, pour tomber misérablement le front dans la poussière,

Étendus tout de leur long au seuil de leurs demeures. Quel fruit les envoyés ont-ils retiré de leur mission ?

Une triste renommée qui se perpétuera d'âge en âge.

Le dernier roi des Adites fut el-Khouldjân. Plus haut, dans cet ouvrage, nous avons parlé des rois des Adites, des Témoudites et d'autres encore, et nous avons dit que le premier qui régna sur les Adites fut Ad, fils d'Aws (ci-des-

عاد بن عوص قال ولما دثرت هذه الامم من العرب والقبائل خلت منهم الديار فسكنها غيرهم من الناس فنزل بنو حنيفة اليمامة واستوطنوها وكان قد نزل بلاد الجحفة بين مكة والمدينة عبيل بن عوص بن ارم بن سام بن نوح هو وولده ومن تبعه فهلكوا بالسيل وسمى ذلك الموضع الجحفة لاجحافها عليهم وكان يثرب بن قاتية بن مهليل بن ارم بن عبيل نزل المدينة هو وولده ومن تبعه فسميت به يثرب فهلك هاؤلاء ايضا ببعض عوائل الدهر وقصدتهم سهامه فقال بعض ولدهم ممن رثاهم

عين جودى على عبيل وهل يرجع ما فات فيضها بالسجام

sus, p. 80). Après que ces anciennes tribus arabes eurent été exterminées, leurs pays, demeurés vides, furent occupés par d'autres peuples. Les Benou-Hanifeh vinrent alors camper dans le Yémamah et s'y installèrent.

Abil, fils d'Aws, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, avec ses enfants et ceux qui le suivaient, s'était établi dans le pays d'el-Djohfah, entre la Mecque et Médine. Ils y périrent emportés par un torrent, et c'est pour cela que cet endroit a été appelé el-Djohfah, de la racine *idjhâf* emporter, entraîner.

Yatrib, fils de Kâtiah, fils de Mohalhil, fils d'Aram, fils d'Abil, avec ses enfants et ceux qui le suivaient, était descendu à Médine qui, de son nom, avait été appelée *Yatrib*. Eux aussi périrent victimes d'une catastrophe de la fortune qui les atteignit de ses flèches. Un de leurs descendants a dit dans une élégie qu'il leur a consacrée :

Pleurez, mes yeux, sur le sort d'Abil. Mais hélas! quand la prospérité est passée, des flots de larmes ne la rappelleront pas.

عمّروا يثربا وليس بها شفـ ـر ولا خارج ولا ذو سنام
غرسوا لينها بمجرى معين ثم حفّوا الفسيل بالآجام

وقد اخبر الله عز وجل عمن ذكرنا فقال كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِٱلْقَارِعَةِ فأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِٱلطَّاغِيَةِ الآية وقد تنازع اهل الشرائع فى قوم شعيب بن نويل بن رعويل بن مُر بن عنقا بن مدين بن ابرهيم الخليل وكان لسانه العربيّة فمنهم من رأى انه من العرب الداثرة والامم البائدة وبعض من ذكرنا من الاجيال الخالية ومنهم من رأى انهم من ولد المحض بن جندل بن يعصب بن مدين بن ابرهيم وان شعيبا اخوهم فى

Ils avaient rendu Yatrib florissante. Aujourd'hui on n'y voit plus personne : pas un être qui sorte de ses murs ; plus un chameau qui y paisse.
Ils avaient planté ses campagnes qu'arrosaient des eaux limpides : aujourd'hui ses jeunes plants de palmiers sont étouffés sous les ronces.

Le Dieu très-haut a rappelé l'histoire de ceux dont nous avons parlé, lorsqu'il a dit : « Les Témoudites et les Adites ont refusé de croire au jour du jugement dernier. Or les Témoudites ont été anéantis par la foudre grondante, » etc. (Koran, LXIX, 4, 5.)

Les théologiens ne sont pas d'accord sur la question de savoir à quel peuple appartenait Choaïb, fils de Nawil, fils de Rawaïl, fils de Mour, fils d'Anka, fils de Madian, fils d'Abraham l'ami de Dieu, quoiqu'il soit certain que sa langue était l'arabe. Les uns pensent qu'il appartenait aux races arabes éteintes, aux nations qui ont disparu, à quelqu'une de ces générations passées dont nous avons parlé. Suivant d'autres, il s'agirait ici des descendants d'el-Mahd, fils de Djandal, fils de Yâssob, fils de Madian, fils d'Abraham, dont Choaïb était frère par la naissance. De cette race

النسب وقد كانوا عدة ملوك تفرقوا فى ممالك متّصلة ومنفصلة
فمنهم المسمى بابجد وهوز وحُطِى وكَلَمُن وسَعْفَص وقَرِشَت
وهم على ما ذكرنا بنو المحض بن جندل واحرف الجُمَل على
اسماء هاؤلاء الملوك وهى الاربعة والعشرون حرفا [1] التى يدور
عليها حساب الجمل وقد قيل فى هذه الحروف غير ما ذكر من
الوجوه على حسب ما قدمنا فى هذا الكتاب وليس كتابنا هذا
موضعا لما قاله الناس وتنازعوا فى تأويلها والمراد منها فكان
ابجد ملك مكّة وما يليها من الحجاز وكان هوز وحطى ملكان
ببلاد وجّ وعلى ارض الطائف وما اتّصل بذلك من ارض نجد
وكلمن وسعفص وقرشات ملوك بمدين وقيل بارض مصر وكان

sortit un grand nombre de rois qui s'étaient dispersés dans des royaumes contigus les uns aux autres ou séparés. Parmi ces rois il faut distinguer ceux qui étaient nommés *Abou-djed, Hawaz, Houti, Kalamoun, Çafas* et *Kourichat,* tous, comme nous venons de le dire, fils d'el-Maḥd, fils de Djandal. Les lettres de l'alphabet sont représentées précisément par les noms de ces rois, où l'on retrouve les vingt-quatre lettres sur lesquelles roule l'*aboudjed.* Il a été dit beaucoup d'autres choses à propos de ces lettres, comme nous l'avons fait remarquer dans cet ouvrage; mais il n'entre pas dans notre sujet de rapporter ici tous les systèmes contradictoires imaginés pour expliquer la signification des lettres. Aboudjed fut roi de la Mecque et de la partie du Hédjaz qui y confine. Hawaz et Houti régnèrent conjointement dans le pays de Weddj, qui est le territoire de Tayif, et la portion du Nedjd qui lui est contiguë. Kalamoun, Çafas et Kourichat furent rois de Madian ou, suivant d'autres, d'Égypte. Kalamoun exerçait la suzeraineté sur le royaume

كلمن على ملك مدين ومن الناس من رأى انه كان ملك من
سمينا مشاعا متّصلا على ما ذكرنا وان عَذاب يَوْمِ ٱلظُّلَّةِ كان
فى ملك كلمون منهم وان شعيبا دعاهم فكذّبوه فوعدهم
العذاب يوم الظُلّة ففتح عليهم باب من السمآء من نار وانحاز
شعيب بمن آمن معه الى الموضع المعروف بالايكة وهى غيضة نحو
مدين فلما احس القوم بالبلآء واشتد عليهم الحرّ وايقنوا بالامر
طلبوا شعيبا ومن آمن به وقد اظلتهم سحابة بيضآء طيبة
النسيم والهواء لا يجدون فيها الم العذاب فاخرجوهم من
مواضعهم وتوهّموا ان ذلك ينجيهم مما نزل بهم فجعلها الله

de Madian; il y a même des auteurs qui pensent que son autorité s'étendait conjointement sur tous les princes et les pays que nous venons de nommer. Le châtiment du *jour de la nuée* (Koran, XXVI, 189) eut lieu sous le règne de Kalamoun. Choâïb appelant ces impies à la pénitence, ils le traitèrent de menteur. Alors il les menaça du châtiment du jour de la nuée, à la suite de quoi une porte du feu du ciel fut ouverte sur eux. Choâïb se retira, avec ceux qui avaient cru, dans l'endroit connu sous le nom d'el-Aïkah, qui est un fourré dans la direction de Madian. Cependant, lorsque les incrédules sentirent les effets de la vengeance céleste, et que, consumés par une chaleur terrible, ils comprirent enfin la vérité, ils se mirent à la recherche de Choâïb et de ceux qui avaient cru en lui. Ils les trouvèrent abrités sous un nuage blanc, doucement rafraîchi par le zéphire, et ne ressentant en rien les atteintes de la douleur. Ils les chassèrent de cet asile, s'imaginant qu'ils y trouveraient eux-mêmes un refuge contre le fléau qui les poursuivait. Mais Dieu changea cette nuée en un feu qui se précipita sur leurs têtes. Mountassir, fils d'el-Moundir el-

عليهم نارا فاتت عليهم وقد ذكرهم المنتصر بن المنذر المدنى
ورثاهم بابيات يقول فيها

ملوك بنى حطى وسعفص ذى الندى وهوّز ارباب البنية والحجر
هُمُ ملكوا الارض الحجاز باوجه كمثل شعاع الشمس او صورة البدر
وهم قطنوا البيت الحرام وزيّنوا مطورا وسادوا بالمكارم والفخر

ولهولاء الملوك اخبار عجيبة من حروب وسير وكيفية تغلبهم
على هذه الممالك وتملكهم عليهم وابادتهم من كان فيها وعليها
قبلهم من الامم قد اتينا على ذكرها فيما تقدم من كتبنا فى
هذا المعنى مما كتابنا هذا منبها عليها وباعثا على درسها
واما بنو حضور كانت امة عظيمة ذات بطش وشدة فغلبت

Médéni, a parlé de ce peuple et a déploré son triste sort dans des vers où il dit :

Les rois des enfants de Houti et de Çafas, qui vivaient dans l'opulence, et ceux de Hawaz, qui possédaient des palais et des appartements somptueux,

Régnaient sur la contrée du Hédjaz, et leur beauté était semblable à celle des rayons du soleil ou à l'éclat de la lune.

Ils habitaient l'emplacement de la maison sainte, ils adoucissaient les mœurs de leurs compatriotes et gouvernaient avec illustration et honneur.

Rien de plus curieux que l'histoire de ces rois, le récit de leurs guerres, de leurs actes, de la manière dont ils s'emparèrent de ces contrées et y établirent leur domination, après en avoir exterminé les premiers possesseurs. Ceux-ci étaient des peuples dont nous avons parlé dans nos précédents ouvrages, en traitant ce sujet; nous appelons l'attention dans ce livre sur nos premiers écrits, et nous engageons le lecteur à les consulter.

Les Benou-Hadour formaient une nation nombreuse,

على كثير من الارض والممالك وقد تنازع الناس فيهم فمنهم من
الحقهم بمن ذكرنا من العرب البائدة ممن سمينا ومنهم من رأى
انهم ولد يافث بن نوح وقيل فى انسابهم غير ما ذكرنا من
الوجوه وقد كان الله عز وجل بعث اليهم شعيب بن مهدم
ابن حضور بن عدى نبيا وعما كانوا عليه زاجرا وهذا غير
شعيب بن نويل بن رعوايل بن مر بن عنقا بن مدين بن
ابرهيم الخليل صاحب مدين المتزوج ابنته موسى بن عمران
المقدم ذكره وبينهما ميئون من السنين وقد كان بين موسى
ابن عمران وبين المسيح الف نبى على ما ذكر اهل الكتاب فلما
اشتد ظلم بنى حضور وكفرهم جد نبيهم شعيب بن مهدم

pleine de force et d'énergie, qui étendit sa domination sur une grande partie des royaumes de la terre. On n'est pas d'accord sur leur origine. Les uns les rattachent aux races arabes éteintes que nous avons nommées plus haut. D'autres les rangent parmi les enfants de Jafet, fils de Noé; il y a encore différentes opinions que nous passerons sous silence. Dieu leur avait envoyé Choaïb, fils de Mehdam, fils de Hadour, fils d'Adi, pour leur servir de prophète et les détourner de la voie criminelle où ils s'étaient engagés. Il ne faut pas le confondre avec Choaïb, fils de Nawil, fils de Rawaïl, fils de Mour, fils d'Anka, fils de Madian, fils d'Abraham l'ami de Dieu; ce Choaïb était chef des Madianites; Moïse, fils d'Amrân, épousa sa fille, et il en a été question plus haut; or il y a entre ces deux Choaïb des centaines d'années. Entre Moïse, fils d'Amrân, et le Messie, on compte mille prophètes, au dire des peuples du livre. Cependant les Benou-Hadour ayant mis le comble à leurs iniquités et à leur infidélité, leur prophète Choaïb, fils de Mehdam, n'oublia rien pour les rappeler à la foi et pour les

فى دعيهم وزجرهم ووعدهم فقتلوه من بعد ظهور معجزات
كانت له ودلائل اظهرها الله على يديه تدل على صدقه
وتثبت حجته على قومه فلم يضيع الله دمه ولم يكذب وعيده
فاوحى الله عزّ وجلّ الى نبى كان فى عصره وهو برخيا بن اخبيا
ابن رزنائيل بن شالتان وكان من سبط يهودا بن يعقوب بن
اسحق بن ابرهيم الخليل ان ياتى البخت ناصر وكان بالشام وقيل
غيره من الملوك فيامره ان يغزو العرب الذين لا اغلاق لبيوتهم
فلما اتى برخيا ذلك الملك قال له الملك صدقت لى سبع ليال
مرّ فى نومى بما ذكرت وانادى بمجيئك الىّ وابشر بخطابك ويقال
لى ما امرتنى به وان انتصر للنبى المقتول الغريد المظلوم فسار

arrêter dans le mal, en les menaçant en même temps de la vengeance divine s'ils ne s'amendaient pas. Bien loin de là, ils le tuèrent, quoiqu'ils eussent été témoins de ses miracles et des prodiges que Dieu avait opérés par ses mains pour prouver la réalité de sa mission et lui donner raison en face de ses contradicteurs. Mais Dieu ne laissa pas son sang crier inutilement vengeance, et ne permit pas que ses menaces restassent sans effet. Il y avait alors un prophète appelé *Barakhia* (Baruch), fils d'Akhbaïa, fils de Raznaïl, fils de Chalitân, appartenant à la tribu de Juda, fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, l'ami de Dieu. Le Seigneur lui inspira d'aller trouver Bokhtnassar, qui était en Syrie, ou, suivant quelques-uns, un autre roi, et de lui prescrire de faire une expédition contre les Arabes habitant des demeures non garnies de serrures. Lorsque Barakhia fut arrivé en présence du roi, ce prince lui dit : « Je te crois, car voilà sept nuits que je vois en songe les mêmes choses, que je suis prévenu de ton arrivée, que mes oreilles se réjouissent de tes paroles, qu'il m'est prescrit de faire tout ce

اليهم في جنوده وغشى ديارهم في عساكره وصاح بهم صائح من السماء وقد استعدوا لحربه من حيث عم الصوت جميعهم وهو يقول

سيُغْلَبُ قوم كايدوا الله جهرةً وان كايدوه كان اقوى واكيدا
كذاك يُضلّ الله من كان قلبه مريضا ومن والى النفاق وألْحَدا

فلما سمعوا ذلك علموا ان الامر قد نزل بهم فانفضّت جموعهم وولّت كتائبهم يتراكضون واخذهم السيف فحصدوا اجمعين وقد ذكر ان في قصة مَلكهم قال الله عز وجل من قائل فَلَمَّا أَحَسُّوا بَأْسَنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ وقد تنوزع في ديارهم

que tu viens de me dire et qu'il m'est commandé d'aller venger le prophète injustement mis à mort, l'homme unique, la victime de la méchanceté. » Il marcha donc contre les Arabes, à la tête de ses troupes, et envahit leur pays avec ses armées. Au moment où ils se préparaient à lui résister les armes à la main, une voix partie du ciel se mit à crier de manière à être entendue de tous :

Oui, il sera vaincu ce peuple qui a usé ouvertement de perfidie envers Dieu : il aura beau employer la ruse envers lui, Dieu saura bien être le plus fort et le plus rusé.

C'est ainsi que Dieu fait tomber dans l'égarement ceux dont le cœur est gâté, ceux qui s'adonnent à l'hypocrisie et s'écartent des voies de la justice.

En entendant cette voix, ils comprirent que le jour du malheur était arrivé pour eux. Leurs troupes se dispersèrent et leurs escadrons prirent la fuite, en luttant entre eux de vitesse. Le glaive s'abattit sur eux, et ils furent moissonnés jusqu'au dernier. Suivant certains auteurs, c'est par allusion à l'histoire de la chute de leur empire que Dieu a dit : « Lorsqu'ils ont senti les atteintes de nos coups, ils ont

والموضع الذى كانوا به فمن الناس من رأى انهم كانوا بأرض السماوة وانها كانت عمائر متّصلة ذات جنات ومياه مترفقة. وذلك بين العراق والشام الى حد الحجاز وهى الآن خراب برارى وقفار ومنهم من رأى ان ديارهم كانت بلاد جند قنسرين الى تل ماسح الى خناصرة الى بلاد سورية وهذه المدن فى هذا الوقت وهو سنه اثنتين وثلثين وثلثماية مضافة الى اعمال حلب من بلاد قنسرين من ارض الشام قال المسعودى وقد اتينا على جمل من اخبار العرب الباقية والماضية وقد كان لهم قبل ظهور الاسلام مذاهب وآراء فى النفوس وتغوّل الغيلان والهواتف والجان وسنورد جملا منها مفردة على حسب ما

pris la fuite pour les éviter. » (Koran XXI, 12.) On n'est pas d'accord sur leur pays et sur l'emplacement qu'ils occupaient. Les uns pensent qu'ils habitaient la terre de Semawah, où se trouvait une suite non interrompue de cultures pourvues de jardins et de nombreux cours d'eau. Cette région, située entre l'Irak et la Syrie, vers les confins du Hédjaz, n'offre plus aujourd'hui que des déserts incultes et des plaines solitaires. Suivant d'autres, ils occupaient le territoire de Kinnisrin dans la direction de Tell-Maçih, de Khounaçirah et de Bilad-Souriah, villes qui, aujourd'hui, l'an 332, relèvent de Halep et font partie du gouvernement de Kinnisrin dépendant de la Syrie.

Nous avons déjà traité sommairement de l'histoire des races arabes qui ont survécu aux révolutions du temps, et de celles qui sont éteintes. Tous ces peuples, avant l'apparition de l'islamisme, avaient des doctrines et des opinions particulières sur les âmes, sur la transformation des goul, sur les *hawatif* (voix mystérieuses) et sur les génies. Nous en ferons, dans cet ouvrage même, le sujet d'un chapitre

يقتضيه شرط الاختصار في هذا الكتاب على حسب ما نما الينا
من اخبارهم واتصل بنا من اثارهم وذكره الناس من آرآئهم عن
الفاني والباقي منهم ان شآء الله

الباب الثامن والاربعون

ذكر ما ذهب اليه العرب في النفوس والهامة والصفر وغير ذلك

كانت للعرب مذاهب في الجاهلية في النفوس وآرآء ينازعوا في
كيفياتها فمنهم من زعم ان النفس هي الدم وان الروح الهوآء
الذي كان في باطن جسم الانسان الذي منه نفسه ولذلك
سمّوا المراة نفسآء لما يخرج منها من الدم ومن اجل ذلك

particulier, où, tout en restant renfermé dans les limites restreintes d'un abrégé, nous consignerons ce que nous avons pu recueillir de l'histoire des Arabes, de leurs traditions et de ce qui a été conservé de leurs doctrines, en ce qui concerne les races éteintes et celles qui ont survécu.

CHAPITRE XLVIII.

OPINIONS DES ARABES SUR L'ÂME, QU'ILS CROYAIENT RESSEMBLER AU HIBOU ET AU CHAT-HUANT, ET AUTRES SUJETS.

Dans les siècles d'ignorance, les Arabes avaient sur l'âme et sur sa nature des systèmes et des opinions contradictoires. Les uns prétendaient que l'âme (*en-nefs*) n'était autre chose que le sang, et que l'esprit (*er-rouh*) était l'air qui circule dans l'intérieur du corps humain et qui produit le souffle (*en-nefes*) de la respiration. De là vient l'épithète de *nefsa* qu'ils donnaient à la femme, à cause du sang qui

تنازع فقهآء الامصار فيما له نفس سائلة اذا سقط فى المآء هل ينجسه ام لا وقال تابط شرا لخاله الشنفرى الاكبر وقد سأله عن قتيل قتله كيف كانت قصّته فقال الجمته غضبا فسالت نفسه سكبا وقالوا ان الميت لا ينبعث منه الدم ولا يجد ما يرى فيه بدأ فى حال الحياة وطبيعته طبيعة الحياة والنما وهى الحرارة والرطوبة لان كل حىّ ففيه حرارة ورطوبة فاذا مات بقى اليبس والبرد ونفى الحرارة وقال ابن برّاقة من كلمة

وكم لاقيت ذا نجب شديد   تسيل به النفوس على الصدور

وطايفة منهم تزعم ان النفس طائر ينبسط فى جسم الانسان

sort de son corps. De là l'emploi de *nefs* dans les discussions des jurisconsultes des différents pays sur la question de savoir si un corps dont le sang (*nefs*) coule souille ou ne souille pas l'eau dans laquelle il tombe; de là enfin la réponse que fit Taabbata-Charrân à son oncle maternel Chanfara l'ancien, qui lui demandait ce qui s'était passé entre lui et un homme qu'il avait tué. Il lui dit : « J'ai mis un frein à sa fureur et son âme (*nefs*) s'est échappée en ruisseaux abondants. » Les Arabes disaient que le sang ne pouvait plus s'échapper d'un cadavre, et que l'on n'y trouvait plus ce qui s'y voyait lorsque c'était un corps animé, le principe essentiel du corps étant la vie et la croissance, c'est-à-dire la chaleur et l'humidité; parce que tout ce qui vit renferme en soi de la chaleur et de l'humidité. Au contraire, après la mort, la sécheresse et le froid succèdent à la chaleur. Ibn-Barrakah a dit dans ses vers :

Combien j'ai rencontré d'hommes doués d'instincts généreux, sur la poitrine desquels le sang (*en-nufous*) coulait à flots!

D'après une opinion accréditée chez quelques Arabes,

فاذا هو مات او قتل لم يزل مطيفا به متصورا له فى صورة
الطائر يصدح على قبره مستوحشا له وفى ذلك يقول بعض
الشعرآء وذكر اصحاب الفيل

سلط الطير والمنون عليهم   فلهم فى صدى المقابر هام

لانّ هذا الطائر يسمونه الهام الواحد هامة وجآء الاسلام
وهم على ذلك حتى قال النبى عم لا هام ولا صفر ويزعمون ان
هذا الطائر يكون صغيرا ثم يكبر حتى يصير كضرب من البوم
وهى ابدا تتوحش وتصدح وتوجد ابدا فى الديار المعطّلة

l'âme serait un oiseau qui déploie son vol dans le corps de l'homme. L'homme vient-il à périr, soit de mort naturelle, soit de mort violente, l'âme ne cesse pas de voler autour du défunt sous la forme d'un oiseau qui fait entendre sur sa tombe des cris plaintifs. A ce sujet, un poëte, faisant allusion aux Compagnons de l'éléphant (ci-dessus, p. 159), a dit :

L'oiseau funèbre et la mort exercent sur eux leur pouvoir impitoyable ; des chouettes (*ham*) font retentir autour d'eux les échos plaintifs des tombes.

En effet, le nom qu'ils donnent à cet oiseau funèbre est *el-ham*, dont le singulier est *hameh*. L'islamisme trouva les Arabes entichés de cette superstition, jusqu'à ce que le Prophète eût déclaré qu'il n'y avait ni *hâm* ni *ṣafar* (chouette, chat-huant?). Ils prétendaient que cet oiseau, d'abord tout petit, grandissait jusqu'à ce qu'il devînt de la taille d'une espèce de hibou. Toujours fuyant la joie, toujours poussant des gémissements plaintifs, on ne le rencontrait que dans les endroits déserts et dans le voisinage des tombes, là où gisaient les restes de ceux qui avaient péri de mort violente,

والنواويس وحيث مصارع القتل واجداث الموتى ويزعمون ان الهامة لا تزال على ذلك عند ولد الميت وتجالسهم لتعلم ما يكون بعده فتخبره به حتى قال الصلت بن امية لبنيه

هامتى تخبّرنى بما تستشعروا   وتحيفوا الشنعاء والمكروها

وفى ذلك يقول فى الاسلام توبة فى ليلى الاخيليّة

ولو انّ ليلى الاخيليّة سلّمت   علىّ وفوقى تربة وصفائح
لسلّمت تسليم البشاشة او زقى   اليها صدى من جانب القبر صائح

وهذا من قولهم يدلّ على ان الصدى قد ينزل الى قبورهم

et où reposaient les morts. Ils disaient encore que la chouette (*el-hameh*) ne cessait pas de se présenter ainsi devant les enfants du défunt et de les visiter, pour lui rapporter des nouvelles de ce qui se passait après lui et lui en rendre compte. De là vient qu'es-Salt, fils d'Omeyyah, dit à ses fils :

Mon âme, sous forme de chouette, me fera savoir tout ce que vous pourriez avoir à craindre; avant tout, rejetez loin de vous les actions honteuses et celles qui inspirent l'aversion.

Au temps de l'islamisme, Taubah, parlant de Leïla el-Akhialyah, a dit dans le même sens :

Si jamais Leïla el-Akhialyah envoyait un salut à mon adresse, quand bien même s'élèveraient sur moi le monument funèbre et les pierres sépulcrales,
Certes je lui rendrais à mon tour un salut plein de joie; ou bien, volant vers elle, d'auprès de mon tombeau, une chouette (*sada*) la saluerait de ses cris.

Ces citations montrent clairement que le *sada* descendait vers la tombe des morts et en remontait. Nous rapporterons

ويصعد وسنذكر هذا الشعر في اخبار الحجاج بن يوسف مع
ليلى الاخيلية من هذا الكتاب وقد قيل ان هذه الابيات
لغير توبة في غير ليلى وهذا كثير في اشعارهم ومنثور كلامهم
وسجعهم وخطابهم وغير ذلك من محاوراتهم وللعرب وغيرهم من
اهل الملل ممن سلف وخلف كلام كثير في تنقّل الارواح قد
اتينا على مبسوط ذلك في كتابنا المترجم بكتاب سرّ الحياة وفي
كتاب الدعاوى السنيعة والله ولي الرشيد

dans son entier cette dernière pièce de vers, dans cet ouvrage, lorsque nous parlerons de ce qui arriva à Haddjadj, fils de Youçouf, avec Leïla el-Akhialyah. Suivant d'autres, ces vers ne sont pas de Taubah et s'appliquent à une autre qu'à Leïla. Quoi qu'il en soit, les allusions à cette croyance se rencontrent fréquemment dans les poésies des Arabes, dans leurs ouvrages écrits en prose ou en style rhythmé, dans leurs allocutions publiques et dans leurs allégories. Les Arabes, ainsi que d'autres peuples, parmi les races anciennes ou plus modernes, ont beaucoup de traditions relatives à la transmigration des esprits. Nous avons traité ce sujet avec étendue dans celui de nos ouvrages qui a pour titre le *Livre du secret de la vie* et dans le *Livre des causes excellentes*. Dieu protége le juste!

الباب التاسع والاربعون

ذكر اقاويل العرب فى الغيلان والتغوّل وما لحق بهذا الباب

قال المسعودى وللعرب فى الغيلان والتغوّلِ اخبار ظريفة لانهم يزعمون ان الغول يتغوّل لهم عند الخلوات وانها تظهر لخواصّهم فى انواع من الصور فيخاطبونها وربما باضعوها وقد اكثروا من ذلك فى اشعارهم فمن ذلك قول تابّط شرّا

وادهم قد جُبْتُ جِلْبابه كما اجتابت الكاعب الخَيْعَلا
على اثر نار ينور بها فبِتُّ لها مدبرا مقبلا
فاصبحت والغول لى جارة فيا جارتا انت ما اهولا

CHAPITRE XLIX.

RÉCITS DES ARABES SUR LES GOUL (OGRES), LEURS TRANSFORMATIONS ET TOUT CE QUI SE RATTACHE À CE SUJET.

Les Arabes racontent des choses étranges sur les goul et leurs transformations. Par exemple, ils prétendent que les goul se transforment à leurs yeux dans des endroits solitaires et qu'ils se montrent à des personnes privilégiées sous différentes figures; que dans cet état ils ont avec elles des entretiens ou même souvent des rapports intimes. Les allusions à ces faits se rencontrent fréquemment dans leurs poésies. C'est ainsi que Tabbata-Charrân a dit :

Souvent sur un coursier au sombre pelage j'ai fendu une légère nuée, comme la jeune fille, aux charmes naissants, fend le voile qui couvre ses membres,

A la lueur d'un feu qui éclairait le noble animal, et que je n'ai cessé de chercher toute la nuit, tantôt lui tournant le dos, tantôt m'avançant vers lui.

Au lever de l'aurore, la goule s'est présentée à moi pour être mon épouse : Ô ma compagne, lui ai-je dit, que vous êtes terrible à voir !

وطالبتها بضعها فالتوت   بوجه تغول فاستغولا
فمن كان يسأل عن جارتى   فانّ لها باللوى منزلا

ويزعمون ان رجليه رجلا عير فكانوا اذا اعترضتهم الغول فى الفيافى يرتجزون فيقولون

يا رجل عير انهقى نهيقا   لن نترك السبسب والطريقا

وذلك انها كانت تترای لهم فى الليالى واوقات الخلوات فيتوهمون انها منهم فيتبعونها فتزيلهم عن الطريق الذى هم عليه وتتيههم وكان ذلك قد استشهر عندهم وعرفوه فلم يكونوا يزولون عما هم عليه من القصد فاذا صيح بها على ما وصفنا

Alors je lui ai demandé ses faveurs, et elle s'est inclinée devant moi, sous des traits rendus méconnaissables par une transformation complète.

Si quelqu'un me questionne sur celle qui me tient lieu de compagne, je lui répondrai qu'elle a établi sa demeure dans les replis des sables du désert.

Les Arabes prétendent aussi que les deux pieds de la goule sont des pieds d'âne. Lorsque la goule se présentait à eux dans les déserts arides, ils lui adressaient ce vers sur le mètre *redjez* :

Ô monstre aux pieds d'âne, mets-toi à braire tant que tu voudras, nous ne quitterons pas la plaine ni la route que nous suivons.

C'est qu'en effet les goules se faisaient voir aux voyageurs, la nuit et aux heures où l'on ne rencontre plus personne; ceux-ci, les prenant pour des compagnons, les suivaient, mais elles les égaraient et leur faisaient perdre leur route. Cela était parfaitement connu des Arabes, et aucun d'eux ne l'ignorait. Aussi ne se laissaient-ils pas détourner du but qu'ils poursuivaient. Du reste, on n'avait pas plutôt apostrophé la goule dans les termes que nous avons rapportés,

شردت عنهم فى بطون الاودية ورؤس الجبال وقد ذكر جماعة
من الصحابة ذلك منهم عمر بن الخطاب انه شاهد ذلك فى
بعض اسفاره الى الشام وان الغول كانت تتغول له وانه ضربها
بسيفه وذلك قبل الاسلام وهذا مشهور عندهم فى اخبارهم
وقد حكى عن بعض المتفلسفين ان الغول حيوان شاذ من
اجناس الحيوان مُشَوَّة لم تحكمه الطبيعة وانه لما خرج منفردا
فى هيئته ونفسه توحش فى مسكنه فطلب القفار وهو يناسب
الانسان والحيوان البهيمى فى الشكل وقد ذهبت طايفة من
الهند الى ان ذلك مما يظهر من فعل ما كان غائبا من
الكواكب عند طلوعها مثل الكوكب المعروف بكلب الجبّار وهى

qu'elle s'enfuyait loin des voyageurs, au fond des vallées et sur le sommet des montagnes. Parmi les nombreux auteurs qui se sont portés garants de la vérité de ces faits, Omar, fils d'el-Khattab, raconte qu'il a été témoin oculaire de la chose dans quelques-uns de ses voyages en Syrie; que les goules se sont présentées à lui sous différentes formes, et qu'il les a frappées de son épée. Cette superstition était très en vigueur avant l'islamisme, et on en trouve partout des traces dans les récits des Arabes. Mais, d'après quelques adeptes de la philosophie, les goul seraient des animaux appartenant à une classe tout à fait à part des autres espèces, d'une forme hideuse et échappant aux lois communes de la nature. Comme leur forme extérieure et leurs instincts les isolent de tous les êtres, ils recherchent les solitudes les plus sauvages et ne se plaisent que dans les déserts. Par le corps, ils tiennent à la fois de l'homme et de la brute. C'est une opinion très-accréditée chez les Indiens, que les goul ne sont qu'une des manifestations palpables des opérations invisibles des étoiles, lorsqu'elles se lèvent. Ainsi, par

الشعْرَى العبور وان ذلك يحدث دآء فى الكلاب وسهيل فى الجمال
والذئب فى الذئبة وحامل رأس الغول يحدث عند طلوعه
تماثيل واشخاصا تظهر فى الصحارى وغيرها من العامر والخراب
فتسمّيه عوام الناس غولا وهذه ثمانية واربعون كوكبا قد
ذكرها بطلميوس وغيره ممن تقدم وتأخر وقد وصف ذلك ابو
معشر فى كتابه المعروف بالمدخل الكبير الى علم النجوم وذكر
كيفية صورة كل كوكب عند ظهوره فى انواع مختلفة وقد
قدمنا فيما سلف من كتبنا فى هذا المعنى وان كل كوكب من
هذه يظهر فى صور مخالفة لما تقدم من الصور يحدث فى هذا

exemple, l'étoile connue sous le nom de *Kelb-el-Djebbar,* que l'on appelle aussi *ech-Chira-el-Abour* (Sirius, Canis major), manifeste certaines maladies dans les chiens; *Soheïl* (Canope) les manifeste dans les chameaux; *ed-Dib* (le Loup) dans les loups. Quant à l'étoile qui porte en elle-même le germe de la tête des goul, elle produit, lors de son apparition, des formes et des êtres qui se montrent dans les plaines et dans les autres endroits habités ou déserts, et auxquels le vulgaire donne le nom de goul. Les étoiles qui possèdent cette vertu productive sont au nombre de quarante-huit; elles ont été énumérées par Ptolémée et par d'autres auteurs, tant anciens que modernes. Le même sujet a été traité par Abou-Mâchar, dans son ouvrage intitulé *Grande introduction à l'astronomie :* il y décrit la forme de chacune des étoiles au moment où elles se montrent sous une apparence qui varie de l'une à l'autre. Nous nous sommes déjà occupé de ces questions dans nos ouvrages précédents; nous y avons fait remarquer que chacune de ces étoiles se montre sous des formes différentes de celles qui avaient été vues précédemment, et qu'elle produit dans ce monde une opération qui lui est particulière et qu'aucune

العالم نوعا من الافعال لم ينفرد بفعله غيره من الكواكب وزعمت طايفة من الناس ان الغول اسم لكل شيء يعرض للاسفار ويتمثل في ضروب الصور ذكرا كان ام انثى الا ان اكثر كلامهم على انه انثى وقد قال ابو المطراب عبيد بن ايوب العنبرى

وغولا قفرة ذكر وانثى   كأنّ عليهما قطع النجاد

وقال اخر

ولا تزال على حال تكون بها   كما تلوّن في اثوابها الغول

وقد فرقوا بين السعلاة والغول[1] وقال عبيد بن ايوب

وساخرة منى ولو انّ عينها   رأت ما الاقيه من الهول جنّت

اتيت وسعلاة وغول بقفرة   اذا الليل وارى به الجن ارنّت

autre ne serait apte à produire. Au dire d'un certain nombre d'auteurs, on appellerait goul toute chose qui, se montrant aux yeux des voyageurs, leur est apparue sous différentes formes, soit du sexe masculin, soit du sexe féminin, quoiqu'ils parlent ordinairement d'êtres du sexe féminin. Abou-'l-Mitrab-Obeïd-ben Eyoub-el-Anbari a dit :

Et des goul des déserts, de l'un et de l'autre sexe, sur lesquelles étaient comme des lambeaux de couvertures.

Un autre a dit encore :

Elle ne reste jamais dans la même situation : on dirait, à la voir, une goule aux formes multiples.

On établissait une distinction entre les *silah* (espèce de démons) et les goul. Obeïd-ben-Eyoub a dit encore :

Elle me poursuit de ses railleries, quoique ses yeux aient vu à quel point je suis assailli par la terreur que m'inspire le démon.

Je suis venu, quoique les *silah* et les goul se répandissent dans le désert, lorsque la nuit étendait ses voiles et que derrière moi les djinn poussaient des hurlements.

وقد وصفها بعضهم فقال

وحافر العير فى ساق مدمّلجة   وجفن عين خلاف الانس بالطول

وللناس كلام كثير فى الغيلان والشياطين والمردة والجن والقطرب
والغدّار وهو نوع من الانواع المتشيطنة يعرف بهذا الاسم وهذا
الغدّار يظهر فى اكناف اليمن والتهائم واعلى صعيد مصر وانه
ربما يلحق الانسان فيدعوه فاذا اصاب الانسان ذلك منه يقول
اهل تلك النواحى التى سمّيناها أمنكوح هو ام مذعور فان قال
منكوح يئس منه وان كان مذعورا سكن روعه وشجع بما ناله
وذلك إن الانسان اذا عاين ذلك سقط مغشيّا عليه ومنهم من

Un de leurs poëtes donne, ainsi qu'il suit, la description de ces monstres :

Des sabots d'âne avec des cuisses surchargées d'embonpoint; des paupières dont la longueur dépasse de beaucoup celles de l'homme.

Il existe une foule de légendes sur les goul, les cheïtân, les maradah, les djinn, les kotrob et les gaddar. On appelle de ce dernier nom une des espèces d'incarnations diaboliques. Le gaddar se montre dans les parties les plus reculées du Yémen, des régions maritimes appelées *Téhamah*, et dans les cantons élevés du Saïd en Égypte. Souvent il s'attache aux pas de l'homme et l'appelle. Après qu'il est une fois parvenu à se rendre maître de lui, les gens des pays que nous avons nommés demandent au voyageur s'il a été outragé par le monstre, ou s'il en a été quitte pour la peur. En cas d'outrage, on désespère de lui; mais s'il a éprouvé une simple terreur, il se remet bientôt et s'aguerrit contre le danger qu'il a couru. Car il est à remarquer que l'homme, sitôt qu'il aperçoit ce démon, tombe sans connaissance. Il en est toutefois à qui la vue de ce monstre ne fait éprouver

يظهر اليه ذلك فلا يكترث لشهامة قلبه وشجاعة نفسه وما
ذكرنا مشهور فى البلاد التى سمّينا ويمكن جميع ما قلنا مما
حكيناه عمّن ذكرنا من اهل هذه البقاع ان يكون ضربا من
السوانح الفاسدة والخواطر الرديّة او غير ذلك من الآفات
والادواء المعترضة لجنس الحيوان من الناطقين وغيرهم والله اعلم
بكيفية ذلك ولم نذكر فى هذا الكتاب ما ذكره اهل
الشرائع وما نقله اصحاب التواريخ والمصنفون لكتب البدو كوهب
ابن منبه وابن اسحق وغيرهما ان الله تعالى خلق الجان من نار
السموم وخلق منه زوجته كما خلق حوا من آدم وان الجان
غشيها فحملت منه وانها باضت احدى وثلثين بيضة وان

aucune angoisse, tant ils ont d'énergie dans le cœur et de courage dans l'âme. Tout ce que nous venons de dire est parfaitement connu dans les pays dont nous avons parlé. Au surplus, il est très-admissible que ce que nous avons raconté d'après les récits que font les habitants de ces mêmes contrées doive s'entendre d'événements funestes, de périls graves, ou de calamités et de fléaux, comme il en arrive à tout ce qui a vie, soit parmi les êtres raisonnables, soit parmi les animaux. Dieu seul sait ce qui en est.

Nous ne rapporterons pas ici une assertion qui se trouve consignée dans les écrits des légistes, et qui nous a été transmise par les chroniqueurs et par ceux qui ont composé des ouvrages sur l'origine des choses, tels que Wahab, fils de Mounebbih, Ibn-Ishak et d'autres encore, à savoir que Dieu a créé le démon du feu du *semoum* (vent brûlant); que du démon il a créé sa femme, comme il a créé Ève d'Adam; que le démon ayant eu commerce avec sa femme, celle-ci devint enceinte de lui et pondit trente et un œufs. Un de ces œufs, en se brisant, donna naissance à la *kotrobeh*, qui fut

بيضة من تلك البيض تفلّقت عن قطربة وهى ام القطاربة وان القطرب على صورة الهرّة وان الابالیس من بیضة اخرى منهم الحارث ابو مرة وان مسكنهم البحور وان المردة من بيضة اخرى مسكنهم الجزائر وان الغيلان من بيضة اخرى سكنوا الخرابات والفلوات وان السعالى من بيضة اخرى ومسكنها الجبال وان الوهاويس من بيضة اخرى وسكنوا الهوآء فى صورة الحيات ذوات اجنحة يطيرون هنالك وان من بيضة اخرى الدواسق وان من بيضة اخرى الحماميص ولم نبسط الكلام فى هذا المعنى لان قد ذكرنا ذلك فيما سلف من كتبنا وتقدم من تصنيفنا واتينا على ذكر تشعب انسابهم والمشهور من اسمائهم ومساكنهم

pour ainsi dire la mère de tous les kotrob, démons qui ont la forme de la chatte. D'un autre œuf sortirent les *iblis*, au nombre desquels il faut compter el-Harit-Abou-Morrah, et qui font leur séjour dans les mers. Un autre œuf vit éclore les *maradah*, qui habitent les îles. Un autre produisit les *goul*, qui choisissent pour retraites les ruines et les déserts; un autre les *silah*, qui se retirent sur les montagnes; un autre les *wahawis*, qui, habitant les airs sous la forme de serpents pourvus d'ailes, volent dans les espaces. D'un autre œuf sortirent les *dawaçik*, d'un autre encore les *hamamis*, et ainsi de suite. Nous ne nous étendrons pas davantage sur ce sujet, parce que nous l'avons suffisamment développé dans nos ouvrages précédents et dans nos compositions antérieures. Nous y avons parlé de la division des démons en différentes familles, et nous avons rapporté ce que l'on savait de leurs noms et des endroits où ils avaient établi leurs retraites. Tous les détails que nous avons donnés d'après les légistes sont possibles, et à la rigueur acceptables, sans être toutefois imposés à notre croyance, quoique la plupart des

من الارض كان، ما ذكره اهل الشرع مما وصفنا ممكنا غير ممتنع ولا
واجب وان كان اكثر اهل النظر والبحث والمستعملين لقضية
العقل والفحص يمنعون مما ذكرناه ويأبون مما وصفنا والمصنّف
حاطب ليل فاوردنا ما قاله الناس من اهل الشرائع وغيرهم اذ كان
الواجب على كل ذى تصنيف ان يورد جميع ما قاله سائر الفرق
فى معنى ما ذكروه واتينا ايضا على سائر ما خبرنا من الاشخاص
التى هى غير مرئية من الجن والشياطين وما قالوه فى سلوك الجن
فى الناس فى كتابنا المترجم بكتاب المقالات فى اصول الديانات
وبالله العون

esprits studieux et réfléchis, qui s'astreignent aux lois de la raison et de l'examen, les déclarent inadmissibles et les récusent pleinement. Mais un écrivain est comme un bûcheron qui travaillerait au milieu des ténèbres (voyez, sur ce proverbe, les *Séances de Hariri,* préface, page 5), et nous avons dû consigner ici tout ce qu'ont dit les légistes et d'autres encore, parce que c'est le devoir de quiconque compose un ouvrage de rapporter ce qu'ont dit les hommes de toutes les écoles sur un sujet quelconque. Au surplus, dans celui de nos ouvrages qui est intitulé le *Livre des discours sur les bases des croyances*, nous avons rapporté tout ce que nous avons appris touchant les êtres invisibles, tant parmi les génies que parmi les diables, et sur les rapports des génies avec les hommes. Dieu seul est notre aide !

الباب الخمسون

ذكر قول العرب فى الهواتف والجانّ

قال المسعودى فاما الهواتف فقد كانت كثرت فى العرب واتصلت بديارهم وكان اكثرها امام مولد النبى صلّعم وفى اوّليّة مبعثه ومن حكم الهاتف ان يهتف بصوت مسموع وجسم غير مرئى قال المسعودى وقد تنازع الناس فى الهواتف والجانّ فذكر فريق ان ما تذكره العرب وتنبى به من ذلك انما يعترض لها من قبل التوحد فى القفار والتفرد فى الاودية والسلوك فى المهامة المغولة والمروت الموحشة لان الانسان اذا هو صار فى هذه الاماكن وتوحد تفكر

CHAPITRE L.

RÉCITS QUE FONT LES ARABES SUR LES HAWATIF (VOIX MYSTÉRIEUSES) ET LES GÉNIES.

Les hawatif étaient nombreux chez les anciens Arabes et intimement liés à leur pays. La plupart d'entre eux étaient antérieurs à la naissance du Prophète et avaient précédé son apostolat. Le propre du hatif est de faire entendre une voix dont on perçoit le son, sans découvrir le corps qui l'a émise.

On n'est pas d'accord au sujet des hawatif et des génies. Un certain nombre d'auteurs ont pensé que tout ce que les Arabes ont rapporté à ce sujet était le fruit d'une imagination surexcitée par la solitude dans les plaines, par l'isolement dans les vallées, par la marche à travers les steppes immenses et les déserts les plus sauvages. En effet, disent-ils, lorsque l'homme se trouve livré à lui-même dans de pareils endroits, il s'abandonne à de sombres rêveries qui

واذا هو تفكر وجل وجبن واذا جبن داخلته الظنون
الكاذبة والاوهام المؤذية السوداوية فصورت له الاصوات
ومثلت له الاشخاص ووهمته المحال بنحو ما يعرض لذى
الوسواس وقصب ذلك واسّه سوء التفكير وخروجه على
غير نظام قوى او طريق سليم لان المنفرد فى القفار والمتوحد
فى المروت مستشعر للمخاوف متوهم للتالف متوقع للحتوف لقوة
الظنون الفاسدة على فكرته وانغراسها فى نفسه فيتوهم ما
يحكيه من هتف الهواتف واعتراض الجان له وقد كانت
العرب قبل ظهور الاسلام تقول ان من الجن ما هو على نصف
صورة الانسان وانه كان يظهر لها فى اسفارها وحين خلواتها

engendrent l'inquiétude et la peur. Dans cet état, son cœur s'ouvre facilement à des croyances superstitieuses et à des appréhensions qui jettent le désordre dans son âme livrée à de noirs pressentiments, font entendre à son oreille des voix mystérieuses, dessinent à ses yeux des fantômes et lui inspirent la crainte des êtres fantastiques que crée un cerveau troublé. Or, où faut-il chercher le principe fondamental de cette folie et sa cause première, si ce n'est dans l'égarement de la pensée et dans ses divagations loin d'une voie sûre et sagement définie? En effet, l'homme isolé dans les déserts, livré à lui-même dans de sauvages solitudes, est porté à redouter tous les dangers, à soupçonner partout des périls, à appréhender sans cesse la mort, sous l'empire de superstitions dangereuses qui dominent son esprit et s'implantent dans son âme. De là vient qu'il est tout disposé à croire à la réalité des récits qu'on lui a faits sur les voix des hawatif et la rencontre des djinn.

Les Arabes, avant l'islamisme, disaient que parmi les djinn il s'en trouvait dont la moitié du corps avait une forme

وتسميه شِقّا وذكروا عن علقمة بن صفوان بن اميّة بن محرب الكنانى جدّ مروان بن الحكم من قبل امه انه خرج فى بعض الليالى يريد مالا له بمكة فانتهى الى الموضع المعروف الى هذا الوقت بحائط حرمان فاذا هو بشِقّ قد عرض له فى اوصاف ذكرناها فقال شِقّ

علقمُ انى مقتول وانّ لحمى مأكول اضربهم بالمسلول
ضرب غلام مشمول رحب الذراع بُهْلول

فقال علقمة

شق ما لى ولك اغمد عنى منصلك تقتل من لا يقتلك

humaine. Leur rencontre avait lieu lorsqu'on était en voyage et entièrement isolé. On les nommait *chikk* (moitié). On racontait, au sujet d'Alkamah, fils de Safwân, fils d'Omeyyah, fils de Moharrib el-Kinani, grand-père de Merwân, fils d'el-Hakem, du chef de sa mère, que ce personnage se mit en route une nuit pour se rendre à une propriété qu'il avait à la Mecque. Arrivé à l'endroit qui, de nos jours encore, est appelé Haït-Hirmân (mur du malheur), un *chikk*, tel que nous l'avons décrit, se présenta à lui et dit :

Alkamah, j'ai reçu le coup mortel,
Ma chair a été mangée.
Je les frapperai d'un glaive dégainé,
Comme frappe un jeune homme d'une forte trempe,
Aux bras vigoureux, aux nobles qualités.

Alkamah répondit :

Ô *chikk*, qu'y a-t-il entre moi et toi ?
Épargne-moi, rengaine ton glaive :
Tu donnerais la mort à celui qui n'en veut pas à ta vie.

فقال شق

علقمَ غنّيت لك كيما ابيح مَعْقِلك فاصبر لما قد حُمّ لك

فضرب كل واحد منهما صاحبه فخرّا ميتين وهذا مشهور عندهم وان علقمة بن صفوان قتلته الجن وحكوا عن الجن بيتين من الشعر قالته فى حرب بن امية حين قتلته وهما

وقبر حَرب بمكان قفر وليس قرب قبر حَرب قبر

واستدلّوا على ان هذا الشعر من قول الجن ان احدا من الناس لا يتأتى له ان ينشد هذين البيتين ثلث مرات متواليات الا ويتعتع فى انشادها لان الانسان قد ينشد عشرين بيتا

Le *chikk* reprit :

Alkamah, je viens de te dire
Pourquoi j'ai publié le prix de ton sang :
Résigne-toi donc à ta destinée.

Chacun d'eux alors se précipita l'épée à la main sur son adversaire, et ils tombèrent morts. Cette aventure était de notoriété publique chez les Arabes, où personne ne doutait qu'Alkamah, fils de Safwân, n'eût succombé sous les coups des djinn. On citait aussi de ces derniers les deux vers suivants faisant partie d'un poëme qu'ils avaient composé au sujet de Harb, fils d'Omeyyah, dans le combat où ils l'avaient fait périr :

Le tombeau de Harb est en un lieu désert; aucune tombe ne s'élève auprès de celle de Harb!

Les Arabes, pour prouver que cette pièce de vers était de la bouche même des djinn, faisaient remarquer que personne ne pouvait réciter ces deux vers trois fois consécutives sans que la langue vînt à lui fourcher, tandis qu'on

وثلثين واكثر اشد من هذا الشعر واثقل منه فلا يتعنع فيه
ومن قتلته الجن مرداس بن ابى عامر السلمى وهو ابو عباس
السلمى ومنهم العريض المغنّى بعد ان ظهر غناؤه وجهل عنه
وقد كانت الجن نهته ان يغنّى بابيات من الشعر فغنّى بها
فقتلته وحدّث يحيى بن عقاب عن على بن حرب عن ابى
عبيدة معمر بن المثنى عن منصور بن يزيد الطائى ثم
الصامتى قال رأيت قبر حاتم طى ببقّة وهو جبل له وادٍ يقال
له الحابل فاذا قدور عظيمة من بقايا قدور حجر مكفاة ناحية
من القبر من القدور التى كان يطعم فيها الناس عن يمين قبره
اربع جوار من حجارة وعن يساره اربع جوار من حجارة كلهن

en réciterait vingt, trente, ou plus encore, d'une manière plus rapide et plus accentuée, sans avoir à craindre le même accident.

Parmi ceux que firent mourir les djinn, il faut citer aussi Mardas ben-Abou Amir es-Salami, qui n'est autre qu'Abou-Abbas, fils de Mardas es-Salami; puis el-Arid, le musicien, après que son talent l'eut rendu célèbre et eut porté au loin sa renommée. Les djinn lui avaient interdit de chanter certains vers : il les chanta néanmoins, et ils le tuèrent. Yiahia, fils de Oukâb, a raconté un fait qu'il tenait d'Ali, fils de Harb, qui le tenait lui-même d'Abou-Obeïdah-Mâmer, fils d'el-Moutenni, qui le tenait de Mansour, fils de Yézid et-Tayi, surnommé plus tard *es-Samiti.* Ce personnage disait : « J'ai vu le tombeau de Hatem-Tayi à Bakkah, montagne où se trouve une vallée qui porte le nom de Khabil. Là sont de vastes chaudières couchées sur le côté, près du tombeau, restes des chaudières de pierre dans lesquelles il donnait à manger. A la droite du tombeau sont quatre jeunes filles sculptées en pierre, et à la gauche, quatre autres statues

صواحب شعر منثور ومحتجوات على قبره كالنائحات عليه لم
ير مثل بياض اجسامهن وجمال وجوههن مثلتهن الجن على
قبره ولم تكن قبل كذلك فهن بالنهار كما وصفنا فاذا هدات
العيون ارتفعت اصوات الجن بالنياحة عليه ونحن في منازلنا
نسمع ذلك الى ان يطلع الفجر فاذا طلع الفجر سكتن وهدان
وربما مرّ المارّ فيراهن فيفتتن بهن فيميل اليهن عجبا بهن فاذا
دنا منهن وجدهن احجارا وحدث يحيى بن عقاب الجوهرى
قال انبأنى عبد الرحمن بن يحيى المنذرى عن ابى المنذر هشام
الكلبى قال حدثنى ابو مسكين بن جعفر بن محرز بن الوليد

de la même espèce, toutes ayant les cheveux épars, et se tenant sur le tombeau dans l'attitude de pleureuses : on ne peut rien voir de comparable à la blancheur de leurs corps et à la beauté de leurs visages. Les djinn eux-mêmes les ont façonnées en cet endroit, et jamais auparavant il n'en avait existé de semblables. C'est ainsi qu'elles étaient pendant le jour. Mais, à l'heure du sommeil, les voix des djinn s'élevaient du tombeau en accents lamentables, dont nous entendions le son dans nos campements, jusqu'au lever de l'aurore. A ce moment, le bruit cessait et tout rentrait dans le silence. Souvent ceux qui passent près de cet endroit, apercevant ces jeunes filles, sont frappés de leur beauté, et, dans leur admiration, se détournent du chemin pour les contempler à leur aise; mais lorsqu'ils en sont près, ils reconnaissent que ce ne sont que des sculptures. Yahia, fils de Oukab el-Djevheri, rapporte un fait que lui avait raconté Abd-er-Rahman, fils de Yahia el-Moundiri, qui le tenait lui-même d'Abou'l-Moundir-Hicham-el-Kelbi, lequel l'avait appris de la bouche d'Abou-Meskin, fils de Djâfar, fils de Mouharriz, fils d'el-Walîd. Celui-ci le tenait de son père, affranchi d'A-

عن ابيه وكان مولى لابى هريرة قال سمعت محمد بن ابى هريرة يحدث قال كان رجل يكنى ابا الخيبرى مرّ فى نفر من قومه بقبر حاتم طى فنزلوا قريبا منه فبات ابو الخيبرى يناديه ابو الجعد اِقْرِنا اِقْرِنا فقال له قومه مهلا ما تكلم من رِمَّة بالية قال ان طيّا تزعم انه لم ينزل به احد قط الا قراه وناموا فلما ان كان فى اخر الليل قام ابو الخيبرى مذعورا فزعا ينادى وارا حلتاه فقال اصحابه ما بالك فقال خرج حاتم من قبره بالسيف وانا انظر حتى عقر ناقتى فقالوا كذبت ونظر الى ناقته بين نوقهم مجدلة لا تنبعث فقالوا قد والله قراك فظلّوا ياكلون من لحمها شُوَاءً وطبيخا حتى اصبحوا ثم ازدفوه وانطلقوا سائرين فاذا

bou-Horeïrah, qui l'avait entendu raconter en ces termes à Mohammed, fils d'Abou Horeïrah : « Un certain personnage surnommé *Abou'l-Khaïbari* passait avec quelques hommes de sa tribu près du tombeau de Hatem-Tayi, dans le voisinage duquel ils campèrent. Pendant la nuit Abou'l-Khaïbari se mit à appeler Hatem en disant : « Abou'l-Djâd, héberge-nous, héberge-nous! » Ses compagnons lui dirent : « Arrête! Pourquoi parler à des restes inanimés? » — « Tayi, répondit-il, n'a-t-il pas prétendu qu'il hébergerait quiconque camperait chez lui? » Ensuite ils s'endormirent. Sur la fin de la nuit, Abou'l-Khaïbari se leva tout épouvanté en criant : « Ô ma pauvre chamelle! » — « Qu'as-tu donc, dirent ses compagnons? » — « Écoutez, répondit-il, Hatem est sorti de son tombeau, l'épée à la main, et, sous mes yeux, il a coupé les jarrets à ma chamelle. » — « Tu mens, » lui dirent-ils. Alors il regarda, et vit sa chamelle au milieu de celles de ses compagnons, étendue à terre et ne remuant plus. « Par Dieu! s'écrièrent-ils, Hatem t'a donné l'hospitalité. » Puis ils ne cessèrent pas de manger jusqu'au matin de la chair de la

راكب بعيرا يقود اخر قد لحقهم فقال ايكم ابو الخيبرى فقال ابو الخيبرى انا ذاك قال انا عدى بن حاتم وان حاتما جاءنى الليلة فى النوم ونحن ننزل ورآء الجبل فذكر شتمك اياه وانه قرى براحلتك اصحابك وانشدنى يقول فى شعره

ابا خيبرىّ وانت امرؤ ظلوم العشيرة شتّامها
اتيت بصحبك تبغى القرى لدى حفرة صدحت هامها
أتبغى لى الذمّ عند المبيت وحولك طىّ وانعامها
فانّا سنشبع اضيافنا ونأتى المطىّ فنعتامها

وقد امرنى ان احملك على بعير مكان راحلتك فدونه وقد

chamelle rôtie et bouillie. Ensuite ils suivirent Abou'l-Khaïbari et se mirent en marche. Tout d'un coup un homme monté sur un chameau et en conduisant un autre en laisse les rejoignit. « Qui d'entre vous est Abou'l-Khaïbari? » demanda-t-il. — « Me voici, » dit Abou'l-Khaïbari. — « Et moi, reprit l'étranger, je suis Adi, fils de Hatem. Cette nuit, pendant que je dormais, mon père est venu me trouver à notre campement qui est derrière la montagne. Il m'a appris que tu l'avais apostrophé sans ménagement, et qu'il avait défrayé tes compagnons avec ta chamelle; puis il m'a dit en me parlant en vers :

Abou-Khaïbari, tu es bien l'homme le plus injuste de toute la tribu et le plus porté à l'outrage.

Tu es venu avec tes compagnons, tu as demandé l'hospitalité auprès d'une tombe dont la chouette funèbre a fait entendre sa voix.

As-tu donc voulu m'attirer le blâme pendant ton campement de nuit, lorsque tu étais entouré de la tribu de Tayi et de tous ses troupeaux?

Ah! nous savons traiter nos hôtes jusqu'à les rassasier; et, au besoin, nous allons chercher ce qu'il y a de plus beau parmi nos chevaux.

Ensuite il m'a ordonné de te faire monter sur un cha-

ذكر هذا سالم بن زراره الغطفانى فى مدحه عدى بن حاتم
حيث يقول

ابوك ابو سباقة الخير لم يزل   لَدُنْ شُبّ حتّى مات فى الخير راغبا
قرى قبره الاضياف اذ نزلوا به   ولم يقر قبر قبله الدهر راكبا

وحدث ابو بكر محمد بن الحسن بن دريد عن ابى حاتم
السجستانى عن ابى عبيدة معمر بن المثنى التميمى قال سمعت
شيخا من العرب قد اناف على الماية يذكر انه خرج وافدا على
بعض ملوك بنى امية قال فخرجت فى ليلة صهاكية حالكة
كان السماء قد برقعت نجومها بطرائف السحاب فضللت

meau en place de la chamelle que tu as perdue; le voilà, prends-le donc. » Ce fait n'a pas été oublié par Salim, fils de Zorarah el-Gatfâni, lorsqu'il dit en faisant l'éloge de Adi, fils de Hatem :

Ton père a surpassé tous ses rivaux en générosité; il n'a pas cessé, depuis sa plus tendre jeunesse jusqu'à sa mort, de se montrer passionné pour la bienfaisance.

Son tombeau a donné l'hospitalité aux hôtes qui sont venus camper près de lui. Quelle autre tombe, dans toute la suite des siècles, a jamais défrayé des cavaliers?

Voici ce que raconte Abou-Bekr-Mohammed, fils d'el-Haçan, fils de Doreïd, d'après Abou-Hatem es-Sedjestâni, qui le tenait lui-même d'Abou-Obeïdah-Mâmer, fils d'el-Moutenni-et-Temimi : « Un cheïkh arabe, plus que centenaire, racontant devant moi comment il avait été envoyé en ambassade auprès d'un des rois des Benou-Omeyyah, s'exprimait ainsi : Je me mis en route par une nuit des plus obscures pendant laquelle de nouveaux nuages voilaient sans cesse les étoiles. Je m'égarai et pénétrai dans une vallée qui m'était inconnue. Saisi de crainte, je redoutais singu-

الطريق وتولّجت واديا لا اعرفه فاهمّتنى نفسى ولم آمن عريف الجن فقلت اعوذ بربّ هذا الوادى من شرّه واستجيره فى طريقى هذا واسترشده فسمعت قائلا بين بطن الوادى وهو يقول

تيامَنْ تجاهك تلق الضيئ منيرا وتأمن فى المسلك

قال فتوجهت حيث اشار الى وقد امنت بعض الامن فاذا باقباس نيران تلمع امامى فى خللها كالوجوه على قامات النخل السحيقة فسرت فاصبحت على اوشال وهو مآء لكلب يقارب بريّة دمشق وقد ذكر الله جل ثناؤه ذلك من فعلهم فى كتابه

lièrement le prince des djinn. Je prononçai donc ces paroles : « Puisse le seigneur de cette vallée me protéger contre les périls qu'elle renferme; j'implore son secours dans cette route que je suis, et je le supplie de diriger mes pas! » Alors j'entendis une voix qui sortait des profondeurs de la vallée et disait :

Va devant toi et tout droit tu rencontreras la lumière qui te guidera à coup sûr, et tu échapperas aux périls durant ton voyage.

Je pris alors la direction qui m'était indiquée, non sans avoir acquis un certain degré de confiance. Tout d'un coup j'aperçus des feux allumés qui brillaient devant moi et au milieu desquels se tenaient comme des figures de la taille des palmiers les plus élevés. Ayant continué ma route, je me trouvai le matin près d'Awchal : c'est ainsi qu'on nomme un puits qui appartient à la tribu de Kelb près du désert de Damas. » Dieu, puisse son saint nom être exalté! a fait allusion, dans son livre, à ces actes superstitieux des Arabes, lorsqu'il a dit : « Il s'est trouvé des individus parmi les hommes qui ont eu recours à des êtres de la classe des

فقال وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ ٱلْإِنْسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِنَ ٱلْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا

الباب الحادى والخمسون

ذكر ما ذهبت اليه العرب من القيافة والزجر والعيافة والسانح والبارح وغير ذلك

قال المسعودى تنازع الناس فى العيافة والقيافة وغير ذلك مما ذكرنا فذهبت طائفة الى تحقيق القيافة والاخذ بها لان الاشباه تنزع وغير جائز ان يكون الولد غير مشبه لابيه او لاحد من اهله من جهة من الجهات ومنهم من ذهب الى ان

djinn, lesquels ont augmenté encore l'aveuglement de leur esprit. » (Koran, LXXII, 6.)

CHAPITRE LI.

OPINIONS DES ARABES SUR LA SCIENCE DE LA PHYSIONOMIE, LES AUGURES, LES PRONOSTICS FONDÉS SUR LE VOL DES OISEAUX DE DROITE À GAUCHE ET DE GAUCHE À DROITE, ETC.

On n'est pas d'accord sur les pronostics, sur la science de la physionomie et sur les autres parties de l'art divinatoire. Les uns accordent toute leur confiance à la science de la physionomie, se fondant sur ce que les ressemblances fournissent des indications certaines, attendu qu'il n'est pas possible qu'un fils n'offre pas, sous un rapport quelconque, des traits frappants d'analogie avec son père ou avec quelqu'un de sa famille. Il y en a qui pensent que l'art de la physionomie dans les descendants peut bien s'exercer sur certaines parties du corps, mais à l'exclusion des autres

فى الولد مواضع تلحقها القيافة دون غيرها من الاعضآء مما لم يلحقها الشبه ولا واقف بينهما حد مشترك وابا آخرون ما وصفنا اذ كان الناس قد يتشابهون فى حد الانسانية وغير ذلك من الحدود ويفترقون فى غيرها من الصور وليس وجود الاغلب من الاشباه مما يوجب لحاق الشبه بشبهه دون ان يخالف من حيث اوجبته قضية العقل للخلاف والتباين وهذه المعانى من خواص ما للعرب وما انفردت به دون سائر الامم فى الاغلب منها وان كانت الكهانة قد وجدت فى غيرها فان العيافة والزجر والتفأل والتطيّر ليس لغيرها فى الاغلب من الامور وليس هذا بموجود فى سائر العرب وانما هو للخاص منها

membres que la ressemblance ne saurait atteindre, et pour lesquels il ne saurait se trouver de terme commun entre eux. D'autres rejettent absolument les deux systèmes que nous venons d'exposer. En effet, disent-ils, les hommes se ressemblent en tant qu'ils appartiennent tous à la race humaine et qu'ils ont entre eux certaines affinités, mais ils diffèrent entre eux sous le rapport des traits. Il n'existe pas dans les affinités de caractère constant qui autorise à les classer d'après des lois tellement certaines qu'il ne faille y déroger toutes les fois que la raison oblige à se mettre en contradiction avec elles et à s'en écarter. Ce sont là des sujets qui appartiennent en propre aux Arabes, et dont ils se sont occupés à l'exclusion de tous les peuples en général, quoique la divination ait été pratiquée par d'autres que par eux. Quant aux pronostics tirés du vol des oiseaux, aux augures, à l'art de tirer des présages en bien ou en mal, ces sciences n'existaient pas, en général, chez les autres peuples, et encore n'étaient-elles pas connues de tous les Arabes, mais elles étaient le privilége des plus intelligents

الفطن والمتدرّب الظنّ وان وجد في بعض الامم كوجود ذلك في الافرنجة وما جانسها ممن هنالك من الامم فيمكن ان يكون ذلك موروثا عن العرب مأخوذا عنها في سالف الدهر لان العرب تنقلت في البلاد وتفترق لغاتها فنسب ذلك الى ذلك الجنس الذى قطنت بينهم العرب ويمكن ان يكون بالافرنجة ومن وجد ذلك فيها من الامم اخذوه بعد ظهور الاسلام عن من جاورهم من العرب ممن سكن بلاد الاندلس من الارض الكبيرة وان كان ذلك فيهم قبل ظهور الاسلام فهو ما ذكرنا آنفا ويمكن ان يكون الله عز وجل خص بذلك غير

parmi eux et des plus habitués à exercer leur sagacité. Si parfois on les a trouvées en pratique chez quelque autre nation, comme les Francs et leurs congénères des régions occidentales, il est très-probable que c'est un héritage qui leur vient des Arabes, dont ils l'ont reçu dans les âges précédents. Tout le monde sait, en effet, que les Arabes ont poussé leurs courses jusque dans les contrées les plus éloignées, et que leur langage s'est répandu dans toutes les directions, d'où il est résulté que les peuples au milieu desquels ils ont habité ont été regardés comme les inventeurs de ces sciences. Il est possible que les Francs et les autres nations chez lesquelles on a trouvé des traces de ces pratiques les aient empruntées, après l'apparition de l'islamisme, à leurs voisins les Arabes, fixés dans l'Andalous (Espagne méridionale), qui fait partie de la grande terre. Si, au contraire, tous les arts divinatoires que nous avons mentionnés plus haut étaient en honneur chez ces mêmes peuples avant l'apparition de l'islamisme, rien n'empêche d'admettre que Dieu en avait accordé le privilége à des étrangers comme aux Arabes eux-mêmes; supposition qui

العرب كما خص العرب به اذ كان ذلك غير داخل فى باب
الممتنع والواجب فيكون الزجر والفال شاملا لبعض العرب
وغيرها من خواص الامم كوجود النقط للبربر والنظر فى الكتف
وغير ذلك مما خص به كل جنس من الناس وقد ذهبت
طائفة ممن سلف من اهل البحث الى ان القيافة اسم مشتق
من القفى وهو معنى استدلال واصل ذلك ان الاشكال انفصلت
فى صور انسابها باشياء تختصّ الانواع بالتشكل بخواص وحيدة
لها به ضربت الفواصل اجزاها فى وحيدات الاشخاص فكان
التناسل على تشابه وفرز من الغير لما توجبه الطبيعة من اتفاق

n'est ni impossible, ni appuyée sur des preuves irrécusables. L'art de pronostiquer et de tirer des augures favorables était commun aux Arabes et à quelques autres des nations d'élite, comme la science des points appartenait en propre aux Berbères. Quant à l'inspection des omoplates et autres pratiques, toutes les races humaines en avaient reçu le don.

D'après l'opinion d'un certain nombre de philosophes anciens, le mot *kiafet* (science de la physionomie) est un nom dérivé de *kafi*, qui veut dire indication.

Or, il faut savoir que les types se distinguent d'après les formes sous lesquelles ils se manifestent dans tel et tel cas, et que les différentes espèces se définissent d'après les affinités qu'elles présentent avec un type commun qui leur sert de modèle et dont chacune des individualités de cette espèce porte l'empreinte caractéristique. Les rapports de consanguinité s'établissent d'après la ressemblance d'une race avec une autre, et sa dissemblance d'avec les autres, suivant les lois d'affinité que la nature a créées entre chaque type, dans sa manière d'être, et la figure qui en est l'expression. C'est ainsi que cette même nature a donné à

كل شكل فى حوزته وصرفه الى وجهه كما خصّت الطبيعة كل
نوع من الجنس بفصل ابانته من اغياره وفرقت بينه وبين
اشكاله فكذلك ايضا خصّت اوحاد الاشخاص المنفصلة فى
الهيئة بتغير الغير من اغياره وكذلك لا يكاد يرى فنون الصور
تتوازى فى احد وان ضمّها النوع وشملها النسل فالقائف يقارب
من الهيات فيحكم للاقرب صورة ولا نسبة النسل اقرب من
نسبة النوع وكذلك تشبه الشخص الى النوع اقرب منه الى
الجنس لان النوع والشخص قد ضمهما حدان مشتركان وانما
ضم الجنس واحد فهو اصل القيافة عند هذه الطائفة وهو

chaque espèce de la race un caractère distinctif qui ne la laisse pas confondre avec les autres, et qui établit entre elle et ses rivales une différence parfaitement tranchée. C'est encore ainsi qu'elle a divisé les uns des autres les individus d'une même espèce, et dont une même forme fait une classe distincte, par certains signes propres à chacun d'eux. De même aussi, toutes les nuances de formes ne se trouvent pas réunies dans un seul être, quoique l'espèce les réunisse toutes et que la race les comprenne dans leur ensemble. Le physionomiste juge de l'analogie d'après les formes, et décide du plus ou moins d'analogie qu'elles présentent. La relation de naissance n'offre pas autant de caractères d'affinité que la relation d'espèce, comme la ressemblance de l'individu avec l'espèce est plus tranchée que sa ressemblance avec la race. En effet, l'espèce et l'individu ont entre eux un double caractère d'affinité, tandis que la race n'en offre qu'un seul qui est général. Tel est, d'après les philosophes cités plus haut, le principe sur lequel repose la science de la physionomie, qui est une des branches de la philosophie. L'opération qui consiste à assimiler un sujet, en général, avec son semblable, au point de vue de l'affinité

ضرب من ضروب البحث والحاق النظير فى الاغلب بنظيره
من حيث يساويه من حيث ذكرنا فى قضية العقل وهو القياس
بعينه وليس هذا الكلام من كلام احد من فقهآء القائسين
ولا غيرهم من المسلمين وانما هذا الكلام ابتدعناه من كلام
طائفة من الفلاسفة المتقدمين فيجب ان يكون نظر القائف
على قول هذه الطائفة الى القدم لانها نهاية الشكل وغاية
الهيئة فالولد لو خالف صورة ابيه فى كنه افعاله وتباينه فى
سائر شكله فى الاغلب يوافقه فى القدم لان النسل لا بد له
من تخصيص قوة بشىء يميّزه من غيره ويبيّنه من سواه ولذلك
وجد الطول فى ازد شنوة ولذلك صار الجفا والغلظ فى الروم

qu'il offre avec lui, et que nous avons signalée comme une des lois de la raison, est proprement ce qu'on appelle *el-kyas* (la comparaison).

Ce terme, au surplus, n'appartient pas au langage technique des experts dans l'art de la comparaison, ni d'aucun autre des Musulmans; mais c'est un néologisme que nous avons emprunté à la langue d'un certain nombre de philosophes anciens. A les en croire, celui qui pratique l'art de la physionomie doit porter son attention sur le pied, parce qu'il est l'extrémité de la forme et le point le plus avancé de l'extérieur. Si un fils ne ressemble pas à son père, soit dans ses actions, soit dans la conformation de son corps, en général, il aura de l'analogie avec lui dans le pied, parce que la race porte en elle-même un cachet tout particulier qu'on ne peut confondre avec aucun autre. C'est ainsi que la longanimité se trouve dans la postérité d'Azd-Chanwat, tandis que la grossièreté et l'aspérité de mœurs se rencontrent chez les peuples de Roum, chez les montagnards, chez la plupart des tribus barbares de la Syrie et les populations

واصحاب الاجبال والاكثر من اغتنام الشام واوباش مصر واللوم في الخزر واهل حرّان من بلاد ديار مضر والشحّ بفارس واللوم في الطعام باصبهان وصار تفرطح الرجلين وفطس الانوف في السودان والطرب في الزنج خاصة وهذا الذى وصفنا عند هذه الطائفة من اسرار الطبيعة وخواص تأثير الاشخاص العلوية والاجسام السماوية وقد تقضينا هذا الشان على كماله في كتابنا في الاسرار الطبيعيّة وخواص تأثير الاشخاص العلويّة والغرائب الفلسفية في كتابنا في الرؤس السبعية في انواع السياسات المدنيّة ومكلها الطبيعية وفي كتاب الاسترجاع في الكلام على من زعم ان العالم مغيّر جوهره الظلمة وان النور فيه غريب مختار وان ستة انفس كانوا انوارا بلا اجساد شيث

mélangées de l'Égypte. L'avarice est l'apanage des Khazar et des gens de Harrân, dans la contrée du Diar-Modar. La rapacité est commune en Perse, et la parcimonie dans la nourriture est particulière à Ispahân. Des pieds écartés et des nez camards sont des défauts indigènes dans le Soudân, et la gaieté est le privilége des habitants du Zendj. L'existence chez tous ces peuples des caractères distinctifs que nous avons énumérés est un des secrets de la nature, et un effet de l'influence mystérieuse des êtres sublimes et des corps célestes. Nous avons traité ce sujet à fond dans notre ouvrage sur les secrets naturels, les propriétés de l'influence des êtres sublimes et les curiosités philosophiques, dans notre livre *Des sept chapitres*, sur les diverses manières de gouverner l'État et sur son administration naturelle, et dans celui qui a pour titre *El-istirdjâ-fil-Kelam* « la Réfutation. » Ce dernier est dirigé contre ceux qui soutiennent que l'obscurité altère la substance du monde; que la lumière y joue le rôle d'un étranger d'élite; que six âmes, c'est-à-dire Set, fils

آبن ادم وزرادشت والمسيح ويونس واثنان لا يمكن ذكرهما وان النور والظلمة قديمان وانّهما لم يزالا ممتزجين وان الاشيآء لا تعمل الا ما في جوهرها ثم امتزجا من تلقآء انفسهما من غير داخل دخل عليهما ولا مكره اكرههما وهذا الخلف من الكلام والفاسد من المقال حدث المنغرى عن العتبى قال وقف عبيد الراعي ذات يوم مع ركب بفيفا قفر وكانوا يريدون استقصاد رئيس من بنى تميم فسنحت ظبا سنوحا منكرا ثم اعترضت الركب محصرة في حصرها واقفة على شأوها فانكر ذلك عبيد ولم يابه له اصحابه فقال عبيد

الم تدر ما قال الظباء السوانح عطفن امام الركب والركب رائح

d'Adam, Zoroastre, le Messie, Jonas et deux autres que nous ne saurions nommer, ont été des lumières sans corps; que la lumière et les ténèbres sont toutes deux d'origine primitive et qu'elles ne cessent de se combiner; que les choses n'opèrent que sur leur propre substance, tandis que la lumière et les ténèbres se combinent par leur propre impulsion, sans aucune intervention du dehors qui les force à agir malgré elles: toutes propositions hypothétiques et pernicieuses. El-Mounliri raconte, d'après el-Otbi, le fait suivant : « Obeïd er-Râyi se trouvait un jour dans un désert aride et dépourvu d'eau, avec des cavaliers allant à la recherche d'un chef des Benou-Témim. Tout d'un coup des gazelles passèrent devant eux par un mouvement de droite à gauche qu'ils interprétèrent à leur désavantage. Les cavaliers leur barrèrent le chemin, et resserrèrent l'espace autour d'elles en cherchant à leur couper la route. Obeïd désapprouva ses compagnons, mais ils ne voulurent pas l'écouter. Alors il dit :

Ne sais-tu pas ce que disent les gazelles qui passent de gauche à droite? Elles fuient devant les cavaliers, et les cavaliers les poursuivent.

فكرّ الذى لم يعرف الزجر منهم وايقن قلبى انهم نوائح

ثم شارفوا مقصدهم فالفوا الرئيس قد نهشته افعّى فقضت عليه

قال ابو عبيد معمر بن المثنى وهذا من غريب الزجر وذلك ان السانح مرجو عند العرب والبارح هو المخوف واظنّ عبيد انما زجر الظبا فى حال رجوعها ووصف للحال الاول فى شعره كما من شرط الواصف ان يبدأ ببوادى الاسباب فيوضح عنها فهذا وجه زجر عبيد الراعى فى شعره يقال ان الكهانة لقيس والزجر لبنى اسد والعيافة لمدلج واحياء مضر بن نزار بن معدّ لما كان من فعل بنى نزار الاربعة فى مسيرهم نحو الافعى

Ceux qui ignorent le sens des augures s'élancent à leur poursuite. Mon cœur sait très-certainement qu'un jour ils verseront des pleurs.

Quand ils approchèrent du but de leur voyage, ils virent que le chef qu'ils cherchaient venait de mourir victime de la morsure d'une vipère. A ce propos, Abou-Obeïd-Mâmer, fils d'el-Moutenni ajoute : « Voilà un étrange présage. » Il faut savoir, en effet, que chez les Arabes l'animal qui passait de gauche à droite était d'un bon augure, tandis que celui qui passait de droite à gauche était d'un sinistre présage. Je pense donc qu'Obeïd ne tira de pronostic que du mouvement rétrograde des gazelles, quoique dans ses vers il n'ait décrit que leur première manœuvre, parce que celui qui fait l'exposé d'un événement doit naturellement prendre les choses à leur origine pour en faire le point de départ de sa narration. Tel a été le procédé qu'a suivi Obeïd er-Râyi dans ses vers, par rapport au pronostic.

On dit que l'art de la divination a eu pour inventeur Kaïs. La science des augures est attribuée aux Benou-Açed, et celle de tirer des pronostics du passage des animaux, à Madlidj. Quant aux tribus de Modar, fils de Nizar, fils de

الجرهمي ووصفهم الجمل الشارد على ما ذكرناه وذلك منهم قيافة
فمن هنالك تفرقت القيافة من احياء مضر على حسب ما تغلغل في
العروق ونزع واهل المياه اكهن واهل البر الفاج اقوف وبارض
الجفار وهي بلاد الرمل بين بلاد مصر وارض الشام اناس من العرب
في تلك الجفار يتناول الانسان من تمر نخلهم فيغيب عنهم
السنين ولم يروه ولا شاهدوه فان راوه بعد مدة علموا انه
الآخذ لتمرهم ولا يكادون يختلفون في ذلك وهذا من فعلهم
مشهور ولا يكاد يخفى عليهم اقدام اي الناس هم ورأيت بهذه
الارض من الجفار اناسا قد رتبهم ولاة المنازل يطوفون في هذا

Mâdd, on trouve chez elles une application remarquable du *kiafet* dans l'aventure que nous avons rapportée au sujet des quatre fils de Nizar se rendant auprès d'Afâ le Djorhomite, lorsqu'ils décrivirent le chameau fugitif (sur cette légende, voy. ci-dessus, p. 228 et suiv.). Des tribus de Modar, l'art du kiafet se répandit dans toutes les directions, comme le sang qui coule dans les veines et s'y répand en toute liberté. Toutefois les tribus qui habitaient dans le voisinage des eaux se montrèrent plus habiles dans la divination, tandis que celles qui étaient campées dans les vastes déserts excellèrent dans le kiafet. Dans le pays de Djafar, appelé aussi *Bilad er-Remel* (pays des sables), situé entre l'Égypte et la Syrie, il y a des Arabes d'une telle sagacité que si un homme, après avoir pris des dattes sur leurs palmiers, s'est éloigné de chez eux pendant des années entières, sans qu'ils l'aient vu et aient pu contempler les traits de son visage, ils le reconnaissent aussitôt pour leur voleur, et cela sans aucune hésitation, quand ils viennent à le rencontrer après un long espace de temps. Leur habileté à ce sujet est connue de tout le monde. Il n'est, pour ainsi dire, pas possible de leur cacher les pas de celui qu'ils veulent découvrir. J'ai vu dans le

الرمل يعرفون بالقصاص يقصّون آثار الناس وغيرهم فيخبرون ولاة المنازل اىّ الناس هم ممن طرق تلك البلاد وهم لم يروهم وانما راوا اثر اقدامهم وهذا معنى لطيف وحسّ دقيق وقد تبعت القافة بقريش حين خرج النبى صلّعم وابو بكر الى الغار حتى اتت باب الغار على حجر صلد وصخر صم وجبال عالية لا رمل عليها ولا طين ولا تراب تتبين فيه الاقدام فحجبهم الله عن نبيه عم بما كان من نسج العنكبوت وما سفت عليه الرياح وما لحق القائف من الحيرة وقوله الى هاهنا انتهت الاقدام ومعه الجماعة من قريش لا يرون على الصلد ما يرى

pays de Djafar des Arabes que les chefs des campements avaient enrôlés pour y faire des rondes. Ils savaient reconnaître aux indices les plus faibles les traces des hommes ou des bêtes, et désignaient aux chefs des campements quels étaient ceux qui avaient rôdé de nuit dans ces parages, quoiqu'ils ne les eussent pas vus, et cela à la seule inspection des empreintes de leurs pas. Voilà assurément une propriété merveilleuse et un tact des plus fins. Les hommes habiles dans l'art du kiafet, chez les Koreïchites, eurent à faire preuve de leur talent, lorsque le Prophète et Abou-Bekr se réfugièrent dans la caverne. Ceux qui les poursuivaient vinrent cependant jusqu'à la porte de la caverne, au milieu des roches les plus dures et de montagnes abruptes, où l'on ne trouvait ni sables, ni limon, ni poussière qui pussent reproduire l'empreinte des pas. Mais là, Dieu éleva entre eux et son Prophète comme une barrière infranchissable avec une toile d'araignée, avec un monceau de poussière accumulé par le vent, et en frappant de stupeur l'esprit du *kaïf*, qui s'écria : « Les empreintes des pas s'arrêtent ici. » Avec lui était une troupe de Koreïchites qui n'avaient pu distinguer ce que lui avait su voir sur la roche et re-

ولا على الصفوان ما يشاهد وابصارهم سليمة والآفات عنها
مرتفعة والموانع زائلة ولولا ان هناك لطيفة لا يتساوى الناس
فى علمها ولا يتّفقون بابصار فى ادراكها لما استأثر بعلم ذلك
طائفة دون اخرى واهل الجبال والقفار والدهاس ازجر
واعيف وقد ذهب قوم من اهل الشريعة ومن فقهآء الامصار
وغيرهم ممن سلف استدلالا على شرف العيافة وعظم خطرها
وكبر محلّها وتحقيق قصتها بتعجب النبى صلّعم منها وتصديقه
مجزّزا المدلجى وقد انكر جماعة من فقهآء الامصار ممن سلف
وخلف الحكم بالقيافة للدلائل الدالّة على فساد الحكم فيها

marquer sur la pierre dure et unie, quoique leurs yeux fussent bons, qu'ils eussent été préservés de toute influence maligne et qu'aucun obstacle ne pût s'opposer à leur clairvoyance. Pour en revenir à cet art, s'il ne renfermait pas des finesses que tous les esprits ne sont pas capables d'apprendre et que tous les yeux ne peuvent saisir, il est évident qu'il n'y aurait pas une classe d'hommes qui pût en revendiquer le privilége exclusif.

Les habitants des montagnes, des déserts et des plaines sont les plus habiles dans l'art de tirer des augures et de pronostiquer l'avenir d'après le passage des animaux (*el-yáfet*). Un certain nombre de légistes, de jurisconsultes des grandes villes et d'autres savants antérieurs à notre époque, partisans de l'art du yâfet, en démontrent la noblesse, l'extrême importance, le rôle considérable et les résultats certains, en s'appuyant sur la grande estime que le Prophète en faisait, et sur la haute approbation qu'il lui donna quand il défendit les descendants de Madlidj. Quelques jurisconsultes des principales écoles, tant parmi les anciens que parmi les modernes, ont condamné le jugement qui se fait par le kiafet, pour des raisons qui en font ressortir

ولالحاق النبى صلّعم الولد بابيه حين شك فيه لعدم التشابه
فقال يا رسول الله ان امراتى وضعت غلاما وانه لاسود فقال
النبى صلّعم مقربا الى فهمه وقصدا منه لفساد علته التى
قصّبها وشك من اجلها فى ولده هل لك من ابل قال نعم قال
فهل فيها من اورق او احمر قال نعم قال النبى صلّعم فمن اين
ذلك قال لعل عرقا نزع فقال النبى فلعل عرقا نزع ثم قوله عم
فى قصّة شريك بن سنعمة ان جاءت به على النعت المكروه
ووجد التشابه بينهما وبين من رميت به قال صلّعم لولا حكم
الله لكان لى ولك شأن فالحق الولد مع عدم الشبه هنالك

clairement le défaut de rectitude. Ils citent aussi à l'appui de leur opinion un cas où le Prophète adjugea un fils à son père qui doutait de sa légitimité, parce qu'il ne lui trouvait pas de ressemblance avec lui. Il était venu trouver le Prophète en lui disant : « Ma femme a mis au monde un enfant qui est noir. » Le Prophète, voulant se mettre à la portée de l'intelligence de cet homme, et ayant en vue la mauvaise raison qu'il faisait valoir et sur laquelle il s'appuyait pour douter de la légitimité de son fils, lui dit : « As-tu des chameaux? » — « Oui, » répondit-il. — « Parmi eux s'en trouve-t-il de fauves ou de rouges? » — « Oui. » — « Et à quoi cela tient-il? » — « Peut-être à une veine qui s'est rompue. » — « Peut-être aussi chez cet enfant une veine s'est-elle rompue. » Ils rapportent encore l'histoire de Charik, fils de Sanâmah, lorsque sa mère l'amena sous une imputation odieuse. Quoique le Prophète trouvât une ressemblance entre eux deux (Charik et Sanâmah) et l'individu au sujet duquel la mère était calomniée, il dit : « Si Dieu n'en eût décidé autrement, nous aurions eu quelque chose à démêler ensemble. » Ainsi, dans le premier cas, il reconnut la légitimité de l'enfant, quoiqu'il ne ressemblât pas à son père, et dans

ولم يلحق بالشبه هاهنا ولم يجعله حكما وقضى بوجود القرآس
وثبوت النص على فساد الحكم بالتشابه وهذا باب قصدنا فيه
هذا الكلام وانما ذكرنا هذا الفصل لنذكر الحكم بضدّه من
القيافة وهذا باب يطول فيه الخطب ويكثر في معانيه الشرح
لغموضه ولطف الكلام فيه. وقد ذكرنا وجه الكلام في ذلك
وما ذهب اليه كل فريق من الناس ممن سلف وخلف في كتابنا
المترجم بكتاب الرؤس السبعية في الاحاطة بسياسة العالم
واسراره والله المعين

le second, il ne tint pas compte de la ressemblance, pour marquer clairement ce qu'il pensait de l'art de la physionomie, et voulant condamner hautement cette pernicieuse coutume de juger d'après une indication aussi peu certaine. Voilà un sujet sur lequel nous nous proposions d'entrer dans les développements que nous avons indiqués; mais nous nous sommes contenté de le traiter sommairement pour faire voir sur quoi on se fondait pour attaquer le kiafet. On pourrait s'étendre beaucoup sur ces matières et s'y laisser aller à de longues explications, parce qu'elles ne laissent pas que d'être obscures et délicates à traiter. Au surplus, nous nous sommes occupé de cette question, et nous avons consigné tout ce qu'en ont dit les partisans des différents systèmes, tant anciens que modernes, dans celui de nos ouvrages qui a pour titre *Des sept chapitres*, sur la connaissance complète du gouvernement du monde et de ses secrets. Dieu est celui qui prête assistance!

الباب الثانى والخمسون

ذكر الكهانة وما قيل فى ذلك وما اتصل بهذا الباب مما يراه النائم وحدّ النفس الناطقة(1)

قال المسعودى تنازع الناس فى الكهانة فذهب طائفة من حكماء اليونانيين والروم الى التكهن وكانوا يدعّون العلوم من الغيوب فادّعى صنف منهم ان نفوسهم قد صفت فهى مطّلعة على اسرار الطبيعة وعلى ما يريد ان يكون منها لان صور الاشياء عندهم فى النفس الكلية وصنف منهم ادعى ان الارواح المفردة وهى الجن تخبرهم بالاشياء قبل كونها وان ارواحهم كانت قد صفت حتى صارت لتلك الارواح من الجن موافقة وذهب قوم

CHAPITRE LII.

L'ART DIVINATOIRE; OPINIONS ÉMISES À CET ÉGARD; DÉTAILS RELATIFS À CE SUJET SUR LES SONGES; DISTINCTION DE L'ÂME RAISONNABLE.

L'art divinatoire (*kihanet*) a donné lieu à plusieurs discussions. Certains philosophes, parmi les Grecs anciens et les peuples du Roum, se sont adonnés à l'art divinatoire et ont prétendu posséder la science des choses cachées. D'autres, parmi eux, ont prétendu que leurs âmes, étant dégagées de toute souillure, étaient capables de pénétrer dans les mystères de la nature, et de leur révéler tout ce qu'ils voudraient savoir, puisqu'à leurs yeux les types de toutes choses résident dans l'âme universelle. D'autres encore ont prétendu que les purs esprits, c'est-à-dire les djinn, leur révélaient l'existence des choses avant leur accomplissement. Ils se vantaient d'avoir un esprit assez dégagé de tout mélange extérieur pour entrer en communication intime avec l'esprit

من النصارى ان المسيح انما كان يعلم الغائبات من الامور ويخبر
عن الاشيآء قبل كونها لانه كانت فيه نفس عالمة بالغيب ولو
كانت تلك النفس فى غيره من اشخاص الناطقين لكان يعلم
الغيب ولا امّة خلت الا وقد كان فيها كهانة ولم تكن الاوائل
من الفلاسفة اليونانية يدفعون لكهانات وشهر فيهم ان
فيثاغورس كان يعلم علوما من الغيب وضروبا من الوحى لصفاء
نفسه وتجرده من ادناس هذا العالم والصابية تذهب الى ان
اورپايس الاوّل واورپايس الثانى وهما هرمس واغاثيمون كانوا
يعلمون الغيب ولذلك كانوا انبيآء عند الصابية ومنعوا ان
يكون الجن اتت من ذكرنا بشىء من ضروب الغيب لكن صفت

des djinn. Plusieurs de ceux qui appartiennent à la secte des chrétiens ont avancé que le Messie connaissait les choses cachées et prédisait les événements avant leur arrivée, parce qu'il avait une âme capable de pénétrer dans le monde des mystères. Tout autre être raisonnable, ajoutent-ils, qui aurait possédé une pareille âme, aurait également eu connaissance des mystères cachés aux autres hommes. Au surplus, aucun peuple n'a jamais paru sur la surface de la terre sans que l'art divinatoire ait existé chez lui. Les anciens philosophes grecs ne condamnaient pas l'art divinatoire, et c'était un fait notoire à leurs yeux que Pythagore possédait les sciences occultes et avait reçu des révélations, à cause de la pureté de son âme et de son dégagement absolu des souillures de ce monde. D'après les Sabéens, Ouriaïs premier et Ouriaïs second, qui tous deux portaient le nom de Hermès et Agatimoun (Agathodæmon), possédaient la science des choses cachées. Aussi passaient-ils pour prophètes aux yeux de ces peuples, qui se refusaient à croire que leur science leur eût été donnée par les djinn. Ils l'at-

نفوسهم حتى اطّلعوا على ما استتر عن غيرهم من جنسهم
وطائفة اخرى ذهبت الى ان التكهّن سبب نفسانيّ لطيف
يتولّد من صفاء مزاج الطباع وقوة النفس ولطافة الحسّ وذكر
كثير من الناس ان الكهانة تكون من قبل شيطان يكون مع
الكاهن يخبره بما غاب عنه وان الشياطين كانت تسترق السمع
وتلقيه على السنة الكهّان فيودون الى الناس الاخبار بحسب ما
يرد اليهم وقد اخبر الله عز من قائل فقال وأَنَّا لَمَسْنَا ٱلسَّمَآءَ
فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيدًا الى اخر القصّة وقوله عز
وجل وَإِنَّ ٱلشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى أَوْلِيَائِهِم لِيُجَادِلُوكُم الآية
وقوله يُوحِى بَعْضُهُم إِلَى بَعْضٍ زُخْرُفَ ٱلْقَوْلِ غُرُورًا الآية والجن

tribuaient à la pureté de leur âme qui leur avait valu le privilége de voir des choses qu'un voile impénétrable cachait aux yeux de leurs compatriotes.

D'après une autre opinion, la faculté de pratiquer l'art divinatoire tient à une aptitude spirituelle et des plus délicates qui doit sa naissance à la pureté de la constitution naturelle, à la vigueur de l'âme et à la finesse de la sensibilité. Selon un système assez généralement accrédité, l'art de la divination procède du démon qui assiste le devin et lui dévoile les mystères cachés à son ignorance; les démons s'emparent par fraude de certains secrets qu'ils transmettent aux devins, lesquels se chargent ensuite de les répandre tels qu'ils leur ont été communiqués. Dieu fait mention d'une voix qui faisait entendre ces paroles: « Nous avons exploré les cieux et nous les avons trouvés remplis de satellites puissants, etc. (*Koran*, LXXII, 8.) » Dieu dit encore: « Les démons font des révélations à leurs amis pour qu'ils puissent vous tenir tête, etc. (*Koran*, VI, 121), » et dans un autre passage: « Ils se révèlent mutuellement des nouvelles men-

والشياطين لا يعلم الغيب وانما ذلك لاستراق السمع مما تسمع
من الملائكة بظاهر قوله تعالى فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ ٱلْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ٱلْغَيْبَ الآية وطائفة ذهبت الى ان وجه سبب الكهانة
من الوجه الفلكى وان ذلك يكون فى المولد عند ثبوت عطارد
على شرفه وان ما عداه من الكواكب المدبرات من النيّرين
والخمسة اذا كانت فى عقود متساوية وارباع متكافية ومناظر
متوازية وجب لصاحب المولد التكهّن والاخبار بالكائنات قبل
حدوثها لاشراق هذه الاشراق الكوكبية ومن هاؤلآء من اوجب
كون ذلك فى القرانات الكبار وذهب كثير ممن تقدم ان علة
ذلك علل نفسيّة وان النفس اذا قويت وزادت قهرت الطبيعة

songères, capables de les jeter dans l'aveuglement, etc. (*Koran*, VI, 112.) » Les djinn et les démons ne connaissent donc pas par eux-mêmes ce qui est caché, mais ils n'en savent que ce qu'ils ont pu surprendre des paroles des anges, comme Dieu le déclare ouvertement lorsqu'il dit : « Quand il mourut, les djinn comprirent que s'ils avaient connu ce qui est caché, etc. (*Koran*, XXXIV, 13.) » Suivant d'autres, l'aptitude à l'art de la divination dépend d'une influence astronomique qui se fait sentir à l'époque de la naissance, lorsque Mercure étant arrivé à l'apogée de sa course, les autres astres influents, tels que le soleil, la lune et les cinq planètes, se tiennent dans des conjonctions parallèles, dans des mansions identiques et dans des aspects correspondants. Ceux qui naissent alors sont doués de la science de la divination, de la connaissance des événements avant leur arrivée, par la vertu même de ces phénomènes célestes. Il y en a, parmi les partisans de ce dernier système, qui n'attribuent cette influence qu'aux grandes conjonctions. Un grand nombre de philosophes, antérieurs à notre époque,

وأباحت للانسان كل سرّ الطبيعة وخبرته بكل معنى شريف
وغاصت بلطافتها فى كثائف المعانى البعيدة فانتضتها وابرزتها
على الكمال وكشفت هذه الطائفة وجه اعتلالها فيما ذكرنا
وقالوا رأينا الانسان ينقسم الى قسمين هما النفس والجسد
ووجدنا الجسد مواتا لا حركة له ولا حس الا بالنفس وكان
الموات لا يعلم شيئًا ولا يوريه فوجب ان يكون العلم للنفس
والنفوس طبقات منها الصافى وهى النفس الناطقة ومنها الكدر
وهى النفس الحسّية والنفس النزاعيّة والنفس المتخيّلة ومنها ما
قوته ازيد فى الانسان من قوة الجسم ومنها ما قوة الجسم ازيد

ont cherché l'origine de ce mystère dans des causes purement spirituelles. Suivant eux, l'âme, lorsqu'elle est arrivée à un degré d'énergie tout à fait extraordinaire, soumet la nature à son empire, dévoile à l'homme tous les secrets du monde physique, l'instruit des vérités les plus sublimes, perce de vive force par la vitesse de son tact et déchire les voiles épais qui couvrent les mystères les plus profonds, et les montre alors dans toute leur réalité. Voici comment les mêmes philosophes expliquent leur théorie à ce sujet. « L'homme, disent-ils, est composé de deux parties, l'âme et le corps. Le corps est, par lui-même, inanimé, ne jouissant en propre, ni de la faculté de se mouvoir, ni de la faculté de sentir, qui ne résident que dans l'âme. Ce qui est inanimé ne peut ni savoir une chose, ni l'enseigner aux autres. La science est donc nécessairement du domaine de l'âme. Les âmes forment plusieurs classes, savoir : *es-safi* (la pure), c'est l'âme *raisonnable; el-kedr* (la trouble), l'âme *sensitive*, puis l'âme *répulsive*, puis l'âme *imaginative*. Parmi les âmes, il y en a dont la force l'emporte dans l'homme sur la force du corps; il y en a d'autres, au contraire, dont la force est inférieure à la force du corps. Lorsque le

منه فلما كانت النسبة النورية للانسان الى النفس كانت تهدى الانسان الى استخراج الغائب وعلم الاتى وكانت فطنته وظنونه اثقب واعمّ فاذا كانت النفس فى غاية البروز ونهاية الخلوص وكانت تامة النور كاملة الشعاع كان توجهها الى دراية الغائبات بحسب ما عليه نفوس الكهنة ولهذا وجد الكهان على هذا السبيل من نقصان الاجسام وتشويه الخلق كما اتصل بنا عن شق وسطيح وسملقة وزوبعة وسديف بن هوماس وظريفة الكاهنة وعمران اخى عمرو بن عامر مزيقيا وحارثة وجهينة وكاهنة باهلة واشباههم من الكهان. واما العراف وهو دون الكاهن

principe lumineux qui existe chez l'homme porte son influence vers l'âme, il conduit l'homme à la découverte de ce qui est caché et à la science des choses à venir. Alors son intelligence et sa faculté de conception deviennent plus perçantes et acquièrent une plus grande portée. Une fois que l'âme a pris possession de tout son essor et de la liberté de son développement, une fois qu'elle a acquis toute sa lumière et qu'elle est en possession de sa faculté de rayonnement, sa capacité pour pénétrer dans l'intelligence des choses cachées arrive au degré où sont les âmes de ceux qui pratiquent l'art divinatoire. Voilà pourquoi les devins, dans cet ordre de choses, ont été affligés de défectuosités corporelles et de difformités extérieures, comme nous l'avons appris au sujet de Chikk, de Satih, de Semlakah, de Zawbaâh, de Sodaïf, fils de Houmas, de Darifah, la devineresse, de Omrân, frère d'Amr, fils d'Amir, surnommé Mozaïkiya (le déchireur), de Haritah, de Djohaïnah, de la devineresse Bahilah et d'autres encore. »

Quant aux arraf (sachants, sorciers) qui étaient au-dessous des devins, il faut citer parmi eux el-Ablak-el-Azdi, el-Akhladj-ed-Dehri, Arwah, fils de Zeïd-el-Azdi, Ribah, fils

مثل الابلق الازدى والاخلج الدهرى وعروة بن زيد الازدى
ورباح بن عجلة عراف اليمامة الذى فيه يقول الشاعر

فقلت لعرّاف اليمامة داونى فانك ان ابريتنى لطبيب

وكهند صاحب المستنير وكان فى نهاية التقدم فى العرافة
والكهانة أصلها نفسىّ لانها لطيفة باقية ومقارنة للاعجاز ماهرة
وهى تكون فى العرب على الاكثر وفى غيرهم على وجه الندرة لانه
شىء يتولّد على صفاء المزاج الطبيعى وقوّة مادّة نور النفس واذا
انت اعتبرت اقطابها رايتها متعلّقة بعفة النفس وقمع شرها
وكثرة الوحدة وادمان التفرّد وشدة الوحشة من الناس

de Adjlah, arraf du Yémamah, au sujet duquel le poëte s'est exprimé ainsi :

J'ai dit à l'arraf du Yémamah : Guéris-moi; si tu me rends la santé, tu es un vrai médecin.

Nommons encore Hind, compagnon d'el-Moustenir, qui, dans l'art de l'arraf, est arrivé au degré le plus élevé.

Le *Kihanah* (divination) a son principe dans l'âme, parce que c'est un art très-délicat, stable, touchant de près au merveilleux, et demandant une grande habileté. Il se rencontre le plus souvent chez les Arabes et rarement chez les autres peuples, ce qui ne doit pas surprendre, puisqu'il est engendré par la pureté de la constitution naturelle, et qu'il puise sa force dans le principe lumineux de l'âme. Lorsque vous examinez les bases sur lesquelles repose cet art, vous les trouvez essentiellement liées à la chasteté de l'âme, à son entière innocence, à l'empire qu'exerce sur elle la mélancolie, à sa passion constante pour l'isolement, à son aversion pour les hommes, à la rareté de ses relations avec eux. En effet, lorsque l'âme est isolée, elle se livre à la mé-

وقلة الانس بهم وذلك ان النفس اذا هى تفرّدت تفكّرت واذا
فكرت تعدّت واذا تعدّت هطلت عليه سحب العلم النفسى
فنظرت بالعين النورية ولحظت بالناظر الثاقب ومضت على
الشريعة المستوية فاخبرت عن الاشياء على ما هى به وربما قويت
النفس فى الانسان فاشرفت به على دراية الغائبات قبل ورودها
وكان كبرآء اليونانيين ينعتون هذه الطائفة بالروحانيّة
ويسمّون فرقتهم فرقة الروحانيّة ويقولون ان النفس اذا هى
زادت وكانت اكبر جزء الانسان تهدت الى استخراج البدائع
والاخبار المستترات واستدلّوا على ذلك بالانسان ربما قوى فكره
وزادت موادّ نفسه وخاطره ففكر فى الطارى قبل وروده فعلم

ditation; lorsqu'elle médite, elle se lance dans l'infini et alors elle reçoit la pluie que versent sur elle les nuées de la science spirituelle; puis elle ouvre un œil inondé de lumière, jette des regards qui peuvent percer tous les obstacles, dépasser les limites assignées à l'humanité et recevoir des révélations proportionnées au degré de sublimité où elle s'est placée. Il arrive souvent alors que l'âme, prenant le dessus dans l'homme, lui donne la perspicacité qui lui permet de lire dans l'avenir. Les grands philosophes, chez les anciens Grecs, appliquaient à ces hommes l'épithète de *spirituels* et ne les désignaient que sous le nom de *secte des spirituels*. Ils disaient que l'âme, lorsqu'elle a pris un grand développement, qu'elle joue le principal rôle dans l'organisation humaine, est conduite à la découverte de l'inconnu et à l'enseignement des choses cachées. Ils alléguaient comme un exemple analogue ce fait que, chez l'homme, la réflexion prend souvent assez de force, et les facultés de l'âme et de l'esprit assez de développement, pour qu'il puisse prévoir avant son arrivée et décrire dans sa forme une calamité

صورته فيكون وروده الى حال على ما تصورة وهكذا النفس
ايضا اذا تهذبت كانت الرويا في النوم صادقة وفي الزمان
موجودة وقد تنازع الناس في الرويا والسبب الموقع لها
وكيفية وقوعها فقال فريق منهم النوم هو اشتغال النفس عن
الامور الظاهرة بملاقات حوادث باطنة فيها وذلك على وجهين
احدهما معروف قائم بالصفة في خواطر تحدث في النفس معان
تغيرها وتفرق بينها وتشتغل به عن اشتغال الظاهر والباطن
فيه يودى اليه الحواس الخمس فتبطل الحواس عن الادراك الى
الحاس اعنى الروح لاشتغال الروح عن استعمالها واذا وجب
بطلانها سمى نوما عرضيا لانه ليس النوم الكلى الذى يعم

quelconque, en sorte que, lorsqu'elle arrive, elle justifie de tous points ses prévisions. De même l'âme, lorsqu'elle est suffisamment préparée, devient comme la vision qui avertit fidèlement pendant le sommeil, et dont les prédictions se réalisent dans le cours des événements.

On n'est pas d'accord sur les songes, sur la cause qui les produit, sur la manière dont ils se présentent. Suivant les uns, le sommeil est une préoccupation de l'âme qui la détache des choses extérieures parce qu'elle a rencontré des événements qui se passent dans son intérieur. Cette opération se fait de deux manières : l'une, parfaitement définie, présente constamment les mêmes caractères dans les esprits. Elle engendre dans l'âme une transformation et comme une manière d'être différente d'elle-même, qui la détache de toute préoccupation extérieure. L'intérieur absorbe alors à son profit les cinq sens, qui cessent de percevoir, pour se reporter vers leur moteur, c'est-à-dire l'esprit, parce qu'il ne réclame plus d'eux aucun service. Cette non-activité forcée des sens est appelée *sommeil accidentel*, parce

الاطفال والعجائز والمشائخ الذين قد خرجوا من موقع السرور او مخافة الشر وكذلك نوم الليل على ما وصفنا والوجه الآخر النوم الكلّى الذى يعمّ الطبقات الحيوانيّة ذوات الفكر وغيرها وهى طبيعيّة توجبها الخلقة فى وقته ضرورة كما توجب الجوع فى وقته ضرورة لان الجوع عند اهل صناعة الطبّ علّة وهى الموجبة لتحذير الكبد من الفراغ من الاغذية ومنهم من رأى ان النفس تدرك صورة الأشياء على ضربين احدهما حسّ والآخر فكر فالصور المحسوسة لا تدركها الا فى هيئتها فاذا خلص علمها عندها كان ادراكها لها منفردا من طينها فيكون فكر الانسان ما لم ينم تابعا للحسّ حتى اذا نام فعدمت النفس الحواس

que ce n'est pas le *sommeil absolu* commun aux enfants, aux femmes âgées et aux vieillards, qui se trouvent en dehors du domaine de la joie ou de la crainte du mal. Tel est, par exemple, le sommeil de la nuit, comme nous l'avons décrit. L'autre espèce de sommeil est le *sommeil absolu,* qui est commun à toutes les classes d'êtres animés, doués de la faculté de penser ou autres, sorte de propriété naturelle dont ils subissent forcément l'influence dans un temps voulu, de même qu'ils sont soumis aux exigences de la faim à certains moments. En effet, d'après les maîtres de l'art de la médecine, la faim est une maladie qui soulève les réclamations du foie provoquées par le manque de nourriture. Certains philosophes ont pensé que l'âme percevait la forme des choses de deux manières : par les sens et par la pensée. Quant aux images sensibles, l'âme ne les perçoit que sous leur forme; mais, lorsqu'une fois elle en possède une pleine et entière connaissance, la perception de ces mêmes formes est chez elle indépendante de leur objectif. La pensée de l'homme est ce qui ne s'endort pas avec la faculté de per-

كلها بقيت تلك الصور التى اخذتها من اعيان الاشيآء قائمة
كانها محسوسة لان للحسّ لها فى اعيانها كان قبل استيلائها
بالفكر ضعيفا فلما ارتفع للحسّ قوى الفكر فصار تصوّر الاشيآ فى
النفس كانها محسوسة يخطر على بال النائم منها كما يخطر على
باله اذا كان يقظانا الشىء الذى قد كان انيسه وليس لذلك
نظام وانما هو ما اتّفق وكذلك يرى الانسان كانه يطير وليس
بطائر وانما يرى صورة الطيران مفردة كما يعلمها اذا غابت ولكن
فكرته فيها تقوى حتى كانها معاينةً له فاما ما يراه النائم من
الاشيآء التى تدلّ على ما يريد فانما ذلك لان النفس عالمة

cevoir; d'où il arrive que lorsque les sens sont endormis et que l'âme est privée de leur concours, ces images qu'ils ont recueillies de la réalité même des choses subsistent en sa présence, comme si elles étaient encore sensibles. La perception des objets dans leur réalité n'était qu'imparfaite avant que l'âme s'en fût emparée complétement par la pensée. Mais, une fois que la perception externe a cessé d'agir, la pensée se développe dans toute sa puissance. Alors la forme des objets se dessine dans l'âme, comme s'ils étaient encore soumis à la perception des sens, et se présente à l'esprit de l'homme pendant son sommeil, de la même manière que les choses qui lui sont familières se présentent à lui dans l'état de veille, non pas d'après un ordre arrêté d'avance, mais en suivant les caprices du hasard. C'est ainsi que l'homme se voit, en songe, voler en l'air, quoiqu'il ne possède pas en réalité la faculté de voler. Il ne voit réellement que la forme du vol, abstraction faite de tout sujet, telle qu'il la connaît quand elle ne s'exécute pas sous ses yeux; mais sa pensée, concentrée sur cette opération, prend assez de force pour la lui rendre réellement sensible. Si le dormeur voit des choses qui lui montrent ce qu'il désire, cela

بالصور فاذا خلصت فى المنام من شوائب الاجسام اشرفت على
ما تريد ان ينالها وهى عالمة انها فى حال اليقظة لا يمكنها
معرفة ذلك فتخيل خيالات تدلّ بها على تلك الاشيآء التى
تريد ان تكون حتى اذا انتبهت تذكرت تلك الخيالات تلك
الاشياء فمن كانت نفسه صافية لم تكذب روياه ومن كانت
نفسه كدرة كانت تكذب كثيرا ثم ما بين الكدرة والصافية
وسائط على حسب مراتبها من الصفآ ومن الكدر يكون صدق
ما يخيله من كذبه   وقال فريق آخر اذا بطل استعمال النفس
للحواس لم يبطل استعمالها فى نفسها فلم يبطل استعمال قواها
فيعتقل فى الاماكن وتشاهد الاشخاص بالقوّة الروحانيّة التى

tient à ce que l'âme connaissant toutes les formes, elle peut, lorsqu'elle est purifiée, dans le sommeil, des souillures du corps, planer à son aise sur tout ce qu'elle souhaite posséder, quoiqu'elle sache bien que dans l'état de veille il ne lui serait pas donné de jouir d'un tel privilége. Elle se forme donc en elle-même des images à l'aide desquelles elle fait passer devant elle les choses dont elle souhaite l'existence, au point que, lorsque le sommeil vient à cesser, elle conserve le souvenir de ces tableaux fantastiques. Celui dont l'âme est pure n'est jamais trompé par ses songes, tandis qu'ils abusent continuellement celui dont l'âme est obscurcie. Les âmes qui tiennent le milieu entre les âmes troubles et les pures forment des intermédiaires qui, suivant leur degré de pureté où de trouble, créent des images vraies ou trompeuses.

Suivant une autre opinion, lorsque l'âme suspend son action sur les sens, l'opération des sens dans l'âme n'est pas suspendue. non plus que l'emploi de leurs facultés, comme s'ils étaient enchaînés au domaine extérieur; car ils per-

ليست بجسم لا بقوّة الجسمانيّة الغليظة وذلك ان القوّة
الجسدانيّة لا تدرك الا بمشاركة وملابسة الاشياء إمّا باتّصال
كاتّصال اللون بالملوّن وإمّا بانفصال كانفصال الجسم من الاماكن
والروح تدرك المتّصل والمنفصل جميعا لا يشاركه الجسد الذى
يوجب الحاجة الى قرب الدرك ومنهم من رأى ان النوم هو
اجتماع الدم وجدرانه الى الكبد ومنهم من رأى ان ذلك هو
سكون النفس وهو الروح ومنهم من زعم ان ما يجده الانسان
فى نومه من الخواطر انما هو من عمل الاطعمة والاغدية والطبائع
ومنهم من رأى ان بعض الرويا من الملك وبعضها من الشيطان
واعتلّ هاولآء بقوله تعالى إِنَّمَا ٱلنَّجْوَى مِنَ ٱلشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ

çoivent les objets par la force spirituelle, qui ne réside pas dans le corps, et non plus par la force corporelle et grossière. En effet, la puissance corporelle ne perçoit les objets qu'avec l'association et l'accessoire; soit avec l'adjonction, comme l'adjonction de la couleur avec l'objet coloré, soit avec la séparation, comme la séparation du corps d'avec les endroits où il se trouve. L'esprit, au contraire, a la perception nette et claire de ce qui est adjoint et de ce qui est séparé, sans la présence du corps, qui oblige celui qui perçoit à se rapprocher de l'objet perçu. Il en est qui ont pensé que le sommeil était un rassemblement et une coagulation du sang dans la région du foie; d'autres y ont vu un repos de l'âme, c'est-à-dire de l'esprit. On a prétendu aussi que les images qui se présentaient à l'homme dans son sommeil étaient le produit de la nutrition et de l'organisme naturel.

A en croire certains philosophes, les songes proviennent en partie des anges et en partie de Satan; ce qu'ils veulent démontrer par cette parole de Dieu : « Certes, ceux qui

الَّذِينَ آمَنُوا الآية ومنهم من رأى انه جزء من احدى وستين
جزأ من النبوّة وتنازع هاولآء فى كيفيّة ذلك الجزء وماهيّته(1)
ومنهم من ذهب الى ان الانسان الحسّاس هو غير هذا الجسم
المرئ وانه يخرج عن البدن فى حال النوم فيشاهد العالم
ويرى الملكوت على حسب صفآئه واعتلّ هاولآء وغيرهم ممن ذهب
الى نحو هذا المعنى بقوله عزّ وجلّ اَللّٰهُ يَتَوَفَّى ٱلْأَنْفُسَ حِينَ
مَوْتِهَا الى قوله أَجَلٍ مُسَمًّى وذهب الجمهور من المتطبّبين فى
ذلك الى ان الاحلام من الاخلاط ويرى بقدر مزاج كل واحد
منها وقوته وذلك ان الذين تشتغل اجسادهم من المرّة
الصفرآء يرون فى نومهم النيران والنواويس ودخانا ومصابيح

disent des choses mystérieuses sont envoyés par Satan pour affliger les croyants. » (*Koran*, LVIII, 11.) On a dit que le sommeil était une des soixante et une parties de la prophétie, mais sans s'accorder sur sa manière d'être et sa nature.

D'autres ont enseigné que l'homme doué de la faculté de percevoir ne devait pas être confondu avec ce corps visible; qu'il en sortait dans l'état de sommeil, et pouvait alors contempler le monde et les mystères qu'il renferme, avec une lucidité égale à sa pureté. Les partisans de ce système et ceux qui s'en rapprochent plus ou moins se fondent sur ce passage du texte sacré, « Dieu recevra les âmes au moment de leur mort, » jusqu'à cette parole : « Un terme fixé d'avance. » (*Koran*, XXXIX, 43.) L'opinion de la généralité des médecins dans cette question est que les songes sont engendrés par les humeurs fondamentales du corps humain, et que chacun rêve suivant son tempérament et sa force. Ceux, par exemple, qui ont le tempérament bilieux voient dans leur sommeil des feux, des monuments funèbres, de la fumée, des torches, des édifices

وبيوتا تحترق ومدائن تلتهب بالنار ونحو ذلك وما اشبهه
والغالب على مزاجه البلغم يرى بحورا وانهارا وعيونا وغدرانا
واحواضا وخلجانا كثيرة وامواجا ويرى كانه يسبح او يصيد
سمكا ونحو ذلك وما قاربه والغالب على مزاجه المرّة السوداء
يرى فى منامه اجداثا وقبورا وامواتا وبكآء ونوحا ورنينا
وصراخا واشيآء مفزعة وامور مفظعة ومكفنين بسواد واسودا
واما من الغالب على مزاجه الدم فانه يرى خمرا ونبيذا
ورياحين وقصورا وغرفا وزفنا وسرورا وفرحا ومشاهدة انواع
الملاهى او بعضها والرقص والسكر والثياب المصبغات من الحمر
وغيرها وما لحق بانواع السرور ولا خلاف بين المتطبّبين فى ان

embrasés, des villes en flammes et autres choses de ce genre. Ceux, au contraire, chez lesquels domine la pituite, voient en songe des mers, des fleuves, des sources, des étangs, des bassins, des canaux multipliés, des flots dans lesquels ils nagent ou ils pêchent, et ainsi de suite. Ceux qui ont le tempérament mélancolique rêvent de tombeaux, de sépulcres, de morts, de pleurs, de gémissements, de lamentations, de cris, de choses effrayantes, de circonstances terribles, de cadavres enveloppés dans le suaire, de vêtements de deuil. Ceux qui ont le tempérament sanguin voient en songe du vin, de la liqueur de palmier, des fleurs aux parfums suaves, des palais, des salles de festins, des danses, des fêtes, des réjouissances, toutes sortes de divertissements ou quelques-uns plus spécialement, des pas cadencés, des scènes d'ivresse, des vêtements rouges ou d'autres nuances, et en général tout ce qui a rapport à la joie. Tous les médecins reconnaissent que le rire, les jeux et toutes les espèces de divertissements viennent du sang, tandis que la tristesse et la crainte prennent leur source dans l'atrabile.

الضحك واللعب على ما ذكرناه من انواع السرور من الدم وان كل حزن وخوف من المرّة السوداء واحتجّوا بضروب من الاحتجاج هذه جملها وقد اوضحنا الكلام فى هذا المعنى فى كتاب النهى والكمال وفى كتاب طبّ النفوس فلا وجه لاطنابنا فى هذا الموضع فى كتابنا هذا اذا كان هذا الكتاب كتاب خبر لا كتاب بحث ونظر وانما يتغلغل بنا الكلام لما يتشعّب من مذاهبهم فى اخبارنا عنهم ولم نعرض فى هذا الكتاب الى ما ذهب اليه الناس فى تحديد النفس وما قاله افلاطون فى تحديده للنفس ان النفس جوهر محرك للبدن وما حدّه صاحب المنطق ان حدّ النفس كمال للجسم الطبيعى وحدّها

Ils ont allégué à l'appui de cette assertion une foule d'arguments dont ce qui précède n'est que le résumé.

Nous-mêmes nous avons traité ce sujet avec tous ses développements dans notre livre *Du Progrès et de la perfection,* et dans celui intitulé *De la Médecine des âmes.* Il ne nous convient donc pas de sortir des limites de la concision, sur une pareille matière, dans cet ouvrage, parce qu'il est consacré à l'histoire et non aux recherches philosophiques. A propos des philosophes, nous avons parlé ailleurs des ramifications produites par leurs différents systèmes. Mais nous ne voulons pas nous laisser entraîner ici à discuter les théories qui ont été imaginées sur la définition de l'âme; ni examiner ce qu'a dit Platon, lorsqu'il a défini l'âme une substance qui est un moteur pour le corps; ni ce qu'a dit l'auteur de la *Logique,* que l'âme est la perfection du corps organique; ni cette autre définition, qui la confond avec la force. Nous ne parlerons pas non plus de la différence qui existe entre l'âme et l'esprit. Cette différence consiste en ce que l'esprit est un corps, et que l'âme n'en est pas un; en

من وجه آخر انه حيّ بالقوة ولا الى فرق بين النفس والروح لان الفرق بينهما ان الروح جسم والنفس لا جسم وان الروح يحويه البدن وان النفس لا يحويها البدن وان الروح اذا فارق البدن بطل والنفس تبطل افعالها من البدن ولا تبطل هي في ذاتها والنفس تحرك البدن وتنيله الحس وقد ذكر افلاطون في كتاب السياسة المدنيّة ما يلحق الانسان من صفات النفس الداخلة على النفس الناطقة وذكر افلاطون في كتابه الى طيماوس وفي كتاب فاردون في كيفيّة مقتل سقرط الحكيم وما تكلّم في ذلك في النفس والصورة وقد تكلّم الناس في طبقات النفوس وصفاتها من اصحاب الاثنين وغيرهم من الفلاسفة ثم تنازع اهل الاسلام في ماهيّة الانسان الحسّاس الدارك المأمور

ce que l'esprit est contenu dans le corps, et qu'il n'en est pas de même de l'âme; en ce que l'esprit, lorsqu'il est séparé du corps, devient nul, tandis que l'âme, lorsqu'elle cesse son action par rapport au corps, n'est nullement annihilée dans son essence. En outre, l'âme met en mouvement le corps et lui communique la sensibilité. Dans son livre de l'Administration civile (la République), Platon a énuméré quels étaient les attributs spirituels afférents à l'âme raisonnable que possédait l'homme. Le même auteur, dans son livre à Timaous (Timon) et dans le livre de Fardoun (Phédon), a rappelé les circonstances de la mort de Socrate le sage et a consigné les paroles qui lui sont attribuées, à cette occasion, sur l'âme et la forme. Au surplus, les partisans du dualisme et les autres philosophes ont beaucoup écrit sur les divisions des âmes et sur leurs attributs. Sous l'empire de l'islamisme, il s'est élevé des systèmes contradictoires sur la nature de l'homme, sensible, intelli-

المنهى وما قالته المتصوّفة واصحاب المعارف والدعاوى فى طبقات
النفوس من النفس المطمئنّة والنفس اللوّامة والنفس الامّارة
بالسوء وغير ذلك مما ذهب اليه اليهود والنصارى والمجوس
والصابئة وغير ذلك مما قد اتينا على ايضاحه فى كتاب سرّ
الحياة وغيره من كتبنا وقد كان سطيح الكاهن وهو ربيع بن
ربيعة بن مسعود بن مازن بن دفير بن عدى بن مازن بن
غسان يدرج سائر جسده كما يدرج الثوب لا عظم فيه الا
جمجمة الراس وكانت اذا لمس باليد آثرت فيه اللين عظمها
وكان شقّ بن عقبر بن انمار بن نزار بن ربيعة معه فى عصر
واحد وكانت معهما جمرة الكاهنة وكذلك سملقة وزوبعة كانا
فى عصر واحد

gent, ayant des commandements à remplir et des défenses à observer. On y a discuté également les opinions des soufis et des hommes de science et de controverse sur les divisions de l'âme, telles que l'âme *paisible*, l'âme *réprimandante*, l'âme *concupiscente;* sur des théories imaginées par les juifs, les chrétiens, les mages, les Sabéens, enfin sur différents sujets que nous avons traités dans notre ouvrage du *Mystère de la vie* et dans nos autres compositions.

Satih, le devin, qui n'est autre que Rebî, fils de Rebiâh, fils de Maçoud, fils de Mazin, fils de Dafir, fils de Adi, fils de Mazin, fils de Gassân, pliait tout son corps comme on ploie une étoffe, attendu qu'il n'avait pas d'os, excepté le crâne, et toutes les fois que la main palpait ses membres, la trace des phalanges s'y imprimait. Chikk, fils d'Akbar, fils d'Anmar, fils de Nizar, fils de Rebiâh, vivait dans le même temps que lui, ainsi que Djomrah la devineresse, Samlakah et Zawbaah.

الباب الثالث والخمسون

ذكر جمل من اخبار الكهّان وسيل العرم وتفرّق الازد في البلدان

قال المسعودي قد ذكرنا جملا من الكهانة والقيافة والزجر والبارح والسانح فلنذكر الآن لمعا من اخبار الكهّان وتفرق ولد سبا في البلدان ولم يزل ولد قحطان في اطيب عيش الى ان هلك سبا فكان القوم بعد مضى سبا تداولتهم الاعصار قرنا بعد قرن الى ان ارسل الله عليهم سيل العرم وذلك ان الرياسة انتهت فيهم الى عمرو بن عامر بن ماء السماء بن حارثة الغطريف بن ثعلبة بن امرى القيس بن مازن بن الازد

CHAPITRE LIII.

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX SUR LES DEVINS, SUR LA RUPTURE DE LA DIGUE D'ARIM ET SUR LA DISPERSION DES AZDITES DANS DIFFÉRENTES CONTRÉES.

Nous avons parlé en général de la divination, de l'art de la physionomie, des augures, des pronostics que l'on tire des animaux passant de droite à gauche ou de gauche à droite. Maintenant, nous allons donner un aperçu sommaire de l'histoire des devins et de la dispersion dans différents pays des descendants de Saba.

Les descendants de Kahtân ne cessèrent pas de jouir de la plus grande prospérité jusqu'à la mort de Saba. Après lui, les âges se succédèrent sur son peuple jusqu'à l'époque où Dieu envoya contre lui le fléau de l'inondation. L'autorité était alors entre les mains d'Amr, fils d'Amir, fils de Ma-es-Sema, fils de Haritah-el-Gitrif, fils de Tâlabah, fils d'Imrou'l-Kaïs, fils de Mazin, fils d'el-Azd, fils d'el-Gawt, fils de

ابن الغوث بن كهلان بن سبا وذلك ببلاد مارب من ارض
اليمن وهى بلاد سبا الذى ذكر الله عزوجل فى القرآن انه
ارسل على اهلها سَيْلَ ٱلْعَرِمِ وهو السدّ وكان فرسخا فى فرسخ بناه
لقمان الاكبر العادى وهو لقمان بن عاد بن عاد وقد ذكرنا
خبره وخبر غيره ممن عمر منهم عمر النسور وهذا السدّ هو
الذى كان يردّ عنهم السيل فيما سلف من الدهور اذ جاء
يغشى اموالهم فَمَزَّقَهم الله كُلَّ مُمَزَّقٍ وباعد بَيْنَ أَسْفَارِهم.
والناس فى قصّة مهلكهم مختلفون وفى سياقة اخبارهم متباينون
وذكر اصحاب التاريخ القديم ان ارض سبا كانت من اخصب
ارض اليمن واثراها واغدقها واكثرها جنانا وغيطانا وافسحها

Kelhân, fils de Saba. Ce prince régnait dans le pays de Mareb, dépendant du Yémen ou pays de Saba, et dont Dieu parle dans le Koran, lorsqu'il dit qu'il avait envoyé contre son peuple « la rupture d'el-Arim » (*Koran,* XXXIV, 15), c'est-à-dire de la digue. Cette digue, qui n'avait pas moins d'une parasange de longueur, sur autant de largeur, avait été bâtie par Lokmân l'ancien, el-Adi, dont le nom est Lokmân, fils d'Ad fils d'Ad. Nous en avons déjà fait mention, ainsi que de ceux, parmi les Adites, dont la vie, comme la sienne, se prolongea aussi longtemps que la vie des vautours. Pour en revenir à la digue, c'était elle qui avait protégé Mareb contre les envahissements de l'eau pendant les siècles précédents, en arrêtant le cours des torrents qui submergeaient les possessions de ses habitants. Dieu les déchira ensuite « en mille morceaux » et dispersa dans tous les sens « leurs émigrations. » (*Koran, ibid.* 7, 18.) Il y a plusieurs versions concernant ce désastre et des récits différents sur l'histoire de ces peuples. Ceux qui ont écrit l'histoire des temps reculés disent que la terre de Saba était la plus verdoyante du

مروجا بين بنيان وجسر مقيم وشجر موصوف ومساكب للمآ
متكاثفة وانهار متفرّقة وكانت مسيرة اكثر من شهر للراكب
المجدّ على هذه الحال وفى العرض مثل ذلك وان الراكب والمارّ كان
يسير فى تلك الجنان من اولها الى ان ينتهى الى اخرها لا يرى
جهة الشمس ولا يفارقه الظل لاستتار الارض بالعمارة والشجر
واستيلائها عليها واحاطتها بها فكان اهلها فى اطيب عيش
وارفهه واهنآء حال وارغد قوى فى نهاية الخصب وطيب الهوا
وصفا الفضا وتدفّق المياه وقوة الشوكة واجتماع الكلمة ونهاية
المملكة فكانت بلادهم فى الارض مثلا وكانوا على طريق حسن

Yémen; la plus fertile, la mieux arrosée, la plus abondante en jardins et en vergers, la plus riche en vastes pâturages. Elle était couverte de monuments, de ponts, et d'arbres magnifiques. Les canaux y étaient très-multipliés; des fleuves y coulaient de toutes parts. Un cavalier lestement monté mettait plus d'un mois à traverser ces riches cultures qui s'étendaient autant en largeur qu'en longueur. Le voyageur à cheval ou à pied qui parcourait cette suite non interrompue de jardins ne voyait pas d'un bout à l'autre la face du soleil et ne quittait pas l'ombre, tant la terre était couverte d'une puissante végétation qui l'envahissait et l'enlaçait, pour ainsi dire, tout entière. Les habitants menaient la vie la plus agréable et la plus douce, dans les meilleures conditions de salubrité, au comble de la richesse et de l'opulence. Ils jouissaient d'un air pur, d'un climat des plus sains, d'une abondance d'eaux se répandant de tous les côtés. Leur puissance était très-grande, leur union complète, leur empire parvenu au plus haut point de prospérité. La beauté de leur pays était passée en proverbe sur toute la terre. Pour eux, ils se montraient fidèles sectateurs des plus

من اتباع شريف الاخلاق وطلاب الفضائل على القاعد والسافر
بحسب الامكان وما توجده القدرة من الحال فمضوا على ذلك
ما شآء الله من الاعصار لا يعاندهم ملك الا قصموه ولا يوافيهم
جبّار فى جيش الا كسروه فذلّت لهم البلاد واذعن لطاعتهم
العباد فصاروا تاج الارض وكانت المياه التى هى اكثر ما تردّ
الى ارض سبا تظهر من مخراق من الحجر الصلد والحديد من
ذلك السدّ والجبل طول المخراق فيما وصفنا فرسخ وكان وراء
السد والجبل انهار عظام وكان فى هذا المخراق الآخذ من
تلك الانهار ثلثون نقبا مستديرة فى استدارة الذراع طولا
وعرضا مدوّرة على احسن هندسة واكمل تقدير فكانت المياه

nobles vertus, et ne se lassaient pas d'aspirer à surpasser par leurs mérites, autant qu'il était en eux et qu'ils avaient le pouvoir de le faire, les hommes de toutes les conditions et de tous les pays. Cet état de prospérité dura aussi longtemps qu'il plut à Dieu; aucun roi ne leur résista qui ne fût défait; aucun tyran ne marcha contre eux avec ses armées, qui ne fût mis en déroute; toutes les régions leur étaient soumises; tous les hommes reconnaissaient leurs lois; ils étaient comme le diadème sur le front de l'univers.

Les eaux qui, en grande abondance, descendaient dans le pays de Saba, sortaient d'une bonde faite en pierres dures et en fer, qui était pratiquée dans la digue et dans la montagne. La longueur de cette bonde était, comme nous l'avons dit, d'une parasange; et derrière la digue et les montagnes, il y avait de grands fleuves. Dans cette bonde, à laquelle aboutissaient les eaux de ces fleuves, on avait pratiqué trente ouvertures d'une rondeur et d'une proportion parfaites, dont le diamètre, en tous sens, était d'une coudée. Les eaux, sortant par ces ouvertures, formaient des ruisseaux qui,

تخرج من تلك النقاب فى مجاريها حتى تأتى الجنان فتروينها
سقيا وتعم شرب القوم وقد كانت ارض سبا قبل ما وصفنا من
العمارة والخصب يركبها السيل من تلك المياه وكان ملك
القوم فى ذلك الزمان يقرّب الحكماء ويدنيهم ويؤثرهم ويحسن
اليهم فجمعهم من اقطار الارض طلبا لرايهم والاخذ من محض
عقولهم فشاورهم فى دفع ذلك السيل وحصره وذلك انه كان
ينحدر من اعالى الجبال هابطا على رأسه حتى يهلك الزرع
ويسوق فى جفائه البناء فاجمع القوم رأيهم على عمل مصارف له
الى برارى تنفذ به الى البحار واخبروا الملك ان المآء اذا
حفر له المصارف الهابطة طلبها وتحدّر فيها ولم يتراكم حتى

dans leur cours, arrosaient les jardins et fournissaient à la boisson de tous les habitants. Avant que le pays de Saba jouît de la fertilité et de la riche culture dont nous venons de faire le tableau, il était ravagé par les torrents que formaient les eaux des montagnes. En ce temps, régnait sur le peuple de ce pays un roi qui honorait les savants, les laissait approcher de sa personne et leur prodiguait toutes sortes de bienfaits. Les ayant rassemblés de toutes les parties du monde pour prendre leur avis et profiter de leurs lumières, il les consulta sur les moyens que l'on pourrait employer pour arrêter le cours des eaux et les catastrophes qu'elles occasionnaient; car, en se précipitant avec impétuosité du sommet des montagnes, elles ravageaient les campagnes en culture, et leur violence entraînait jusqu'aux édifices. L'avis unanime des savants fut d'ouvrir à ces eaux des décharges à travers les terres incultes pour les conduire à la mer; ils représentèrent au roi que si l'on creusait des ravins sur un plan incliné, l'eau ne manquerait pas de s'y rendre et de suivre leur pente, en sorte qu'elle ne pourrait plus s'accumuler au

يعلو الجبال لان فى طباع الماء طلب الخفض فحفر الملك المصارف
حتى انحدر الماء وانصرف وتدافع الى تلك الجهة واتّخذوا السد
فى الموضع الذى فيه بدء جريان الماء من الجبل الى الجبل
وجعلوا فيه الخراق على ما وصفنا آنفا ثم اجتذبوا من تلك
المياه نهرا مرسلا ومقدارا معلوما ينتهى فى جريانه الى الخراق
ثم ينبعث الماء منه الى تلك الانقاب وهى الثلثون مخراق
الصغار التى قدّمنا ذكرها فكانت البلاد عامرة على ما وصفنا
ثم ان تلك الامم بادت ومرّت عليها السنون وضربها الدهر
برجعانه وطحنها بكلكله وعمل الماء فى اصول ذاك الخراق
فاضعفه ممرّ السنين عليه وتدافع الماء اصول ذلك حوله وقد

point de dépasser la hauteur des montagnes, parce qu'il est de la nature des fluides de descendre. Le roi suivit leur conseil. Il fit creuser des tranchées par lesquelles l'eau prit son cours, ce qui détermina sa chute vers le côté où l'on avait ouvert ces tranchées. On construisit alors la digue à l'endroit même où les eaux commençaient à descendre de montagne en montagne, et on y pratiqua une bonde, comme nous l'avons dit plus haut. Ensuite, on tira de ces eaux une rivière d'un cours réglé et d'un volume d'eau déterminé, dont on dirigea le cours vers la bonde. Cette rivière fournissait des eaux aux trente ouvertures ou petites bondes dont nous avons fait mention, et, par ce moyen, le pays fut cultivé et devint fertile, comme nous l'avons dit en commençant. Dans la suite, ces peuples s'anéantirent; ils sentirent les effets de la succession des années; la fortune les frappa de ses retours inattendus et les brisa sous le poids de ses efforts. Les eaux minèrent insensiblement les fondations de cette bonde, et sa force céda peu à peu au temps et à l'action des eaux qui s'amoncelaient autour d'elle. On dit

قيل فى المثل ان تواتر قطر المآء على الحجر الصلد يؤثر فيه فما
ظنك بسيل متدافع على حديد وحجر مصنوع فلما سكنت
ابنآء قحطان ما وصفنا من هذه الديار وتغلّبت على ما كان
فيها من القطان لم تعلمْ الافة من انحطاط السدّ والمخراق
وضعفه فغلب المآء عند تناهى السدّ والبنيان فى الضعف عنه
على السدّ والبنيان والمخراق فقذف به فى جريه ورمى به فى
تيّاره وذلك فى اوان زيادته واستولى المآء على تلك الديار والجنان
والعمائر والبنيان حتى انقرض سكان تلك الارض وزالوا عن
تلك المواطن فهذه جملة فى اخبار سيل العرم وبلاد سبا ولا
خلاف بين ذوى الرواية منهم ان العرم هو المسنّاة التى قد

en proverbe que la chute continuelle des gouttes d'eau sur la roche la plus dure y laisse des traces : que penser, à plus forte raison, de l'effet que doit produire un torrent qui vient frapper un massif de pierres et de fer fait de main d'homme?

Les enfants de Kahtân, ayant fixé leur demeure dans le pays que nous venons de faire connaître et ayant soumis tous ceux qui l'habitaient, ne s'aperçurent pas du dommage qu'éprouvaient peu à peu la digue et la bonde. Quand la digue, la bâtisse et la bonde en furent venues à un tel point d'affaiblissement qu'elles ne furent plus capables de soutenir l'effort des eaux, elles cédèrent à leur violence, furent entraînées dans le courant et renversées par leur impétuosité. Cela arriva à l'époque de la crue des eaux, qui s'emparèrent de tout le pays, des jardins, des terres cultivées et des bâtiments; cette catastrophe en éloigna tous les habitants et entraina son entière dépopulation.

Voilà, en peu de mots, l'histoire de l'inondation de la digue et du pays de Saba. Tous les gens versés dans les traditions, parmi ces peuples, conviennent que le mot *arim* dé-

احكموا عملها لتكون حاجزا بين ضياعهم وبين السيل فخرقته
فارة ليكون ذلك اظهر فى الاعجوبة كما افار الله ماء الطوفان من
جوف تنور ليكون ذلك اثبت فى العبرة واوكد فى الحجة
ولا يتناكر اولاد قحطان من اهل تلك الديار الى هذا الوقت
ما كان من العرم لاستفاضته فيهم وتشهره عندهم وقد فخر
بعض اولاد قحطان فى مجلس السفاح بمناقب قحطان من حمير
وكهلان على ولد نزار وخالد بن صفوان وغيره من نزار بن
معدّ منصتون هيبة للسفاح لان اخواله من قحطان فقال
السفاح لخالد بن صفوان الا تنطق وقد غمرتكم قحطان بشرفها

signe une digue construite solidement, qu'ils avaient élevée pour mettre leurs campagnes à l'abri des ravages du torrent. Ce fut un rat qui y pratiqua une fente, Dieu l'ayant permis ainsi pour rendre cet événement plus merveilleux et plus frappant. C'est ainsi que le Tout-Puissant avait voulu que les eaux du déluge sortissent du milieu d'un four, afin que la preuve de sa toute-puissance fût plus fortement empreinte dans ce prodige et ne pût supporter la contradiction. Les descendants de Kahtân, qui habitent encore aujourd'hui cette contrée, ne contestent pas cet événement, qui est généralement connu parmi eux, et dont l'histoire est très-célèbre.

Un jour, quelqu'un des descendants de Kahtân faisait valoir à la cour de Saffah la supériorité de cette tribu, par Himyar et Kehlân, et l'élevait fort au-dessus des descendants de Nizar. Khaled, fils de Safwân, et plusieurs autres personnes qui tiraient leur origine de Nizar, fils de Màadd, le laissaient dire, sans rien répliquer, par égard pour Saffah, qui appartenait, par ses oncles maternels, à la postérité de Kahtân. Saffah, adressant alors la parole à Khaled, lui dit : « Tu restes muet, tandis que les descendants de Kahtân vous

وغلبت عليكم بقديم مناقبها فقال خالد ما ذا اقول لقوم ليس فيهم الّا دابغ جلد او ناسج برد او سائس قرد او راكب عرد غرقتهم فارة وملكتهم امرأة ودلّ عليهم هدهد ثم مرّ في ذمّهم الى ان انتهى الى ما كان من قصّتهم وتملك الحبشة عليهم وما كان من استعباد الفرس ايّاهم على حسب ما قدّمنا آنفا وقد ذكروا في اشعارهم العرم وما كان من سبا وارض مارب وان مارب سمة للملك الذى كان يتملّك على هذه البلدة وان هذا الاسم وقع على هذا البلد فاشتهر به وصار سمة له وقال الشاعر

من سبا الحاضرين مارب اذ يبنون من دون سيله العرما

rabaissent ici en faisant sonner bien haut leur noblesse, et vous écrasent du poids de leur prééminence. » — « Que pourrais-je dire, reprit Khaled, à des gens chez lesquels on ne trouve que des corroyeurs qui préparent des peaux, des tisserands qui travaillent des toiles rayées, des conducteurs de singes ou des misérables qui montent des ânes, des gens qu'un rat a inondés, qu'une femme a gouvernés, auxquels une huppe a servi de guide? » Il poussa le sarcasme jusqu'à leur reprocher ce qui leur était arrivé lors de leur asservissement par les Abyssins et de leur soumission aux Perses, comme nous l'avons raconté précédemment. (Voyez ci-dessus, p. 157 et suiv.)

Les poëtes ont aussi fait mention, dans leurs poésies, de la digue (el-Arim) et de ce qui arriva aux descendants de Saba et au pays de Mareb : ils ont dit que Mareb était la dénomination du roi qui régnait sur cette ville; qu'ensuite elle passa à la ville même, qui fut généralement connue et désignée de cette manière. Voilà pourquoi un poëte a dit :

Du nombre des habitants de Saba qui fixèrent leur séjour dans les villes fut Mareb, à l'époque où ils bâtirent la digue pour se préserver de l'inondation.

وقد قيل ان مارب سمة لقصر ذلك الملك فى صدر الزمان وقال ابو الطحان فى ذلك[1]

ألم تروا ماربا ما كان احصنه   وما حواليه من سور وبنيان

وقد ذكر الاعشى فى شعره ما وصفناه حيث يقول

فـفى ذاك للمـؤتسى إسْوَة   ومارب عفى عليها العرم
رخام بنته لهم حمير   اذا جآء ماؤهم لم يَرِم
فاروى الحروث واغنامها   على ساعة مآءهم قد قسم
فكانوا بذالكم حقبة   فمال بهم جارف منهدم
فطاروا سراعا وما يقدرو   ن منهم على شرب صبى فطم

Suivant d'autres, Mareb était proprement le nom d'un château qui appartenait à ces rois, dans les temps reculés. Abou-Tamhân a dit en ce sens :

« N'avez-vous pas vu Mareb, combien étaient puissantes ses fortifications, comme il était environné de toutes parts de murailles et de constructions ?

Le poëte Acha a aussi fait mention de ce dont nous avons parlé plus haut, lorsqu'il dit :

Il y a dans ces événements un exemple pour quiconque sait le mettre à profit, comme il y en a un dans Mareb dont la digue a été détruite.

Cette digue qu'Himyar avait construite en blocs de marbre blanc, lorsque les eaux venaient la battre, elles ne pouvaient s'élever au-dessus de ses remparts.

Au moyen de cette digue, ils arrosaient leurs moissons et désaltéraient leurs troupeaux. Par elle ils distribuaient les eaux, au moment qui leur semblait favorable.

Ils demeurèrent dans cette prospérité pendant un long espace de temps ; ensuite, un torrent, se précipitant au travers des ruines, les entraina dans son cours.

Ils se sont enfuis rapidement, et il ne leur a pas même été possible d'étancher la soif d'un enfant qui vient d'être sevré.

وقد ذكرنا فى كتابنا فى اخبار الزمان الملك الذى طال عمره وحسنت سيرته وانه بنا هذا السدّ الذى هو المسناة وان عمره انتهى على عمر النسور عند ذكرنا لطول الاعمار وقد اكثرت العرب فى صفة طول عمر النسر وضرب الأمثال به وبكبره وبصحّة بدن الغراب فمن ذلك ما ذكره الخزرجى فى شعره ذكره لطول عمر معاذ بن مسلم بن رجا مولى القعقاع بن حكيم قال

ان معاذ بن مسلم رجل   قد صح من طول عمره الابد
يا نسر لقمان كم تعيش وكم   تلبس ثوب الحياة بالسبد
قد اصبحت دار آدم خربت   وانت فيها كانك الوتد

Dans nos Annales historiques, nous avons parlé d'un roi dont la vie se prolongea jusqu'à des limites extrêmes, et dont les actes furent dignes de louanges. Nous avons dit que ce fut ce prince qui construisit la digue, qui était un môle très-élevé. Pour lui, il vécut aussi longtemps que les vautours, comme nous l'avons fait remarquer, lorsqu'il a été question des cas de longévité. Les Arabes ont beaucoup parlé de la longueur de l'existence du vautour, qui, chez eux, est passée en proverbe. Il en a été de même de la forte constitution du corbeau. C'est à cela que fait allusion el-Khazradji, dans le poëme où il parle de la longévité d'Omar Maâd, fils de Mouslim, fils de Ridja, affranchi d'el-Kaâkâ, fils de Hakim, lorsqu'il dit :

Certainement Maâd, fils de Mouslim, est un homme dont la longue existence est une preuve évidente de l'éternité.

Ô vautour de Lokmân, combien de temps vivras-tu? Combien de temps porteras-tu le vêtement de l'existence fait de grossier tissu de poils ?

La demeure qu'habitait Adam n'a pas tardé à tomber en ruines : pour toi, tu es demeuré au milieu d'elle, solide comme un pieu.

تسائل غربانها اذا حجلت كيف يكون الصداع والرمد

وقد قدّمنا فيما سلف من كتبنا وفى مواضع من هذا الكتاب ما قالته الاوائل فى علّة طول الاعمار وقصرها وعظم الاجسام فى بدو الدهر وتناقصها على مرور الدهور وان الله تبارك وتعالى لما بدأ الخلق كانت الطبيعة التى جعلها الله جبلّة للاجسام وفى تمام الكثرة ونهاية القوّة والكمال والطبيعة اذا كانت تامّة القوّة كانت الاعمار اطول والاجسام اقوى لان طرق الموت الطارى يكون بانحلال قوى الطبيعة فلما كانت القوّة اتمّ وازيد وكان العالم فى اوّليّة شأنه تمام العمر ثم لم يزل ينقص اوّلا

Tu demandes à ces corbeaux, lorsqu'ils précipitent leur vol, ce que c'est que le mal de tête et les infirmités de l'œil.

Dans nos ouvrages précédents et dans plusieurs passages de ce livre, nous avons rapporté les opinions des anciens sur les causes de la longueur de la vie et de sa brièveté; sur les dimensions des corps au commencement du monde et sur leur dégénérescence dans la succession des siècles et le cours des temps. Lorsque Dieu produisit les créatures, il donna aux corps, dans leur constitution primitive, et à un degré complet, la dimension, la force et la perfection.

La nature jouissant ainsi de toutes ses forces, la durée de l'existence était plus longue et les corps étaient plus vigoureux : ce qui s'explique par ce fait, que la mort ne peut s'introduire qu'au moyen de la dissolution des forces naturelles. Dans le temps où les forces étaient plus complètes et plus développées, et où le monde était encore dans sa primeur, il était dans l'ordre des choses que la vie fût complète. Ensuite, le monde n'a cessé de décroître successivement, par suite de la décroissance de la matière, décroissance qui a entraîné avec elle la dégénérescence des

فاولا لنقصان المادّة فينقص الاجسام والاعمار مع نقصان المادّة
حتى يكون ناهية الطبيعة فى تناهى النقص فى الاجسام والاعمار
وقد اتى على ما ذكرنا فى عظم اجسام الناطقين فى صدر
الزمان كثير من اهل النظر والبحث ممن تأخر وزعموا ان
تأثيرهم فى بنيانهم وما ظهر فى الارض من افعالهم يدلّ على
صغر اجسامهم وانها كانت كاجسامنا لما شاهدوه من مساكنهم
وابوابهم وممرّاتهم فيما احدثوه من البنيان والهياكل والديار
والمساكن فى سائر الارض كديار ثمود ونحتها المساكن فى الجبال
وحفرها فى الصخر الصلد بيوتها صغارا وابوابها لطافا وكذلك
بارض عاد ومصر والشام وسائر بقاع الارض فى الشرق والغرب

corps et la diminution de la vie, jusqu'à ce que la nature se soit arrêté elle-même à la limite qu'elle ne voulait pas dépasser dans le dépérissement des corps et de la vie.

Parmi les auteurs modernes qui se sont adonnés à la discussion des problèmes scientifiques, il en est beaucoup qui ont contesté que le corps humain, dans les temps primitifs, ait jamais eu les proportions gigantesques dont nous avons parlé. Suivant eux, les restes de leurs monuments et ce que l'on voit encore de leurs œuvres sur la terre démontrent que les corps de ces hommes n'étaient pas plus grands que les nôtres. C'est ce qui apparaît clairement à tous ceux qui ont vu leurs habitations, les portes et les passages qui y conduisaient, leurs bâtiments, leurs temples, leurs demeures, dont les vestiges se rencontrent dans tous les pays. Telles sont les maisons des Témoudites et les habitations qu'ils s'étaient taillées dans les montagnes et qu'ils avaient creusées dans la roche dure, toutes de proportions modestes et avec des portes d'une petite dimension. Il en est de même dans le pays des Adites, en Égypte, en Syrie, et dans

وهذا باب ان اكثرنا فيه .القول طال وان اطنبنا فى وصفه كثر فنرجع الآن الى ما عنه عدلنا ومن وصفه خرجنا من ذكر سبا ومارب وما كان من. الملك فى ذلك الوقت وهو عمرو بن عامر وكان للملك عمرو بن عامر المقدم ذكره فى هذا الباب اخ كاهن عقيم يقال له عمران وكانت لعمرو زوجة كاهنة من اهل ردمان من حمير يقال لها ظريفة الخير فكان اوّل شىء وقع بمارب وعرف من سيل العرم ان عمران الكاهن اخا عمرو راى فى كهانته ان قومه سوف يمزّقون كل ممزق ويباعد بين اسفارهم فذكر ذلك لاخيه عمرو وهو الملك مزيقيا الذى كان محنة القوم فى

toutes les parties du monde, soit à l'orient, soit à l'occident. Au surplus nous ne prolongerons pas davantage cette discussion qui nous mènerait trop loin, car nous ne pourrions pas nous y appesantir plus longtemps sans dépasser les bornes de la concision.

Revenons maintenant au sujet dont nous nous étions écarté et que nous avions laissé de côté, c'est-à-dire à l'histoire des descendants de Saba, de Mareb, et du roi qui régnait à l'époque dont nous parlons. C'était Amr, fils d'Amir. Ce prince, dont il a déjà été question dans ce chapitre, avait un frère devin et qui n'avait pas d'enfants. On le nommait Amrân. Le roi avait pour épouse une femme habile dans l'art de deviner; elle était de la famille de Redmân, descendant de Himyar, et elle se nommait *Darifat-el-Khaïr*. La première chose extraordinaire qui arriva à Mareb, et donna un avertissement de l'inondation qui devait arriver, ce furent des présages qui firent connaître à Amrân, frère d'Amr, que ses compatriotes seraient indubitablement dispersés de divers côtés et dans des régions fort éloignées l'une de l'autre. Il en fit part au roi son frère, Amr, surnommé *Mozaïkiya*, du temps duquel arriva le malheur qui frappa

ايّام ملكه والله اعلم بكيفيّة ذلك وبينا طريفة الخير الكاهنة ذات
يوم نائمة اذ راءت فيما يرى النائم ان سحابة غشيت ارضهم
فارعدت وابرقت ثم صعقت فاحرقت ما وقعت عليه ووقعت
الى الارض فلم تقع على شيء الا احرقته ففزعت طريفة لذلك
وذعرت ذعرا شديدا واتت الملك عمرو وهي تقول ما رايت اليوم
قد ذهب عني النوم رايت غيما ابرق وارعد طويلا ثم اصعق
فما وقع على شيء الا احترق فما بعد هذا الا الغرق فلما راوا ما
داخلها من الرعب حفظوها وسكّنوا من جاشها حتى سكنت
ثم ان عمرو بن عامر دخل حديقة من حدائقه ومعه
جاريتان له فبلغ ذلك طريفة فخرجت نحوه وامرت وصيفا لها

les habitants de ce pays. Dieu seul sait ce qui en est. Quant à Darifah la devineresse, elle eut un jour, pendant son sommeil, le songe que voici. Il lui sembla voir un gros nuage qui couvrait le pays, et qui vomissait la foudre et les éclairs. La nuée venant ensuite à crever, la foudre tomba et consuma tout ce qu'elle atteignit; étant tombée jusqu'à terre, elle réduisit en cendres tout ce qu'elle toucha dans sa chute. Darifah, épouvantée de ce qu'elle avait vu en songe, et hors d'elle-même, vint trouver Amr, en disant : « Ce que j'ai vu aujourd'hui a fait fuir loin de moi le sommeil. J'ai vu un nuage qui, après avoir longtemps lancé la foudre et les éclairs, a enfin éclaté avec fracas, et tout ce que le tonnerre a atteint est devenu la proie des flammes. Après cela il faut donc s'attendre à ce que tout soit submergé. »

Quand on vit la frayeur dont cette femme était saisie, on l'entoura et on s'efforça de la calmer. Elle finit par reprendre ses esprits. Alors Amr, fils d'Amir, entra dans un de ses jardins, accompagné de deux jeunes filles. Darifah, l'ayant su, sortit pour aller le trouver, ordonnant à un jeune esclave.

يقال له سنان ان يتبعها فلما برزت من بيتها عارضها ثلث مناجذ منتصبات على ارجلهنّ واضعات ايديهنّ على اعينهنّ وهى دوابّ تشبه اليرابيع يكنّ بارض اليمن فلما راءتهنّ ظريفة وضعت يديها على عينيها وقعدت وقالت للوصيف اذا ذهبت هذه المناجذ فاعلمنى فلما ذهبت اعلمها فانطلقت مسرعة فلما عارضها خليج للحديقة التى فيها عمرو وثبت من المآء سلحفاة فوقعت على الطريق على ظهرها وجعلت تريد الانقلاب فلا تستطيع فتستعين بذنبها وتحثو التراب على بطنها وجنبها وتقذف بالبول فلما راءتها ظريفة جلست على الارض فلما عادت السلحفاة الى المآء مضت ظريفة الى ان دخلت على عمرو الى

nommé Sinân, de la suivre. Comme elle mettait le pied hors de sa maison, elle rencontra devant elle trois *menadjid* (espèce de taupes) qui se tenaient droites sur leurs pattes de derrière, et avaient les pattes de devant posées sur les yeux. On appelle *menadjid* des animaux qui se trouvent dans le Yémen et qui ressemblent à la gerboise. Darifah, à cette vue, se couvrit les yeux avec les mains, et dit à son esclave de l'avertir quand les *menadjid* se seraient retirées. Dès que le jeune homme l'eut avertie de leur retraite, elle continua sa marche en grande hâte; mais quand elle se trouva devant le canal qui entourait le jardin dans lequel était Amr, une tortue sortit tout à coup de l'eau, et tomba au milieu du chemin, renversée sur le dos; elle faisait, mais en vain, de grands efforts pour se retourner; elle tâchait de s'aider de sa queue, faisait voler la poussière sur son ventre et sur ses flancs, et lançait son urine en l'air. Darifah, la voyant, s'assit par terre, et demeura ainsi jusqu'à ce que la tortue fût rentrée dans l'eau. Alors la devineresse reprit sa route, et entra dans le jardin où était Amr. C'était le milieu du jour, et l'instant de

الحديقة حين انتصف النهار في ساعة شديد حرّها فاذا
الشجر يتكفّأ من غير ريح فنفذت حتى دخلت على عمرو ومعه
جاريتان له على الفراش فلما راءها استحيا منها وامر الجاريتين
فنزلتا عن الفراش ثم قال هلمّي يا ظريفة الى فراشك فكهنت
وقالت والنور والظلماء والارض والسماء ان الشجر لتالف
وليعودنّ الماء كما كان في الدهر السالف قال عمرو من خبّرك
بهذا قالت اخبرتني المناجذ بسنين شدائد يقطع فيها
الولد والوالد قال ما تقولين قالت اقول قول الندمان لهفا قد
رأيت سلحفا تجرف التراب جرفا وتقذف بالبول قذفا فدخلت
الحديقة فاذا الشجر يتكفأ قال عمرو وما ترين ذلك قالت هي

la plus grande chaleur; les arbres s'agitaient et balançaient leurs cimes, quoiqu'il n'y eût pas la moindre haleine de vent. Darifah, traversant le jardin, arriva à l'endroit où Amr était étendu sur un lit avec les deux jeunes filles. Amr, apercevant Darifah, rougit de honte, fit descendre du lit les deux jeunes filles, et l'invita à venir prendre auprès de lui la place qui lui appartenait; mais cette femme, prenant un ton prophétique, se mit à dire: « Par la lumière et par les ténèbres! par la terre et par les cieux! certes, les arbres vont périr, et les eaux redeviendront ce qu'elles étaient dans les siècles passés. » — « Qui t'a appris cela? » lui dit Amr. — « Des taupes, reprit-elle, m'ont annoncé des années d'affliction, dans lesquelles le fils périra avec le père. » — « Que veux-tu dire? » lui demanda Amr. — « Je dis ce que dit l'homme qu'agite le repentir; je gémis. Car j'ai vu une tortue qui raclait et balayait la poussière, et qui lançait au loin son urine. Entrée ensuite dans le jardin, j'ai vu les arbres se plier et balancer leurs cimes. » — « Comment interprètes-tu ce que tu as vu? » — « C'est une série de désastres, un fléau épouvan-

داهية ركيمة ومصيبة عظيمة بامور جسيمة قال وما هى ويلك
قالت اجل ان لى فيها الويل وما لك فيها من نيل فلى ولك
الويل مما يجئ به السيل فالقى عمرو نفسه عن الفراش وقال ما
هذا يا ظريفة قالت هو خطب جليل وحزن طويل وخلف
قليل والقليل خير من تركه قال عمرو وما علامة ما تذكرين
قالت اذهب الى السدّ فاذا رأيت جرذا يكثر بيديه فى السدّ
الحفر ويقلب برجليه من الجبل الصخر فاعلم ان العفر حقر وان
قد وقع بنا الامر قال وما هذا الامر الذى يقع قالت وعد من
الله نزل وباطل بطل ونكال بنا نكل فبغيرك يا عمرو فليكن الثكل

table, une catastrophe terrible. » — « Qu'est-ce donc? malheur à toi! » — « Oui, dit-elle alors, malheur à moi! Quant à toi, tu n'en profiteras pas. Funestes effets du torrent! ils feront ton malheur et le mien. » — A ces mots, Amr, se jetant à bas de son lit, s'écria : « Ô Darifah! quels sont donc les maux dont tu nous menaces? » — « C'est, dit-elle, un événement épouvantable, une longue affliction, à laquelle très-peu échapperont; mais si peu que ce soit, il vaut mieux ne pas le négliger. » — « Quels signes, demanda Amr, me donnes-tu de ce que tu m'annonces? » — « Va, reprit Darifah, va visiter la digue : si tu vois un rat y creuser des trous avec ses pattes de devant, et rouler avec celles de derrière de grosses pierres de la montagne, sache que l'infortune dont nous sommes menacés est une infortune inévitable, et que le moment où elle se réalisera approche. » — « Et quel est ce malheur? » demanda encore Amr. — « Une menace, lui dit Darifah, a été envoyée de la part de Dieu; le mensonge a été réduit au néant; une vengeance éclatante est tombée sur nous. Puisse, ô Amr, le malheur qui nous menace ne pas tomber sur toi, car c'est la mort! » Amr s'en alla donc vers la

فانطلق عمرو الى السدّ يحرسه فاذا الجرذ يقلب برجليه صخرة ما يقلبها خمسون رجلا فرجع الى ظريفة فاخبرها بالخبر وهو يـقـــول

ابصرت امرا عادنى منه الم   وهاج لى من هوله برح السقم
من جرذ كفحل خنزير الادم   او تيس صرم من افاريق الغنم
يسحب صخرا من جلاميد العرم   له مخاليب وانياب قضم
ما فاته سحلا من الصخر قصم   كانّما يرعى خضيرا من سلم

فقالت ظريفة له ان من علامات ما ذكرت لك ان تجلس فى مجلسك بين الجنّتين ثم تأمر بزجاجة فتوضع بين يديك فان الريح ستملاها من تراب البطحاء من سهلة الوادى ورمله وقد

digue; il l'examina soigneusement, et vit un rat qui retournait avec ses pattes une pierre que cinquante hommes n'auraient pas pu remuer. Il revint trouver Darifah et lui rendit compte, en ces termes, de ce dont il avait été témoin :

A l'aspect de ce que j'ai vu, la douleur s'est emparée de moi : tout mon corps a frissonné comme celui d'un malade, à ce spectacle affreux.
J'ai vu un rat semblable à un sanglier aux crins roux ou à un bouc que l'on a chassé du parc où sont renfermés les troupeaux.
Je l'ai vu entraîner un des quartiers de roche dont la digue est construite. Il est armé de griffes et de dents semblables à celles d'une hyène.
Les pierres qu'il n'a pu ronger, il les a brisées : on eût dit qu'il rongeait une haie faite de *salam*.

« Voici encore, dit Darifah à Amr, un autre pronostic de cet événement. Allez vous asseoir entre les deux jardins : faites apporter et placer devant vous un vase de verre; le vent le remplira de la terre du ravin et du sablon de la vallée. Vous savez cependant que ces jardins sont couverts d'un ombrage touffu, et que le soleil ni le vent ne sauraient y

علمت ان الجنان مظللة ما تدخلها لا شمس ولا ريح فامر عمرو بزجاجة فوضعت بين يديه فلم يمكث الا قليلا حتى امتلات من تراب البطحاء فذهب عمرو الى ظريفة فاخبرها بذلك وقال متى ترين هلاك السدّ فقالت فيما بينك وبين سبع سنين قال ففي ايّها يكون قالت لا يعلم بذلك الّا الله ولو علمه احد لعلمته ولا يأتي عليك ليلة فيما بينك وبين السبع السنين الّا ظننت ان هلاكه في غدها او في تلك الليلة ورأى عمرو في النوم سيل العرم وقيل له ان آية ذلك ان ترى الحصبا قد ظهرت في سعف النخل فذهب الى كرب النخل وسعفه فوجد الحصبا قد ظهرت فيها فعلم ان ذلك واقع بهم وان بلادهم ستخرب

pénétrer. » Amr fit ce que Darifah lui avait prescrit, et en peu de temps le vase qu'on avait placé devant lui se trouva rempli de la terre du ravin.

Amr revint trouver Darifah, et, lui rendant compte de ce qui était arrivé, il lui demanda quand aurait lieu la ruine de la digue. — « D'ici à sept ans lui dit-elle. » — « Et dans laquelle de ces sept années? » ajouta-t-il. — « Dieu seul le sait, répondit-elle, et si quelque autre que lui le savait, je ne l'ignorerais point assurément; mais d'ici à la fin de ces sept années, il ne se passera pas une seule nuit que je ne m'attende à voir arriver cette catastrophe, soit durant cette nuit elle-même, soit au matin suivant. » Après cela Amr lui-même eut un songe dans lequel il vit l'inondation des digues, et il lui fut dit que ce fatal événement serait prochain lorsqu'il verrait le gravier paraître sur les branches des palmiers. Il vint donc aux plantations de palmiers, examina les branches, et reconnut qu'il s'y trouvait du gravier, ce qui ne lui laissa plus aucun doute que ces annonces allaient avoir leur accomplissement, et que le pays serait ravagé. Néanmoins il

فكتم ذلك واخفاه واجمع ان يبيع كل شىء له بارض سبا ويخرج
منها هو وولده ثم خشى ان يستنكر الناس ذلك فصنع
طعاما وامر بابل فنحرت وبغنم فذبحت وصنع ضيفا واسعا ثم
بعث الى اهل مارب ان عمرا صنع يوم مجد وذكر فاحضروا
طعامه ثم دعا ابنا له يقال له مالك ويقال بل كان يتيما فى
حجره فقال اذا جلست اطعم الناس فاجلس عندى ونازعنى
الحديث وارده علىّ وافعل بى مثل ما افعله بك فجاءه اهل
مارب فلما جلسوا اطعم الناس وجلس عنده الذى امره بما
امره به فجعل ينازعه الحديث ويردّ عليه فضرب عمرو وجهه
وشتمه فصنع بعمرو مثل ما صنع به فقام عمرو فصاح واذلاّه

tint la chose secrète, et forma le dessein de vendre tout ce qu'il possédait dans le pays de Saba, et d'en sortir ensuite avec ses enfants; mais craignant qu'une conduite aussi extraordinaire ne frappât les esprits, il prépara un grand festin, pour lequel il fit égorger plusieurs chameaux et des brebis, dans l'intention de donner une fête splendide. Il envoya dire ensuite aux habitants de Mareb qu'Amr avait fait préparer un festin solennel et extraordinaire, et les invitait à y assister. Puis il appela un jeune homme nommé Malik, qui, selon les uns, était l'un de ses fils, et, suivant d'autres, un orphelin élevé dans sa maison, et lui dit : « Lorsque je serai assis et occupé à servir les convives, assieds-toi près de moi; tu me contrediras sur quelque chose que je te dirai, tu me tiendras tête, et tu me traiteras comme je t'aurai traité. » Les habitants de Mareb s'étant rendus à l'invitation d'Amr, quand il fut assis et occupé à servir les convives, le jeune homme se mit près de lui, comme il avait été convenu; il commença à disputer contre lui, et à lui tenir tête; et enfin Amr lui ayant donné un soufflet et dit quelques

يوم فخر عمرو شتمه صبى وضرب وجهه. وحلف ليقتلنه فلم
يزالوا بعمرو حتى تركه وقال والله لا اقيم ببلد صنع هذا بى
فيه ولأبيعنّ عقرى فيه واموالى فقال الناس بعضهم لبعض
اغتنموا غضبة عمرو واشتروا منه امواله قبل ان يرضى فابتاع
الناس منه كل ماله بارض مارب وفشا بعض حديثه فيما بلغه
من شأن سيل العرم فخرج ناس من الازد وباعوا اموالهم فلما
اكثروا البيع استنكر ذلك الناس فامسكوا ايديهم عن الشرا
فلما اجتمعت الى عمرو بن عامر امواله اخبر الناس بشأن سيل
العرم فقال اخوه عمران الكاهن العاقر(1) انى قد رأيت انكم

mots injurieux, il en fit autant à Amr. Celui-ci, se levant aussitôt, s'écria : « Ô honte ! au jour de la gloire d'Amr, un enfant l'a injurié et l'a frappé au visage. » Il jura en même temps qu'il ferait mourir ce jeune homme. Mais, cédant aux instances des convives, il dit : « Dieu m'est témoin que je ne demeurerai pas plus longtemps dans un lieu où j'ai été traité d'une manière si indigne. Je vendrai tout ce que j'y possède de biens fonds et de richesses mobilières. »

Alors les gens du pays se dirent l'un à l'autre : « Profitons de la colère d'Amr, et achetons de lui toutes ses propriétés, avant que sa fureur s'apaise. Ils achetèrent donc tout ce qu'Amr possédait dans le pays de Mareb. Cependant la connaissance qu'avait Amr de l'inondation future s'étant répandue, quelques-uns des descendants d'Azd mirent aussi leurs biens en vente. Les ventes s'étant ainsi considérablement multipliées, on en fut surpris, et il ne se trouva plus personne qui consentît à acheter. Quand Amr, fils d'Amir, eut recueilli le prix de tous ses biens, il annonça aux habitants l'inondation dont ils étaient menacés. Son frère Amrân, le devin, qui n'avait pas de postérité, leur dit : « J'ai vu que

ستمزّقون كل ممزق ويباعد بين اسفاركم وسأصف لكم البلدان
فاختاروا ايّها شئتم فمن اعجبه منكم صفة بلد فليسر اليه من
كان منكم ذا همّ بعيد وجمل شديد ومزاد جديد فليلحق
بقصر عمان المشيّد فكان الذين نزلوه ازد عمان قال ومن كان
منكم ذا همّ غير بعيد وجمل غير شديد ومزاد غير جديد
فليلحق بالشعب من كُرد وهي ارض همدان فلحقت به وادعة بن
عمرو فانتسبوا فيهم وقال الكاهن من كان منكم ذا حاجة ووطر
وسياسة ونظر وصبر على ازمات الدهر فليلحق ببطن مرّ فكانوا
الذين سكنوه خزاعة فسميت بذلك لانخزاعها في ذلك

vous devez être dispersés de divers côtés, et dans des contrées fort éloignées l'une de l'autre. Je vais vous donner la description de chaque pays; choisissez la contrée qui vous plaira davantage, et allez y établir votre domicile. Si quelqu'un parmi vous aime les grandes entreprises, possède un chameau robuste et une outre neuve, qu'il aille s'établir dans le château fortifié du pays d'Omân. » Les descendants d'Azd, qu'on nomme Azd d'Omân, allèrent habiter ce pays. Le devin ajouta : « S'il en est parmi vous dont l'âme ne soit pas portée aux grandes entreprises, qui ne possèdent ni un chameau robuste, ni une outre neuve, qu'ils aillent dans les gorges de montagnes habitées par les Kurdes. » C'est le pays connu sous le nom de Hamadân. La tribu de Wadiâh, fils d'Amr, choisit ce parti et fut confondue avec les habitants de ce pays. Le devin dit ensuite : « Que ceux qui aiment les affaires, le travail, le gouvernement, l'autorité, et qui peuvent supporter les coups de la fortune, aillent choisir leur séjour à Batn-marr. » Ce furent les Khozâïtes qui fixèrent leur séjour en ce lieu; on leur donna ce nom, parce qu'ils s'étaient séparés (*Khazâa*) de leurs camarades

الموضع مما كانت معه من الناس وهم بنو عمرو بن لحى فتخزّعت هنالك فقيل له خزاعة الى هذه الغاية وفى ذلك يقول حسان آبن ثابت الانصارى

ولمّا هبطنا بطن مرّ تخزّعت خزاعةُ منا فى بطون كراكر

ومالك واسلم وملكان بنو قصى بن حارثة بن عمرو مزيقيا قال الكاهن ومن كان منكم يريد الراسيات فى الوحل المطعمات فى المحل فليلحق يثرب ذات النخل وهى المدينة فكان الذين سكنوها الاوس والخزرج ابنا حارثة بن ثعلبة بن عمرو مزيقيا قال الكاهن ومن كان منكم يريد الخمر والخمير والديباج والحرير

d'émigration pour s'établir dans cette contrée. Les Khozâïtes sont les enfants d'Amr, fils de Lohayi; ils demeurèrent là en se séparant des autres, et le nom de *Khozâa*, qu'on leur donna en souvenir de cette séparation, leur est demeuré jusqu'aujourd'hui. Haçân, fils de Tâbit el-Ansari, a dit à ce sujet :

Quand nous fûmes arrivés à Batn-marr, alors se sépara de nous Khozâa pour se fixer dans des vallées profondes.

Là se fixèrent aussi Malik, Aslam et Malkân, tous fils de Kossayi, fils de Haritah, fils d'Amr-Mozaïkiya. « Voulez-vous, dit encore Amrân, posséder des plantations d'arbres dont les racines soient profondément enfoncées dans une terre humide et fangeuse, et qui fournissent des aliments dans les temps de stérilité, allez à Yatrib, cette ville riche en palmiers. » C'est Médine. Elle fut choisie par les Aws et les Khazradj, fils de Haritah, fils de Tâlebah, fils d'Amr-Mozaïkiya. Amrân dit encore : « Si quelqu'un de vous aime le vin et les liqueurs fermentées, les étoffes tissues d'or et de soie, les soins du commandement et de l'administration,

والامر والتدبير فليلحق ببصرى وحفير[1] وهما ارض الشام فكان الذين سكنوها غسان قال الكاهن ومن كان منكم يريد الثياب الرقاق والخيول العتاق والكنوز والارزاق فليلحق بالعراق فكان الذين لحقوا بالعراق مالك بن فهم الازدى وولده ومن كان بالحيرة من غسان على ما ذكرنا آنفا فى هذا الكتاب وقال هشام ابن الكلبى واما ابى فكان يقول انما نزل من بالحيرة من غسان مع تبّع بعد هذا بزمان ثم خرج عمرو بن عامر مزيقيا وولده من مارب وخرج من كان بمارب من الازد يريدون ارضا تجمعهم يقيمون بها ففارقهم وادعة بن عمرو بن عامر مزيقيا فسكنوا ارض همدان وتخلف عنهم مالك بن اليمان بن فهم

qu'il choisisse pour sa retraite Bosra et Hafir. » Par ces deux villes il entendait la Syrie; ce fut là que se retira la famille de Gassân. « Que ceux, continua le devin, que leur goût porte vers les habits au fin tissu, vers les chevaux d'une race noble, les trésors et l'abondance des choses nécessaires à la vie, se transportent dans l'Irak. » Les familles qui se retirèrent dans cette contrée furent Malik, fils de Fehm-el-Azdi, avec ses enfants, et ceux des Arabes de Gassân qui habitaient Hirah, comme nous l'avons dit précédemment dans cet ouvrage. Hicham, fils de Kelbi, disait cependant : « J'ai entendu dire à mon père que les Arabes de Gassân vinrent s'établir plus tard à Hirah, et qu'ils ne s'y rendirent qu'à la suite du Tobbâ. »

Ensuite Amr, fils d'Amir Mozaïkiya, et ses enfants sortirent de Mareb. Les Azdites, qui habitaient ce pays, en sortirent aussi dans l'intention de chercher une contrée qui pût les recevoir tous, et de s'y établir. La tribu de Wadiàh, fils d'Amr, fils d'Amir Mozaïkiya, se sépara d'eux et alla s'établir dans le territoire de Hamadân. Malik, fils d'el-

ابن عدى بن عمرو بن مازن بن الازد فكان بعدهم بمارب ملكا
الى ان كان من امرهم ما كان فى الهلاك ثم ساروا حتى اذا
كانوا بنجران تخلّف ابو حارثة بن عمرو بن عامر مزيقيا ودعبل
ابن كعب بن ابى حارثة فانتسبوا فى مذحج قال ابو المنذر ويقال
ان ابا حارثة هو جدّ للحارث بن كعب بن ابى حذيفة الذى
بنجران والله اعلم ثم سار عمرو بن عامر حتى اذا كان بين
السراة ومكّة اقام هناك اناس من بنى نصر بن الازد واقام معهم
عمران بن عامر الكاهن اخو عمرو بن عامر مزيقيا وعدى بن
حارثة بن عمرو مزيقيا وسار عمرو بن عامر وبنو مازن حتى نزلوا
بين بلاد الاشعريين وعك على مآء يقال له غسان بين واديين

Yéman, fils de Fehm, fils d'Adi, fils d'Amr, fils de Mazin, fils d'Azd, resta dans le pays de Mareb, et y régna après le départ de ses compatriotes jusqu'à la catastrophe qui ruina ce pays. Les familles émigrées étant parvenues à Nedjrân, Abou Haritah, fils d'Amr, fils d'Amir Mozaïkiya, et Dîbal, fils de Kaab, fils d'Abou-Haritah, s'y arrêtèrent, et leur postérité se mêla parmi les Arabes de la race de Madhidj. Aboul-Mondir dit : « On prétend qu'Abou-Haritah était l'aïeul de Harit, fils de Kaâb, fils d'Abou-Hodaïfah, qui était établi à Nedjrân. Dieu seul est parfaitement savant. » Amr, fils d'Amir, continua sa route : quand il fut entre Sérat et la Mecque, quelques gens des descendants de Nasr, fils d'Azd, s'y arrêtèrent, avec Amrân le devin, fils d'Amir et frère d'Amr Mozaïkiya, ainsi qu'avec Adi, fils de Haritah, fils d'Amr Mozaïkiya. Pour Amr et les enfants de Mazin, ils continuèrent leur route, et vinrent camper entre le pays des Achârites et Akk, près d'un étang que l'on nomme *Gassân*, entre deux vallées appelées *Zébid* et *Rimâ* : ces deux vallées ont leur origine entre un plateau élevé qu'on appelle

يقال لهما زبيد ورمع وهما مما يلى صدورها بين صعيد يقال له صعيد الحبيك وبين الجبال التى ترفع فى زبيد ورمع فاقاموا على غسان وشربوا منه فسمّوا غسان وغلبت على اسمائهم فلا يعرفون الا به قال شاعرهم.

اما سألت فانا معشر نجب   الازد نسبتنا والمآء غسان.

قال والذين سمّوا غسان من بنى مازن الاوس والخزرج ابنا حارثة بن ثعلبة بن عمرو مزيقيا وجفنة بن عمرو مزيقيا والحارث وعوف وكعب ومالك بنو عمرو مزيقيا والتوم وعدى ابنا حارثة ابن ثعلبة بن امرى القيس بن مازن بن الازد وللقوم اخبار فى تفرّقهم ومن دخل منهم فى معد بن عدنان وما كان بينهم

Sâïd-el-Haïbek et les montagnes qui s'élèvent à Zébid et à Rimâ. Ils s'arrêtèrent donc près de Gassân et burent de son eau; on leur donna à cause de cela le nom de *Gassân*, qui fit oublier leur véritable nom, et sous lequel seul ils furent connus désormais.

Un de leurs poëtes a dit :

Si tu t'informes de nous, nous sommes d'une race illustre, dont l'origine remonte à El-Azd et à l'étang de Gassân. (Ci-dessus, p. 216.)

Ceux des enfants de Mazin qui portent le nom de Gassân, sont el-Aws, el-Khazradj, tous deux fils de Haritah, fils de Tâlebah, fils d'Amr-Mozaïkiya, Djafnah, fils d'Amr-Mozaïkiya, Harit, Awf, Kaab, Malik, fils d'Amr-Mozaïkiya, Tawm et Adi, tous deux fils de Haritah, fils de Tâlebah, fils d'Imrou'l-Kaïs, fils de Mazin, fils d'el-Azd. Ils conservent des traditions historiques sur la division de leurs familles, et sur celles de leurs branches qui se confondirent parmi les descendants de Maadd, fils d'Adnân, et qui eurent ensuite des

من الحروب الى ان ظفرت بهم معد فاخرجتهم الى ان لحقوا
بالسراة والسراة جبل الازد الذى هم به يقال لهم السراة
ويقال له الحجاز وانما سمّى السراة من هذا الجبل ظهره فيقال
لظهره السراة كما يقال لظهر الدابّة السراة فاقاموا به فكانوا
فى سهله وجبله وما قاربه وهو جبل فى تخوم الشام وفزر بينه
وبين الحجاز مما يلى اعمال دمشق والاردن وبلاد فلسطين ويلاقى
جبل موسى وقد كان اهل مارب يعبدون الشمس فبعث
الله رسلا يدعونهم الى الله عز وجل ويزجرونهم عما كانوا
عليه ويذكرونهم آلاء الله ونعمته عليهم فجحدوا قولهم
وردّوا كلامهم وانكروا ان يكون لله عليهم نعمة وقالوا لهم ان

guerres à soutenir contre les enfants de Maadd, dont le résultat fut que les Maaddites, les ayant vaincus, les chassèrent de leur pays. Obligés de chercher une autre demeure, ils vinrent à Sérat. Sérat est la montagne des Azdites qui sont nommés à cause d'elle *Azdites de Sérat*. On nomme cette montagne *Hédjaz*. C'est la crête seulement qu'on appelle proprement *Sérat*, comme on donne ce nom au dos d'un animal. Ils s'arrêtèrent donc dans ce pays, et établirent leur demeure dans la plaine, sur les hauteurs et dans tous les lieux voisins. Cette montagne est sur les confins de la Syrie qu'elle sépare du Hédjaz, en côtoyant le territoire de Damas, la province du Jourdain et la Palestine, et vient aboutir à la montagne de Moïse.

Les habitants de Mareb adoraient le soleil. Dieu leur envoya des prophètes pour les ramener au culte du vrai Dieu, les exhorter à renoncer à leurs superstitions, et leur rappeler les bienfaits dont il les avait comblés. Mais ils se montrèrent incrédules à leurs paroles, rejetèrent leurs avis, et ne voulurent point reconnaître qu'ils fussent redevables des

كنتم لله رسلا فادّعوا الله ان يسلبنا ما انعم به علينا ويذهب عنا ما اعطانا وفى ذلك يقول امرأة منهم كافرة

ان كان ما نصبح فى ظلاله من ربكم فلينطلق بماله
اليه عنا والى عياله

فدعت عليهم الرسل فارسل الله عليهم سيل العرم فهدم سدّهم وغشى المآء ارضهم فاهلك شجرهم واباد حضرهم وازال اموالهم وانعامهم فاتوا فقالوا ادعوا لنا الله ان يخلف علينا نعمتنا ويخصب بلادنا ويردّ علينا ما شرد من انعامنا ونعطيكم موثقا ان لا نشرك بالله شيئا فسألت الرسل ربها فاجابهم الى ذلك

biens dont ils jouissaient à la bonté de Dieu. « Si vous êtes envoyés de Dieu, disaient-ils, priez-le de nous dépouiller des dons qu'il nous a accordés. » Une femme infidèle de cette tribu a dit en ce sens :

Si les biens à l'ombre desquels nous sommes dès notre enfance viennent de votre Seigneur, qu'il se retire avec ses richesses,
Pour en jouir lui-même, au lieu de nous, et pour en faire jouir les siens.

Les envoyés célestes ayant invoqué Dieu contre ces incrédules, il envoya contre eux le torrent d'Arim, qui détruisit la digue; en sorte que les eaux couvrirent les terres, détruisirent les arbres, ruinèrent les habitations et firent périr tous les troupeaux. Alors ils vinrent trouver leurs prophètes et leur dirent : « Priez Dieu qu'il nous donne de nouveaux biens à la place de ceux que nous avons perdus, qu'il rende la fertilité à nos terres, et qu'il nous ramène nos troupeaux, qui ont été dispersés de côté et d'autre. Nous promettons que nous n'associerons aucune divinité à Dieu dans le culte qui lui est dû. » Les prophètes prièrent Dieu

واعطاهم ما سألوا فاخصبت بلادهم واتسعت عمائرهم الى ارض فلسطين وبلاد الشام قرى ومنازل واسواقا فاتتهم رسلهم فقالوا موعدكم ان تؤمنوا بالله فابوا الا طغيانا وكفرا فمزّقهم الله كل ممزق وباعد بين اسفارهم قال المسعودى واذ قد ذكرنا جملا من اخبار السدّ وبلاد مارب وعمرو بن عامر وغير ذلك مما تقدم ذكره فى هذا الباب فلنرجع الآن الى اخبار الكهّان وقد كان اوّل من تكهّن به سطيح الغسانى انه كان نائما فى ليلة زهاكية مظلمة مع اخوته فى لحف وللحى خلوف اذ زعق بينهم ورن وتاوّه وقال والضيا والشفق والظلام والغسق ليطرقنكم ما

en leur faveur, et Dieu leur accorda ce qu'ils demandaient. Leurs terres redevinrent fertiles et leurs cultures s'étendirent jusqu'aux confins de la Palestine et de la Syrie; on y voyait une multitude de villages, d'habitations et de marchés. Ensuite leurs prophètes vinrent de nouveau les trouver, les sommant d'accomplir l'engagement qu'ils avaient pris de croire en Dieu; mais, loin de déférer à leurs avis, ils devinrent plus insolents et plus infidèles. Dieu, en conséquence, les dispersa de divers côtés, et dans des contrées fort éloignées l'une de l'autre.

Maintenant que nous avons donné un aperçu de l'histoire de la digue, du pays de Mareb, d'Amr, fils d'Amir, sans compter plusieurs autres renseignements qui se trouvent consignés, plus haut, dans ce chapitre, nous allons revenir aux devins. Le premier qui, chez ces peuples, pratiqua l'art de la divination fut Satih le Gassanide. Une nuit orageuse et sombre, comme il dormait avec ses frères, au pied d'une montagne, en l'absence du reste de la tribu, il poussa un cri au milieu d'eux, et, la figure consternée, il dit : « Par la lumière, par le crépuscule, par les ténèbres, par l'obscurité!

طرق قالوا وما طرق يا سطيح قال حين سرى الليل البهيم فبلج
وولاهم بسردج قالوا وما علامة ذلك قال امر سد نغارةً
ووحشةً من الزجرة وحرة بعدها حرة فى ليلة قرّة فاضربوا
عن قوله واستهانوا بامره وتعاصفت مدود من اودية هنالك
ففاجلتهم فى ليلة باردة قوية كما ذكر فساقت الانعام والمواشى
وكادت ان تذهب بعامتهم ولسطيح ولشق بن صعب اخبار
كثيرة عجيبة منها رويا تبّع الحميرى فى ان جمرة خرجت
من ظلمة فوقعت بارض تهمة فاكلت منها كل ذات جمجمة وما
فسّراه له فى ذلك وكذلك خبر سطيح فى رويا الموبذان وارتجاج
الايوان وخبر سملقة وزوبعة وما كان من امرها وخبر شأن

un fléau envahissant vous envahira. » — « Qui est-ce qui nous envahira, ô Satih? » — « Lorsque arrivera la nuit noire, le fléau se montrera, et les surprendra en défaut. » — « Et qui nous présage ce malheur? » — « Une chose dont la violence et la rage défient tous les obstacles; des ténèbres suivies de ténèbres dans une nuit des plus sombres. » Ils refusèrent de croire à ses paroles et méprisèrent ses avis. Cependant des torrents d'eau s'élançant des vallées environnantes les surprirent au milieu d'une nuit froide et orageuse, comme il l'avait dit, entraînèrent les troupeaux, les bêtes de somme, et furent sur le point de les faire périr tous eux-mêmes. On cite beaucoup de traits extraordinaires au sujet de Satih et de Chikk, fils de Saâb. Telle est, par exemple, l'histoire du Tobba himyarite qui vit en songe un charbon sortir des ténèbres, tomber sur la terre embrasée et y dessécher tous les réservoirs; puis l'explication que ces deux devins lui donnèrent de cette vision. Telle est encore l'aventure de Satih, lors du songe que firent les mobed, et de l'ébranlement du palais; celle de Semlakah et de Zaubaâh et tout ce qui

الظليم والشجرة وما كان بين عك وغسان من الحرب فى رقة اللبن
وخلاوته وتجنه ونزول غسان على اعلى الوادى وعك على اسفله
وما كان فى ذلك من القيافة بينهم فى طلوع الشمس وغروبها
على ابلهم وخبر الشموئل بن حنا بن عاديا وما كان من امره
وامر مازن الكاهن وما قال له حين طرقه ليلا وانقياده الى
ذمّته وما كان من العنز الاقمر والظليم الاحمر والفرس الاشقر
والجمل الازور والشيخ الاحقر وغير ذلك من اخبار الكهان
والقيافة قد اتينا على ذكر ذلك فيما سلف من كتبنا فى اخبار
الزمان والاوسط وبالله التوفيق

leur arriva; l'histoire de l'autruche mâle et de l'arbre. Citons encore la guerre qui eut lieu entre Akk et Gassân, au sujet de la légèreté du lait, de sa pureté, de sa coagulation; l'établissement de Gassân dans la partie supérieure de la vallée, et de Akk dans sa partie inférieure; le rôle que joua alors parmi eux l'art du *kiafet* appliqué à l'inspection des chameaux, au lever du soleil et à son coucher; l'histoire de Samuel, fils de Hana, fils d'Adiâ, et ce qui se passa entre lui et Mazin le devin; ce qu'il lui dit lorsqu'il vint le surprendre pendant la nuit et qu'il se soumit à ses lois; l'anecdote de la chèvre grise, de l'autruche mâle au plumage rouge, du cheval bai brun, du chameau boiteux, du pauvre vieillard, et une foule d'autres traits du même genre concernant les devins et ceux qui possèdent la science du *kiafet*. Au surplus, nous avons traité ce sujet en détail dans deux de nos ouvrages précédents, les Annales historiques et l'Histoire moyenne. La protection vient de Dieu.

الباب الرابع والخمسون

ذكر سنى العرب والعجم وشهورها وما اتفق بها وما اختلف

قال المسعودى عدد الشهور عند العرب وسائر الاعاجم اثنى عشر شهرا فلنذكر سنى وشهور وايّام ما اشتهر اهله من جل الامم وهم العرب والفرس والروم والسريانيون والقبط اذ كان قول اليونانيين فى ذلك هو ما ذهبت اليه الروم ولم نعرض لوصف قول الهند فى السنين والشهور والايّام وما ذهبوا اليه فى ذلك من الحساب ومن تبعهم على ذلك من اهل الصين وكثير من الممالك والامم اذ كان فى ذلك خروج عمّا عليه الجمهور والمعهود بين الناس ونجعل المبدأ فى ذلك بسنى

CHAPITRE LIV.

LES ANNÉES ET LES MOIS CHEZ LES ARABES ET LES PEUPLES ÉTRANGERS ; ANALOGIES ET DIFFÉRENCES QU'ON Y REMARQUE.

Le nombre des mois chez les Arabes et chez tous les peuples étrangers est de douze. Nous parlerons des années, des mois et des jours chez les peuples qui ont acquis le plus de renom, tels que les Arabes, les Perses, les Roumi, les Syriens, les Coptes. Les divisions adoptées par les anciens Grecs sont précisément celles qui sont en vigueur chez les Roumi. Nous n'entrerons pas ici dans l'exposé des théories des Indiens relativement aux années, aux mois et aux jours, ni aux calculs qu'ils ont faits à ce sujet. Nous ne nous occuperons pas davantage du système imité des Indiens, qui est en usage chez les Chinois, dans beaucoup de pays et parmi beaucoup de peuples, parce qu'il est en dehors des usages reçus généralement et des conventions adoptées par le plus grand nombre. Nous commencerons par les années

وشهور القبط لموافقتها للسريانيين ثم نعقب بعد ذلك بذكر
شهور السريانيين وموافقتها لشهور الروم ثم نعقب بعد ذلك
بذكر سنى الفرس وشهورها وايامها ثم نتبع ذلك بذكر
سنى العرب وشهورها وايامها ولاية علة استحق عندها تسمية
كل شهر منها وكل يوم وما قالته العرب فى تسمية الليالى وجمل
من ذكر افعال الشمس والقمر وتأثيرها فى هذا العالم فى الجمادات
والنبات والحيوان وغير ذلك مما يقف عليه المتأمل عند قراءته
ان شآء الله تعالى

et les mois des Coptes, parce qu'ils concordent avec ceux des Syriens. Ensuite nous traiterons des mois des Syriens et de leur concordance avec les mois des Roumi. Puis nous passerons à l'énumération des années, des mois et des jours chez les Perses. De là nous arriverons aux années des Arabes, à leurs mois, à leurs jours. Nous expliquerons l'origine des noms donnés chez eux à chacun des mois et des jours. Nous rapporterons ce qu'ils ont dit sur les noms des nuits. Nous parlerons, en général, des mouvements du soleil et de la lune, ainsi que de l'influence qu'exercent ces astres, dans le monde, sur les corps inanimés, sur les végétaux et sur les animaux, indépendamment de beaucoup d'autres questions qui viendront à la connaissance du lecteur.

الباب الخامس والخمسون

ذكر شهور القبط والسريانيين والخلاف فى اسمائها وجمل من التاريخ

اوّل شهور القبط توت وهو ايلول بابه وهو تشرين الاوّل هاتور وهو تشرين الثانى كيهك وهو كانون الاوّل طوبه وهو كانون الثانى امشير وهو شباط برمهات وهو ادار برموده وهو نيسان. بشنش وهو ايار باونه وهو حزيران ابيب وهو تموز مسرى هو اب وللقبط بعدها خمسة ايّام تدعا العميا تزيد على ما سمّينا. من شهورها وهى ثلثماية وستّون يوما فتصير السنة ثلثماية وخمسة وستين يوما واوّل يوم من السنة عند القبط هو التاسع والعشرون من اب وعدّة كل شهر منها ثلثون يوما فكانت ايّام

CHAPITRE LV.

MOIS DES COPTES ET DES SYRIENS, DIFFÉRENCE DE LEURS DÉNOMINATIONS; RÉSUMÉ DE LEUR CHRONOLOGIE.

Voici l'ordre des mois des Coptes : 1° *tot*, qui correspond à *eïloul* (septembre); 2° *babeh* (techrin-el-ewel); 3° *hatour* (techrin-et-tani); 4° *kihek* (kanoun-el-ewel); 5° *toubeh* (kanoun-et-tani); 6° *emchir* (chebat); 7° *bermehat* (adar); 8° *bermoudeh* (niçân); 9° *bechnech* (ayiar); 10° *bawneh* (hazirân); 11° *abib* (temouz); 12° *mesri* (ab). En outre, les Coptes avaient cinq jours supplémentaires appelés *aveugles*, qu'ils ajoutaient à la suite de leurs mois, lesquels faisaient trois cent soixante jours : de cette manière leur année comptait trois cent soixante-cinq jours. Le premier jour de l'année, chez les Coptes, correspond au vingt-neuvième du mois d'*ab* (août). Le nombre de jours de chacun de leurs

السنة ثلثماية وخمسة وستين يوما كعدّة أيّام سنة الفرس فكان اوّل توت اوّل اذرماه ثم كل شهر كذلك على هذا الوصف الى آخر سنة القبط آخر اذرماه وهذا الحساب بعينه موجود فى كتب الزيجات فى النجوم واهل مصر وسائر القبط فى هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلثين وثلثماية يستعملون فى حسابهم فى الشهر غير ما قدمنا وذلك انهم زادوا فى ايّام السنة ربع يوم على مذهب السريانيين والروم فصارت شهورهم مخالفة لشهور الفرس وموافقة لشهور السريانيين والروم فى عدد ايّام السنة وتاريخ القبط فى كتاب المجسطى من اوّل السنة التى ملك فيها البخت ناصر وكان اوّلها يوم الاربعاء واما تاريخ القبط فى كتاب زيج بطليموس فمن اوّل سنة ملك فيلقوس وكان

mois est de trente. De là il suit que leur année a trois cent soixante-cinq jours, comme l'année des Perses. Le premier de *tot* correspondait au 1[er] d'*adermah* (novembre), et tous les mois suivaient dans cet ordre jusqu'à la fin de l'année des Coptes, qui était le dernier d'*adermah*. Cette concordance se trouve indiquée ainsi dans les livres de tables astronomiques. De nos jours, c'est-à-dire l'an trois cent trente-deux, les Égyptiens et tous les Coptes se servent d'une autre méthode dans leur calcul des mois. En effet, ils ajoutent aux jours de l'année un quart de jour, suivant la méthode des Syriens et des Roumi. Leurs mois concordent non plus avec les mois des Perses, mais avec ceux des Syriens et des Roumi, quant au nombre des jours de l'année. L'ère des Coptes, d'après le livre de l'Almageste, date du commencement de l'année où Bokhtnaçar monta sur le trône, laquelle année commença un mercredi. D'après le livre des *Tables de Ptolémée*, cette même ère date du début de la première année du

اوّلها يوم الاحد والتباين الذى بين تاريخ البخت ناصر وتاريخ
يزدجرد الف وثلثماية وتسع وسبعون سنة فارسيّة وثلثة اشهر
والذى بين تاريخ فيلقوس وتاريخ يزدجرد تسع ماية وخمسا
وخمسين سنة وثلثة اشهر وبين تاريخ الاسكندر وتاريخ يزدجرد
تسعماية واثنتين واربعين سنة من سنى الروم ومايتان وتسعة
وخمسون يوما وبين تاريخ يزدجرد وتاريخ الهجرة من الايّام ثلاثة
الاف وستماية واربعة وعشرون يوما فاوّل هذه التواريخ تاريخ
البخت ناصر ثم تاريخ فيلقوس ثم تاريخ ابنه الاسكندر ثم
تاريخ الهجرة ثم تاريخ يزدجرد وتاريخ العرب من اوّل السنة
التى هاجر فيها رسول الله صلّعم من مكة الى المدينة وكان
اوّلها الخميس وتاريخ الفرس من اوّل السنة التى ملك فيها
يزدجرد بن شهريار بن كسرى ابرويز كان اوّلها الثلثاء وتاريخ

règne de Philippe, laquelle année commença un dimanche. Entre l'ère de Bokhtnaçar et celle d'Yezdidjird, il y a mille trois cent soixante et dix-neuf années perses, plus trois mois. Entre l'ère de Philippe et celle d'Yezdidjird, il y a neuf cent cinquante-cinq ans et trois mois. Entre l'ère d'Alexandre et celle d'Yezdidjird, il y a neuf cent quarante-deux années roumiques, plus deux cent cinquante-neuf jours. Entre l'ère d'Yezdidjird et l'hégire, on compte trois mille six cent vingt-quatre jours. La première de ces ères est celle de Bokhtnaçar; vient ensuite l'ère de Philippe, puis celle de son fils Alexandre, puis celle de l'hégire, puis celle d'Yezdidjird. L'ère des Arabes date du commencement de l'année dans laquelle le prophète de Dieu émigra de la Mecque à Médine, année dont le premier jour fut un jeudi. L'ère des Perses date du commencement de l'année de l'avénement au trône d'Yezdidjird, fils de Chehriar, fils de Kesra-Perviz,

الروم والسريانيين من اوّل سنة ملك الاسكندر وكان اوّلها يوم الاثنين والله اعلم

الباب السادس والخمسون

ذكر شهور السريانيين ووصف موافقتها لشهور العرب وعدد ايّام السنة ومعرفة الانوآء[1]

فاوّل ذلك ان ايّام السنة ثلاثمائة وخمسة وستّون يوما وربع يوم وهي مختلفة في العدد فنيسان ثلثون يوما وايار احد وثلثون يوما وحزيران ثلثون يوما ولثماني عشرة منه رجوع الشمس هابطة من الشمال وهو اطول يوم في السنة وليلته اقصر ليلة

laquelle année commença un mardi. L'ère des Roumi et des Syriens date du commencement de l'année du règne d'Alexandre, dont le premier jour est un lundi. Dieu sait la vérité.

CHAPITRE LVI.

MOIS DES SYRIENS; LEUR CONCORDANCE AVEC LES MOIS ARABES; NOMBRE DES JOURS DE L'ANNÉE; CONNAISSANCE DES ANWA.

Il faut d'abord remarquer que les jours de l'année sont au nombre de trois cent soixante-cinq et un quart de jour. Les mois ne sont pas tous d'égale longueur. *Niçân* (avril) compte trente jours; *ayiar* (mai) trente et un; *hazirân* (juin) trente : c'est le dix-huitième jour de ce mois que le soleil revient de l'hémisphère septentrional, aussi est-ce le plus long jour de l'année, comme sa nuit est la nuit la plus courte. *Temouz* (juillet) compte trente et un jours; *ab*

وتموز احد وثلثون يوما واب احد وثلثون يوما فاذا انسلخ اب ذهب الحرّ قال محمد بن عبد الملك الزيّات

برد الماء وطاب الـ ليل والتذّ الشراب
ومضى عنك حزيرا ن وتمّـــــــوز واب

وايلول ثلثون يوما ولخمس منه عيد زكريا ولعشر منه تطلع الصرفة فينصرف الحرّ ولثلث عشر منه عيد الصليب وهذا اليوم الرابع عشر منه وفى هذا اليوم تفتح الترع بمصر على حسب ما ذكرنا فيما سلف من هذا الكتاب ولثمانى عشر منه يستوى الليل والنهار قال ابو نواس

مضى ايلول وارتفع الحرور واخبت نارها الشعرى العبور

(août) trente et un également. Quand ce dernier mois est passé, la chaleur s'en va. Mohammed, fils d'Abd-el-Mélik-ez-Zeyiat, a dit :

L'eau est devenue fraîche, la nuit douce, la boisson pleine d'agréments :
Car hazirân, temouz et ab sont maintenant loin de toi.

Eïloul (septembre) a trente jours. La fête de Zacharie tombe le 5 de ce mois. Le 10, la lune entre dans sa douzième mansion, appelée *es-sarefet* (la conversion), c'est la fin des chaleurs. Le 13 est la fête de la Croix; mais, en réalité, c'est le quatorze qu'on la célèbre. Dans ce jour, on ouvre les digues en Égypte, comme nous l'avons dit plus haut dans cet ouvrage (t. II, p. 364). C'est le 18 du même mois qu'a lieu l'équinoxe. Abou-Nowas a dit :

Eïloul est parti, la chaleur a disparu : le rapide Sirius a éteint ses feux.

وتشرين الاوّل احد وثلثون يوما وفيه يكون المهرجان وبين النوروز والمهرجان ماية وتسعة وستّون يوما وعند الفرس في معنى المهرجان انه كان لهم ملك في قديم الزمان من ملوك الفرس قد عمّ ظلمه خواصّ الناس وعوامّهم وكان يسمّى مهر وكانت الشهور تسمى باسماء الملوك فقيل مهر ماه ومعنى ماه هو الشهر وان ذلك الملك طال عمره واشتدّت شوكته فمات في النصف من هذا الشهر وهو مهرماه فسمّى ذلك اليوم الذى مات فيه مهرجان وتفسيره نفس مهر ذهبت لان الفرس تقدّم في لغتها ما توخره العرب في كلامها وهذه اللغة الفهلويّة وهي الفارسيّة الاولى واهل المروات بالعراق وغيرها من مدن الشام يجعلون هذا اليوم اوّل يوم من الشتا فتغير فيه الفرش

Le mois de *techrin-el-ewel* (octobre) a trente et un jours. C'est dans ce mois que se trouve le *mihrdjân* (automne). Entre le *naurouz* et le *mihrdjân* on compte cent soixante-neuf jours. Voici, d'après les Perses, quelle était l'origine du mot *mihrdjân*. Dans les anciens temps, ces peuples avaient un roi dont la tyrannie se faisait également sentir aux grands et aux petits. On l'appelait Mihr. Or, comme les mois étaient désignés sous le nom des rois, ce mois fut appelé *mihrmah, mah* signifiant mois. On l'appela ainsi parce que ce roi, dont la vie fut très-longue et la puissance très-grande, mourut au milieu du mois de *mihrmah*. Le jour de sa mort prit le nom de *mihrdjân,* ce qui veut dire : « l'âme de Mihr est partie. » En effet, les Perses placent au commencement de la phrase les mots que les Arabes placent à la fin; je parle de l'ancienne langue des Perses, de celle qui est connue sous le nom de *pehlevi*. Les habitants de Merwat, dans l'Irak, ainsi que d'autres villes de la Syrie, considèrent ce jour comme le premier de l'hiver : c'est en effet à cette date qu'a lieu le

والآلات وكثير من الملابس ولخمس منه. وهو تشرين الاوّل عيد
كنيسة القمامة ببيت المقدس وفى هذا العيد تجتمع النصارى
من سائر الارض وتنزل عندهم النار من السمآء فتنسرح هنالك
الشمع وتجتمع فيه من المسلمين خلق عظيم للنظر الى هذا
العيد. ويقلع فيه ورق الزيتون وتكون للنصارى فيه اقاصيص
ولهذه النار حيلة لطيفة وسرّ عظيم قد ذكرنا وجه الحيلة
فى ذلك فى كتابنا المترجم بكتاب القضايا والتجارب وتشرين
الآخر ثلثون يوما وكانون الاوّل ثلثون يوما ولتسع عشرة منه
يكون النهار تسع ساعات ونصف وربع وهى منتهى قصره والليل
اربع عشرة ساعة وربع وهو منتهى طوله وليلة الخامس وعشرين

changement des tentures, des meubles et de la plupart des vêtements. Le 5 du même mois de *techrin-el-ewel* se célèbre la fête de l'église de la Résurrection, à Jérusalem. À cette occasion, les chrétiens se réunissent de toutes les contrées de la terre; le feu descend du ciel au milieu d'eux et les flambeaux se répandent dans toutes les directions. Beaucoup de musulmans assistent en curieux à la célébration de cette fête : on y arrache des feuilles d'olivier. Il existe chez les chrétiens, au sujet de cette fête, plusieurs légendes. Quant à ce feu merveilleux, il est produit à l'aide d'un art très-subtil et d'un grand secret, dont nous avons dévoilé le mystère dans celui de nos ouvrages qui est intitulé : *Le livre des jugements et des expériences.*

Techrin-el-akhir (novembre) compte trente jours. *Kanoun-el-ewel* (décembre) en compte trente également. Le dix-neuf de ce mois, le jour n'a que neuf heures trois quarts; c'est le plus court de toute l'année; par contre, la nuit dure quatorze heures un quart, et c'est la plus longue de toutes. C'est dans la vingt-cinquième nuit de ce mois que l'on cé-

منه ميلاد المسيح عم وكانون الآخر احد وثلثون يوما واوّل
يوم منه القلندس فيكون فيه بالشام لاهله عيد يوقدون فى
ليلته النيران ويظهرون لا سيما بمدينة انطاكية ربما يكون
فى كنيسة القسيان بها (1) من القداس عندهم وكذلك بسائر
الشام وبيت المقدس ومصر وارض النصرانيّة كلها وما يظهر
اهل دين النصرانيّة بانطاكية من الفرح والسرور وايقاد
النيران ويساعدهم على ذلك كثير من اعوامّ الناس وكثير من
خواصّهم وذلك ان مدينة انطاكية بها كرسى البطريق
المعظّم عندهم فى دينهم وان النصرانيّة تسمّى انطاكية
مدينة الله ويسمّونها ايضا مدينة الملك وامّ المدن لان بدو
ظهور النصرانيّة كان بها والبطارقة عند النصرانيّة اربعة اوّلهم

lèbre l'anniversaire de la naissance du Messie. *Kanoun-el-akhir* (janvier) a trente et un jours. Le premier de ce mois est le jour des *kalendes*. C'est une fête pour les habitants de la Syrie. Pendant la nuit, ils allument des feux et exposent ce qu'ils appellent *le saint-sacrement*, principalement à Antioche, dans l'église d'el-Kaçiân. Les mêmes cérémonies ont lieu dans toute la Syrie, à Jérusalem, en Égypte, et dans tous les pays occupés par les chrétiens. Non-seulement les gens du commun, mais encore les grands, prennent part en foule à ces réjouissances, à ces divertissements, à ces feux de joie qu'allument les chrétiens à Antioche. C'est dans cette ville que se trouve le trône du patriarche, le dignitaire le plus élevé de leur religion. Les chrétiens donnent à Antioche le nom de Ville de Dieu, ou bien encore de Ville du roi, ou même de Mère des villes, parce que c'est dans son sein qu'a commencé à paraître le christianisme. Il y a quatre patriarches chez les chrétiens. Le premier est celui de la ville de Rome; le second est celui de Constantinople, très-belle

صاحب مدينة رومية ثم الثانى وهو صاحب مدينة
قسطنطينيّة وهى احسن واسمها القديم بوزيطيه ثم الثالث
وهو صاحب الاسكندريّة من ارض مصر ثم الرابع وهو صاحب
انطاكية ورومية وانطاكية لبطرس فبدوا برومية لانها
لبطرس ثم ختموا بانطاكية لانها له وتعظيما لبولس وقد
أحدثوا كرسيا خامسا ببيت المقدس ولم يكن هذا متقدما
وانما هو محدث وكان لايليا وهى بيت المقدس اسقف ولكورة
لُدّ من ارض فلسطين وبانطاكية ايضا كنيسة بولس وتعرف
بانطاكية بدير البراغيث وهى مما يلى باب فارس وبها ايضا
كنيسة اخرى تدعى أشْمُونيت ولها[1] عيد معظّم عند
النصرانيّة وكذلك بها كنيسة بربارا وكنيسة مريم وهى كنيسة

ville, dont le nom ancien était *Bouzitiah* (Byzance); le troisième est celui d'Alexandrie, en Égypte; le quatrième est celui d'Antioche. Rome et Antioche étaient sous la direction de Pierre : toutefois, on a donné la primauté à Rome, parce qu'elle avait appartenu plus particulièrement à Pierre; ensuite, en mémoire de lui et par respect pour Paul, on a clos la liste des patriarches par Antioche. Plus tard on a érigé un cinquième siége à Jérusalem, qui ne remonte pas à une aussi haute antiquité que les autres, puisque auparavant cette ville, connue aussi sous le nom d'Ilia, avait un évêque, ainsi que le territoire de Loudd (Lydda), faisant partie de la Palestine.

Il y a à Antioche une église dédiée à Paul, qui est connue sous le nom de *Deïr-el-beraguit* (couvent des puces); elle est située près de la porte de Perse. On y voit encore une autre église, que l'on nomme *Achmounit*, où l'on célèbre une fête qui est très en honneur chez les chrétiens. Il faut aussi citer l'église de *Barbara* et celle de Marie. Cette dernière, cons-

مدوّرة وبنيانها من احدى عجائب العالم فى التشييد والرفعة
وقد كان الوليد بن عبد الملك بن مروان اقتلع من هذه
الكنيسة عمدا عجيبة من المرمر والرخام لمسجد دمشق حملت
فى البحر الى ساحل دمشق وعلق الاكثر بهذه الكنيسة الى
هذا الوقت وقد كان لملك من ملوك الروم بانطاكية مع
اليهود خبر عجيب فى كنيسة اشمونيت وكانت خارج السور
من انطاكية وهى فى ايدى اليهود فعوّضت اليهود دار الملك
بانطاكية بدلا من كنيسة اشمونيت وهذه الدار التى كانت
دار الملك تعرف بانطاكية فى هذا الوقت بدار اليهود ولليهود
حيلة احتالوها حين خرجت الكنيسة من ايديهم حتى
قتلوا من النصرانيّة خلقا عظيما فى هذه الكنيسة من نشر

truite en rotonde, est une des merveilles du monde par sa solidité et sa hauteur. El-Walid, fils d'Abd-el-Mélik, fils de Merwan, en avait fait enlever de magnifiques colonnes de marbre et de marbre blanc qu'il destinait à la mosquée de Damas, et qui furent transportées par mer jusqu'à la hauteur de cette ville. Toutefois la plus grande partie des colonnes est restée dans l'église, où on les voit encore aujourd'hui. Il se passa un fait assez étrange entre un des rois de Roum, à Antioche, et les juifs, au sujet de l'église d'Achmounit, qui était située en dehors des murailles de la ville, et qui appartenait aux juifs. Ceux-ci reçurent, en échange de cette église, le palais royal à Antioche. Voilà pourquoi le bâtiment qui servait de palais royal est connu de nos jours sous le nom de *Maison des juifs*. Lorsque l'église sortit de leurs mains, les juifs imaginèrent une ruse par laquelle ils firent périr, dans l'enceinte du bâtiment, beaucoup de chrétiens en sciant les poutres (de la toiture) ou par d'autres stratagèmes.

خشب فيها وغير ذلك وقد قدّمنا اخبار بطرس وبولس
وما كان امرها بمدينة رومية وغيرها من تلاميذ المسيح وتفرقهم
فى البلاد وذكرنا قصّة الملك الذى بنا مدينة انطاكية وهو
المعروف بانطيخس وتفسيره محوّط الحائط وكان اسم انطاكية
بالرومية على اسمه انطيخس فلما ورد المسلمون وافتتحوها
حذف الاحرف الا الالف والنون والطآء وفى تاريخ النصارى الملكيّة
وغيرها من اهل النصرانيّة يكون لمولد المسيح الى وقتنا هذا
وهو سنة اثنتين وثلثين وثلثماية تسعماية واربعون سنة وتكون
سنى الاسكندر الفا ومايتين وخمسا وخمسين سنة ويكون من
الاسكندر الى المسيح ثلثماية سنة وتسع سنين هذا ما وجدت

Nous avons raconté précédemment l'histoire de Pierre et de Paul, ainsi que ce qui leur arriva à tous deux dans la ville de Rome. Nous avons parlé aussi des autres disciples du Messie et de leur dispersion dans les différentes contrées de la terre. Il a été également question du roi qui bâtit Antioche et qui s'appelait Antiochus, mot qui signifie *celui qui construit l'enceinte*. Chez les Roumi, cette ville (nommée en arabe Antakiyé) s'appelait Antiochus, d'après son fondateur; mais lorsque les musulmans vinrent et en firent la conquête, il ne resta de ce nom que les lettres *élif, noun* et *ta*. Dans la chronique des chrétiens melkites et dans d'autres ouvrages des sectateurs de cette religion, on lit que depuis la naissance du Messie jusqu'à cette époque, c'est-à-dire l'an trois cent trente-deux, il s'est écoulé neuf cent quarante ans; que de l'ère d'Alexandre à cette même époque il s'est écoulé douze cent cinquante-cinq ans; enfin qu'entre Alexandre et l'apparition du Messie il y a un intervalle de trois cent neuf ans. Voilà ce que j'ai trouvé dans la chronique des

في تاريخ الملكية في كنيسة القسيان بمدينة انطاكية وسنذكر
بعد هذا الموضع جملا من التاريخ في باب نفرده لذلك ان شاء
الله فلنرجع الى وصف حساب الشهور شباط ثمانية وعشرون
يوما وربع ثلث سنين متوالية والرابعة كبيسة فتكون تسعة
وعشرين يوما وتكون تلك السنة ثلثماية وستا وستون يوما
ولسبع منه تسقط الجمرة الاولى وهي الجبهة ولاربع عشرة منه
تسقط الجمرة الثانية وهي الزُبْرَة ولاحدى وعشرين منه تسقط
الجمرة الثالثة وهي الصرفة وينصرف البرد وثلثة ايام من اخره
ايام العجوز واذار احد وثلثون يوما واربعة من اوله تتم ايام

melkites, conservée dans l'église d'el-Kaçiân, à Antioche. Plus loin, nous donnerons un résumé de cette chronique dans un chapitre spécial, s'il plaît à Dieu.

Revenons maintenant au dénombrement des jours de chaque mois. *Chebat* (février) compte vingt-huit jours un quart pendant trois années consécutives. La quatrième année est *kabiçeh*, c'est-à-dire qu'on y intercale un jour dans le mois de *chebat*, qui se trouve alors en compter vingt-neuf; ce qui fait, pour cette année-là, un total de trois cent soixante-six jours. Le sept de ce mois tombe la première *djemrah* (brouillard annonçant l'approche du printemps); on l'appelle *el-djebhah*. Le quatorze tombe la seconde *djemrah*; on l'appelle *ez-zoubrah*. Le vingt et un tombe la troisième *djemrah*, que l'on nomme *es-sarfah*; puis le froid commence à disparaître. Les trois derniers jours du mois sont (les trois premiers) de ceux qu'on appelle *aïam-el-adjouz* (les jours de la vieille).

Adar (mars) compte trente et un jours. Les quatre premiers complètent ceux que l'on appelle *aïam-el-adjouz*; ils sont au nombre de sept, auxquels les Arabes donnent les

العجوز والعرب تسمى هذه السبعة ايام صِنّ وصِنَّبْر ووَبْر وآمِر ومؤتمر ومُعَلّل ومُطْفِئ الجَمْر قال الشاعر (1)

كُسِعَ الشتاء بسبعة غبر | بالصِّنّ والصِّنَّبْر والوَبْر
وبآمِر واخيه مُؤتَمِر | ومُعَلِّل وبمُطْفِئ الجَمْر

ولخمس عشرة من اذار يستوى الليل والنهار وتدخل الشمس الحمل وهذا اليوم تحويل سنة العالم قال ابو نواس (2)

اما ترى الشمس حلت الحملا | وقام وزن الزمان فاعتدلا
وغنّت الطير بعد عجمتها | واستوفت الخمر حولها كملا
واكتست الارض من زخارفها | وَشْيَ نبات تخالها حللا
فاشرب على جدة الزمان فقد | اصبح وجه الزمان مقتبلا

noms suivants : *sinn*, *sinnabr*, *webr*, *âmir*, *moutamir*, *mouâllil*, *moutfi-el-djemr*. Le poëte a dit :

L'hiver est poursuivi l'épée dans les reins par sept journées sombres et néfastes : par es-sin, par es-sinnabr, par el-webr,

Par âmir et son frère moutamir, par mouâllil et par moutfi-el-djemr.

Le quinze d'adar tombe l'équinoxe. Le soleil entre alors dans le Bélier. Ce jour-là il y a changement d'année. Abou-Nowas dit à ce sujet :

Ne vois-tu pas que le soleil est entré dans le Bélier, et que le moment est arrivé où les heures se partagent également?

Les oiseaux, longtemps muets, ont recommencé leurs concerts; le vin a acquis toute la plénitude de sa force généreuse.

La terre, sous la parure de fleurs dont elle est recouverte, porte un vêtement que tu prendrais pour un costume de fête.

Livre-toi donc à la boisson; livre-toi à la joie comme la nature; car déjà la face du temps se montre parée d'un nouvel éclat.

وليس بحلول الشمس الحمل يستوفى الخمر سنة. وانما اراد بحولها
قوّتها من الحول وهو القوّة قال المسعودى فاما شهور الروم فهى
موافقة لشهور السريانيين فى العدد وذلك ان اوّل شهور الروم
بنوارخوس وهو كانون الثانى وقد قدمنا فى اوّل يوم منه يكون
القلندس وشباط فراخاويس واذار مرطيوس ونيسان ابريلوس
ايار ماينوس حزيران يونيوس تموز يوليوس اب اغسطس ايلول
سطريوس تشرين الاول افريطيوس تشرين الاخر نوبوطس
كانون الاوّل دجمونوس .

Ce n'est pas par l'influence de l'entrée du soleil dans le Bélier que le vin acquiert jamais toute sa force; mais, par l'expression *hawlaha*, le poëte a voulu dire *sa puissance*, en prenant *hawl* dans le sens de *kouwet*, force, puissance.

Quant aux mois des Roumi, ils concordent avec les mois syriens pour le nombre des jours. Le premier de leurs mois est *benwarikhous*, qui correspond à kanoun-et-tani (janvier). C'est au commencement de ce mois qu'a lieu, ainsi que nous l'avons dit plus haut, la fête appelée les kalendes. Chebat s'appelle chez les Roumi *frakhawis;* adar, *martious;* niçân, *abrilous;* ayiar, *mainous;* hazirân, *younious;* temouz, *youlious;* ab, *agoustous;* eïloul, *setrious;* techrin-el-ewel, *afritious;* techrinel-akhir, *noubouts;* kanoun-el-ewel, *dedjmounous.*

الباب السابع والخمسون

ذكر شهور الفرس

شهور الفرس كلها ثلثون يوما فاوّلها فروردين ماه واوّل يوم منه النوروز وبينه وبين المهرجان ماية واربعة وتسعون يوما والثانى ارديبهشتماه وخورداذماه تيرماه نيمروز عيد المهرجان ومرداذماه وشهريرماه ومهرماه ويوم السادس عشر منه المهرجان وابانماه فيه ابانروز عيد ابانكاه وفى اخره خمسة ايام الفرودجان[1] واذرماه اوّل يوم منه يخرج الكوسج راكبا بغالة بالعراق وارض فارس ولا يعرف ما وصفنا الا بالعراق وارض العجم واهل الشام والجزيرة ومصر واليمن لا يعرفون ذلك ويطعم

CHAPITRE LVII.

MOIS DES PERSES.

Les mois des Perses comptaient tous trente jours, en commençant par *ferverdinmah* (mars). Le premier jour de ce mois était le naurouz; entre cette fête et le *mihrdjân* on comptait cent quatre-vingt-quatorze jours. Le second mois était *ardibihichtmah* (avril). Ensuite venait *khourdadmah* (mai); puis *tirmah* (juin), qui marquait le milieu entre le naurouz et le mihrdjân; puis *mourdadmah* (juillet); puis *chehrirmah* (août); puis *mihrmah* (septembre): c'était le seize de ce mois que tombait le *mihrdjân*. Venait ensuite *abânmah* (octobre); le jour nommé *abanrouz* était la principale fête de ce mois (*abanguâh*); il se terminait par les cinq jours (*intercalaires*), nommés *feroudedjân*; puis *adermah* (novembre). Le premier de ce mois avait lieu la procession du *Kawsedj*, monté sur une mule. Cet usage n'était en vigueur que dans l'Irak et dans le Fars; les habitants de la Syrie, du Djézireh, de l'Égypte

مدة من الايّام الجوز والثوم واللحم السمين وما عدا ذلك من
الاطعمة الحارة والاشربة المسخنة الدافعة للبرد فيظهر طارد
للبرد ويصبّ عليه المآء البارد فلا يجد لذلك شيئا من المة
ويصيح بالفارسية كرما كرما يعنى الحرّ الحرّ وهذا وقت عند
الاعاجم يطربون فيه ويظهرون السرور وكذلك فى اوقات كثيرة
من فصول السنة ودوران الاذرخُش وديماه وبهمن ماه
واسفندارمز ماه فذلك ثلثماية وخمسة وستون يوما

et du Yémen n'en avaient aucune connaissance. Lors de ces fêtes, et pendant plusieurs jours, on mangeait des noix, de l'ail, de la viande grasse et, en général, de tous les aliments échauffants; on faisait également usage de boissons échauffantes et propres à combattre le froid. Cependant on voyait paraître celui qui représentait l'ennemi du froid; on versait sur lui de l'eau froide; bien loin d'en éprouver aucune sensation désagréable, il criait en langue perse : *guerma, guerma*, c'est-à-dire, « chaud, chaud. » Ces jours étaient pour les Perses une occasion de réjouissances publiques; il en était de même à plusieurs autres époques des saisons de l'année, selon le jour où tombait l'*aderkhoch* (9ᵉ jour du mois *ader*). Venaient ensuite *deïnmah* (décembre), puis *bahmanmah* (janvier), et enfin *isfendarmouzmah* (février). Ces douze mois forment un total de trois cent soixante-cinq jours.

الباب الثامن والخمسون

ذكر ايام الفرس[1]

هرمز وبهمن واردیبهشت وشهریر واسفندارمز وخرداذ ومرداذ
ودیباذر واذر وابان وخور وماه وتیر وجوش ودبر ومهر ودمل[2]
واسروش وفروردین وبهرام وارم وفیه یقول الشاعر.

باكر بنا لذة المدام في يوم سبت ويوم رام
شريطتي فيه ان تراني وقت الضحى فاتر الكلام

وباد ودیبادین واذر واشتاد واسمان وداماد ومارسفند وانیران
فاما ایامهم المعروفة بالفرودجان فهی اهندكاه اسمیهاه
مشركاه مشروكاه كاساه[3] وكانت العرب تسمى هذه الايام الخمسة

CHAPITRE LVIII.

NOMS DES JOURS CHEZ LES PERSES.

Hormuz, Bahman, Ardibihicht, Chahrir, Isfendarmouz, Khourdad, Mourdad, Deïbader, Ader, Abân, Khour, Mah, Tyr, Djouch, Dabar (pour Deïbamihr), Mihr, Damal, Osrouch (Surouch), Fervërdin, Bahram, Ram. Ce jour est cité dans les vers suivants :

Bois avec nous un vin délicieux, à la première heure du sabbat pendant le jour de ram;
Je m'engage à avoir, dès l'aurore, la parole lourde et embarrassée.

Puis viennent Bad, Deïbadîn, Ader (pour Ard), Achtad, Asmân, Damad (pour Zamyad), Marousfend et Anirân. Quant aux jours appelés Feroudedjân (pour Ferverdeguiân), leurs noms particuliers sont : Ahendekah, Asmyah, Macharkah, Machroukah et Kaçah. Ces cinq jours ont reçu des

ايام الهرير والهبير وقالب القهر وجافل الطعن ومذحذح البعير وكانت الفرس تكبس فى كل ماية وعشرين سنة شهرا وانما اخروا ذلك الى ماية وعشرين سنة لان ايامهم كانت سعودا ونحوسا فكرهوا ان يكبسوا فى كل اربع سنين يوما فينتقل بذلك ايام السعود الى ايام النحوس ولا يكون السرور اوّل يوم من الشهر والله ولى التوفيق

الباب التاسع والخمسون

ذكر سنى العرب وشهورها وتسمية أيامها ولياليها

شهور الاهلة اولها المحرم وايامها ثلثماية واربعة وخمسون يوما تنقص من السريانى احد عشر يوما وربع يوم فيفرق فى كل ثلث

Arabes une autre dénomination, à savoir : le grondement, l'amputation, la force renversée, le coup de lance évité, le balancement du chameau. Les Perses ajoutaient un mois à chaque période de cent vingt ans. S'ils retardaient ainsi l'époque de leur embolisme, c'est qu'ils distinguaient les jours en heureux et malheureux; or, en intercalant un jour tous les quatre ans, les jours heureux auraient pris la place des jours malheureux, et le premier du mois n'aurait plus été un jour de fête. Dieu est le dispensateur des grâces.

CHAPITRE LIX.

ANNÉES ET MOIS DES ARABES; NOMS QU'ILS DONNAIENT AUX JOURS ET AUX NUITS.

Moharrem est le premier mois de l'année lunaire. Cette année se compose de trois cent cinquante-quatre jours, soit onze jours et un quart de jour de moins que l'année

وثلثين سنة سنة فتنسلخ تلك السنة العربية ولا يكون فيها نوروز وقد كانت العرب في الجاهلية تكبس في كل ثلث سنين شهرا وتسميه النسئ وهو التأخير وقد ذم الله تبارك وتعالى النسئ بقوله اِنَّمَا ٱلنَّسِيٓءُ زِيَادَةٌ فِي ٱلْكُفْرِ ورسمت العرب الشهور فبدأت بالمحرم لانه اول السنة وانما سمته المحرم لتحريمها فيه الحرب والغارات وصفر لاسواق كانت باليمن تسمى الصفرية كانوا يمتارون منها ومن تخلّف عنها هلك جوعا وقال نابغة بن ذبيان

انى نهيت بنى ذبيان عن اقر وعن تربّعهم في كل اصفار

وقد قيل انما سمى صفرا لان المدن كانت تخلو من اهلها

syriaque, ce qui fait une différence d'une année au bout de trente-trois ans. L'année arabe se termine sans qu'on célèbre (la nouvelle année) par un naurouz. Avant l'islam, les Arabes intercalaient un mois supplémentaire tous les trois ans; c'est ce qu'ils nommaient *naçi* ou retard. Dieu a blâmé cette coutume dans le verset du Koran : « Le naçi n'est qu'un surcroît d'infidélité. » (Chap. IX, 37.) Les Arabes avaient établi un ordre régulier dans leurs mois. Ils partaient de moharrem, qui est le premier mois de l'année; il fut nommé ainsi parce que, pendant toute sa durée, la guerre et le pillage étaient interdits (*haram*). Safar devait son nom aux foires dites *safaryeh* qui se tenaient dans le Yémen : les Arabes venaient s'y approvisionner, et ceux qui ne s'y rendaient pas s'exposaient à mourir de faim. Le poète Nabigah, fils de Dobiân, a employé ce mot :

C'est moi qui ai interdit aux Beni-Dobiân les vases remplis de vin et l'usage de s'asseoir dans tous les marchés (*asfar*).

Selon d'autres, ce mois fut nommé ainsi parce que les

لخروجهم الى الحرب وهو مأخوذ من قولهم أصفرت الدار اذا خلت وربيع وربيع لارتباع الناس والدواب فيهما فان قيل قد توجد الدواب تربع فى غير هذا الوقت قيل قد يمكن ان يكون هذا الاسم لزمها فى هذا الوقت فاستمر تعريفها بذلك مع انتقال الزمان واختلافه وجمادى وجمادى لجمود الماء فيهما فى الزمان الذى سميت به هذه الشهور لانهم لم يعلموا ان الحر والبرد يدوران فينتقل اوقات ذلك ورجب لخوفهم يقال رجبت الشئ اذا خفته وانشد

فلا تهيبها ولا ترجبها

وشعبان لتشعبهم الى مياههم وطلب الغارات ورمضان لشدة

maisons étaient alors vides d'habitants, occupés qu'ils étaient à se faire la guerre. En effet, dans leur langage, on se servait du terme *asfarat* pour dire qu'une maison était vide. Les deux rébi correspondaient à l'époque où les Arabes campaient sur les pâturages (*rabâ*) avec leurs troupeaux. Si l'on objecte que le campement avait lieu aussi pendant d'autres mois, on doit remarquer que ces deux mois furent nommés pour la première fois ainsi au moment du pâturage, et qu'ils conservèrent leur nom lorsque le rapport entre les noms des mois et les saisons n'existait plus. Les deux djoumada rappelaient la congélation de l'eau qui avait lieu à l'époque où ces deux mois reçurent leurs noms; car les anciens Arabes ignoraient que l'été et l'hiver faisaient le tour des mois et se transportaient progressivement de l'un à l'autre. Redjeb signifiait la crainte; on emploie le terme *redjeb* pour marquer qu'on redoute ou qu'on respecte une chose, témoin ce vers :

Ne la révère pas et ne la respecte pas.

Châban était ainsi appelé parce que les Arabes se dis-

حر الرمضاء في ذلك الوقت الوجه انه اسم من اسماء الله
تعالى ذكره ولا يجوز ان يقال رمضان وانما يجوز ان يقال شهر
رمضان وشوال لان الابل كانت تشول في ذلك الوقت باذنابها
من شهوة الضراب وكذلك كرهت العرب التزويج فيه وذو
القعدة لقعودهم فيه عن الحرب والغارات وذو الحجة لان الحج فيه
والاشهر الحرم هي المحرم ورجب وذو القعدة وذو الحجة واشهر
الحج شوال وذو القعدة وعشرين من ذي الحجة والايام المعلومات
ايام العشر والايام المعدودات ايام التشريق والتحجيل باتفاق
غير جائز الا في اليوم الثالث من يوم النحر فدل ذلك على ان
اولها ثاني يوم النحر ولو كان يوم النحر من المعدودات لكان

persaient (*chaab*) pour chercher des citernes et pour piller. Ramadân devait son nom à la chaleur brûlante qui se dégage du sol pendant ce mois. On dit aussi que c'est une des épithètes données à Dieu (voir le Kamous à ce mot); il n'est pas correct de dire « ramadân » tout court, il faut dire « le mois de ramadân. » Chawal a été ainsi nommé parce que les chameaux dressent leur queue dans cette saison, qui est celle de l'accouplement. Les Arabes ne permettaient pas le mariage pendant ce mois. Dou'l-kâdeh indique qu'ils se reposaient des fatigues de la guerre et du pillage; Dou'l-hiddjeh, qu'ils célébraient le pèlerinage. Les mois sacrés étaient : moharrem, redjeb, dou'l-kâdeh et dou'l-hiddjeh; les mois du pèlerinage : chawal, dou'l-kâdeh et les vingt premiers jours de dou'l-hiddjeh. On nommait *jours connus* les dix premiers jours de ce dernier mois, et *jours comptés*, les jours du *téchrik* (voyez page 421). La course (de Mina à Mozdelifah) n'étant permise, de l'avis de tous, que le troisième jour après la fête du sacrifice, il faut en conclure que le premier des *jours comptés* tombait le lendemain de cette fête.

التعجيل فى ثلثة ايام وهذا خلاف القرآن لاخبار الله تعالى ان
التعجيل فى يومين من المعدودات واذا كانت المعدودات ما
وصفنا صح ان المعلومات منها والذبح فى يوم النحر ذبح فى
المعلومات لكونه منها ولا تمانع بين العرب ان يقول القائل
اتيتك فى الشهر والاتيان انما كان فى بعضه وجئتك فى اليوم
والمجئ فى بعض اوقاته ولا يصام يوم النحر ولا يوم الفطر ولا
ايام منى لفرض ولا تطوع لنهى النبى عم عن ذلك ولم يخص
فرضا من تطوع بالنهى فالواجب الامتناع على ما وصفنا وقد
ذكر عن عقبة بن عامر ان النبى عليه السلام نهى عن صيام

Car si la fête des sacrifices était comprise parmi les *jours comptés*, il s'ensuivrait que la course en commun (*tâdjil*) aurait duré trois jours, ce qui est en contradiction avec le passage du Koran, où Dieu autorise la course dans l'un des deux *jours comptés*. (Cf. II, v. 199.) Au contraire, en adoptant notre définition des *jours comptés*, on voit que les *jours connus* font partie de ceux-ci, et que l'immolation des victimes pendant la fête du Sacrifice coïncide avec l'un des jours connus, puisqu'ils sont compris dans les *jours comptés*. Il faut remarquer, en outre, que les Arabes disent sans difficulté : « Je viendrai chez toi ce mois-ci, ou je viendrai aujourd'hui, » sans désigner plus particulièrement le jour et l'heure. Le jeûne est interdit le jour du sacrifice, le jour du *fitr* et pendant la durée de la station à Mina. (Voyez d'Ohsson, *Tableau de l'empire Ottoman*, t. II, p. 10.) Cette interdiction est d'obligation divine et non un acte de soumission à une défense émanant du Prophète; or celle-ci n'implique pas une obligation divine, mais une obligation canonique, c'est-à-dire l'abstention, ainsi que nous l'avons expliqué ailleurs. La défense faite par le Prophète de jeûner pendant les trois jours du téchrik a été

ثلثة ايام التشريق وفى جميع ما ذكرنا من المعلومات والمعدودات
والصيام فى ايام التشريق خلاف بين الناس وايام التشريق
اولها ثانى النحر واخرها الثالث عشر من ذى الحجة الى العصر
قال المسعودى وقد اختلف الناس فى علة تسميتها ايام
التشريق وهى ايام منى ولياليها فقالت طائفة انما سميت ايام
التشريق لانهم كانوا يذبحون الذبائح بمنى ويشرّقون اللحم فى
الشمس وقال اخرون انما سميت ايام التشريق لانهم كانوا
يخرجون بمنى وغيرها كالمزدلفة الى مصلّيات لهم فى فضاء من
الارض يسمونها المشارق واحدها مشراق فيسبحون ويدعون
فسميت بذلك ايام التشريق وفيه قول اخر وهو ان طائفة

transmise par Okbah, fils de Amir. Au surplus, tout ce que nous venons de dire sur les jours connus et les jours comptés, comme sur le jeûne du téchrik, est matière à contestation. (Ce qui est certain c'est que) les jours du téchrik commencent le lendemain de la fête du Sacrifice et se terminent le 13 de dou'l-hiddjeh, à la prière de l'après-midi.

On ne s'accorde pas davantage sur l'étymologie de *téchrik*, c'est-à-dire des jours et des nuits de la station à Mina. Les uns, pour l'expliquer, disent qu'après avoir immolé les victimes à Mina, on exposait (*charrak*) la chair au soleil pour la faire sécher. Les autres prétendent que les pèlerins, pendant leur station à Mina et à Mozdelifah, allaient se prosterner et prier dans des chapelles situées au milieu de la plaine et nommées *mécharik*, au singulier *michrak*; de là le nom donné aux jours de cette cérémonie. Enfin, on cite une troisième opinion d'après laquelle *téchrik* viendrait de *charrak*, qui signifie immoler des animaux. On rappelle à ce propos la défense faite par le Prophète de sacrifier des brebis.

زعمت انه مأخوذ من ذبح البهائم وهو الشرق وقالوا ان النبى
صلّعم نهى عن الضحية بالمشرقة يعنى المشقوقة الاذنين بالطول
فهى ايام التشريق وللناس فى التشريق من اهل الآرآء والنحل
كلام كثير لا يحتمله كتابنا هذا وانما ذكرنا ما اوردناه
لتغلغل الكلام بنا اليه واتصاله بما قدمناه وان كان كلاما
يلحق بالفقه . والايام النحسات كل اربعآء توافق اربعا من
الشهر مثل اربع خلون واربع عشرة خلت واربع عشرة بقيت
واربع وعشرين بقيت واربع بقيت فاما اسمآء الايام فاولها الاحد
سمى بذلك لانه اول يوم خلقه الله من الزمان وبذلك نطقت
التوراة وقد قدمنا فى صدر هذا الكتاب ما فى الايام من بدء

moucharrakah, c'est-à-dire celles qui ont les oreilles fendues en long. Voilà en quoi consistent les jours du téchrik; mais cette question a suscité parmi les théologiens des différentes sectes de longues discussions dont il ne peut être parlé ici. Les détails que nous venons de donner étaient amenés par le sujet de ce chapitre avec lequel ils ont une certaine liaison; mais, à vrai dire, ils sont du domaine de la jurisprudence.

Les jours néfastes étaient les mercredis du mois dans lesquels entrait le nombre quatre, par exemple: le quatrième ou le quatorzième jour du mois, le quatorzième jour avant la fin du mois, ou le vingt-quatrième, ou le quatrième. Voici l'explication du nom de chaque jour de la semaine: le dimanche a été nommé *el-ahad*, parce qu'il est le premier jour que Dieu créa dans l'éternité; cela est attesté positivement dans le Pentateuque. Dès le début de notre ouvrage, nous avons dit quelle partie de la création s'accomplit pendant chacun des jours de la semaine. (T. I, p. 47 et suiv.) Le lundi fut nommé *etnein*, parce qu'il était le deuxième

الخلق وسمى الاثنين لانه ثان له وسمى الثلثا لانه ثالث والاربعا
لانه رابع والخميس لانه خامس والجمعة لان الخلق اجتمع فيه
والسبت لان الخلق انقطع فيه وخلق في آخره آدم وهو مأخوذ
من قولهم نعل سبتية اذا كان مقطوعة الشعر يقال سبت
شعره وسمّده اذا قطعه وكانت العرب تسميها في الجاهلية
الاحد اول والاثنين اهون الثلثا جُبار والاربعا دُبار الخميس
مُؤنِس والجمعة عَرُوبة والسبت شِيار وكان يسمون الشهر المحرم
ناتق صفر تقيل طاليق ناجر اسلخ اميح احلك كسع زاهر برك
حرف او نعس وهو ذو الحجة وقد اختلفت العرب في اسماء
الازمنة الاربعة فزعمت طائفة منها ان اولها الوسمى وهو الخريف

jour; le mardi, *tlata,* parce qu'il était le troisième; le mercredi, *arbaâ,* parce qu'il était le quatrième; le jeudi, *khamis,* parce qu'il était le cinquième; le vendredi, *djoumâh,* parce que les différentes parties de la création furent alors réunies (*ibid.* p. 48); le samedi, *sabat,* parce que à la fin de ce jour Adam fut créé et l'œuvre de la création terminée. Le terme *sabat* est pris ici dans le même sens que *naal-sabtyeh,* qui signifie des chaussures de cuir tanné. On dit aussi *sabata* et *sammada,* pour exprimer l'action d'enlever les poils.

Les Arabes, avant l'islamisme, nommaient le dimanche *ewel,* le lundi *ahwan,* le mardi *djoubar,* le mercredi *doubar,* le jeudi *mounis,* le vendredi *âroubah,* le samedi *chyar.* Ils appelaient le mois de moharrem *natik,* les mois suivants *safar, takil, talik, nadjir, aslakh, amiah, ahlak, kaçâ, zahir, bérek,* et le dernier *harf* ou *naas,* qui correspondait à dou'l-hiddjeh. Ils différaient dans la manière de désigner les saisons: les uns commençaient par le *wasmi,* qui est l'automne, puis venaient l'hiver, l'été et la chaleur violente (*kaïdh*).

ثم الشتا ثم الصيف ثم القيظ ومنهم من يعد الاول من فصول
السنة الربيع وهو الاشهر والاعم. والعرب تقول خرفنا في بلد
كذا وشتونا في بلد كذا وتربعنا في بلد كذا وصفنا في
بلد كذا وشهور العرب ليست مرتبة على فصول السنة ولا
على حساب سنة الشمس بل المحرم وغيره من الشهور العربية
قد يقع تارة في الربيع وتارة في غيره من فصول السنة وشهور
الروم مرسومة على ما يوفق فصول الشمس الذى يقطع فيها
بروج الفلك عن اخرها ومقادير ايام كل شهر منها ولياليها
في الطول والقصر وظهور ما يظهر فيه من النجوم البائنة
للابصار واستتار ما يستتر منها على مر الدهور والسنين وهي
اثنا عشر شهرا على حسب ما ذكرنا ان اولها تشرين الاول الى
ايلول ولكل فصل من فصول السنة الاربعة شهور معلومة من

Les autres, suivant un ordre plus connu et plus répandu, commençaient l'année par le printemps. On disait *kharrafna*, c'est-à-dire nous avons passé l'automne dans tel pays, ou bien *chatawna*, nous avons hiverné; *terabbâna*, nous avons passé le printemps; *sifna*, nous avons passé l'été. Les mois arabes ne sont pas réglés d'après le cours des saisons ni le calcul de l'année solaire. Moharrem et les autres mois tombent tantôt au printemps, tantôt dans une saison différente. Au contraire, les mois grecs (syriaques) sont établis selon l'ordre régulier des saisons, d'après la marche du soleil dans les signes du zodiaque; on y tient compte du plus ou moins de durée des jours et des nuits de chaque mois, de l'observation des étoiles visibles en tout temps et de celles qui se cachent pendant une période déterminée. Comme nous l'avons expliqué déjà, ces mois sont au nombre de douze, compris entre téchrin I et eïloul. Chaque saison se

هذه الاثنى عشر غير خالية ولا منتقلة انتقال الشهور العربية
ولكل برج منها شهر فايلول وتشرين وتشرين لسلطان السوداء
وكانون وكانون وشباط لسلطان البلغم واذار ونيسان واياره
لسلطان الدم وحزيران وتموز واب لسلطان الصفراء فايلول
برجه السنبلة وتشرين الاول برجه الميزان وتشرين الآخر
برجه العقرب وكانون الاول برجه القوس وكانون الثاني برجه
الجدى وشباط برجه الدلو واذار برجه الحوت ونيسان برجه
الحمل وايار برجه الثور وحزيران برجه الجوزاء وتموز برجه
السرطان واب برجه الاسد قال المسعودى وسنذكر فيما
يرد من هذا الكتاب جملا من الكلام فى الطبائع وفصول السنة
وما يلائم ذلك من المأكل والمشارب وغير ذلك مما لحق بهذا
الباب

composé de quatre mois; ils ne sont ni incomplets ni mobiles comme les nôtres. Chacun de ces mois répond à un signe du zodiaque. L'atrabile domine en eïloul et durant les deux téchrin (septembre, octobre, novembre); la pituite dans les deux kanoun et chebat (décembre, janvier, février); le sang, durant adar, niçân et ayiar (mars, avril, mai); la bile, durant hazirân, temouz et ab (juin, juillet, août). Eïloul a pour signe du zodiaque l'Épi; téchrin I, la Balance; téchrin II, le Scorpion; kanoun I, le Sagittaire; kanoun II, le Chevreau; chebat, le Verseau; adar, le Poisson; niçân, le Bélier; ayiar, le Taureau; hazirân, les Gémeaux; temouz, l'Écrevisse; ab, le Lion.

Dans un des chapitres suivants nous parlerons rapidement des éléments, des saisons, des aliments et des boissons propres à chaque époque de l'année, et d'autres sujets analogues. (Voyez tome IV, chap. LXII.)

الباب الستون

ذكر قول العرب فى ليالى الشهور القمرية وغيرها

كانت العرب تخبر عن القمر فى كل ليلة من الشهور على حسب ما هو به من الضياء وغيره على طريق المسئلة والجواب فتقول قيل للقمر ما انت يا ابن ليلة ، قال رضاع سُخَيْلة ، حل اهلها برُمَيْلة ، قيل فما انت للیلتين ، قال حديث امّتين ، ذوات افك ومَين ، قيل فما انت لثلاث ، قال حديث فتيات ، تجمعهن من شتات ، وقيل قليل اللبات ، قيل فما انت لاربع ، قال عتمة رُبع ، غير رابع ولا مرتع ، قيل فما انت لخمس ، قال حديث

CHAPITRE LX.

DICTONS DES ARABES SUR LES NUITS DES MOIS LUNAIRES, ETC.

Les Arabes ont composé un dialogue dans lequel ils s'informent, par demandes et par réponses, du plus ou moins de lumière que répand la lune, et de ses phases diverses. Voici ce qu'ils racontent : « On demanda à la lune : Qui es-tu, ô fille d'une nuit? Elle répondit : Je suis comme le lait que tette le chevreau dont la mère habite une plaine aride (je ne suis rien). — Que deviens-tu la deuxième nuit? Je suis comme les vains discours de deux partis, inspirés par la calomnie et le mensonge. — Que deviens-tu la troisième nuit? Je suis comme les propos que tiennent les femmes réunies par troupes, ou (selon une autre version) mon séjour est de peu de durée. — Que deviens-tu la quatrième nuit? Je suis comme le lait de la chamelle qui ne s'est pas rassasiée au pâturage. — Que deviens-tu la cinquième nuit? Je suis comme la parole et l'amitié (c'est-à-

وانس ، قيل فما انت لست ، قال وَسِرْ وبتْ ، قيل فما انت لسبع ، قال تصغر في الشفع ، وقيل دُلْجَة الضَبع ، قيل فما انت لثمان ، قال قمر اضحيان ، وقيل رغيف اقتسمه اخوان ، قيل فما انت لتسع ، قال تلتقط فيّ الجُزع ، قيل فما انت لعشر ، قال مُحقّ للفجر ، قيل فما انت لاحدى عشرة ، قال أُرى مساء وأُرى بكرة ، قيل فما انت لاثنتى عشرة ، قال موثق للسير ، في البدو والحضر ، قيل فما انت لثلث عشرة ، قال قمر باهر ، يغشى عين الناظر ، قيل فما انت لاربع عشرة ، قال مقتبل الشباب ، أضىء مثل السحاب[1] ، قيل فما انت لخمس عشرة ، قال تم التمام ونفدت الايام ، قيل فما انت لست عشرة ، قال نَقِص الخلق ، في

dire, je dure peu). — Que deviens-tu la sixième nuit? (On me dit) marche et couche-toi. — Que deviens-tu la septième nuit? Je suis une clarté jaune qui brille à l'horizon, ou (selon une autre version) je voyage au crépuscule. — Que deviens-tu la huitième nuit? Je suis l'astre des amants, ou (selon une autre version) je ressemble au pain que des frères se partagent. — Que deviens-tu la neuvième nuit? On trouve en moi l'onyx (je suis tachetée de noir et de blanc). — Que deviens-tu la dixième nuit? Je témoigne de la sincérité de l'aurore (allusion à ce que les Orientaux nomment *soubh-sadik*). — Que deviens-tu la onzième nuit? On me voit le soir, on me voit le matin. — Que deviens-tu la douzième nuit? J'assure la marche du voyageur au désert et dans les villes. — Que deviens-tu la treizième nuit? Je suis la pleine lune dont l'éclat éblouit les yeux. — Que deviens-tu la quatorzième nuit? J'ai tout l'éclat de la jeunesse et je suis éclairée comme le nuage. — Que deviens-tu la quinzième nuit? Ma croissance s'arrête et ma vie s'écoule. — Que deviens-tu la seizième nuit? Je diminue à

الغرب والشرق ، قيل فما انت لسبع عشرة ، قال ركب الفقير
الفقر ، قيل فما انت لثمان عشرة ، قال قليل البقاء ، سريع الفناء ،
قيل فما انت لتسع عشرة ، قال بَطِئُ الطلوع ، من الخشوع ، قيل
فما انت لعشرين ، قال اطلع سحرة ، وأُرَى بكرة ، قيل فما انت
لاحدى وعشرين ، قال اطيل السُرَى ، الا ريث ما أُرَى ، قيل
فما انت لاثنتين وعشرين ، قال مسفع خطب ، وليث حرب ،
قيل فما انت لثلث وعشرين ، قال كالقَبَس ، طلع فى الغَلَس ، قيل
فما انت لاربع وعشرين ، قال اطلع فى قسمة ، ولا أجلى ظلمة ،
قيل فما انت لخمس وعشرين ، قال انا فى تلك الليالى ، لا قمر ولا
هلال ، قيل فما انت لست وعشرين ، قال دنا الاجل ، وانقطع
الامل ، قيل فما انت لسبع وعشرين ، قال دنا ما دنا ، فلبس فى

l'heure de mon lever et de mon coucher. — Que deviens-tu la dix-septième nuit? Je suis la monture du pauvre épuisé par la faim. — Que deviens-tu la dix-huitième nuit? Je m'arrête peu et je m'évanouis bientôt. — Que deviens-tu la dix-neuvième nuit? Je suis modeste et je tarde à paraître. — Que deviens-tu la vingtième nuit? Je me lève dès l'aube et je me montre le matin. — Que deviens-tu la vingt et unième nuit? J'ai fourni une longue course avant de me laisser voir. — Que deviens-tu la vingt-deuxième nuit? Je suis la flamme du combat, le lion de la guerre. — Que deviens-tu la vingt-troisième nuit? Je suis comme une gerbe de feu au milieu de la nuit? — Que deviens-tu la vingt-quatrième nuit? Je me lève mutilée et je n'éclaire plus les ténèbres. — Que deviens-tu la vingt-cinquième nuit? Pendant ces nuits-là, je ne suis plus ni la pleine lune ni le croissant. — Que deviens-tu la vingt-sixième nuit? Le terme de ma course est proche et c'en est fait de mes espérances. — Que deviens-tu la vingt-septième nuit? J'approche du but

من سنا ، قيل فما انت لثمان وعشرين ، قال اطلع بُكرا ، ولا اُرى ظهراء ، قيل فما انت لتسع وعشرين ، قال اسبق شعاع الشمس ، ولا اطيل الجلس ، قيل فما انت لثلثين ، قال هلال مستقبل ، سريع الافل ، وكانت العرب تسمى الثلاث الاولى من ليالى الشهر ثلاث غُرَر والثلاث التى تليها ثلاث جُهْر والتى تليها ثلث دُوَر والثلاث التى تليها ثلاث بِيض وتقول فى النصف الثانى من الشهر للثلاثة الاولى منها ثلث دُرَع وفى الثلاث التى تليها ثلث ظُلَم وفى الثلاث التى تليها ثلث مُحاق وقيل فى وجه اخر من الروايات انه يقال لليالى الشهر ثلث هِلَل وثلث قمر وَست نُفَل وثلث بِيض وثلث دُرَع وثلث ظُلَم وست حنادس وليلتان دآدئتان وليلة مُحاق قال المسعودى فاما ما ذهبت اليه العرب فى تسمية القمر فانها تسميه فى ليلة طلوعه هلالا

et j'ai perdu ma splendeur. — Que deviens-tu la vingt-huitième nuit? Je me lève le matin, et à midi je deviens invisible. — Que deviens-tu la vingt-neuvième nuit? Je devance les rayons du soleil et je m'arrête peu. — Que deviens-tu la trentième nuit? Je suis un croissant qui s'avance et disparaît aussitôt. »

Les Arabes nommaient les trois premières nuits du mois les trois *gourar;* les trois nuits suivantes, *djahr;* les trois autres nuits, *douwar;* les trois suivantes, *bid.* Dans la seconde moitié du mois, les trois premières nuits étaient appelées *dourá;* les trois suivantes, *doulam;* les trois autres nuits, *mouhak.* D'après une autre version, les nuits du mois portaient les noms suivants : les trois *hélal,* les trois *kamar,* les six *nokal,* les trois *bid,* les trois *dourâ,* les trois *doulam,* les six *hanadis,* les deux *dadiân* et la (dernière) nuit *mouhak.*

Les Arabes donnaient à la lune différentes dénomina-

وما لم يستدر فهو هلال ثم تسميه قمرا اذا ما استدار واذا ما
حجّر فاشا فهو قمير قال عمرو بن ابى ربيعة

وقُمَيرٍ بدا ابنُ خمس وعشرين   ن له قالتِ الفتايات قوما

ثم يستوى لثلث عشرة منه وهى ليلة السوآء ثم ليلة البدر
لاربع عشرة ويقال غلام بدر اذا امتلأ شبابا قبل ان يحتلم
ويقال عين حَدْرَة بَدْرَة اذا كانت حديدة كعين الفرس
والليالى البيض ليلة ثلث عشرة واربع عشرة وخمس عشرة
والليالى الدرع هى التى تسود صدورها وتبيض سائرها والمحاق
اذا ما طلع عليه الشمس والسواد حين يستتر فيكون خلف

tions. La nouvelle lune, depuis son apparition et tant qu'elle ne s'était pas arrondie, se nommait *hélal;* quand elle était dans son plein, *kamar;* lorsqu'elle brillait entourée d'un cercle mince; *komaïr.* Amr, fils d'Abi-Rébyàh, a dit :

Lorsque la petite lune (*komaïr*), vieille de vingt-cinq nuits, parut à l'horizon, les jeunes filles lui dirent : Levez-vous.

Le treize du mois elle a atteint tout son développement; cette nuit est nommée nuit d'égalité (*sawâ*). La nuit du quatorze est la nuit du *bedr,* pleine lune. On emploie le mot *bedr* en parlant d'un adolescent qui n'est pas encore arrivé à la puberté; on dit de l'œil qu'il est *hadrah* ou *badrah,* lorsqu'il est vif comme celui du cheval. Les nuits nommées *bid,* blanches, sont celles du treize, du quatorze et du quinze. Les nuits *dourâ* ont été nommées ainsi parce qu'elles sont obscures au commencement et qu'elles deviennent ensuite lumineuses. Le terme *mouhak* s'applique à la lune quand elle n'est pas éclairée par le soleil; *sawad,* lorsqu'elle est cachée par le soleil et derrière cet astre. On

الشمس ويقال قد حجر القمر اذا استدار بخط دقيق من غير ان يغلظ ويقال قد افتق القمر اذا اصابته فرجة من السحاب فخرج فكل سواد من الليل حندس والليالى الزهر الليالى البيض والزهرة البياض

الباب الحادى والستون

ذكر القول فى تأثير النيرين فى هذا العالم وجمل مما قيل فى ذلك وغير ذلك مما لحق بهذا الباب

قال المسعودى ذهبت الحكماء جميعا من اليونانيين وغيرهم ان افعال القمر فى الجواهر التى قبلنا عظيمة الا انها اقصر من افعال الشمس وهو الثانى بعدها وذلك ان الشهور به تكون وعلى

emploie le mot *haddjara* quand elle est entourée d'un cercle mince et sans épaisseur. Le mot *aftaka* signifie que les rayons de la lune brillent à travers les nuages. Toute nuit noire est nommée *hindis;* les nuits lumineuses sont nommées *zohr,* du mot *zohret,* qui signifie blancheur.

CHAPITRE LXI.

DE L'INFLUENCE DU SOLEIL ET DE LA LUNE SUR CE MONDE; RÉSUMÉ DES OPINIONS ÉMISES À CET ÉGARD, ET AUTRES DÉTAILS QUI SE RATTACHENT À CE SUJET,

Les savants de la Grèce et des autres pays sont unanimes à reconnaître que la lune exerce, sur tous les êtres qui sont devant nous, une influence notable, mais inférieure pourtant à celle qui émane du soleil. L'influence de la lune vient immédiatement après; c'est elle qui règle le cours des mois, et sa marche en détermine les phases; elle agit d'une

حسب حركته يجرى امرها وافعاله ترى اعظم وابين فى حيوان البحر خاصة وهو ينمى النبات ويعظم الثمار ويسمن الحيوان ويلزم النسآء الطمث زمانا محدودا قال المسعودي وقد تنازع الناس فى كيفية تصور الجنين فى الرحم فذهب قوم من اهل القدم الى ان فى المنى قوة تصور الجنين اما منه واما من دم الطمث وذهب قوم الى ان فى الرحم قالبا يتصور فيه الجنين وقد ذكر جالينوس فى كتابه فى المنى عن بقراط ان مقام المنى مقام الفاعل والمفعول فى تصور الجنين وقال صاحب المنطق ان ذلك بمنزلة الفاعل وان الجنين يتصور فى دم الطمث من المنى قال والمنى يعطى الدم مثل الحركة ثم يستحيل روحا فيخرج

manière plus directe et plus sensible encore sur les animaux qui peuplent la mer. C'est la lune qui fait germer les plantes et grossir les fruits. Elle engraisse les animaux et assujettit les femmes au flux périodique pendant un temps déterminé.

Il y a différentes opinions sur la formation du fœtus dans la matrice. Ceux qui soutiennent que le monde est éternel prétendent que la faculté créatrice existe dans la semence de l'homme et que l'embryon est formé tant par cette semence que par le sang des menstrues. Selon d'autres, la matrice renferme un moule où se façonne l'embryon. Galien, dans son traité de la liqueur séminale, dit, sur l'autorité d'Hippocrate, que la semence a une action à la fois active et passive sur la procréation du fœtus. Au contraire, l'auteur de la *Logique* (Aristote) croit que la semence est uniquement active et que le germe provient du sang des menstrues dans l'imprégnation. « La semence, dit-il, donne au sang une sorte de mouvement, puis il se change en substance animée et sort enfin de la matrice. » Galien sou-

من الرحم وزعم جاليغوس ان الجنين يكون من المنى وانه يجذب
اليه الدم الذى هو الطمث والروح من العروق والشريانات
فيكون من المنى ومن ذلك الدم الذى يجذبه ومن الريح التى
تصير اليه من الشريانات قال وكون الجنين بمنزلة كون النبات
والطبيعة تصوره من المنى والدم وتفعل الطبيعة فى الجنين ما
تفعله فى النبات لان بزر النبات يحتاج الى ارض لينال منها ما
يتغذى فالجنين الى الرحم والنبات يرسل عروقه من الاصول
ليجذب بها وهى اصول للجنين وبزر النبات ينبت منه سوق
ومن السوق اغصان كبار ثم من هذه الاغصان اجزاء اولا
فاولا حتى ينتهي الى الاقاصى ونظير ذلك يوجد فى الجنين فتجد

tient que le fœtus est formé par le sperme, qu'il attire à lui le sang du flux périodique ainsi que l'*esprit vital* des veines et des artères; en un mot, qu'il doit la vie à la combinaison de la semence, du sang qu'il aspire et de l'air qui lui arrive par les artères. Ce médecin ajoute : Le fœtus est soumis aux lois qui régissent la formation de la plante, et la nature, après l'avoir créé d'un mélange de semence et de sang, le développe comme elle développe la plante. Car de même que la graine a besoin de séjourner dans la terre pour y puiser les sucs qui l'alimentent, de même le germe humain a besoin de la matrice. Les vaisseaux sanguins sont pour ce germe ce que sont pour la plante les racines qui pénètrent dans le sol afin d'en tirer les sucs alimentaires. Enfin, comme la graine donne naissance à la tige, celle-ci aux branches mères, et ces branches à des rameaux qui produisent progressivement de nouvelles pousses jusqu'aux extrémités de la plante, ainsi, suivant la même loi de développement, du corps du fœtus partent comme d'une tige, trois branches, dont chacune est analogue aux racines

السوق فى بدنه ثلاثة من كل واحد من الاغصان الاصول وهى الشريان الاعظم والعرق الاجوف والنخاع ثم تجد كل واحد من هذه تتشعب منه شعب كالاغصان المنقسمة الى اغصان اخر حتى ينتهى الى الاطراف ثم قال بعد ذلك ان المنى هو المحرك لنفسه وان الجنين يكون من الرجل والمراة ودم الطمث وحكى جالينوس عن انبدقلس ان اجزآء الولد منقسمة فى منى الذكر والانثى وان شهوة الجماع تسوق هذه الاجزآء الى الالتيام وهذا موجود فى كتاب انبدقلس الكبير فيما ذكره من مذهبه فى كيفية تركيب العالم واتصال النفس بعالمها وغير ذلك وقد ذهب قوم من اهل القدم الى ان ذلك هو اجزآء تخرج من اعضآء الانسان لطيفة من جنس سائر

du végétal, à savoir, la grande artère, la veine cave et la carotide. Ces trois grands vaisseaux se partagent à leur tour en un grand nombre de canaux, comme les rameaux qui se subdivisent en une infinité de rameaux plus petits jusqu'à l'extrémité de l'arbre. Galien dit aussi que la semence fécondante possède par elle-même sa force de locomotion et que le fœtus est formé par l'union des sexes et le sang des menstrues. Le même auteur, citant Empédocle, nous apprend que les molécules organiques du germe sont réparties dans la semence du mâle et de la femelle et que l'appétit vénérien les pousse à se combiner. Cette théorie se trouve dans le grand ouvrage d'Empédocle où ce savant a exposé son système de la composition du monde, de l'union de l'âme avec le monde qui lui est propre, et d'autres opinions de ce genre. Quelques partisans de l'éternité du monde ont soutenu que des membres du corps humain sortent des molécules très subtiles et organisées comme chacun de ces membres, qu'elles se déversent dans la matrice, s'y alimentent et

اعضآء الانسان فتصب فى الرحم فيتغذى منه وينموا فيكون من ذلك الجنين ومنهم من رأى ان هذه الاجزآء الواردة من سائر اعضآء الذكر يقاربها موادّ من الرحم ومن مآء المراة عند اجتماعهما فيكون الجنين من ذلك ومن اجل ذلك صار الولد يشبه اباه فى الاغلب من سائر الاعضآء ويشكله واهل بيت ابيه ولهذا وقعت الشبهة بين البنين والابآء فى الاغلب من تشابه الاعضآء ومن هاهنا ادركت القافة لحاق النسب عند الشبه والشك فى النسب وذلك على قول من رأى لحاق النسب بالقيافة من الفقهآء وقد تقدم الكلام فى هذا المعنى فيما سلف من هذا الكتاب فى باب القيافة والناس فى كيفية تصور الجنين فى الرحم وما بدؤه وما عنصره وكيفية نقله من النطفة الى

finissent par se développer et former le fœtus. Selon d'autres, ces molécules en sortant du corps du mâle rencontrent certaines matières dans la matrice et la semence féminine au moment de l'imprégnation, et de leur combinaison naît le fœtus. Voilà pourquoi, disent-ils, l'enfant ressemble à son père dans la conformation générale de ses membres, et rappelle les traits de son père et ceux de sa famille paternelle. Or c'est à cause de la ressemblance qui existe dans l'ensemble entre les enfants et les pères, et en tenant compte de cette analogie de traits, que les physiognomonistes distinguent les généalogies authentiques de celles qui sont fausses. C'est du moins ce qu'autorisent les jurisconsultes qui rattachent la recherche des généalogies à l'étude du *kiafet*. Nous avons déjà parlé de cet art et nous lui avons consacré un chapitre particulier. (Voyez ci-dessus, ch. LI, p. 333.)

La manière dont le fœtus se forme dans le sein de la mère, son origine, sa substance, ses transformations d'une

العَلَقة ومن العلقة الى المُضْغَة الى استكمال شكله كلام كثير
منهم اصحاب الاثنين وغيرهم ممن تقدم وتأخر اعرضنا عن
ذكر ذلك اذ كان فيه خروج عمّا اليه قصدنا في هذا الكتاب

قال المسعودي والذي يقضي على سائر ما تقدم وصفه وينقطع
علم العقول عنده هو ما اخبر به الباري عز وجل في كتابه
وَهُوَ ٱلَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي ٱلْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَآءُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْعَزِيزُ
ٱلْحَكِيمُ ، ولم يخبر عن كيفية وقوع ذلك وما سبب موادّه بل
استأثر بعلمه وابدى الدلالة بظهور حكمته دالة على توحيده
واتقانه لما اظهر لعباده من حكمته ثم اخباره تعالى عن المبدا
الذي خلقهم منه فقال يا أَيُّهَا النَّاسُ انْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِنَ
ٱلْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ

goutte de sperme en grumeau de sang, puis en masse de chair jusqu'à ce qu'il arrive à son entier développement, toutes ces questions ont donné lieu à de longues discussions, en particulier chez les dualistes (Manichéens), et parmi les savants anciens et modernes. Mais nous ne pourrions en parler ici sans nous écarter de l'objet principal de ce livre.

La conclusion de tout ce qui précède et devant laquelle la raison doit s'incliner, est celle que Dieu lui-même a révélée dans son livre : « C'est lui qui vous forme dans le sein de vos mères, au gré de sa volonté. Il n'y a point d'autre Dieu que lui, le Dieu puissant et sage. » (Koran, III, 4.) Dieu ne nous a point donné l'explication de ce mystère et de sa cause première; il s'en est réservé la connaissance et nous a manifesté sa providence, de laquelle découlent son unité et sa science, par les preuves de sagesse qu'il a daigné révéler à ses serviteurs. Dans un autre passage, Dieu dit : « Ô hommes, si vous doutez de la résurrection, sachez que nous vous

مِنْ مُضْغَةٍ مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِنُبَيِّنَ لَكُمْ وَنُقِرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى أَرْذَلِ الْعُمُرِ الآية، قال المسعودى وللناس ممن سلف من الاوائل وخلف من الشرعيين كلام كثير فى كيفية افعال النيرين وتأثيرها فى هذا العالم وما قالوه فى ذلك وما خصوا به كل واحد منهما وافردوه وما ذهبوا اليه من فعل الثانى منهما وهو القمر وما يظهر من تأثيره فى الجزر والمد فى بحر الصين والهند والحبش واليمن على حسب ما قدمنا فى هذا الكتاب وكذلك فعله فى المعادن وادمغة الحيوان وسائر النبات وما يظهر من الزيادات فيه عند امتلائه والنقص

avons créés de poussière, puis d'une goutte de sperme, puis d'un grumeau de sang qui est devenu un morceau de chair, tantôt formé, tantôt informe. Afin de vous démontrer notre puissance, nous déposons dans le sein des mères ce que nous voulons, jusqu'au terme marqué, et puis nous vous en faisons sortir enfants à la mamelle. Vous atteignez ensuite l'âge viril; les uns meurent, les autres arrivent à l'extrême vieillesse, etc. » (Koran, XXII, 5.)

Parmi les savants de l'antiquité et les légistes de l'âge moderne, l'action du soleil et de la lune et leur influence sur ce monde ont donné naissance à de longues dissertations. Tous ont proposé une théorie et attribué aux deux luminaires des propriétés distinctes. Ils ont recherché les effets produits par le second, c'est-à-dire la lune, lesquels se manifestent dans le flux et le reflux sur les côtes de la Chine, de l'Inde, de l'Abyssinie et du Yémen, ainsi que nous l'avons dit précédemment. Ils ont étudié son influence sur les minéraux, le cerveau des animaux et sur toutes les plantes; les phénomènes de développement déterminés par

عند نقصانه وما يكون من بُحرانات المرضى فى اليوم السابع
من العلة والرابع عشر والحادى والعشرين لان القمر اربعة اشكال
هى اثبت صورته فيه شكل التنصيف وشكل التمام وشكل
التنصيف عن التمام وشكل المحاق ولكل شكل من هذه سبعة
ايام لانه فى سبع ليالٍ ينتصف وفى الرابع عشرة يتم وفى الحادية
والعشرين ينتصف وفى الثامنة والعشرين يمتحق فكذلك
البحرانات وعند هذه الطائفة يصح فى السابع والرابع عشر
والحادى وعشرين والثامن عشرين ويصح ايضا فى تنصيفات هذه
اذا كانت هذه اشكالا اثبت اشكال الشئ المنقسم وقد خالف
هاؤلآء خلق كثير ممن ذهب الى غير هذا القول وان ذلك
من قبل الاخلاط وغير ذلك من الطبايع الاربع وغيره مما قد

la pleine lune et les phénomènes contraires dans sa période décroissante; enfin les crises qui se manifestent chez les malades le septième, le quatorzième et le vingt et unième jour de la maladie. En effet, la lune se présente sous quatre aspects différents qui sont les formes les plus constantes de sa révolution : la forme semi-circulaire, la pleine lune, la forme semi-circulaire décroissante et la syzygie. Chacune de ces phases a une durée de sept jours; pendant les sept premières nuits, on voit une moitié de son disque; la quatorzième nuit, elle est dans son plein; la vingt et unième nuit, elle a diminué de moitié, et la vingt-huitième nuit, elle disparaît. Il en est de même des jours de crise; or, selon les partisans de cette doctrine, les crises des septième, quatorzième, vingt et unième et vingt-huitième jours sont favorables; ils admettent aussi comme tels les jours où la lune n'a que la moitié de son disque, parce que ces quatre formes sont les divisions régulières et constantes du tout. Les contradicteurs de ce système rejettent ces démonstra-

اتينا على ايضاحه فى كتابنا المترجم بكتاب الزلف وفى كتاب
المبادى والتركيب وغير ذلك من كيفيات تأثير الشمس والقمر
فاما الدلائل على ان السمآء على مثال الكرة ودورها بجميع ما
فيها من الكواكب كدورة الكرة وان الارض بجميع اجزآئها من
البر والبحر على مثال الكرة وان كرة الارض مثبتة فى وسط السمآء
كالمركز وقدرها عند قدر السمآء قدر نقطة من الدائرة صغرا
ووصف الربع المسكون من الارض وما يعرض فيه من دور الفلك
واختلاف الليل والنهار ووصف خواصّ هذا الربع المسكون من
الارض ووصف المواضع التى تطلع الشمس فيها شهورا لا تغرب
وتغرب عنها شهورا لا تطلع فقد اتينا على وصف جميع ذلك
وما احتج عليه وانتصب من البراهين وما قاله الناس فى ذلك

tions et soutiennent que les crises morbides sont déterminées par les humeurs, par l'effet des quatre éléments et par d'autres causes que nous avons essayé d'élucider dans notre livre des *Degrés*, et dans l'ouvrage intitulé *des Principes et des Compositions;* nous y avons donné d'autres détails sur l'influence du soleil et de la lune.

On peut voir dans nos *Annales historiques* les arguments qui prouvent la forme sphérique du ciel, sa rotation circulaire avec toutes les planètes qu'il renferme. Nous avons démontré dans ce livre que la terre, dans toutes ses parties, continents et mers, a la forme d'une sphère; que le globe terrestre est fixe comme un axe au centre du ciel, et que, par sa petitesse, il n'a dans l'univers que la valeur du point dans le cercle. Nous avons décrit le quart habité du monde, l'action que la révolution du ciel y exerce, la succession des nuits et des jours, les propriétés que possède cette partie habitable de la terre, les pays où le soleil reste pendant plusieurs mois de suite à l'horizon et disparaît pendant des

فى كتابنا المترجم بكتاب اخبار الزمان. وما اوضحنا فيه من
هيئة الافلاك والكواكب وان الارض مع ما وصفنا فى تدويرها.
الموضوعة فى جوف الفلك كالمحّة فى البيضة والنسيم جاذب
ايضا لما فى ابدان الخلق من الخفة والارض جاذبة لما فى ابدانهم
من الثقل اذ كانت الارض بمنزلة حجر المغنيطس الذى يجتذب
بطبعه الحديد وان الارض مقسومة بنصفين وبينهما خط
الاستوآء وهو من المشرق الى المغرب وهذا عندهم هو طول
الارض لانه اكبر خط فى كرة الارض كما ان منطقة البروج
اكبر خط فى الفلك وعرض الارض من القطب الجنوبى الى القطب
الشمالى الذى تدور حوله بنات نعش وان استدارة الارض فى
خط الاستوآء ست وثلثون درجة[1] والدرجة خمسة وعشرون

mois. On trouve dans le même ouvrage tous ces détails corroborés des arguments les plus clairs et les plus directs, et des opinions qui ont trait aux mêmes questions. Nous y avons décrit aussi la forme des sphères et des corps célestes; nous avons essayé de prouver que la terre, étant de forme circulaire, est située dans le creux de la sphère comme le jaune dans l'œuf; que l'atmosphère attire les éléments légers des corps, tandis que la terre attire les corps pesants, agissant ainsi comme la pierre d'aimant dont la propriété est d'attirer le fer. Comme nous le démontrons dans le même livre, la terre est divisée en deux moitiés, séparées par l'équateur de l'orient à l'occident; c'est, d'après les géographes, la longueur totale de la terre, cette ligne étant la plus longue sur le globe, comme la zone zodiacale dans le ciel. En large, la terre s'étend du pôle sud au pôle nord au-dessus duquel gravite la constellation de l'Ourse. La rondeur de la terre, sous l'équateur, est de trente-six degrés (c'est une inadvertance de Maçoudi, il faut lire trois cent soixante degrés);

فرسخا والفرسخ اثنى عشر الف ذراع والذراع اثنان واربعون
اصبعا والاصبع ست حبات مصفوفة بعضها الى بعض يكون
ذلك تسعة آلاف فرسخ وقد قدمنا فيما سلف من هذا الكتاب
فى باب ذكر الارض والبحار ومبادى الانهار مقدار الميل والذراع
الاسود وانما نذكر فى كل موضع من هذا الكتاب ما يسنح لنا
ونجده فى كتب الناس فننقل ذلك عنهم على حسب ما
وجدناه فى كتبهم لا انا نقطع على صحته اذ كان ما يذهب
اليه فى مقدار الميل من الاذرع والذراع من الاصابع هو ما
بيّناه آنفا فى باب ذكر الارض والبحار وبين خط الاستوآء وكل
واحد من القطبين تسعون درجة واستدارتها عرضا مثل
ذلك وزعم هؤلآء ان العمارة فى الارض بعد خط الاستوآء اربع

le degré vaut vingt-cinq parasanges; le parasange, douze mille coudées; la coudée, quarante-deux doigts, et le doigt six grains d'orge placés l'un à côté de l'autre. Cela fait donc en tout neuf mille parasanges. Dans l'un des chapitres qui précèdent, en parlant de la terre, des mers, de la source des fleuves, nous avons donné l'évaluation du mille et de la *coudée noire* (tome I, p. 182). Dans tout le cours de cet ouvrage, nous parlons de ce qui se présente à notre esprit ou de ce que nous trouvons dans les livres, recueillant les matériaux tels que nous les trouvons sans en discuter la valeur. D'ailleurs, le rapport du mille aux coudées, de la coudée aux doigts a été expliqué plus haut, dans le chapitre relatif à la terre et aux mers (chap. VIII). Entre l'équateur et chacun des deux pôles, on compte quatre-vingt-dix degrés; c'est aussi l'étendue de la moitié de la terre dans le sens de sa largeur. Au dire des mêmes auteurs, la terre est habitée sur un espace de vingt-quatre degrés depuis l'équateur; le reste est couvert par la grande mer. Le quart de la terre situé au

وعشرون درجة وان الباقى قد غمره البحر الكبير وان الخلق على
الربع الشمالى من الارض والربع الجنوبى خراب لشدة الحر فيه
والنصف الباقى من الارض لا ساكن فيه وكل ربع من الشمالى
والجنوبى سبعة اقاليم وقد ذكرنا فيما سلف من هذا الكتاب
عند ذكرنا الارض والاقاليم السبعة ان عدد المدن على عهد
صاحب كتاب جغرافيا اربعة الاف مدينة ومايتا مدينة فاما
قبلة اهل المشرق والمغرب والتيمن والجدى فقد ذكرنا جملا من
ذلك فى كتابنا فى اخبار الزمان وقد جرد ذلك فى كتابه
ابو حنيفة الدينورى وقد سلب ذلك ابن قتيبة فنقله الى
كتبه نقلا وجعله عن نفسه وقد فعل ذلك فى كثير من
كتب ابى حنيفة الدينورى هذا وكان ابو حنيفة ذا محل من
العلم كبير ولبطليموس صاحب كتاب المجسطى ولغيره ممن

nord est peuplé; le quart méridional offre un aspect désolé à cause de la chaleur excessive qui y règne. L'autre moitié de la terre n'a pas d'habitants. Le quart habité du nord au sud se divise en sept climats. Plus haut, en décrivant la terre et les sept climats, nous avons dit que le nombre des villes, à l'époque où vivait Ptolémée, l'auteur de la Géographie, s'élevait à quatre mille deux cents. L'orientation (*kiblah*) des peuples du levant, du couchant, du sud et du nord a été sommairement exposée dans nos *Annales historiques.* Abou Hanifah de Daïnawer s'était occupé de ce sujet dans son traité. Plus tard, Ibn Kotaïbah s'est emparé des résultats de ce travail et les a insérés dans son livre en les donnant comme siens. Cet auteur a fréquemment pillé les écrits d'Abou Hanifah, qui occupe une place éminente parmi les savants.

Ptolémée, auteur de l'*Almageste*, d'autres écrivains au-

تقدم ثم لمن طرا بعد ظهور الاسلام مثل الكندى وبنى المنجم واحمد بن الطيب وما شآ الله وابي معشر الخوارزمي وما ذكره محمد بن كثير الفرغاني فى كتابه الفصول الثلثين وثابت بن قرة والتبريزي ومحمد بن جابر البتاني وغير هؤلآء ممن عنى بعلوم الهيئة علوم كثيرة فى هذا المعنى وانما ينقل من ذلك الى هذا الكتاب لمعا طلبا للاختصار والايجاز وبالله التوفيق

ciens, et ceux qui sont nés dans le sein de l'islam, comme El-Kendi, les Beni-Mouneddjim; Ahmed, fils de Tayeb, Mâchallah, Abou Mâchar el-Kharezmi, Mohammed, fils de Kétir el-Fergani, dans son livre des *Trente sections*, Tabit, fils de Korrah, Tébrizi, Mohammed, fils de Djabir el-Boutâni et d'autres savants adonnés à l'étude de l'astronomie, ont amassé de précieuses connaissances sur ce sujet. Nous ne leur avons emprunté dans cet ouvrage que des aperçus, recherchant surtout la rapidité et la concision du récit. En Dieu est notre appui.

VARIANTES ET NOTES.

P. 2 (1). Ces deux tribus sont diversement nommées dans les copies: *B* porte seulement الميكتر; *D* lit المكس والمشكو; *L* المسكى والسكى.

P. 6 (1). Ce nom s'est déjà présenté (t. I, p. 371) sous la forme فليمى; mais en examinant plus attentivement les variantes offertes ici par les copies, on doit croire que l'auteur a écrit وقليمى, comme dans *D* et *B*, ou bien وفليمو, comme dans *A*. La leçon *Waklimi* a été adoptée par Quatremère dans son Mémoire sur la Nubie. *L* porte وفلهى dans le texte, et بوفللى sur la marge.

P. 17 (1). *L* زنده فيل, en deux mots, leçon plus conforme au persan زنده پيل « éléphant mâle, grand et terrible ». La signification de ce terme, entrevue par Bochart dans son *Hierozoïcon*, p. 249, a été déterminée par M. Pictet, qui en trouve l'origine dans le thème sanscrit *tchanda pîlu* « éléphant furieux. » (Voy. *Journal asiatique*, 1843, t. II, p. 41.)

Ibid. (2). *A* ajoute ici un vers qu'on ne lit dans aucune autre copie :

بليص العشايا ذاتها   وفى مدر الارض عنها فصول

P. 19 (1). Quoiqu'il n'y ait aucune variante, la phrase devient plus correcte et plus précise, si on lit : ممّن يرجع الى ادبه ومعرفته.

P. 30 (1). *A* مكليجلو; *B* مكلبخو. *L* et *D* présentent une leçon illisible. Ici encore nous avons conservé la lecture adoptée par Quatremère dans le tome II de son *Mémoire géogr. et histor. sur l'Égypte*, etc. Ce savant n'a pas négligé le texte de Maçoudi dans ses recherches sur la Nubie et les Blemmyes, et en particulier, dans le paragraphe qu'il a consacré à la mine d'émeraudes; mais il s'est borné à en extraire les données principales, en laissant de côté les digressions qui viennent si souvent rompre l'unité du récit. En outre, il ne paraît avoir fait usage pour ces extraits que de la copie 598, qui présente de nombreuses incorrections, et quelquefois même il s'est contenté de reproduire les citations de l'auteur, telles qu'il les trouvait dans la Description de l'Égypte et du Caire, par Makrizi. Ceci explique pourquoi, dans plusieurs passages, notre traduction s'écarte beaucoup de celle du savant auteur du Mémoire sur l'Égypte.

P. 37 (1). Au lieu de بوارج, *L* porte نوازج ; mais notre lecture a pour garant la forme بيرا, encore usitée en hindoustani. On trouvera des éclaircissements à cet égard dans les fragments d'El-Byrouni, publiés par M. Reinaud, *Journ. asiat.* sept.-oct. 1844, p. 262.

P. 38 (1). Les copies donnent une foule de leçons qu'il ne faut pas essayer de mettre d'accord: *A* et *D*, que nous avons suivis en les combinant, présentent les formes les moins éloignées de celles qui se rencontrent dans les géographes musulmans.

P. 39 (1). البغط se lit en *B* et quelquefois en *L*, où ce mot n'est pas toujours ponctué. Quatremère l'a adopté dans sa traduction; mais il est bon d'ajouter que *A* et *D* donnent partout النغط.

P. 57 (1). La description du *zibad* se trouve dans l'*Athar el-bilad* de Kazwini, édit. Wüstenfeld, p. 120. On peut consulter aussi une note de M. Defrémery, *Mém. d'hist. orientale*, p. 335, où la distinction entre la civette et le zibet est clairement indiquée. Il n'est pas sans intérêt de rapprocher ce qui est dit dans ce passage des détails plus circonstanciés donnés précédemment par Maçoudi, t. I, p. 353.

P. 59 (1). Tout ce qui suit, jusqu'à la fin du chapitre, dénote une rédaction précipitée. L'auteur, voulant résumer en quelques lignes les développements qu'il avait donnés dans ses deux grands ouvrages, devient parfois obscur et même incorrect. Plusieurs mots sont omis çà et là dans les copies, et ce n'est pas sans quelque effort que nous avons réussi à mettre de l'ordre dans cette dernière partie d'un chapitre si intéressant d'ailleurs, au double point de vue de l'ethnographie et de la géographie.

P. 62 (1). Voyez, sur cette dénomination, qui est synonyme de *chimal*, «nord», l'*Introduction à la géogr. des Orientaux*, par M. Reinaud, p. CXIV. Voyez aussi *Journal asiat.* février-mars 1862, p. 247. *B* porte الحربي «le pays ennemi», variante qui, chez certains géographes, entre autres Ibn Khordadbeh et Idriçi, désigne aussi les contrées septentrionales du globe. S. de Sacy, trompé par une fausse leçon, a lu الحرى dans le tome VIII des *Notices et extraits.*

P. 70 (1). *B* جرمار ; *L* عوما ر. Gironne est nommée dans *B* جـريـدة, et dans *L* دومره. Voyez, sur la Chronique de l'évêque Godmar, ce que dit M. Reinaud dans l'introduction de son livre, *Invasions des Sarrazins*, etc. p. XV.

P. 78 (1). Dans la table placée à la suite de la préface (t. I[er], p. 30), le titre de ce chapitre est plus développé. Ces variantes, dont nous retrouverons plus d'un exemple, sont du fait même de l'auteur. Plus loin, les chapitres n'ont plus la même étendue dans les copies, et surtout en *D*. Les inégalités du texte, et, plus que tout cela, les additions qu'on trouve dans *L* prouvent que la première rédaction des *Prairies d'or* a survécu quelque temps au moins en fragments. Cette question sera examinée dans le mémoire qui doit clore notre édition.

P. 84 (1). *L* fait régner Abir, c'est-à-dire, Héber, pendant 800 ans, ثمانمائة سنة; mais la date que nous avons adoptée d'après les autres copies est confirmée par Tabari et se retrouve dans Ibn Khaldoun. (Voyez la traduction et le commentaire turc de cet historien, publiés par Soubhi-bey-efendi, sous le titre de *Miftah ul-iber*, p. ٢٩ *in fine*.)

P. 86 (1). Le texte porte كتمحص, ce qui pourrait, à la rigueur, signifier «produire du lait comme une femme en couches»; mais cette circonstance n'est pas mentionnée par Tabari, à qui l'auteur des *Prairies d'or* paraît avoir emprunté littéralement cette légende. Nous avons donc, à l'aide d'un léger changement, substitué à cette leçon inexacte le mot كتمخض «éprouver les douleurs de l'enfantement».

P. 90 (1). Voici les vers ajoutés par la copie *L* seule :

لا يرهبون من الاعدا حولهم وقع السيوف ولا برقا باوتار
نادوا قذار ولحم السقب بينهم هل للعجول وهل للسقب من نار
لم يرعيا صالحا فى عقر ناقته واخفر المهر هديا اى اخفار
فصادفوا عنده من ربّه حرسا فشدخوا روسهم شدخا باحجار

P. 115 (1). Ici encore on trouve un exemple de la rapidité avec laquelle Maçoudi écrivait; car, sur les trois prérogatives ou fonctions appartenant aux fils de Modar, il n'en mentionne que deux, oubliant l'*ifadha de Mouzdélifa*, c'est-à-dire, le droit de conduire les pèlerins du mont 'Arafat à Mouzdélifa. (Voy. *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islam*, par M. C. de Perceval, t. II, p. 219 et suiv.)

P. 126 (1). *L* ajoute cette phrase, qui ne se lit pas dans les autres copies : هو بلد قحل قحط جدب ضنك وامّا بلاد المغرب فتقسى القلب وتحسن الطبع وتطيش اللب

P. 138 (1). Cette citation du *Koran* n'est pas tout à fait exacte; entre les mots ربّك et الاكرم, l'auteur ou les copistes ont omis le passage suivant : etc. الّذى خلق ٢ خلق الانسان من علق ٣ اقرأ. (Voy. l'édition de M. G. Fluegel, p. ٣٣١.)

P. 150 (1). Au lieu de عسكر, *B* lit عكرب. *L* donne notre leçon; mais une main étrangère a ajouté en marge le nom عميرة, sous forme de correction. Le nom d'Abou Malik, fils d'Asker, se lit également dans Ibn Khaldoun et dans le *Commentaire d'Ibn Badroun*, édit. Dozy, p. 77.

P. 155 (1). Dans *A* et *D*, Abrahah est surnommé l'*image de la gloire*, شبيه الحمد. Dans son édition du Commentaire d'Ibn Badroun, M. Dozy a suivi la même leçon et donné en note plusieurs variantes relatives à ce souverain (p. 52). *B* remplace Abrahah par un roi nommé *Artamah*, qui régna trente-neuf ans; on lit dans cette copie : ثم ملك بعده ارثمة بن الصباح بن وليعة بن مرثد تسعا وثلثين سنة. Mais il y a là une confusion de nom. Ibn Koteiba, Hamza d'Isfahân et Ibn Khaldoun n'en font point mention dans la liste qu'ils donnent des *tobbâ* du Yémen.

P. 168 (1). Dans le manuscrit de la Bibliothèque impériale 1483, *suppl. arabe*, où se trouve un choix des poésies de Bohtori et de Motenebbi, ces vers se lisent dans une *kaçideh* adressée par Bohtori à Obeïd Allah, fils de Wehb, pour l'encourager dans sa lutte contre Ahmed, fils de Daoud. Ils renferment des variantes si importantes, qu'on sera bien aise de les trouver reproduits ici :

فهل لكم فى يد يثنى الثنآ بها ونعمة ذكرها باق على الزمن
ان تحفظوها فليست بكر انعمكم ولا بذى اياديكم الى اليمن
ايّام ردّ انوشروان ملكهم على عبيدهم سيف بن يزن
اذ لا تزال لهم خيل مدافعه بالطعن والضرب عن صنعاء او عدن
انتم بنو المنعم المجدى ونحن بنو من فاز منهم بعظم الطول والمنن

A la fin du troisième vers il faut lire بن ذى يزن pour rétablir le mètre, qui est une variété du *baçith*.

P. 171 (1). Si l'on compare ces vers, tels qu'ils sont donnés ici, avec le même fragment cité par Ibn Ishak dans sa Biographie du Prophète, on peut se convaincre que Maçoudi ne les a pas reproduits avec une grande exactitude. C'est ainsi qu'il a omis, entre le premier et le deuxième vers,

deux autres vers qui font précisément allusion au voyage de Seïf Dou Yézen à la cour de Byzance. Le soin avec lequel M. Caussin de Perceval les a publiés nous dispense de les citer de nouveau. (Cf. *Essai*, etc. t. I^er^, p. 155.)

P. 177 (1). En marge de *L*, au lieu de Honeïbah, on lit Honeïmah, هنيمة. La même copie donne deux vers du poëme d'Imrou 'l-Kaïs, dont il est parlé ici :

وهنيمة التى زالت قواه   على ريدان اذ حان الزوال
تمكن قائما وبنى طريقا   الى ريدان اعيط لا ينال

Ces deux vers ne se lisent pas dans l'édition du même poëte, publiée par M. de Slane.

P. 193 (1). Voici comment le traducteur turc du *Kamous* explique ce mot, dont il faudrait chercher l'équivalent exact dans un traité de physiologie médicale : البظر عورت فرجنك ايكى دوداقلرينك اراسنده اولان لحم زائده دينوركه ديلاق وديلجك تعبير اولنور، البظراء بظرى اوزون اولان خاتونه دينور يقال امة بظراء اى طويلة البظر،

On ne nous reprochera pas d'avoir glissé dans notre traduction sur quelques expressions de cette incroyable légende, où l'on retrouve le souffle de cette imagination à la fois naïve et obscène qui a inspiré plusieurs contes des Mille et une Nuits, et qui défraye encore les soirées des cafés musulmans.

P. 194 (1). *L* ajoute deux vers d'Amr, fils de Adi : فقال عمرو بن عدى لذلك

دعوت ابن عبد الحىّ السلم بعد ما   تتابع فى غرب السعاة فسلّما
فلما ارعوى عن صدّنا واغترامه   ضربت هواه ضربى الراح بابن ما

P. 197 (1). Dans l'Essai de l'histoire des Arabes, de M. C. de Perceval, ces vers sont présentés sous la forme d'un dialogue ; le premier vers et le premier hémistiche du second sont mis dans la bouche de Zibba, et le dernier hémistiche est un *a-parte* de Koçaïr. (Voy. t. II, p. 37.)

P. 198 (1). Comme nous l'avons déjà fait remarquer, *L*, à l'exclusion

des autres copies, ajoute encore ici quelques vers attribués à Zeïd, fils d'Adi, le Témimite; nous les citons tels qu'ils se lisent dans ce manuscrit :

من ذلك قول زيد بن عدى التميمى يصف ذلك من امرهم

الا ايها الملك المرجّم الم تسمع بخطب الاولينا
دعا بالعه الامرا يومًا جذيمة عصر ينحوهم بقينا
وطلوع امرهم وعصى قصيرا وكان يقول لو وقع البقينا
مخطب التى غدرت وفاتت وهى ذوات عاملة تحبينا

وهى طويلة

P. 199 (1). Telle est la leçon donnée par *A* et par le *Commentaire d'Ibn Badroun*, p. 95. Les trois autres copies *B*, *L* et *D* présentent quelques variantes sans importance et plusieurs mots non ponctués. Malgré le mauvais état des copies dans ce passage, il est possible de reconnaître les noms chrétiens cachés sous la transcription arabe. Le mot هيجومانة, qui se lit deux lignes plus loin, répond sans doute à Ἡγουμένη « l'abbesse » et فراسية à Euphrasie. Nous devons ce rapprochement ingénieux à M. Derenbourg.

P. 208 (1). *L* ajoute deux vers, dont l'auteur est Hani, fils de Maçoud Cheïbani :

ان ذا التاج لا ابا لك اضحى رأسه فى لحوب الفيول
ان كسرى علا على الملك نعما حتى سقاه ام البليل

P. 210 (1). On lit dans la même copie :

فقال سعد قاتل الله عدى بن زيد كانه ينظر اليها حيث يقول

ان الدهر صولة فاحذرها لا تبيتن قد امنت الدهورا
قد يبيت الفتى معافى فردّ لى ولقد كان آملا مسرورا

P. 211 (1). Cette réponse de Hourakah, écrite par mégarde comme de la prose, est probablement un vers ou un proverbe rhythmé; la seule variante est انما, dans *B* et *L*, pour وانما dans *A* et *D*, ce qui ne rompt pas la mesure, si le mètre est ici une variété du *khafîf*.

P. 220 (1). A la suite de ce passage, on trouve les vers suivants dans la copie de Leyde : فى شعر طويل وفيه يقول

لمن الدار اقفرت بمغانى بين اعلى اليرموك والصمان
بالقريات من بلاس مدار ناسكا بالقصور الدوانى
فدن ذى العسج والوليد ينظمن شراعا اكلة المرجان
ذاك مغنى لآل جفنة فى الدهر وخفا تصرف الازمان
صلوات المسيح فى ذلك الدهر دعا القسيس والرهبان

P. 223 (1). Dans la table des chapitres placée par l'auteur à la suite de sa préface, on lit البادية, au lieu de البدو (voy. t. I^er^, p. 31), et le nom des Kurdes mentionné dans cette même table ne se lit pas ici. (Voy. ci-dessus, la note de la page 78, où se remarque une irrégularité du même genre.)

P. 225 (1). Ibn Khaldoun, en citant textuellement ce fragment de notre auteur dans le premier volume de son Histoire, a défiguré le nom du roi arsacide dont parle Maçoudi. Voilà pourquoi, dans l'édition publiée récemment par Soubhi-bey, on lit كوران, et *Houdan* dans l'Essai sur l'histoire des Arabes de M. C. de Perceval. La leçon *Djouderz* est prouvée par nos trois meilleures copies. Or, ainsi que l'a judicieusement remarqué M. Derenbourg dans une note marginale de sa copie, le règne de Gouderz étant à peu près contemporain de l'ère chrétienne, il n'est pas possible d'admettre, comme l'a fait M. C. de Perceval, qu'il soit ici question des derniers Arsacides.

P. 226 (1). Au lieu de افلود, qui se lit dans le deuxième vers, *B* porte ايلوز et *L* املود. Dans la traduction d'Ibn Khaldoun, par Soubhi-bey, on lit, entre autres variantes, وابن اقلين جاءنى مصفودا (p. ٦٢). Le troisième vers a été déjà cité par Maçoudi et attribué à un poëte himyarite (voy. t. I^er^, p. 133). Enfin, à la suite de cette pièce, *L* ajoute en marge :

ثم طفنا بالبيت سبعا وسبعا وسجدنا عند المقام سجودا
ورد الملك تبع وبنوه ورثوه حدودهم والجدودا

P. 227 (1). *L* termine par un troisième vers :

اتبعته فهوى للجبين وكان العزيز لها من غلب

P. 236 (1). *A* est la seule de toutes les copies qui ajoute à ce passage un vers du poëte Habib :

هل يرجعن غير خائب فرسا ذا سبب من ربيعة الفرس

P. 239 (1). Il n'est pas inutile de rappeler, en terminant cette curieuse légende, qu'elle a été citée par Meïdani, d'après Abou Obeïdah, et l'identité des termes prouve que Maçoudi l'avait déjà empruntée à la même source. On en trouve la traduction un peu abrégée dans le Mémoire que E. Quatremère a consacré aux Proverbes de Meïdani, *Journal asiatique*, IIIe série, mars 1838.

P. 240 (1). Dans cette nomenclature des tribus berbères, les copies présentent les leçons les plus incohérentes; *A* et *L* nous ont fourni les moins mauvaises; mais il reste encore quelques noms qu'il était impossible de rétablir. Ce document a été certainement emprunté par l'auteur au *Traité des routes et des royaumes* d'Ibn Khordadbeh; mais ce passage étant privé de points diacritiques dans les deux seules copies connues de ce dernier ouvrage, nous n'avions pas à le consulter.

P. 249 (1). Ce morceau a déjà été publié, avec quelques suppressions, par E. Quatremère, dans le tome XIII des *Notices et extraits*, p. 300 et suiv.

P. 254 (1). On a suivi ici la copie *D*, de préférence aux autres copies, qui donnent بسيط, ce nom n'étant indiqué, dans aucun traité géographique arabe ou persan, parmi les villes du Khoraçân, et du Seïstân en particulier.

P. 260 (1). Au lieu du vers يا اهل مكّة, *L* porte deux vers différents, mais qui semblent appartenir au même morceau :

هذا النجاشى قد سارت كتائبه   مع اللبوت عليها البيض تنتقد
يريد كعبتكم والله مانعه   كمنع تبّع لما جاءها حردُ

et deux lignes plus loin, après فى الحرم, la même copie porte :

ووقف ابيات الكعبة وهو يقول

يا ربّ لا ارجوا لهم سواكا   يا ربّ فامنع منهم حماكا
ان عدوّ البيت من عاداكا   فامنعهم ان يخربوا قراكا

P. 266 (1). Au lieu de نقعى, donné par *A* et *D*, *B* lit النعى et *L* القصير.

P. 270 (1). En renvoyant au chapitre III (t. Ier, p. 78), Maçoudi ne s'est pas aperçu que, dans ce passage, il avait indiqué une division des

langues un peu différente de celle qu'il adopte ici. « De son temps, dit-il; « Dieu divisa les langues : les descendants de Sem en eurent dix-neuf, « ceux de Cham dix-sept, et ceux de Jafet trente-six. »

P. 275 (1). A l'exception de *D*, les copies ont rendu ce nom méconnaissable. *A* lit بامه نونا, *B* بوبا, *L* ربا. Cette dernière copie ajoute deux vers, où se lit le nom *Ribba* pour *Zibba* (Zénobie) :

وقد قال الاعور بن هدى الازدى وعمرو بن طرب وما كان بينه وبين جذيمة من الحروب قول الشاعر

كان عمرو بن ربا لم يعش ملكا ولم يكن حوله الرايات تختفق
لام جذيمة فى حرسا مسعله فيها حراسف بالنيران ترتشلق

On trouve des renseignements précis sur la dynastie des Odeïnites dans l'*Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islam*, t. II, p. 190.

P. 290 (1). *L* ajoute un vers :

وداغ دعى والليل مرخ سدوله رجاء القرى يا مسلما بن جبار

P. 297 (1). Entre les vers qu'on vient de lire et ce nouveau paragraphe, *L* ajoute ce qui suit : ثم ان معوية بن بكر دعى احدى الجرادتين فغنت وهى بغار والاخرى تمار (*sic*).

انما قوم جعلنا الله من عاد بن سام
كالشمارخ من الطول المناخب العظام
فسقى الله بنى عاد معا صوب الغمام

Afin de ne pas donner trop d'étendue à ces notes, nous devons omettre plusieurs autres vers, qu'on trouve seulement dans le manuscrit de Leyde; quelques-uns sont écrits à la marge et comme annotations.

P. 298 (1). Dans *L*, cette pièce continue ainsi :

لهم صنم يقال له صمود يقابله صداء والهباء
فبصّرنا النبى سبيل رشد فابصرنا الهدى وناء العماء
وانى موقن فاستيقنوه بان اله هود هو العلاء
وان اله هود هو النهى على الله التوكل والرجاء
وانى لاحق بالبر هود واخوتة اذا جنّ المساء

P. 302 (1). L'auteur est doublement inexact en avançant que l'*aboudjed* se compose de vingt-quatre lettres seulement, d'abord parce que les six mots qu'il énumère ne renferment que vingt-deux lettres, et en second lieu, parce qu'il oublie de citer les deux derniers mots techniques, ثخذ et ضظغ, lesquels complètent les vingt-huit lettres prises comme valeurs numériques. (Voyez l'*Exposé des signes de numération chez les Orientaux*, par M. Pihan, p. 199 et suiv.)

P. 318 (1). Cette phrase est précédée des lignes suivantes dans *L* seulement : وكانت العرب قبل الاسلام توقد بالليل للخوف والتخبيل واختلال السابلة قال ابو المطراب

فلّله در الغول اى رفيقة   وصاحب قفر خائف وهو معبر
ارنت بلحم بعد لحم واوقدت   حوالىّ نيرانا تلوح وتزفر

P. 347 (1). Dans le sixième discours préliminaire de ses Prolégomènes, Ibn Khaldoun, après avoir donné la définition de tous les termes qui se rapportent à l'art divinatoire et à la science des augures, ajoute : « Voilà « l'indication sommaire des faits qui se rattachent à ce sujet. Maçoudi en « a parlé dans son *Moroudj ed-deheb;* mais en traitant ces matières, il est « loin d'avoir rencontré juste. On voit, à la manière dont il s'exprime, « qu'étant peu versé dans ce genre de connaissances il rapporte indifférem- « ment ce qu'il a entendu dire aux gens capables et aux ignorants. » (Traduction de M. de Slane, t. I, p. 223.) Ce n'est pas ici le lieu d'examiner si cette critique est parfaitement fondée; mais, après avoir lu ce chapitre des Prolégomènes, on est tenté de se demander si la critique moderne ne trouve pas plus à récolter dans l'exposé crédule, mais sincère, de l'auteur des *Prairies d'or,* que dans les explications vagues, confuses et souvent puériles de l'historien africain, qui ne pouvait ou n'osait chercher ses explications hors du *Koran* ou des vaines théories de la philosophie musulmane. On peut rapprocher aussi du sujet traité ici quelques pages de la Cosmographie de Kazwini, où les définitions sont suivies d'anecdotes peu authentiques, mais fort curieuses. (Voy. *Adjaïb el-Makhloukat,* édition de M. Wüstenfeld, p. ٣١٨ - ٣٢٢.)

P. 360 (1). Ceci fait allusion à un prétendu *hadis* de Mahomet, rapporté avec des variantes importantes : « Le songe est une des quarante-six parties « du prophétisme, » ou, selon une autre version, « quarante-trois, » ou, selon une autre, « soixante et dix. » (*Prolégom. d'Ibn Khaldoun,* p. 213.) On voit que la version adoptée par Maçoudi n'est pas citée par le savant historien, lequel ajoute : « Aucun de ces nombres n'est employé dans cette « tradition pour désigner une quantité déterminée : ils indiquent seule-

« ment que les degrés du prophétisme sont très-nombreux. A l'appui de « cette opinion, on peut rappeler que, chez les Arabes du désert, le terme « *soixante et dix* a, parmi ses acceptions, celle de *beaucoup*. »

P. 374 (1). Nous lisons ainsi le nom de ce poëte d'après *D* et le Commentaire d'Ibn Khaldoun (p. 98), au lieu de طهمان des autres copies. S. de Sacy, qui a donné le texte et la traduction de ce chapitre dans le tome XLVIII des *Mémoires de l'Académie*, ajoute ici deux vers qui paraissent corrompus et manquent dans nos copies. Les vers qui viennent ensuite sont cités par S. de Sacy, avec des variantes qui en modifient beaucoup le sens. (Voy. p. 497 et 691 du même recueil.)

P. 386 (1). La variante عاقر, choisie ici d'après *B* et *D*, de préférence à عافر, que donnent les autres copies, se rapporte mieux au terme presque identique عقم, dont l'auteur s'est servi en parlant du même personnage, ci-dessus, p. 378, l. 5.

P. 389 (1). S. de Sacy (*ibid.* p. 698) a lu Owaïr, عوير, et cette variante se trouve aussi dans le manuscrit de Leyde. *A* lit جفير ; il est peu douteux qu'il soit question ici de Hafir. Yakout, dans le *Moschtérik*, et l'auteur du *Méraçid él-Itila*, parlent d'une rivière et d'un territoire nommés *El-Hafir*, dans le voisinage du Jourdain.

P. 402 (1). Les deux derniers mots de ce titre sont omis dans deux copies, et il est permis de croire que cette suppression est de la main même de l'auteur, puisqu'il n'est point question dans ce chapitre de la science des *anwa*. On sait que les anciens Arabes désignaient ainsi les étoiles dans lesquelles ils croyaient reconnaître les signes avant-coureurs de certains phénomènes physiques, tels que le vent ou la pluie. (Voy. *Introduction à la géographie des Orientaux*, par M. Reinaud, par CLXXXV.)

P. 406 (1). *A* القشيان, *L* القصيان. La leçon El-Kaçiân est admise aussi par M. Reinaud, d'après un fragment d'Ibn el-Athir, que ce savant a inséré dans ses Extraits d'historiens relatifs aux croisades, et il traduit par « église des prêtres. » Il est probable que c'est un nom propre. Dans le *Tarikh el-Houkama*, il est dit que Kaçiân était un roi d'Antioche dont saint Pierre ressuscita le fils. Quant à la fête des Kalendes, Χαλανδῶν ἑορτή, voyez Du Cange, *Dict. med. latin.* au mot *Kalende*. Il serait curait curieux de rapprocher ce que dit ici Maçoudi d'un passage de Procope (*De bello Persico*, II, 8), où il est question du caractère frivole et des mœurs licencieuses des habitants d'Antioche. Dans le Traité d'Oloug-Beg (p. 99), il est fait mention des kalendes sous le nom de قلقنداس.

P. 407 (1). On trouvera des détails sur cette ancienne église dans Kremer, *Beitrag zur Geogr. des nördl. Syr.* p. 3. L'église dédiée à Marie, dont Maçoudi parle immédiatement après, peut être identifiée avec celle qui fut construite et dédiée à la Vierge par Justinien après le sac de la ville par les Perses. (Procope, *De Ædif.* II, cap. x.) Nous avons profité ici et dans la note précédente des indications placées par M. Derenbourg à la marge de sa copie du texte.

P. 411 (1). Ces vers ne paraissent pas cités avec exactitude, si on les compare à ceux que Kazwini a donnés dans sa Cosmographie. (*Adjaïb*, p. vv.) On voit que deux hémistiches et un quatrième vers ont été supprimés par Maçoudi ou par les copistes. Les voici rétablis dans un ordre plus naturel, d'après l'édition de M. Wüstenfeld :

كسع الشتاء بسبعة غبر   ايام شهلتنا من الشهر
فاذا انقضت ايام شهلتنا   بالصنّ والصنّبر والوبر
وبآمر واخيه مؤتمر   ومعلل وبمطفئ الجمر
فهناك ولى البرد منسلخًا   واتتك راعدة من البحر

Le même auteur explique ainsi la dénomination de *jours de la vieille*: « Une femme d'un grand âge et d'une expérience plus grande encore avait annoncé à des Arabes que la fin de l'hiver serait signalée par des froids rigoureux, et qui pourraient exercer de grands ravages. Ils traitèrent ses propos de sornettes; et tondirent leurs troupeaux comme si l'hiver était passé. Mais, vers la fin de février et les premiers jours de mars, le froid reparut plus âpre et plus rigoureux que jamais; troupeaux et moissons, tout périt, et le souvenir de cette calamité fit donner à cette époque de l'année le nom de *jours de la vieille.* » (*Adjaïb, ibid.* Voyez aussi le Commentaire de Hyde sur les tables d'Olough-beg, p. 61.)

Ibid. (2). Au second hémistiche du troisième vers, *B* et *D* portent تبيان, *L* et *A* ببنان. On a suivi les leçons acceptées par M. Ahlwardt, dans son excellente édition des poésies bachiques d'Abou Nowas, *Die Weinlieder*, p. ٢٩. Le mètre de cette chanson est le *mounsarih.*

P. 413 (1). Ce nom est écrit tantôt فردجان, tantôt فروجان. On voit sans peine qu'il s'agit de la férie nommée *Ferverdéguiân*, dans l'ancien calendrier de la Perse. Le nom du مهرماه manquait dans toutes les copies; il était cependant nécessaire de le rétablir pour obtenir les douze mois annoncés par l'auteur. D'ailleurs tous les noms pehlvi et pârsi que renferment ce chapitre et le suivant ont été transcrits par les copistes avec une

négligence qui les rend méconnaissables. On a consulté de préférence pour les restituer, la *Cosmographie* de Kazwini, p. ٧٩ et suiv.; Chardin, t. II, édition Langlès; Hyde, *Veterum Persarum religion. histor.* Oxford, 1760, p. 189 et *passim.*

P. 415 (1). Dans la copie *D,* ceci ne fait pas un chapitre à part et vient à la suite du chapitre précédent.

Ibid. (2). دبر est, sans doute, pour دی بمهر. Quant au mot دمنل, donné par trois copies, il est probable qu'il tient la place du jour nommé رشن, dans Kazwini (ouvrage cité, p. ٧٩); et, en effet, la copie *L* porte ردون, leçon qui s'écarte moins de celle de Kazwini. Dans le dictionnaire persan *Bourhan-é-Kati*, qui renferme de si précieux renseignements sur l'étymologie et l'orthographe de l'ancienne langue, le nom de ce jour est lu رش, et placé le quinzième dans le mois. Indépendamment du désordre avec lequel Maçoudi a nommé les jours du calendrier persan, on voit qu'il a omis le vingt-quatrième, nommé دين, *din.*

Ibid. (3). On devine aisément dans ces cinq jours, dont les noms sont à peu près illisibles dans les copies, une vague allusion aux fêtes de *Gahenbar,* كاهنبار, sur lesquelles on trouve de curieux détails dans le *Dabistán*, p. 104 de l'édition de Bombay.

P. 427 (1). Au lieu de cette leçon, on lit dans *L,* تقبيل الثياب اضام بين السحاب.

P. 440 (1). Encore une inadvertance de l'auteur; la suite prouve qu'au lieu de trente-six degrés, il faut lire trois cent soixante. En effet, ces trente-six degrés, à raison de vingt-cinq parasanges au degré, ne feraient que neuf cents parasanges; or, l'auteur ajoutant que ces trente-six degrés valent neuf mille parasanges, il est clair que, pour obtenir ce nombre, il faut lire trois cent soixante degrés. Gossellin et M. Reinaud ont déjà signalé cette erreur. Mais, sans avoir recours au calcul, on a encore la preuve de l'inadvertance de Maçoudi, en comparant ce passage au début du Traité d'Ibn-Khordadbeh, dont il l'a tiré textuellement. Les deux copies d'Oxford et de Constantinople portent l'une et l'autre ثلثمائة وستون, et cette leçon se trouve aussi dans Idrîçi, qui a fait le même emprunt au *Kitab el-Mémalik wel-Mésalik.* Voyez aussi un passage des *Prolégomènes d'Ibn Khaldoun,* traduction citée, p. 92.

TABLE

DES PRINCIPALES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME TROISIÈME.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.